



معجم القانون

القاهرة

الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

١٤٢٠ هـ - ١٩٩٩ م

البَابُ الْأَوَّلُ

القانون الدستوري

القانون الدستوري

اجتماع غير عادي (للبرلمان)

session extraordinaire

اصطلاح يطلق للدلالة على اجتماع البرلمان في غير المواعيد العادية المحددة بالدستور ، وذلك لمواجهة مسألة طارئة أجاز الدستور دعوة البرلمان في اجتماع طارئ لمناقشتها وذلك وفقاً لضوابط محددة بالدستور .

compétence

اختصاص

مجموعة السلطات أو الصلاحيات المقررة قانوناً لشخص معين أو هيئة معينة ، كاختصاصات الوزير أو المحافظ أو رئيس وحدة إدارية معينة في الجهاز الإداري للدولة أو كاختصاصات مجلس الوزراء أو مجلس المحافظة أو مجلس إدارة هيئة عامة أو مؤسسة عامة .

administration

إدارة

سلطة التقرير في الشؤون الإدارية والمالية ، وقد يستخدم الاصطلاح للدلالة على الجهاز أو الجهة التي تملك هذه السلطة .

administration régionale إدارة إقليمية

إدارة الشؤون الإدارية والمالية الخاصة بإقليم معين ، كما يقصد به الجهة أو الهيئة التي تتولى هذه الشؤون .

(أ)

اتحاد تعاهدي confédération d'états

اتفاق دولتين أو أكثر على إنشاء اتحاد سياسي بينها يقوم على أساس احتفاظ كل دولة عضو بشخصيتها القانونية خارجياً وداخلياً بكل ما يترتب على ذلك من آثار مع إنشاء مجلس أو هيئة مشتركة ، تمارس الاختصاصات المقررة في الاتفاقية المنشئة للاتحاد ، كمجلس التعاون الخليجي والاتحاد المغاربي .

اتحاد فيدرالي confédération federale

اتفاق دولتين أو أكثر على إنشاء دولة اتحادية تتمتع بالشخصية القانونية الدولية ، ويكون لها سلطات الدولة في مجال العلاقات الدولية وبعض الاختصاصات الدولية ، مع تمتع أعضاء الاتحاد الفيدرالي ببعض السلطات في المجال الداخلي ، وذلك وفقاً للمتنفق عليه في الدستور الاتحادي أو المعاهدة المنشئة لدولة الاتحاد .

اجتماع عادي (للبرلمان)

session ordinaire

اصطلاح يطلق للدلالة على اجتماع البرلمان في المواعيد التي حددها الدستور ، لممارسة وظائفه الدستورية .

| | |
|---|--|
| <p>plébiscite</p> <p>استفتاء</p> <p>اصطلاح يطلق على أسلوب يتم بمقتضاه أخذ رأى الشعب مباشرة فى موضوع معين أو طلب الموافقة على اختيار مرشح معين لمنصب رئيس الدولة ، بحيث تكون الإجابة نعم أو لا ، وهو صورة من صور الديمقراطية شبه المباشرة . وقد يكون الاستفتاء على مسألة دستورية أو تشريعية أو سياسية .</p> | <p>إدارة ديمقراطية</p> <p>administration démocratique</p> <p>أسلوب للإدارة وفقاً لمبادئ الديمقراطية التى تقوم أساساً على المشاركة فى اتخاذ القرار وحرية التعبير عن الرأى .</p> <p>إدارة محلية</p> <p>administration locale</p> <p>الهيئة أو الجهة التى تتولى الشئون المحلية على مستوى قرية أو مدينة أو محافظة ، كما يقصد به أيضاً الشئون التى تتولاها هذه الهيئة أو الجهة.</p> |
| <p>إصدار القوانين</p> <p>promulgation des lois</p> <p>التصديق على القوانين ونشرها بالأداة التى يحددها الدستور أو القانون لتصبح نافذة فى مواجهة المواطنين ، مثل نشر القوانين المصرية بعد موافقة مجلس الشعب وتصديق رئيس الجمهورية عليها بالجريدة الرسمية لتصبح سارية المفعول من تاريخ النشر أو من التاريخ الذى يحدده القانون ذاته .</p> | <p>أرستقراطية</p> <p>aristocratie</p> <p>مصطلح يقصد به نظام حكم الأقلية .</p> <p>استجواب</p> <p>interpellation</p> <p>هو وسيلة دستورية للمحاسبة السياسية فى النظم البرلمانية ، ويتضمن اتهاماً للحكومة أو لأحد الوزراء ، ويقدم من عضو أو أكثر من أعضاء البرلمان باتهام الحكومة أو أحد الوزراء بالتقصير فى مسألة معينة أو ارتكاب مخالفات محددة ، حيث يتم سماع اتهام مقدم الاستجواب كما يتم سماع دفاع المستجوب ، ويعقب ذلك طرح الثقة : فإذا لم تحصل الحكومة على ثقة البرلمان وجب على رئيس الوزراء تقديم استقالة الحكومة ، كذلك يجب أن يقدم الوزير استقالته إذا لم يحصل على ثقة البرلمان .</p> |
| <p>اعتزال أو تنازل</p> <p>abdication</p> <p>ترك منصب عمام فى الدولة لسبب ما ، أو التنازل عن حق من الحقوق الدستورية التى يجوز التنازل عنها .</p> | |

affichage électorale إعلآن انتخابى

suffrage universel اقتراع عام

اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير حق الانتخاب لكل المواطنين وعلى قدم المساواة دون تفرقة بسبب الجنس أو اللون أو العقيدة أو المركز الاقتصادي أو الاجتماعي . وذلك وفقاً للقواعد القانونية المنظمة لحق الانتخاب .

الإعلان الذى يضعه المرشح فى الانتخابات العامة متضمناً أهدافه وبرامجه ودعوة الناخبين لانتخابه .

إعلان حقوق الإنسان

declaration des droits de l'homme

suffrage indirect اقتراع غير مباشر

اصطلاح يطلق للدلالة على نظام انتخابى يتطلب قيام الناخب باختيار من ينوب عنه فى اختيار ممثليه فى البرلمان ، وهو نادر التطبيق فى الوقت الحاضر .

اصطلاح يطلق على وثيقة تتضمن الحقوق والحريات العامة التى يجب كفالتها للإنسان مثل إعلان الحقوق الصادر عقب الثورة الفرنسية سنة ١٧٨٩ م ، والإعلان العالمى لحقوق الإنسان الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٠ ديسمبر سنة ١٩٤٨ م .

suffrage inégalitaire اقتراع غير متساو

اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير حق الانتخاب بالمخالفة لمبدأ المساواة ، بما يؤدى إلى التفرقة بين المواطنين ، ولا تأخذ به النظم السياسية المعاصرة لمنافاته للديمقراطية إلا فى حالات نادرة مثل دولة اتحاد جنوب أفريقيا قبل انتهاء التطورات السياسية بها إلى إلغائه بعد اتفاق الحكومة مع حزب المؤتمر الوطنى بزعامة نيلسون مانديلا على اشتراك المواطنين السود - وهم الأغلبية - فى ممارسة السلطة ، حيث انتخب نيلسون مانديلا رئيساً للجمهورية .

majorité أغلبية

اصطلاح يطلق للدلالة على تشكيل ممثلى حزب سياسى أو مجموعة من الأحزاب لأغلبية أعضاء البرلمان ، مما يمكنهم من إصدار التشريعات وتقرير السياسات التى تحقق أهدافهم وبرامجهم السياسية ، مثل أغلبية حزب المحافظين فى إنجلترا أو الأغلبية التى حصل عليها التحالف الديجولى فى انتخابات الجمعية الوطنية فى مارس سنة ١٩٩٣ م .

معجم القانون

| | | |
|--|--|--------------|
| إلغاء الانتخابات | suffrage direct | اقتراع مباشر |
| annulation des élections | اصطلاح يطلق للدلالة على نظام انتخابي يتطلب قيام الناخب باختيار أحد المرشحين ، مباشرة ، لتمثيله في البرلمان . | |
| مصطلح يقصد به إلغاء الانتخابات سواء قبل إجرائها أو بعد إجرائها . | | |
| nation | suffrage censitaire | اقتراع مقيد |
| أمة | اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير حق الانتخاب على أساس تطلب شروط تتعارض مع مبدأ المساواة ، كاشتراط مستوى معين من التعليم في الناخب ، أو اشتراط أن يكون الناخب مالكا أو تاجرا . | |
| اصطلاح يطلق على مجموعة من الناس يكونون مجتمعاً متجانساً لوجود روابط مشتركة بينهم كوحدة الجنس أو العقيدة ، أو اللغة أو المصالح المشتركة . ويمكن للأمة أن تكون دولة واحدة مثل الأمة الفرنسية ، كما يمكن للأمة الواحدة أن تكون عدة دول مثل الأمة العربية ، كذلك يمكن أن تخضع أكثر من أمة لدولة واحدة مشال ذلك الامبراطورية النمساوية والدولة العثمانية والاتحاد السوفيتي قبل انهياره سنة ١٩٩١ م . | suffrage féminin | اقتراع نسائي |
| | اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير النظام الانتخابي لحق النساء في ممارسة حق الانتخاب في نطاق الشروط العامة التي يتم وفقاً لها التمتع بحق الانتخاب . | |
| امتياز المرفق العام | minorité | أقلية |
| concession de service public | اصطلاح يطلق للدلالة على تشكيل ممثلى حزب أو مجموعة أحزاب سياسية لأقلية أعضاء البرلمان لا تستطيع إصدار التشريعات أو تقرير السياسات التي تحقق برامجهم وأهدافهم السياسية ، فيقومون بانتقاد الحكومة والكشف عن أخطائها . | |
| عقد تعهد الدولة بمقتضاه لأحد الأفراد أو إحدى الهيئات بإدارة مرفق عام بمقابل محدد بالعقد . | | |

الأهلية الانتخابية capacité électorale

توافر شروط الصلاحية في شخص ما لممارسة حق الانتخاب .

(ب)

بيروقراطية bureaucratie

اصطلاح يقصد به الإدارة عن طريق المكاتب ، أى أن تدار الشئون الإدارية اليومية وفقاً لخطط وإجراءات وبواسطة أشخاص وهيئات محددة سلفاً . وفى العالم العربى ، قد يستخدم الاصطلاح - سياسياً وإعلامياً - للدلالة على سوء الإدارة وتعطيل مصالح المواطنين .

(ت)

تاج couronne

اصطلاح يطلق على مجموعة من الجواهر تشكل حلية يرتديها الامبراطور أو الملك عند التتويج وفى المناسبات الرسمية . وقد يستخدم الاصطلاح للدلالة على رئيس الدولة فيقال - مثلاً - أن اعتماد السفراء الأجانب من اختصاص التاج البريطانى .

أمر تشريعى ordonnance

اصطلاح يطلق للدلالة على إجراء يصدر بتنظيم موضوع معين تشريعياً بقرار من رئيس الدولة ، مثل سلطات رئيس الجمهورية الفرنسية وفقاً لأحكام دستور سنة ١٩٥٨ م بإصدار أوامر تشريعية تقرر قواعد قانونية خاصة ببعض الموضوعات التى أخرجت من مجال الاختصاص التشريعى للبرلمان وأصبحت فى مجال الاختصاص التشريعى لرئيس الدولة .

انتخابات élections

اصطلاح يطلق على مجموع العمليات التى يتم بمقتضاها اختيار الناخبين لمن يمثلهم طبقاً للقوانين المنظمة للانتخابات .

انقلاب coup d'état

اصطلاح يقصد به الوصول للسلطة فيتم تغيير الحكم ، حيث يكون الهدف هو الاستيلاء على السلطة .

أهلية الانتخاب éligibilité

اصطلاح يطلق للدلالة على توافر شروط الترشيح فى شخص معين للمنافسة فى الانتخابات وذلك وفقاً للنظام الانتخابى فى الدولة المراد الترشيح فيها .

معجم القانون

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">تسمية المرشح</p> <p>nomination de candidat</p> <p>هو قيام الجهة المختصة فى دولة ما بتحديد اسم شخص ترشحه لتولى منصب سياسى بالانتخاب ، مثل تسمية المرشح لحوض انتخابات رئاسة الجمهورية فى الولايات المتحدة الأمريكية من قبل الحزب الديمقراطى أو الحزب الجمهورى ، ومثل اختيار مجلس الشعب المصرى - بأغلبية الثلثين - لأحد المرشحين لتولى رئاسة الجمهورية ، على أن يصبح رئيساً للجمهورية بعد موافقة أغلبية الشعب فى استفتاء عام طبقاً لأحكام دستور سنة ١٩٧١ م.</p> | <p style="text-align: center;">التحديد الذاتى</p> <p>autolimitation</p> <p>اصطلاح يقصد به أن يكون لجهة أو هيئة ما سلطة تحديد اختصاصاتها ذاتياً ، ويرى أنصار نظرية التحديد الذاتى أن الدولة تتمتع بسيادة مطلقة وأنها هى التى تحدد بذاتها السلطات التى تتمتع بها دون خضوع لسلطة أعلى منها .</p> |
| <p style="text-align: center;">تشخيص السلطة</p> <p>personnalisation de pouvoir</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على ظاهرة ربط ممارسة السلطة بشخص الرئيس ، حيث تمارس الهيئات العامة اختصاصاتها بناء على توجيهاته وطبقاً لتعليماته ، وبما يتفق مع نظريته وفهمه للشئون العامة .</p> | <p style="text-align: center;">تحقيق برلمانى</p> <p>conquête parlementaire</p> <p>اصطلاح يقصد به قيام البرلمان بالتحقيق السياسى فى موضوع معين أو مشكلة محددة ، لتقرير المسئولية السياسية أو لتحديد الاتجاهات العامة لمواجهة مسألة معينة ، كالتحقيق البرلمانى حول مخالفات منسوبة لوزارة ما ، أو تحقيق البرلمان حول مشكلة البطالة أو مشكلة المخدرات مثلاً .</p> |
| <p style="text-align: center;">تصويت</p> <p>votation</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن عملية إبداء الرأى من جانب عضو البرلمان ، عند عرض المسائل التى يتطلب الدستور موافقة البرلمان عليها .</p> | <p style="text-align: center;">تحكمى</p> <p>arbitraire</p> <p>مصطلح توصف به سلطة تقرير مطلقة .</p> <p style="text-align: center;">تركيز السلطة</p> <p>concentration</p> <p>اصطلاح يقصد به جمع السلطات فى يد شخص واحد أو هيئة واحدة أو مجلس واحد .</p> |

القانون الدستوري

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">تعاون السلطات</p> <p>collaboration des pouvoirs</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على العلاقة بين السلطات العامة للدولة ، حيث تقوم هذه العلاقة على أساس التعاون بين السلطات الثلاث التشريعية والتنفيذية والقضائية .</p> | <p style="text-align: center;">تصويت إلكتروني vote électronique</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب يتم وفقاً له إبداء الرأي بالضغط على زر موضوع أمام النائب ومتصل بجهاز إلكتروني يبين نتائج التصويت على لوحة (شاشة) يراها الجميع .</p> |
| <p style="text-align: center;">تعديل أو تنقيح amendement</p> <p>مصطلح يعنى تعديل نص دستوري وفقاً لقواعد الدستور المراد تعديله .</p> | <p style="text-align: center;">تصويت بالوقوف والجلوس</p> <p style="text-align: center;">vote par assis et levés</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب يتم وفقاً له إبداء الرأي بالوقوف ، ثم الجلوس عقب إحصاء الأصوات .</p> |
| <p style="text-align: center;">التعويض أو المكافأة البرلمانية</p> <p>indemnité parlementaire</p> <p>اصطلاح يطلق على المكافأة أو المقابل المالى الذى يصرف لعضو البرلمان ، لمواجهة النفقات التى يتكبدها للقيام بواجباته البرلمانية ، وتحدد عادة بقانون .</p> | <p style="text-align: center;">تصويت برفع الأيدي vote à mains levés</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب يتم وفقاً له إبداء الرأي ، برفع اليد عند التصويت .</p> |
| <p style="text-align: center;">تفويض تشريعي délégation législative</p> <p>موافقة البرلمان على أن يعهد للسلطة التنفيذية بمهمة إصدار قرارات لها قوة القانون تدخل فى المجال المحدد للتشريع ، وذلك طبقاً لأحكام الدستور الذى يشترط عادة تحديد موضوع التفويض ومدته وضوابطه .</p> | <p style="text-align: center;">تصويت سري vote secret</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب إبداء رأى عند التصويت على مشروعات القوانين وغيرها فيتم إبداء الرأى سرّاً لمنع الحرج وتخفيف الضغوط على أعضاء البرلمان .</p> <p style="text-align: center;">التصويت على القوانين vote des lois</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على عملية إبداء رأى أعضاء البرلمان بالموافقة أو الرفض لمشروعات القوانين المعروضة على البرلمان .</p> |

تمثيل عائلي representation familiale

اصطلاح يطلق على أسلوب انتخابي يقوم فيه الشخص بالتصويت في الانتخابات العامة تمثلاً لنفسه ونيابة عن عائلته ، فيكون له - مثلاً - عدد من الأصوات مساوٍ لعدد أفراد عائلته أو يكون للمتزوج صوتان بينما يكون للأعزب صوت واحد .

تمثيل نسبي

representation proportionnelle

اصطلاح يستخدم للدلالة على اتباع أسلوب انتخابي معين يتم طبقاً له تمثيل كل فئات الشعب في البرلمان المنتخب ، وذلك بأن يكون لكل طائفة أو فئة ممثلون في البرلمان بنسبة عدد الأصوات التي حصل عليها مرشحوهم في الانتخابات العامة . وقد تشترط بعض الدساتير أو القوانين الانتخابية حداً أدنى من الأصوات يلزم الحصول عليها للتمثيل في البرلمان . ويعد هذا الأسلوب أكثر الأساليب عدالة ، حيث يسمح بوجود ممثلين في البرلمان لكل الفئات والاتجاهات السياسية ، الأمر الذي يثرى العمل البرلماني ويكفل تحقيق المصلحة العامة بضورة أفضل .

تكنوديمقراطية (ديمقراطية الفنيين أو التقنيين)

techno-démocratie

اصطلاح يطلق على نظام حكم ديمقراطي ، يتولى الحكم فيه الفنيون والمهنيون ، مثل المهندسين ، ويرز استخدام هذا الاصطلاح بعد الحرب العالمية الثانية ، بالمقابلة لاصطلاح الديمقراطية الحرة أو الليبرالية ، حين كان اهتمام أوروبا الأول هو التعمير وإعادة بناء الاقتصاد القومي . وتتطلب الديمقراطية الحرة إقامة حكومة حرة تحترم قانون السوق ولا تتدخل في المجال الاقتصادي ، سندها أحزاب المبادئ أو الأفكار (أحزاب كوادر) ، بينما تأخذ ديمقراطية الفنيين بأسلوب التخطيط وإقامة المشروعات الكبرى وتقرير السياسات والاتجاهات العامة للإنتاج والاستهلاك والتبادل التجاري ، سندها أحزاب الجماهير والنقابات .

تمثيل الأقليات

representation des minorités

اصطلاح يطلق على أسلوب يسمح بمقتضاه النظام الانتخابي بأن يكون للأقليات تمثيل في البرلمان كأن يخصص لهم دوائر معينة - مثلاً - أو أن يخصص لهم عدد محدد من مقاعد البرلمان .

| | |
|---|--|
| <p>(ث)</p> <p>الثقة بالحكومة</p> <p>confiance (question de ..)</p> <p>إجراء يتم وفقاً له إعراب البرلمان عن ثقته في الحكومة القائمة وموافقته على استمرارها وممارسة مهامها .</p> <p>ثورة</p> <p>• revolution</p> <p>تغيير جذري لا يقتصر على نظام الحكم أو الحائزين للسلطة ، بل يشمل التغيير كافة مجالات الحياة في المجتمع ، مثل الثورة الفرنسية سنة ١٧٨٩ م ، والثورة المصرية سنة ١٩١٩ م وثورة ٢٣ يوليو سنة ١٩٥٢ م بمصر ، وثورة الجزائر سنة ١٩٥٤ م .</p> | <p>توازن الأشكال parallélism des formes</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على مبدأ قانوني ، يُتطلب لتعديل قاعدة قانونية معينة ، الالتزام بذات القواعد واتباع ذات الاجراءات التي روعيت عند وضع هذه القاعدة .</p> <p>توازن السلطات équilibre des pouvoirs</p> <p>اصطلاح يطلق على مبدأ يحكم النظام البرلماني ، بهدف إيجاد تأثير متبادل بين السلطتين التشريعية والتنفيذية لتحقيق التعاون والتوازن بينهما ، حيث تكون للبرلمان سلطات أو وسائل لمواجهة الحكومة أهمها سحب الثقة من الوزير منفرداً أو من الحكومة كلها فيسجبران على الاستقالة . كما يكون للحكومة سلطات أو وسائل تمارسها في البرلمان ، أهمها حل البرلمان والدعوة للانتخابات لتشكيل برلمان جديد .</p> |
| <p>(ج)</p> <p>جبهة انتخابية</p> <p>bloc électoral</p> <p>اصطلاح يطلق على تجمع عدد من الأحزاب أو المرشحين يتقدمون ببرنامج مشترك في الانتخابات العامة .</p> | <p>توقيع وزاري contreseing ministériel</p> <p>اصطلاح يطلق على توقيع الوزير المسؤول إلى جانب توقيع رئيس الدولة على موضوع يدخل في اختصاص هذا الوزير ليكون الوزير مسؤولاً عنه دستورياً ، وهو أسلوب يتبع « عادة » في النظم البرلمانية .</p> |

| | |
|---|--|
| <p>جمعية استشارية assemblée consultative</p> <p>مصطلح يقصد به الجمعية التي يكون لها إبداء الرأي دون سلطة التقرير .</p> | <p>جماعات الضغط groupes de pression</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على مجموعة من الأفراد أو الهيئات لا يشكلون حزباً سياسياً - تكون لهم مصالح مشتركة معينة يريدون حمايتها والدفاع عنها - فينسقون جهودهم بقصد التأثير على البرلمان وأعضائه بغية إصدار تشريعات أو إقرار سياسات تحمى مصالحهم ، أو لمنع إصدار تشريعات أو إقرار سياسات تضر بهذه المصالح .</p> |
| <p>جمعية تأسيسية constituante (assemblée)</p> <p>اصطلاح يطلق على الهيئة أو الجهة التي تقوم بإقرار الدستور فهي مؤسسة أو منشئة للدستور ، وتكون غالباً من أعضاء منتخبين .</p> | <p>وقد ظهرت جماعات الضغط وانتشرت في الولايات المتحدة الأمريكية تحت اسم « اللوبي » وأشهرها اللوبي اليهودي المدافع عن مصالح إسرائيل . وقد نظم المشرع الأمريكي قواعد عمل هذه الجماعات ، حيث تطلب تسجيلها وإعلان أهدافها وبيان أسماء أعضائها .</p> |
| <p>جمعية تشريعية assemblée législative</p> <p>مصطلح يطلق على الهيئة التي تتولى وظيفة التشريع في الدولة .</p> | <p>الجمعيات الأولية والانتخابية</p> |
| <p>جمعية وطنية assemblée nationale</p> <p>مصطلح يطلق على الهيئة التشريعية في بعض الدول ، مثل الجمعية الوطنية الفرنسية .</p> | <p>assemblées primaires et électorales</p> <p>اصطلاح يقصد به الجمعيات أو المجالس التي يتم انتخابها بواسطة الشعب لتقوم بدورها بانتخاب أعضاء المجلس النيابي أو التأسيسي .</p> |
| <p>(ح)</p> <p>حاكم مطلق (دكتاتور) dictateur</p> <p>اصطلاح يطلق على الحاكم الذي يجمع السلطات بين يديه بحيث ينفرد بالحكم ، مع عدم كفالة الحقوق والحريات العامة للمواطنين .</p> | <p>جمعية اتحادية assemblée fédérale</p> <p>مصطلح يقصد به مجلس تشريعي أو جمعية تشريعية في نطاق دولة اتحادية ، مثل الاتحاد السويسري .</p> |

القانون الدستوري

droit de grève حق الإضراب

حق العمال أو الموظفين في الامتناع الجماعي عن العمل بهدف الضغط للاستجابة لمطالبهم مثل رفع الأجور أو تحسين ظروف العمل .

droit d'initiative حق اقتراح القوانين

حق دستوري يتمثل في اقتراح فكرة أو مشروع قانون ، تقررره الدساتير - عادة - لأعضاء البرلمان أو للسلطة التنفيذية وفقاً لضوابط معينة محددة بالدستور .

حق التعديل أو التنقيح

droit d'amendement

الحق في تعديل الدستور وفقاً لأحكام الدستور المراد تعديله .

droit de grâce حق العفو

اصطلاح يطلق على سلطة رئيس الدولة المقررة دستورياً في العفو عن بعض المتهمين أو المحكوم عليهم .

droit d'opposition حق المعارضة

اصطلاح يقصد به حق كل فرد في أن يكون له رأي يخالف رأي الآخرين ، ويتضمن ذلك أيضاً حق الحزب الذي لا يتمتع بالأغلبية في البرلمان في مخالفة أراء وبرامج حكومة حزب الأغلبية .

état de siège حالة الطوارئ

اصطلاح يطلق على الظروف غير العادية أو الطارئة التي قد تمر بها دولة معينة ، مما يتطلب - لحفظ النظام العام - تطبيق قواعد استثنائية تخالف القواعد القانونية التي تطبق في الظروف العادية ، وذلك لمواجهة تلك الظروف الطارئة .

parti politique حزب سياسي

اصطلاح يطلق على مجموعة من الأشخاص يؤمنون بفكرة معينة يسعون لتطبيقها أو لهم مصالح معينة يريدون حمايتها والدفاع عنها ، يشكلون تنظيمًا سياسيًا لتحقيق أهدافهم بالأساليب السياسية وطبقاً لأحكام الدستور والقانون .

حصانة برلمانية

immunité parlementaire

اصطلاح يطلق على مجموع الضمانات التي ينص عليها الدستور - عادة - لحماية عضو البرلمان تأكيداً لاستقلاله وتمكيناً له من القيام بواجباته في تمثيل الشعب والدفاع عن مصالحه ، مثل عدم مساءلة عضو البرلمان عما يبديه من آراء خلال مشاركته في العمل البرلماني للمجلس النيابي أو لجانه .

حقوق اقتصادية واجتماعية

droits économiques et sociaux

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات ذات الطابع الاقتصادي والاجتماعى التى تقررها الإعلانات أو الاتفاقيات الدولية أو الدساتير ، وتتضمن حق الملكية وحق العمل وحرية وحرية التجارة والصناعة وحق الرعاية الصحية وحق الرعاية الاجتماعية وحقوق الأسرة ، مثال ذلك ما ورد بالإعلان العالمى لحقوق الإنسان الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٠ ديسمبر سنة ١٩٤٨ م وإعلان حقوق الطفل الذى أقرته أيضا الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ٢٠ نوفمبر سنة ١٩٥٩ م وكذلك ما ورد بالاتفاقية الدولية للحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية الصادرة عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٦ ديسمبر سنة ١٩٦٦ م والتى أصبحت نافذة اعتباراً من سنة ١٩٧٦ م وكذلك ما ورد بمقدمة الدستور الفرنسى الصادر سنة ١٩٤٦ م وما ورد بالدستور المصرى الصادر فى ١١ سبتمبر سنة ١٩٧١ م .

حقوق الإنسان droits de l'homme

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات العامة التى يتمتع بها الفرد كإنسان أى بوصفه إنساناً ، مثال ذلك مجموعة الحقوق المنصوص

عليها فى الإعلان العالمى لحقوق الإنسان الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٠ ديسمبر سنة ١٩٤٨ م .

حقوق طبيعية droits naturels

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق التى يتمتع بها الإنسان بوصفه انساناً ، فهى حقوق نابعة من طبيعته الإنسانية دون حاجة للنص عليها أو تقريرها فى موائيق أو دساتير أو قوانين وضعية ، وذلك وفقاً لنظرية القانون الطبيعى .

حقوق عامة droits publics

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات التى تقررها الإعلانات أو الاتفاقيات الدولية أو الدساتير ، وتتضمن الحقوق والحريات السياسية وحريات الفكر والرأى والعقيدة والتعبير والحريات الشخصية أو المدنية ، مثال ذلك ما ورد بإعلان حقوق الإنسان والمواطن الفرنسى الذى أصدرته الثورة الفرنسية سنة ١٧٨٩ م والإعلان العالمى لحقوق الإنسان الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٠ ديسمبر سنة ١٩٤٨ م ، وكذلك ما ورد بالاتفاقية الدولية للحقوق المدنية والسياسية الصادرة عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٦ ديسمبر سنة ١٩٦٦ م والتى أصبحت نافذة اعتباراً من سنة ١٩٧٦ م ، وكذلك

أو بواسطة مجالس منتخبة من بينهم ، على أن تكون سلطة التقرير في بعض الشئون الهامة كال دفاع والعلاقات الخارجية في يد سلطة أخرى غير وطنية تكون عادة هي الدولة المستعمرة أو المحتلة ، مثال ذلك الحكم الذاتي الفلسطيني المنصوص عليه في اتفاقية الحكم الذاتي الموقعة بواشنطن بتاريخ ١٣ سبتمبر سنة ١٩٩٣ م بين إسرائيل ومنظمة التحرير الفلسطينية .

حكم مطلق absolutisme

مصطلح يطلق للتعبير عن سلطة لا تخضع لقيود ، فيقال مثلاً ملكية مطلقة ، كما يقال نظام حكم مطلق .

حكومة الجمعية

gouvernement d'assemblée

مصطلح يطلق على نظام الحكم الذي تكون فيه السلطة العليا في الدولة للهيئة التشريعية .

حكم مطلق absolutisme

اصطلاح يطلق على نظام الحكم الذي يقوم على فرد واحد : أميراً أو ملكاً أو رئيساً للجمهورية أو رئيساً للدولة ، يتفرد وحده بممارسة كل السلطات في الدولة .

ما ورد بدستور الولايات المتحدة الأمريكية وتعديلاته وما ورد بالدستور المصري الصادر في ١١ سبتمبر سنة ١٩٧١ م .

حقوق فردية droits individuels

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق التي يتمتع بها الإنسان بصفته الفردية أي بوصفه فرداً في المجتمع مثل حق الأمن ، وحرمة المسكن ، وحرية التنقل وسرية المراسلات والحريات الأسرية .

حقوق وحريات المواطنين

droits et libertés des citoyens

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات التي تقرها الدساتير للمواطنين فيتمتع بها الانسان بصفته مواطناً في الدولة ولا يتمتع بها الأجنبي ، مثل الحقوق والحريات السياسية كحق الانتخاب والترشيح وعضوية المجالس النيابية والمحلية وتولى الوظائف العامة وإنشاء الأحزاب السياسية والجمعيات والاتحادات والنقابات المهنية .

حكم ذاتي self gouvernement

اصطلاح يطلق على نظام يقوم فيه سكان إقليم معين بإدارة معظم شئون الحكم والإدارة بأنفسهم

حكومة القضاة

gouvernement de juges

اصطلاح سياسى يطلق على ظاهرة كثرة الدجوء للقضاء لمواجهة ظواهر أو مشاكل غير عادية تثير خلافات حادة فى المجتمع حيث يتم الاحتكام للقضاء لوضع الحلول لها ، فيبرز الدور السياسى للقضاء . وقد استخدم هذا الاصطلاح فى الولايات المتحدة الأمريكية ليعبر عن فترة كانت أحكام القضاء خلالها هى الفصيل فى خلافات سياسية حادة مثل المساواة بين السود والبيض وانتهاء سياسة التمييز العنصرى .

حكومة واقعية **gouvernement de fait**

اصطلاح يطلق على الحكومة التى تحكم دولة ما فى ظروف غير عادية مثل الحرب الأهلية أو الاحتلال الأجنبى لكل الوطن أو لجزء منه ، وتصل هذه الحكومة للسلطة بغير الطريق الذى حدده الدستور ، وتنتهى مهمتها - عادة - بانتهاء هذه الظروف وتسليم السلطة لحكومة تشكل طبقاً لأحكام الدستور وذلك عقب السيطرة على هذه الظروف أو انتهائها .

حل (حق حل البرلمان) **dissolution**

اصطلاح يقصد به سلطة رئيس الدولة فى حل البرلمان والدعوة لانتخاب برلمان جديد ، وفقاً

لأحكام الدستور ، وهى سلطة تقررها الدساتير التى تأخذ بالنظام البرلمانى .

(خ)

الخضوع المطلق لسلطة الدولة

autoritarialisme

اصطلاح يعبر عن خضوع الأفراد خضوعاً كاملاً لسلطة الدولة بحيث لا يكون لحقوقهم وحررياتهم أية ضمانات فى مواجهتها .

خلط السلطات

confusion des pouvoirs

نظام يقوم على جمع السلطات العامة فى يد هيئة واحدة وعدم توزيعها أو الفصل بينها مثل جمع السلطات العامة فى يد مجلس قيادة الثورة أو مجلس الإنقاذ الوطنى عند حدوث انقلاب عسكرى فى دولة ما .

(د)

دائرة انتخابية

circonscription électorale

النطاق المكانى الذى يكون للناخبين المقيمين فيه انتخاب من يمثلهم وفقاً للقوانين المنظمة للانتخابات .

| | |
|--|---|
| <p>دكتاتورية dictature</p> <p>نظام الحكم الذى تكون فيه السلطة بيد فرد أو لجنة أو مجلس ، مع عدم كفالة الحقوق والحريات العامة للمواطنين .</p> <p>(انظر : absoletisme)</p> | <p>دستور constitution</p> <p>الوثيقة التى تتضمن مجموعة القواعد التى تتعلق بنظام الحكم فى الدولة ، وقد يطلق هذا الاصطلاح على مجموعة القواعد التى تتعلق بنظام الحكم فى الدولة ، وبالمعنى الأخير يمكن أن يكون الدستور مكتوباً كما يمكن أن يكون عرفياً مثل «الدستور الانجليزى» .</p> |
| <p>دولة état</p> <p>اصطلاح يطلق على مجموعة من الأفراد الذين تجمع بينهم روابط مشتركة (مثل وحدة الجنس أو اللغة أو العقيدة أو المصالح المشتركة) ويعيشون على إقليم خاص بهم ، ويخضعون لسلطة عليا تتصف بالسيادة داخلياً وخارجياً .</p> | <p>دستورية constitutionnalisation</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على اتفاق القوانين واللوائح مع أحكام الدستور .</p> |
| <p>دولة اتحادية état fédéral</p> <p>اتحاد بين إقليمين أو أكثر ، أو اتحاد بين دولتين أو أكثر يترتب عليه فقدان الدول الأعضاء للشخصية الدولية بظهور شخص دولى جديد هو دولة الاتحاد ، فضلاً عن تنازل الدول أعضاء الاتحاد المركزى عن جزء من اختصاصاتها ومظاهر سيادتها الداخلية لدولة الاتحاد ، وذلك مثل الولايات المتحدة الأمريكية ودولة الإمارات العربية المتحدة .</p> | <p>دعاية انتخابية propagande électorale</p> <p>اصطلاح يطلق على ما يقوم به المرشحون أو الأحزاب السياسية من إعلان لبرامجها السياسية وخططها وإصلاحاتها المقترحة ، بهدف إقناع الناخبين وكسب ثقتهم والحصول على أصواتهم فى الانتخابات ، ويتدخل المشرع - عادة - لوضع ضوابط للدعاية الانتخابية ، كتحديد حد أقصى لنفقاتها أو منع استخدام أساليب معينة .</p> <p>دعوة الشعب appel au peuple</p> <p>دعوة الشعب لإبداء رأى فى مسألة ما ، وفقاً لأحكام الدستور المعمول به .</p> |

| | |
|--|--|
| (د) | <p>دولة مركبة état composé</p> |
| <p>opinion publique رأى عام</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على محصلة رأى أو موقف الشعب فى مجتمع معين فى مسألة محددة فى وقت معين ، مثل موقف الرأى العام فى مصر من المخدرات أو الإرهاب أو عمل المرأة أو تنظيم النسل .</p> | <p>اصطلاح يطلق على الدولة التى تتكون من مجموعة من الدول تكون اتحاداً فيما بينها قد يكون اتحاداً شخصياً أو اتحاداً تعاهدياً أو اتحاداً فيدرالياً .</p> <p>(انظر : confédération d'etats & confédération federale)</p> |
| <p>chef de l'état رئيس الدولة</p> <p>اصطلاح يطلق على من يشغل وظيفة رئيس الدولة .</p> | <p>ديمقراطية democratie</p> <p>نظام الحكم الذى يكون فيه الشعب هو صاحب السيادة ومصدر السلطات ، مع كفالة الحقوق والحريات العامة . أو هى حكم الشعب بالشعب وللشعب ، حسب تعريف الرئيس الأمريكى « لنكولن » .</p> |
| <p>présidentiel (message) رسالة رئاسية</p> <p>اصطلاح يستخدم فى النظام السياسى بالولايات المتحدة الأمريكية ، يقصد به الرسالة أو الخطاب الذى يرسله الرئيس الأمريكى للكونجرس لإخطاره بمسألة معينة أو لعرض موضوع معين عليه .</p> | <p>الديمقراطية الاجتماعية la démocratie sociale</p> <p>مصطلح يقصد به تطبيق الأسلوب الديمقراطى فى المجالات الاجتماعية والاقتصادية .</p> |
| <p>veto الرفض أو الاعتراض</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن حق دستورى ، يتم بمقتضاه عدم التصديق على مشروع قانون ، وهو حق مقرر لرئيس الدولة فى بعض الدول مثل الولايات المتحدة الأمريكية ومصر .</p> | <p>الديمقراطية السياسية la démocratie politique</p> <p>مصطلح يقصد به تطبيق الأسلوب الديمقراطى فى المجالات السياسية .</p> |

الرقابة على الدستورية

contrôle de constitutionnalité

اصطلاح يقصد به رقابة هيئة ما على مدى اتفاق القوانين واللوائح مع أحكام الدستور ؛ وقد يمارس هذه الرقابة مجلس ذو طبيعة سياسية كالمجلس الدستوري بفرنسا ، وقد يمارسها القضاء كالمحكمة الدستورية العليا بمصر .

(س)

سكرتير دولة (وزير) secrétaire d'état

اصطلاح يطلق على من يساعد الرئيس في النظام الرئاسي في مجال محدد سواء في الشؤون الخارجية أو الشؤون الداخلية مثل سكرتير الدولة للشؤون الخارجية في الولايات المتحدة الأمريكية ، ويطلق على هذا الاصطلاح مسمى « الوزير » في بعض الدول .

سلطة autorité

مجموعة الاختصاصات أو الصلاحيات الدستورية والقانونية لهيئة ما .

سلطة تنفيذية exécutif (pouvoir)

اصطلاح يطلق على الحكومة ، بوصفها سلطة تنفيذية ، وهي تتكون من مجموعة من الوزراء

برئاسة الوزير الأول أو رئيس مجلس الوزراء ، وتكون مهمتها الأساسية تنفيذ القوانين ووضع وتطبيق السياسة العامة للدولة في مختلف المجالات .

سلطة دستورية pouvoir constitutionnel

اصطلاح يستخدم للدلالة على السلطة أو الصلاحية أو الاختصاص المستمد مباشرة من الدستور ، كما يمكن أن يستخدم للدلالة على هيئات الدولة التي ينشئها الدستور فيقال - مثلا - السلطة التشريعية أو السلطة التنفيذية أو السلطة القضائية .

سلطة رئاسية pouvoir hiérarchique

اصطلاح يطلق للدلالة على العلاقة بين الرئيس والمرؤوس ، حيث يكون للرئيس صلاحيات أو اختصاصات معينة في مواجهة المرؤوس بينما يلتزم المرؤوس بأن يطيع هذه السلطة وهو ما يطلق عليه اصطلاح « واجب الطاعة » .

السلطة القضائية autorité judiciaire

اصطلاح يقصد به مجموعة الاختصاصات القانونية التي تشكل وظيفة القضاء كإحدى سلطات الدولة الثلاث . وقد يستخدم الاصطلاح بدلول شكلية ، ويقصد به حينئذ التنظيم أو الهيئة القضائية ذاتها .

souveraineté populaire سيادة شعبية
اصطلاح يطلق للدلالة على الأخذ بالنظام
الديمقراطى الذى تكون فيه السيادة للشعب وليست
للملك أو لطبقة أو لفئة معينة .

سيادة قومية أو وطنية

souveraineté nationale
اصطلاح يطلق على السلطة صاحبة السيادة فى
الدولة الموحدة أو الاتحادية ، فتكون لها الكلمة
العليا فى الشئون القومية أو الوطنية .
(انظر : دولة اتحادية)

souveraineté royale سيادة ملكية
اصطلاح يطلق للدلالة على نظم الحكم التى
تكون الكلمة العليا فيها فى فترات تاريخية معينة
خاصة فى العصور الوسطى ، ولم يعد مقبولا فى
العصر الحديث .

(ش)

peuple شعب
مجموعة من الناس يعيشون فى انسجام وتفاهم
على إقليم محدود ويخضعون لسلطة دولة معينة
وهو يطلق على أحد أركان الدولة حيث تتكون
الدولة من شعب وإقليم وسلطة سياسية ذات
سيادة .

pouvoir réglementaire سلطة لائحية
اصطلاح يطلق على اختصاص السلطة التنفيذية
بتنظيم مسائل معينة بلوائح ، وذلك فى المجال
الذى يحدده الدستور للاتحة وهو عادة أقل
من المجال التشريعى المحدد للقانون .

soviét suprême سوفيتت أعلى
اصطلاح كان يطلق - وفقاً لأحكام الدستور
السوفيتى - على الهيئة المنبثقة من مجلسى
البرلمان ، وهى التى كانت تمارس الاختصاصات
البرلمانية - وفقاً لمبدأ التفويض المتتابع للسلطة -
فيما بين أدوار انعقاد البرلمان .

soviét des nationalités سوفيتت القوميات
اصطلاح كان يطلق - وفقاً لأحكام الدستور
السوفيتى - على أحد مجلسى البرلمان وهو
المجلس الذى كان يتكون من ممثلين للجمهوريات
والأقاليم أعضاء دولة الاتحاد السوفيتى قبل
انهيارها سنة ١٩٩١ م .

souveraineté سيادة
اصطلاح يطلق على السلطة التى تملو كل
السلطات فى الدولة ، ولا تخضع لأى سلطة
أخرى ، فتوصف الدولة بأنها سلطة ذات سيادة ،
بمعنى تمتعها بالاستقلال التام وعدم خضوعها لأى
سلطة داخلية أو خارجية .

(ط)

طبقات مهنية classes professionnelles

اصطلاح يطلق على الفئات التي تمارس مهنة معينة كالمحامين أو الأطباء أو المهندسين أو المعلمين أو العمال ، مثلاً .

(ظ)

ظروف استثنائية

circonstances exceptionnelles

اصطلاح يطلق على الحالة التي تحدث بدولة معينة حيث يختل فيها الأمن العام بسبب وباء أو كارثة أو فتن داخلية أو حرب أهلية أو غزو خارجي ، فتتطبق الأحكام الخاصة بمواجهة الظروف الاستثنائية والتي تتضمن خروجاً على قواعد المشروعية في الظروف العادية .

(ع)

عدم الاستقرار الوزاري

instabilité ministérielle

اصطلاح يعبر عن عدم استقرار نظام الحكم وتردى الأوضاع السياسية في دولة معينة حيث لا يتمكن حزب أو مجموعة أحزاب سياسية من

تكوين أغلبية برلمانية منسجمة ومستقرة ، فيكثر النزاع ويشتد الخلاف السياسي ، مما يؤدي إلى قصر فترة استمرار الحكومة في الحكم حيث يتم تغيير الحكومة وتبادل المناصب الوزارية في فترات قصيرة مما لا يُمكن من صنع السياسات ووضعها موضع التنفيذ ، الأمر الذي يؤدي إلى اضطراب الأوضاع السياسية في الدولة ، مثال ذلك عدم الاستقرار الوزاري في إيطاليا منذ نهاية الحرب العالمية الثانية .

عدم التركيز الإداري

decentralisation administrative

اصطلاح يطلق على نظام عدم تركيز الوظيفة الإدارية ، بما يؤدي إلى توزيعها بين هيئات الحكومة المركزية بالعاصمة وفروع أو إدارات تابعة لها بالأقاليم .

عدم تركيز السلطة déconcentration

اصطلاح يقصد به عدم تركيز السلطة في يد شخص واحد أو هيئة واحدة أو مجلس واحد .

عدم الدستورية

déconstitutionnalisation

اصطلاح يطلق للدلالة على عدم اتفاق القوانين واللوائح مع أحكام الدستور .

(ف)

فصل السلطات séparation des pouvoirs
اصطلاح يطلق للدلالة على العلاقة بين السلطات العامة للدولة حيث تقوم هذه العلاقة على أساس التوازن بينها ، ومع استحالة الفصل التام بين السلطات ، ترى غالبية الفقهاء قيام العلاقة بين السلطات العامة ، على أساس الاستقلال والتوازن بينها من ناحية ، والتعاون فيما بينهم من ناحية أخرى كما يجرى العمل بذلك .

(ق)

قانون دستوري droit constitutionnel
اصطلاح يطلق على القواعد التي تشكل في مجموعها القانون الذي يتعلق بنظام الحكم في الدولة ، فتبين تكوين السلطات العامة وكيفية تشكيلها والعلاقات فيما بين بعضها البعض من ناحية ، وفيما بينها وبين المواطنين من ناحية أخرى ، بالإضافة إلى تحديد الحقوق والحريات العامة التي يتمتع بها المواطنون .

عدم المساواة في التمثيل

inégalité de representation

اصطلاح يطلق للدلالة على عدم تحقيق المساواة في تمثيل طوائف أو فئات الشعب أو أقاليم الدولة داخل البرلمان : مثل زيادة تمثيل أصحاب المهن ، أو زيادة تمثيل سكان المدن على حساب سكان الريف كأن يكون عدد سكان الدائرة الانتخابية بالمدينة خمسين ألفاً بينما يكون سكان الدائرة الانتخابية بالريف سبعين ألفاً ، مثلاً .

عرف دستوري

coutume constitutionnelle

مجموعة القواعد الدستورية المبنية على تكرار التعامل وفقاً لها مع الاعتقاد بالزاميتها .

عقد اجتماعي contrat social

اصطلاح استخدمته نظريات فقهية ترى أن العلاقة بين الحاكم والشعب تقوم وفقاً لعقد يحدد شروط هذه العلاقة ، ومن أشهر القائلين بهذه النظرية « توماس هوبز » و « جون لوك » و « جان جاك روسو » .

(ك)

الكومنولث البريطاني

commonwealth britanique

اصطلاح يطلق على مجموعة من الدول التي ترتبط مع بريطانيا برابطة دستورية تقوم على أساس المصالح المشتركة بينهم والتي ترعاها هيئات مشتركة مع احتفاظ كل الدول باستقلالها الدستوري وشخصيتها الدولية .

لجان التحقيق

commissions d'enquête

اصطلاح يطلق على اللجان البرلمانية المشكلة من أعضاء البرلمان للتحقيق السياسى فى موضوع معين أو مشكلة محددة ، لتقرير المسئولية السياسية أو لتحديد الاتجاهات العامة لمواجهة مسألة معينة . وهى لجان مؤقتة تنتهى مهمتها بعرض تقاريرها على البرلمان .

لجان خاصة

commissions particulières

اصطلاح يطلق على اللجان التى يشكلها البرلمان للقيام بمهمة معينة ، مثل دراسة ظاهرة البطالة أو انتشار المخدرات ، وتنتهى مهمتها بتقديم تقريرها للبرلمان .

لجان الرقابة

commissions de contrôle

اصطلاح يطلق على اللجان البرلمانية المشكلة من أعضاء البرلمان لفحص ودراسة الأداء الإدارى والمالى والفنى للمرافق العامة والمشروعات القومية ، وهى لجان مؤقتة تنتهى مهمتها بعرض تقاريرها على البرلمان .

(ل)

لائحة

réglement

مجموعة من القواعد القانونية تقرر قواعد عامة مجردة ، يكون لها صفة القانون من الناحية الموضوعية ، بينما تأخذ صفة القرار الإدارى من الناحية الشكلية .

لجان برلمانية

commissions parlementaires

اصطلاح يطلق على اللجان التى يشكلها البرلمان من بين أعضائه لممارسة اختصاصاته ، كل لجنة حسب المجال المحدد لها .

| | |
|---|---|
| (م) | اللوائح التنفيذية أو المراسيم بقوانين |
| éligible مؤهل للانتخاب | les décrets - lois هي التي تصدرها السلطة التنفيذية بناءً على تفويض من البرلمان وطبقاً لأحكام هذا التفويض ، لتنظيم موضوعات تدخل في مجال القانون أصلاً . |
| اصطلاح يطلق للدلالة على الشخص الذي تتوافر فيه شروط الترشيح للانتخابات ، وذلك وفقاً للنظام الانتخابي في الدولة التي يريد الترشيح فيها . | اللوائح التنفيذية |
| المجلس الدستوري | les règlements d'exécution هي التي تصدر تنفيذاً للقانون ، وتتضمن الأحكام التفصيلية للقواعد العامة الواردة بالقانون . |
| conseil constitutionnel هيئة مشكلة طبقاً لأحكام الدستور ، مهمتها التأكد من مطابقة مشروعات القوانين لأحكام الدستور قبل عرضها على البرلمان لمناقشتها والموافقة عليها ، كالمجلس الدستوري الفرنسي وفقاً لأحكام دستور الجمهورية الخامسة الصادر سنة ١٩٥٨ م . | لوائح الضرورة |
| | les règlements de nécessité هي التي تصدرها السلطة التنفيذية لمواجهة حالة الضرورة . |
| مجلس الدولة | اللوائح المستقلة |
| conseil d' état هيئة قضائية لها سلطة الرقابة على أعمال الإدارة العامة ، وتمارس هذه الرقابة إما بطريق دعوى الإلغاء ، أو بطريق دعوى التعويض . | les règlements autonomes هي التي تصدر لتنظيم موضوع معين لم ينظمه القانون ، ويصدر معظمها في مجال الضبط الإداري وتسمى لوائح الضبط الإداري أو لوائح البوليس . |

القانون الدستوري

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">محكمة دستورية</p> <p>cours constitutionnelle</p> <p>هيئة قضائية يكون لها الحكم بمخالفة القوانين واللوائح لأحكام الدستور كالمحكمة العليا في الولايات المتحدة الأمريكية ، والمحكمة الدستورية العليا في مصر .</p> | <p style="text-align: center;">مجلس الشيوخ</p> <p>sénat</p> <p>اصطلاح يطلق على المجلس الثانى فى الدولة التى تأخذ بنظام المجلسين ، حيث يتكون عادة من ممثلين للأقاليم أو الولايات فى الدول الاتحادية ، بينما يتكون هذا المجلس وفقاً لأسس تختلف عن أسس تكوين مجلس النواب فى الدول الموحدة .</p> |
| <p style="text-align: center;">مداولة</p> <p>délibération</p> <p>اصطلاح يقصد به تبادل الرأى بين أعضاء البرلمان حول مشروع معين ، تمهيداً للموافقة عليه .</p> | <p style="text-align: center;">مجلس الوزراء</p> <p>conseil de cabinet</p> <p>هيئة تتكون من عدد من الأعضاء يكون لهم ممارسة مهام الحكم فى الدولة طبقاً لأحكام الدستور .</p> |
| <p style="text-align: center;">مرسوم</p> <p>décret</p> <p>اصطلاح يطلق على القرار الإدارى العام الذى يصدر من رئيس الدولة بوصفه رئيساً للسلطة التنفيذية فى المجالات التى يقرر الدستور تنظيمها بلوائح .</p> | <p style="text-align: center;">مجموعة برلمانية</p> <p>groupe parlementaire</p> <p>اصطلاح يطلق على تجمع عدد من النواب أعضاء البرلمان يمثلون إقليماً معيناً أو يعبرون عن اتجاهات سياسية متفقة أو متقاربة ، يحددون جهودهم بهدف عرض وجهات نظرهم والدفاع عنها والعمل على تبني البرلمان لها ، وذلك بالتأثير على البرلمان وأعضائه للأخذ بوجهات نظرهم وتقريرها فى تشريعات أو توجيهات عامة .</p> |
| <p style="text-align: center;">مرسوم بقانون</p> <p>décret - loi</p> <p>عمل تشريعى يصدر من رئيس الدولة وتكون له قوة القانون ، وذلك فى الحالات وطبقاً للشروط التى يحددها الدستور .</p> | |
| <p style="text-align: center;">مرشح</p> <p>candidat</p> <p>اصطلاح يطلق على من يرشح نفسه فى الانتخابات .</p> | |

chancelier مستشار

اصطلاح يطلق على من يقوم بمهام رئيس مجلس الوزراء فى النظام الدستورى الألمانى .

المطابقة مع الدستور

constitutionnalisme

اصطلاح يستخدم للدلالة على مطابقة القوانين واللوائح لأحكام الدستور .

sens formel معنى شكلى

اصطلاح يطلق على تحديد أحكام القانون الدستورى طبقاً للقواعد الواردة فى وثيقة الدستور سواء أكانت هذه القواعد شاملة لكل قواعد القانون الدستورى أو غير شاملة ، وسواء أكانت تتضمن قواعد دستورية بطبيعتها أم تتضمن قواعد غير دستورية بطبيعتها .

sens matériel معنى موضوعى

اصطلاح يطلق على تحديد أحكام القانون الدستورى وفقاً للطبيعة الدستورية للقاعدة ، سواء ورد النص على القاعدة فى وثيقة الدستور أو فى نصوص القانون العادى .

المركزية الإدارية

centralisation administrative

اصطلاح يطلق على نظام تركيز الوظيفة الإدارية بيد هيئات الحكومة المركزية فى العاصمة ، وقد يطلق على النظام فى هذه الحالة اسم (الوزارة) . بينما يطلق عليه « اللأوزارية » ، إذا تم توزيع الوظيفة الإدارية بين هيئات الحكومة المركزية فى العاصمة وفروعها فى الأقاليم .

مركزية ديمقراطية

centralisme démocratique

اصطلاح يطلق على أسلوب كان مطبقاً فى الاتحاد السوفيتى كقاعدة لإدارة شئون الحزب الشيوعى واتخاذ القرار ، وقد كان هو الحزب الوحيد المسموح به فى الاتحاد السوفيتى وذلك على أساس السماح بإبداء الرأى والمناقشة على مستوى القيادة العليا للحزب مع فرض ما ينتهى إليه الرأى على قيادة الحزب ومنظماته وفروعه المختلفة .

égalité مساواة

اصطلاح يقصد به عدم التمييز بين إنسان وآخر أو مواطن وآخر بسبب الجنس أو اللون أو المذهب أو العقيدة أو الوضع الاقتصادى أو الاجتماعى ، فضلاً عن تمتع الجميع بالحقوق والحريات العامة مع التزامهم بالواجبات العامة بدون أى تفرقة .

| | |
|---|---|
| <p>ملكية برلمانية</p> <p>monarchie parlementaire</p> <p>اصطلاح يطلق على نظام سياسى يكون فيه الملك رمزاً لوحدة الدولة يمارس بعض السلطات الرمزية أو الشرفية ، بينما تمارس السلطات السياسية بواسطة حكومة مسئولة أمام البرلمان ، مثل النظام الملكى فى المجلترا .</p> | <p>مقدمة الدستور</p> <p>préambule de constitution</p> <p>اصطلاح يطلق على النص الوارد فى صدر الدستور قبل تقسيمه إلى أبواب أو فصول ومواد . وقد اختلف الرأى حول قيمتها القانونية : حيث يرى البعض أن لها قيمة قانونية مساوية لنصوص الدستور، ويرى آخرون أن قيمتها أدبية ، بينما يرى فريق ثالث أن قيمتها سياسية ، مثال ذلك اختلاف الفقه الفرنسى حول القيمة القانونية للحقوق الاقتصادية والاجتماعية التى وردت فى مقدمة دستور الجمهورية الرابعة سنة ١٩٤٦ م .</p> |
| <p>ملكية مطلقة</p> <p>monarchie absolue</p> <p>اصطلاح يطلق على نظام سياسى يتمتع فيه الملك بسلطات مطلقة دون أن يكون مسئولاً أمام الشعب . .</p> | <p>مكاتب المجال</p> <p>bureaux de chambres</p> <p>اصطلاح يقصد به المكاتب التى يتم انتخابها من أعضاء البرلمان لتولى الشئون البرلمانية .</p> |
| <p>مناقشات برلمانية</p> <p>débats parlementaires</p> <p>اصطلاح يطلق على التعليقات ووجهات النظر المختلفة التى يبديها أعضاء البرلمان ، سواء أثناء اجتماعات البرلمان أو أثناء اجتماعات اللجان البرلمانية المختلفة .</p> | <p>ملحق إضافى للدستور</p> <p>acte additionnel à constitution</p> <p>مجموعة القواعد الدستورية التى تضاف لدستور قائم فعلاً ، وذلك وفقاً لقواعد تعديل هذا الدستور .</p> |
| <p>مناقشة</p> <p>discussion</p> <p>اصطلاح يقصد به إبداء الرأى حول مشروع قانون ما ، تمهيداً لعرضه للتصويت عليه .</p> | <p>ملكية</p> <p>monarchie</p> <p>اصطلاح يطلق على نظام سياسى يرأس الدولة فيه ملك ، يتولى الملك بالوراثة وفقاً لقواعد توارث العرش المحددة سلفاً .</p> |

معجم القانون

vice président نائب الرئيس

اسم يطلق على المنصب الذى يشغله نائب رئيس الجمهورية فى النظام الجمهورى ، ويحدد الدستور سلطاته . ويشغل المنصب إما بالانتخاب أو بالتعيين .

electeur ناخب

اصطلاح يقصد به الشخص الذى تتوفر فيه شروط المشاركة فى الانتخابات باختيار المرشح أو المرشحين الذين يرغب فى تمثيلهم له ، طبقاً للقوانين المنظمة للانتخابات .

électoral (système) نظام انتخابى

اصطلاح يطلق على مجموعة القواعد والإجراءات التى تشكل فى مجموعها أسلوباً أو نمطاً معيناً للانتخابات : فيقال : « نظام الانتخاب الفردى » إذا كان النظام الانتخابى يتطلب من الناخب أن يقوم باختيار مرشح واحد لتمثيله ، كما يقال « نظام الانتخاب بالقائمة » إذا كان النظام الانتخابى يتطلب قيام الناخب باختيار عدد من المرشحين يشكلون معاً قائمة « يعلن فوزها عند حصولها على الأغلبية ، وقد يقال « نظام الانتخاب على درجة واحدة » إذا كان المطلوب أن يختار الناخب المرشح الذى يريد أن يكون ممثلاً له مباشرة كما يقال « نظام الانتخاب

منحة (الدستور)

octroi, de constitution

اصطلاح يطلق على طريقة إصدار الدستور بواسطة صاحب السلطة فى دولة ماسواء كان ملكاً أو رئيساً للجمهورية ، حيث يصدر الدستور بإرادته المنفردة دون مشاركة الشعب ، ومن ثم يكون له إلغاء الدستور أو تعديله بإرادته المنفردة أيضاً . وذلك طبقاً للرأى الغالب فى الفقه .

charte nationale ميثاق وطنى

وثيقة تبين الاتجاهات العامة للعمل الوطنى فى المجالات المختلفة ، مثل ميثاق العمل الوطنى المصرى الصادر سنة ١٩٦١ م .

budget ميزانية

اصطلاح يطلق على مجموع الإيرادات والنفقات العامة التى يحددها البرلمان بقانون . وتلتزم بها الدولة فى سنة محددة .

(ن)

député نائب

اصطلاح يطلق على عضو البرلمان أو الجمعية الوطنية أو مجلس النواب أو مجلس الأمة أو مجلس الشعب .

نظام الحزب الواحد

parti unique (système de ..)

اصطلاح يطلق على النظام الذى لا يسمح فيه - واقعياً أو قانونياً - إلا بقيام حزب وحيد يحتكر ممارسة النشاط السياسى فى دولة ما ، مثل وضع الحزب الشيوعى فى الاتحاد السوفيتى قبل انهياره سنة ١٩٩١ م ، ووضع الاتحاد القومى ثم الاتحاد الاشتراكى فى مصر قبل السماح بقيام المنابر السياسية ثم الأحزاب السياسية فى أعقاب حرب أكتوبر سنة ١٩٧٣ م .

bipartisme

نظام الحزبين

اصطلاح يطلق على نظام سياسى يقوم - فى الواقع - على وجود حزبين سياسيين كبيرين يتبادلان الحكم والمعارضة طبقاً لحصول أحدهما على الأغلبية فى الانتخابات العامة مثل حزبى المحافظين والعمال فى بريطانيا فى أعقاب الحرب العالمية الثانية ، ومثل الحزب الجمهورى والحزب الديمقراطى فى الولايات المتحدة الأمريكية .

droit (régime de ..)

اصطلاح يطلق على النظام الذى يتم فيه الخضوع لحكم القانون حيث يرصف النظام فى هذه الحالة بأنه « نظام قانونى » وذلك عكس النظام الذى لا يحترم الحكم فيه القانونيون فيوصف بأنه « نظام بوليسى » .

على درجتين» إذا كان النظام يتطلب أن يقوم الناخب باختيار « مندوب » يقوم مع غيره من المندوبين باختيار المرشح الذى يريدون تمثيله لهم ، وقد يقصد بالاصطلاح مجموعة القواعد التى تحكم العملية الانتخابية فى دولة ما ، فيقال النظام الانتخابى الفرنسى أو النظام الانتخابى الأمريكى أو النظام الانتخابى المصرى مثلاً .

parlementaire, régime

نظام برلمانى

اصطلاح يطلق على نظام سياسى يقوم على التعاون بين السلطتين التشريعية والتنفيذية وتحقيق التوازن بينهما ، وذلك بتقرير سلطات للبرلمان فى مواجهة السلطة التنفيذية أهمها سحب الثقة من الوزير ، يقابلها تقرير سلطات للحكومة فى مواجهة البرلمان أهمها حل البرلمان والدعوة لانتخابات عامة لتشكيل برلمان جديد ، مثال ذلك النظام البرلمانى الانجليزى .

نظام تعدد الأحزاب

partis multiples, système de partis

اصطلاح يطلق على النظام الذى يسمح فيه - قانونياً أو واقعياً - بتكوين أحزاب سياسية متعددة تعبّر عن آراء فئات الشعب المختلفة واتجاهاتها ومصالحها .

النواب أو الجمعية الوطنية أو مجلس الأمة أو مجلس الشعب .

هيئة الناخبين corps électoral

اصطلاح يطلق على مجموع المواطنين الذين يتمتعون بحق الانتخاب فى دولة من الدول .

(و)

وظيفة حكومية

fonction gouvernementale

اصطلاح يطلق للدلالة على مهام الحكومة أو السلطة التنفيذية طبقاً لأحكام الدستور والقانون ، وذلك بالمقابلة مع الوظيفة القضائية التى يقوم بها القضاء ، والوظيفة التشريعية التى يقوم بها البرلمان .

وكالة إلزامية mandat impératif

اصطلاح يقصد به نيابة عضو البرلمان عن ناخبيه بطريقة إلزامية ، حيث يقوم بالتعبير عن إرادتهم السياسية ، ويمارس مهامه البرلمانية ملتزماً بشروطهم التى تم انتخابه على أساس التقيد بها .

وكيل أو نائب representant

اصطلاح يطلق على الشخص الذى يتم اختياره لعضوية البرلمان ، فيكون نائباً يمثل دائرته بالبرلمان .

نظام رئاسى présidentiel, régime

اصطلاح يطلق على نظام سياسى يتم فيه انتخاب رئيس الجمهورية بواسطة الشعب ولا يكون الرئيس مسئولاً أمام البرلمان كما لا يكون مساعدو الرئيس (قد يسمون وزراء تجاوزاً) مسئولين أمام البرلمان ، ومن ناحية أخرى لا يجوز لرئيس الجمهورية حل البرلمان والدعوة لانتخاب برلمان جديد . ومثل ذلك نظام الولايات المتحدة الأمريكية .

نظام المجلسين النيابيين bicaméralisme

اصطلاح يطلق على النظام الذى يتكون فيه البرلمان من مجلسين نيابيين ، كمجلس العموم ومجلس اللوردات فى بريطانيا ، والجمعية الوطنية ومجلس الشيوخ فى فرنسا ، ومجلس النواب ومجلس الشيوخ فى الولايات المتحدة الأمريكية .

نيابة أو تمثيل representation

اصطلاح يستخدم للدلالة على اتباع أسلوب الديمقراطية النيابية ، يقصد به تمثيل الشخص المنتخب للشعب ونيابته عنه فى التعبير عن إرادته .

(هـ)

هيئة تشريعية corps législatif

السلطة أو الجهة التى تقوم بوظيفة التشريع فى الدولة ، وقد يطلق عليها اسم مجلس

فهرس القانون الدستورى
(فرنسى - عربى)

الجمعيات الأولى والانتخابية

assemblées primaires et électorales

autolimitation التحديد الذاتى

الخضوع المطلق لسلطة الدولة

autoritarialisme

autorité سلطة

autorité judiciaire السلطة القضائية

(B)

bicaméralisme نظام المجلسين النيابيين

bipartisme نظام الحزبين

bloc électoral جبهة انتخابية

budget ميزانية

bureaucratie بيروقراطية

bureaux des chambres مكاتب المجالس

(C)

candidat مرشح

capacité électorale الأهلية الانتخابية

المركزية الإدارية

centralisation administrative

(A)

abdication اعتزال أو تنازل

absolutisme حكم مطلق

ملحق إضافى للدستور

acte additionnel à constitution

administration إدارة

إدارة ديمقراطية

administration démocratique

administration locale إدارة محلية

administration régionale إدارة إقليمية

affichage électorale إعلان انتخابى

amendement تعديل أو تنقيح

annulation des élections إلغاء الانتخابات

appel au peuple دعوة الشعب

arbitraire تحكمى

aristocratie أرستقراطية

جمعية استشارية

assemblée consultative

assemblée fédérale جمعية اتحادية

assemblée législative جمعية تشريعية

assemblée nationale جمعية وطنية

معجم القانون

| امتياز المرفق العام | مركزية ديمقراطية |
|---|--------------------------------------|
| concession de service public | centralisme démocratique |
| confédération d'états اتحاد تعاهدي | chancelier مستشار |
| confédération federale اتحاد فيدرالى | charte nationale ميثاق وطنى |
| الثقة بالحكومة | chef de l'état رئيس الدولة |
| confiance (question de..) | دائرة انتخابية |
| confusion des pouvoirs خلط السلطات | circonscription électorale |
| conquête parlementaire تحقيق برلمانى | ظروف استثنائية |
| المجلس الدستورى | circonstances exceptionnelles |
| conseil constitutionnel | classes professionnelles طبقات مهنية |
| conseil de cabinet مجلس الوزراء | تعاون السلطات |
| conseil d'état مجلس الدولة | collaboration des pouvoirs |
| جمعية تأسيسية | commissions de contrôle لجان الرقابة |
| constituante (assemblée) | commissions d'enquête لجان التحقيق |
| constitution دستور | لجان برلمانية |
| constitutionnalisation دستورية | commissions parlementaires |
| constitutionnalisme المطابقة مع الدستور | commissions particulières لجان خاصة |
| contrat social عقد اجتماعى | الكومنولث البريطانى |
| contreseing ministériel توقيع وزارى | commonwealth britanique |
| الرقابة على الدستورية | compétence اختصاص |
| contrôle de constitutionnalité | concentration تركيز السلطة |
| corps électoral هيئة الناخبين | |

فهرس القانون الدستوري (فرنسى - عربى)

| | | | |
|-------------------------------|-------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|
| democratie | ديمقراطية | corps législatif | هيئة تشريعية |
| | الديمقراطية السياسية | coup d'état | انقلاب |
| démocratie politique | | couronne | تاج |
| | الديمقراطية الاجتماعية | cours constitutionnelle | محكمة دستورية |
| la démocratie sociale | | | عرف دستورى |
| député | نائب | coutume constitutionnelle | |
| dictateur | حاكم مطلق (دكتاتور) | | |
| dictature | دكتاتورية | (D) | |
| discussion | مناقشة | débats parlementaires | مناقشات برلمانية |
| dissolution | حل (حق حل البرلمان) | | عدم التركيز الإدارى |
| droit constitutionnel | قانون دستورى | decentralisation administrative | |
| | حق التعديل أو التنقيح | | إعلان حقوق الإنسان |
| droit d'amendement | | declaration des droits de l'homme | |
| droit de grâce | حق العفو | déconcentration | عدم تركيز السلطة |
| droit de grève | حق الإضراب | | عدم الدستورية |
| droit d'initiative | حق اقتراح القوانين | déconstitutionnalisation | |
| droit d'opposition | حق المعارضة | décret | مرسوم |
| droit (régime de ..) | نظام حكم القانون (..) | décret-loi | مرسوم بقانون |
| droits de l'homme | حقوق الإنسان | | اللوائح التفويضية أو المراسيم بقوانين |
| | حقوق اقتصادية واجتماعية | les décrets - lois | |
| droits économiques et sociaux | | délégation législative | تفويض تشريعى |
| | | délibération | مداولة |

| | |
|---|---|
| <p>(F)</p> <p>وظيفة حكومية fonction gouvernementale</p> | <p>حقوق وحرريات المواطنين droits et libertés des citoyens</p> <p>حقوق فردية droits individuels</p> <p>حقوق طبيعية droits naturels</p> |
| <p>(G)</p> <p>حكومة الجمعية gouvernement d'assemblée</p> <p>حكومة واقعية gouvernement de fait</p> <p>حكومة القضاة gouvernement de juges</p> <p>مجموعة برلمانية groupe parlementaire</p> <p>جماعات الضغط groupes de pression</p> | <p>حقوق عامة droits publics</p> |
| <p>(I)</p> <p>حصانة برلمانية immunité parlementaire</p> <p>التعويض أو المكافأة البرلمانية indemnité parlementaire</p> <p>عدم المساواة في التمثيل inégalité de representation</p> <p>عدم الاستقرار الوزاري instabilité ministérielle</p> <p>استجواب interpellation</p> | <p>(E)</p> <p>مساواة égalité</p> <p>ناخب electeur</p> <p>انتخابات élections</p> <p>نظام انتخابي électoral (système)</p> <p>أهلية الانتخاب éligibilité</p> <p>مؤهل للانتخاب éligible</p> <p>توازن السلطات équilibre des pouvoirs</p> <p>دولة état</p> <p>دولة مركبة état composé</p> <p>حالة الطوارئ état de siège</p> <p>دولة اتحادية état fédéral</p> <p>سلطة تنفيذية exécutif (pouvoir)</p> |

| | | | |
|------------------------------|-------------------|-------------------------|----------------|
| parti politique | حزب سياسى | (M) | |
| | نظام الحزب الواحد | | |
| parti unique, système de | | majorité | أغلبية |
| | نظام تعدد الأحزاب | mandat impératif | وكالة إلزامية |
| partis multiples, système de | | minorité | أقلية |
| | تشخيص السلطة | monarchie | ملكية |
| personnalisation de pouvoir | | monarchie absolue | ملكية مطلقة |
| peuple | شعب | | ملكية برلمانية |
| plébiscite | استفتاء | monarchie parlementaire | |
| pouvoir constitutionnel | سلطة دستورية | monocratie | حكومة الفرد |
| pouvoir hiérarchique | سلطة رئاسية | (N) | |
| pouvoir réglementaire | سلطة لائحية | | |
| | مقدمة الدستور | nation | أمة |
| préambule de la constitution | | | تسمية المرشح |
| présidentiel (message) | رسالة رئاسية | nomination de candidat | |
| présidentiel, régime | نظام رئاسى | (O) | |
| promulgation des lois | إصدار القوانين | octroi de constitution | منحة (الدستور) |
| propagande électorale | دعاية انتخابية | opinion publique | راى عام |
| (R) | | ordonnance | أمر تشريعى |
| règlement | لائحة | (P) | |
| | اللوائح المستقلة | parallélism des formes | توازن الأشكال |
| les règlements autonomes | | parlementaire , régime | نظام برلمانى |

معجم القانون

| اجتماع غير عادي (للبرلمان) | اللوائح التنفيذية |
|------------------------------------|---|
| session extraordinaire | les règlements d' exécution |
| اجتماع عادي (للبرلمان) | لوائح الضرورة |
| session ordinaire | les règlements de nécessité |
| souveraineté سيادة | representant وكيل أو نائب |
| سيادة قومية أو وطنية | representation نيابة أو تمثيل |
| souveraineté nationale | تمثيل الأقليات |
| souveraineté populaire سيادة شعبية | representation des minorités |
| souveraineté royale سيادة ملكية | representation familiale تمثيل عائلي |
| سوفييت القوميات | تمثيل نسبي |
| soviét des nationalités | representation proportionnelle |
| soviét suprême سوفييت أعلى | revolution ثورة |
| suffrage censitaire اقتراع مقيد | (S) |
| suffrage direct اقتراع مباشر | secrétaire d' état سكرتير دولة (وزير) |
| suffrage féminin اقتراع نسائي | self gouvernement حكم ذاتي |
| suffrage indirect اقتراع غير مباشر | sénat مجلس الشيوخ |
| اقتراع غير متساو | sens formel معنى شكلي |
| suffrage inégalitaire | sens matériel معنى موضوعي |
| suffrage universel اقتراع عام | فصل السلطات |
| | séparation des pouvoirs |

فهرس القانون الدستورى (فرنىسى - عربى)

| | | | |
|-------------------------|-----------------------|---|-------------------|
| vote à mains levés | تصويت برفع الأيدى | (T) | |
| vote des lois | التصويت على القوانين | تكنوديمقراطية (ديمقراطية الفنىين أو التقنيين) | |
| vote électronique | تصويت إلكترونى | techno-démocratie | |
| | تصويت بالوقوف والجلوس | (V) | |
| vote par assis et levés | | veto | الرفض أو الاعتراض |
| vote secret | تصويت سرى | vice président | نائب الرئيس |
| | | votation | تصويت |

البَابُ الثَّانِي

القانون المدني

القانون المدنى

confusion اتحاد الذمة

هو انقضاء الدين لاجتماع صفتى الدائن والمدين
به فى نفس الشخص .

honoraires الأتعاب

ما يستحقه أصحاب المهن الحرة مقابل عملهم
لمصلحة عملائهم ، كالمحامى (الأصل أن المحامى
يستحق أجراً عن وكالة) .

les meubles meublants الأثاث

المنقولات التى تخصص لتجهيز المساكن ،
وتشمل التحف .

أشكال الالتزامات

effets des obligations

هو ما يترتب على الالتزامات من أحكام
أخصها وجوب التنفيذ .

الأثار العقارية

antiquités immobilières

آثار تعد عقارا بسبب اتصالها بالأرض اتصال
قرار كالأبنية وما يشابهها .

(أ)

remise de dette الإبراء

هو نزول الدائن عن دين له فى ذمة المدين بدون
مقابل .

إبرام العقد - تمام العقد

conclusion du contrat

(انظر : تمام العقد)

annulation الإبطال

حل الرابطة العقدية بسبب عدم تحقق
الرضى أو عدم اكتمال الأهلية .

rescision الإبطال

فى القانون الفرنسى ، هو حل الرابطة العقدية
بسبب غبن لحق أحد المتعاقدين .

annulation du contrat إبطال العقد

حل الرابطة العقدية لسبب من أسباب البطلان .

dénonciation إبلاغ

إعلان - عن غير طريق القضاء - لعمل من
الأعمال ، إلى صاحب المصلحة فى ذلك .

| | |
|--|---|
| الأثر الرجعى للتقادم effet retroactif de la prescription هو استناد أثر التقادم إلى وقت بدء سريانه . | الآثار المنقولة antiquités mobilières آثار منقولة كالأواني والنقود . |
| الأثر الكاشف، الأثر المعلن (هى الصلح) . effet déclaratif إسناد الحق الذى يخلص للمتصالح إلى مصدره الأول لا إلى عقد الصلح . | الإثبات preuve إقامة الدليل على ادعاء أمام القضاء . |
| الأثر الكاشف للقسمة effet déclaratif du partage اعتبار المتقاسم مالكاً لحصته المفترزة منذ قام الشيوع ، وبذا تكون القسمة كاشفة لحقه وليست منشئة له . | الإثبات بالبينة preuve par témoins الإثبات بالشهادة preuve testimoniale إثبات بأقوال أشخاص يقررون صدور وقائع من غيرهم تثبت حقوقاً لأشخاص آخرين . |
| الأثر الناقل (هى الصلح) - الأثر المنشئ effet translatif, effet constitutif أثر يترتب على عقد الصلح ، نقل فيه أحد المتصالحين إلى الآخر حقاً لم يكن داخلاً فى موضوع النزاع . | الإثبات بالشهرة preuve par commune renommée الإثبات بالأمر المشتهر . |
| الإثراء بلا سبب enrichissement sans cause اغتناء شخص نتيجة لافتقار غيره دون أن يكون هناك سبب قانونى لهذا الاغتناء . | الإثبات بالكتابة، الدليل الخطى preuve écrite الإثبات بتقديم دليل مكتوب سواء أكان محرراً رسمياً أم عرفياً . |
| | الأثر الرجعى، الأثر المستند effet rétroactif هو رجوع الأثر المترتب على تحقق الشرط إلى الماضى أى وقت الاتفاق . |

القانون المدنى

| | |
|--|--|
| <p>تغيير فى التصميم نتيجة لخطأ رب العمل ، أو برضائه بالزيادة .</p> | <p>إجازة العقد ، تثبيت العقد confirmation du contrat</p> |
| <p>main-d'œuvre أجر العمل ما يدفع لليد العاملة مقابل العمل .</p> | <p>يستعمل لفظ confirmation فى الفقه الفرنسى للدلالة على العمل القانونى الذى ينزل به المتعاقد عن حقه فى طلب إبطال العقد المقابل للإبطال (الباطل بطلانا نسبيا) .</p> |
| <p>prix du bail الأجرة المقابل فى عقد الإيجار .</p> | <p>اجتماع الحقيقين consolidation</p> |
| <p>fermage أجرة الأرض الزراعية المقابل فى عقد إيجار الأراضى الزراعية .</p> | <p>اجتماع حق الانتفاع وملكية الرقبة فى يد واحدة ، وهو سبب من أسباب انقضاء حق الانتفاع .</p> |
| <p>redevance أجرة الحكر المقابل الذى يدفعه المحتكر لمالك الأرض المحكرة .</p> | <p>الأجر rémunération</p> |
| <p>loyer أجرة المبانى المقابل فى عقد إيجار المبانى .</p> | <p>المقابل الذى يشترط للوكيل عما يقوم به لحساب الموكل ، ولا يستحق إلا إذا اتفق عليه فى عقد الوكالة .</p> |
| <p>prix normal أجرة المثل الأجرة التى يقدرها أهل الخبرة لمثل العين المؤجرة .</p> | <p>الأجر salaire</p> |
| <p>prix de l'entreprise أجرة المقاول المقابل الذى يستحقه المقاول نظير ما يقوم به من أعمال لرب العمل .</p> | <p>مقابل العمل الذى يحصل عليه العامل بموجب عقد العمل .</p> |
| <p>prix à forfait</p> | <p>الأجر (الثمن) الجزاف - الأجر (الثمن) الإجمالى</p> |
| <p>مقابل الأعمال التى يتفق عليها مع المقاول ، محددًا بمبلغ معين لا يزيد ولا ينقص ، إلا إذا حدث</p> | <p>مقابل الأعمال التى يتفق عليها مع المقاول ، محددًا بمبلغ معين لا يزيد ولا ينقص ، إلا إذا حدث</p> |

arrêts de principes أحكام مبادئ

الأحكام التى تقرر مبادئ تمثل اتجاهها فى تفسير نص أو استخلاص مبدأ ، وتتبعها فى ذلك الأحكام الأخرى .

الأحكام المؤقتة

dispositions provisoires

قواعد يتضمنها تشريع جديد تطبق بصورة مؤقتة .

statut personnel الأحوال الشخصية

المعنى الحرفى : القواعد القانونية التى تطبق تطبيقاً شخصياً .

المعنى السائد : القواعد التى تحكم علاقات وحقوق الأسرة أو المسائل التى تتعلق بوضع الشخص فى أسرته .

statut réel الأحوال العينية

القواعد التى تحكم الحقوق والالتزامات ذات القيمة المالية .

الإخراج من الملك العام

déclassement ; désaffectation

إخراج حق من الملكية العامة للدولة إلى ملكها الخاص .

terme الأجل

هو أمر مستقبل محقق الوقوع يترتب على حلوله نفاذ الالتزام أو انقضاؤه .

الأجل الفاسخ

terme extinctif, résolutoire

هو الأجل الذى يؤدى حلوله إلى وضع حد لتنفيذ الالتزام .

terme suspensif الأجل الواقف

هو الأجل الذى يؤخر نفاذ الالتزام .

الاحتفاظ بالقييد

maintien de l'inscription

الاحتفاظ للرهن بمرتبه الثابتة له بالقييد .

les arrêts الأحكام

الأحكام الصادرة من القضاء .

الأحكام الانتقالية

dispositions transitoires

قواعد يتضمنها تشريع جديد ، بقصد تنظيم الانتقال من تطبيق أحكام القانون القائم إلى أحكام التشريع الجديد .

القانون المدني

| | |
|--|--|
| الإدخال في الدعوى ، الإدخال في الخصومة mise en cause إدخال شخص ثالث في الدعوى . | الإخوة الأشقاء ، بنو الأعيان frères germains الإخوة من أب واحد وأم واحدة . |
| الإرادة المنفردة volonté unilatérale هي إرادة واحدة تكفي لإنشاء عمل قانوني يتولد عند الالتزام . | الإخوة لأب ، بنو العلات frères consanguins إخوة من أب واحد وأمهات مختلفات . |
| أرباح الشركة bénéfices de la société المكسب الذي يسفر عنه نشاط الشركة في مدة معينة . | الإخوة لأم ، بنو الأخياف frères utérins إخوة من رحم واحد ، وآباء مختلفين . |
| الارتفاق servitudes; servitudes prédiales ou foncières ou réelles حق عيني ينتص من منفعة عقار لفائدة عقار آخر يملكه الغير . | أداء اليمين ، حلف اليمين prestation du serment , prêter le serment حلف اليمين ممن وجهت إليه . |
| الارتفاق الاتفاقي servitude coventionnelle ارتفاق يرتبه الاتفاق . | الآداب العامة bonnes moeurs هي مجموعة القواعد الخلقية التي يعتبرها المجتمع أساسا لا يجوز الخروج عليه . |
| | الإدارة المؤقتة administration provisoire التصريح للمدين المعسر بإدارة أمواله بصفة مؤقتة . |

معجم القانون

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">ارتفاق عدم البناء</p> <p>servitude non aedificandi</p> <p>ارتفاق يفرض على مالك أرض ألا يبني عليها .</p> | <p style="text-align: center;">الارتفاق الإيجابي servitude positive</p> <p>ارتفاق يخول صاحبه القيام بأعمال إيجابية في العقار المرتفق به ، كالارتفاق بالمرور ، والارتفاق بالشرب .</p> |
| <p style="text-align: center;">ارتفاق عدم التعلية</p> <p>servitude d'altius non tollendi</p> <p>ارتفاق يفرض على مالك العقار عدم الارتفاع بالبناء عن حد معين .</p> | <p style="text-align: center;">الارتفاق البنائي servitude urbaine</p> <p>ارتفاق مقرر لمنفعة بناء .</p> |
| <p style="text-align: center;">الارتفاق غير المستمر</p> <p>servitude discontinue</p> <p>ارتفاق يقتضى استعماله تدخلاً مستمراً من صاحبه كارتفاق المرور .</p> | <p style="text-align: center;">ارتفاق تحميل الجدار</p> <p>servitude d'appui (oneris ferendi)</p> <p>ارتفاق يخول صاحب بناء تحميل بناءه على جدار الجار .</p> |
| <p style="text-align: center;">الارتفاق القانوني servitude légale</p> <p>ارتفاق يرتبه القانون .</p> | <p style="text-align: center;">الارتفاق الزراعي servitude rurale</p> <p>ارتفاق مقرر لمنفعة أرض زراعية .</p> |
| <p style="text-align: center;">الارتفاق المستتر</p> <p>servitude non-apparente</p> <p>ارتفاق لا تدل عليه علامة ظاهرة ، لا في العقار المرتفق ، ولا في العقار المرتفق به ، مثل ارتفاق عدم البناء .</p> | <p style="text-align: center;">الارتفاق السلبي servitude négative</p> <p>ارتفاق يقتصر على حرمان مالك العقار المرتفق به من بعض مكناته ، مثل الارتفاق بعدم البناء .</p> |
| <p style="text-align: center;">الارتفاق الظاهر servitude apparente</p> <p>ارتفاق تدل عليه علامة ظاهرة في العقار المرتفق ، أو العقار المرتفق به مثل مجرى أو نافذة .</p> | <p style="text-align: center;">الارتفاق الظاهر servitude apparente</p> <p>ارتفاق تدل عليه علامة ظاهرة في العقار المرتفق ، أو العقار المرتفق به مثل مجرى أو نافذة .</p> |

القانون المدني

| | | | |
|--|---|---|--|
| novation | الاستبدال، التجديد | servitude continue | الارتفاق المستمر |
| إحلال دين جديد محل دين قديم ، وذلك عن طريق الاتفاق على انقضاء دين ، وإنشاء دين آخر محله . | | ارتفاق لا يقتضى استعماله تدخلاً مستمراً من صاحبه . (كارتفاق المظل وعدم البناء) . | |
| novation par changement de créancier | الاستبدال بتغيير الدائن ، التجديد بتغيير الدائن | éléments du contrat | أركان العقد |
| استبدال للدين عن طريق إحلال دائن جديد محل الدائن القديم . | | ما لا يوجد العقد بدونها ، ويترتب على تخلف واحد منها عدم قيام العقد أو بطلانه وتنحصر أركان العقد فى : الرضا ، والمحل ، والسبب والشكل فى الحالات التى يكون فيها الشكل شرطاً لانعقاد العقد . | |
| novation par changement de dette | الاستبدال بتغيير الدين ، التجديد بتغيير الدين | abus de droit | إساءة استعمال الحق |
| اتفاق على أن يستبدل بالالتزام الأصلى التزاماً جديداً يختلف عنه فى محله أو مصدره . | | (انظر : التعسف فى استعمال الحق) | |
| novation par changement de cause | الاستبدال بتغيير السبب ، التجديد بتغيير السبب | أسباب انقضاء الالتزام ، طرق انقضاء الالتزام | |
| استبدال للدين بتغيير مصدره مع بقاء محله ، كأن يتفق المؤجر والمستأجر على أن يستبدلا بدين الأجرة المتجمد دين قرض . | | modes d'extinction de l'obligation | الأسباب التى تؤدى إلى زوال الالتزام بعد نشأته صحيحاً . |
| | | modos d'acquérir la propriété | أسباب كسب الملكية |
| | | الطرق التى تكسب بها الملكية . | |

| | |
|--|--|
| <p>استحالة التنفيذ impossibilité d'exécution</p> <p>سبب من أسباب انقضاء الالتزام يقع فى حالة ما إذا أصبح الوفاء بالالتزام مستحيلاً لسبب أجنبى لا يد للمدين فيه .</p> | <p>الاستبدال بتغيير المحل ، التجديد بتغيير المحل novation par changement d'objet</p> <p>استبدال يتم بتغيير محل الالتزام ، كما لو استبدل الطرفان بالالتزام بعمل التزاما محله مبلغ من النقود .</p> |
| <p>استحقاق البعض ، الاستحقاق الجزئى éviction partielle</p> <p>ثبوت حق الغير فى بعض ما التزم البائع بنقله من حقوق إلى المشتري .</p> | <p>الاستبدال بتغيير المدين ، التجديد بتغيير المدين novation par changement de débiteur</p> <p>استبدال المدين ، عن طريق إحلال مدين جديد محل المدين القديم ، وذلك باتفاق الدائن مع أجنبى على أن يكون مديناً بدلاً من المدين الأصلي ، أو بأن يحصل المدين على رضا الدائن بشخص أجنبى يقبل أن يكون هو المدين الجديد ، وفى الحالين تبرأ ذمة المدين الأصلي .</p> |
| <p>الاستحقاق الدورى arrérage périodique</p> <p>مرتب أو قسط يستحق بانتظام عن كل فترة محددة من الزمن كالمرتب الدورى .</p> | <p>استبدال الدخل الدائم rachat de la rente perpétuelle</p> <p>حق المدين بالدخل الدائم بالتخلص من التزامه برده رأس المال طبقاً لاتفاق الطرفين أو نص القانون .</p> |
| <p>استحقاق الكل ، الاستحقاق الكلى éviction totale</p> <p>ثبوت حق الغير فى كل ما التزم البائع بنقله من حقوق إلى المشتري .</p> <p>الاستخدام أو التشفيل engagement</p> <p>قبول صاحب العمل ، إيجاب العامل بعرض العمل لديه ، بعد العلم بشروط العمل (إبرام عقد العمل بينهما) .</p> | <p>استبدال الدخل الدائم rachat de la rente perpétuelle</p> <p>حق المدين بالدخل الدائم بالتخلص من التزامه برده رأس المال طبقاً لاتفاق الطرفين أو نص القانون .</p> |

القانون المدني

| | | | |
|--|------------------|---|--|
| exploitation | الاستغلال | retrait | الاسترداد |
| تعتمد أحد طرفي العقد استغلال ضعف معين أو حاجة معينة لدى المتعاقد الآخر للحصول على منافع لا تتناسب البتة مع ما يقدمه في العقد . | | رخصة يخولها القانون لشخص بأن ينتزع حقاً لشخص آخر لصالحه الخاص . | |
| | | | استرداد التوكيل |
| appropriation | الاستيلاء | retrait de la procuration | |
| سبب منشئ للملك يتحقق بوضع اليد على شيء لا مالك له قصد تملكه . | | سحب الموكل حق النيابة عنه ، ممن سبق أن منحه إياه . | |
| | الاستيلاء المؤقت | | استرداد الحصة الشائعة المبيعة |
| occupation temporaire | | retrait de la part indivise | |
| استحواذ الدولة على مال جبراً عن صاحبه للانتفاع به مدة معينة . | | حق الشريك على الشيوع في أن يسترد الحصة التي باعها أحد الشركاء لأجنبي . | |
| nom | الاسم | | استرداد الحق المتنازع عليه |
| تسمية تعد وسيلة لتعيين الشخص وتمييزه عن غيره (انساناً كان أو كائناً معنوياً) . | | retrait litigieux | |
| | | حق المدين يدين متنازع فيه في أن يتخلص من هذا الدين إذا باعه الدائن بأن يدفع للمشتري الثمن الذي اشترى به وفوائده والمصاريف . | |
| nom commercial | الاسم التجاري | | استرداد الشائع |
| اسم يستخدمه شخص (طبيعي أو معنوي) كعنوان لنشاطه التجاري . | | retrait d'indivision | |
| | الاسم الشخصي | | حق الشريك على الشيوع في أن يسترد الحصة الشائعة التي باعها شريكه لأجنبي في مقابل رد الثمن والمصاريف . |
| prénom (christian name) | | | |
| اسم الشخص دون اسم أبيه أو عائلته . | | | |

معجم القانون

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">الأشياء الخارجة عن التعامل</p> <p>choses hors du commerce</p> <p>أشياء لا تصلح بطبيعتها أو بحكم القانون أن تكون محلاً للحقوق .</p> | <p style="text-align: center;">اسم العائلة - اللقب</p> <p>nom patronymique (surname)</p> <p>اسم العائلة التي ينتمى إليها الشخص المسمى إن كان إنساناً .</p> |
| <p style="text-align: center;">الأشياء الداخلة في التعامل</p> <p>choses dans le commerce</p> <p>الأشياء التي تصلح أن تكون محلاً للحقوق .</p> | <p style="text-align: center;">الاشتراط للغير</p> <p>stipulation pour autrui</p> <p>وضع يتعاقد فيه شخص باسمه على التزامات يشترطها لمصلحة الغير ، ومثاله التأمين لصالح الغير .</p> |
| <p style="text-align: center;">الأشياء البائبة</p> <p>choses vacantes</p> <p>أشياء لم يسبق أن ترتب عليها حق ، وإن كانت تصلح أن تكون محلاً للحقوق .</p> | <p style="text-align: center;">الاشتراكية</p> <p>socialisme</p> <p>(انظر : المذهب الاشتراكي)</p> |
| <p style="text-align: center;">أشياء غير قابلة للانقسام</p> <p>choses indivisibles</p> <p>أشياء لا يمكن قسمتها إلى أجزاء ينتفع بكل منها .</p> | <p style="text-align: center;">إشعار</p> <p>préavis</p> <p>إخطار سابق - في عقد العمل - بالرغبة في إنهائه عند انقضاء مدته .</p> |
| <p style="text-align: center;">الأشياء غير المستهلكة</p> <p>choses non consommables</p> <p>أشياء يمكن استعمالها استعمالاً متكرراً ، ولا تهلك بأول استعمال (كالملابس) .</p> | <p style="text-align: center;">الأشكال</p> <p>formes</p> <p>الأشكال التي تلزم لانعقاد العقد أو لإنتاجه أثراً من آثاره .</p> |
| | <p style="text-align: center;">الأشياء</p> <p>les choses</p> <p>غير الأشخاص من الكائنات .</p> |

القانون المدني

choses incorporelles الأشياء المعنوية

أشياء ليس لها حيز ولا تدرك إلا تصوراً .

accidents du travail إصابات العمل

ما يقع للعامل من إصابات في أثناء العمل
أو بسببه .

promulgation الإصدار

الأمر الصادر من رئيس الدولة على تشريع تمت
الموافقة عليه من السلطة التشريعية لإثبات ميلاد
هذا التشريع ، وطلب تنفيذه من السلطة المختصة .

الإصلاحات الجسيمة

grosses réparations

إصلاحات غير عادية تقتضيها إعادة الشيء
إلى حال الصلاحية للاستعمال المعتاد .

إصلاحات الصيانة

réparations d'entretien

الإصلاحات العادية اللازمة لبقاء الشيء صالحاً
للاستعمال فيما أعد له .

alliés الأقارب

أقارب المصاهرة .

الأشياء القابلة للاستهلاك

choses consommables

أشياء تهلك بأول استعمال لها ، كالمواد
الغذائية والنقود .

الأشياء القابلة للانقسام

choses divisibles

أشياء يمكن تجزئتها إلى أقسام يصلح كل منها
للاستفاد به .

الأشياء القيمية

choses non fongibles

أشياء معينة بذواتها ، ولا يقوم بعضها مقام
بعض عند الوفاء .

choses corporelles الأشياء المادية

أشياء لها حيز وتدرك بالحواس .

choses libres الأشياء المباحة

أشياء مشتركة النفع ، ويجوز لكل شخص
أن يملكها أو يحوزها أو يستعملها .

choses fongibles الأشياء البتلية

أشياء لا تتفاوت آحادها تفاوتاً يعتد به ،
ويقوم بعضها مقام بعض عند الوفاء .

معجم القانون

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">الإعفاء من المسؤولية</p> <p>exonération de responsabilité</p> <p>انتفاء المسؤولية رغم توافر شروطها وذلك لسبب من الأسباب ، وقد يكون الإعفاء من المسؤولية بمقتضى القانون وقد يكون بمقتضى الاتفاق .</p> | <p style="text-align: center;">الأصول</p> <p>ascendants</p> <p>من يكون أباً أو أمّاً أو جداً وإن علوا لشخص من الأشخاص .</p> |
| <p style="text-align: center;">إعلام</p> <p>notification</p> <p>١ - إخبار صاحب المصلحة بمضمون عمل قانونى أو قرار تم اتخاذه .</p> <p>٢ - إبلاغ شخص بأمر معين بالطريقة التى يرسمها القانون .</p> | <p style="text-align: center;">الأصيل</p> <p>représenté</p> <p>من يتم العقد نيابة لصالحه وإليه تنصرف آثار العقد .</p> |
| <p style="text-align: center;">الإعلان (على يد محضر) ، التبليغ</p> <p>signification</p> <p>ورقة من أوراق المحضرين يبلغ بها أحد طرفى الخصومة الطرف الآخر بأمر معين .</p> | <p style="text-align: center;">الإطلاع</p> <p>communication</p> <p>إخبار بمضمون عمل قانونى عن طريق عرض المحرر المثبت له على الخصم (تبادل المستندات) .</p> |
| <p style="text-align: center;">أعمال الإدارة</p> <p>actes d'administration</p> <p>أعمال يراد بها استعمال الشيء محل حق الانتفاع واستثماره .</p> | <p style="text-align: center;">الإعذار</p> <p>mise en demeure</p> <p>مطالبة الدائن للمدين عند حلول أجل الدين بتنفيذ الالتزام مطالبة تتضمن الإفصاح عن إرادة الدائن فى عدم التسامح مع المدين فى التأخير .</p> |
| <p style="text-align: center;">أعمال الإعسار - المعجز</p> <p>déconfiture</p> <p>حالة المدين غير التاجر الذى لا يستطيع الوفاء بديونه ، والاصطلاح يقابل الإفلاس نسبة إلى المدين التاجر .</p> | <p style="text-align: center;">أعمال الإعسار - المعجز</p> <p>déconfiture</p> <p>حالة المدين غير التاجر الذى لا يستطيع الوفاء بديونه ، والاصطلاح يقابل الإفلاس نسبة إلى المدين التاجر .</p> |

القانون المدنى

| | |
|--|---|
| <p>actes d'exécution الأعمال التنفيذية</p> <p>الأعمال التى يباشر بها الدائن تنفيذ دينه كالحجز .</p> <p>أعمال الحفظ</p> | <p>الأعمال التحضيرية</p> <p>travaux préparatoires</p> <p>المذكرات والمناقشات وسائر وسائل الإيضاح التى تصاحب تحضير النصوص التشريعية وسنها .</p> |
| <p>actes de conservation الأعمال اللازمة لحماية الشئ من التلف أو الهلاك أو العدوان عليه .</p> <p>actes frauduleux أعمال الغش</p> <p>الأعمال التى يجريها المدين فى ذمته المالية غشاً بدائنيه أى بقصد إنقاص الضمان العام المقرر لهم على أمواله .</p> | <p>الأعمال التحفظية</p> <p>actes de conservatoire</p> <p>الأعمال التى ينفذها الدائن للحفاظ على حقه الذى يريد التنفيذ به فيما بعد خشية من تصرف المدين فى أمواله أو إخفائها .</p> |
| <p>افتراض الخطأ</p> <p>la présomption de faute</p> <p>الخطأ المفترض هو خطأ لا يكلف المدعى إثباته . فافتراض الخطأ معناه إعفاء المضرور من إقامة الدليل على خطأ المسئول ، بل يكون وقوع الضرر على قرينة وجود الخطأ ، وقد يكون الخطأ المفترض قابلاً لإثبات العكس وقد لا يكون كذلك .</p> | <p>أعمال التسامح</p> <p>actes de simple tolérance</p> <p>ما يجرى التسامح فيه عرفاً بين الجيران من أعمال لا تعتبر اعتداءً ولا تؤدى إلى كسب حق ارتفاق بمضى الزمن .</p> |
| <p>افتراض المسؤولية</p> <p>la présomption de responsabilité</p> <p>اعتبار مسؤولية شخص متحققة بمجرد وقوع ضرر دون إلزام المضرور بإقامة الدليل على صدور خطأ أو فعل من المسئول .</p> | <p>الأعمال التشريعية</p> <p>actes législatifs</p> <p>الأعمال التى تصدر من السلطة التشريعية فى قيامها بهذه الوظيفة .</p> <p>أعمال التصرف</p> <p>actes de disposition</p> <p>تصرفات قانونية يترتب عليها إنشاء حق عينى أو نقله إلى الغير .</p> |

معجم القانون

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: right;">الإقرار غير القضائي</p> <p>aveu extra-judiciaire</p> <p style="text-align: right;">اعتراف خارج مجلس القضاء .</p> | <p style="text-align: right;">الإفلاس</p> <p>la faillite</p> <p>حالة تترتب على توقف التاجر عن الوفاء بديونه .</p> |
| <p style="text-align: right;">الإقرار القضائي</p> <p>aveu judiciaire</p> <p>اعتراف فى خصومة منظورة أمام القضاء يتعلق بإحدى وقائعها .</p> | <p style="text-align: right;">الاقتراع، السحب بالقرعة</p> <p>tirage au sort</p> <p>اختيار على أساس صدفة تؤخذ فى الاعتبار لتحديد هذا الاختيار أو القيام بعمل من الأعمال .</p> |
| <p style="text-align: right;">الإقرار المركب</p> <p>aveu complexe</p> <p>الاعتراف بادعاء الخصم مع إضافة واقعة جديدة تعطل أثر الاعتراف .</p> | <p style="text-align: right;">الإقرار</p> <p>aveu</p> <p>اعتراف مقصود بواقعة منتجة لأثر قانونى على عاتق من يصدر منه الاعتراف .</p> |
| <p style="text-align: right;">الإقرار الموصوف - الإقرار المكيف</p> <p>aveu qualifié</p> <p>الاعتراف بادعاء الخصم مع تغيير تكييف الواقعة المدعاة أو مع إضافة وصف يؤثر على حق المدعى .</p> | <p style="text-align: right;">الإقرار البسيط، الإقرار المجرد</p> <p>aveu pur et simple</p> <p>اعتراف يصدر بالتسليم بكل ما يدعيه الخصم بغير تعديل أو إضافة .</p> |
| <p style="text-align: right;">الاكتتاب (فى الهبة)</p> <p>souscription</p> <p>تعهد بالمشاركة فى مشروع خيرى .</p> | <p style="text-align: right;">إقرار التعهد</p> <p>ratification de la promesse</p> <p>العمل الذى يصدر من الغير المتعهد عنه والذى يفيد رضاه بالعقد .</p> |
| <p style="text-align: right;">الإكراه</p> <p>violence</p> <p>ضغط على إرادة متعاقد من شأنه أن يولد فى نفسه رهبة تدفعه إلى التعاقد .</p> | <p style="text-align: right;">إقرار العقد</p> <p>ratification du contrat</p> <p>العمل القانونى الذى يصدر من شخص خارج العقد وبه يضيف آثار العقد إلى نفسه .</p> |

القانون المدنى

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">التزام الامتناع عن العمل</p> <p>obligation de ne pas faire</p> <p>الالتزام الذى يكون محله امتناع المدين عن القيام بعمل معين .</p> | <p style="text-align: center;">الإكراه الأدبى أو المعنوى</p> <p>contrainte morale</p> <p>هو ضغط غير مادى على الإرادة يلجئ الشخص إلى ارتكاب فعل مضر .</p> |
| <p style="text-align: center;">التزام بإعطاء</p> <p>obligation de donner</p> <p>الالتزام بنقل الملكية أو بإنشاء حق عينى أو نقله .</p> <p style="text-align: center;">الالتزام البدلى</p> | <p style="text-align: center;">الإكراه البدنى</p> <p>contrainte par corps</p> <p>وسيلة غير مباشرة لإجبار المدين على تنفيذ التزامه ، ويكون ذلك بحبسه حتى يضطر إلى وفاء الدين .</p> |
| <p>obligation facultative</p> <p>التزام يقع على محل واحد ، وللمدين أن يقدم - عند الوفاء - أداء آخر بدلا منه .</p> | <p style="text-align: center;">أكل النهر</p> <p>avulsion</p> <p>أرض يجرفها النهر من مكان إلى مكان .</p> |
| <p style="text-align: center;">التزام بعمل</p> <p>obligation de faire</p> <p>الالتزام الذى يكون محله قيام المدين بعمل إيجابى معين .</p> | <p style="text-align: center;">الالتزام</p> <p>obligation</p> <p>رابطة قانونية يلتزم بمقتضاها شخص يقال له المدين بعمل أو بأن يمتنع عن عمل .</p> |
| <p style="text-align: center;">الالتزام التخييرى</p> <p>obligation alternative</p> <p>التزام يتعدد فيه المحل ويبرأ المدين إذا وفى بإحداها .</p> | <p style="text-align: center;">الالتزام الأدبى</p> <p>obligation morale</p> <p>التزام تفرضه الأخلاق ويعتبر الوفاء به من قبيل التبرع .</p> |

معجم القانون

| | |
|---|--|
| <p>التزام المرافق العامة - امتياز المرافق العامة concession de services publics</p> <p>اتفاق تعهد به الإدارة إلى إحدى الشركات أو أحد الأفراد ، تسيير مرفق عام ، (اقتصادي) واستغلاله على مسئوليته ، وفق شروط يحددها عقد الالتزام .</p> | <p>الالتزام التضامني obligation solidaire</p> <p>التزام يتضامن فيه الدائنون أو المدينون .</p> |
| <p>التزام تقديم شيء</p> <p>obligation de présenter une chose (actio in exhibendum)</p> <p>التزام يفرضه القانون على حائز شيء معين بتقديمه بمناسبة دعوى قضائية .</p> | <p>التزام تقديم شيء</p> <p>obligation de présenter une chose (actio in exhibendum)</p> <p>التزام يفرضه القانون على حائز شيء معين بتقديمه بمناسبة دعوى قضائية .</p> |
| <p>الالتزام المشترك (الالتزام المتعدد الأطراف) obligation conjointe</p> <p>التزام يتعدد فيه المدينون أو الدائنون أو كلاهما .</p> | <p>التزام الصيانة obligation d'entretien</p> <p>التزام المؤجر القيام بالأعمال اللازمة لبقاء العين المؤجرة على الحالة التي سلمت بها .</p> |
| <p>التزام النفقة obligation alimentaire</p> <p>التزام يفرضه القانون على شخص بالإنفاق على غيره ، كالزوجة وبعض الأقارب .</p> | <p>الالتزام الطبيعي obligation naturelle</p> <p>التزام قائم في الذمة ولا جبر على المدين في تنفيذه .</p> |
| <p>التزامات الجوار obligations de voisinage</p> <p>التزامات يفرضها القانون على المالك لصالح الجيران ، كالتزامه بأن لا يتجاوز في استعماله ملكه المضار المألوفة بين الجيران .</p> | <p>الالتزام غير القابل للتجزئة obligation indivisible</p> <p>التزام لا يحتمل التنفيذ الجزئي بحكم طبيعته أو بمقتضى الاتفاق .</p> |
| <p>الاتصاق l'accession</p> <p>اندماج شيئين مملوكين لمالكين مختلفين بحيث يتعذر الفصل بينهما بغير تلف يلحق أحدهما أو كليهما .</p> | <p>الالتزام المدني obligation civile</p> <p>التزام يستطيع الدائن جبر المدين على تنفيذه .</p> |

القانون المدنى

| | |
|--|---|
| <p>abrogation partielle الإلغاء الجزئى</p> <p>إلغاء بعض نصوص التشريع السابق أو بعض أحكامه ، المعارضة لأحكام التشريع الجديد .</p> | <p>الالتصاق الصناعى</p> <p>accession artificielle au industrielle</p> <p>إضافة إلى الأرض بفعل الإنسان عن طريق البناء أو الغراس .</p> |
| <p>abrogation expresse الإلغاء الصريح</p> <p>إنهاء نفاذ التشريع بنص يقضى بذلك صراحة ، أو بمقتضى نص فيه يحدد مدة سريانه منذ البداية .</p> | <p>الالتصاق الطبيعى l'accession naturelle</p> <p>التصاق بفعل الطبيعة .</p> |
| <p>abrogation tacite الإلغاء الضمنى</p> <p>إنهاء نفاذ التشريع ، نتيجة لصدور تشريع لاحق يتناول المسائل التى ينظمها التشريع السابق أو يتعارض معه فى بعض أحكامه ، وكذا زوال المراكز القانونية التى ينظمها التشريع .</p> | <p>إلحاق الثمار بالعقار</p> <p>immobilisation des fruits</p> <p>امتداد حكم رهن العقار إلى ثمراته .</p> |
| <p>إلغاء القوانين ، النسخ</p> | <p>ألعاب المصادفة jeux de hasard</p> <p>ألعاب يتوقف الكسب فيها على محض المصادفة دون أن يكون للمهارة دور فى ذلك ، كأغلب ألعاب الورق .</p> |
| <p>abrogation des lois</p> <p>إنهاء نفاذ التشريع (أو حياته) صراحة أو ضمناً .</p> | <p>ألعاب المهارة jeux d'adresse</p> <p>ألعاب يتوقف الكسب فيها على قدرة ممارستها وخبرته كالألعاب الرياضية .</p> |
| <p>abrogation complète الإلغاء الكلى</p> <p>إلغاء التشريع السابق فى كل نصوصه سواء كانت أحكامها مخالفة أم موافقة للتشريع الجديد .</p> | <p>الإلغاء résiliation</p> <p>إنهاء العقد بالنسبة للمستقبل فقط أى بدون رجعية سواء وقع هذا الإلغاء باتفاق المتعاقدين وهذا هو التقايل ، أو بإرادة أحدهما فقط .</p> |

| | |
|---|--|
| <p>امتياز صاحب الخان privilège de l'aubergiste (انظر : امتياز صاحب الفندق) (والمصطلح الفرنسى يعبر عن فندق صغير) .</p> | <p>إلغاء المحو annulation de la radiation إبطال المحو بحكم من القضاء .</p> |
| <p>امتياز صاحب الفندق privilège de l'hôtelier امتياز يقع على أمتعة النزيل لضمان المبالغ المستحقة لصاحب الفندق عن أجرة الإقامة والمؤونة وما صرف لحسابه .</p> | <p>امتياز الأجور والمرتبات privilège pour les salaires et appointements حق امتياز يقع على جميع أموال المدين لضمان الوفاء بالأجور والمرتبات الواجبة عليه .</p> |
| <p>امتياز المتقاسم privilège du copartageant امتياز يقع على مالٍ أقتسمه الشركاء فيه تأميناً لحق كل منهم فى الرجوع على الآخرين بسبب القسمة .</p> | <p>امتياز الآلات الزراعية privilège pour ustensiles d'agriculture حق امتياز يقع على الآلات الزراعية لضمان الوفاء بالمبالغ المستحقة مقابل هذه الآلات .</p> |
| <p>امتياز مصروفات الزراعة والحصاد privilège pour frais de récolte ou de semences حق امتياز يقع على المحصول ضماناً لما صرف فى زراعته وحصاده .</p> | <p>امتياز البائع privilège du vendeur امتياز يقع على المبيع لضمان ما هو مستحق للبيع من ثمن أو ملحقاته .</p> <p>امتياز الخزائنة العامة privilège du trésor public حق امتياز يضمن المبالغ المستحقة للخزائنة العامة من ضرائب ورسوم وغيرها .</p> |

القانون المدنى

force de chose jugée الأمر المقضى

هى حجية الحكم على ثبوت وصحة ما قضى به
بحيث لا يجوز نقضه .

emphythéose الأمتيوز

حق عينى منشؤه إجارة طويلة المدة تخول
صاحبه الانتفاع بعقار لغيره مقابل أجره سنوية ،
وهو مقرر فى القانون الفرنسى ، ويشبه الحكم
فى القانون المصرى .

الإمهال ، نظرة الميسرة

term de grâce, délai de grâce

أجل يمنحه القاضى للمدين متى وجد فى ظروف
المدين مبرراً لذلك .

les biens الأموال

الحقوق ذات القيمة المالية .

biens successoraux أموال التركة

ما تشتمل عليه التركة من حقوق .

les biens privés الأموال الخاصة

الحقوق ذات القيمة المالية للأفراد وسائر
أشخاص القانون الخاص .

امتياز المصروفات القضائية

privilège des frais de justice

حق امتياز يضمن الوفاء بما أنفق من مصروفات
قضائية لمصلحة جميع الدائنين فى حفظ أموال
المدين وبيعها .

امتياز المقاولين والمعماريين

privilège des entrepreneurs et
architectes

امتياز مقرر لضمان المبالغ المستحقة للمقاولين
والمهندسين المعماريين على المنشآت التى عهد إليهم
بتشييدها أو ترميمها أو صيانتها .

امتياز الممول

privilège du bailleur de fonds

امتياز مقرر على المبيع لضمان الوفاء بما
اقترضه المشتري ودفعه ثمنا للمبيع .

امتياز المؤجر privilège du bailleur

امتياز يقع على ما يكون موجوداً بالعين
المؤجرة ، ومملوكاً للمستأجر من منقول قابل
للحجز ، ومن محصول زراعى ، وذلك لضمان
ما للمؤجر من حقوق بمقتضى عقد الإيجار .

معجم القانون

| | |
|--|--|
| <p>curateur أمين العقار</p> <p>حارس العقار المرهون الذى تعيينه المحكمة لتبشر فى مواجهته إجراءات نزع الملكية عندما يختار الحائز التخلية .</p> | <p>الأموال الخاصة للدولة</p> <p>domaine privé de l'état</p> <p>حقوق الدولة على الأشياء غير المخصصة للمنفعة العامة .</p> |
| <p>délégation الإنابة فى الوفاء</p> <p>عمل قانونى ، بمقتضاه يحصل المدين على رضا الدائن بشخص أجنبى يلتزم بوفاء الدين مكان المدين .</p> | <p>أموال الدولة</p> <p>les biens domaniaux; le domaine</p> <p>ما للدولة على الأشياء من حقوق ذات قيمة مالية .</p> |
| <p>الإنابة القاصرة</p> | <p>les biens publics الأموال العامة</p> <p>الحقوق ذات القيمة المالية للدولة وسائر أشخاص القانون العام .</p> |
| <p>délégation imparfaite</p> <p>الإنابة التى لا تؤدى إلى استبدال الدين ويبقى فيها المنيب مدينًا إلى جانب المناب ، ويطلق عليها الفقه " الإنابة الناقصة " .</p> | <p>الأموال العامة للدولة</p> <p>domaine public de l'état</p> <p>حقوق الدولة على الأشياء المخصصة للمنفعة العامة .</p> |
| <p>délégation parfaite الإنابة الكاملة</p> <p>الإنابة التى من شأنها أن يستبدل بالتزام قديم التزاماً جديداً ، وهى من قبيل تجديد الالتزام بتغيير المدين ، وهى تؤدى إلى إبراء ذمة المنيب وحلول المناب محله فى اتجاه المناب لديه .</p> | <p>الأموال العقارية</p> <p>le biens immeubles</p> <p>الحقوق العينية التى ترد على عقار .</p> <p>الأموال المنقولة</p> <p>les biens meubles</p> <p>الحقوق العينية التى ترد على منقولات ، وكذلك كل حق شخصى .</p> |

القانون المدنى

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">الإنذار بالدفع أو التخلية</p> <p>sommation de payer ou de délaisser</p> <p>تنبيه بإنذار رسمى يوجهه الدائن المرتهن إلى حائز العقار المرهون بأداء الدين أو بتخلية العقار وإلا جرى التنفيذ فى مواجهته .</p> | <p style="text-align: center;">انتقاص العقد</p> <p>réduction du contrat</p> <p>جزاء يلحق فى بعض الأحيان العقود الباطلة إذا كانت باطلة فى شق منها فقط ، ومثاله : إنقاص الفائدة الاتفاقية إذا جاوزت السعر القانونى .</p> |
| <p style="text-align: center;">إنشاء الحق العينى</p> <p>constituer un droit réel</p> <p>إيجاد حق عينى لم يكن موجوداً .</p> | <p style="text-align: center;">انتقال الالتزام</p> <p>transmission de l'obligation</p> <p>حلول شخص جديد فى الالتزام محل الدائن أو محل المدين مع بقاء الالتزام نفسه دون تغيير .</p> |
| <p style="text-align: center;">إنقاص الأجرة</p> <p>réduction de prix</p> <p>تخفيض الأجرة لسبب يبرر ذلك .</p> | <p style="text-align: center;">انحراف</p> <p>détournement de pouvoir</p> <p>الخروج على حدود السلطة التى رسمها القانون للموظف العام .</p> |
| <p style="text-align: center;">انقضاء الأجل</p> <p>expiration du terme</p> <p>انتهاء الوقت المحدد للأجل .</p> | <p style="text-align: center;">الإنذار</p> <p>sommation</p> <p>ورقة رسمية من أوراق المحضرين يطالب فيها الدائن المدين بتنفيذ التزامه .</p> |
| <p style="text-align: center;">الانقضاء الاختيارى</p> <p>extinction volontaire</p> <p>زوال الحق بإرادة صاحبه .</p> | <p style="text-align: center;">إنذار</p> <p>avertissement</p> <p>جزاء تأديبى يتمثل فى تنبيه مرتكب المخالفة التأديبية إلى عدم العودة إلى ذلك ، وإلا وقعت عليه جزاءات أشد .</p> |
| <p style="text-align: center;">الانقضاء بطريق أصلى</p> <p>extinction par voie principale</p> <p>زوال الكفالة مع بقاء الدين المكفول به .</p> | |

معجم القانون

| | |
|---|---|
| <p>الانقطاع الطبيعي (الواقعي) interruption naturelle انقطاع للتقادم بسبب فقد الحياة .</p> | <p>الانقضاء بطريق تبعي extinction par voie de conséquence زوال الكفالة تبعاً لانقضاء الدين المكفول به .</p> |
| <p>الانقطاع المدني interruption civile انقطاع التقادم بسبب عمل قانوني كإقرار من الحائز أو رفع دعوى عليه من صاحب الحق .</p> | <p>انقضاء الحق العيني éteindre un droit réel زواله عن صاحبه .</p> |
| <p>إنهاء الوكالة révocation du mandat فسخ الوكالة بإرادة الموكل .</p> | <p>انقضاء الكفالة extinction du cautionnement زوال الكفالة .</p> |
| <p>الأهلية capacité قدرة الشخص على إصدار إرادة يعتد بها قانوناً ، أو هي قدرة الشخص على مباشرة التصرفات القانونية لحساب نفسه .</p> | <p>الانقضاء المطلق extinction absolue زوال الحق بالنسبة للكافة كما لو هلك محله .</p> |
| <p>أهلية الأداء capacité d'exercice صلاحية الشخص لإبرام تصرفات قانونية صحيحة .</p> | <p>الانقضاء النسبي extinction relative زوال الحق بالنسبة لصاحبه .</p> |
| <p>أهلية الإدارة capacité d'administrer هي القدرة على مباشرة أعمال الإدارة ، أى الأعمال التى يراد بها استثمار الأعيان دون التصرف فيها .</p> | <p>انقطاع التقادم interruption de prescription زوال لمدة التقادم التى انقضت ، وذلك بسبب حدوث أمر طرأ قبل اكتمال مدة التقادم ، كمطالبة الدائن المدين بحقة قضاءً أو بإقرار المدين بالحق .</p> |

القانون المدنى

| أوصاف الالتزام | أهلية الالتزام |
|--|--|
| modalités de l'obligation يقصد بها بعض الأوصاف التى يتصف بها الالتزام فى بعض الأحيان فتغير من أثره . | capacité de s'obliger هى أهلية الشخص لأن يلزم نفسه بالتزام معين . |
| offre الإيجاب العرض الذى يصدر أولاً بقصد إنشاء العقد . | capacité d'aliéner ; أهلية التصرف capacité de disposer هى الأهلية اللازمة لنقل حق أو لتحصيل عين بحق من الحقوق العينية . |
| bail الإيجار عقد يلتزم شخص بمقتضاه أن يمكن آخر من الانتفاع بشئ معين مدة معينة لقاء أجر معلوم . | الأهلية التقصيرية capacité délictuelle صلاحية الشخص لأن تتقرر مسئوليته عن أفعاله المضرة . |
| bail à ferme إيجار الأرض الزراعية عقد استئجار الأرض الزراعية . | أهلية الوجوب capacité de jouissance الصلاحية لكسب الحقوق والالتزام بالواجبات (الشخصية القانونية) . |
| sous-location عقد يؤجر به المستأجر العين المؤجرة إلى مستأجر آخر . | الأوامر - القرارات ordonnances ما يصدر من السلطة التنفيذية متضمناً قواعد تشريعية (وعلى الخصوص فى فترة تعطيل الدستور) . |
| consignation الإيداع إجراء يلجأ إليه المدين عند رفض الدائن قبول الدين المعروض عليه عرضاً حقيقياً ، وذلك بإيداعه خزانة المحكمة إذا كان نقوداً أو بتعيين حارس عليه إذا كان من غير النقود . | |

| | |
|---|---|
| <p>nullité relative البطلان النسبى</p> <p>جزاء يترتب على تخلف شرط من شروط صحة العقد وهى تتصل باكتمال الأهلية وسلامة الرضاء والبطلان النسبى موقوف على طلب صاحب المصلحة وتلحقه الإجازة .</p> | <p>(ب)</p> <p>vendeur البائع</p> <p>طرف عقد البيع الذى يلتزم نقل الحق إلى الطرف الآخر .</p> |
| <p>imbécilité البله ، العته</p> <p>اختلال فى الشعور يؤدى إلى قلة الفهم واختلاط الكلام وفساد التدبير .</p> | <p>nul باطل</p> <p>وصف للتصرف القانونى الذى لم يستوف أحد أركانه .</p> |
| <p>البند الجزائى - الشرط الجزائى</p> <p>clause pénale</p> <p>(انظر : الشرط الجزائى)</p> | <p>juste motif باعث مشروع</p> <p>دافع يجيزه القانون .</p> |
| <p>filiation adoptive بنوة التبنى</p> <p>النسب الذى ينشأ بالتبنى .</p> | <p>nullité البطلان</p> <p>جزاء يترتب على تخلف شرط من شروط انعقاد العقد أو صحته ويؤدى إلى حل الرابطة العقدية واعتبار العقد غير موجود .</p> |
| <p>filiation naturelle بنوة طبيعية</p> <p>نسب بين المولود وأمه وأبيه اللذين لا يربطهما زواج (فى القانون المصرى لا ينشأ إلا بالنسبة للأم) .</p> | <p>nullité absolue البطلان المطلق</p> <p>هو البطلان الذى يرجع إلى تخلف شرط من شروط انعقاد العقد كانهدام الرضاء أو السبب أو المحل أو اختلال الركنين الأخيرين أو لعدم وجود الشكل فى العقود الشكلية .</p> |
| <p>situations mensuelles بيانات شهرية</p> <p>بيانات بما تم إنجازه من الأعمال المتفق عليها ، تقدم كل شهر ، للرقابة على تنفيذ التزام الما قول بإنجاز هذه الأعمال .</p> | |

القانون المدني

| | |
|---|---|
| <p>vente en bloc بيع الجزاف</p> <p>بيع لا يعلم فيه تأكد وجود المبيع أو تحديد مقداره .</p> | <p>vente البيع</p> <p>عقد يقصد به نقل حق من البائع إلى المشتري نظير ثمن .</p> |
| <p>vente de droits litigieux بيع الحقوق المتنازع فيها</p> <p>بيع يرد على حقوق متنازع فيها أمام القضاء أو توشك أن ترفع إليه منازعة بشأنها .</p> | <p>vente d'hérédité بيع الإرث</p> <p>بيع الوارث نصيبه في التركة بما يتضمنه من حقوق والتزامات .</p> |
| <p>vente sur échantillon بيع العينة</p> <p>بيع تشترط فيه مطابقة المبيع لجزء منه معروض عند الاتفاق .</p> | <p>réalisation des biens بيع الأموال</p> <p>تحويل حقوق المدين المالية إلى نقود .</p> |
| <p>vente dans la dernière maladie بيع في مرض الموت</p> <p>البيع الصادر من المريض مرض الموت ، وهو المرض الذي يغلب فيه الهلاك ويعقبه الموت فعلاً .</p> | <p>vente à tempérament البيع بالتقسيط</p> <p>بيع يتفق فيه على الوفاء بالثمن على أجزاء تدفع دورياً .</p> |
| <p>vente sous réserve de dégustation بيع المذاق</p> <p>بيع لا ينعقد إلا بعد أن يذوق المشتري المبيع من الأطعمة أو المشروبات .</p> | <p>vente aux enchères publiques البيع بالمزاد العلني</p> <p>هو بيع يعلن عنه للجمهور ويرس المزاد على من يتقدم بأعلى ثمن .</p> |
| | <p>vente à l'essai بيع التجربة</p> <p>بيع معلق على شرط رضا المشتري بالمبيع بعد تجربته .</p> |

| | |
|---|---|
| <p>(ت)</p> <p>préposé التابع</p> <p>هو الشخص الذى يرتبط بغيره بعلاقة تبعية ، كالعامل بالنسبة لرب العمل .</p> | <p>بيع المقدرات ، بيع المثليات</p> <p>vente de choses de genre</p> <p>بيع الأشياء المثلية .</p> |
| <p>influence indue تأثير غير سائغ</p> <p>استعمال أو استغلال ظرف معين للضغط على إرادة أحد الأفراد لحمله على التعاقد .</p> | <p>بيع ملك الغير ، بيع مال الغير</p> <p>vente de la chose d'autrui</p> <p>بيع ينصب على ما ليس مملوكاً للبائع وليس له ولاية التصرف فيه .</p> |
| <p>date certaine التاريخ الثابت</p> <p>تاريخ يقينى بسبب تدخل شخص له صفة رسمية فى إثباته على محرر من المحررات ، أو بسبب وقائع تقطع بذلك .</p> | <p>البيع الودى - البيع الاختيارى</p> <p>vente à l'amiable</p> <p>بيع بالممارسة دون مزاد .</p> |
| <p>sûreté personnelle التأمين الشخصى</p> <p>تأمين ينشأ من ضم ذمة أو أكثر إلى ذمة المدين .</p> | <p>بيع الوفاء</p> <p>vente à réméré</p> <p>بيع يشترط فيه البائع حقه فى استرداد المبيع خلال فترة معينة بعد رد الثمن وملحقاته .</p> |
| <p>sûreté réelle التأمين العينى</p> <p>تأمين ينشأ من تخصيص مال معين ضماناً لحق الدائن .</p> | <p>بيوت التسليف برهون</p> <p>maisons de prêt sur gage</p> <p>بيوت تقرض النقود بضمان رهون حيازية على المنقولات .</p> |

القانون المدنى

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">تجديد القيد</p> <p>renouvellement de l'inscription</p> <p>إجراء يتم خلال المدة المحددة فى القانون للاحتفاظ للتأمين العينى برتبته الثابتة له بالقيد.</p> | <p style="text-align: center;">التأمينات</p> <p>sûretés</p> <p>ضمانات تؤمن الدائن من خطر إعسار مدينه .</p> |
| <p style="text-align: center;">تجزئة حق الملكية</p> <p>démembrement du droit de propriété</p> <p>تفريق عناصر الملكية على أكثر من شخص .</p> | <p style="text-align: center;">التأمينات الخاصة</p> <p>sûretés spéciales</p> <p>تأمينات محلها مال أو أموال معينة .</p> |
| <p style="text-align: center;">التجنس</p> <p>naturalisation</p> <p>طريق لاكتساب الجنسية بمنحها من الدولة بإجراء منها لأجنبى الذى يطلبها بعد استيفاء الشروط التى يستلزمها القانون .</p> <p>ويلاحظ أن التجنس يرتكز عادة على الإقامة فى أقليم الدولة دون حاجة إلى عامل آخر يربط الفرد بالدولة كعامل الميلاد فى أقليم الدولة .</p> | <p style="text-align: center;">التأمينات العامة</p> <p>sûretés générales</p> <p>تأمينات محلها جميع أموال المدين .</p> |
| <p style="text-align: center;">التحسينات</p> <p>améliorations</p> <p>أعمال تزيد من قيمة الشئ أو الانتفاع به دون أن تكون ضرورية لتجنب هلاكه أو تلفه .</p> | <p style="text-align: center;">التبرعات</p> <p>actes à titre gratuit</p> <p>هى التصرفات التى ينعدم فيها المقابل ، وتصدر بنية التبرع .</p> |
| <p style="text-align: center;">التبني</p> <p>adoption</p> <p>قراءة حكمية تنشأ وفقاً لبعض القوانين بإجراءات تهدف إلى اعتبار أحد الأشخاص ابناً لآخر .</p> | <p style="text-align: center;">التجديد الضمنى</p> <p>tacite reconduction</p> <p>تجديد يستخلصه القانون من بقاء المستأجر فى العين المؤجرة بعد انتهاء الإجارة بعلم المؤجر ودون اعتراض منه .</p> |

| | |
|---|--------------------------------|
| التحفظ المضمَر | réserve mentale |
| هو التحفظ الذى لم يعلنه المتعاقد . | |
| تحقق الشرط | |
| réalisation de la condition | |
| هو وقوع الأمر الذى تعلق به الشرط . | |
| تحقيق الديون | |
| spécialité de l'hypothèque | |
| تعيين العقار المرهون تعيينا دقيقا وتحديد الدين المضمون فى عقد الرهن ذاته أو فى محرر رسمى لاحق . | |
| التحكيم | arbitrage |
| فصل المحكم فى نزاع بين شخصين ، بناءً على اتفاقهما على تفويضه فى ذلك . | |
| التحويط الجبرى | clôture forcée |
| إلزام المالك قانوناً بأن يقيم سوراً أو حائطاً حول أرضه . | |
| التحويل | spécification |
| تغيير الشئ من صورة إلى صورة أخرى (كخشب يتحول إلى أثاث) . | |
| تحويل العقد ، تحول العقد | conversion du contrat |
| تحول العقد الذى قصده المتعاقدان إلى عقد آخر يمكن أن يدخل ضمناً فى قصدهما وذلك فى حالة بطلان العقد الأسمى . | |
| تخصيص الرهن الرسمى | |
| spécialité de l'hypothèque | |
| تعيين العقار المرهون تعيينا دقيقا وتحديد الدين المضمون فى عقد الرهن ذاته أو فى محرر رسمى لاحق . | |
| تخصيص المالك | destination du père de famille |
| إقامة مالك عقارين علامة ظاهرة بينهما من شأنها أن تدل على وجود ارتفاق لأحد العقارين على الآخر كما لو كانا مملوكين لشخصين مختلفين . | |
| تخفيض | remise |
| نزول صاحب الحق عن جزء من الثمن أو المقابل . | |

القانون المدنى

| | | |
|--|--|--|
| canaux privés | الترع الخاصة | تخلف الشرط |
| ترع مملوكة للأفراد وسائر أشخاص القانون الخاص . | | défaillance de la condition هو عدم تحقق الأمر الذى تعلق به الشرط . |
| canaux publics | الترع العامة | تخليّة العقار المرهون |
| الترع المملوكة للدولة . | | délaissement hypothécaire رفع الحائز يده عن العقار المرهون لتبأشر إجراءات نزع الملكية فى مواجهة أمين تعيينه المحكمة . |
| succession future | التركة المستقبلية ، التركة المنتظرة | |
| هى التركة التى مازال صاحبها على قيد الحياة . | | stage فترة تدريب على عمل من الأعمال تلزم قبل ممارسته . |
| الترميمات الإيجارية ، الترميمات الإيجارية | | dol التدليس استعمال طرق احتيالية من شأنها إيقاع المتعاقد فى غلط يدفعه إلى التعاقد . |
| réparations locative | الاصلاحات البسيطة التى جرى العرف على عدم التزام المؤجر القيام بها ، وتقع على عاتق المستأجر . | |
| الترميمات الجسيمة | | la codification تدوين القوانين ، تقنين جمع التشريعات المتفرقة المتعلقة بأحد فروع القانون فى تشريع شامل واحد يسمى مدونة . |
| grosses réparations | الإصلاحات الضرورية اللازمة لحفظ العين وجعلها صالحة للاتفعا ، وتقع على عاتق المؤجر . | canaux (canal) الترع قنوات المياه التى تستخدم للرى . |

معجم القانون

| | | |
|---|---|------------------------------------|
| التسوية الودية | transcription | التسجيل . |
| règlement à l'amiable | شهر المحرر بنقل صورة كاملة منه فى سجل رسمى معد لذلك . | |
| اتفاق يعقد بين المدين التاجر وجميع الدائنين يمنح فيه الدائنون المدين أجلاً للوفاء بديونه أو يحطون عنه بعض الدين . | تسجيل التنبيه | |
| التشريع | transcription du commandement | شهر التنبيه بالدفع بطريق التسجيل . |
| législation | تسلم العمل | réception de l'ouvrage |
| سن القواعد القانونية بوساطة السلطة المختصة بذلك . | تسلم المتعاقد مع المقاول للأعمال التى أتمها المقاول ووضعها تحت تصرفه ، وتقبل هذه الأعمال والرضا بها بعد فحصها . | |
| التشريع الريضى | التسليم | tradition |
| législation rurale | نقل الحيازة اختياراً من شخص إلى آخر . | |
| التشريع الزراعى | التسليم | délivrance |
| législation agricole | نقل الحيازة حقيقة أو حكماً . | |
| التشريع الصناعى | التسليم | livraison |
| législation industrielle | وضع الأعمال المنجزة تحت تصرف رب العمل ، بحيث يتمكن من الاستيلاء عليها بلا عائق . | |
| التشريع المنظم للنشاط الصناعى أو المتعلق به وهذه التسمية كانت تطلق فى البداية على ما يسمى فى الوقت الحاضر بقانون العمل . | | |

القانون المدنى

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">تصرفات ناقلة للحقوق العينية</p> <p>les actes translatifs de droits réels</p> <p>أعمال قانونية ناقلة للحق العينى .</p> | <p style="text-align: center;">التصديق</p> <p>homologation</p> <p>إقرار القضاء للصلح فى حالة الإعسار أو الإفلاس .</p> |
| <p style="text-align: center;">تصفية التركة</p> <p>liquidation de la succession</p> <p>جرد التركة واستيفائها حقوقها وتسوية ديونها وتسليم ما يبقى من أموالها للورثة .</p> | <p style="text-align: center;">التصديق على التوقيع</p> <p>légalisation de signature</p> <p>شهادة من جهة رسمية بصحة توقيع شخص على أحد المحررات .</p> |
| <p style="text-align: center;">التصفية الجماعية</p> <p>liquidation collective</p> <p>مجموع الإجراءات التى يقصد بها تصفية أموال المدين المعسر وقسمة ما ينتج منها على دائنيه .</p> | <p style="text-align: center;">التصديق على القانون</p> <p>sanction (de la loi)</p> <p>موافقة رئيس الدولة باعتباره جزءاً من السلطة التشريعية على التشريع الذى تقره الهيئة التشريعية .</p> |
| <p style="text-align: center;">تصفية الشركة</p> <p>liquidation de la société</p> <p>مجموع الإجراءات التى يقصد بها إنهاء أعمال الشركة وتسوية ديونها وقسمة ما قد يتبقى من أموالها بين الشركاء .</p> | <p style="text-align: center;">التصرف المفقّر</p> <p>acte d'appauvrissement</p> <p>هو التصرف الذى يكون من شأنه إخراج مال من ذمة الشخص أو تكليفه بالتزام .</p> <p style="text-align: center;">تصرفات كاشفة للحقوق العينية</p> <p>les actes déclaratifs de droits réels</p> <p>أعمال قانونية تعلن عن وجود الحق العينى .</p> |

معجم القانون

| | |
|---|---|
| <p>ولذا فإن كل ما يعين على تحقيق هذا التضامن وفقاً لشعور الجماعة ، يعد قواعد قانونية واجبة الاتباع .</p> | <p>التصميم plan الرسم والمواصفات التي يجرى العمل على مقتضاها .</p> |
| <p>تضامن الدائنين ، التضامن الإيجابي solidarité active وضع يتعدد فيه الدائنون ، ويكون لكل منهم فيه حق مطالبة المدين بالدين بتمامه ، وللمدين أن يوفى لأحدهم بكل الدين .</p> | <p>التصنيف la classification توزيع مجموعة من الأشخاص أو الأشياء أو الأفكار على أقسام وفقاً لأسس من التشابه أو العلاقات التي تميزها .</p> |
| <p>التضامن القانوني ، التضامن بحكم القانون solidarité légale هو التضامن الذي يكون مصدره نص القانون .</p> | <p>التضامن solidarité كوصف للالتزام هو وضع من شأنه أن يجعل الدائنين المتعددين فيه متضامنين في المطالبة بالوفاء أو يجعل المدينين مسئولين جميعاً عن الوفاء بالدين بتمامه .</p> |
| <p>التضامن الكامل solidarité parfaite هو التضامن الذي تترتب عليه آثار التضامن كاملة وعلى الخصوص قيام النيابة التبادلية بين المدينين .</p> | <p>التضامن الاتفاقي solidarité conventionnelle هو التضامن الذي يكون مصدره الاتفاق .</p> |
| <p>تضامن المدينين ، التضامن السلبي solidarité passive وضع يتعدد فيه المدينون بحيث يكون كل منهم مسئولاً أمام الدائن عن الوفاء بالدين بتمامه .</p> | <p>التضامن الاجتماعي solidarité sociale نظرية (تنسب إلى العميد دوجي) وملخصها أن دور القانون هو تحقيق التضامن الاجتماعي ،</p> |

التعبير الصريح déclaration expresse

هو التعبير عن الإرادة بإحدى الطرق الموضوعة أساساً للتعبير ، أى عن طريق اللفظ أو الإشارة أو الكتابة أو اتخاذ موقف يقطع فى الدلالة على الإرادة .

التعبير الضمنى déclaration tacite

هو إظهار الإرادة بطريقة لم توضع أصلاً لهذا التعبير ، ولكن تقطع فى الدلالة عليها .

التعبير عن الإرادة - إظهار الإرادة

déclaration de volonté

التعبير عن الإرادة هو الإفصاح عن الإرادة بمظهر خارجي باللفظ والكتابة أو الإشارة أو باتخاذ موقف ، ويكون التعبير صريحاً ، وقد يكون ضمناً .

تعدد الروابط pluralité de liens

يقصد به كون الروابط التى تربط الدائن بكل من المدينين المتضامنين روابط متعددة مستقلة إحداها عن الأخرى ، وعلى الخصوص من حيث صحتها واستحقاقها وسقوطها .

التضامن الناقص solidarité imparfaite

هو نوع من التضامن لا تقوم فيه فكرة النيابة التبادلية .

تطبيق القوانين application des lois

إنزال حكمها على الوقائع المعروضة والتى تتوافر فيها شروط هذا التطبيق .

تطهير العقار من الرهون

purge hypothécaire

وسيلة قانونية يستطيع بها حائز العقار المرهون أن يخلص العقار من جميع الحقوق المقيدة عليه بعرض قيمته على أصحاب هذه الحقوق المقيدة قبل تسجيل سند حقه متى قبلوا هذا العرض .

التظهير endossement

كتابة عبارة على ظهر الصك الأذنى تفيد نقل ملكية الحق الثابت فيه أو التوكيل فى قبض قيمته أو رهنه .

التعاقد على تركة مستقبلية ، التعاقد على تركة

منتظرة pacte sur succession future

هو التعاقد على تركة إنسان مازال على قيد الحياة ، وهو باطل ولو برضائه .

| | |
|--|---|
| التعهد عن الغير، الوعد عن الغير promesse pour autrui, de porte fort تعهد شخص بأن يجعل الغير يلتزم بأمر . | تعديل الحق العيني modifier un droit réel تغيير فى مضمون الحق العيني . |
| التعويضات dommages-intérêts مبالغ يلتزم بها مسئول عن ضرر معين ، ويقصد بها جبر هذا الضرر . | التعرض بسبب قانونى ، التعرض القانونى trouble de droit منازعة الغير للمستأجر أو للمشتري فى انتفاعه بالعين استناداً إلى سبب قانونى . |
| التعويضات الاتفاقية dommages-intérêts conventionnels هى التعويضات التى تحدد بالاتفاق بين المسئول والمضرور . | التعرض الضعلى trouble de fait منازعة الغير للمستأجر أو للمشتري فى انتفاعه بالعين دون الاستناد فى ذلك إلى سبب قانونى . |
| التعويضات عن تأخير التنفيذ ، تعويض التأخير dommages-intérêts moratoires هى تعويضات يلتزم بها المدين الذى تأخر فى تنفيذ التزامه . | التعريضة tarif قائمة بأسعار الخدمات أو السلع التى يقدمها الملتزم للجمهور ، تضعها الإدارة ويفرض على الملتزم الأخذ بها . |
| التعويضات عن عدم التنفيذ dommages-intérêts compensatoires التعويضات التى يستحقها الدائن تعويضاً له عن عدم تنفيذ الالتزام ، وذلك إذا استحال التنفيذ بخطأ المدين . | التعسف فى استعمال الحق abus de droit هو استعمال الحق على نحو يضر بالغير ، وذلك إذا قصر عن عناية الرجل اليقظ . |
| | التعهد engagement التزام ينشأ بإرادة الملتزم . |

القانون المدني

| | |
|--|--|
| <p>تغير سبب الحيازة</p> <p>interversion du titre de possession</p> <p>تغير السبب القانوني الذي يستند إليه الحائز .</p> | <p>التعويضات القانونية</p> <p>dommages-intérêts légaux</p> <p>هي التعويضات التي يحددها القانون .</p> |
| <p>التفسير التشريعي</p> <p>interprétation législative</p> <p>تفسير تقوم به السلطة التشريعية بعمل تشريعي .</p> | <p>التعويضات القضائية</p> <p>dommages-intérêts judiciaires</p> <p>هي التعويضات التي يقرها القضاء .</p> |
| <p>تفسير الضيق ، التفسير الضيق</p> <p>interprétation restrictive</p> <p>عدم مد حكم النص إلى ما لم يتناوله .</p> | <p>تعيين الحصص</p> <p>fixation des lots ou parts</p> <p>تجنيب جزء مفرز من الشيء المقسوم لكل شريك .</p> |
| <p>تفسير التوسع ، التفسير الواسع</p> <p>interprétation extensive</p> <p>أي استخدام القياس بمفهوم الموافقة في هذا التفسير ، لمد حكم النص إلى غير ما جاء فيه .</p> | <p>تعيين المرتبة</p> <p>détermination du rang</p> <p>تحديد درجات الأولوية بين الدائنين .</p> |
| <p>التفسير الضيق (هي الصلح)</p> <p>interprétation stricte</p> <p>عدم مد بنود عقد الصلح إلى ما لم تتناوله .</p> | <p>تعيين الورثة</p> <p>détermination des héritiers</p> <p>تحديد من ينحصر فيهم الإرث .</p> |
| <p>تفسير العقد</p> <p>interprétation du contrat</p> <p>هو تحديد مضمون العقد عن طريق التعرف على حقيقة الإرادة المشتركة للمتعاقدين .</p> | <p>التغير الجوهري</p> <p>modification radicale</p> <p>تعديل في الشيء يغير طبيعته أو وظيفته ، كإقامة بناء على أرض زراعية أو تحويل مسكن إلى متجر .</p> |

معجم القانون

| التفسير الفقهي | التقادم المسقط |
|---|---|
| la prescription extinctive | la prescription extinctive |
| تفسير للنصوص يقوم به الشراح ، لبيان حكم القانون في الفروض التي يضعونها أثناء ترحيمهم للقوانين . | سبب لسقوط الحقوق بمضى الزمن . |
| التفسير القضائي | التقادم المكتسب |
| la prescription acquisitive (usucapion) | la prescription acquisitive (usucapion) |
| interpretation judiciaire | سبب لكسب الحقوق العينية الأصلية . |
| تفسير للنصوص يقوم به القاضي قصداً إلى تطبيق حكم القانون على نزاع معروض أمامه يلتزم الفصل فيه . | التقادم المكتسب الخمسي |
| interpretation des lois | usucapion quinquennale |
| تفسير القوانين | سبب لكسب الحق العيني العقاري بانقضاء خمس سنوات على حيازته بسبب صحيح مع حسن نية الحائز . |
| تحديد معنى القواعد القانونية المتضمنة في نصوص مكتوبة . | تقرير الشراء عن الغير |
| la prescription | déclaration de commande, élection d'ami |
| التقادم | إعلان المشتري بعد الشراء أنه كان يتعامل بناءً على طلب شخص آخر يكشف عن اسمه . |
| التقادم الخمسي | تكوين الحصص |
| la prescription quinquennale | confection de lots |
| هو التقادم الذي يتم باكتمال خمس سنوات . | قسمة الشيء المملوك على الشيوع أجزاء تمهيداً لتوزيعها على الشركاء . |

القانون المدنى

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">التنازل فى وقت غير لائق</p> <p>renonciation à contretemps</p> <p>التنحى عن الوكالة فى وقت أو فى ظروف تسبب أضراراً للموكل ، لا يلتزم الوكيل بالتعويض عن نتائجة إلا إن كان مأجوراً .</p> <p style="text-align: center;">التنبيه بالاستغناء</p> <p>longé</p> <p>إبلاغ العامل ، بعدم الرغبة فى استبقائه فى عمله .</p> | <p style="text-align: center;">التكييف القانونى للعقد</p> <p>la qualification légale du contrat</p> <p>إعطاء العقد وصفه القانونى بالنظر إلى الآثار التي يقصد أطرافه إلى ترتيبها .</p> <p style="text-align: center;">تلف الشئ</p> <p>détérioration de la chose</p> <p>عطب يجعل الشئ غير صالح للاستعمال الذى أعد له .</p> <p style="text-align: center;">تمام العقد - إبرام العقد</p> |
| <p style="text-align: center;">التنبيه بالدفع</p> <p>commandement de payer</p> <p>تنبيه بإنذار رسمى يوجهه الدائن إلى مدينه بأداء الدين وإلا تحمل التنفيذ الجبرى على ما له .</p> <p style="text-align: center;">التنبيه الرسمى</p> <p>commandement</p> <p>هو تنبيه رسمى من الدائن الذى بيده سند تنفيذى يطالب فيه المدين بالتنفيذ كمقدمة للتنفيذ الجبرى .</p> | <p>conclusion du contrat</p> <p>يقصد به إبرام العقد أى اكتمال نشوئه ويمكن استعمال عبارة « إبرام العقد » .</p> <p style="text-align: center;">تنازل عن الأسبقية - نقل الأسبقية</p> <p>cession d'antériorité</p> <p>(انظر : نقل الأسبقية)</p> |
| <p style="text-align: center;">التنبيه العقارى أو تنبيه نزع الملكية</p> <p>commandement immobilier</p> <p>تنبيه بإنذار رسمى يوجهه الدائن إلى مدينه ببيع عقاره جبراً عليه إذا لم يف بالدين .</p> | <p style="text-align: center;">التنازل عن الوكالة</p> <p>renonciation au mandat</p> <p>حق الوكيل فى التنحى عن الوكالة ، وهو حق للكيل ، ما لم تكن الوكالة لمصلحة أجنبى ، فيجب أن يكون ذلك لأسباب جدية مع الإخطار السابق والمهلة .</p> |

معجم القانون

| | | | |
|---|---|--|--|
| délation de serment déferer le serment | توجيه اليمين طلب الحلف من الخصم . | التنفيذ الاختياري exécution volontaire | هو تنفيذ المدين التزامه اختياراً . |
| unifications des lois | توحيد القوانين | التنفيذ بمعادل exécution par équivalent | هو تنفيذ الالتزام بطريق التعويض إذا أصبح التنفيذ العيني مستحيلاً بخطأ المدين ، ويسميه البعض « التنفيذ بمقابل » . |
| répartition des lots | توزيع الحصص | تنفيذ العقد exécution du contrat | هو القيام بأداء الالتزامات الناشئة عن العقد . |
| ordres; commandes | التوصيات | التنفيذ العيني exécution en nature | هو تنفيذ عين ما التزم به المدين ، وهو الأصل في التنفيذ متى كان ممكناً . |
| signature | التوقيع ، الإمضاء | التنفيذ القهري exécution forcée | هو إجبار المدين على تنفيذ التزامه عن طريق الاستعانة بالسلطة العامة ويسميه جانب من الفقه « التنفيذ الجبرى » . |
| | كتابة الشخص اسمه بنفسه فى محرر بالطريقة التى يتخذها عادة لإبداء موافقته كتابة على أمر من الأمور . | التواطؤ على الغش concert frauduleux | اتفاق على الإضرار بالغير . |

القانون المدنى

| | | | |
|--|-----------------|--|---|
| fruits naturels | الثمار الطبيعية | blanc seing | التوقيع على بياض |
| ثمار ينتجها الشيء دون فعل من الإنسان . | | توقيع على ورقة لم يثبت فيها بعد ما يراد أن يكون التوقيع دليلاً على قبوله . | |
| fruits civils | الثمار المدنية | procuration | التوكيل |
| الريع الدورى المتجدد الذى يقبضه المالك من استثماره للشيء . | | إعطاء شخص حق النيابة عنه لشخص آخر . | |
| prix | الثمن | | التوكيل فى الخصومة |
| مقابل من النقود يلتزم به المشتري نظير الحق المبيع . | | mandat ad litem | توكيل شخص لآخر ليمثله فى الخصومات أمام القضاء . |
| valeur vénale | الثمن النقدي | | توكيل من الوكيل |
| قيمة الشيء مقدرة بالنقد . | | substitution du mandataire | إقامة الوكيل شخصاً آخر للقيام نيابة عنه ، بما وكل فيه . |
| (ج) | | (ث) | |
| licite | جائز، مشروع | | |
| غير ممنوع فى القانون (مباح) . | | | |
| inventaire | الجرد | fruits | الثمار (الفلة) |
| إحصاء وبيان الأعيان التى هى محل حق الانتفاع . | | ما ينتجها الشيء على صورة دورية ، ولا يؤدى أخذها إلى نقص فيه . | |
| part divise | جزء مفرز | fruits industriels | الثمار الصناعية |
| جزء محدد من ملكية شائعة انقضى فيها الشيوع بالفرز . | | ثمار ينتجها الشيء بفعل من الإنسان . | |

مفجم القانون

| | |
|--|---|
| <p>الجنائى يعلق المدنى - الجنائى يوقف المدنى le criminel tient le civil en état مبدأ يوجب وقف الفصل فى الدعوى المدنية المتعلقة بنفس الوقائع حتى يتم الفصل فى الدعوى الجنائية المتعلقة بنفس الوقائع .</p> | <p>الجزاء sanction رد فعل مادى (خارجى) يلحق بمخالف القانون لإزالة أثر المخالفة أو لزجر المخالف وردع غيره عن ارتكابها . الجزاء الجابر، الجزاء القامع</p> |
| <p>الجنسية la nationalité رابطة بين الشخص والدولة تجعله تابعاً لها .</p> | <p>الجزاء الذى يعلو وقوع المخالفة . sanction répressive</p> |
| <p>الجنون démence فقدان العقل أو اختلاله .</p> | <p>الجزاء الوقى sanction préventive الجزاء الذى يقصد به منع مخالفة القانون .</p> |
| <p>الجنين - الحمل enfant conçu الحمل المستكن قبل أن يولد بتمام انفصاله عن أمه .</p> | <p>جماعة الدائنين - كتلة الدائنين masse de créanciers مجموع دائنى المدين المعسر أو المفلس .</p> |
| <p>الجوآب التجارى - الجوآل التجارى commis voyageur, voyageur de commerce وسيط يتجول لمحاولة عقد صفقات لحساب المتاجر الذى يمثله ، على خلاف العراض الذى لا ينتقل من محل معين .</p> | <p>الجمعيات associations تنظيم مستمر يتألف من عدة أشخاص طبيعية أو معنوية ، لغرض غير الحصول على ربح مادى .</p> |
| <p>الجيل génération درجة القرابة بين الأب والإبن (بين الأب والإبن جيل واحد ، وبينه وبين الحفيد جيلان) .</p> | <p>الجمعية التأسيسية assemblée constituante جمعية تنتخب لمهمة خاصة هى وضع الدستور والموافقة عليه .</p> |
| <p>الجمعية الوطنية assemblée nationale اسم المجلس التشريعى الأول فى النظام الدستورى الفرنسى .</p> | |

الحارس المصفي séquestre-liquidateur

الحارس الذي يعهد إليه بإجراء التصفية .

حالة الشخص

état de la personne; status

أوصاف الشخص التي يربط بها القانون ترتيب الآثار القانونية وعناصرها الجنسية والقرابة والدين والجنس .

حالة الضرورة état de nécessité

هي حالة يضطر فيها الشخص إلى إيقاع ضرر بالغير حماية لشخصه أو ماله أو شخص غيره أو ماله ، وذلك دون أن يكون للمضطر دخل في وجود هذه الحالة ، وحالة الضرورة من أسباب الإعفاء من المسؤولية .

الحجر interdiction

تقرير فقدان الأهلية للأسباب التي تبيح ذلك .

حجية الأمر المقضي

autorité de la chose jugée

ما يسلم به للأحكام القضائية من افتراض صحة ما تتضمنه من قضاء ، وسلامة ما اتبع في إصدارها من إجراءات ، لمنع العودة إلى المنازعة فيما فصلت فيه .

(ح)

الحائز حسن النية

possesseur de bonne foi

من يحوز شيئاً معتقداً أنه صاحب حق فيه .

الحائز سوء النية

possesseur de mauvaise foi

من يحوز شيئاً وهو يعلم ألا حق له فيه .

حائز العقار المرهون

tiers détenteur, tiers acquéreur

من انتقلت إليه ملكية العقار المرهون أو أكتسب عليه حقاً عينياً يجوز رهنه دون أن يكون مسئولاً مسئولية شخصية عن الدين المضمون بالرهن .

mur mitoyen

الحائط المشترك

حائط مملوك على الشيوع لجارين متلاصقين .

séquestre

الحارس ، الحراسة

(انظر : الحراسة)

معجم القانون

| | |
|--|---|
| <p>garde juridique الحراسة القانونية</p> <p>الحراسة القائمة على وجود التزام قانوني بالمحافظة على الشيء ، كحراسة المالك والمستأجر .</p> <p style="text-align: center;">الحراسة القضائية</p> <p>séquestre judiciaire</p> <p>حراسة تتقرر بحكم القاضى ، فى حال الاستعجال ، بناء على طلب صاحب المصلحة .</p> <p style="text-align: center;">حرص العائل الصالح</p> <p>diligence d'un père de famille</p> <p>هو عناية الشخص اليقظ .</p> <p>artisan الحرفى</p> <p>عامل يمارس حرفة يدوية لحسابه الخاص .</p> <p>quote-part الحصة</p> <p>نصيب الشريك على الشيوع فى الشيء الشائع .</p> <p>Apport de l'associé حصة الشريك</p> <p>ما يقدمه الشريك من مال أو عمل فى الشركة .</p> | <p>garde الحراسة</p> <p>حيازة شئ والمحافظة عليه ، وهى أساس أقام عليه القانون مسئولية مالك الحيوان أو الشيء أو مستخدمه عن الضرر الناشئ عن هذا الحيوان أو الشيء .</p> <p>séquester الحراسة، الحارس</p> <p>وضع مال يقوم فى شأنه نزاع ، أو يكون الحق فيه غير ثابت ، ويتهده خطر ، فى يد أمين يقوم بحفظه وإدارته ، حتى ينحل النزاع حوله ، فيرده إلى من تقرر حقه فيه .</p> <p style="text-align: center;">الحراسة الاتفاقية</p> <p>séquestre conventionnel</p> <p>حراسة تتم باتفاق بين ذوى المصلحة .</p> <p>garde matérielle الحراسة الفعلية</p> <p>الحراسة التى لا تستند إلى حق قانونى دائما بل إلى مجرد السيطرة الفعلية على شيء ، كحراسة الخادم للحيوان .</p> <p>séquestre légal الحراسة القانونية</p> <p>حراسة تتقرر بمقتضى نص فى القانون ، فى حالات خاصة ، يعين فيها الحارس بقرار من القضاء .</p> |
|--|---|

القانون المدني

| | |
|---|---|
| <p>servitude de puisage حق اغتراف المياه (aquae haustus) حق أخذ الماء من مورد مملوك للغير .</p> | <p>droit حق قدرة على السلوك بصورة معينة ، يمنحها القانون ويحميها تحقيقاً لمصلحة يقرها .</p> |
| <p>privilège حق الامتياز أولوية يقررها القانون لحق معين على حقوق أخرى تليه في المرتبة مراعاة لطبيعته .</p> | <p>droit d'affectation حق الاختصاص تأمين عيني يتقرر بأمر من القضاء على عقار أو أكثر من عقارات المدين بناءً على طلب دائن محكوم له بدينه .</p> |
| <p>privilège spécial حق الامتياز الخاص حق الامتياز الذي يقع على مال معين من أموال المدين منقولاً كان أو عقاراً .</p> | <p>حق ارتفاق الميازيب servitude d'égout des toits حق ارتفاق يخول صاحبه حق صرف مياه سطح منزله في ملك الغير .</p> |
| <p>privilège général حق الامتياز العام حق الامتياز الذي يقع على أموال المدين كافة .</p> | <p>حق الاستعمال usus = jus utendi = droit d'user مُكْنَة تخول صاحبها استعمال الشيء فيما أعد له .</p> |
| <p>حق الامتياز العقاري privilège immobilier حق امتياز يقع على عقار .</p> | <p>حق الاستعمال droit d'usage حق عيني يخول صاحبه استعمال شيء مملوك للغيره .</p> |
| <p>privilège mobilier حق الامتياز المنقول حق امتياز يقع على منقول .</p> | <p>حق الاستغلال fructus = jus fruendi = droit de jouir مُكْنَة تخول صاحبها الحصول على غلة الشيء .</p> |
| <p>l'usufruit; usus fructus حق الانتفاع حق عيني أصلي يخول صاحبه استعمال واستغلال شيء رقبته مملوكة للغير .</p> | |

معجم القانون

| | | | |
|--|------------|--|-------------|
| droit de direction | حق التوجيه | droit de préférence | حق الأولوية |
| هو حق إصدار الأوامر من المتبوع إلى تابعه لتوجيهه في عمله . | | ميزة تخول صاحب الحق العيني التقدم على أصحاب الحقوق العينية الأخرى ، وعلى أصحاب الحقوق الشخصية إطلاقاً . | |
| droit certain | حق ثابت | droit de suite | حق التتبع |
| هو الحق المؤكد الوجود . | | ميزة تخول صاحب الحق العيني تتبع العين محل حقه تحت أى يد كانت . | |
| droit exigible | الحق الحال | | حق التجريد |
| هو الحق الواجب الأداء فوراً ، إما لعدم اقترانه بما يؤخر تنفيذه ، وإما لحلول أجله . | | bénéfice de discussion (l'exception d'ordre) | |
| droit de rétention | حق الحبس | حق الكفيل فى طلب وقف إجراءات التنفيذ على أمواله حتى يتم التنفيذ على أموال المدين ويتضح عدم كفايتها بوفاء الدين . | |
| حق من التزم بأداء شىء فى أن يمتنع عن الوفاء به مادام الدائن لم يعرض الوفاء بالتزام مترتب فى ذمته بسبب التزام المدين ومرتبطة به . | | droit de hekr | حق التصرف |
| droit de hekr | حق الحكر | abusus = jus abutendi = droit de disposer | |
| حق عيني يخول صاحبه أن يعمر عقاراً مملوكاً لغيره بالبناء أو الغراس مقابل أجره تتغير مع تغير الصقع . | | مُكنة تخول صاحبها نقل حقه إلى غيره أو إنهاؤه . | |
| droit de prospect ou d'aspect | حق الرؤية | bénéfice de division | حق التقسيم |
| ارتفاع يخول مالك عقار حق التمتع بالنظر عبر ملك الغير . | | حق الكفيل الذى يطالب بأداء الدين كله فى أن يدفع بوجوب تقسيم الدين بين الكفلاء المتعدين . | |

القانون المدني

| | | | |
|---|---------------|--|------------------------|
| droit de superficie | حق القرار | droit de contrôle | حق الرقابة |
| حق المحتكر في أن يقيم على الأرض المحكرة منشآت أو غراساً . | | هو مراقبة المتبوع لتابعه في عمله ، وحق التوجيه وحق الرقابة هما من خصائص علاقة التبعية التي تقوم عليها مسئولية المتبوع عن أعمال تابعة . | |
| droit direct | الحق المباشر | droit d'habitation | حق السكنى |
| هو حق ينشأ للمستفيد من المشاركة التي عقدت لصالحه دون أن يمر هذا الحق في ذمة المشترط . | | حق عيني يخول صاحبه سكنى بناء مملوك لغيره . | |
| droit litigieux | حق متنازع فيه | servitude d'irrigation | حق الشرب |
| هو الحق الذي يكون محل نزاع بين طرفيه . | | ارتفاع يخول صاحبه أخذ ماء الري من مورد مملوك للغير . | |
| servitude de passage | حق المجرى | | حق صرف المياه المنزلية |
| d'eaux; servitude d'aqueduc | | servitude d'égout des eaux ménagères ou servitude d'évier | |
| حق يخول صاحبه استمداد ماء الري عبر أرض الغير . | | ارتفاع يخول صاحبه حق صرف مياه منزله في ملك الغير . | |
| sérvitude de pacage | حق المرعى | droit exécutoire | حق قابل للتنفيذ |
| (pecoris pascendi) | | هو الحق الذي يستطيع الدائن مباشرة تنفيذه ، بأن يكون في يد الدائن سند تنفيذي كعقد رسمي أو حكم قضائي . | |
| servitude de passage | حق المرور | | |
| (citer, actus, via) | | | |
| ارتفاع يخول صاحبه المرور في أرض الغير . | | | |

معجم القانون

| | | | |
|---|------------------------------|--|-----------------------------------|
| droits naturels | الحقوق الطبيعية | servitude d'écoulement d'eau | حق المسيل |
| حقوق للإنسان من حيث هو إنسان ، ومصدرها القانون الطبيعي . | | حق يخول صاحبه صرف المياه فى مصرف الغير أو عبر أرضه . | |
| droits de famille | الحقوق العائلية | droit liquide | الحق المصفى ، الحق المعين المقدار |
| الحقوق التى تنشأ للشخص بسبب علاقاته الأسرية (بسبب القرابة والزوجية) . | | هو الحق المقدر برقم معين من النقود . | |
| droits publics - droits de l'homme | الحقوق العامة - حقوق الإنسان | droit acquis | الحق المكتسب |
| حقوق للإنسان إزاء الدولة تكفل حماية نفسه وحرية وماله ، وتسمى أيضاً "حقوق الشخصية" . | | حق دخل فى ذمة صاحبه ، وتم كسبه وفقاً للقانون . | |
| droits immobiliers | الحقوق العقارية | droits de famille | حقوق الأسرة |
| حقوق عينية ترد على عقار . | | حقوق تثبت للشخص باعتباره عضواً فى أسرة . | |
| droits réels | الحقوق العينية | droits de l'homme - droits publics | حقوق الإنسان - الحقوق العامة |
| حقوق تخول صاحبها سلطة مباشرة على شىء معين بذاته . | | (انظر : الحقوق العامة) | |
| droits réels principaux | الحقوق العينية الأصلية | droits politiques | الحقوق السياسية |
| حقوق عينية تقوم بذواتها غير مستندة فى وجودها إلى حقوق أخرى كالملكية . | | حقوق المواطنين فى أن يشاركوا فى حكم جماعتهم السياسية . | |
| | | droits personnele; droits de créance | الحقوق الشخصية - حقوق الدائنية |
| | | حقوق مالية تخول صاحبها اقتضاء أداء معين من شخص معين . | |

القانون المدنى

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">حكم تهديدى</p> <p>jugement comminatoire</p> <p>حكم يقصد منه تهديد المدين لعله على التنفيذ ولذلك لا يكون حكماً نهائياً واجب التنفيذ ، ولا يكتسب هذا الوصف إلا بالرجوع إلى القضاء عند إصرار المدين على عدم التنفيذ .</p> <p style="text-align: center;">حل الشركة dissolution de la société</p> <p>إنهاء الشركة قبل انتهاء الأجل المحدد لها ، أو قبل انحياز العمل الذى أنشئت من أجله .</p> <p style="text-align: center;">حل العقد ، انحلال العقد</p> <p>dissolution du contrat</p> <p>هو انقضاء الرابطة العقدية بسبب من الأسباب التي تؤدي إلى زواله ومحور آثاره ويدخل فى ذلك بطلان العقد وفسخه .</p> <p style="text-align: center;">حلف اليمين - أداء اليمين</p> <p>prêter le serment , prestation du serment</p> <p>(انظر : أداء اليمين)</p> <p style="text-align: center;">الحلوان ، (الوهبة) pourboire</p> <p>مبالغ تجرى العادة على إعطائها ، بالإضافة إلى مقابيل الخدمات التى تقدم فى بعض المحلات أو الأماكن ، للقائمين بالخدمة .</p> | <p style="text-align: center;">الحقوق العينية التبعية</p> <p>droits réels accessoires</p> <p>حقوق عينية يقصد بها ضمان حقوق شخصية ، ولا تقوم إلا استنادا للحق المضمون .</p> <p style="text-align: center;">الحقوق غير المالية</p> <p>droits extrapatrimoniaux</p> <p>حقوق لا تقبل التقويم بالمال ، ولا تعتبر عنصرا من عناصر الذمة المالية .</p> <p style="text-align: center;">الحقوق المالية droits patrimoniaux; droits de patrimoine</p> <p>حقوق تقوم بالمال .</p> <p style="text-align: center;">الحقوق المدنية droits civils</p> <p>حقوق يارسها الأفراد فى نشاطهم غير السياسى .</p> <p style="text-align: center;">الحقوق المطلقة droits absolus</p> <p>حقوق يحاج بها إزاء الكافة مثل حق الملكية .</p> <p style="text-align: center;">الحقوق المنقولة droits mobiliers</p> <p>حقوق عينية ترد على منقولات .</p> <p style="text-align: center;">الحقوق النسبية droits relatifs</p> <p>حقوق لا يحتج بها إلا إزاء أشخاص معينين .</p> <p style="text-align: center;">حكم التصديق</p> <p>jugement d'homologation</p> <p>الحكم الذى تصدره المحكمة للتصديق على القسمة .</p> |
|--|---|

معجم القانون

| | | | |
|---|-------------|--|-----------------------------|
| cession de créance | حوالة الحق | الحلول الاتفاقي | subrogation conventionnelle |
| هي نقل الالتزام من الدائن إلى شخص غيره . | | هو حُلُول الموقَّي - دين غيره - محل الدائن ، وذلك باتفاق مع الدائن أو المدين . | |
| cession de dette | حوالة الدين | échéance du terme | حلول الأجل |
| نقل الدين من المدين إلى غيره . | | هو حلول الوقت المحدد للأجل . | |
| possession | الحيازة | | الحلول الشخصي |
| سيطرة فعلية لشخص على شيء . | | subrogation personnelle | |
| الحيازة بحسن النية | | هو الحلُول في حق شخصي ، أي حلول من أوفى دين غيره محل الدائن في حقوقه . | |
| possession de bonne foi | | subrogation réelle | الحلول العيني |
| حيازة شيء مع اعتقاد الحائز أنه صاحب حق فيه . | | هو حلول عين محل عين أخرى خرجت من ذمة الشخص أو هلكت فيما كان على تلك العين من حقوق للغير ، كحلول مبلغ التأمين محل العين المرهونة عند هلاكها بسبب الحريق مثلاً . | |
| الحيازة بسوء النية | | subrogation légal | الحلول القانوني |
| possession de mauvaise foi | | هو حُلُول الموقَّي - دين غيره - محل الدائن وذلك بحكم القانون . | |
| حيازة شيء مع علم الحائز أنه ليس صاحب حق فيه . | | | |
| الحيازة بالواسطة | | | |
| possession par intermédiaire | | | |
| حيازة ينوب فيها عن الحائز شخص آخر . | | | |

القانون المدنى

| | | | |
|---|-----------------|---|-----------------------------|
| possession vicieuse | الحياسة المعيبة | الحياسة الشائعة - الحياسة المشتركة | copossession |
| حياسة يشوبها عيب يحول دون إحداث آثارها كلها أو بعضها . | | حياسة شائعة بين أكثر من حائز . | |
| possession paisible | الحياسة الهادئة | possession publique | الحياسة الظاهرة |
| حياسة خلت من القهر والنزاع . | | حياسة علنية . | |
| | الحياسة الواضحة | possession précaire ou détention | الحياسة العارضة |
| possession non équivoque | | حياسة غير مقترنة بنية كسب الحق العينى . | |
| حياسة لا يلتبس أمرها على الغير . | | possession équivoque | الحياسة الغامضة |
| (خ) | | حياسة يلتبس أمرها على الغير . | |
| service | الخدمة | en fait de | الحياسة فى المنقول سند الحق |
| الأعمال التى يلتزم بها عامل يسمى : الخادم | | meuble possession vaut titre | |
| نحو شخص يسمى : المخدم ، وتتصل بحياته الخاصة أو طلباته الشخصية . | | قاعدة تقضى بأن حياسة المنقول بسبب صحيح وحسن نية سبب لكسب الحق فيه . | |
| violation de la loi | خرق القانون | possession continue | الحياسة المستمرة |
| عدم اتباع أحكام القانون . | | حياسة متقطعة | |
| pertes de la société | خسائر الشركة | possession discontinue | |
| الخسارة التى يسفر عنها نشاط الشركة فى مدة معينة . | | الحياسة المشتركة - الحياسة الشائعة | copossession |
| | | (انظر : الحياسة الشائعة) | |

| | |
|---|--|
| <p>الخطأ التعاقدى</p> <p>faute contractuelle</p> <p>هو الإخلال بالتزام ناشئ عن عقد ، ويكون ذلك بعدم تنفيذه كلياً أو جزئياً ، أو التأخير فى التنفيذ .</p> | <p>الخسارة الواقعة damnum emergens</p> <p>هى ما يصيب الدائن من خسارة بسبب عدم تنفيذ المدين التزامه ، وهى أحد عنصرى التعريض .</p> |
| <p>الخطأ التقصيرى</p> <p>faute délictuelle</p> <p>الإخلال بالواجب العام بعدم الإضرار بالغير .</p> | <p>خصائص الشخصية</p> <p>attributs de la personnalité</p> <p>حقوق ملازمة للشخصية الإنسانية كحق الشخص فى حماية اسمه وحالته المدنية وحرياته المختلفة .</p> |
| <p>الخطأ الجسيم</p> <p>faute grave, lourde</p> <p>هو الخطأ الذى لا يصدر من أقل الناس تبصراً ، ويسميه البعض " الخطأ الفاحش " .</p> | <p>خصائص الملكية</p> <p>attributs de la propriété</p> <p>ما يتميز به حق الملكية عن غيره من الحقوق ككونه حقاً دائماً لا يسقط بالتقادم .</p> |
| <p>الخطأ الشخصى</p> <p>faute in concreto, faute subjective</p> <p>الخطأ منظوراً إليه بمعيار شخصى أو ذاتى ، أى بالنظر إلى المخطئ شخصياً .</p> | <p>الخطأ</p> <p>faute</p> <p>هو إخلال بالتزام قانونى سابق .</p> |
| <p>الخطأ العمد ، الخطأ القصدى</p> <p>faute intentionnelle</p> <p>الخطأ الذى يصدر عن قصد .</p> | <p>الخطأ التافه</p> <p>faute très légère</p> <p>هو الخطأ الذى يمكن أن يصدر من الشخص العادى مهما بلغت درجة حرصه .</p> |

القانون المدني

| | | | |
|--|---|--|--|
| faute présumée | الخطأ المفترض | الخطأ عند التعاقد | |
| هو خطأ يفترضه القانون فلا يلزم المضرور بإقامة الدليل عليه . | | culpa in contrahendo | خطأ يرتكبه أحد المتعاقدين ، وهو يتمثل في أنه أقدم على التعاقد وهو غير مستوف - من ناحيته - شرطاً من شروط قيام العقد . |
| الخطأ الموضوعي ، الخطأ المجرد | | | |
| faute objective ; faute in abstracto | (انظر : الخطأ المجرد) | الخطأ في الحراسة | faute dans la garde |
| | | هو خطأ حارس الأشياء ، وهو أساس مسئوليته . | |
| faute légère | الخطأ اليسير | الخطأ المجرد ، الخطأ الموضوعي | |
| هو الخطأ الذي لا يصدر عن الشخص العادي ، أي المتوسط في العناية والحرص . | | faute in abstracto ; faute objective | الخطأ منظوراً إليه بمعيار موضوعي مجرد ، أي الخطأ الذي لا يقع فيه الشخص العادي . |
| ayant cause | الخلف (المتلقى) | | |
| هو من يتلقى عن غيره حقاً من الحقوق ، كالوارث والمشتري . | | الخطأ المشترك | faute commune |
| | | هو خطأ يشترك فيه المضرور مع محدث الضرر . | |
| الخلف الخاص (المتلقى على التخصيص) | | | |
| ayant cause à titre particulier | هو من يتلقى عن غيره حقاً أو مالاً معيناً على وجه الخصوص ، كالمشتري والموصى إليه بمال معين . | خطأ المضرور | faute de la victime |
| | | هو خطأ من لحق به الضرر ، وهو نافٍ للمسئولية إذا كان هو السبب في وقوع الضرر . | |

معجم القانون

| | | |
|-------------------------------------|--|--|
| crédirentier | الدائن بالدخل المستحق للدخل . | الخلف العام (المتلقى على الشمول) ayant cause à titre universel هو من يتلقى عن غيره ذمته المالية أو حصة فيها بما لها من حقوق وما عليها من التزامات ، ومثاله الوارث والموصى إليه بحصة في التركة . خيار الاسترداد ، مكتنة الاسترداد ، حق الاسترداد |
| créancier personnel | الدائن الشخصي يستعمل هذا الاصطلاح عند التمييز بين الدائنين للورثة (وهؤلاء هم الدائنون الشخصيون لهم) ودائني التركة . | droit de réméré, faculté de réméré حق البائع في طلب رد المبيع إليه وفقاً لما اشترط عند البيع . خيارات الحائز |
| créancier chirographaire, ordinaire | الدائن العادي (صاحب الدين المرسل) هو الدائن الذي لا يتمتع إلا بحق الضمان العام أى الدائن الذي ليس له ضمان خاص ، واصطلاح "الدائن العادي " هو الأكثر شيوعاً . | options du tiers détenteur حق حائز العقار المرهون في أن يختار طريقاً من طرق أربع : أداء الدين ، أو تطهير العقار ، أو تخليته ، أو تحمل إجراءات نزع الملكية . |
| créancier inférieur en rang | الدائن المتأخر مرتبة دائن يسبقه غيره في المرتبة . | (د) داثرة العرائض ، داثرة فحص الطعون |
| créancier gagiste | الدائن المرتهن رهن حيازة من تقرر رهن الحيازة تأميناً لحقه . | chambre des requêtes غرفة كانت وظيفتها في محكمة النقض الفرنسية ، قبل إلغائها سنة ١٩٤٧ ، فحص الطعن قبل إحالته إلى دوائر المحكمة . |
| créanciers sociaux | دائنوا الشركة من ترتبت لهم حقوق في ذمة الشركة . | |

القانون المدني .

| | |
|--|--|
| <p>action subsidiaire الدعوى الاحتياطية</p> <p>الدعوى التى لا ترفع إلا إذا استحال الوصول إلى الحق بطريق آخر .</p> | <p>solvens الدافع</p> <p>هو من دفع شيئاً .</p> |
| <p>la réintégrande دعوى استرداد الحيازة</p> <p>دعوى يطلب بها حائز العقار استرداد حيازته التى انتزعت منه .</p> | <p>الدخل الدائم ، الإيراد المؤبد</p> <p>rente perpétuelle</p> <p>قدر من النقود أو المثليات يتعهد شخص بأن يؤدية على الدوام إلى آخر وإلى خلفائه من بعده بصورة دورية .</p> |
| <p>condiction indebiti</p> <p>هى الدعوى التى يطلب بها من دفع شيئاً بغير حق استرداده ممن تسلمه أو بالتعريض عنه إن استحال الرد .</p> | <p>personne interposée الدخيل ، الوسيط</p> <p>من يتعاقد لحساب نفسه ظاهراً ولحساب غيره حقيقة .</p> |
| <p>action en indemnité دعوى التعويض</p> <p>دعوى يرجع بها الكفيل على المدين لتعويضه عن الأضرار التى لحقت به بسبب اضطرابه إلى وفاء الدين .</p> | <p>la constitution الدستور</p> <p>القواعد التى تحدد شكل الدولة ونظام الحكم فيها والحقوق الأساسية للأفراد .</p> |
| <p>action subrogatoire دعوى الحلول</p> <p>دعوى يرجع بها الكفيل على المدين بعد وفاء الدين باعتباره حالاً قانوناً محل الدائن الذى وفاه الكفيل كامل حقه .</p> | <p>دعوى الإثراء بلا سبب</p> <p>action de in rem verso</p> <p>الدعوى الناشئة من الإثراء على حساب الغير ، وبها يطلب المفتقر تعويضه عن افتقاره فى الحدود التى أثرى بها الغير .</p> |

معجم القانون

الدعوى غير المباشرة (دعوى استعمال حقوق

المدين) الدعوى الوردية ، الدعوى الحلولية

action indirecte, oblique, subroga-
toire

هى وسيلة وضعها القانون فى بد الدائن بقصد
حمايته من تقصير المدين ، وذلك عن طريق تمكين
الدائن من أن يباشر بنفسه حقوق المدين ودعواه
نيابة عنه .

دعوى فصل الحدود

action en bornage

دعوى ترفع بقصد فصل الحدود .

دعوى منع التعرض action en complainte

دعوى يراد بها دفع التعرض للحائز .

دعوى وقف الأعمال الجديدة

la dénonciation de nouvel œuvre

دعوى يطلب بها وقف أعمال مستحدثة تهدد
حيازة الحائز .

دفاتر التسجيل

registres de transcription

دفاتر تنسخ فيها صورة كاملة من المحرر الذى
يراد شهره بطريق التسجيل .

دعوى الرهن الرسمى

action hypothécaire

دعوى تحمى حق الرهن الرسمى .

الدعوى الشخصية action personnelle

دعوى يرجع بها الكفيل باسمه على المدين بعد
أداء الدين .

الدعوى الشعبية - دعوى الحسبة

action populaire

دعوى لا يلزم أن تكون لرافعها مصلحة
شخصية ، وإنما يرفعها باسم العامة أو باسم
جمهور المتعاملين مع مرفق من المرافق .

دعوى الصورية action en simulation

هى الدعوى التى ترفع بقصد الكشف عن
صورية تصرف ما .

دعوى عدم نفاذ تصرف المدين (الدعوى

البولصية) action paulienne

دعوى يمنحها القانون للدائن ضد مدينة الذى
يتصرف غشاً وإضراراً بالدائن ، بقصد عدم نفاذ
التصرف فى مواجهته .

القانون المدني

| | |
|--|--|
| <p>دفع غير المستحق ، دفع ما لا يجب</p> <p>paiement de l'indu</p> <p>الوفاء بشئ غيير واجب الأداء ، والقاعدة</p> <p>أن من أخذ شيئاً بغير استحقاق وجب عليه رده .</p> | <p>دفاتر القيد registres d'inscription</p> <p>دفاتر تنسخ فيها البيانات الواردة في قائمة</p> <p>القيد قصد شهرها .</p> |
| <p>الدفع exceptions</p> <p>هي رد من جانب الشخص يقصد بها مطالبة</p> <p>قانونية أو قضائية .</p> | <p>الدفاع الشرعي ، الدفاع المشروع</p> <p>légitime défense</p> <p>هو الدفاع عن النفس أو المال ضد خطر حال ،</p> <p>وهو يعفى من المسؤولية متى كان من غير الممكن</p> <p>دفع هذا الخطر إلا بإيقاع الضرر . ويشترط وجود</p> <p>تناسب بين الضرر الواقع والخطر المدفوع .</p> |
| <p>الدوائر المتجمعة chambres réunies</p> <p>هيئة قضائية تتكون من أعضاء جميع دوائر</p> <p>محكمة من المحاكم للنظر في مسائل خاصة .</p> | <p>الدفع بالمقامرة exception de jeu</p> <p>دفع الخاسر - في المقامرة أو الرهان - مطالبة</p> <p>من كسب ، بما كسبه ، ببطان العقد ، وعدم</p> <p>التزامه بالخسارة .</p> |
| <p>الدين الأثقل ، الدين الأكثر كلفة</p> <p>la dette la plus onéreuse</p> <p>الدين الذي يكون عبؤه على المدين أثقل</p> <p>من سائر الدين ، كالدين المنتج لفوائد ،</p> <p>والدين المضمون برهن على العقار .</p> | <p>الدفع بعدم تنفيذ العقد</p> <p>exceptio non adimpleti contractus</p> <p>هو دفع بمقتضاه يجوز لكل من المتعاقدين -</p> <p>في العقد الملزم للجانبين - أن يمتنع عن تنفيذ</p> <p>التزامه إذا لم يقم المتعاقد الآخر بتنفيذ ما التزم</p> <p>به ، وذلك إذا كانت الالتزامات المتقابلة مستحقة</p> <p>الوفاء .</p> |
| <p>دين غير قابل للحجز dette insaisissable</p> <p>دين لا يجوز التنفيذ عليه جبراً بطريق الحجز</p> <p>(وهو غير قابل للرهن) .</p> | <p>الدين الأثقل ، الدين الأكثر كلفة</p> <p>la dette la plus onéreuse</p> <p>الدين الذي يكون عبؤه على المدين أثقل</p> <p>من سائر الدين ، كالدين المنتج لفوائد ،</p> <p>والدين المضمون برهن على العقار .</p> |

créances inscrites الديون المقيدة
الديون التي تضمنها حقوق مقيدة على العقار .

(ذ)

patrimoine الذمة المالية
مجموع أموال المدين " أى حقوقه المالية ، وما عليه من التزامات مالية حاضرة أو مستقبلية " .

(ر)

lien de préposition رابطة التبعية

lien de causalite رابطة السببية
هى ارتباط الضرر بالخطأ ، أى كون الخطأ سبباً للضرر ، وهى الركن الثالث فى المسئولية .

رابطة قانونية - علاقة قانونية

lien du droit
(انظر : علاقة قانونية) .

constituant ou débiteur الراهن
من يرهن ماله تأميناً لدين عليه أو لدين على غيره .

dette incessible دين غير قابل للحوالة
دين لا يجوز نقله من دائن إلى آخر (وهو غير قابل للرهن) .

la dette portable الدين المحمول
الدين الواجب الوفاء فى موطن الدائن ، ولا يكون ذلك إلا باتفاق خاص .

La dette quérable الدين المطلوب
الدين الواجب الوفاء فى موطن المدين ، وهذا هو الأصل فى وفاء الديون ، حيث يكون محلها مبلغاً من النقود أو من المثليات .

créance privilégiée الدين الممتاز
الدين المضمون بحق من حقوق الامتياز .

dettes périodiques الديون الدورية
الديون التى تستحق بانتظام فى فترات معينة .

passif social , dettes sociales ديون الشركة
مجموع ما على الشركة من ديون .

القانون المدني

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">الرجوع، العدول</p> <p>retractation, révocation</p> <p style="text-align: center;">(انظر : العدول)</p> | <p style="text-align: center;">الراهن رهناً رسمياً</p> <p>constituant de l'hypothèque</p> <p>من ينشئ على عقار له رهناً رسمياً .</p> |
| <p style="text-align: center;">رجوع الحائز</p> <p>recours du tiers détenteur</p> <p>رجوع الحائز على المدين أو المالك السابق للعقار أو حائز آخر بما تحمله بسبب الرهن .</p> | <p style="text-align: center;">رب العمل</p> <p>auteur de la commande</p> <p>الطرف الذى تتم لحسابه الأعمال التى يقوم بها المقاول ، ويلتزم بمقابلتها .</p> |
| <p style="text-align: center;">الرجوع فى الهبة</p> <p>révocation de la donation</p> <p>العدول عن الهبة بإرادة الواهب .</p> | <p style="text-align: center;">رب العمل</p> <p>maître</p> <p>هو من يتم العمل لحسابه أو لصالحه .</p> |
| <p style="text-align: center;">رجوع المدين</p> <p>recours du débiteur</p> <p>يقصد به مطالبة المدين المتضامن الذى أوفى بالدين على سائر شركائه كل بحسب حصته .</p> | <p style="text-align: center;">رب العمل، المخدم</p> <p>patron, employeur</p> <p>طرف عقد العمل الذى يؤدى العمل تحت إشرافه وتوجيهه ، نظير الأجر الذى يستحقه العامل .</p> |
| <p style="text-align: center;">رد ما دفع بلاحق</p> <p>restitution de l'indû</p> <p>هو رد ما تسلمه شخص دون استحقاق .</p> | <p style="text-align: center;">رجعية القوانين</p> <p>rétroactivité des lois</p> <p>سريان القوانين على الماضى ، أى تطبيقها على وقائع حدثت قبل وضعها موضع التنفيذ .</p> |
| <p style="text-align: center;">رد الوديعة</p> <p>restitution du dépôt</p> <p>تسليم الشيء المودع من الوديع إلى المودع ، بعد انتهاء عقد الوديعة .</p> | <p style="text-align: center;">رجل قانون</p> <p>juriste</p> <p>شخص درس القانون ويشغل بعمل قانونى .</p> |

معجم القانون

| | | | |
|---|------------------|---|------------------------|
| enjeux | الرهان | référer le serment | رد اليمين |
| مبلغ النقود أو الشيء الذي يخسره المقامر ، لمصلحة من يكسب في المقامرة . | | مطالبة موجهة اليمين بأن يحلف هو على صدق ما يدعيه . | |
| | الرهن الاتفاقي | رسملة الضوائد | |
| hypothèque conventionnelle | | anatocisme; capitalisation des intérêts | |
| رهن ينشأ بالاتفاق . | | هي ضم الفائدة السنوية إلى رأس المال لينتج المجموع فائدة . | |
| warrant hôtelier | رهن أثاث الفنادق | رسو المزا ، إرساء المزا | |
| رهن منقولات الفنادق بصك قابل للتحويل . (لا وجود له في التشريع المصري لكنه موجود في بعض التشريعات كالتشريع الفرنسي) . | | adjudication prononcée | |
| | | إيقاع المزا على من تقدم بأعلى عرض . | |
| hypothèque maritime | الرهن البحري | majorité | الرشد |
| رهن السفن البحرية . | | سن الرشد هي السن التي يفترض فيمن بلغها كمال الإدراك ، فيجعله القانون كامل أهلية الأداء . | |
| hypothèque des aéronefs | الرهن الجوي | esclavage | الرق |
| رهن السفن الجوية (كالطائرات) . | | تملك الإنسان للإنسان . | |
| gage ou nantissement | رهن الحيازة | alluvion | ركام طمي النهر - الطمي |
| تأمين عيني يخول الدائن حيازة شيء مملوك للمدين أو لغيره لحين استيفاء الدين ، كما يخوله اقتضاء حقه من ثمن هذا الشيء بالتقدم على غيره من الدائنين . ويطلق أيضاً على العقد المنشئ لهذا الحق . | | ما يحمله النهر من رواسب تضاف تدريجياً إلى الأراضي المجاورة لمجره . | |

القانون المدني

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">الرهن القضائي</p> <p>hypothèque judiciaire</p> <p>رهن يرتبه القانون ضمانا لدين ثابت بحكم قضائي ، (وهو لا وجود له في التشريع المصري لكنه موجود في بعض التشريعات كالتشريع الفرنسي .</p> | <p style="text-align: center;">رهن الحيازة العقارى - رهن العقار - حيازة</p> <p>gage immobilier; nantissement immobilier, antichrèse (en droit français)</p> <p>رهن حيازة يرد على عقار .</p> |
| <p style="text-align: center;">رهن المتجر</p> <p>hypothèque des fonds de commerce</p> <p>رهن المحل التجارى مع بقائه في حيازة صاحبه .</p> | <p style="text-align: center;">رهن الدين</p> <p>gage de créance</p> <p>رهن يقع على دين للراهن .</p> |
| <p style="text-align: center;">رهن المنقول حيازة</p> <p>gage mobilier; nantissement mobilier;</p> <p>gage (en droit français)</p> <p>رهن حيازة يرد على منقول .</p> | <p style="text-align: center;">الرهن الرسمى</p> <p>hypothèque</p> <p>تأمين عينى يتقرر بعقد رسمى على عقار يظل في حيازة الراهن ، ويطلق أيضاً على العقد الذى ينشئه .</p> |
| <p style="text-align: center;">رهن المنقول المعنوى</p> <p>gage incorporel</p> <p>رهن منقول غير مادي كرهن مشاركة التأمين أو براءة الاختراع .</p> | <p style="text-align: center;">رهن الغلات الزراعية</p> <p>warrant agricole</p> <p>رهن الحاصلات الزراعية بصك قابل للتحويل . (ولا وجود له في التشريع المصري لكنه موجود في بعض التشريعات كالتشريع الفرنسي) .</p> |
| <p style="text-align: center;">الرهن النهري</p> <p>hypothèque fluviale</p> <p>رهن السفن النهرية .</p> | <p style="text-align: center;">الرهن القانونى</p> <p>hypothèque légale</p> <p>رهن ينشأ بنص في القانون (وهو لا وجود له في التشريع المصري لكنه موجود في بعض التشريعات ، كالتشريع الفرنسي) .</p> |

| | |
|--|--|
| <p>الزيادة المتصلة بالموهوب</p> <p>accroissement communiquant avec la chose donnée</p> <p>زيادة فى ذات الموهوب يترتب عليها زيادة فى قيمته .</p> | <p>(ز)</p> <p>الزيانة</p> <p>clientèle</p> <p>مجموع المتعاملين مع متجر أو مصنع ، منظورا إليهم ككل .</p> |
| <p>(س)</p> <p>السبب</p> <p>cause</p> <p>هو الغاية أو الهدف من وراء العقد أو الالتزام .</p> | <p>الزواج</p> <p>mariage</p> <p>ارتباط رجل بامرأة وفقا للقانون بقصد تكوين أسرة .</p> |
| <p>السبب الأجنبى</p> <p>cause étrangère</p> <p>هو السبب الذى لا يرجع إلى فعل المسئول ، وهو ناف للمسئولية ، وقد يكون السبب الأجنبى قوة قاهرة ، أو حادثاً فجائياً أو فعل الغير ، أو خطأ المضرور نفسه .</p> | <p>زوال الملكية</p> <p>perte de la propriété</p> <p>انقضاء حق الملكية .</p> <p>الزوج (أحد الزوجين)</p> <p>conjoint</p> <p>الطرف فى عقد الزواج رجلاً أو امرأة .</p> |
| <p>السبب المجازى، السبب المشروع</p> <p>cause licite</p> <p>السبب الذى لا خروج فيه على القانون .</p> | <p>الزوج</p> <p>époux</p> <p>الرجل بالنسبة لامرأته .</p> |
| <p>السبب الدافع (الباعث)</p> <p>cause impulsive</p> <p>هو الدافع الفردى أو الباعث الذاتى إلى التعاقد وهو يختلف من متعاقد لآخر .</p> | <p>الزوجة</p> <p>épouse</p> <p>المرأة بالنسبة لرجلها .</p> <p>الزيادة فى القيمة</p> <p>La plus value</p> <p>ما زاد فى قيمة الشئ بسبب الالتصاق .</p> |

القانون المدنى

| | | | |
|---|--------------|--|-----------------------------|
| fausse cause | السبب الكاذب | juste titre | السبب الصحيح |
| ويسميه البعض " السبب غير الصحيح " | | تصرف قانونى ناقل بطبيعته للحق العينى لكنه لا ينقله إلى الحائز لصدوره من غير صاحب الحق . | |
| وهو سبب متوهم أو صورى : | | | |
| السبب المؤثر - السبب المنشئ | | cause simulée | السبب الصورى |
| cause efficiente | | سبب يخفى سبباً آخر حقيقياً ستره المتعاقدان وهو سبب ظاهر فى العقد فقط ولا وجود له فى الواقع ، وهو لا يبطل العقد إلا إذا ستر سبباً غير جائز أو مخالف للأداب أو إذا لم يوجد سبب حقيقى . | |
| (انظر : السبب المنشئ) | | | |
| السبب المتوهم - السبب الغلط | | | |
| cause erroée | | السبب الظنى أو الوهمى | |
| (انظر : السبب الغلط) | | titre putatif ou imaginaire | |
| السبب المخالف للأداب | | سبب لا وجود له فى الحقيقة ، لكنه متوهم الوجود فى ذهن الحائز . | |
| cause immorale | | | |
| سبب يقصد من ورائه تحقيق أمر مخالف للأداب العامة وهو يؤدى إلى بطلان العقد . | | cause finale | السبب الغائى (المقصود) |
| السبب المنشئ - السبب المؤثر | | الغاية القريبة التى من أجلها التزم المدين . | |
| cause efficiente | | cause erroée | السبب الغلط - السبب المتوهم |
| مصدر للالتزام سواء أكان عقداً أم إرادة منفردة أم فعلاً ضاراً ، أم فعلاً نافعاً ، أم نصاً فى القانون . | | سبب توهم المتعاقد وجوده حال كونه غير موجود . | |
| mode originaire | سبب منشئ | السبب غير الجائز ، السبب غير المشروع | |
| سبب للملكية مستحدثة . | | cause illicite | |
| | | السبب المخالف للنظام العام وهو مبطل للعقد . | |

معجم القانون

| | | | |
|---|----------------|---|------------------|
| cours légal | السعر القانونى | mode dérivée | سبب ناقل |
| هو السعر الذى يحدده القانون عند عدم تحديد المتعاقدين سعراً معيناً للفائدة . | | سبب يُكسب الملكية نقلاً من ذمة إلى أخرى . | |
| | | السجل العقارى (السجل العينى) | |
| l'étage inférieur | الاسفل | livre foncier | |
| الطبقة من البناء تعلوها طبقة أخرى . | | سجل رسمى معد لبيان العقارات وما يرد عليها من حقوق . | |
| prodigalité | السخفه | taux conventionnel | السعر الاتفاقى |
| انفاق المال على غير مقتضى العقل أو الشرع . | | سعر الفائدة الذى يحدده المتعاقدان . | |
| le prodigue | السخفيه | cours forcé | السعر الإلزامى |
| من به صفات السفه . | | هو السعر الذى يفرضه القانون بحيث لا يمكن تجاوزه . | |
| déchéance du terme | سقوط الأجل | cours de change | سعر الصرف، القطع |
| حرمان المدين من الأجل قبل الموعد المحدد أساساً للوفاء لسبب من الأسباب ، كإضاعته التأمينات الخاصة الضامنة للالتزام ، أو كشهر إفلاسه مثلاً . | | هو سعر مبادلة العملات . | |
| extinction de l'offre | سقوط الإيجاب | taux d'intérêt | سعر الفائدة |
| عدم إنتاج الإيجاب أثراً لسبب من الأسباب كعدم صدور قبول موافق له تماماً أو عدم صدور القبول فى الميعاد المحدد له لموت الموجب أو خروجه عن الأهلية فى بعض الشرائع . | | النسبة المئوية التى تحسب على أساسها الفائدة . | |
| | | taux légal | السعر القانونى |
| | | هو سعر الفائدة الذى يحدده القانون . | |

القانون المدني

| | | | |
|---|-----------------------|---|----------------|
| pouvoir exécutif | السلطة التنفيذية | سقوط القيد | |
| السلطة التي تختص بتنفيذ القوانين الخاصة | | péremption de l'inscription | |
| بتسيير المرافق العامة وإدارة شئون الدولة وحفظ | | انتهاء القيد لعدم تجديده في ميعاده . | |
| الأمن الداخلى والخارجى . | | routes agricoles | السكك الزراعية |
| السلطة القضائية | | طرق تشق بين الأراضى الزراعية لتيسير | |
| pouvoir judiciaire | | الوصول إليها . | |
| السلطة المختصة بالفصل فى منازعات الأفراد | | silence de la loi | سكوت القانون |
| وتوقيع الجزاءات على مخالفى القانون . | | عدم ورود حكم فيه يتناول الحالة المعروضة . | |
| auteur | السلف (المتلقى عنه) | السلطة التشريعية | |
| هو من ينتقل عنه حق من الحقوق إلى غيره ، | | pouvoir législatif | |
| كالمورث والبائع . | | السلطة التي تختص بسن القواعد القانونية | |
| confection des lois | سن القوانين | وفقا للدستور . | |
| الإجراءات التي تتبع لإيجاد قواعد قانونية | | سلطة التقدير ، السلطة التقديرية | |
| عن طريق التشريع . | | le pouvoir discrétionnaire | |
| titre exécutoire | السند التنفيذي | سلطة الحكم على أمر من الأمور بالنظر إلى | |
| حكم قضائى أو محرز رسمى يصلح للتنفيذ | | ظروفه ، بما يجعله غير قابل للتعقيب عليه | |
| الجبرى . | | أو رقابته . | |

| | |
|--|---|
| <p>شخصية افتراضية</p> <p>personnalité fictive</p> <p>شخصية مجموعات الأشخاص أو الأموال وفقاً للنظرية السابقة .</p> | <p>(ش)</p> <p>شبه حق الانتفاع quasi-usufruit</p> <p>حق الانتفاع الذى يرد على أشياء قابلة للاستهلاك .</p> |
| <p>شخصية حقيقية</p> <p>personnalité réelle</p> <p>شخصية الإنسان ، فى نظر أصحاب نظرية الافتراض .</p> | <p>الشخص</p> <p>personne</p> <p>الكائن الذى تثبت له الشخصية (إنساناً كان أو غير إنسان) .</p> |
| <p>الشرط</p> <p>condition</p> <p>كوصف فى الالتزام هو أمر مستقبل غير محقق الوقوع يعلق نشوء الالتزام أو انقضاؤه .</p> | <p>الشخص الطبيعي</p> <p>personne physique</p> <p>الشخص الذى هو إنسان ، على اعتبار أن الإنسان كائن طبيعى ، فتمد صفته هذه إلى شخصيته (رغم أنها وصف قانونى أى شخصية قانونية) .</p> |
| <p>الشرط الاحتمالى</p> <p>condition casuelle</p> <p>شرط متروك تحقيقه لمحض الصدفة دون أن يتعلق تحقيقه بإرادة أى من طرفى الالتزام ، كأن يعد شخص آخر بأن يهبه مالاً معيناً إذا ولد له ولد .</p> | <p>الشخص المعنوى أو الاعتبارى</p> <p>personne morale</p> <p>مجموعة من الأشخاص أو الأموال تهدف إلى تحقيق غرض معين وتتمتع بالشخصية القانونية .</p> |
| <p>الشرط الإرادى</p> <p>condition potestative</p> <p>شرط يكون تحقيقه مرهوناً بإرادة أحد طرفى الالتزام .</p> | <p>الشخصية</p> <p>la personnalité</p> <p>وصف قانونى يجعل لمن يمنحه أهلية كسب الحقوق والالتزام بالواجبات .</p> |

القانون المدني

| | |
|---|---|
| <p>شرط (بند) الإعفاء من المسؤولية clause d'exonération de responsabilité</p> | <p>الشرط الإرادى البسيط - الشرط الإرادى المقيد condition simplement potestative (انظر : الشرط الإرادى المقيد)</p> |
| <p>اتفاق يتضمن إعفاء المدين من مسؤوليته عن عدم تنفيذ الالتزام .</p> | <p>الشرط الإرادى المحض condition purement potestative شرط يتوقف تحققه على محض إرادة الشخص ومشيئته بحيث لا يستلزم تحققه إلا مجرد الإعلان عن إرادة الشخص .</p> |
| <p>شرط الأيلولة ، بند الأيلولة clause de réversibilité شرط بمقتضاه يؤول الحق الثابت لشخص (مرتب مثلا) إلى آخر عند وفاة مستحقه .</p> | <p>الشرط الإرادى المقيد ، الشرط الإرادى البسيط condition simplement potestative شرط يتعلق تحققه بإرادة أحد طرفي الالتزام مقترنة بعمل يتوقف على الظروف والملابسات التي لاستقل بها وحده ، كأن يتعهد شخص بأن يهب آخر مالا معينا إذا تزوج .</p> |
| <p>شرط البيع بدون إجراءات - شرط الطريق المهد clause de voie parée (انظر : شرط الطريق المهد)</p> | <p>شرط الاستبدال clause de remploi شرط يجيز للممنوع من التصرف في حق معين أن يتصرف في الشيء محل هذا الحق على أن يحل محلّه بديلاً .</p> |
| <p>الشرط الجزائي ، البند الجزائي clause pénale اتفاق سابق على وقوع الضرر يحدد فيه قدر التعويض الذي يلتزم به المدين عند عدم تنفيذ الالتزام .</p> | <p>شرط الأسد clause léonine هو شرط بمقتضاه يشارك أحد الشركاء في الربح دون تحمل الخسارة .</p> |

معجم القانون

| | |
|--|--|
| <p>condition mixte الشرط المختلط</p> <p>هو شرط يتعلق بتحقيقه بإرادة أحد الطرفين وإرادة شخص ثالث كأن يتعهد شخص بأن يهب آخر شيئاً إذا تزوج بفلانة .</p> | <p>شرط الطريق الممهد - شرط البيع بدون إجراءات</p> <p>clause de voie parée</p> <p>شرط يجيز بيع الشيء المرهون عند عدم الوفاء بالدين دون اتباع الإجراءات التي يوجبها القانون (وهو شرط غير جائز قانوناً) .</p> |
| <p>الشرط المعلق ، الشرط الموقوف ، الشرط الواقف</p> <p>condition suspensive</p> <p>هو الشرط الذي يعلق وجود الالتزام .</p> | <p>شرط (بند) عدم الضمان</p> <p>clause de non-garantie</p> <p>اتفاق على إعفاء البائع من التزام الضمان .</p> |
| <p>شرط منع التصرف</p> <p>clause d'inaliénabilité</p> <p>شرط يلزم المالك أن يمتنع عن التصرف فيما يملك .</p> | <p>شرط (بند) عدم العزل في الوكالة</p> <p>clause d'irrévocabilité de mandat</p> <p>شرط يحرم الموكّل من حق إنهاء الوكالة ، وهو غير جائز .</p> |
| <p>شرط المنع من التصرف مؤبداً</p> <p>clause d'inaliénabilité perpétuelle</p> <p>شرط يلزم المالك بعدم التصرف فيما يملك بصورة دائمة .</p> | <p>شرط غلق الرهن - شرط غلق الرهن</p> <p>clause de pacte commissaire</p> <p>شرط يقضى بتملك الدائن المرتهن الشيء المرهون عند عدم الوفاء بالدين (وهو شرط غير جائز قانوناً) .</p> |
| <p>شرط المنع من التصرف مؤقتاً</p> <p>clause d'inaliénabilité temporaire</p> <p>شرط يمنع المالك من التصرف لمدة محدودة .</p> | <p>الشرط الفاسخ condition résolutoire</p> <p>هو الشرط الذي يترتب على تحقيقه زوال الالتزام .</p> |

القانون المدنى

| | | | |
|--------------------------|---|------------------|---|
| associé | الشريك | légitime | شرعى |
| | الطرف فى عقد الشركة . | | مُبرر بالمصلحة والعدالة والقانون . |
| la préemption | الشفعة | société | الشركة |
| | حق تملك العقار المبيع ولو جبرا على المشتري بما قام عليه من الثمن والمؤن . | | عقد بمقتضاه يلتزم شخصان أو أكثر يساهم كل منهم فى مشروع مالى بتقديم حصة من مال أو من عمل لاقتسام ما قد ينشأ عن هذا المشروع من ربح أو خسارة . |
| | شقة فى الدار | | |
| appartement d'une maison | | société léonine | شركة الأسد |
| | جزء من الدار يصلح سكناً مستقلاً . | | الشركة التى يتضمن عقدها شرطاً باعفاء أحد الشركاء من كل خسارة أو باستئثار أحد الشركاء بكل الربح . |
| la forme | الشكل | clauses de style | الشروط المألوفة |
| | الصورة التى يظهر فيها عمل من الأعمال (مجموعة الأوضاع الخارجية التى يفرضها القانون) . | | هى شروط جرى العرف على إدراجها فى بعض العقود بحيث تعتبر مقدرة فيها وإن لم ترد بها صراحة . |
| publicité réelle | الشهر العينى | droit commun | الشريعة العامة |
| | شهر يتم على أساس الأعيان لا الأشخاص . | | الشريعة الأصلية التى يرجع إليها لاستمداد حكم القانون ، إذا لم يكن هناك حكم للحال المعروضة فى شريعة خاصة . |
| chose engagée | الشيء المرهون | | |
| | الشيء محل الرهن . | | |

معجم القانون

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: right;">الصدقة، هبة الإحسان</p> <p>don de bienfaisance</p> <p style="text-align: right;">هبة يراد بها الثواب .</p> | <p style="text-align: right;">الشيوع الإجبارى</p> <p>indivision forcée ou perpétuelle ou obligatoire</p> <p>الشيوع الذى لا يجوز للشركاء إنهاؤه بطلب القسمة ، كالحائط المشترك .</p> |
| <p style="text-align: right;">الصلح</p> <p>transaction</p> <p>عقد يحسم به الطرفان نزاعاً قائماً أو يتوقيان به نزاعاً محتملاً .</p> | <p style="text-align: right;">الشيوع الاختيارى</p> <p>indivision ordinaire ou temporaire ou facultative</p> <p>الشيوع الذى يكون قابلاً للانقضاء بطلب القسمة .</p> |
| <p style="text-align: right;">الصلح (فى حالة الإعسار أو الإفلاس)</p> <p>concordat</p> <p>اتفاق المدين المعسر أو المفلس مع دائنيه على أن يحطوا عنه جزءاً من الدين أو منحوه أجلاً للوفاء فى مقابل إنهاء الإعسار أو الإفلاس .</p> | <p style="text-align: right;">(ص)</p> <p style="text-align: right;">الصبى، المتدرب</p> <p>apprenti</p> <p>من يدرّب على حرفه أو مهنة .</p> |
| <p style="text-align: right;">الصورة الأولى</p> <p>expedition</p> <p>صورة للسند الرسمى تؤخذ عن أصل هذا السند .</p> | <p style="text-align: right;">صحة العرض</p> <p>validité de l'offre</p> <p>إذا أصر الدائن على رفض ما عرض عليه عرضاً حقيقياً جاز للمدين أن يطلب إلى المحكمة الحكم بصحة العرض ، وعندئذ يعتبر العرض والإيداع بمثابة الوفاء .</p> |
| <p style="text-align: right;">الصورة التنفيذية</p> <p>grosse</p> <p>صورة من الحكم أو السند الرسمى (المحرر الرسمى) توضع عليها الصيغة التنفيذية ويقع بها التنفيذ الجبرى .</p> | <p style="text-align: right;">صحة العقد</p> <p>validité du contrat</p> <p>سلامة العقد باكتمال أهلية المتعاقدين وسلامة الرضا من العيوب .</p> |

القانون المدني

| | |
|--|---|
| (ض) | <p>الصورية simulation</p> <p>هى إظهار تصرف قانونى قصدًا على خلاف حقيقة إرادة المتصرف .</p> |
| <p>répondant الضامن</p> <p>الملزم بأن يؤدي ديناً على غيره بسبب غير الكفالة .</p> | <p>الصورية المطلقة simulation absolue</p> <p>هى صورية تتضمن افتعالاً كاملاً لتصرف لا وجود له فى الحقيقة .</p> |
| <p>dommage الضرر</p> <p>النتيجة الضارة المترتبة على الخطأ ، والضرر هو الركن الثانى لقيام المسئولية .</p> | <p>الصورية النسبية بالتستر simulation relative par voie de déguisement</p> <p>هى أخفاء عقد فى صورة عقد آخر ، كعقد الهبة المستور فى صورة عقد بيع .</p> |
| <p>dommage moral الضرر الأدبى</p> <p>الضرر الذى يصيب الشخص فى حريته أو كرامته أو فى عواطفه أو شرفه أو اعتباره .</p> | <p>الصورية النسبية بسند الضد simulation relative par voie de contre-lettre</p> <p>هى صورية عن طريق ورقة الضد التى تثبت العقد الحقيقى .</p> |
| <p>dommage indirect الضرر غير المباشر</p> <p>الضرر الذى لا يكون نتيجة مباشرة لخطأ المدين .</p> | <p>الصيغة التنفيذية formule exécutoire</p> <p>صيغة توضع على الأحكام القضائية والسندات واجبة التنفيذ ، تتضمن أمراً من رئيس الدولة إلى السلطات المختصة ، بالمعاونة فى التنفيذ جبراً عند الاقتضاء .</p> |
| <p>dommage imprévu الضرر غير المتوقع</p> <p>الضرر الذى لا يُتوقع عادة طبقاً للسير العادى للأمور .</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>ضمان الدرك (ضمان الاستحقاق) garantie d'éviction</p> <p>ضمان البائع تعويض المشتري عن فقدان كل الحقوق التي نقلها إليه بالبيع أو بعضها .</p> <p>الضمان العام (الضمان المشترك) gage commun</p> <p>(انظر : الضمان المشترك)</p> <p>ضمان العيوب الخفية garantie des vices ou défauts cachés</p> <p>ضمان ما يكتشف في البيع من أسباب تجعله غير صالح للاستعمال الذي يعد له عادة لسبب سابق أو مقارن للبيع .</p> <p>ضمان المخاطر couvrir les risques</p> <p>اصطلاح يطلق على تحمل أحد طرفي العقد تبعه هلاك المحل أو استحالاته .</p> <p>الضمان المشترك (الضمان العام) gage commun</p> <p>ضمان يتقرر للدائنين على مجموع أموال المدين الحاضرة والمستقبلية دون تخصيص أو تفضيل لأحد منهم على الآخرين ويسمى أيضاً " الضمان العام " للدلالة على شموله جميع أموال المدين .</p> | <p>الضرر المباشر dommage direct</p> <p>الضرر الذي يكون نتيجة مباشرة لخطأ المدين .</p> <p>الضرر المتوقع dommage prévu</p> <p>الضرر الذي يُتوقع عادة طبقاً للسير العادي للأمور .</p> <p>الضم adjonction</p> <p>إضافة شيء إلى آخر مع الاحتفاظ بذاتيته (كوضع صورة في إطار) .</p> <p>ضم مدد الحيازة jonction ou accession des possessions</p> <p>إضافة مدة حيازة سابقة لحائز إلى أخرى لاحقة لحائز آخر .</p> <p>الضمان (في البيع) garantie</p> <p>التزام البائع تحمل نتيجة ما يؤدي إلى المساس بحقوق المشتري بسبب الاستحقاق أو العيب أي بسبب غير ناشئ بعد البيع .</p> <p>ضمان التعويض garantie de trouble</p> <p>ضمان البائع حماية المشتري من المنازعة فيما انتقل إليه من حقوق من الغير أو من البائع نفسه .</p> |
|---|--|

القانون المدني

| | | | |
|--|-------------|---|------------------|
| manœuvres dolosives | طرق التدليس | garanties | الضمانات |
| الوسائل التي تستعمل لإيهام المتعاقد بأمر مخالف للواقع . | | وسائل قانونية لحماية حقوق الدائن . | |
| (ع) | | (ط) | |
| déconfit | عاجز - معسر | expropriant | طالب نزع الملكية |
| (انظر : معسر) | | الجهة التي تنزع الملكية بناء على طلبها . | |
| usages | العادات | étage d'une maison | طبقة الدار |
| سلوك يتبعه الناس عادة ، دون أن يكون ملزماً كقاعدة قانونية . | | الدور من الدار . | |
| عادات التجارة | | طرح البحر ومحاسره | |
| les usages de commerce | | lais et relais de la mer | |
| عادات تتبع في المعاملات التجارية . | | أرض يجلبها البحر أو ينكشف عنها . | |
| عادات الحرفة ، عادات المهنة | | partie adhérente | الطرف المذعن |
| usages professionnel | | هو في عقود الإذعان : الطرف الذي يدعن للشروط التي وضعها المتعاقد الآخر سلفاً . | |
| القواعد التي جرى العمل على اتباعها في حرفة من الحرف ، بحيث أصبحت من مقتضيات ممارستها . | | طرفا الصلح ، المتصالحان | |
| prêt | العارية | parties à la transaction | |
| | | من كان طرفاً في عقد الصلح . | |
| | | procédés de la preuve | طرق الإثبات |
| | | الوسائل (من كتابة وغيرها) التي تقبل كأداة أمام القضاء . | |

معجم القانون

| | |
|--|--|
| <p>الثابت أصلاً أو عرضاً أو ظاهراً ، أى هو الذى يكلف بإثبات ما يدعيه .</p> | <p>(أ) عارية الاستعمال prêt à usage, commodat عقد يسلم به المغير شيئاً غير قابل للاستهلاك للمستعير ليستعمله بلا عوض على أن يردّه بذاته فى أجل معين .</p> |
| <p>العدل tiers شخص يختاره الراهن والمرتهن ليحوز الشئ المرهون نيابة عن المرتهن .</p> | <p>(ب) عارية الاستهلاك ، القرض prêt de consommation عقد ينقل به شخص لآخر بلا عوض ملكية شئ قابل للاستهلاك على أن يرد مثله .</p> |
| <p>عدم الاستعمال non usage عدم ممارسة صاحب الحق لحقه .</p> | <p>العامل ouvrier, travailleur شخص يقدم عمله للغير ويقوم به تحت إشرافه وتوجيهه ، لقاء أجر يلتزم به الغير (صاحب العمل) .</p> |
| <p>عدم الأهلية incapacité فقد القدرة على مباشرة التصرف القانونى لسبب من الأسباب ، كعدم اكتمال سن الرشد أو لعارض من عوارض الأهلية .</p> | <p>العامل بالقطعة ، أو بالمقطوعة travailleur à la pièce, à la tâche العامل الذى يحسب أجره وفقاً لإنتاجه عن عدد الوحدات المنتجة أو قيمة المنتجات .</p> |
| <p>عدم الأهلية المطلقة incapacité absolue انعدام القدرة على مباشرة التصرفات القانونية عموماً . عدم الأهلية النسبى</p> | <p>عبء الإثبات charge de la preuve, onus probandi, fardeau de la preuve واجب تقديم الدليل أمام القضاء لإثبات واقعة معينة ، فعبء الإثبات مثلاً على من يدعى خلاف</p> |
| <p>incapacité relative انعدام القدرة على مباشرة نوع معين من التصرفات دون غيرها .</p> | |

القانون المدني

| | | |
|---|---------------|--|
| placier | العروض | عدم رجعية القوانين |
| شخص يعرض للبيع بضائع باسم محل تجارى . | | non-rétroactivité des lois عدم سريان القوانين على الماضى . |
| arrhes | العريون | عدم قابلية الالتزام للتجزئة |
| تقدمة يقدمها أحد المتعاقدين دلالة على تمام العقد أو ثمناً لخيار العدول . | | indivisibilité de l'obligation يقصد بها عدم استطاعة المدين تنفيذ الالتزام تنفيذاً جزئياً . |
| offre réelle | العرض الحقيقى | inaliénabilité |
| هو عرض المدين - على يد موظف مختص - محل الالتزام على الدائن . | | عدم قابلية للتصرف عدم قابلية الحق لنقله إلى الغير أو التنازل عنه أو لترتيب حق عينى عليه . |
| coutume | العرف | insolvabilité |
| اعتياد الناس على سلوك معين يشعرون بضرورة اتباعه مما يجعل هذا السلوك قاعدة ملزمة (العرف مصدر رسمى للقانون) . | | عدم الملاءة - الإعسار زيادة ديون الشخص على ماله من حقوق . |
| | العرف التجارى | العدول ، الرجوع |
| la coutume commerciale | | révocation ; rétractation |
| (انظر : العرف) | | يقصد به سحب الإيجاب بعد الإعلان عنه . |
| la coutume locale | العرف المحلى | incapable |
| عادات تتبع فى إقليم معين (ليست عامة) . | | عديم الأهلية هو من انعدمت قدرته على مباشرة التصرفات القانونية لسبب من الأسباب كصغر السن أو الجنون . |

| | | |
|---|--|------------|
| العقار بالتخصص | requête | عريضة |
| immeuble par destination | طلب يرفع إلى القضاء ليفصل فيه القاضى بماله | |
| المنقول بطبيعته الذى يلحقه ماله بعقار له | من سلطة ولائية ، وفى القانون الفرنسى ؛ طعن | |
| رصدا لخدمته أو استغلاله . | خاص يرفع لنفس المحكمة التى أصدرت الحكم . | |
| العقار بطبيعته | العزل فى وقت غير لائق ، العزل فى وقت غير | |
| immeuble par nature | renvoi intempestif | ملائم |
| الأرض وما يتصل بها اتصال قرار كالبناء . | إنهاء الوكالة ، من جانب الموكل ، فى وقت | |
| | أو فى ظروف يحدث فيها ضرراً للوكيل . | |
| العقار المرتفق - العقار المخدوم | | |
| fonds dominant | société des nations | عصبة الأمم |
| العقار الذى تقرر حق الارتفاق لفائده . | هيئة دولية تكونت بعد الحرب العالمية الأولى | |
| | للعمل من أجل السلام والتقدم . | |
| العقار المرتفق به - العقار الخادم | | |
| fonds servant (assujetti asservi ; | عضو مجلس الإدارة المنتدب ، العضو المفوض | |
| débiteur de la servitude) | administrateur délégué | |
| العقار الذى يقع عليه عبء الارتفاق . | عضو يختاره مجلس الإدارة فى شركات | |
| | المساهمة لمباشرة الإدارة اليومية للشركة . | |
| العقد الابتدائى | | |
| contrat préliminaire | immeuble | العقار |
| هو اتفاق على العقد السابق على العقد النهائى | كل شئ ثابت فى حيزه لا يمكن نقله دون تلف | |
| حيث يستلزم القانون وضعاً معيناً فى العقد | أو تغيير . | |
| النهائى . | | |

القانون المدني

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">عقد التدريب</p> <p>contrat d'apprentissage</p> <p>اتفاق يلزم شخص أن يقوم بتعليم آخر حرفة أو مهنة بمقابل أو بغير مقابل أو نظير ما يمكن أن ينتجه المتعلم دون أن يطالب بأجر عن عمله .</p> | <p style="text-align: center;">العقد الاجتماعي</p> <p>contrat social</p> <p>اتفاق يفترض إبرامه بين الشعب والحاكم أو بين أفراد الشعب جميعاً لإنشاء الجماعة السياسية وتحديد حقوق كل من الحكام والمحكومين فيها .</p> |
| <p style="text-align: center;">عقد التراضي، عقد رضائي</p> <p>contrat consensuel</p> <p>العقد الذي يكفي التراضي لانعقاده .</p> | <p style="text-align: center;">عقد الإذعان</p> <p>contrat d'adhésion</p> <p>عقد يتميز بأن شروط العقد يستقل بوضعها سلفاً أحد المتعاقدين ، ولا يملك المتعاقد الآخر مناقشتها ، فعليه أن يقبل الشروط كما هي أو يرفض إبرام العقد .</p> |
| <p style="text-align: center;">العقد الجماعي</p> <p>contrat collectif</p> <p>عقد ينعقد بين جماعات أو طوائف عن طريق ممثليها كالتقابات .</p> | <p style="text-align: center;">عقد الالتزام، عقد الامتياز</p> |
| <p style="text-align: center;">العقد الحقيقي</p> <p>acte réel</p> <p>العقد الذي قصد إليه المتعاقدان حقيقة .</p> | <p style="text-align: center;">acte de concession</p> <p>العقد الذي يتم به منح الملتزم حق تسيير المرفق على طريقة التزام المرافق العامة .</p> |
| <p style="text-align: center;">العقد الشكلي - العقد الارتسامي</p> <p>contrat solennel, contrat formel</p> <p>عقد يستلزم القانون لانعقاده إفراغه في شكل معين .</p> | <p style="text-align: center;">العقد الباطل</p> <p>contrat nul</p> <p>عقد لحقه البطلان المطلق ويعتبر في حكم المنعوم .</p> |
| <p style="text-align: center;">العقد الصوري</p> <p>acte simulé</p> <p>العقد الظاهر الذي يصور فيه المتعاقدان غير ما قصد إليه في الحقيقة .</p> | <p style="text-align: center;">عقد التبرع</p> <p>contrat à titre gratuit</p> <p>العقد الذي يصدر بقصد التبرع أي دون الحصول على مقابل من الطرف الآخر .</p> |

معجم القانون

| | |
|--|---|
| <p>عقد المساومة <i>contrat de gré à gré</i> التعاقد الذى يتم عن طريق المناقشة الحرة لشروط العقد بين طرفيه وهذا هو الأصل فى التعاقد ، والبعض يسميه " تعاقد بالممارسة الحرة " أو " تعاقد الإرادة الحرة " .</p> | <p>العقد الظاهر <i>acte apparent</i> العقد الذى يظهره الطرفان .</p> |
| <p>العقد المستور <i>act secret</i> العقد الحقيقى الذى أخفاه الطرفان .</p> | <p>عقد العمل <i>contrat de travail</i> عقد يلتزم به العامل أن يقدم عمله لصاحب العمل وأن يقوم به تحت إشرافه وتوجيهه نظير أجر .</p> |
| <p>عقد المعاوضة <i>contrat à titre onéreux</i> العقد الذى يتعاوض فيه الطرفان .</p> | <p>العقد العينى <i>contrat réel</i> العقد الذى ينعقد بالتراضى مضافاً إليه تسليم عين معينة .</p> |
| <p>عقد المقاوله <i>contrat d'entreprise</i> عقد يتعهد فيه أحد أطرافه ، بأن يصنع شيئاً أو يؤدي عملاً لقاء مقابل يتعهد به الطرف الآخر ، ويسمى أجر المقاوله .</p> | <p>العقد الفردى <i>contrat individuel</i> العقد الذى يعقده فرد أو أفراد بذاتهم ويسميه البعض " العقد الذاتى " .</p> |
| <p>العقد الملزم لطرف واحد <i>contrat unilatéral</i> عقد ينشئ التزاماً فى جانب طرف واحد فقط بحيث يكون أحد طرفى العقد دائناً غير مدين ، والآخر مديناً غير دائن ، ومثاله عقد الهبة .</p> | <p>العقد القابل للإبطال <i>contrat annulable</i> العقد الباطل بطلاناً نسبياً وهو عقد صحيح منتج لآثاره حتى يتقرر بطلانه بناءً على طلب صاحب المصلحة الذى له إذا شاء أن يجيزه .</p> |
| <p>العقد الملزم للطرفين <i>contrat synallagmatique, bilatéral</i> عقد ينشئ التزامات على طرفيه بحيث يكون كل منهما دائناً ومديناً فى الوقت نفسه .</p> | <p>عقد المزايده <i>contrat aux enchères</i> عقد يتم عن طريق تقديم عرض يلحقه عرض أكبر وهكذا . ويتم العقد برسو المزاد على صاحب أكبر عرض ويسقط كل عرض بتقديم عرض أكبر يليه .</p> |

القانون المدنى

| | | | |
|--|----------------|---|--------------------|
| contrats aléatoires | عقود المخاطرة | contrat-type | العقد النموذجى |
| العقود الاحتمالية ، أى العقود التى لا يستطيع أطرافها أن يحددوا - وقت تمام العقد - مقدار ما يكسب من حق أو ما يتحمل به من التزام . | | العقد الذى يصاغ وفقاً لنموذج معين كعقود التأمين أو النقل . | |
| contrats nommés | العقود المسماة | dépôt | عقد الوديعة |
| العقود التى سماها المشرع ونظمها . | | اتفاق على أن يقوم شخص بتسليم شئ وحفظه لحساب آخر ، وأن يرده بعينه عند انتهاء أجل الوديعة . | |
| علاقة قانونية أو رابطة قانونية | | mandat | عقد الوكالة |
| rapport juridique, | | عقد يلتزم به الوكيل أن ينوب عن الموكل ، فى إبرام تصرف أو تصرفات قانونية . | |
| lien du droit | | acte fictif | العقد الوهمى |
| العلاقة التى يحميها القانون ويضع لها جزاءً تمييزاً لها عن سائر الروابط الاجتماعية التى قد تحميها قواعد الأخلاق أو قواعد المجاملات . | | عقد لا وجود له فى الحقيقة ، وإنما هو مصطنع اصطناعاً كاملاً . | |
| العلم والصياغة (فى القانون) | | contrats de garantie | عقود الضمان |
| science et technique | | عقود ترتب للدائن تأمينات خاصة شخصية كانت أو عينية . | |
| (نظرية تنسب إلى Geny) ، تقوم على أن القاعدة القانونية تفرضها عوامل عدة طبيعية وتاريخية وعقلية ومثالية ، وأن المشرع يصوغ هذه الحاجات فى قواعد قانونية ، وفقاً لأصول الصياغة القانونية . | | ويطلق على هذه العقود فى الفقه الإسلامى عقود التوثيق . | |
| | | contrats innommés | العقود غير المسماة |
| | | العقود التى لم ينظمها الشارع وترك تنظيمها لإدارة الأفراد . | |

معجم القانون

| | |
|--|---|
| <p>العمل القانوني ، التصرف القانوني acte juridique اتجاه الإرادة لإحداث أثر قانوني معين ، ويدخل تحته العقد والإرادة المنفردة .</p> <p>العملاء ، الزبائن ، الزين clients المتعاملون مع تاجر أو مزاول مهنة حرة .</p> <p>العمولة commission نسبة مئوية تمنح لشخص توسط في عمل أو معاملة .</p> <p>عناصر حق الملكية éléments de la propriété مكنات تكون لصاحب حق الملكية على الشيء المملوك له ، وهي حقوق الاستعمال والاستغلال والتصرف .</p> <p>عناية العائل الصالح les soins d'un bon père de famille عناية الشخص اليقظ .</p> <p>عناية اليقظ les soins d'un homme diligent العناية التي يبذلها الشخص الحريص بحيث إذا نزل عنها شخص ما اعتبر مخطئا .</p> | <p>العلو l'étage supérieur الطبقة من البناء تعلو أخرى .</p> <p>العمل - الشغل ouvrage ما يلتزم المقاول بأدائه بموجب المقاولة من أعمال ، سواء أكان عملا يتمثل في خدمات ، أم كان يتضمن التعهد بإيجاد شيء أو إنشائه .</p> <p>العمل travail ما يلتزم العامل بأدائه لمصلحة صاحب العمل ، بموجب عقد العمل ، تحت إشرافه وتوجيهه .</p> <p>عمل جهة الإدارة fait de l'administration أوامر الإدارة التي تصدر في حدود القانون ، وينشأ عنها حرمان المستأجر من الانتفاع بالعين المؤجرة أو إنقاصه .</p> <p>العمل غير الجائز acte illicite العمل الذي لا يقره القانون ، ويسميه البعض " العمل غير المشروع " .</p> <p>العمل القانوني negotium تصرف إرادى يرتب آثاراً قانونية .</p> |
|--|---|

القانون المدنى

| | | | |
|---|----------------------|---|----------------|
| astreinte | الغرامة التهديدية | avaries | العيوب - التلف |
| وسيلة غير مباشرة لإجبار المدين على التنفيذ ، وذلك بتهديد المدين بدفع تعويض عن كل فترة زمنية يتأخر فيها عن التنفيذ . | | الأضرار التى تصيب الشئ (فى الأصل تلف السفينة أو العربة أو ما تحملانه) (انظر : القانون التجارى) | |
| fraude | الغش | vices du consentement | عيوب الرضا |
| الخروج على حسن النية فى التعامل عمدا . | | الأمر الذى يخرج الرضا عن حال السلامة كالغلط والتدليس والإكراه وهى تجعل التصرف القانونى قابلاً للإبطال . | |
| faiblesse d'esprit | الغفلة | | |
| عدم الاهتداء إلى التصرفات الراجعة بسبب البساطة وسلامة القلب . | | | |
| erreur | الغلط | malfaçons | عيوب العمل |
| وهم يقوم فى ذهن المتعاقد فيحمله على التعاقد . | | عيوب الصنعة ، أو الفن ، فى الأعمال المتفق عليها ، التى تقضى أصول الحرفة بعدم التغاضى عنها . | |
| erreur de droit | الغلط فى فهم القانون | | |
| توهم فهم القانون على خلاف حقيقته . | | | |
| | | (غ) | |
| erreur de fait | الغلط فى الوقائع | l'absent | الغائب |
| توهم واقعة على خلاف حقيقتها . | | شخص ترك موطنه ، سواء كانت حياته معروفة أو لم تعرف حياته من مماته . | |
| obscurité de la loi | غموض القانون | lésion | الغبن |
| عدم وضوح معنى النص فى لفظه ، وحاجته لذلك إلى التفسير . | | عدم التعادل بين العوضين فى عقود المعاوضة . | |

معجم القانون

| | | |
|---|--|---|
| (هـ) | le tiers | الغير |
| vérification de l'ouvrage | فحص العمل | يقصد بالغير فى مجال العقد ، الأجنبى عن التعاقد الذى لم يكن طرفاً فيه أصالة أو نيابة . |
| التثبت من مطابقة الأعمال التى يتمها المفاوض للمواصفات المشترطة عند الاتفاق على المفاوضة - أو لأصول الصنعة ، وذلك بمناسبة تسلمها . | illicite | غير جائز، غير مشروع غير مباح . |
| individualisme | الفردية | (انظر : المذهب الفردى) |
| descendants | الزروع | illégitime |
| من يكون ابناً أو بنتاً أو من أبنائهما ، وإن نزل لشخص من الأشخاص . | غير مبرر بالمصلحة أو العدالة أو القانون . | غير شرعى |
| résolution | الفسخ | illégal |
| حل الرابطة العقدية بسبب عدم قيام أحد طرفيها بتنفيذ التزامه وهو يؤدى إلى زوال العقد بجميع آثاره فى الماضى والمستقبل . | غير متفق مع نصوص القانون . | غير قانونى |
| résiliation du bail | فسخ الإيجار | insolvable |
| إنهاء عقد الإيجار قبل انقضاء مدته لإخلال أحد طرفيه بالالتزامات الناشئة عنه . | من زادت ديونه على حقوقه . | غير الملى |
| | dépourvu de discernement | غير المميز |
| | من ليس لديه أى إدراك ، ويفترض ذلك فيمن تقل سنه عن ٧ سنوات . | |

القانون المدني

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">فصل السلطات</p> <p>séparation des pouvoirs</p> <p>مبدأ دستوري يقضى بتقسيم الهيئة الحاكمة إلى سلطات متعددة لكل اختصاصها (عادة التشريعية والتنفيذية والقضائية) مع جعل كل منها مستقلة عن الأخرى .</p> | <p style="text-align: center;">الفسخ التعسفي</p> <p>résiliation abusive</p> <p>إنهاء عقد دون أن يكون ذلك فى الحدود المشروعة لاستعمال حق الإنهاء وفقاً لمعايير التعسف المعروفة .</p> |
| <p style="text-align: center;">الفضالة</p> <p>gestion d'affaires</p> <p>قيام شخص قصداً بعمل ترتب عليه منفعة لشخص آخر دون أن يكون مفوضاً فى ذلك أو ملزماً به .</p> | <p style="text-align: center;">الفسخ للعذر</p> <p>résiliation pour excuse valable</p> <p>إنهاء الإجارة قبل انقضاء مدتها بسبب قيام ظرف طارئ غير متوقع من شأنه أن يجعل تنفيذ الالتزام مرهقاً لأحد طرفيها .</p> |
| <p style="text-align: center;">الفضولي</p> <p>gérant d'affaires</p> <p>هو من يقوم بعمل لصالح الغير فضالة .</p> | <p style="text-align: center;">الفضل</p> <p>congédiement; renvoi</p> <p>إنهاء علاقة العمل بقرار فردى من جانب صاحب العمل .</p> |
| <p style="text-align: center;">فعل الغير</p> <p>fait d'un tiers</p> <p>فعل شخص آخر غير المنسوب إليه المسئولية ، وفعل الغير ينفى علاقة السببية .</p> | <p style="text-align: center;">الفضل التعسفي</p> <p>congédiement abusif</p> <p>إنهاء لعلاقة العمل ، بعمل منفرد من صاحب العمل فى غير الحدود المشروعة لاستعمال هذا الحق .</p> |
| <p style="text-align: center;">الفقه</p> <p>la doctrine</p> <p>استنباط الأحكام القانونية من مصادرها بالطرق العلمية .</p> | <p style="text-align: center;">فصل الحدود</p> <p>bornage</p> <p>تعيين الحد الفاصل بين ملكين متجاورين .</p> |
| <p style="text-align: center;">فقيه</p> <p>jurisconsulte</p> <p>من يستطيع استنباط الأحكام القانونية من مصادرها .</p> | |

معجم القانون

| | | | |
|---------------------------|---|-------------------------|--|
| règle interprétative | أو القاعدة المفسرة | mainlevée | هك الرهن إجراء يتم به إزالة الرهن . |
| règle déclarative | أو القاعدة المقررة | | الفوائد الاتفاقية |
| règle supplétive | أو القاعدة المكملة | intérêts conventionnels | فوائد يشترطها المتعاقدان فى مقابل منح المدين بمبلغ من النقود أجلا لرد المبلغ ، أو عند التأخير فى رده . |
| droit | قانون | intérêts moratoires | هوائد التأخير الفوائد التى تستحق عند تأخر المدين فى الوفاء بمبلغ من النقود . |
| loi | قانون | intérêts légaux | الفوائد القانونية فوائد يجيز القانون - للدائن بمبلغ من النقود - اقتضاءها عند تأخير المدين فى الوفاء ويحدد القانون سعرها . |
| droit administratif | القانون الإدارى | | (ق) |
| | مجموعة القواعد التى تنظم الأجهزة الإدارية للدولة ، كما تضع القواعد التى تحكم نشاطها وملكيتها لأموالها ، والقضاء الإدارى . | règle impérative | القاعدة الآمرة قاعدة قانونية لايجوز الاتفاق على تجنب تطبيقها . |
| droit commercial maritime | قانون التجارة البحرية | règle facultative | القاعدة المرخصة |
| | مجموعة القواعد التى تنظم التجارة البحرية . | | |

القانون المدنى

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">القانون الدولى الخاص</p> <p>droit international privé</p> <p>هو ذلك الفرع من القانون الداخلى الذى يحدد جنسية الأشخاص التابعين للدولة وموطنهم ومركز الأجانب فيها وبين الحلول الواجبة الاتباع فى مسائل التنازع الدولى للقوانين والاختصاص القضائى .</p> | <p style="text-align: center;">القانون التجارى</p> <p>droit commercial</p> <p>مجموعة القواعد القانونية التى تسرى على التجار والأعمال التجارية .</p> |
| <p style="text-align: center;">القانون الدولى العام (قانون الشعوب - قانون البشرية أو قانون الأمم)</p> <p>droit international public; jus gentium; droit des gens</p> <p>مجموعة القواعد التى تنظم الهيئات الدولية ، كما تحكم العلاقات بين الدول أو بينها وبين الهيئات الدولية .</p> | <p style="text-align: center;">قانون تحقيق الجنايات - قانون أصول المحاكمات الجزائية</p> <p>droit d'instruction criminelle droit de procédure criminelle</p> <p>قواعد تنظم إجراءات القبض على المتهم بارتكاب جريمة وقواعد التحقيق معه ومحاكمته وإصدار الأحكام والطعن فيها وقواعد تنفيذها .</p> |
| <p style="text-align: center;">القانون الطبيعى</p> <p>jus naturale; droit naturel</p> <p>قواعد تنسب إلى الطبيعة ، تحكم سلوك البشر يقول بوجودها أنصار مذهب القانون الطبيعى .</p> | <p style="text-align: center;">القانون الجنائى</p> <p>droit criminel</p> <p>القواعد التى تحدد الجرائم وعقوباتها ، وكذا تلك التى تضع النظم الإجرائية لتعقب مرتكبى الجرائم وتوقيع العقوبات عليها .</p> |
| <p style="text-align: center;">القانون العام</p> <p>jus publicum; droit public</p> <p>القواعد التى تنظم علاقات تظهر السلطة العامة طرفاً فيها عاملة لتحقيق المصلحة العامة .</p> | <p style="text-align: center;">القانون الخاص</p> <p>jus privaeum; droit privé</p> <p>قواعد القانون التى تحكم علاقات الأشخاص التى تدور حول الحقوق الخاصة ، ولا تكون السلطة العامة (وهى تعمل للمصلحة العامة) طرفاً فيها .</p> |
| | <p style="text-align: center;">القانون الدستورى</p> <p>droit constitutionnel</p> <p>(انظر : دستور)</p> |

معجم القانون

قانون المرافعات المدنية والتجارية ، قانون أصول

المحاكمات المدنية

**droit de procédure civile et
commerciale**

القانون الذى ينظم التقاضى وبين أصوله وأوضاعه ويشمل النظام القضائى ببيان أنواع المحاكم ودرجتها وبيان الاختصاص ، أى الصلاحية المقررة لكل محكمة أو مجموعة من المحاكم والإجراءات أى الأوضاع الشكلية والمواعيد المقررة لتنظيم التقاضى .

droit positif القانون الوضعى

القانون السائد فى دولة ما فى زمان ما .

légal قانونى

متفق مع نصوص القانون .

juriste القانونى (رجل قانون)

من درس القانون واتخذ مهنة له .

bordereau قائمة القيود

محرر يحتوى على البيانات اللازمة للقيود .

tableau des inscriptions قائمة القيود

محرر مستخرج من دفاتر القيد يبين الحقوق المقيدة على العقار .

droit pénal قانون العقوبات

القواعد التى تحدد الأفعال التى تعتبر جرائم والعقوبات التى توقع على مرتكبيها .

القانون غير المدون

jus non scriptum; droit non écrit

قواعد القانون المأخوذة من مصادر أخرى غير التشريع (العرف والقانون الطبيعى ومبادئ العدالة) .

droit financier القانون المالى

مجموعة القواعد التى تنظم حصول الدولة على دخلها وقواعد اتفاق هذا الدخل .

jus civil; droit civil القانون المدنى

القواعد التى تنظم علاقات التعامل إلا إذا كانت هذه العلاقات محكومة بقواعد فرع آخر من فروع القانون الخاص .

القانون المدون

jus scriptum; droit écrit

قواعد القانون المأخوذة من نصوص التشريعات .

القانون المدنى

| | | | |
|--|--------------|---|---|
| parenté | قربانة النسب | perception | القبط (الجنى) |
| القربانة اللى تقوم بين أشخاص على أساس من صلة الدم . | | | تحصيل ثمار الشئ . |
| les décisions | القرارات | acceptation | القبول |
| القرارات بصفة عامة سواء أكانت أحكاماً أم قرارات إدارية . | | | هو الإرادة الثانية اللى تصدر موافقة للإيجاب . |
| présomption | القرينة | قربانة الأصول والضروع ، القربانة المباشرة | |
| واقعة تتلازم فى وجودها غالباً مع وجود واقعة أخرى مرتبطة بها ، فيفترض وجود إحدى الواقعتين من وجود الأخرى ، أى يفترض ثبوت إحداهما من ثبوت الأخرى ، أو واقعة ثابتة يؤخذ منها ثبوت واقعة أخرى يطلب إثباتها . | | parenté en ligne directe | |
| | | | قربانة نسب مباشرة ، أى تقوم بين الأصول وفروعها أى بين أشخاص يولد بعضهم من بعض . |
| القرينة غير القاطعة ، القرينة البسيطة | | قربانة الحواشى | |
| présomption juris tantum | | parenté en ligne collatérale | |
| présomption réfragable, simple | | | قربانة النسب بين أشخاص يجمعهم أصل مشترك دون أن تكون قربانة مباشرة . |
| قرينة تقبل نقض دلالتها بإثبات عكسها . | | parenté légitime | القربانة الشرعية |
| | | | قربانة النسب بناء على زواج شرعى . |
| القرينة القاطعة | | parenté naturelle | القربانة الطبيعية |
| présomption irréfragable, juris et de jure | | | قربانة على أساس صلة الدم ، دون قيام زواج شرعى . |
| قرينة دلالتها لا تقبل إثبات عكسها . | | | |

معجم القانون

القسمة الجزئية partage partiel

قسمة تتناول جزءاً من الملك الشائع .

القسمة العينية partage en nature

قسمة تخص كل متقاسم بنصيب مفرز من الشيء المملوك على الشيوع .

قسمة الغرماء - القسمة التناسبية

distribution par contribution

قسمة ناتج أموال المدين المفلس أو المعسر بين دائنيه العاديين كل بنسبة دينه دون تمييز لأحد منهم على الآخرين .

القسمة القضائية partage en justice

القسمة النهائية التي تتم بحكم القضاء بناء على طلب أحد الشركاء .

القسمة الكلية partage total

قسمة تتناول جميع الملك الشائع .

القسمة المعلقة على شرط

partage provisoire

قسمة مقترنة بشرط فاسخ أو واقف .

القرينة القانونية présomption légale

واقعة تعتبر وسيلة إثبات واقعة أخرى بحكم القانون .

القرينة القضائية présomption de l'homme, judiciaire

واقعة تعتبر وسيلة إثبات واقعة أخرى بتقدير القاضي .

القسمة الاتفاقية partage à l'amiable

قسمة نهائية تتم بتراضي جميع الشركاء .

قسمة الترتيب distribution par ordre

قسمة ناتج أموال المدين بين الدائنين وفقاً لترتيب أفضليتهم المقررة بحكم الاتفاق أو القانون .

قسمة التصفية

partage en licitation

قسمة ثمن المال الشائع بين مالكيه إذا ما بيع بالمزاد لعدم إمكان قسمته عيناً .

القسمة التناسبية - قسمة الغرماء

distribution par contribution

(انظر : قسمة الغرماء)

القانون المدنى

| | | | |
|---|---------------|---|---|
| force majeure | القوة القاهرة | partage provisionnel | قسمة المهايأة |
| حادث غير متوقع ولا يمكن دفعه ولا يعزى إلى المدين . | | قسمة انتفاع تتم باتفاق جميع الشركاء على الشيوع . | |
| facultés mentales | القوى العقلية | partage définitif | القسمة النهائية |
| القدرة على الإدراك والتفكير والإرادة . | | قسمة ينقضى بها الشيوع كلياً أو جزئياً . | |
| analogie | القياس | insuffisance de la loi | قصور القانون |
| مد حكم واقعة منصوص على حكمها إلى واقعة أخرى غير منصوص على حكمها ، لاتحادهما فى العلة (فى أصول الفقه : إظهار حكم المقيس عليه فى المقيس لعله متحدة بينهما لاتدرك بمجرد اللغة) . | | عدم تضمن النص لما تقوم الحاجة إليه من أحكام تفصيلية أو جزئية (بعد تفسيره) . | |
| inscription | القييد | القضاء ، الاجتهاد القضائى | |
| إجراء لشهر الحقوق العينية التبعية العقارية بإثبات البيانات التى يحددها القانون فى سجلات الشهر العقارى الخاصة بذلك . | | la jurisprudence | جملة المبادئ المستخلصة من أحكام المحاكم . |
| القيد التصحيحي | | règles de l'équité | قواعد العدالة |
| inscription rectificative | | قواعد تفرضها ضرورات تحقيق العدالة (هى قواعد القانون الطبيعى) . | |
| قيد جديد يراد به تعديل قيد سابق . | | curatelle | قوامة |
| | | سلطة القيم . | |
| | | lois imparfaites | القوانين الناقصة |
| | | القوانين التى لا تقترب بجزء . | |
| | | force probatoire | قوة الإثبات |
| | | ما للدليل من وزن بحكم القانون فى إثبات واقعة من الوقائع . | |

| | |
|--|---|
| (ك) | القيّم - أمين العقار curateur نائب قانوني للمحجور عليه ، يُعينه القاضي . |
| الكسب الإرادي acquisition volontaire كسب مستمد من إرادة مالك سابق . | القيود الاتفاقية restrictions conventionnelles قيود على حق الملكية تتقرر بالاتفاق . |
| الكسب الانتقالي acquisition dérivée كسب الملكية تلقيا من مالك سابق . | قيود حق الملكية restrictions du droit de la propriété ما يرد على حق الملكية من قيود . |
| الكسب بسبب خاص acquisition à titre particulier انتقال الملكية إلى خلف خاص . | القيود القانونية restrictions légales قيود يفرضها القانون على حق الملكية . |
| الكسب بسبب عام acquisition à titre universel انتقال الملكية إلى خلف عام . | قيود للصالح الخاص restrictions d'intérêt privé قيود يقررها القانون على حق الملكية للمصلحة الخاصة . |
| الكسب بسبب الوفاة acquisition à cause de mort ou par décès (mortis causa) انتقال الملكية بوفاة صاحبها إلى غيره . | قيود للصالح العام restrictions d'intérêt public قيود يقررها القانون على حق الملكية للمصلحة العامة . |
| الكسب بين الأحياء acquisition entre vifs انتقال الملكية بين الأحياء . | |

القانون المدنى

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">الكفالة الشخصية</p> <p>cautionnement personnel</p> <p>ضم ذمة الكفيل إلى ذمة المدين فى تحمل الدين .</p> | <p style="text-align: center;">الكسب غير الإرادى</p> <p>acquisition non-volontaire</p> <p>كسب غير مستمد من إرادة مالك سابق .</p> |
| <p style="text-align: center;">الكفالة العينية</p> <p>cautionnement réel</p> <p>تأمين عينى يقدمه غير المدين .</p> | <p style="text-align: center;">الكسب الفئات</p> <p>lucrum cessans</p> <p>هو ما ضاع على الدائن من كسب من جراء عدم تنفيذ الالتزام .</p> |
| <p style="text-align: center;">الكفالة القانونية</p> <p>cautionnement légal</p> <p>كفالة يوجبها القانون .</p> | <p style="text-align: center;">الكسب المنشأ (المستحدث)</p> <p>acquisition originaire</p> <p>كسب ملكية ليست منقولة من الغير .</p> |
| <p style="text-align: center;">الكفالة القضائية</p> <p>cautionnement judiciaire</p> <p>كفالة تنشأ بحكم القضاء .</p> | <p style="text-align: center;">الكفالة</p> <p>cautionnement</p> <p>عقد بمقتضاه يكفل شخص تنفيذ التزام بأن يتعهد للدائن أن ينفى بهذا الالتزام إذا لم يف به المدين نفسه .</p> |
| <p style="text-align: center;">الكفالة المدنية</p> <p>cautionnement civil</p> <p>الكفالة التى تخضع لأحكام القانون المدنى ، وهذا هو الأصل فيها .</p> | <p>ويطلق هذا المصطلح أيضا على التأمين الشخصى الذى ينشئه هذا العقد .</p> |
| <p style="text-align: center;">الكفلاء المتضامنون</p> <p>cautions solidaires</p> <p>كفلاء يكفلون على وجه التضامن فيما بينهم ديناً واحداً .</p> | <p style="text-align: center;">الكفالة الاتفاقية</p> <p>cautionnement conventionnel</p> <p>كفالة تنشأ عن الاتفاق .</p> |
| <p style="text-align: center;">الكفيل</p> <p>caution (garant)</p> <p>من تلزمه الكفالة بأن يؤدى ديناً على غيره .</p> | <p style="text-align: center;">الكفالة التجارية</p> <p>cautionnement commercial</p> <p>الكفالة التى تخضع لأحكام القانون التجارى .</p> |

| | |
|---|--|
| <p>(ل)</p> <p>لائحة المصنع ، نظام المصنع règlement d'atelier</p> <p>قواعد عامة يضعها صاحب العمل لتنظيم العمل فى مصنعه أو متجره ، تعتبر أحكامها مكملة لاتفاقات العمل بينه وبين العمال .</p> <p>اللوائح ، الأنظمة les règlements</p> <p>قواعد تشريعية تسنها السلطة التنفيذية (تشريعات فرعية أو ثانوية) لتنظيم تنفيذ القوانين أو لترتيب المرافق العامة أو لتحقيق الضبط أو الأمن .</p> | <p>الكفيل الشخصى caution personnelle</p> <p>من تضمن ذمته المالية كلها دين غيره .</p> <p>الكفيل العينى caution réelle</p> <p>من يخصص مالاً معيناً له ضماناً لدين غيره .</p> <p>الكفيل المتضامن caution solidaire</p> <p>كفيل يتضامن مع المدين أو مع كفيل آخر فى الوفاء بالدين .</p> |
| <p>(م)</p> <p>مادة العمل matière de l'ouvrage</p> <p>المادة التى تقوم الحاجة إليها فى إتمام الأعمال المتفق عليها ، وقد يكون تقديمها على المفاوض أو على رب العمل .</p> <p>المال المحمل بالامتياز biens grevés de privilège</p> <p>المال الذى يقع عليه حق الامتياز .</p> | <p>الكل القانونى universalité juridique; universum jus</p> <p>مجموعة حقوق مالية ينظر إليها كوحدة قائمة بذاتها .</p> <p>الكنز le trésor</p> <p>مال مخبوء مجهول مالكه .</p> |

القانون المدنى

| | | |
|---|------------------------|--|
| commettant | المتبوع | المالك على الشيوع - المشتاع - الشريك فى الملك |
| هو الشخص الذى يتبعه غيره بناء على علاقة معينة ، كرب العمل بالنسبة للعامل ، والموكل بالنسبة للوكيل . | | indivisaire; communiste; copropriétaire |
| | | الشريك مع آخرين فى ملكية شائعة . |
| res derelictae | المتروكات | المبادئ القانونية العامة |
| أشياء تخلق عنها مالكةا بقصد إسقاط حقه فيها . | | les principes généraux de droit |
| | | المبادئ التى تستخلص من الأحكام التفصيلية للقانون ، والتى يمكن أن تتخذ أساساً لاستنباط الأحكام التفصيلية للمسائل التى لم يرد بشأنها حكم خاص . |
| acciens | المتسلم | |
| من تسلم شيئاً . | | |
| | المتصرف - ناقل الملكية | |
| disposant; aliénateur | | مبدأ ثبوت بالكتابة ، بداية ثبوت بالكتابة |
| من ينقل حقاً من حقوقه إلى الغير معاوضة أو تبرعاً . | | commencement de preuve par écrit |
| | | كل كتابة تصدر من الخصم - دون أن تكون دليلاً كتابياً كاملاً - تجعل المدعى به قريب الاحتمال . |
| acquéreur | المتصرف له | |
| من يتلقى الحق بسبب ناقل للملكية . | | |
| promettant | المتعهد | المتبرع له |
| هو من يتعهد فى الاشتراط للغير بتنفيذ الالتزامات لصالح المستفيد . | | gratifié |
| | | من يتلقى حقاً مالياً بغير عوض . |

معجم القانون

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">المحاصة فى المتنازع فيه</p> <p>pacte de quota litis</p> <p>اتفاق على تقدير أتعاب المحامى بجزء أو نسبة من المطلوب فى الدعوى التى يوكل فيها ، أو ما يحكم به فيها لمصلحة موكله .</p> | <p style="text-align: center;">متعهد النقل ، الناقل</p> <p>transporteur</p> <p>شخص يلتزم بنقل أشخاص أو أشياء من مكان إلى آخر .</p> |
| <p style="text-align: center;">المحال</p> <p>cessionnaire</p> <p>هو من نقل له الدائن حقه عن طريق الحوالة .</p> | <p style="text-align: center;">المتنازل له عن الإيجار</p> <p>cessionnaire du bail</p> <p>من حول إليه المستأجر حقوقه والتزاماته الناشئة عن عقد الإيجار .</p> |
| <p style="text-align: center;">المحال الخطرة</p> <p>établissements dangereux</p> <p>محال لمزاولة حرفة أو تجارة تُعرض الجيران للمخاطر .</p> | <p style="text-align: center;">المتوفى ، المورث</p> <p>défunt</p> <p>من يموت فتنتقل أمواله إلى ورثته .</p> |
| <p style="text-align: center;">المحال عليه</p> <p>cédé</p> <p>هو - فى حوالة الدين - المدين بالدين الذى حوله الدائن أو نقله إلى غيره .</p> | <p style="text-align: center;">المثرى</p> <p>enrichi</p> <p>من دخل فى ذمته مال ، إثراء على حساب الغير .</p> |
| <p style="text-align: center;">المحال المضرة بالصحة</p> <p>établissements insalubres</p> <p>محال لمزاولة حرفة أو تجارة يترتب عليها ضرر بالصحة .</p> | <p style="text-align: center;">مجرد أمل</p> <p>simple expectative</p> <p>حق مرتقب لم تكتمل عناصره .</p> |
| | <p style="text-align: center;">المجنون</p> <p>l'aliéné; le dément</p> <p>من به جنون .</p> |

القانون المدني

| | |
|--|--|
| <p>٢ - هو محرر صادر من شخص أو موظف رسمى أعطاه القانون سلطة تحريره .</p> | <p>المحال المقلقة établissements incommodes</p> |
| <p>محرر عرقي، صك عرقي acte sous seing privé محرر يوقعه شخص قصداً إلى إعداد دليل على واقعة .</p> | <p>محال لمزاولة حرفة أو تجارة يترتب عليها إحداث ما يزعج الجيران ويقلق راحتهم . المحتبس (الحابس) rétenteur صاحب حق الحبس .</p> |
| <p>محرم، محظور prohibé ما صدر أمر من الشارع أو من وكلي الأمر بالنهي عنه .</p> | <p>المحتكر hekériste صاحب حق الحكر . المحجور عليه interdit</p> |
| <p>محكمة العدل الدولية الدائمة cour permanente de justice interna- tionale هيئة قضائية دولية كان مقرها مدينة لاهاي ب هولندا تفصل في المنازعات التي تخضع للقانون الدولي العام ، وقد سميت فيما بعد محكمة العدل الدولية .</p> | <p>من يحكم القضاء بفقدانه أهلية أدائه بسبب جنونه أو عتهه أو سفهه أو غفلته ، وتعيين قيم له ، يقوم عنه بإبرام كل أو بعض التصرفات القانونية . المحرر instrumentum مكتوب يثبت به العمل القانوني .</p> |
| <p>محكمة النقض، محكمة التمييز cour de cassation المحكمة العليا المختصة بالرقابة على صحة تطبيق المحاكم الأخرى للقانون .</p> | <p>محرر رسمي، صك رسمي acte authentique ١ - سند يثبت فيه موظف رسمي أو شخص مكلف بخدمة عامة ما قام به أو ما حدث أمامه في حدود اختصاصه وفقاً للأوضاع القانونية .</p> |

معجم القانون

| | |
|--|--|
| <p>المحل القابل للتعيين</p> <p>objet déterminable</p> <p>هو المحل الذى لم يعين عند التعاقد ولكن تضمن العقد طريقة تعيينه .</p> | <p>محل الإثبات</p> <p>objet de la preuve</p> <p>الواقعة أو الوقائع التى يقدم الدليل لإثباتها أمام القضاء .</p> |
| <p>المحل المستحيل</p> <p>objet impossible</p> <p>هو المحل الذى لا يمكن تنفيذه إما لاستحالة مادية أو لاستحالة قانونية .</p> | <p>محل الإقامة</p> <p>résidence</p> <p>المكان الذى يقيم فيه الشخص ، لاعلى وجه الاستقرار ، ولا يعتبر موطناً له .</p> |
| <p>المحل المشروع</p> <p>objet licite</p> <p>هو الأمر الذى يجيزه القانون لعدم خروجه على النظام العام أو الآداب .</p> | <p>محل الالتزام</p> <p>objet de l'obligation</p> <p>هو الأداء الذى يلتزم به المدين .</p> |
| <p>المحل المعين</p> <p>objet déterminé</p> <p>هو التعيين ، أى وصف للمحل يفيد تحديده .</p> | <p>محل غير قابل للتعامل - شئ لا يقبل التعامل</p> <p>objet hors du commerce</p> <p>هو شئ لا يجوز أن يكون موضوعاً للتعامل بسبب مخالفته للنظام أو الآداب .</p> |
| <p>المحل الممكن</p> <p>objet possible</p> <p>هو المحل القابل فى ذاته للتنفيذ عند نشوء العقد .</p> | <p>المحل غير المشروع</p> <p>objet illicite</p> <p>هو ما لا يجيزه القانون لمخالفته للنظام العام أو الآداب العامة .</p> |
| <p>المحل الاختيارى</p> <p>radiation volontaire</p> <p>محو القيد برضاء الدائن المرتهن .</p> | <p>المحل غير المعين</p> <p>objet indéterminé</p> <p>محل لم يعين لا بنوعه ومقداره ولا بذاته أو أوصافه .</p> |
| | <p>المحل القابل للتعامل</p> <p>objet dans le commerce</p> <p>هو المحل الذى يمكن أن يكون موضوعاً للتعامل بأن يكون غير مخالف للنظام العام أو الآداب .</p> |

القانون المدني

| | | |
|--|----------------------|---|
| risques créés | المخاطر المستحدثة | المحو القضائي (الإلزامي) |
| المسئولية عن الأضرار الناتجة من مباشرة نشاط معين . | | radiation judiciaire ou forcée محو القيد بحكم من القضاء . |
| risques de navigaion aéienne | مخاطر الملاحة الجوية | محو القيد (شطب القيد) radiation de l'inscription التأشير على هامش القيد بإلغائه . |
| المسئولية عن الأضرار الناتجة من حوادث الطيران . | | cédant المُحيل هو من ينقل حقه إلى غيره . |
| risques de propriété | مخاطر الملكية | risques sociaux المخاطر الاجتماعية مسئولية المجتمع عما يصيب أحد أفراده من عجز في قدرته على العمل . |
| quittance | المخالصة | risques professionnels مخاطر الحرفة الأضرار التي يتعرض لها الشخص بسبب الحرفة . |
| سند مكتوب من دائن بحصوله على حقه وبراءة ذمة المدين منه . | | مخاطر الدفاع الوطني risques de défense nationale تحمل الدولة للأضرار التي تصيب الأفراد من ضحايا الحرب وما يستلزمه الدفاع الوطني . |
| contravention à la loi | مخالفة القانون | |
| القيام بعمل ينهى القانون عنه . | | |

معجم القانون

| | | | |
|---|-------------------|---------------|--|
| code civil | المدونة المدنية | مد أجل الشركة | prorogation de la société |
| المدونة التي تضم قواعد القانون المدني . | | | اتفاق الشركاء في أثناء قيام الشركة ، |
| gérant, administrateur | المدير | | على استمرارها بعد موعده انحلالها المنصوص |
| من كلف بإدارة أعمال الشركة . | | | عليه في عقد إنشائها . |
| gérant statutaire | المدير التأسيسي | | prolongation du bail |
| من نص على تعيينه مديراً في النظام الأساسي | | | مد الإيجار |
| للشركة . | | | استمرار عقد الإيجار رغم انقضاء مدته إذا كان |
| débirentier | المدين بالدخل | | هذا الانقضاء معلقاً على تنبيه بالإخلاء من أحد |
| المدين بأداء الدخل . | | | العاقدين إلى الآخر ، ولم يتم هذا التنبيه . |
| débiteurs sociaux | مدينو الشركة | | durée |
| من ترتبت عليهم ديون للشركة . | | | المدة |
| note explicative | المذكرة الإيضاحية | | فترة الانتفاع بالشيء المؤجر . |
| المذكرة التي تصاحب عرض مشروع النص على | | | délai de prescription |
| السلطة التشريعية ، لبيان مقصد واضع النص ، | | | مدة التقادم |
| وتبرير الحكم الذي يتضمنه وتسمى في بعض | | | هي المدة التي يحددها القانون لإنتاج التقادم |
| الدول : الأسباب الموجبة . | | | الأثر من كسب للحق أو انقضائه . |
| doctrine socialiste | المذهب الاشتراكي | | code |
| جملة النظريات التي تهدف إلى تغيير أساسي | | | مدونة قانونية |
| لنظم الجماعات الإنسانية سواء بإلغاء الطبقات عن | | | تشريع يجمع القواعد المتعلقة بفرع بأكمله من |
| طريق الملكية الجماعية لأدوات الإنتاج والتبادل ، | | | فروع القانون ، مثال ذلك : مدونة القانون المدني ، |
| أو بالسعى إلى تحقيق العدالة الاجتماعية مع إبقاء | | | التجاري ، (المرافعات إلخ ...) . |
| الملكية الفردية . | | | |

القانون المدنى

تفرضها الطبيعة ، كالقوانين التى تحكم الظواهر
المختلفة وأن دور المشرع هو الكشف عن هذه
القواعد ومطالبة الأشخاص اتباعها .

les décrets المراسيم

قرارات رئيس الدولة التى يوقع فيها معه رئيس
الوزراء (فى النظام البرلمانى) .

pari المراهنة

اتفاق يتعهد بموجبه كل طرف فيه ، أن يدفع
مبلغاً من النقود ، أو أى شىء آخر إذا تبين عدم
صدقه فى الإخبار عن واقعة غير محققة ،
لمن يخالفه فيما يخبر به .

rang du privilège مرتبة الامتياز

درجة الامتياز بين درجات التأمينات الأخرى
المقررة على المال .

المرتقهن وهنأرسميا

créancier hypothécaire

الدائن صاحب حق الرهن الرسمى .

expéditeur المرسل

من يكلف الناقل بعملية نقل البضائع
(أو الأشياء) .

مذهب التزام النص

école de l'exégèse

طريقة فى تفسير النصوص القانونية تقتضى
التمسك بتحديد معنى ألفاظها للكشف عن قصد
الشارع منها ، والتزام هذا القصد فى تحديد
مضمون القواعد التى تتضمنها النصوص .

l'école historique المذهب التاريخى

نظرية (تنسب إلى سافينى) تذهب إلى أن قواعد
القانون حسيطة تلقائية للحاجات الاجتماعية وأن
هذه القواعد تنشأ وتتطور مع هذه الحاجات ولذا
تختلف من زمن إلى آخر ومن جماعة إلى أخرى .

المذهب الفردى

doctrine individualiste

نظرية تجعل الإنسان الفرد وحرته أساس النظام
الاقتصادى والاجتماعى وترجع مصالح الفرد
على مصالح الجماعة ، فتنادى بإطلاق الحقوق
من القيود وبحرية الحياة الاقتصادية .

مذهب القانون الطبيعى

école de droit naturel

نظرية تذهب إلى أن القواعد التى تنظم سلوك
الإنسان فى الجماعة وتحدد حقوقه وواجباته

معجم القانون

| | | | |
|---|---------------------------------------|---|---|
| mélange | المزج | destinataire | المرسل إليه |
| خلط شيء بشيء آخر يتعذر معه التمييز بينهما (كاختلاط سائلين) . | | الشخص الذى تنقل إليه البضائع أو الأشياء . | |
| preneur | المستأجر | les maximes de droit | المرسلات القانونية ، المأثورات القانونية |
| الطرف فى عقد الإيجار الذى يُمكن من الانتفاع بالشئ المؤجر . | | عبارات تلخص مبادئ عامة قانونية . | |
| preneur principal | المستأجر الأصيل | décret-loi | مرسوم بقانون ، مرسوم تشريعى ، قرار بقانون |
| المستأجر الذى يقوم بدور المؤجر فى عقد الإيجار من الباطن . | | قرار يصدر من رئيس الدولة يتضمن قواعد تشريعية فى مرتبة القانون الصادر من السلطة التشريعية ، وذلك فى حالة الضرورة أو بتفويض من السلطة التشريعية . | |
| sous-preneur | المستأجر من الباطن ، المستأجر الثانوى | surenchère | المزاد المعلى ، إعلاء المزاد |
| المستأجر من مستأجر سابق . | | التقدم بعرض أعلى من العرض الذى سبق إيقاع المزاد بمقتضاه . | |
| en état de démolition | مستحق الإزالة | amodiation | المزارعة |
| شئ يقوم على أساس أنه واجب القلع أو الهدم . | | إيجار الأرض الزراعية فى مقابل حصة من المحصول . | |
| employé | المستخدم | enchère | المزايدة |
| عامل بالمعنى القانونى ، ولكن تسمية المستخدم تطلق على عمال يمارسون أعمالاً لها طابع ذهنى . | | طريقة للتعاقد باستدراج عروض بقصد الحصول على أفضل عرض . | |

القانون المدنى

| | | | |
|---|-----------------------------|---|--------------------|
| données idéales | المسلمات المثالية | retrayant | المسترد |
| الآمال التى تتعلق بها نفوس الأفراد فى الجماعة والأهداف التى يسعون لتحقيقها باعتبارها صورة أمثل مما هم فيه . | | من يارس حق الاسترداد . | |
| | | retrayé | المسترد منه |
| | | من يوجه إليه طلب الاسترداد . | |
| | المسلمات الواقعية والطبيعية | | |
| données réelles, et naturelles | | prête-nom | المستعار |
| الحقائق الطبيعية كالظروف الجغرافية من مناخ وتضاريس ووجود جنسين للإنسان وحتمية الوفاة وغير ذلك . | | وكيل يبرم التصرفات لحساب الموكل باسمه الشخصى ، دون أن يعلن نيابته عن الغير . | |
| | | bénéficiaire | المستفيد |
| responsable | المستول | هو من يفيد من اشتراط عقد لصالحه مع كونه أجنبياً عنه وغير ممثل فيه . | |
| هو الشخص الذى تثبت مسئوليته عن الفعل الضار . | | | المسلمات التاريخية |
| | | données historiques | |
| responsabilité | المسئولية | النظم التى تستقر فى الجماعة على مر التاريخ سواء أكانت منطقية ومفهومة أم غير منطقية . | |
| إلزام شخص بضمان النتائج الضارة التى تصيب الغير والمترتبة على فعل من أفعاله . | | | المسلمات العقلية |
| | المسئولية التعاقدية | données rationnelles | |
| responsabilité contractuelle | | ما يمكن أن ينشأ فى فكر الإنسان من مبادئ وقواعد تهيمن على النظم القانونية التى تقتضيها الحقائق الطبيعية والحقائق التاريخية . | |
| هى المسئولية الناشئة عن الإخلال بالتزام تعاقدى . | | | |

معجم القانون

| | |
|---|---|
| <p>acheteur المشتري</p> <p>طرف عقد البيع الذى يتلقى الحق المبيع نظير التزامه بضمن نقدي .</p> | <p>المسئولية التقصيرية</p> <p>responsabilité délictuelle</p> <p>المسئولية الناشئة عن الفعل الضار ، أى عن الإخلال بالواجب العام بعدم الإضرار بالغير ، ويسمىها القانون المدنى المصرى " المسئولية عن العمل غير المشروع " .</p> |
| <p>pépinière المشتل</p> <p>مزرعة لزراع النباتات المعدة للنقل .</p> | <p>المسئولية عن الفعل الشخصى</p> <p>responsabilité du fait personnel</p> <p>مسئولية الشخص عما يفعله .</p> |
| <p>législateur المشرع</p> <p>السلطة (أو الهيئة) التى يكون لها سن القواعد القانونية .</p> | <p>المسئولية عن فعل الغير</p> <p>responsabilité du fait d'autrui</p> <p>مسئولية الشخص عن أفعال تقع من الغير كالتابعين له ومن هم فى رعايته .</p> |
| <p>projet de loi مشروع قانون</p> <p>اقتراح بقانون مقدم إلى السلطة التشريعية معداً فى صورة نصوص .</p> | <p>المسئولية الموضوعية - المسئولية الشيئية</p> <p>responsabilité objective ou du fait des choses</p> <p>مسئولية لا تقوم على أساس خطأ ثابت وإنما على أساس مادي .</p> |
| <p>sources du droit مصادر القانون</p> <p>ما تستمد منه قواعده مضمونها أو قوة إلزامها .</p> | <p>المشتراط</p> <p>stipulant</p> <p>هو من اشترط التزامات لمصلحة غيره .</p> |
| <p>alliance ou affinité المصاهرة</p> <p>قربة تنشأ بالزواج بين كل من الزوجين وأقارب الزوج الآخر .</p> | |

القانون المدني

| | |
|---|---|
| <p>dépenses utiles المصروفات النافعة</p> <p>هى المصروفات غير الضرورية التى يترتب عليها زيادة فى قيمة الشئ أو منفعته .</p> <p>المصروفات والرسوم القانونية</p> <p>frais et loyaux coûts</p> <p>المصروفات والتكاليف التى تنفق على شئ أو على عمل من الأعمال وفقاً للمألوف والمعتاد فى المعاملات .</p> <p>مُصْفى التركة</p> <p>curateur de la succession</p> <p>من يعهد إليه بتصفية التركة .</p> <p>مُصْفى الشركة</p> <p>liquidateur de la société</p> <p>من يعين لتصفية الشركة .</p> <p>مصلحة جديرة مشروعة</p> <p>intérêt sérieux et légitime</p> <p>مصلحة ذات شأن يقرها القانون .</p> <p>مضاريات البورصة - ألعاب البورصة</p> <p>jeux de bourse</p> <p>عمليات شراء أو بيع يجريها المتعاملون فى البورصة للاستفادة من فروق الأسعار .</p> | <p>المصدر الرسمى</p> <p>source formelle</p> <p>المصدر الذى تستمد منه قواعد القانون قوتها الملزمة .</p> <p>مصدق الكفيل</p> <p>certificateur de caution</p> <p>كفيل الكفيل .</p> <p>مصروفات الحفظ والترميم</p> <p>frais de conservation et de réparation</p> <p>هى المصروفات التى تلزم لحفظ الشئ وصيانته .</p> <p>المصروفات الضرورية</p> <p>dépenses nécessaires</p> <p>النفقات التى تصرف فى حفظ الشئ من الهلاك أو فى إصلاحه .</p> <p>المصروفات الكمالية</p> <p>dépenses somptuaires</p> <p>هى مصروفات غير ضرورية ولايستلزمها الانتفاع بالشئ كمصاريف الزخرفة .</p> |
|---|---|

معجم القانون

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">المطل المواجه</p> <p>vue droite ou vue de face</p> <p>مطل لا يحتاج الإطلال منه على ملك الجار إلى الالتفات بمنة أو يسرة .</p> | <p style="text-align: center;">المضايقات العادية (أو المألوفة)</p> <p>inconvenients habituels, ordinaires, normaux .</p> <p>ما يترتب على الجوار بطبيعته من الإقلاق أو نقص فى المنفعة ، ويكون أمراً مقبولاً عادة ولا وجه للشكوى منه .</p> |
| <p style="text-align: center;">المعاوضات</p> <p>actes à titre onéreux</p> <p>هى التصرفات القانونية التى يتبادل فيها الطرفان الأخذ والعطاء .</p> | <p style="text-align: center;">المضروب</p> <p>victim</p> <p>هو من يقع عليه الضرر .</p> |
| <p style="text-align: center;">معدل القسمة</p> <p>soulte ou retour de lots</p> <p>فرق نقدى يؤديه المتقاسم الذى حصل على نصيب أكثر من حصته للمتقاسم الذى حصل على نصيب أقل من حصته .</p> | <p style="text-align: center;">المطالبة القضائية</p> <p>demande en justice</p> <p>طلب يتقدم به شخص إلى القضاء بادعاء معين قبل الغير .</p> |
| <p style="text-align: center;">المعسر - عاجز</p> <p>déconfit</p> <p>من لا يستطيع الوفاء بديونه .</p> | <p style="text-align: center;">المطل</p> <p>vue</p> <p>فتحة فى الجدار تمكن - فى الوضع المعتاد - من الإطلال على ملك الجار .</p> |
| <p style="text-align: center;">المعلم</p> <p>maître</p> <p>الطرف الذى يلتزم بالتعليم فى عقد التمهيى .</p> | <p style="text-align: center;">المطل الارتفاقى</p> <p>vue de servitude</p> <p>مطل لا تراعى فيه المسافة القانونية .</p> |
| <p style="text-align: center;">المعيار الشخصى</p> <p>critérium subjectif</p> <p>معيار من شأنه أن تقاس مسئولية الشخص بالنظر إلى شخصه هو .</p> | <p style="text-align: center;">المطل المنحرف</p> <p>vue oblique ou de côte</p> <p>مطل يقتضى الإطلال منه على ملك الجار الالتفات بمنة أو يسرة .</p> |

القانون المدنى

| | | | |
|---|-------------------|--|-----------------------|
| argument a pari | مفهوم الموافقة | المعيار الموضوعى ، المعيار المجرد | critérium objectif |
| بمعنى القياس أى مد حكم الحالة المنصوص عليها إلى حالة غير منصوص عليها لاتحاد العلة . | | المعيار الذى لا ينظر إلى شخص المسئول ، بل يرجع فى تقدير المسئولية إلى شخص عادى على درجة معقولة من اليقظة والتبصر . | |
| compensation | المقاصة | المعين بالذات ، القيمى | corps certain |
| هى انقضاء دينين متقابلين بين نفس الشخصين بقدر الأقل منهما . | | هو الشئ الذى يعين بأوصافه الخاصة بحيث تمتنع معه الجهالة . | |
| | المقاصة الاتفاقية | المعين بالأنوع ، المثلئ | chose de genre |
| compensation conventionnelle | | هو الشئ الذى يعين عادة بالجنس والنوع والمقدار . | |
| هى المقاصة التى تتم بالاتفاق ، ويكون ذلك عند عدم اكتمال شروط المقاصة القانونية . | | المفتقر | appauvri |
| | المقاصة القانونية | من خرج من ذمته مال أثرى غيره بدون سبب . | |
| compensation légale | | مفهوم الأولئ | argument a fortiori |
| هى المقاصة التى تتم بقوة القانون متى توافرت شروط وقوعها . | | مد الحكم المنصوص عليه إلى غير المنصوص عليه لتوافر العلة فيه بصورة أظهر . | |
| | المقاصة القضائية | مفهوم المخالفة | argument a contratrio |
| compensation judiciaire | | إعطاء حالة غير منصوص عليها خلاف حكم الحالة المنصوص عليها ، لاختلاف العلة . | |
| هى مقاصة يجريها القضاء . | | | |

معجم القانون

| | | | |
|--|--------------------|---|---|
| coéchangiste | المقايض | jeu | المقامرة ، الميسر |
| من كان طرفاً في عقد المقايضة . | | اتفاق يتعهد به أطرافه أن يدفع كل منهم - إذا خسر في اللعب - إلى الطرف الذي يكسب ، مبلغاً من النقود أو أى شيء آخر . | |
| échange | المقايضة | entrepreneur | المقاول |
| مبادلة مال بمال من غير النقود . | | الشخص الذى يتعهد القيام بالعمل فى عقد المقاوله . | |
| emprunteur | المقترض ، المستعير | | |
| متلقى القرض أو العارية . | | | |
| prêteur | المقرض ، المعير | | مقاول المرفق العام |
| مقدم القرض أو العارية . | | entrepreneur de service public | الشخص الذى يلتزم بإدارة مرفق عام . |
| | مكتب العمل الدولى | | |
| bureau international du travail | | | المقاول من الباطن ، المقاول الثانوى |
| الهيئة التنفيذية لمنظمة العمل الدولية التى مقرها مدينة جنيف بسويسرا . | | sous-entrepreneur, sous-traitant | مقاول يتفق مع المقاول الذى تعهد القيام بالعمل فى عقد المقاوله ، على أن يقوم بدلاً منه ببعض أو كل الأعمال التى تعهد لرب العمل القيام بها . |
| dette cautionnée | المكفول به | | |
| الدين محل الكفالة . | | devis | المقايضة |
| | المكفول عنه | | بيان تفصيلى للأعمال التى تتضمنها المقاوله ، والمواد التى تستخدم فيها ، والأجر المستحق عن كل عمل ، وأسعار المواد التى تقدم . |
| débiteur, débiteur principal | | | |
| المدين المكفول دينه ، ويسمى أيضاً المدين الأصلى . | | | |

القانون المدنى

| | |
|--|---|
| <p>الملكية التامة</p> <p>la pleine propriété = plenum dominium</p> <p>الملكية التى تجتمع عناصرها فى يد واحدة .</p> <p>الملكية الجماعية - ملكية اليد المشتركة - الملكية الروكية</p> <p>propriété collective; copropriété en main commune; gesamnte hand</p> <p>ملكية لمجموع من الناس لا يكون لأى واحد منهم حصة شائعة فيها ولا جزء مفرز منها .</p> <p>الملكية الخاصة</p> <p>propriété privée</p> <p>ملكية شخص من أشخاص القانون الخاص .</p> <p>ملكية الرقبة</p> <p>nue propriété= nudum dominium</p> <p>ملكية تجردت من حق الاستعمال والاستغلال .</p> <p>ملكية سطح الأرض</p> <p>propriété de la surface</p> <p>ملكية ما يظهر من الأرض .</p> | <p>المكفول له</p> <p>créancier</p> <p>الدائن صاحب الدين المكفول .</p> <p>المكنة - الرخصة</p> <p>faculté</p> <p>هى فعل أباحه القانون وأطلقه .</p> <p>مكنة الاسترداد - خيار الاسترداد</p> <p>faculté de réméré; droit de réméré</p> <p>(انظر : خيار الاسترداد)</p> <p>الملتزم ، صاحب الامتياز</p> <p>concessionnaire</p> <p>الشخص الطبيعى أو المعنوى الذى يحصل من الإدارة على التزام بتسيير المرفق العام (الاقتصادى) .</p> <p>ملك محصور</p> <p>propriété enclavée</p> <p>ملك مقطوع الاتصال بالطريق العام .</p> <p>الملكية (حق الملكية)</p> <p>propriété=droit de propriété</p> <p>حق عينى أصلى يخول صاحبه استعمال الشئ المملوك له واستغلاله والتصرف فيه .</p> |
|--|---|

معجم القانون

| | | |
|--------------------------|---|--|
| propriété mobilière | ملكية المنقول | الملكية الشائعة (الملكية على الشيوع) |
| | حق ملكية يرد على منقول . | propriété indivise; propriété commune; indivision |
| solvable | ملى | ملكية أكثر من شخص واحد لشيء واحد فى وقت واحد . |
| | من تزيد حقوقه على التزاماته . | الملكية العقارية |
| | الممثل التجارى | propriété immobilière ou foncière |
| représentant de commerce | | حق ملكية يرد على عقار . |
| | وكيل محترف مأجور لتاجر ، أو لأكثر ، يكلف بالبحث عن صفقات وإبرامها لحساب هذا التاجر . | ملكية العلو - ملكية الهواء |
| interdit | ممنوع | domaine aérien |
| | منهى عنه (محرم) . | ملكية علو الأرض إلى الحد الذى يحتاج إليه فى الانتفاع بها . |
| délégué | المناب | domaine souterrain ملكية العمق |
| | هو المدين الجديد فى الدين محل الإنابة . | ملكية باطن الأرض إلى الحد الذى يحتاج إليه فى الانتفاع بها . |
| délégataire | المناب لديه | propriété individuelle الملكية الفردية |
| | هو الدائن فى الدين محل الإنابة . | ملكية يكون صاحبها شخصاً منفرداً . |

القانون المدني

| | | |
|---|-------------------------|--|
| établissement | المنشآت | المنافسة غير المشروعة |
| مشروع يمارس نشاطاً مالياً أو غير مالى . | | concurrence déloyale |
| | المنشآت العامة | هى استعمال طرق غير مشروعة فى المنافسة التجارية ، كتقليد العلامات التجارية ، أو التشهير بالغير ، أو اغراء العمال بترك المتجر وما إلى ذلك من وسائل غير شريفة . |
| établissements publics | | |
| المنشآت المملوكة للدولة أو الاشخاص | | |
| | القانونية العامة . | |
| meuble | المنقول | المنتجات |
| كل شىء يمكن نقله أو انتقاله بلا تلف أو تغيير . | | produits |
| | | ما يستخرج من الشىء على صورة غير دورية ، ويترتب على استخراجها نقص فيه . |
| | | l'usufruitier |
| | | المنتفع |
| | | صاحب حق الانتفاع . |
| | المنقول مآلاً | |
| meuble par anticipation | | usagers |
| عقار بطبيعته مآله القريب أن يصير منقولاً (مثل المحصولات الزراعية) . | | المنتفعون |
| | | الأشخاص الذين ينتفعون من مرفق عام . |
| | المنقولات القابلة للحجز | |
| meubles saisissables | | agent d'assurance |
| منقولات يجوز إجراء التنفيذ الجبرى عليها . | | مندوب التأمين |
| | | شخص يعمل لحساب شركة التأمين فى جلب العقود . |
| | | exproprié |
| | | منزوع الملكية |
| | | من نزع ملكيته . |

معجم القانون

| | |
|--|--|
| <p>مواعيد الأجرة ، أقساط الأجرة</p> <p>termes du bail</p> <p>الوقت المحدد للوفاء بالأجرة .</p> | <p>المنور</p> <p>jour</p> <p>فتحة فى الجدار ينفذ منها الضوء والهواء ، ولا تمكن من الإطلال على ملك الجار فى الوضع المعتاد .</p> |
| <p>مواعيد التنبيه بالإخلاء</p> <p>délais du congé</p> <p>الأجل الذى تجب رعايته لفسخ الإجارة قبل انتهاء مدتها .</p> | <p>المنيب</p> <p>délégant</p> <p>هو المدين الأصلي فى الالتزام محل الإنابة .</p> |
| <p>موانع الرجوع فى الهبة</p> <p>empêchements à la révocation de la donation</p> <p>أسباب تسقط حق الواهب فى الرجوع عن الهبة .</p> | <p>المهن الحرة ، الصناعات الحرة</p> <p>professions libérales</p> <p>مهن أو حرف تقتضى بذل جهد ذهنى ، لا تربط ممارستها علاقة تبعية بمن تمارس لمصلحته أو لحسابه .</p> |
| <p>موجودات الشركة</p> <p>actif social, beins sociaux, caisse sociale</p> <p>الأموال والحقوق المملوكة للشركة فى وقت ما وقد تزيد أو تنقص عن رأس المال بحسب ما إذا كانت الشركة قد حققت أرباحاً أو منيت بخسائر .</p> | <p>المهندس المعماري</p> <p>architecte</p> <p>حرفى مهنته تصميم وتنفيذ وزخرفة المباني من جميع الأنواع ، والإشراف على أعمالها .</p> |
| <p>المودع</p> <p>déposant</p> <p>طرف عقد الوديعة الذى يسلم الشئ إلى الوديع لحفظه .</p> | <p>المؤجير</p> <p>bailleur</p> <p>الطرف فى عقد الإيجار الذى يلتزم بتمكين المستأجر من الانتفاع بالشئ المؤجر .</p> |
| <p>المؤسسات</p> <p>fondations</p> <p>شخص قانونى ينشأ بتخصيص أموال لغرض معين غير الربح .</p> | |

القانون المدني

| | | | |
|---|----------------------------|---|------------------------|
| succession | الميراث | domicile | الموطن |
| خلافة قانونية في المال سببها الوفاة . | | مكان ينسب إليه الشخص بسبب إقامته أو ممارسته لنشاطه الاقتصادي فيه ، ويتحدد مكاناً لمخاطبته فيما يتعلق بشئونه القانونية . | |
| (ن) | | | |
| aliénateur ; disposant | ناقل الملكية - المتصرف | domicile élu | الموطن المختار |
| (انظر : المتصرف) | | مكان يحدده الشخص باختياره ليعتبر موطناً له بالنسبة لعمل معين . | |
| représentant | النائب | mandant | الموكل |
| من ينوب عن غيره في مباشرة تصرف قانوني ، سواء استمد ولايته من الأصل أو من القانون أو من حكم القضاء . | | الشخص الذي ينوب عنه الغير في التصرفات القانونية ، بمقتضى الوكالة . | |
| contestation née | النزاع القائم | né vivant | المولود حياً ، الوطيد |
| النزاع المعروض على القضاء . | | من تتم ولادته بانفصاله حياً عن أمه . | |
| contestation éventuelle | النزاع المحتمل | né viable | المولود قابلاً للحياة |
| نزاع يحتمل قيامه في المستقبل . | | من يتم انفصاله عن أمه حياً ، وليس فيه نقص لعضو جوهري لازم لاستمرار حياته . | |
| expropriation pour cause d'utilité publique | نزع الملكية للمنفعة العامة | enfant mort-né | المولود ميتاً ، المليص |
| أخذ الملك جبراً عن صاحبه للنفع العام . | | من لا يتم انفصاله عن أمه حياً . | |
| | | donataire | الموهوب له |
| | | من يتلقى من غيره مالاً بدون عوض . | |

| | |
|--|---|
| النصيب في الخسارة ، الحصة في الخسارة part dans la perte ما يتحمله الشريك من خسائر الشركة . | النزول الاتفاقى renonciation conventionnelle نزول عن الحق باتفاق إرادتين . |
| النصيب في الربح ، الحصة في الربح part dans le bénéfice ما يستحقه الشريك في أرباح الشركة . | النزول من جانب واحد renonciation unilatérale ou abdlicative التخلي عن الحق بالإرادة المنفردة لصاحبه . |
| نصيب الوارث part héréditaire حصة الوارث في التركة . | النزول الناقل renonciation translatrice نقل حق الانتفاع إلى غير مالك الرقبة . |
| نطاق حق الملكية etendu de droit de propriété مجال حق الملكية . | النشر publication نشر نصوص التشريعات في الجريدة الرسمية ، حتى يبدأ نفاذها . |
| نظام الزوجية المالى regime matrimonial النظام الذى يحكم العلاقات المالية بين الزوجين أثناء الزواج . | نصاب الإرث la réserve; pars legitima القدر الذى لا يجوز للشخص أن يتصرف فيه من ماله تصرفات مضافة إلى ما بعد موته ليبقى حقاً لورثته . |
| النظام العام ordre public مجموعة من القواعد الجوهرية التى يقوم عليها المجتمع فى أساسه سواء من الناحية السياسية أو الاجتماعية أو الاقتصادية . | نصاب الإيصاء quotité disponible ما تنفذ الوصية فيه . |

| | |
|--|---|
| <p>نظرية الغاية الاجتماعية</p> <p>théorie du but social</p> <p>نظرية (تنسب إلى اهرنج) تذهب إلى أن تطور القانون ليس تلقائياً وعشوائياً كما يقول أصحاب المذهب التاريخي ، بل يتغير وفقاً لإرادة الإنسان الذي يسعى إلى التقدم ، أي أن تطور القانون تطور هادف إلى تحقيق غايات اجتماعية ، يتم بالكفاح الإنساني الواعي .</p> | <p>نظرية الافتراض القانوني</p> <p>théorie de la fiction légale</p> <p>(بالنسبة للشخصية القانونية لمجموعات الأموال أو الأشخاص)</p> <p>نظرية تقول بأن منح الشخصية لهذه المجموعات تقوم على الحيلة أو الافتراض على أساس أن الكائن الذي يمنح الشخصية هو الإنسان وحده .</p> |
| <p>نظرية المخاطر</p> <p>théorie des risques</p> <p>نظرية تُقيّم المسؤولية على أساس الضرر وحده لا على أساس الخطأ ، سواء أكان خطأ ثابتاً أم مفترضاً .</p> | <p>نظرية تدرج الأخطاء</p> <p>théorie de la gradation des fautes</p> <p>نظرية تذهب إلى أن الخطأ يتدرج إلى : خطأ تافه ، وخطأ يسير ، وخطأ جسيم .</p> |
| <p>النقص في القيمة</p> <p>la moins value</p> <p>نقص قيمة الشيء بسبب الالتصاق .</p> <p>نقض القسمة</p> <p>rescision du partage</p> <p>إلغاء القسمة الاتفاقية بسبب وقوع غبن فيها .</p> | <p>نظرية الظروف الطارئة</p> <p>théorie de l'imprévision</p> <p>نظرية تذهب إلى أن القاضى يستطيع أن يعيد النظر في التزامات طرفي العقد إذا طرأت بعد انعقاد العقد حوادث عامة غير متوقعة ترتب عليها أن تنفيذ الالتزام - وإن لم يصبح مستحيلاً - إلا أنه أصبح شديد الوطأة على أحد الطرفين .</p> |

| | |
|---|---|
| <p>النيابة المتبادلة</p> | <p>نقل الأسبقية - تنازل عن الأسبقية</p> |
| <p>représentation mutuelle</p> <p>يقصد بها نيابة المدينين المتضامين بعضهم عن البعض فى علاقتهم مع الدائن .</p> <p>نية الاستبدال ، نية التجديد</p> | <p>cession d'antériorité</p> <p>نزول الدائن المرتهن عن مرتبته الثابتة له بالقيود لدائن آخر متأخر عنه ، ويطلق عليه أيضاً نقل المرتبة أو نقل الأولوية .</p> |
| <p>intention de nover</p> <p>قصد إحلال دين جديد محل الدين القديم ، ولا يقع الاستبدال إلا إذا ثبت وجود هذه النية بشكل واضح ، فالاستبدال لا يفترض .</p> <p>نية التبرع</p> | <p>نقل حق عينى</p> <p>transmettre un droit réel</p> <p>نقل الحق العينى من ذمة إلى أخرى .</p> |
| <p>intention de libéralité, animus donandi</p> <p>قصد الواهب إخراج الحق من ذمته إلى الموهوب له دون مقابل .</p> <p>نية تكوين الشركة ، نية المشاركة</p> | <p>نقل الملكية</p> <p>transmission de la propriété</p> <p>نقل الملكية من شخص إلى آخر .</p> |
| <p>affectio societatis</p> <p>إرادة الشريك فى أن يساهم مع الشركاء الآخرين فى مشروع مالى ينطوى على قدر من المخاطرة .</p> <p>نية الغش</p> | <p>النقود العامة</p> <p>deniers publics</p> <p>النقود المملوكة للدولة أو للأشخاص العامة .</p> |
| <p>intention frauduleuse</p> <p>قصد الإضرار بالدائن من جانب المدين .</p> <p>نية كسب الحق</p> | <p>الانكول عن اليمين</p> <p>refus du serment, refuser le serment</p> <p>الامتناع عن حلف اليمين من وجهته إليه .</p> |
| <p>animus domini</p> <p>قصد اكتساب حق عينى .</p> | <p>النيابة</p> <p>représentation</p> <p>نظام قانونى يهدف إلى إنشاء تصرف قانونى لحساب الغير بحيث تنصرف آثار هذا التصرف إلى هذا الغير .</p> |

القانون المدني

| | |
|---|--|
| <p>don manuel هبة المناولة ، الهبة اليدوية</p> <p>هبة تتم بالقبض في مجلس العقد .</p> | <p>(هـ)</p> <p>donation الهبة</p> <p>التصرف في مال الآخر بدون عوض حال حياة .</p> |
| <p>perte de la chose هلاك الشيء</p> <p>فقد الشيء مادياً (كما لو احترق) أو قانونياً (كما لو نزع ملكيته) .</p> | <p>هبة الإحسان - الصدقة</p> <p>don de bien faisance</p> <p>(انظر : الصدقة) .</p> |
| <p>architecture الهندسة المعمارية</p> <p>حرفة المعمار .</p> | <p>الهبة بعوض - الهبة بشرط العوض</p> <p>donation avec charges, sub modo, donation onéreuse</p> |
| <p>(و)</p> <p>devoir الواجب</p> <p>السلوك الذي يلتزم به الشخص .</p> | <p>هبة تقترن بشرط أو التزام على الموهوب له لمصلحة الواهب أو لمصلحة الغير .</p> |
| <p>fait admissible واقعة جائزة الإثبات</p> <p>واقعة يقبل إثباتها لأنها لا تتعارض مع المنطق أو حكم القانون .</p> | <p>donation indirecte الهبة غير المباشرة</p> <p>تصرف لا يتضمن نقلاً لحق وإن انطوى على تبرع كالإبراء من الدين .</p> |
| <p>fait juridique الواقعة القانونية</p> <p>المعنى العام : هو الحدث الذي يرتب عليه القانون أثراً معيناً ، وبالمعنى الخاص : الواقعة المادية التي يرتب عليها القانون أثراً معيناً دون أن يكون للإرادة دخل في إنتاج هذا الأثر .</p> | <p>donation déguisée الهبة المستترة</p> <p>هبة يستترها عقد معاوضة .</p> <p>هبة المكافأة</p> <p>donation rémunératoire عطية تقدم لقاء خدمة أو صنيع سابق .</p> |

معجم القانون

| | |
|---|--|
| <p>identité de cause وحدة السبب</p> <p>وحدة الأساس القانوني للدعوى الجديدة والدعوى التي صدر فيها الحكم الحائز للحجية .</p> | <p>واقعة متصلة بموضوع النزاع</p> <p>fait pertinent</p> <p>واقعة يحق ثبوتها فائدة في تكوين اقتناع القاضى بالنسبة للادعاء .</p> |
| <p>unité d'objet وحدة المحل</p> <p>يقصد بها أن محل الالتزام هو واحد بالنسبة للمدينين المتضامين جميعاً .</p> | <p>واقعة متنازع فيها</p> <p>fait contesté</p> <p>واقعة لا يتفق عليها الخصوم في الدعوى أو لا يقر بها المدعى عليه .</p> |
| <p>indentité d'objet وحدة الموضوع</p> <p>كون موضوع النزاع في الدعوى الجديدة حقاً فصل فيه الحكم الحائز للحجية .</p> | <p>واقعة محددة</p> <p>fait déterminé</p> <p>واقعة معينة من حيث نوعها ووقتها وأشخاصها وسائر ظروفها الأخرى .</p> <p>واقعة منتجة في الإثبات</p> |
| <p>donataire الوديع</p> <p>طرف عقد الوديعة الذي يتسلم الشيء المودع ، ويلتزم بحفظه ورده .</p> | <p>fait concluant</p> <p>واقعة يؤدي ثبوتها - وحدها أو مع وقائع أخرى - إلى ثبوت الادعاء .</p> |
| <p>dépôt volontaire الوديعة الاختيارية</p> <p>الوديعة القائمة على رضا المودع واختياره في الإيداع وفي تعيين الوديع .</p> | <p>الواهب</p> <p>donateur</p> <p>المتصرف في ماله لآخر بدون عوض .</p> <p>وحدة الخصوم</p> |
| <p>indentité de personnes</p> <p>كون الخصوم في المنازعة الجديدة هم نفس الخصوم في الدعوى التي صدر فيها الحكم الحائز للحجية .</p> | |

القانون المدني

| | | | |
|---|--------------|--|--|
| tuteur | الوصى | الوديعة الاضطرارية | dépôt nécessaire; depositum miserabile |
| نائب قانونى للقاصر يختاره الأب أو يعينه القاضى . | | وديعة تتم فى ظروف يضطر إليها المودع ، كما لا تدع له مجالاً لاختيار الوديع مثل ذلك الإيداع فى ظروف تهدم أو حريق لإنقاذ المنقولات ، بتسليمها للجار أو لأى شخص حاضر . | |
| testament | الوصية | dépôt d'hôtellerie | وديعة الفندق |
| تصرف بغير عوض مضاف إلى ما بعد الموت . | | ما يحضره النزلاء من الأمتعة والأشياء إلى الفنادق ، فهى تعد وديعة لدى صاحب الفندق ، دون الحاجة إلى تسليمها إليه . | |
| abornement | وضع الحدود | dépôt irrégulier | الوديعة الناقصة |
| وضع علامات الفصل بين ملكين متجاورين . | | وديعة تنصب على نقود أى شئ يهلك بالاستعمال ، يكون الوديع مأذوناً فيها باستعمال الشئ المودع ، فليتزم برد مثلها عند انتهاء عقد الوديعة وهى لذلك تعد قرضاً . | |
| promesse de vente | الوعد بالبيع | contre-lettre | ورقة الضد ، سند الضد |
| تعهد بالبيع فى المستقبل ، خلال مدة معينة ، إذا طلبه المشتري . | | الورقة التى يثبت فيها المتعاقدان خلاف ما أظهرها ، وهى المثبتة لحقيقة التصرف القانونى . | |
| الوعد بالبيع من جانب واحد ، الوعد بالبيع الملزم لجانب واحد | | | |
| promesse de vente unilatérale | | | |
| تعهد بالبيع فى المستقبل من جانب البائع وحده دون التزام على الموعد له بالشراء وهى الصورة المعتادة للوعد بالبيع . | | | |
| الوعد بالتبايع | | | |
| promesse de vente synallagmatique | | | |
| تعهد بالبيع فى المستقبل مقترناً بتعهد المشتري بالشراء فى نفس الأجل (يعتبر بيعاً مضافاً إلى المستقبل) . | | | |

معجم القانون

| | |
|--|--|
| <p>paieiment الوفاء</p> <p>هو تنفيذ الالتزام ، وهو الطريق الطبيعي لانقضائه .</p> | <p>pacte de préférence الوعد بالتفضيل</p> <p>وعد بالبيع لمشتري معين إن عزم البائع على البيع في المستقبل .</p> |
| <p>paieiment simple الوفاء البسيط</p> <p>الوفاء العادى الذى يترتب عليه انقضاء الدين دون أن يحل الموفى محل الدائن فى رجوعه على المدين .</p> | <p>الوعد بالجعالة ، الوعد بالجائزة</p> <p>promesse de récompense</p> <p>الوعد بالجائزة الموجه للجمهور .</p> |
| <p>dation en paieiment الوفاء بمقابل</p> <p>الوفاء بشئ آخر غير محل الالتزام الأسمى .</p> | <p>الوعد برهن الحيازة</p> <p>promesse de gage</p> <p>اتفاق يعد شخص بمقتضاه شخصاً آخر بأن يقدم له رهن حيازة تأميناً لدين عليه أو على غيره .</p> |
| <p>paieiment partiel الوفاء الجزئى</p> <p>وفاء بجزء من الدين .</p> <p>وفاء ديون الشركة</p> | <p>الوعد بالشراء</p> <p>promesse d'achat</p> <p>تعهد بالشراء فى المستقبل خلال مدة معينة إذا طلبه البائع .</p> |
| <p>epurement du possif de la société</p> <p>قضاء ما على الشركة من ديون .</p> | <p>الوعد بالكفالة</p> <p>promesse de cautionnement</p> <p>عقد يتعهد بموجبه شخص للمدين أو للدائن بكفالة الدين .</p> |
| <p>الوفاء مع الحلول</p> <p>paieiment avec subrogation</p> <p>وفاء من غير المدين يؤدى إلى حلول الموفى فى رجوعه على المدين محل الدائن فيما له من حقوق و ضمانات .</p> | <p>الوعد بالهبة</p> <p>promesse de donation</p> <p>تعهد بإتمام هبة فى المستقبل .</p> |

القانون المدني

| | |
|---|---|
| <p>الوكالة المستترة mandat dissimulé</p> <p>وكالة مخفاة ، يتعامل بمقتضاها الوكيل باسمه ولا يظهر صفته كنائب عن الموكل .</p> <p>الوكيل mandataire</p> <p>الطرف الذى يجعله الوكالة نائباً عن الموكل .</p> | <p>وقف التقادم</p> <p>suspension de la prescription</p> <p>١ - هو إيقاف مدة التقادم لوجود مانع يتعذر معه على الدائن المطالبة بحقه لغيابه أو لنقص أهليته .</p> <p>٢ - طارئ يعرض قبل اكتمال مدة التقادم يزدى إلى منع سريانها ما بقى الطارئ قائماً .</p> |
| <p>وكيل الوكيل substitué</p> <p>وكيل ينوب عن الوكيل فيما وكّل فيه ، ويسمى نائب الوكيل .</p> <p>الولاية على المال tutelle des biens</p> <p>سلطة الشخص فى إبرام التصرفات القانونية المتعلقة بمال غيره نيابة عنه .</p> | <p>الوكالة الخاصة mandat spécial</p> <p>وكالة لا تجعل للوكيل سوى الأعمال التى تذكر على التحديد عند إبرام الوكالة ، وهى واجبة للتوكيل فى أى عمل ليس من أعمال الإدارة وخصوصاً أعمال التصرف .</p> <p>الوكالة الصريحة mandat exprès</p> <p>الوكالة التى ينشأ الاتفاق عليها ، بتعبير صريح عن القصد إليها ، من كل من الموكل والوكيل .</p> |
| <p>الولاية على النفس</p> <p>الولاية على الشخص tutelle sur la personne</p> <p>سلطة شخص فى ضم قاصر وتربيته وتوجيهه والموافقة على زواجه .</p> | <p>الوكالة الضمنية mandat tacite</p> <p>وكالة يتم الاتفاق عليها برضاء ضمنى من الوكيل أو من الموكل .</p> |
| <p>الولى tuteur légal</p> <p>الأب أو الجد الصحيح ، على ابنه أو حفيده الذى لم يبلغ سن الرشد .</p> | <p>الوكالة العامة mandat général</p> <p>وكالة لا تخصص فيها لنوع التصرف القانونى الذى يقوم به الوكيل ، بل تحدد سلطاته بعبارات عامة وهى لا تجعل للوكيل سوى القيام بأعمال الإدارة .</p> |

| | |
|--|--|
| <p>serment litis-décisoire اليمين الحاسمة</p> <p>يمين توجه أحد الخصمين فى دعوى إلى الآخر بقصد حسم النزاع ، فيترتب على حلفها أو النكول عنها الفصل فى النزاع لمصلحة الحالف أو ضد الناكل .</p> | <p>(ي)</p> <p>loteries اليانصيب</p> <p>مراهنه مجموعه من الأشخاص يشترون أرقاماً ثم يسحب أحد هذه الأرقام أو بعضها ، بطريقة تجعل أساس تحديدها محض المصادفة لتكون هى الفائز بالجائزة المحددة .</p> <p>serment اليمين</p> <p>إشهاد الله على صدق ما يخبر به الحالف .</p> |
| <p>اليمين المتممة</p> <p>serment supplétoire ou supplétif</p> <p>يمين توجه جوازاً إلى أحد الخصوم من القاضى بقصد تكميل اقتناعه .</p> | <p>يمين الاستظهار، يمين الاستيثاق</p> <p>serment de crédulité</p> <p>يمين يوجهها القاضى وجوباً فى بعض الأحوال من تلقاء نفسه أو بناءً على طلب الخصم للتأكد من دلالة واقعة .</p> |

فهرس القانون المكنى (فرنسى - عربى)

accidents du travail إصابات العمل
accipiens المتسلم
الزياة المتصلة بالموهوب
accroissement communiquant
avec la chose donnée
acheteur المشتري
المتصرف له - المتلقى - الممتلك
acquéreur
الكسب بسبب الوفاة
acquisition à cause de mort ou par
décès (mortis causa)
الكسب بسبب خاص
acquisition à titre particulier
الكسب بسبب عام
acquisition à titre universel
الكسب الانتقالى
الكسب بين الأحياء
acquisition entre vifs (inter vivos)
الكسب غير الإرادى
acquisition non-volontaire

(A)

abornement وضع الحدود
abrogation complète الإلغاء الكلى
abrogation des lois إلغاء القوانين
abrogation expresse الإلغاء الصريح
abrogation partielle الإلغاء الجزئى
abrogation tacite الإلغاء الضمنى
l'absent الغائب
إساءة استعمال الحق - التعسف فى استعمال
abus de droit الحق
حق التصرف
abusus ; jus abutendi; droit de
disposer
القبول
acceptation
l'accession الالتصاق
الالتصاق الصناعى
l'accession artificielle au indus-
trielle
الالتصاق الطبيعى
l'accession naturelle

معجم القانون

| | | |
|---|-----------------------------|-----------------------------|
| actes à titre gratuit | التبرعات | الكسب المنشأ (المستحدث) |
| actes à titre onéreux | المعاوضات | acquisition originaire |
| actes d'administration | أعمال الإدارة | الكسب الإرادي |
| actes de conservation | أعمال الحفظ | العقد الظاهر |
| | الأعمال التحفظية | محضر رسمي - صك رسمي |
| actes de conservation | | acte authentique |
| actes de disposition | أعمال التصرف | تصرف مقرر |
| actes d'exécution | الأعمال التنفيذية | عقد الالتزام - عقد الامتياز |
| | أعمال التسامح | acte de concession |
| actes de simple tolérance | | acte d'inscription |
| | تصرفات كاشفة للحقوق العينية | ورقة قيد |
| les actes déclaratifs de droits réels | | acte fictif |
| actes frauduleux | أعمال الغش | العقد الوهمي |
| actes législatifs | الأعمال التشريعية | العمل غير الجائز |
| | تصرفات ناقلة للحقوق العينية | acte juridique |
| les actes translatifs de droits réels | | acte réel |
| | موجودات الشركة | العقد الحقيقي |
| actif social; biens sociaux; caisse sociale | | acte secret |
| | | العقد المستور |
| | | acte simulé |
| | | العقد الصوري |
| | دعوى الإثراء بلا سبب | محضر عرفي - صك عرفي |
| action de in rem verso | | acte sous seing privé |

| | | | |
|---------------------------|---|--|---|
| action personnelle | الدعوى الشخصية | action en bornage | دعوى فصل الحدود |
| | الدعوى الشعبية (دعوى الحسبة) | | دعوى منع التعرض |
| action populaire | | action en complainte | |
| action subrogatoire | دعوى الحلول | action en indemnité | دعوى التعويض |
| action subsidiaire | الدعوى الاحتياطية | action en rescision | دعوى الإبطال |
| adjonction | الضم | action en résolution | دعوى الفسخ |
| | رسو المزا - إرساء المزا | action en restitution | دعوى الاسترداد |
| | | | دعوى الاستحقاق |
| adjudication prononcée | | action en revendication | |
| administrateur ; gérant | المدير | action en révocation | دعوى الرجوع |
| | عضو مجلس الإدارة المنتدب (العضو المفوض) | action en simulation | دعوى الصورية |
| administrateur délégué | | action gatoire | دعوى الحلول |
| | الإدارة المؤقتة | | دعوى الرهن الرسمى |
| administration provisoire | | action hypothécaire | |
| adoption | التبنى | | الدعوى غير المباشرة (دعوى استعمال حقوق المدين) - الدعوى الوربية - الدعوى الحلولية |
| | نية تكوين الشركة - نية المشاركة | action indirecte, oblique, subroga-toire | |
| affectio societatis | | | دعوى عدم نفاذ تصرف المدين (الدعوى البولصية) |
| affinité ou alliance | المصاهرة | action paulienne | |
| agent d'assurance | مندوب التأمين | | |

معجم القانون

| | | |
|--------------------------|--------------------------|--|
| antiquités immobilières | الأثار العقارية | ناقل الملكية - المتصرف |
| antiquités mobilières | الأثار المنقولة | aliénateur; disposant |
| | شقة فى الدار | l'aliéné; le dément |
| appartement d'une maison | | المجنون |
| appauvri | المفتقر | alliance ou affinité |
| | تطبيق القوانين | المصاهرة |
| application des lois | | alliés |
| apport de l'associé | حصة الشريك | الأصهار |
| apprenti | الصبي (فى قانون العمل) | alluvion |
| appropriation | الاستيلاء | ركام طمى النهر - الطمى |
| arbitrage | التحكيم | améliorations |
| architecte | المهندس المعماري | التحسينات |
| architecture | الهندسة المعمارية | amodiation |
| argument a contratio | مفهوم المخالفة | المزارعة |
| argument a fortiori | مفهوم الأولى | analogie |
| argument a pari | مفهوم الموافقة | القياس |
| | الاستحقاق الدورى | رسملة الفوائد |
| arrérage périodique | | anatocisme; capitalisation des inté-rêts |
| les arrêts | الأحكام | animus domini |
| | | نية كسب الحق |
| | | annulation |
| | | الإبطال |
| | | annulation de la radiation |
| | | إلغاء المحو |
| | | annulation du contrat |
| | | إبطال العقد |
| | | رهن الحيازة العقارى - رهن العقار حيازة |
| | | antichrèse (en droit français); gage |
| | | immobilier; nantissement immobilier |

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

| | | | |
|---------------------------------|-------------------------------------|------------------------------|-----------------------|
| avaries | العوار - التلف | arrêts de principes | أحكام المبادئ |
| avertissement | إنذار | arrhes | العريون |
| aveu | الإقرار | artisan | الحرفى |
| aveu complexe | الإقرار المركب | ascendants | الأصول |
| | | | الجمعية التأسيسية |
| | الإقرار غير القضائى | assemblée constituante | |
| aveu extra-judiciaire | | assemblée nationale | الجمعية الوطنية |
| aveu judiciaire | الإقرار القضائى | associations | الجمعيات |
| | الإقرار البسيط - الإقرار المجرد | associé | الشريك |
| aveu pur et simple | | astreinte | الغرامة التهديدية |
| | الإقرار الموصوف - الإقرار المكيف | | خصائص الشخصية |
| aveu qualifié | | attributs de la personnalité | |
| | | | خصائص الملكية |
| avulsion | أكل النهر | attributs de la propriété | |
| | الخلف (المتلقى) | auteur | السلف (المتلقى عنه) |
| ayant-cause | | auteur de la commande | رب العمل |
| | الخلف الخاص (المتلقى على التخصيص) | | حجية الأمر المقضى |
| ayant-cause à titre particulier | | autorité de la chose jugée | |

| | | |
|---------------------------------|------------------------|--------------------------------------|
| biens non-fongibles | القيميات | الخلف العام (المتلقى على الشمول) |
| biens principaux | الأموال الأصلية | ayant-cause à titre universel |
| les biens privés | الأموال الخاصة | (B) |
| les biens publics | الأموال العامة | bail الإيجار |
| biens successoraux | أموال التركة | bail à ferme إيجار الأرض الزراعية |
| blanc seing | التوقيع على بياض | bailleur المؤجر |
| bonnes moeurs | الآداب العامة | bénéfice de discussion حق التجريد |
| bordereau | قائمة القيد - القائمة | (l'exception d'ordre) |
| bornage | فصل الحدود | bénéfice de division حق التقسيم |
| | مكتب العمل الدولي | bénéfices de la société أرباح الشركة |
| bureau international du travail | | bénéficiaire المستفيد |
| (C) | | les biens الأموال |
| canaux (canal) | الترع | أموال الدولة |
| | الترع الخاصة - المساقى | les biens domaniaux; le domaine |
| canaux privés ; rigoles | | المال المحمل بالامتياز |
| canaux publics | الترع العامة | biens grevés de privilège |
| capacité | الأهلية | الأموال العقارية |
| capacité d'administrer | أهلية الإدارة | les biens immeubles |
| | | les biens meubles الأموال المنقولة |

فهرس القانون المدنى (فرنىسى - عربى)

| | |
|--------------------------------------|---|
| السبب غير الجائز - السبب غير المشروع | أهلية التصرف |
| cause illicite | capacité d'aliéner ; capacité de disposer |
| cause immorale سبب مخالف للأداب | capacité d'exercice أهلية الأداء |
| السبب الدافع (الباعث) | أهلية التوجب |
| cause impulsive | capacité de jouissance |
| السبب الجائز ، السبب المشروع | أهلية الالتزام |
| cause licite | capacité de s'obliger |
| cause simulée السبب الصورى | الأهلية التقصيرية - الأهلية فى مسئولية |
| la caution (garant) الكفيل (الضامن) | الإضرار - الأهلية فى تبعه الإضرار |
| la caution personnelle الكفيل الشخصى | capacité délictuelle |
| la caution réelle الكفيل العينى | capitalisation des in- رسملة الفوائد |
| caution solidaires الكفيل المتضام | térêts ; anatocisme |
| cautionnement الكفالة | cause السبب |
| الكفالة المدنية | السبب المنشئ - السبب المؤثر |
| le cautionnement civil | cause efficiente |
| الكفالة التجارية | السبب الغلط - السبب المتوهم |
| le cautionnement commercial | cause erroée |
| الكفالة الاتفاقية | cause étrangère السبب الأجنبى |
| le cautionnement conventionnel | cause finale السبب الغائى (المقصود) |

معجم القانون

| | |
|--|--|
| دائرة العرائض - دائرة فحص الطعون | الكفالة القضائية |
| chambre des requêtes | le cautionnement judiciaire |
| chambres réunies الدوائر المتجمعة | الكفالة القانونية |
| عبء الإثبات | le cautionnement légal |
| charge de la preuve ; fardeau de la preuve ; onus probandi | الكفالة الشخصية |
| المعين بالنوع - المثلث | le cautionnement personnel |
| chose de genre ; chose déterminée | الكفالة العينية le cautionnement réel |
| quant à son espèce | cautions solidaires الكفلاء المتضامنون |
| la chose engagée الشئ المرهون | cédant المحيل |
| choses الأشياء | cédé المحال عليه |
| الأشياء القابلة للاستهلاك | certificateur de caution مصدق الكفيل |
| choses consommables | نقل الأسبقية - التنازل عن الأسبقية |
| choses corporelles الأشياء المادية | cession d'antériorité |
| الأشياء الداخلة في التعامل | cession de créance حوالة الحق |
| choses dans le commerce | cession de dette حوالة الدين |
| الأشياء القابلة للتقسام | cessionnaire المحال |
| choses divisibles | المتنازل له عن الإيجار |
| choses fungibles الأشياء الخالية | cessionnaire du bail |

| الأشياء الخارجة عن التعامل | شرط منع التصرف |
|--|---|
| choses hors du commerce | clause d' inaliénabilité |
| choses inanimées الجمادات | شرط المنع من التصرف مؤبداً |
| choses incorporelles الأشياء المعنوية | clause d' inaliénabilité perpétuelle |
| أشياء غير قابلة للانقسام | شرط المنع من التصرف مؤقتاً |
| choses indivisibles | clause d' inaliénabilité temporaire |
| choses libres الأشياء المباحة | شرط عدم العزل فى الوكالة |
| الأشياء غير المستهلكة | clause d' irrévocabilité de mandat |
| choses non consommables | شرط (بند) عدم الضمان |
| الأشياء القيمية | clause de non - garantie |
| choses non fongibles | شرط خلق الرهن (شرط امتلاك الرهن عند عدم الوفاء) |
| choses vacantes الأشياء السائبة | clause de pacte commissaire |
| المطالبة القضائية (صحيفة الدعوى) | clause de remploi شرط الاستبدال |
| citation en justice ; demande en justice | شرط الأيلولة - شرط بند الأيلولة |
| la classification التصنيف | clause de réversibilité |
| clause compromissoire شرط التحكيم | شرط الطريق الممهد - شرط البيع دون إجراءات |
| شرط الإعفاء من المسئولية | clause de voie parée |
| clause d'exonération de responsabilité | clause léonine شرط الأسد |

معجم القانون

| | |
|---|--------------------------------------|
| بداية ثبوت بالكتابة | الشرط الجزائي - البند الجزائي |
| commencement de preuve par écrit | clause pénale |
| commettant | المتبوع |
| الجواب التجارى - الجوال التجارى | شرط الاحتفاظ بالملكية |
| commis voyageur; voyageur de commerce | la clause reservati dominii |
| commission | العمولة |
| عارية الاستعمال | الشروط المألوفة |
| commodat; prêt à usage | clauses de style |
| communication | الاطلاع |
| المالك على الشيوع - المشتاع - الشريك فى الملك | clientèle |
| communiste; copropriétaire; indivisaire | الزبائن |
| compensation | العملاء - الزبائن - الزين |
| المقاصة | clients |
| المقاصة الاتفاقية | التحويط أو التسوير الجبرى |
| compensation conventionnelle | clôture forcée |
| المقاصة القضائية | code |
| compensation judiciaire | مدونة قانونية |
| compensation légale | code civil |
| المقاصة القانونية | المدونة المدنية |
| concert frauduleux | la codification |
| التواطؤ على الغش | تدوين القوانين ، تقنين |
| | coéchangiste |
| | المقايض |
| | commandement |
| | التنبيه الرسمى |
| | التنبيه بالدفع |
| | commandement de payer |
| | التنبيه العقارى أو تنبيه نزع الملكية |
| | commandement immobilier |
| | commandes; ordres |
| | التوصيات |

| | |
|---|---|
| الشرط الإرادى المقيد - الشرط الإرادى البسيط | التزام المرافق العامة - امتياز المرافق العامة |
| condition simplement potestative | concession de services publics |
| الشرط المعلق - الشرط الموقوف | concessionnaire الملتزم - صاحب امتياز |
| * condition suspensive | تمام العقد - إبرام العقد |
| confection des lois سن القوانين | conclusion du contrat |
| confection des lots تكوين الحصص | الصالح (فى حالة العجز أو الإفلاس) |
| إجازة العقد - تثبيت العقد | concordat |
| confirmation du contrat | المنافسة غير المشروعة |
| confusion اتحاد الذمة | concurrence déloyale |
| congé التنبيه بالاستغناء | دعوى استرداد ما دفع بلاحق |
| congrédiement; renvoi الفصل | condiction indebiti |
| congrédiement abusif الفصل التعسفى | condition الشرط |
| conjoint الزوج (أحد الزوجين) | condition casuelle الشرط الاحتمالى |
| consignation الإيداع | condition mixte الشرط المختلط |
| consolidation اجتماع الحقين | condition potestative الشرط الإرادى |
| constituant ou débiteur الراهن | الشرط الإرادى المحض |
| | condition purement potestative |
| | condition résolutoire الشرط الفاسخ |

معجم القانون

| | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|--|
| contrat d'adhésion | عقد الإذعان | إنشاء الحق العيني |
| | عقد التدريب - عقد التمهين | constituer un droit réel |
| contrat d'apprentissage | | la constitution الدستور |
| contrat d'entreprise | عقد المقاولة | النزاع المتوقع - النزاع المحتمل |
| | تعاقد بالممارسة - عقد المساومة | contestation éventuelle |
| contrat de gré à gré | | contestation née النزاع القائم |
| contrat de travail | عقد العمل | الإكراه الأدبي - الإكراه المعنوي |
| | العقد الشكلي - العقد الارتسامي | contrainte morale |
| contrat formel; contrat solennel | | contrainte par corps الإكراه البدني |
| contrat individuel | العقد الفردي | contrat à titre gratuit عقد التبرع |
| contrat nul | العقد الباطل | contrat à titre onéreux عقد المعاوضة |
| contrat préliminaire | العقد الابتدائي | contrat annulable العقد القابل للإبطال |
| contrat réel | العقد العيني | contrat aux enchères عقد المزايعة |
| contrat social | العقد الاجتماعي | العقد الملزم للطرفين |
| contrat solennel | العقد الشكلي | contrat bilatéral, contrat synallagmatique |
| | العقد الملزم للطرفين | عقد جماعي - عقد الجماعة |
| contrat synallagmatique - bilatéral | | contrat collectif |
| contrat-type | العقد النموذجي | عقد التراضي - عقد رضائي |
| | | contrat consensuel |

| | |
|--|---|
| ملكية جماعية - ملكية اليد المشتركة - الملكية الروكية - الخلطة فى الملك - الملكية المشتركة | العقد الملزم لطرف واحد |
| copropriété en main commune; ge- samnte hand; propriété collective | contrat unilatéral |
| corps certain المعين بالذات ، القيمى | عقود المخاطرة - الاحتمالية |
| محكمة النقض والإبرام | contrats aléatoires |
| cour de cassation | عقود الضمان |
| محكمة العدل الدولية | contrats de garantie |
| cour internationale de justice | العقود غير المسماة |
| محكمة العدل الدولية الدائمة | contrats innommés |
| cour permanente de justice interna- tionale | العقود المسماة |
| cours de change سعر الصرف (القطع) | مخالفة القانون |
| cours forcé السعر الإلزامى | contravention à la loi |
| cours légal السعر القانونى | ورقة الضد - سند الضد |
| coutume العرف | شرط عدم الضمان |
| العرف التجارى | convention de non-garantie |
| la coutume commerciale | تحويل العقد - تحول العقد |
| la coutume locale العرف المحلى | conversion du contrat |
| couvrir les risques ضمان المخاطر | الحيازة الشائعة - الحيازة المشتركة |
| | copossession |
| | المالك على الشيوع - الشريك فى الملك - المشتاع |
| | copropriétaire; communiste; indi- visaire |

معجم القانون

| | | | |
|------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|---|
| curatelle | قوامة | créance privilégiée | الدين الممتاز |
| curateur | القيم - أمين العقار | créances inscrites | الديون المقيدة |
| | مضفى التركة | créancier | الدائن - المكفول له |
| curateur de la succession | | | الدائن العادى (صاحب الدين المرسل) |
| | | créancier chirographaire, ordinaire | |
| (D) | | | الدائن المرتهن - رهن حيازة |
| damnum emergens | الخسارة الواقعة | créancier gagiste | |
| date certaine | التاريخ الثابت | | الدائن المتأخر مرتبة |
| dation en paiement | الوفاء بمقابل | créancier inférieur en rang | |
| débirentier | المدين بالدخل | créancier personnel | الدائن الشخصى |
| débiteur ou constituant | الراهن | créanciers sociaux | دائنو الشركة |
| | المكفول عنه | crédirentier | الدائن بالدخل |
| débiteur; débiteur principal | | | الجنائى يعلق المدنى - الجنائى يوقف المدنى |
| | العقار المرتفق به - العقار الخادم | le criminel tient le civil en état | |
| débiteurs de la servitude | | | المعيار الموضوعى - المعيار المجرد |
| | مدينو الشركة | critérium objectif | |
| débiteurs sociaux | | critérium subjectif | المعيار الشخصى |
| déchéance du terme | سقوط الأجل | | الخطأ عند التعاقد |
| | | culpa in contrahendo | |

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

| | | | |
|---|-------------------------|---|---|
| défunt | المتوفى - المورث | les décisions | القرارات |
| | الإمهال - نظرة الميسرة | | تقرير الشراء عن الغير |
| délai de grâce; terme de grâce | | déclaration de commande; élection d'ami | |
| délai de prescription | مدة التقادم | | التعبير عن الإرادة - إظهار الإرادة |
| | مواعيد التنبيه بالإخلاء | déclaration de volonté | |
| délais du congé | | déclaration expresse | التعبير الصريح |
| | تخلية العقار المرهون | déclaration tacite | التعبير الضمنى |
| délaissement hypothécaire | | déclassement | الإخراج من الملك العام |
| | توجيه اليمين | déconfit | المعسر - العاجز |
| délation de serment; déférer le serment | | déconfiture | الإعسار - العجز |
| déléphant | المنيب | décret - loi | مرسوم بقانون - مرسوم تشريعى - قرار بقانون |
| délégateur | المناب لديه | les décrets | المراسيم |
| délégation | الإنابة فى الوفاء | | تخلف الشرط |
| délégation imparfaite | الإنابة القاصرة | défaillance de la condition | |
| délégation parfaite | الإنابة الكاملة | | توجيه اليمين |
| délégué | المناب | déférer le serment; délation de serment | |
| délivrance | التسليم | | |

معجم القانون

| | | |
|--|---------------------------------|---|
| dépositaire | الوديع | المطالبة القضائية (صحيفة الدعوى) |
| dépôt | عقد الوديعة | demande en justice; citation en justice |
| dépôt d'hôtellerie | وديعة الفندق | tice |
| dépôt irrégulier | الوديعة الناقصة | تجزئة حق الملكية |
| | الوديعة الاضطرارية | démembrement du droit de propriété |
| dépôt nécessaire; depositum miserabile | | démence |
| | الوديعة الاختيارية | الجنون |
| dépôt volontaire | | le dément; l'aliéné |
| | غير المميز | المجنون |
| dépourvu de discernement | | deniers public |
| descendants | الزروع | النقود العامة |
| destinataire | المرسل إليه | dénonciation |
| | تخصيص رب العائلة - تخصيص المالك | إبلاغ |
| destination du père de famille | | دعوى وقف الأعمال الجديدة |
| | الحيازة العارضة | la dénonciation de nouvel œuvre |
| détention ou possession précaire | | المصروفات الضرورية |
| | تلف الشئ | dépenses nécessaires |
| détérioration de la chose | | المصروفات الكمالية |
| | | dépenses somptuaires |
| | | dépenses utiles |
| | | المصروفات النافعة |
| | | déposant |
| | | المودع |

فهرس القانون المءنى (فرنسى - عربى)

| | |
|---------------------------------------|---|
| حرص العائل الصالح | تعين الورثة |
| diligence d'un bon père de famille | détermination des héritiers |
| المتصرف - ناقل الملكية | تعين المرتبة détermination du rang |
| disposant; aliénateur | تجاوز حدود السلطة تعدى حدود السلطة |
| الأحكام المؤقتة | الحراف détournement de pouvoir |
| dispositions provisoires | المكفول به (الدين) dette cautionnée |
| الأحكام الانتقالية | دين غير قابل للحالة دين غير قابل للحالة |
| dispositions transitoires | dette incessible |
| حل الشركة | dette insaisissable دين غير قابل للحجز |
| dissolution de la société | الدين الأقل |
| حل العقد - انحلال العقد | la dette la plus onéreuse |
| dissolution du contrat | الدين المحمول la dette portable |
| قسمة الغرماء - القسمة التناسبية | الدين المطلوب la dette quérable |
| distribution par contribution | الديون الدورية dettes périodiques |
| distribution par ordre قسمة الترتيب | ديون الشركة |
| docteur; jurisconsulte فقيه | dettes sociales; passif social |
| la doctrine الفقه | devis المقايسة |
| doctrine individualiste المذهب الفردى | devoir الواجب |

معجم القانون

| | | | |
|----------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|----------------------------|
| dommage prévu | الضرر المتوقع | doctrine socialiste | المذهب الاشتراكي |
| dommages-intérêts | التعويضات | dol | التدليس |
| | التعويضات عن عدم التنفيذ | | أموال الدولة |
| dommages-intérêts compensatoires | | le domaine; les biens domaniaux | |
| | التعويضات الاتفاقية | | ملكية العلو - ملكية الهواء |
| dommages-intérêts conventionnels | | domaine aérien | |
| | التعويضات القضائية | | الأموال الخاصة للدولة |
| dommages-intérêts judiciaires | | domaine privé de l'état | |
| | التعويضات القانونية | | الأموال العامة للدولة |
| dommages-intérêts légaux | | domaine public de l'état | |
| | التعويضات عن تأخير التنفيذ - تعويض | | |
| | التأخير | domaine souterrain | ملكية العمق |
| dommages-intérêts moratoires | | domicile | الموطن |
| | الصدقة (هبة البر والإحسان) | domicile élu | الموطن المختار |
| don de bien faisance | | dommage | الضرر |
| | هبة المناولة - الهبة اليدوية | dommage direct | الضرر المباشر |
| don manuel | | dommage imprévu | الضرر غير المتوقع |
| donataire | الموهوب له | dommage indirect | الضرر غير المباشر |
| donateur | الواهب | dommage moral | الضرر الأدبي |

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

| | | | |
|-----------------------------------|-----------------------|---------------------------------|-----------------------------|
| droit civil; jus civile | القانون المدنى | donation | الهبة |
| droit commercial | القانون التجارى | | الهبة بشرط العوض |
| | قانون التجارة البحرية | donation avec charges; submodo; | |
| droit commercial maritime | | donation onéreuse | |
| droit commun | الشريعة العامة | donation déguisée | الهبة المستترة |
| | القانون الدستورى | donation indirecte | الهبة غير المباشرة |
| droit constitutionnel | | donation remuneratoire | هبة المكافاة |
| droit criminel | القانون الجنائى | données historiques | المسلمات التاريخية |
| droit d'affectation | حق الاختصاص | données idéales | المسلمات المثالية |
| droit de contrôle | حق الرقابة | données rationnelles | المسلمات العقلية |
| droit de direction | حق التوجيه | | المسلمات الواقعية والطبيعية |
| | حق التصرف | données réelles et naturelles | |
| droit de disposer; abus; jus abu- | | droit | قانون - حق - فقه |
| tendi | | droit acquis | الحق المكتسب |
| droit d'habitation | حق السكنى | droit administratif | القانون الإدارى |
| droit de hekr | حق الحكر | droit certain | حق ثابت |

معجم القانون

| | | |
|---|----------------------------|--------------------------------------|
| droit de superficie | حق القرار | قانون تحقيق الجنايات |
| droit d'usage | حق الاستعمال | droit d'instruction criminelle |
| | حق الاستعمال | حق الاستغلال |
| droit d'user; usus; jus utendi | | droit de jouir ou de jouissance; |
| قانون البشرية أو قانون الأمم - القانون الدولي | | fructus; jus fruendi |
| العام - قانون الشعوب | | حق الأولوية - حق التقدم |
| droit des gens; droit international | | droit de préférence |
| public; jus gentium | | قانون المرافعات المدنية والتجارية |
| droit direct | الحق المباشر | droit de procédure civile et |
| | القانون المدون | commerciale |
| droit écrit; jus scriptum | | قانون أصول المحاكمات الجزائية |
| droit exécutoire | حق قابل للتنفيذ | droit de procédure criminelle |
| | حق حال الأداء - الحق الحال | حق الرؤية - حق المظل |
| droit exigible | | droit de prospect ou d'aspect |
| droit financier | القانون المالي | خيار الاسترداد - حق الاسترداد - مكنة |
| | الحقوق العقارية | الاسترداد |
| droits immobiliers | | droit de réméré; faculté de réméré |
| | القانون الدولي الخاص | droit de rétention |
| droit international privé | | حق الحبس |
| | | droit de suite |
| | | حق التتبع |

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

| | |
|--|--|
| الحقوق العائلية - حقوق العائلة - حقوق الأسرة | القانون الدولى العام - قانون الشعوب - قانون البشرية أو قانون الأمم |
| droits de famille | |
| droits de l'homme | droit international public; jus gen-sium; droit des gens |
| حقوق الإنسان | |
| الحقوق غير المالية | الحق المصطفى - الحق المعين المقدار |
| droits extrapatrimoniaux; | droit liquide |
| droits immobiliers | droit litigieux |
| الحقوق العقارية | حق متنازع فيه |
| droits mobiliers | القانون الطبيعى |
| الحقوق المنقولة | |
| droits naturels | droit naturel; jus naturale |
| الحقوق الطبيعية | |
| الحقوق المالية | القانون غير المدون |
| droits patrimoniaux; droits de pa-trimoine | droit non écrit; jus non scriptum |
| droits personnels | droit pénal |
| الحقوق الشخصية | قانون العقوبات |
| droits politique | droit positif |
| الحقوق السياسية | القانون الوضعى |
| droits publics | القانون الخاص |
| الحقوق العامة | |
| droits réels | droit privé; jus privatum |
| الحقوق العينية | |
| الحقوق العينية التبعية | القانون العام |
| droits réels accessoires | droit public; jus publicum |
| الحقوق العينية الأصلية | droits absolus |
| droits réels principaux | حقوق مطلقة |
| droits relatifs | droits civils |
| الحقوق النسبية | حقوق مدنية |
| durée | حقوق الدائنية - الحقوق الشخصية |
| المدة | droits de créance |

| (E) | |
|--|--|
| تقرير الشراء عن الغير | المقايضة |
| élection d'ami; déclaration de com- mande | échange |
| عناصر حق الملكية | حلول الأجل |
| éléments de la propriété | مذهب القانون الطبيعي |
| éléments du contrat | école de droit naturel |
| أركان العقد | école de l'exégèse |
| موانع الرجوع في الهبة | مذهب التزام النص |
| empêchements à la révocation | l'école historique |
| de la donation | المذهب التاريخي |
| emphythéose | الأثر déclaratif |
| الأمتياز | الأثر الكاشف |
| employé | الأثر الكاشف للقسم |
| المستخدم | الأثر déclaratif du partage |
| employeur; patron | الأثر الرجعي (الاستناد) |
| رب العمل - المخدم | effet rétroactif |
| emprunteur | الأثر الرجعي للتقادم |
| المقترض - المستعير | effet retroactif de la prescription |
| يستحق الإزالة - مستحق القلع | الأثر الناقل (في الصلح) - الأثر المنشئ |
| en état de démolition | effet translatif |
| الحيازة في المنقول سند الملكية | آثار الالتزامات |
| en fait de meuble possession vaut titre | effets des obligations |
| enchère | المزايدة |

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

| | | | |
|-----------------------------|----------------------|-----------------------------------|------------------------------|
| erreur de fait | الغلط فى الوقائع | endossement | التظهير |
| esclavage | الرق | enfant conçu | الجنين - الحمل |
| établissements | المنشآت | enfant mort-né | المولود ميتاً - الملبى |
| | المحال الخطرة | | التعهد - الاستخدام - التشغيل |
| établissements dangereux | | engagement | |
| | المحال المقلقة | enjeux | الرهان |
| établissements incommodes | | enrichi | المثرى |
| | المحال المضرة بالصحة | | الإثراء بلا سبب |
| établissements insalubres | | enrichissement sans cause | |
| | المنشآت العامة | entrepreneur | المقاول |
| établissements publics | | | مقاول المرفق العام |
| étage d'une maison | طبقة الدار | entrepreneur de service public | |
| l'étage inférieur | السفل | épouse | الزوجة |
| l'étage supérieur | العلو | époux | الزوج |
| | حالة الشخص | | وفاء ديون الشركة |
| état de la personne; status | | epurement du passif de la société | |
| état de nécessité | حالة الضرورة | erreur | الغلط |
| | انقضاء الحق العينى | erreur de droit | الغلط فى فهم القانون |
| éteindre un droit réel | | | |

معجم القانون

| | | |
|---|----------------------------|-----------------------------------|
| expédition | الصورة الأولى | نطاق حق الملكية |
| expiration du terme | انقضاء الأجل | étendu de droit de propriété |
| exploitation | الاستغلال | استحقاق البعض ، الاستحقاق الجزئي |
| expropriant | طالب نزع الملكية | éviction partielle |
| | نزع الملكية للمنفعة العامة | éviction totale |
| expropriation pour cause d'utilité publique | | استحقاق الكل |
| | | الدفع بعدم تنفيذ العقد |
| exproprié | منزوع الملكية | exceptio non adimpleti contractus |
| extinction absolue | الانقضاء المطلق | exception de jeu |
| | | الدفع بالمقامرة |
| extinction de l'offre | سقوط الإيجاب | exceptions |
| | | الدفع |
| | انقضاء الكفالة | exécution du contrat |
| extinction du cautionnement | | تنفيذ العقد |
| | الانقضاء بطريق تبعية | exécution en nature |
| extinction par voie de conséquence | | التنفيذ العيني |
| | الانقضاء بطريق أصلي | exécution forcée |
| extinction par voie principale | | التنفيذ القهري |
| extinction relative | الانقضاء النسبي | التنفيذ بمعادل |
| | الانقضاء الاختياري | exécution par équivalent |
| extinction volontaire | | التنفيذ الاختياري |
| | | exécution volontaire |
| | | الإعفاء من المسؤولية |
| | | exonération de responsabilité |
| | | expéditeur |
| | | المرسل |

| | | | |
|-------------------------------------|-------------------------------|---|---------------------------|
| fausse cause | السبب الكاذب | (F) | |
| faute | الخطأ | faculté | المكنة |
| faute commune | الخطأ المشترك | خيار الاسترداد - مكنة الاسترداد - حق الاسترداد | |
| faute contractuelle | الخطأ التعاقدى | faculté de réméré; droit de réméré | |
| faute dans la garde | الخطأ فى الحراسة | facultés mentales | القوى العقلية |
| faute de la victime | خطأ المضرور | faiblesse d'esprit | الغفلة |
| faute délictuelle | الخطأ التقصيرى | faillite | الإفلاس |
| faute grave, lourde | الخطأ الجسيم | fait admissible | واقعة جائزة الإثبات |
| | الخطأ المجرد ، الخطأ الموضوعى | fait concluant | واقعة منتجة فى الإثبات |
| faute in abstracto; faute objective | | fait contesté | واقعة متنازع فيها |
| faute in concreto | الخطأ الشخصى | | عمل جهة الإدارة |
| | الخطأ العمد - الخطأ القصد | fait de l'administration | |
| faute intentionnelle | | fait d'un tiers | فعل الغير |
| faute légère | الخطأ اليسير | fait déterminé | واقعة محددة |
| | الخطأ المجرد - الخطأ الموضوعى | fait juridique | الواقعة القانونية |
| faute objective; faute in abstracto | | fait pertinent | واقعة متصلة بموضوع النزاع |
| faute présumée | الخطأ المفترض | | عبء الإثبات |
| | الخطأ الشخصى | fardeau de la preuve; charge de la preuve; onus proband | |
| faute subjective; faute in concreto | | | |

معجم القانون

| | | |
|---|---|-----------------------------------|
| المصروفات والرسوم القانونية | faute très légère | الخطأ التافه |
| frais et loyaux coûts | fermage | أجرة الأرض الزراعية |
| fraude | filiation adoptive | بنوة التبني |
| الغش | filiation naturelle | بنوة طبيعية |
| الإخوة لأب - بنو العلات | | تعين الحصص |
| frères consanguins | fixation des lots ou parts | |
| الإخوة الأشقاء - بنو الأعيان | fondations | المؤسسات |
| frères germains | | العقار المرتفق - العقار المخدم |
| frères utérins | fonds dominant | |
| الإخوة لأم - بنو الأخياف | | العقار المرتفق به - العقار الخادم |
| حق الاستغلال | fonds servant (assujetti asservi; débiteur de la servitude) | |
| fructus ; jus fruendi ; droit de jouir ou de jouissance | force de chose jugée | الأمر المقضى |
| fruits | force majeure | القوة القاهرة |
| الثمار - الثمرات - الفلة | force probatoire | قوة الإثبات |
| fruits civils | la forme | الشكل |
| الثمار المدنية | formes | الأشكال |
| fruits industriels | formule exécutoire | الصيغة التنفيذية |
| الثمار الصناعية | | مصروفات الحفظ والترميم |
| fruits naturels | frais de conservation et de réparation | |
| الثمار الطبيعية | | |
| (G) | | |
| gage ou nantissement | | رهن الحيازة |
| الضمان المشترك - الضمان العام | | |
| gage commun | | |

فهرس القانون المدني (فرنسى - عربى)

| | | | |
|--|------------------|--|-------------------------|
| génération | الجيل | gage de créance | رهن الدين |
| gérant ; administrateur | المدير | رهن الحيازة العقارى - رهن العقار - حيازة | |
| gérant d'affaires | الفضولى | gage immobilier ; nantissement immobilier ; antichrèse (en droit français) | |
| gérant statutaire | المدير التأسيسى | رهن المنقول المعنوى | |
| الملكية الروكية - ملكية الخلطاء - الخلطة فى الملك - الملكية الجماعية - ملكية اليد المشتركة | | gage incorporel | |
| gesamnte hand ; propriété collective ; copropriété en main commune | | رهن المنقول حيازة | |
| gestion d'affaire | الفضالة | gage mobilier ; nantissement mobilier ; gage (en droit français) | |
| gratifié | المتبرع له | garantie (ج . الضمانات) | الضمان (ج . الضمانات) |
| grosse | الصورت التنفيذية | ضمان الدرك (ضمان الاستحقاق) | |
| الإصلاحات الجسيمة - الترميمات الجسيمة | | garantie d'éviction | |
| grosses réparations | | garantie de trouble | ضمان التعرض |
| (H) | | garantie de vices ou défauts cachés | ضمان العيوب الخفية |
| hékériste | المحتكر | garanties | الضمانات |
| homologation | التصديق | garde | الحراسة |
| honoraires | الأتعاب | garde juridique | الحراسة القانونية |
| hypothèque | الرهن الرسمى | garde matérielle | الحراسة الفعلية |

معجم القانون

| | | |
|---------------------------|----------------------|------------------------------|
| illégitime | غير شرعى | الرهن الاتفاقي |
| illicite | غير جائز - غير مشروع | hypothèque conventionnelle |
| imbécilité | البله - العته | الرهن الجوى |
| immeuble | العقار | hypothèque des aéronefs |
| | العقار بالتخصص | رهن المتجر |
| immeuble par destination | | hypothèque des fonds de com- |
| immeuble par nature | العقار بطبيعته | merce |
| | الحاق الثمار بالعقار | الرهن النهري |
| immobilisation des fruits | | hypothèque fluviale |
| | استحالة التنفيذ | الرهن القضائي |
| impossibilité d'exécution | | hypothèque judiciaire |
| inaliénabilité | عدم قابلية للتصرف | hypothèque légale |
| incapable | عديم الأهلية | الرهن القانوني |
| incapacité | عدم الأهلية | hypothèque maritime |
| | عدم الأهلية المطلق | الرهن البحري |
| incapacité absolue | | (I) |
| | عدم الأهلية النسبي | identité de cause |
| incapacité relative | | وحدة السبب |
| | | identité d'objet |
| | | وحدة الموضوع |
| | | identité de personnes |
| | | وحدة الخصوم |
| | | illégal |
| | | غير قانوني |

فهرس القانون المدني (فرنسى - عربى)

| | | |
|--|-----------------------------|---|
| influence indue | تأثير غير سائغ | المضايقات المألوفة أو العادية |
| inscription | القيد | inconvenients habituels, ordinaires, normaux |
| | القيد التصحيحي | |
| inscription rectificative | | identité de causé وحدة السبب |
| insolvabilité | الإعسار | identité de porsonnes وحدة الخصوم |
| insolvable | غير الملى | identité d'objet وحدة الموضوع |
| instrumentum | المحرر | individualisme الفردية |
| insuffisance de la loi | قصور القانون | المالك على الشيوع - المشتاع - الشريك فى الملك |
| | نية التبرع | Indivisaire ; communiste ; copropriétaire |
| intention de libéralité ; animus donandi | | عدم قابلية الالتزام للتجزئة |
| | نية الاستبدال - نية التجديد | indivisibilité de l'obligation |
| intention de nover | | الملكية الشائعة - الملكية على الشيوع |
| intention frauduleuse | نية الغش | indivision ; propriété indivise ; |
| interdiction | الحجر | propriété commune |
| interdit | المحجور عليه - ممنوع | الشيوع الجبرى أو المؤبد أو الإلزامى |
| | مصلحة جديدة مشروعة | indivision forcée ou perpétuelle ou |
| intérêt sérieux et légitime | | obligatoire |
| | الفوائد الاتفاقية | الشيوع العادى أو المؤقت أو الاختيارى |
| intérêts conventionnels | | indivision ordinaire ou temporaire |
| intérêts légaux | الفوائد القانونية | ou facultative |
| intérêts moratoires | فوائد التأخير | |

| | | |
|---------------------------------------|-------------------------|-------------------------------|
| تغير سبب الحياة | interpretation des lois | تفسير القوانين |
| interversion du titre du possession | | التفسير الفقهي |
| inventaire | الجرد | interpretation doctrinale |
| (J) | | تفسير العقد |
| jeu | المقامرة | interpretation du contrat |
| jeux d'adresse | ألعاب المهارة | تفسير التوسع - التفسير الواسع |
| jeux de bourse | ألعاب البورصة | interpretation extensive |
| jeux de hasard | ألعاب المصادفة | التفسير القضائي |
| ضم مدد الحياة | | interpretation judiciaire |
| jonction ou accession des possessions | | التفسير التشريعي |
| jour | المنور | interpretation législative |
| حكم تهديدي | | تفسير الضيق - التفسير الضيق |
| jugement comminatoire | | interpretation restrictive |
| حكم التصديق | | التفسير الضيق (في الصلح) |
| jugement d' homologation | | interpretation stricte |
| jurisconsulte; docteur | فقيه | interruption civile |
| القضاء - الاجتهاد القضائي | | الانقطاع المدني |
| la jurisprudence | | انقطاع التقادم |
| | | interruption de prescription |
| | | الانقطاع الطبيعي |
| | | interruption naturelle |

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

| | | |
|----------------------------------|-----------------|---|
| حق الاستعمال | juriste | رجل قانون |
| jus utendi = uses = droit d'user | | حق التصرف |
| juste motif | باحث مشروع | jus abutendi; droit de disposer |
| juste titre | السبب الصحيح | jus civile ; droit civil |
| (L) | | القانون المدنى |
| طرح البحر ومحاسره | | حق الاستغلال |
| lais et relais de la mer | | jus fruendi; fructus; droit de jouir |
| légal | قانونى | قانون الشعوب - القانون الدولى العام - قانون البشرية أو قانون الأمم |
| التصديق على التوقيع | | jus gensium; droit international public; droit des gens |
| légalisation de signature | | القانون الطبيعى |
| législateur | المشرع | jus naturale; droit naturel |
| législation | التشريع | القانون غير المدون |
| législation agricole | التشريع الزراعى | jus non scriptum, droit non écrit |
| التشريع الصناعى | | القانون الخاص |
| législation industrielle | | jus privatum; droit privé |
| législation rurale | التشريع الريفى | القانون العام |
| légitime | شرعى | jus publicum; droit public |
| الدفاع الشرعى - الدفاع المشروع | | القانون المدون |
| légitime défense | | jus scriptum ; droit écrit |

معجم القانون

| | | | |
|---------------------------|--------------------|------------------------------|------------------------------|
| lois impératives | القوانين الحاتمة | lésion | الغبين |
| loteries | اليانصيب | licite | جائز - مشروع |
| loyer | أجرة المبنى | lien de causalité | رابطة السببية |
| lucrum cessans | المكسب الفائت | lien de préposition | رابطة التبعية |
| (M) | | lien du droit | رابطة قانونية |
| main-d'œuvre | أجر العمل | | مُصطفى الشركة |
| mainlevée | فك الرهن | liquidateur de la société | |
| | الاحتفاظ بالقيود | | التصفية الجماعية |
| maintien de l'inscription | | liquidation collective | |
| | بيوت التسليف برهون | | تصفية الشركة |
| maisons de prêt sur gage | | liquidation de la société | |
| maître | رب العمل | | تصفية التركة |
| majorité | الرشد | liquidation de la succession | |
| malfaçons | عيوب العمل | livraison | التسليم |
| mandant | الموكل | | السجل العقاري (السجل العيني) |
| mandat | عقد الوكالة | livre foncier | |
| mandat ad litem | التوكيل في الخصومة | loi | قانون |
| mandat dissimulé | الوكالة المستترة | lois facultatives | القوانين المرخصة |
| | | lois imparfaites | القوانين الناقصة |

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

| | | |
|--|-------------------------|--|
| المنقولات القابلة للحجز | mandat exprès | الوكالة الصريحة |
| meubles saisissables | mandat général | الوكالة العامة |
| الإدخال فى الدعوى - الإدخال فى الخصومة | mandat spécial | الوكالة الخاصة |
| mise en cause | mandat tacite | الوكالة الضمنية |
| mise en demeure الإعدار | mandataire | الوكيل |
| أوصاف الالتزام | manœuvres dolosives | طرق التدليس |
| modalités de l'obligation | mariage | النزاج |
| mode dérivée سبب ناقل | | جماعة الدائنين - كتلة الدائنين |
| mode originaire سبب منشئ | masse de créanciers | |
| أسباب كسب الملكية | matière de l'ouvrage | مادة العمل |
| modes d'acquérir la propriété | | المرسلات القانونية - المأثورات القانونية |
| أسباب انقضاء الالتزام | le maximes de droit | |
| modes d'extinction de l'obligation | mélange | المرزج |
| التغير الجوهرى | meuble | المنقول |
| modification radicale | | المنقول مآلاً |
| تعديل حق عيى | meuble par anticipation | |
| modifier un droit réel | | المنقولات المعنوية |
| la moins value النقص فى القيمة | les meubles incorporels | |
| mur mitoyen الحائط المشترك | les meubles meublants | الأثاث |

| | | | |
|--------------------------------------|---|---|--|
| non usage | عدم الاستعمال | (N) | |
| note explicative | المذكرة الإيضاحية | nantissement ou gage | رهن الحيازة |
| notification | الإعلام | | رهن الحيازة العقارى - رهن العقار - حيازة |
| novation | الاستبدال ، التجديد | nantissement immobilier ; gage | |
| | الاستبدال بتغيير السبب ، التجديد بتغيير السبب | immobilier ; antichrèse (en droit français) | |
| novation par changement de cause | | | رهن المنقول حيازة |
| | الاستبدال بتغيير الدائن ، التجديد بتغيير الدائن | nantissement mobilier ; gage (en droit français); gage mobilier | |
| novation par changement de créancier | | la nationalité | الجنسية |
| | الاستبدال بتغيير المدين ، التجديد بتغيير المدين | nationalisation | التجنس |
| novation par changement de débiteur | | né viable | المولود قابلاً للحياة |
| | الاستبدال بتغيير الدين ، التجديد بتغيير الدين | né vivant | المولود حياً |
| novation par changement de dette | | negotium | العمل القانونى |
| | الاستبدال بتغيير المحل ، التجديد بتغيير المحل | nom | الاسم |
| novation par changement d'objet | | nom commercial | الاسم التجارى |
| | ملكية الرقبة | | اسم العائلة (اللقب) |
| nue propriété; nudum dominium | | nom patronymique (surname) | |
| | | | عدم رجعية القوانين |
| | | non-rétroactivité des lois | |

| | | | |
|--|---|------------------------|----------------------|
| objet possible | المحل الممكن | nul | باطل |
| obligation | الالتزام | nullité | البطلان |
| obligation alimentaire | التزام النفقة | nullité absolue | البطلان المطلق |
| | الالتزام التخييرى | nullité relative | البطلان النسبى |
| obligation alternative | | (O) | |
| obligation civile | الالتزام المدنى | | المحل القابل للتعامل |
| | الالتزام المشترك ، الالتزام المتعدد الأطراف | objet dans le commerce | |
| obligation conjointe | | objet de la preuve | محل الإثبات |
| obligation de donner | التزام بإعطاء | objet de l'obligation | محل الالتزام |
| obligation d'entretien | التزام الصيانة | | المحل القابل للتعيين |
| obligation de faire | التزام بعمل | objet déterminable | |
| | التزام بالامتناع عن العمل | objet déterminé | المحل المعين |
| obligation de ne pas faire | | | شئ لا يقبل التعامل |
| | التزام بتقديم شئ | objet hors du commerce | |
| obligation de présenter une chose (actio in exhibendum) | | objet illicite | المحل غير المشروع |
| obligation facultative | الالتزام البدلى | objet impossible | المحل المستحيل |
| | الالتزام غير القابل للتجزئة | objet indéterminé | المحل غير المعين |
| obligation indivisible | | objet licite | المحل المشروع |

| | |
|---|--|
| (P) | obligation morale الالتزام الأدبي |
| pacte de préférence الوعد بالتفضيل | obligation naturelle الالتزام الطبيعي |
| المحاصة في المتنازع فيه | obligation solidaire الالتزام التضامني |
| pacte de quota litis | التزامات الجوار |
| التعاقد على تركة مستقبلية - التعاقد على تركة منتظرة | obligations de voisinage |
| pacte sur succession future | obscurité de la loi غموض القانون |
| paiement الوفاء | الاستيلاء المؤقت |
| الوفاء مع الحلول | occupation temporaire |
| paiement avec subrogation | offre الإيجاب |
| دفع غير المستحق - دفع ما لا يجب | offre réelle العرض الحقيقي |
| paiement de l'indu | عبء الإثبات |
| paiement partiel الوفاء الجزئي | onus probandi; fardeau de la preuve |
| paiement simple الوفاء البسيط | preuve; charge de la preuve |
| parenté قرابة النسب | خيارات الحائز |
| قرابة الحواشي | options du tiers détenteur |
| parenté en ligne collatérale | ordonnances الأوامر |
| قرابة الأصول والفروع | ordre public النظام العام |
| parenté en ligne directe | ordres; commandes التوصيات |
| | ouvrage العمل - الشغل |
| | ouvrier ; travailleur العامل |

فهرس القانون المءنى (فرنسى - عربى)

| | | | |
|---------------------------------|--|---------------------------|-------------------------------------|
| partie adhérente | الطرف المءءن | parenté légitime | القراة الشرعة |
| | طرفا الصلء - المتصالحان | parenté naturelle | القراة الطبععة |
| parties à la transaction | | pari | المراةنة |
| | ءىون الشركة | pars legitima; la réserve | نصاب الارء |
| passif social; dettes sociales | | | النصب فى الخسارة - الءصة فى الخسارة |
| patrimoine | الءمة المالة | part dans la perte | |
| patron; employeur | رب العمل - المءءوم | | النصب فى الربء - الءصة فى الربء |
| pépinière | المشءل | part dans le bénéfice | |
| perception | القبض - الءنى - الءءصل | part divise | ءزة مفرز |
| | سقوط القءء | part héréditaire | نصب الوارء |
| péremption de l'inscription | | partage à l'amiable | قسمة الاءاقعة |
| la personnalité | الشءصعة | partage définitif | القسمة النءائعة |
| personnalité fictive | شءصعة افتراضعة | partage en justice | قسمة قضاةعة |
| personnalité réelle | شءصعة ءقعة | partage en licitation | قسمة الءصفعة |
| personne | الشءص | partage en nature | القسمة الععنة |
| personne interposée | الءءلل - الوسءط | partage partiel | القسمة الءزئة |
| | الشءص المعنوى - الاءءبارى أو القانونى أو | partage provisionnel | قسمة المءاةاة |
| | المءنى أو الفرضى - الءكمى - الءقءىرى | | القسمة المعلقة على شرط |
| personne morale ou juridique ou | | partage provisoire | |
| civile ou fictive | | partage total | القسمة الكعة |

معجم القانون

| | | |
|--------------------------------------|-----------------------------|-----------------------|
| الحيازة بسوء النية | الشخص الطبيعي | personne physique |
| possession de mauvaise foi | هلاك الشئ | perte de la chose |
| الحيازة المتقطعة | زوال الملكية | perte de la propriété |
| possession discontinue | خسائر الشركة | pertes de la société |
| possession équivoque الحيازة الغامضة | العراض | placier |
| الحيازة الواضحة | التصميم | plan |
| possession non équivoque | الملكية التامة | |
| possession paisible الحيازة الهادئة | la pleine propriété; plenum | |
| الحيازة بالواسطة | dominium | |
| possession par intermédiaire | تعدد الروابط | pluralité de liens |
| الحيازة العارضة | الزيادة في القيمة | la plus value |
| possession précaire ou détention | الحائز حسن النية | |
| possession publique الحيازة الظاهرة | posseur de bonne foi | |
| possession vicieuse الحيازة المعيبة | الحائز سيئ النية | |
| pourboire الحلوان - الوهبة | posseur de mauvaise foi | |
| سلطة التقدير - السلطة التقديرية | possession | الحيازة (وضع اليد) |
| le pouvoir discrétionnaire | الحيازة المستمرة | possession continue |
| pouvoir exécutif السلطة التنفيذية | الحيازة بحسن النية | |
| pouvoir judiciaire السلطة القضائية | possession de bonne foi | |
| pouvoir législatif السلطة التشريعية | | |
| préavis إشعار | | |
| la préemption الشفعة | | |

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

| | | |
|--|---|--------------------------|
| افتراض المسئولية | preneur | المستأجر |
| la présomption de responsabilité | preneur principal | المستأجر الأصلى |
| القرينة القاطعة | | الاسم الشخصى |
| présomption irréfragable, juris et de jure | prénom (Christian name) | |
| القرينة غير القاطعة - القرينة البسيطة | préposé | التابع |
| présomption juris tantum | la prescription | التقادم (مضى المدة) |
| présomption légale القرينة القانونية | | التقادم المكسب |
| القرينة غير القاطعة - القرينة البسيطة | la prescription acquisitive (usucapion) | |
| présomption réfragable; simple | | التقادم المسقط أو المبرئ |
| أداء اليمين ، حلف اليمين | la prescription extinctive ou libératoire | |
| prestation du serment; prêter le serment | | التقادم الخمسى |
| prêt | prescription quinquennale | |
| العارية | présomption | القرينة |
| عارية الاستعمال | | افتراض الخطأ |
| prêt à usage; commodat | la présomption de faute | |
| عارية الاستهلاك - القرض | | القرينة القضائية |
| prêt de consommation | présomption de l'homme, judiciaire | |
| prête-nom | | المستعار |

معجم القانون

| | |
|--|--|
| امتياز المصروفات القضائية | أداء اليمين ، حلف اليمين |
| privilège des frais de justice | prêter le serment; prestation du serment |
| privilège du bailleur امتياز المؤجر | prêteur المقرض - المعير |
| امتياز الممول | preuve الإثبات |
| privilège du bailleur de fonds | preuve écrite الإثبات بالكتابة |
| امتياز المقاسم أو المتقاسم | الإثبات بالشهرة |
| privilège du copartageant | preuve par commune renommée |
| امتياز الخزنة العامة | الإثبات بالبيينة |
| privilège du trésor public | preuve par témoins |
| privilège du vendeur امتياز البائع | preuve testimoniale الإثبات بالشهادة |
| privilège général حق الامتياز العام | المبادئ القانونية العامة |
| حق الامتياز العقاري | les principes généraux de droit |
| privilège immobilier | privilège حق الامتياز |
| حق الامتياز المنقول | امتياز صاحب الخان |
| privilège mobilier | privilège de l'aubergiste |
| امتياز مصروفات الزراعة والحصاد | امتياز صاحب الفندق |
| privilège pour frais de récolte ou de semences | privilège de l'hôtelier |
| | امتياز المقاولين والمعماريين |
| | privilège des entrepreneurs et architectes |

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

| | | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|---|------------------------------|
| prohibé | محرم - محظور | امتياز الأجور والمرتبات | |
| projet de loi | مشروع قانون | privilège pour les salaires et appointements | |
| prolongation du bail | مد الإيجار | امتياز الآلات الزراعية | |
| promesse d'achat | الوعد بالشراء | privilège pour ustensiles d'agriculture | |
| | الوعد بالكفالة | privilège spécial | حق الامتياز الخاص |
| promesse de cautionnement | | prix | الثمن |
| promesse de donation | الوعد بالهبة | الأجر (الثمن) الجيزاف - الأجر (الثمن) الإجمالى | |
| promesse de gage | الوعد برهن الحيازة | prix à forfait | |
| | الوعد بالجمالة - الوعد بالجائزة | prix de l'entreprise | أجرة المقاوله |
| promesse de récompense | | prix du bail | الأجرة |
| promesse de vente | الوعد بالبيع | prix normal | أجرة المثل |
| | الوعد بالتبايع | procédés de la preuve | طرق الإثبات |
| promesse de vente synallagmatique | | procuration | التوكيل |
| | الوعد بالبيع من جانب واحد | prodigalité | السفه |
| promesse de vente unilatérale | | le prodigue | السفيه |
| | التعهد عن الغير - الوعد عن الغير | produits | الحاصلات - المنتجات |
| promesse pour autrui, de porte fort | | | المهن الحرة - الصناعات الحرة |
| promettant | المتعهد | professions libérales | |

معجم القانون

| | | |
|------------------------------------|---|----------------------|
| مد أجل الشركة | promulgation | الإصدار |
| prorogation de la société | propriété | الملكية (حق الملكية) |
| publication | الملكية المشتركة - ملكية اليد المشتركة - الملكية | |
| publicité réelle | الروكية - ملكية الخطاء - الخلطة في الملك - الملكية الجماعية | |
| تطهير العقار من الرهون | propriété collective; copropriété en main commune ; gesamnte hand | |
| purge hypothécaire | الملكية الشائعة - الملكية على الشيوع | |
| (Q) | propriété commune; propriété indivise ; indivision | |
| التكييف القانوني للعقد | ملكية سطح الأرض | |
| la qualification légale du contrat | propriété de la surface | |
| quasi usufruit | propriété enclavée | ملك محصور |
| شبه حق الانتفاع | الملكية العقارية | |
| quittance | propriété immobilière ou foudière | |
| المخالصة | الملكية الفردية | |
| quote-part | propriété mobilière | ملكية المتقول |
| الحصة | propriété privée | الملكية الخاصة |
| quotité disponible | propriété santerrain | ملكية العمق |
| نصاب الإيصاء | | |
| (R) | | |
| استبدال الدخل الدائم | | |
| rachat de la rente perpétuelle | | |

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

| | | |
|--------------------------------------|----------------------------|--------------------------------|
| redevance | أجرة الحكر | محو القيد - شطب القيد |
| réduction de prix | إنقاص الأجرة | radiation de l'inscription |
| réduction du contrat | انتقاص العقد | المحو القضائى أو الإلزامى |
| référer le serment | رد اليمين | radiation judiciaire ou forcée |
| | النكول عن اليمين | radiation volontaire |
| refus du serment; refuser le serment | | المحو الاختيارى |
| | نظام الزوجية المالى | rang du privilège |
| régime matrimonial | | مرتبة الامتياز |
| registres d'inscription | دفاتر القيد | علاقة التخصيص |
| | دفاتر التسجيل | rapport de destination |
| registres de transcription | | rapport juridique |
| régle déclarative | القاعدة المقررة | علاقة قانونية |
| régle facultative | القاعدة المرخصة | إقرار التعهد |
| régle impérative | القاعدة الآمرة | ratification de la promesse |
| régle interprétative | القاعدة المفسرة | ratification du contrat |
| régle supplétif | القاعدة المكملة | إقرار العقد |
| règlement à l'amiable | التسوية الودية | تحقق الشرط |
| | لائحة المصنع - نظام المصنع | réalisation de la condition |
| règlement d'atelier | | réalisation des biens |
| | | بيع الأموال |
| | | réception de l'ouvrage |
| | | تسلم العمل |
| | | recours du débiteur |
| | | رجوع المدين |
| | | رجوع الحائز |
| | | recours du tiers détenteur |
| | | |

معجم القانون

| | | |
|---|----------------------------|-------------------------------------|
| الدخل الدائم - الأيراد المؤبد | les règlements | اللوائح - الأنظمة |
| rentes perpétuelle | règles de l'équité | قواعد العدالة |
| renvoi ; congédiement | la réintégrand | دعوى استرداد الحياة |
| العزل في وقت غير لائق | remise | تخفيض |
| renvoi intempestif | remise de dette | الإبراء |
| إصلاحات الصيانة | rémunération | الأجر - المقابل - العوض |
| réparations d'entretien | | التنازل في وقت غير لائق |
| الترميمات الإيجارية - الترميمات الإيجارية | renonciation à contretemps | |
| réparations locatives | | التنازل عن الوكالة |
| répartition des lots | renonciation au mandat | |
| توزيع الحصص | | النزول الاتفاقى |
| répondant | | renonciation conventionnelle |
| الضامن | | renonciation translati |
| النائب | | النزول الناقل |
| الممثل التجارى | | النزول من جانب واحد |
| représentant de commerce | | renonciation unilatérale ou abdica- |
| النيابة - التقديم | | tive |
| النيابة التبادلية - النيابة المتبادلة | | تجديد القيد |
| représentation mutuelle | | renouvellement de l'inscription |
| الاصيل | | |

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

| | | |
|--|---------------------------------|---------------------|
| المسئولية عن فعل الغير | requête | عريضة |
| responsabilité du fait d'autrui | rescision | الإبطال |
| المسئولية عن الفعل الشخصى | rescision du partage | نقض القسمة |
| responsabilité du fait personnel | res derelicta | المتروكات |
| المسئولية الموضوعية - المسئولية الشيئية | | نصاب الإرث |
| responsabilité objective ou du fait des choses | la réserve; pars legitima | |
| responsable | réserve mentale | التحفظ المضمّر |
| المسئول | résidence | محل الإقامة |
| restitution de l'indû | résiliation | الإنهاء |
| رد ما دفع بلا حق | résiliation abusive | الفسخ التعسفى |
| restitution du dépôt | résiliation du bail | فسخ الإيجار |
| رد الوديعة | | الفسخ للعدر |
| القيود الاتفاقية | résiliation pour excuse valable | |
| restrictions conventionnelles | résolution | الفسخ |
| قيود للصالح الخاص | responsabilité | المسئولية |
| restrictions d'intérêt privé | | المسئولية التعاقدية |
| قيود للصالح العام | responsabilité contractuelle | |
| restrictions d'intérêt public | | المسئولية التقصيرية |
| قيود حق الملكية | responsabilité délictuelle | |
| restrictions du droit de la propriété | | |
| restrictions légales | | |
| القيود القانونية | | |

معجم القانون

| | |
|--|---------------------------------------|
| الرجوع في الهبة | référé (الحابس) |
| révocation de la donation | التعديل (للمقايضة وللقسمة) - المعدل |
| révocation du mandat إنهاء الوكالة | retour de lots; soulte |
| risques créés المخاطر المستحدثة | الرجوع - العدول |
| مخاطر الدفاع الوطني | rétractation; révocation |
| risques de défense nationale | retrait الاسترداد |
| مخاطر الملاحة الجوية | retrait d'indivision استرداد الشائع |
| risques de navigation aérienne | استرداد الحصة الشائعة المبيعة |
| risques de propriété مخاطر الملكية | retrait de la part indivise |
| مخاطر الحرفة | استرداد التوكيل |
| risques professionnels | retrait de la procuration |
| risques sociaux المخاطر الاجتماعية | استرداد الحقوق المتنازع عليها |
| routes agricoles الطرق الزراعية | retrait litigieux |
| (S) | retrayant المسترد |
| salaire الأجر | retrayé المسترد منه |
| sanction الجزاء | rétroactivité des lois رجعية القوانين |
| sanction de la loi التصديق على القانون | العدول - الرجوع |
| sanction préventive الجزاء الوقائي | révocation; rétractation |

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

| | | |
|--|--------------------------------|---------------------------------------|
| service | الخدمة | الجزاء الجابر - الجزاء القامع |
| | الارتفاق | sanction répressive |
| servitude; servitude prédiiale ou foncière ou réelle | | العلم والصياغة (فى القانون) |
| | | science et technique |
| servitude apparente | الارتفاق الظاهر | فصل السلطات |
| servitude continue | الارتفاق المستمر | séparation des pouvoirs |
| | الارتفاق الاتفاقى | séquestre الحارس - الحراسة |
| servitude conventionnelle | | الحراسة الاتفاقية |
| | ارتفاق عدم التعليه | séquestre conventionnel |
| servitude d'altius non tollendi | | séquestre judiciaire الحراسة القضائية |
| | ارتفاق تحميل الجدار | séquestre légal الحراسة القانونية |
| servitude d'appui (oneris ferendi) | | séquestre - liquidateur الحارس المصفى |
| | حق المسيل - حق الصرف | serment اليمين |
| servitude d'écoulement d'eau | | يمين الاستظهار - يمين الاستيثاق |
| | حق صرف المياه المنزلية | serment de crédulité |
| servitude d'égout des eaux mé- nagères ou servitude d'évier | | اليمين الحاسمة |
| | حق ارتفاق المزاريب أو الميازيب | serment litis-décisoire |
| servitude d'égout des toits | | اليمين المتممة |
| | | serment supplétoire ou supplétif |

| | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| الارتفاق المستتر | حق الشرب - حق الري |
| servitude non-apparente | servitude d'irrigation |
| الارتفاق الشخصي | حق المرعى |
| servitude personnelle | servitude de pacage (pecoris pas- |
| servitude positive | cendi) |
| الارتفاق الإيجابي | حق المرور - حق القيادة - حق الاستطراق |
| الارتفاق الزراعى (لاستعمال الأراضى) | servitude de passage (citer, actus, |
| servitude rurale | via) |
| الارتفاق البنائى (لاستعمال المبائى) | حق المجرى - حق مرور المياه |
| servitude urbaine | servitude de passage d'eaux; servi- |
| حقوق الارتفاق | tude d'aqueduc |
| servitudes prédiales ou foncières | حق اغتراف المياه |
| ou réelles; servitudes | servitude de puisage (aquae haus- |
| signature | tus) |
| التوقيع - الإمضاء | الارتفاق غير المستمر |
| الإعلان (على يد محضر) - التبليغ | servitude discontinue |
| signification | servitude légale |
| silence de la loi | الارتفاق القانونى |
| simple expectative | servitude négative |
| مجرد الأمل | الارتفاق السلبي |
| simulation | ارتفاق عدم البناء |
| الصورية | servitude non aedificandi |
| simulation absolue | |
| الصورية المطلقة | |

| | | |
|-----------------------------------|---|---|
| solidarité imparfaite | التضامن الناقص | الصورية النسبية بسند الضد |
| | التضامن القانونى - التضامن بحكم القانون | simulation relative par voie de contre - lettre |
| solidarité légale | | الصورية النسبية بالتستر |
| solidarité parfaite | التضامن الكامل | simulation relative par voie de déguisement |
| solidarité passive | تضامن المدينين | situations mensuelles |
| solidarité sociale | التضامن الاجتماعى | بيانات شهرية |
| solvable | ملىء | socialisme |
| solvens | الدافع | الاشتراكية |
| somation | الإنداز | société |
| | الإنداز بالدفع أو التخلية | الشركة |
| somation de payer ou de délaisser | | société des nations |
| | | عصبة الأمم |
| | | société léonine |
| | | شركة الأسد |
| | | عناية العائل الصالح |
| | | les soins d'un bon père de famille |
| | | عناية اليقظ |
| soulte ou retour de lots | معدل القسمة | les soins d'un homme diligent |
| source formelle | المصدر الرسمى | solidarité |
| sources du droit | مصادر القانون | التضامن |
| souscription | الاكتتاب | تضامن الدائنين ، التضامن الإيجابى |
| | المقاول من الباطن - المقاول الثانوى | solidarité active |
| sous-entrepreneur; sous traitant | | التضامن الاتفاقى |
| sous-location | الإيجار من الباطن | solidarité conventionnelle |

معجم القانون

| | | |
|----------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|
| substitué | وكيل الوكيل | المستأجر من الباطن - المستأجر الثانوي |
| | التوكيل من الوكيل | sous-preneur |
| substitution du mandataire | | تخصيص الرهن الرسمي |
| succession | الميراث | spécialité de l'hypothèque |
| | التركة المستقبلية - التركة المنتظرة | تخصيص القيد |
| succession future | | spécialité de l'inscription |
| surenchère | المزاد المعلى - إعلاء المزاد | spécification |
| sûreté personnelle | التأمين الشخصي | التحويل |
| sûreté réelle | التأمين العيني | stage |
| | | التدريب |
| sûretés | التأمينات | حالة الشخص |
| sûretés générales | التأمينات العامة | status; état de la personne |
| sûretés spéciales | التأمينات الخاصة | statut personnel |
| | وقف التقادم | الأحوال الشخصية |
| suspension de prescription | | statut réel |
| | | الأحوال العينية |
| | | stipulant |
| | | المستوعد (المشترط) |
| | | stipulation pour autrui |
| | | الاشتراط للغير |
| | | الحلول الاتفاقي |
| (T) | | |
| tableau des inscriptions | قائمة القيود | subrogation conventionnelle |
| tacite reconduction | التجديد الضمني | subrogation légale |
| tarif | التعريفة | الحلول القانوني |
| taux conventionnel | السعر الاتفاقي | الحلول الشخصي |
| | | subrogation personnelle |
| | | الحلول العيني |
| | | subrogation réelle |

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

| | | | |
|----------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|------------------------------|
| le tiers | الغير | taux d'intérêt | سعر الفائدة |
| | حائز العقار المرهون | taux légal | السعر القانونى |
| tiers détenteur; tiers acquéreur | | terme | الأجل |
| | الاقتراع (السحب بالقرعة) | | الإمهال - نظرية الميسرة |
| tirage au sort | | terme de grâce; délai de grâce | |
| titre exécutoire | السند التنفيذى | | الأجل الفاسخ |
| | السبب الظنى أو الوهمى | terme extinctif, resolutoire | |
| titre putatif ou imaginaire | | terme suspensif | الأجل الواقف |
| tradition | التسليم | | مواعيد الأجرة - أقساط الأجرة |
| transaction | الصلح | termes du bail | |
| transcription | التسجيل | testament | الوصية |
| | تسجيل التنبيه | | نظرية الافتراض القانونى |
| transcription du commandement | | théorie de la fiction légale | |
| | نقل حق عينى | | نظرية تدرج الأخطاء |
| transmettre un droit réel | | théorie de la gradation des fautes | |
| | نقل الالتزام - انتقال الالتزام | | نظرية الظروف الطارئة |
| transmission de l'obligation | | théorie de l'imprévision | |
| | نقل الملكية | théorie des risques | نظرية المخاطر |
| transmission de la propriété | | | نظرية الغاية الاجتماعية |
| transporteur | متعهد النقل - الناقل | théorie du but social | |

معجم القانون

| | | |
|-----------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------|
| كل قانوني | travail | العمل |
| universalité juridique; universum | travailleur ; ouvrier | العامل |
| jus | | العامل بالقطعة أو بالقطوعية |
| usagers | المرتفقون - المنتفعون | travailleur à la pièce, à la tâche |
| usages | العادات | الأعمال التحضيرية |
| | عادات التجارة | travaux préparatoires |
| les usages de commerce | | le trésor |
| | عادات الحرفة - عادات المهنة | الكنز |
| usages professionnel | | التعرض بسبب قانوني - التعرض القانوني |
| | التقادم المكسب الخمسي | trouble de droit |
| usucapion quinquennale | | trouble de fait |
| l'usufruit; usus fructus | حق الانتفاع | التعرض الفعلي |
| l'usufruitier | المنتفع | tutelle des biens |
| | حق الاستعمال | الولاية على المال |
| usus; jus utendi; droit d'user | | الولاية على النفس |
| | | tutelle sur la personne |
| | | tuteur |
| | | الوصي |
| | | tuteur légal |
| | | الولي |
| | | (U) |
| valeur vénale | التمن النقدي | unification des lois |
| validité de l'offre | صحة العرض | توحيد القوانين |
| validité du contrat | صحة العقد | unité d'object |
| | | وحدة المحل |

(V)

فهرس القانون المءنى (فرنسى - عربى)

| | | | |
|-------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|
| vente sur échantillon | بيع العينة | vendeur | الباع |
| vérification de l'ouvrage | فحص العمل | vente | البيع |
| | تحقيق الءىون | vente à l'amiable | البيع الاختيارى |
| vérification des créances | | vente à l'essai | بيع التجربة |
| vices du consentement | عيوب الرضاء | vente à réméré | بيع الوفاء |
| victim | المضروء | | البيع بالتقسىط |
| violation de la loi | خرق القانون | vente à tempérament | |
| violence | الإكراء | | البيع بالمزاد العلنى |
| volonté unilatérale | الإرادة المنفردة | vente aux enchères publiques | |
| | الجواب التجارى - الجوال التجارى | | بيع فى مرض الموت |
| voyageur de commerce ; commis | | vente dans la dernière maladie | |
| voyageur | | | بيع المقدرات - بيع المثلثات |
| vue | المطل | vente de choses de genre | |
| vue de servitude | المطل الارتضاقى | | بيع الحقوق المتنازع فىها |
| vue droite ou vue de face | المطل المواجه | vente de droits litigieux | |
| vue oblique ou de côté | المطل المنحرف | vente d'hérédité | بيع الإرث |
| | | | بيع ملك الفىر |
| (W) | | vente de la chose d'autrui | |
| warrant agricole | رهن الفلات الزراعية | vente en bloc | بيع الجزاف |
| | | | بيع المذاق |
| warrant hôtelier | رهن أاثا الفنادق | vente sous réserve de dégustation | |

الباب الثالث

قانون المرافعات المدنية والتجارية

قانون المرافعات المدنية والتجارية

| | |
|---|---|
| إدخال الغير فى الخصومة | (أ) |
| mise en cause هو إدخال غير أطراف الخصومة الأصليين فى الدعوى جبراً لتوجيه طلب إليه أو بقصد جعل الحكم الذى يصدر فيها حجة عليه . | إبلاغ dénonciation هو إخطار بمضمون ورقة من أوراق المرافعات . |
| adjudication إرساء المزاد - مرسى المزاد هو إيقاع بيع المزايدة على من عرض أعلى ثمن . | إخبار notification هو إبلاغ بواقعة طبقاً لأوضاع معينة . |
| motifs du jugement أسباب الحكم هى ما تسوقه المحكمة من أدلة واقعية وحجج قانونية لحكمها . | اختصاص compétence هو ما لكل محكمة من المحاكم من سلطة القضاء تبعاً لمقرها أو لنوع القضية . |
| استجواب الخصوم | اختصاص محلى compétence locale هو اختصاص محكمة تبعاً لمكانها . |
| interrogatoire des parties هو توجيه أحد الخصمين إلى الخصم الآخر بإذن من المحكمة أسئلة ليجب عنها وذلك بقصد الحصول على إقرار منه . | اختصاص نوعى compétence à raison de la matière هو اختصاص محكمة تبعاً لموضوع الدعوى أو قيمتها . |
| appel استئناف هو طريق الطعن الذى به يرفع المحكوم عليه الحكم إلى المحكمة الأعلى من المحكمة التى أصدرته طالباً بإلغاء أو تعديله . | إدخال الضامن فى الخصومة mise en cause du garant هو إدخال الغير فى الدعوى بتوجيه طلب ضمان إليه . |

معجم القانون

| | |
|---|--|
| <p>معتبر حجة على الطاعن به يعترض على هذا الحكم إذا أثبت غش الخصم أو تواطؤه أو إهماله الجسيم .</p> | <p>استئناف فرعى appel incident هو استئناف مقابل رفع بعد مضي ميعاد الاستئناف أو بعد قبول الحكم من المستأنف ويتبع الاستئناف الأصلي ويزول بزواله .</p> |
| <p>الاعتراض على قائمة شروط البيع dire au cahier des charges هو الطريق الذى يبدى به المدين والحائز والدائنون وكل ذى شأن أوجه البطلان فى إجراءات التنفيذ وكذلك الملاحظات على شروط البيع .</p> | <p>استئناف مقابل appel reconventionnel هو استئناف يرفعه المستأنف عليه مقابلاً للاستئناف المرفوع عليه ويكتفى فى رفعه بإجراءات بسيطة .</p> |
| <p>إعلان signification هو إبلاغ أوراق المضررين إلى من يجب إبلاغهم إياها طبقاً لأوضاع معينة قانوناً .</p> | <p>إشكال التنفيذ difficulté d'exécution منازعة تتعلق بإجراءات التنفيذ مثل ذلك أن يستشكل المدين فى تنفيذ حكم على ماله بدعوى أن الحكم غير قابل للتنفيذ .</p> |
| <p>الإعلان publicité هو إجراءات معينة قررها القانون حتى يصل إلى علم الناس أن عيناً تباع بالمزاد .</p> | <p>اعتبار الدعوى كأن لم تكن déclarer l'affaire comme non avenue هو بطلان الخصومة أو إبطالها فى أحوال معينة نص عليها القانون .</p> |
| <p>التماس إعادة النظر requête civile هو طريق الطعن الذى به يرفع المحكوم عليه الحكم النهائى أمام المحكمة التى أصدرته ذاتها طالباً لأسباب معينة عددها القانون إعادة النظر فى هذا الحكم .</p> | <p>اعتراض الخارج عن الخصومة tierce opposition هو طريق الطعن من غير الخصوم فى حكم</p> |

قانون المرافعات المدنية والتجارية

| | |
|---|---|
| <p>القانون بسبب وفاة أحد الخصوم أو فقدته أهلية الخصومة أو زوال صفة من كان يباشر عنه من النائين .</p> | <p>الأمر بالتنفيذ l'exequatur هو أمر تصدره المحكمة أو قاضى الأمور الوقتية بتنفيذ حكم أجنبى أو حكم لمحكمين وبه يصبح الحكم قابلاً للتنفيذ جبراً .</p> |
| <p>أهلية التقاضى capacité d'ester en justice هى الأهلية الواجب تحققها فى من يباشر الدعوى مدعياً أو مدعى عليه .</p> | <p>أمر على عريضة ordonnance sur requête هو أمر يصدره القاضى فى غير الإجراءات المرسومة للدعوى بناءً على عريضة تقدم إليه كأمر بحجز تحفظى أو بترتيب حق اختصاص .</p> |
| <p>أوجه الدفاع moyens de défense هى الأوجه التى يستند إليها أى خصم فى تأييد ما يدعيه .</p> | <p>إنذار sommation هو إبلاغ يصدره صاحب الحق طبقاً لأوضاع مقررة إلى من عليه الحق طالباً منه أن يفى بما عليه .</p> |
| <p>أوراق المحضرين actes d'huissiers exploits d'huissiers هى الأوراق التى يحررها ويعلنها المحضرون طبقاً لأوضاع معينة قانوناً .</p> | <p>إنذار حائز العقار sommation au tiers détenteur هو إعلان رسمى يرسله الدائن لحائز العقار المرهون ويخيره فيه بين أن يدفع الدين المضمون بالرهن أو أن يخلى العقار ليجرى التنفيذ عليه .</p> |
| <p>أوراق المرافعات actes de procédure إجراءات المرافعات هى الإجراءات التى يقوم بها القضاة ومعاونوهم والخصوم فى سبيل وصول الحقوق إلى أصحابها وهى تثبت عادة فى أوراق تسمى بأوراق المرافعات وكل ورقة منها تسمى باسم الإجراء الذى تتضمنه .</p> | <p>انقطاع الخصومة interruption de l'instance هو توقف السير فى إجراءات الدعوى بقوة</p> |

| | |
|---|--|
| <p>التعرض للحيازة</p> <p>trouble à la possession</p> <p>هو الفعل المادى أو الإجراء القانونى الذى يصدر من الغير متضمناً منازعة الحائز فى حيازته .</p> <p>تقادم الخصومة</p> <p>prescription de l'instance</p> <p>هو انقضاء الخصومة بحكم القانون بمضى خمس سنوات منذ آخر إجراء صريح فيها .</p> <p>التكليف بالحضور</p> <p>assignation citation</p> <p>هو ورقة المرافعات التى يُكلف بها الخصم خصمه الحضور أمام المحكمة فى ميعاد معين لسماع الحكم بطلباته وبهذه الورقة ترفع الدعوى .</p> <p>تنبيهه</p> <p>commandement</p> <p>هو تكليف يصدره صاحب الحق الذى بيده سند تنفيذى إلى من عليه الحق طالباً منه إيفاء ما عليه .</p> <p>تنبيه نزع الملكية أو تنبيه بنزع الملكية</p> <p>commandement immobilier</p> <p>هو إعلان رسمى من الدائن إلى مدينه بموجب سند تنفيذى ينذر الدائن فيه المدين بالتنفيذ على عقار له إن لم يف بالدين .</p> | <p>(ب)</p> <p>البيع على المشتري المتخلف</p> <p>vente sur folle enchère</p> <p>هو بيع مزايدة يتم إذا تخلف من رسا عليه المزاد عن الوفاء بالثمن .</p> <p>بيع المزاد</p> <p>vente aux enchères</p> <p>هو البيع الذى يتم بطريق الدعوة إلى شراء الشئ المعروض للبيع ليرسو على من يعرض أعلى ثمن فيه .</p> |
| <p>(ت)</p> <p>تدخل فى الخصومة</p> <p>intervention</p> <p>هو دخول شخص من غير أطراف الخصومة الأصليين الدعوى من تلقاء نفسه للدفاع عن مصلحة له فيها .</p> <p>ترك الخصومة</p> <p>renonciation à l'instance ; désistement</p> <p>هو أن ينزل المدعى عن الدعوى - دون الحق - بموجب إجراءات وبشروط نص عليها القانون .</p> | |

قانون المرافعات المدنية والتجارية

| | |
|--|---|
| <p>saisie الحجز</p> <p>هو إجراءات رسمها القانون بها يوضع مال للمدين تحت يد القضاء فيمتنع عليه اختلاسه أو التصرف فيه .</p> | <p>التنفيذ على العقار - الحجز العقاري</p> <p>saisie immobilière</p> <p>هو حجز الدائن على عقار يدخل في ضمانه .</p> |
| <p>الحجز الاستحقاقى</p> <p>saisie revendication</p> <p>هو حجز تحفظى يوقعه مالك المنقول على المنقول الذى يملكه وهو فى يد الغير .</p> | <p>التوزيع بحسب درجات الدائنين</p> <p>distribution par ordre</p> <p>هو تقسيم مال المدين بين دائنيه مرتبين بحسب مراتبهم أو درجاتهم المقررة فى القانون .</p> |
| <p>(ث)</p> | |
| <p>saisie commerciale الحجز التجارى</p> <p>هو حجز تحفظى يوقعه حامل الكمبيالة أو السند الإذنى تحت يد التاجر المدين بهما .</p> | <p>prix d'adjudication ثمن المزاد</p> <p>هو الثمن الذى رسا به المزاد .</p> |
| <p>(ح)</p> | |
| <p>الحجز التحفظى</p> <p>saisie conservatoire</p> <p>هو حجز يوقعه الدائن على منقولات مدينه بغير سند تنفيذى فى أحوال بينها القانون .</p> | <p>الحاجز</p> <p>saisissant</p> <p>هو من يوقع الحجز .</p> |
| <p>حجز تنفيذى</p> <p>saisie exécutoire</p> <p>هو الحجز الذى يكون إجراؤه بسند تنفيذى .</p> | <p>حارس الحجز</p> <p>gardien de la saisie</p> <p>هو شخص يعينه المحضر عند توقيع الحجز لحفظ الأشياء المحجوزة وتقديمها للمحضر لبيعها فى اليوم المعين للبيع .</p> |
| <p>حجز على ما للمدين لدى الغير</p> <p>saisie arrêt</p> <p>هو الحجز على ما يكون للمدين لدى الغير من ديون أو أعيان منقولة .</p> | |

| | |
|--|--|
| <p>حكم حضوري</p> <p>jugement contradictoire</p> <p>هو حكم يصدر فى قضية يحضر فيها الخصوم فى أية مرحلة من مراحلها .</p> | <p>الحجز على المدين المتنقل</p> <p>saisie foraine</p> <p>هو حجز تحفظى يوقعه الدائن على مال مدينه فى حالة ما إذا لم يكن لهذا المدين موطن مستقر فى مصر .</p> |
| <p>حكم غيابي</p> <p>jugement par défaut</p> <p>هو حكم يصدر فى قضية غاب الخصم فى جميع مراحلها .</p> | <p>الحجز على المنقول</p> <p>saisie exécution</p> <p>هو حجز أعيان منقولة مملوكة للمدين وتحت يده .</p> |
| <p>الحيازة العارضة (الحيازة العابرة)</p> <p>possession précaire</p> <p>هى الحيازة العادية الحالية من نية التملك .</p> <p>(د)</p> | <p>حجز المؤجر</p> <p>saisie gagerie</p> <p>هو حجز تحفظى يوقعه مؤجر العقار على المنقولات الموجودة فى العين المؤجرة .</p> |
| <p>درجة التقاضى</p> <p>degré de juridiction</p> <p>هى مرتبة المحكمة التى رفعت أمامها الدعوى بالنسبة إلى المحاكم الأخرى الداخلة فى نوعها كالمحكمة الابتدائية .</p> | <p>حضور الخصم</p> <p>comparution de la partie</p> <p>هو أن يحضر الخصم أمام المحكمة بنفسه أو بمن ينوب عنه .</p> |
| <p>دعوى الارتفاق</p> <p>action confessoire de servitude</p> <p>هى الدعوى التى يرفعها مدعى حق الارتفاق يطالب فيها بتقرير حق ارتفاقه .</p> | <p>حضور الخصم نفسه</p> <p>comparution personnelle</p> <p>هو مثول الخصم بشخصه أمام القضاء بأمر منه لتوجيه أسئلة إليه أو لمناقشته أو لأى سبب آخر يقتضى حضور الخصم بشخصه .</p> |

قانون المرافعات المدنية والتجارية

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">دعوى الرهن الرسمى</p> <p>action hypothécaire</p> <p>هى إجراءات التنفيذ التى يباشرها المرتهن على العقار فى مواجهة حائزه .</p> | <p style="text-align: center;">دعوى الاستحقاق - دعوى الملكية</p> <p>action en revendication</p> <p>هى الدعوى التى يرفعها مدعى الملكية يطالب فيها بتقرير حق ملكيته .</p> |
| <p style="text-align: center;">دعوى شخصية</p> <p>action personnelle</p> <p>هى الدعوى التى يطلب فيها المدعى بحق شخصى .</p> | <p style="text-align: center;">دعوى استرداد الحيابة</p> <p>action en réintégrande</p> <p>هى من دعاوى الحيابة يرفعها الحائز الذى نزعت حيازته طالباً إعادة تلك الحيابة إليه .</p> |
| <p style="text-align: center;">دعوى الضمان التبعية</p> <p>demande incidente en garantie</p> <p>هى دعوى الضمان التى ترفع متصلة بدعوى أصلية اقتضى رفعها الرجوع على الضامن .</p> | <p style="text-align: center;">دعوى استعجال الخيار - دعوى تحديد الموقف</p> <p>action interrogatoire</p> <p>هى الدعوى التى يرفعها ذو شأن على شخص له حق الخيار بين أمرين فأكثر مطالباً إياه فيها استعمال حقه والتصريح بما يختاره وذلك قطعاً لحالة الشك والتعليق المقلقة للطالب مثل ذلك أن يطلب المتعاقدين فى عقد قابل للإبطال من جانب المتعاقد الآخر أن يختار إبطال العقد أو إجازته .</p> |
| <p style="text-align: center;">دعوى العقار</p> <p>action immobilière</p> <p>هى الدعوى التى يطالب فيها المدعى بعقار .</p> | <p style="text-align: center;">دعوى عينية</p> <p>action réelle</p> <p>هى الدعوى التى يطالب فيها المدعى بحق عينى .</p> |
| <p style="text-align: center;">دعوى قطع النزاع</p> <p>action provocatoire</p> <p>هى الدعوى التى يكلف فيها المدعى المدعى عليه بإثبات زعم ينسبه الأول إلى الثانى ويحمله</p> | <p style="text-align: center;">دعوى الحيابة (المعروفة عادة بدعوى وضع اليد)</p> <p>action possessoire</p> <p>هى الدعوى التى يطلب بها حائز العقار تقرير حقه فى حيازته وتمكينه من الانتفاع به .</p> |

| | |
|---|---|
| <p>دعوى نفي حق الارتفاق</p> <p>action négatoire de servitude</p> <p>هي الدعوى التي يرفعها المالك على مدع لحق ارتفاق في ملكه يطالب فيها تقرير عدم قيام هذا الحق المدعى به .</p> | <p>عبء الإثبات خلافاً للقواعد العامة ويستتبع في الوقت ذاته إثارة النزاع قبل أوانه ومن أجل ذلك كله تكون غير جائزة في القانون مثل ذلك أن يرفع واضع اليد على المالك دعوى ينسب إليه فيها أنه يدعى ملكية الشيء ويطلبه بإثبات هذه الملكية وإلا قضى عليه برفض زعمه .</p> |
| <p>دعوى وقف الأعمال المستحدثة</p> <p>action en dénonciation de nouvelle œuvre</p> <p>هي من دعاوى الحيازة يطلب بها الحائز وقف أعمال طارئة لو تمت أثرت في حيازته وكانت تعرضاً لها .</p> | <p>دعوى المدعى عليه</p> <p>demande reconventionnelle</p> <p>هي الطلب العارض الذي يرد به المدعى عليه على دعوى المدعى .</p> |
| <p>دفع</p> <p>défense</p> <p>هو ادعاء المدعى عليه أمراً لا يريد به إلا درء الحكم عليه في الدعوى .</p> | <p>دعوى ملكية الحق</p> <p>action pétitoire</p> <p>هي الدعوى التي يطلب بها صاحب الحق تقرير حقه وتمكينه من الانتفاع وهي لحماية الحق نفسه بخلاف دعوى الحيازة فهي لحماية مجرد الحيازة .</p> |
| <p>دفع شكلي</p> <p>exception</p> <p>هو دفع المدعى عليه المتعلق بإجراءات الخصومة دون موضوعها كالدفع ببطلان صحيفة الدعوى .</p> | <p>دعوى منع التعرض</p> <p>action en complainte</p> <p>هي من دعاوى الحيازة يرفعها حائز الحق العيني العقاري الذي لم تنزع حيازته قانوناً مطالباً بدفع الاعتداء الواقع على ما تحت يده .</p> |
| <p>دفع موضوعي</p> <p>défense au fonds</p> <p>هو دفع المدعى عليه في موضوع النزاع كالدفع ببطلان السند .</p> | <p>دعوى المنقول</p> <p>action mobilière</p> <p>هي الدعوى التي يطالب فيها المدعى بمنقول .</p> |

| | |
|---|--|
| <p>(ص)</p> <p>صفة qualité.</p> <p>هى كون رافع الدعوى هو نفسه صاحب الحق المدعى به أو نائباً عن صاحب هذا الحق وكون المرفوعة عليه الدعوى هو نفسه المطلوب منه الحق أو نائباً عنه فمثلاً إذا تقاضت شركة النور أجوراً أكثر من الأجور المقررة فلكل مستهلك صفة فى رفع الدعوى على الشركة يوجب عليها أن تلتزم الأجور المقررة بالنسبة إلى نفسه أما بالنسبة إلى غيره من سائر سكان الحي فلا صفة له فى رفع الدعوى .</p> | <p>ديباجة الحكم intitulé du jugement</p> <p>هو ما يصدر به الحكم من ذكر المحكمة التى أصدرته وتاريخ إصداره ومكانه وأسماء القضاة الذين اشتركوا فى الحكم .</p> |
| <p>صور الحكم البسيطة simple copie ; expédition</p> <p>هى كل صورة رسمية من نسخة الحكم الأصلية غير صورته التنفيذية .</p> | <p>(س)</p> <p>سقوط الخصومة péremption de l'instance</p> <p>هو انتهاء الخصومة دون الفصل فيها بعد انقضاء سنة على الأقل من عدم السير فيها .</p> |
| <p>صورة الحكم التنفيذية grosse</p> <p>هى صورة رسمية من النسخة الأصلية للحكم يكون التنفيذ بموجبها وهى تختتم بخاتم المحكمة ويوقعها الكاتب بعد أن يذيلها بالصيغة التنفيذية .</p> | <p>سند تنفيذى titre exécutoire</p> <p>هو الحكم أو الأمر أو العقد الرسمى أو أية ورقة أخرى يجوز بمقتضاها التنفيذ الجبرى .</p> <p>(ش)</p> <p>شطب الدعوى radiation de l'affaire</p> <p>هو حذفها من جدول القضايا إذا غاب جميع الخصوم أو حضر المدعى عليه وحده ولم يبد طلباً .</p> <p>الشهادة - البينة temoignage</p> <p>هى أقوال الشهود أمام جهة قضائية .</p> |

demande incidente طلب عارض

هو ما عدا الطلب الأصلي من الدعاوى التى يُبديها الخصوم فى إنشاء سير الدعوى .

demande additionnelle طلب لاحق

هو الطلب العارض الذى يلحقه المدعى بطلبه الأصلي .

conclusions طلبات

هى حاصل ما يتقدم به الخصم إلى المحكمة ويلتمس الحكم به فى الدعوى .

demandes provisoires طلبات مؤقتة

هى الطلبات التى تقدم فى المسائل المستعجلة أمام محكمة الموضوع لا أمام قاضى الأمور المستعجلة .

(ف)

الفصل على وجه السرعة

statuer d'urgence

هو إجراء يوجهه القانون فى قضايا معينة تقتضى تعيين جلسة للقضية قريبة بقدر الإمكان ولا تتردد دور تحضير ولا تقبل المعارضة فى الأحكام التى تصدر فيها ويقصر ميعاد استئنافها .

formule exécutoire صيغة التنفيذ

هى عبارة معينة يضعها الموظف المختص على صورة السند التنفيذى ليتمكن التنفيذ جبراً بمقتضى السند .

(ط)

الطاعن بالنقض

demandeur en cassation

هو المدعى فى الطعن بالنقض .

voies de recours طرق الطعن

هى الوسائل القضائية التى يلجأ إليها المحكوم عليه بقصد إلغاء الحكم أو تعديله .

الطعن بطريق النقض

pourvoi en cassation

هو طريق الطعن الذى به يرفع المحكوم عليه الحكم النهائى أمام محكمة النقض طالباً نقضه لأسباب ترجع إلى القانون لا إلى الوقائع .

demande principale طلب أصلى

هو الطلب الذى يبتدىء به المدعى ، وما عداه من الطلبات الأخرى - سواء توجهت من المدعى أو المدعى عليه أو من خصم ثالث - تعتبر طلبات عارضة .

(ق)

قائمة التوزيع النهائية

réglement définitif

هى قائمة يبين فيها بصفة نهائية لكل دائن ما خصه من مال المدين بعد الانتهاء من نظر المناقضات التى قدمت فى قائمة التوزيع المؤقتة .

قائمة شروط البيع

cahier des charges

هى ورقة يودعها الدائن الحاجز قلم كُتَاب المحكمة ويبين فيها العقارات التى يراد بيعها قضائياً وشروط البيع والضمن الأساسى وغير ذلك مما نص عليه القانون .

قسمة الفرءاء أو تقسيم المحاصة

distribution par contribution

هى توزيع مال المدين بين دائنيه كل بنسبة حقه .

قيد الدعوى (بالجدول)

inscription de l'affaire (sur le rôle)

هو إثبات الكاتب المختص لمضمون الدعوى فى سجل خاص قبل نظر الدعوى بوقت معين .

قاضى الأمور المستعجلة juge des référés

هو قاضٍ اختصاصه القضاء فى المسائل المستعجلة التى يخشى عليها من فوات الوقت والتى لا تؤثر فى موضوع الحق ولا تتأثر به ويدخل فى ذلك إشكالات التنفيذ .

قاضى الأمور الوقتية juge de service

هو القاضى الذى يتولى أمر المسائل الولائية .

قاضى التحضير juge de préparatoire

هو رئيس الدائرة أو من يندبه من أعضائها فى المحكمة الابتدائية أو فى محكمة الاستئناف لإعداد القضية للمرافعة وذلك بتكليف الخصوم تقديم مستنداتهم وإبداء دُفوعهم لتصفية هذه الدُفوع .

قائمة التوزيع المؤقتة

réglement provisoire

هى قائمة يصدرها القاضى ويبين فيها لكل دائن ما خصه من مال المدين ثم يخطر بها الدائنين والمدينين ليقدم من شاء منهم مناقضته لهذه القائمة .

appellant; intimant المستأنف

هو المدعى فى الاستئناف .

appelé ; intimé المستأنف عليه

هو المدعى عليه فى الاستئناف .

intérêt مصلحة

هى الفائدة التى يسعى الإنسان للحصول عليها من وراء اتخاذه إجراء قضائياً .

intérêt juridique مصلحة قانونية

هى المصلحة التى يحمىها القانون وهى مرادفة للحق .

مصلحة قائمة حاضرة

intérêt né et actuel

هى المصلحة الموجودة فى الحال دون المستقبلية أو المحتملة .

مصلحة مباشرة شخصية

intérêt direct et personnel

تكون المصلحة مباشرة وشخصية إذا كان متخذ الإجراء هو دون غيره صاحب الحق فيه .

intérêt éventuel مصلحة محتملة

هى مصلحة قد تتحقق أو لا تتحقق .

(ك)

caution الكفالة

هى تقديم الدائن الذى حصل على الحكم النافذ معجلاً كفيلاً مقتدرأ أو مالاً كى يتمكن من إجراء التنفيذ المعجل ولكى يمكن الرجوع على الكفيل أو المالك إذا ألغى الحكم ولم يرُد الدائن الحالة إلى ما كانت عليه .

(م)

le saisi المحجوز عليه

هو المدين الذى يوقع الحجز على ماله .

tiers saisi المحجوز لديه

هو مدين المدين فى حجز ما للمدين لدى الغير .

محضر الحجز

procès - verbal de saisie

هو المحضر الذى يقوم بكتابته المحضر المكلف بتوقيع الحجز ليقرر فيه ما قام به من إجراءات لإنجاز مهمته ويشتمل على بيانات معينة حددها القانون

délibération مداولة

هى تبادل رأى بين أعضاء دائرة المحكمة فى اجتماع سرى للوصول إلى منطوق الحكم فى القضية التى يتداولون فيها .

قانون المرافعات المدنية والتجارية

| | | | |
|------------------------|--|---------------------------------|--|
| opposé | معارض عليه هو المدعى عليه فى المعارضة . | intérêt légitime | مصلحة مشروعة هى المصلحة التى لا تتعارض مع النظام العام أو الآداب . |
| opposition | معارضة هى طريق الطعن الذى به يرفع المحكوم عليه غيابياً الحكم إلى المحكمة التى أصدرته طالباً إلغاء أو تعديله . | intérêt morale | مصلحة معنوية هى مصلحة لا تقوم مادياً بل قيمتها معنوية فقط . |
| requérant | الملتبس هو المدعى فى الالتماس . | intérêt patrimonial | مصلحة مالية هى مصلحة قابلة للتقويم مادياً . |
| requis | الملتبس ضده هو المدعى عليه فى الالتماس . | demande | مطالبة - دعوى هى الالتجاء إلى القضاء بطرق مخصوصة بقصد الفصل فى نزاع معين . |
| contredit | المتناقضة فى قائمة التوزيع هى الاعتراض الذى يتقدم به الدائنون أو المدين على قائمة التوزيع المؤقتة . | demande introductive d'instance | مطالبة فاتحة للخصومة هى أول طلب للمدعى يبتدىء به الدعوى . |
| dispositif du jugement | منطوق الحكم هو نص ما قضت به المحكمة فى قضية معينة. | défendeur | المطعون عليه بالنقض هو المدعى عليه فى الطعن بالنقض . |
| délais de procédure | مواعيد المرافعات هى المواعيد المحددة فى القانون لإجراءات المرافعات . | opposant | معارض هو المدعى فى المعارضة . |

| | |
|--|--|
| <p>(و)</p> <p>fait admissible واقعة جائزة القبول هي واقعة يجيز القانون إثباتها خلافاً لما لا يجيز القانون إثباته كالوقائع التي تعارض القرائن القاطعة .</p> <p>fait pertinent واقعة متعلقة بالدعوى هي واقعة ذات صلة بموضوع الدعوى .</p> <p>fait concluant واقعة منتجة هي الواقعة التي إذا ثبتت كان لها تأثير ثبوت الدعوى أو نفيها .</p> | <p>délai de l'assignation ميعاد الحضور هو أقل مدة عينها القانون وأوجب أن تنقضى ما بين إعلان الخصم وبين اليوم المحدد لنظر الدعوى .</p> <p>délai de distance ميعاد المسافة هو الزمن الذي يضاف إلى أصل الميعاد المقرر في القانون حين يقتضى الإجراء انتقال الخصم نفسه أو وكيله من مقره إلى مكان آخر .</p> <p>(ن)</p> |
| <p>qualités وقائع الدعوى هي الجزء من الحكم الذي يشتمل على تعيين الخصوم وما قدموه من طلبات أو دفاع أو دفع وخلاصة ما استندوا إليه من الأدلة الواقعية والحجج القانونية ومراحل الدعوى .</p> <p>وقف الخصومة suspension de l'instance هو تعطيل السير في إجراءات الدعوى بقرار من المحكمة إما بناءً على اتفاق الخصوم أو انتظاراً للفصل في مسألة أخرى يتوقف عليها الحكم في الخصومة .</p> | <p>dépossession نزع الحيازة هي رفع يد الحائز عن العين المحوزة .</p> <p>minute نسخة الحكم الأصلية هي الورقة الأصلية للحكم التي يوقعها رئيس الجلسة وكاتبها وتشتمل على وقائع الدعوى والأسباب والمنطوق .</p> <p>insertion (des annonces) النشر هو إعلان البيع في الصحف وفقاً لأحكام القانون .</p> |
| <p>juridiction ولاية الجهة القضائية هي اختصاص جهة قضائية بسلطة القضاء في أمور معينة دون جهات القضاء الأخرى .</p> | <p>exécution provisoire نفاذ معجل هو قابلية الحكم لأن ينفذ تنفيذاً مؤقتاً قبل استنفاد طرق الطعن فيه .</p> |

فهرس قاتون المرافعات المدنية والتجارية (فرنسى - عربى)

| | | | |
|-------------------------------|--|------------------------------------|-------------------------------|
| action immobilière | دعوى العقار | (A) | |
| | دعوى استعجال الخيار - دعوى تحديد الموقف | actes d'huissiers | أوراق المحضرين |
| action interrogatoire | | exploits d'huissiers | |
| action mobilière | دعوى المنقول | actes de procedure | أوراق المرافعات |
| | دعوى نضى حق الارتفاق | | (إجراءات المرافعات) |
| action négatoire de servitude | | | دعوى الارتفاق |
| action personnelle | دعوى شخصية | action confessoire de servitude | |
| action pétitoire | دعوى ملكية الحق | action en complainte | دعوى منع التعرض |
| | دعوى الحيابة (المعروفة عادة بدعوى وضع اليد) | | دعوى وقف الأعمال المستجدثة |
| action possessoire | | action en dénonciation de nouvelle | |
| action provocatoire | دعوى قطع النزاع | œuvre | |
| action réelle | دعوى عينية | | دعوى استرداد الحيابة |
| adjudication | إرساء المزاد - مرسى المزاد | action en réintégrande | |
| appel | استئناف | | دعوى الاستحقاق - دعوى الملكية |
| appel incident | استئناف فرعى | action en revendication | |
| appel reconventionnel | استئناف مقابل | | دعوى الرهن الرسمى |
| appelant ; intimant | المستأنف | action hypothécaire | |

معجم القانون

| | | | |
|-------------------------------------|---------------------------|-----------------------------------|---|
| compétence locale | اختصاص محلي | appelé ; intimé | المستأنف عليه |
| conclusions | طلبات | assignation | التكليف بالحضور |
| contredit | المنافضة في قائمة التوزيع | (C) | |
| (D) | | cahier des charges | قائمة شروط البيع |
| | اعتبار الدعوى كأن لم تكن | | أهلية التقاضى |
| déclarer l'affaire comme non avenue | | capacité d'ester en justice | |
| défendeur | المطعون عليه بالنقض | caution | الكفالة |
| défense | دفع | commandement | تنبيه |
| défense au fonds | دفع موضوعي | | تنبيه نزع الملكية أو تنبيه بنزع الملكية |
| degré de juridiction | درجة التقاضى | commandement immobilier | |
| délai de l'assignation | ميعاد الحضور | | حضور الخصم |
| délai de distance | ميعاد المسافة | comparution de la partie | |
| délais de procédure | مواعيد المرافعات | | حضور الخصم نفسه |
| délibération | مداولة | comparution personnelle | |
| demande | مطالبة - دعوى | compétence | اختصاص |
| demande additionnelle | طلب لاحق | | اختصاص نوعي |
| demande incidente | طلب عارض | compétence à raison de la matière | |

| التوزيع بحسب درجات الدائنين | دعوى الضمان التبعية |
|--|--------------------------------------|
| distribution par ordre | demande incidente en garantie |
| (E) | مطالبة فائحة للخصومة |
| exception دفع شكلى | demande introductive d'instance |
| exécution provisoire نفاذ معجل | demande principale طلب أصلى |
| l'exequatur الأمر بالتنفيذ | دعوى المدعى عليه |
| (F) | demande reconventionnelle |
| fait admissible واقعة جائزة القبول | demandes provisoires طلبات وقتية |
| fait concluant واقعة منتجة | الطاعن بالنقض |
| fait pertinent واقعة متعلقة بالدعوى | demandeur en cassation |
| formule exécutoire صيغة التنفيذ | dénunciation إبلاغ |
| (G) | dépossession نزع الحيازة |
| gardien de la saisie حارس الحجز | difficulté d'exécution إشكال التنفيذ |
| grosse صورة الحكم التنفيذية | الاعتراض على قائمة شروط البيع |
| (I) | dire au cahier des charges |
| قيد الدعوى (بالجدول) | dispositif du jugement منطوق الحكم |
| inscription de l'affaire (sur le rôle) | قسمة الفرعاء أو تقسيم المحاصة |
| insertion (des annonces) النشر | distribution par contribution |

معجم القانون

| | | | |
|-------------------------|-------------------------|-----------------------------|---------------------|
| jugé des référés | قاضي الأمور المستعجلة | intérêt | مصلحة |
| | حكم حضوري | | مصلحة مباشرة شخصية |
| jugement contradictoire | | intérêt direct et personnel | |
| jugement par défaut | حكم غيابي | intérêt éventuel | مصلحة محتملة |
| juridiction | ولاية الجهة القضائية | intérêt juridique | مصلحة قانونية |
| (M) | | intérêt légitime | مصلحة مشروعة |
| minute | نسخة الحكم الأصلية | intérêt morale | مصلحة معنوية |
| mise en cause | إدخال الغير في الخصومة | intérêt né et actuel | مصلحة قائمة حاضرة |
| | إدخال الضامن في الخصومة | intérêt patrimonial | مصلحة مالية |
| mise en cause du garant | | | استجواب الخصوم |
| motifs du jugement | أسباب الحكم | interrogatoire des parties | |
| moyens de défense | أوجه الدفاع | | انقطاع الخصومة |
| (N) | | interruption de l'instance | |
| notification | إخبار | intervention | تدخل في الخصومة |
| (O) | | intitulé du jugement | ديباجة الحكم |
| opposant | معارض | (J) | |
| opposé | معارض عليه | juge de préparatoire | قاضي التحضير |
| | | juge de service | قاضي الأمور الوقتية |

| | |
|--|-------------------------------------|
| (R) | opposition معارضة |
| radiation de l'affaire شطب الدعوى | أمر على عريضة |
| قائمة التوزيع النهائية | ordonnance sur requête |
| règlement définitif | (P) |
| قائمة التوزيع المؤقتة | سقوط الخصومة |
| règlement provisoire | péremption de l'instance |
| ترك الخصومة | الحيازة العارضة (الحيازة العابرة) |
| renonciation à l'instance ; désistement | possession précaire |
| requérant الملتبس | الطعن بطريق النقض |
| requête civile التماس إعادة النظر | pourvoi en cassation |
| requis الملتبس ضده | تقادم الخصومة |
| (S) | prescription de l'instance |
| le saisi المحجوز عليه | prix d'adjudication ثمن المزاد |
| saisie الحجز | محضر الحجز |
| saisie arrêt حجز على ما للمدين لدى الغير | procès-verbal de saisie |
| saisie commerciale الحجز التجارى | publicité الإعلان |
| saisie conservatoire الحجز التحفظى | (Q) |
| saisie exécution الحجز على المنقول | qualité صفة |
| | qualités وقائع الدعوى |

معجم القانون

| | | |
|---------------------------|-----------------------------|------------------------------------|
| وقف الخصومة | saisie exécutoire | حجز تنفيذي |
| suspension de l'instance | saisie foraine | الحجز على المدين المتنقل |
| (T) | saisie gagerie | حجز المؤجر |
| temoignage | | التنفيذ على العقار - الحجز العقاري |
| الشهادة - البينة | saisie immobilière | |
| اعتراض الخارج عن الخصومة | | الحجز الاستحقاقى |
| tierce opposition | saisie revendication | |
| tiers saisi | saisissant | الحاجز |
| المحجوز لديه | signification | إعلان |
| titre exécutoire | | صور الحكم البسيطة |
| سند تنفيذي | simple copie; expédition | |
| التعرض للحيازة | sommaton | إنذار |
| trouble à la possession | | إنذار حائز العقار |
| (V) | sommaton au tiers détenteur | |
| vente aux enchères | | الفصل على وجه السرعة |
| بيع المزاد | statuer d'urgence | |
| البيع على المشتري المتخلف | | |
| vente sur folle enchère | | |
| voies de recours | | |
| طرق الطعن | | |

الباب الرابع

قانون العقوبات

قانون العقوبات

(أ)

إتجاره في مواد سامة
substances vénéneuses (trafic de ..)

إتجار في مواد سامة في غير الحالات التي
يجيز فيها القانون ذلك .

اتخاذ اسم كاذب
nom (prise d'un faux nom)

اتخاذ شخص اسم غير اسمه الحقيقي ، وهو
إحدى وسائل التدليس في جريمة نصب .

اتخاذ صفة غير صحيحة
usage d'une fausse qualité

انتحال الشخص شخصية ليست له إطلاقاً ،
أو توافرت له ولكن أضفى عليها المبالغة ،
أو كانت له ثم زالت ، وهي إحدى وسائل التدليس
التي تقوم بها جريمة النصب .

اتفاق جنائي
accord criminel

التقاء آراء شخصين أو أكثر على ارتكاب
جريمة ، أو على إتيان الأعمال المجهزة أو المسهلة
لها .

إتلاف السندات
titres (destruction de ..)

المساس بمادة السند على نحو يفقد أو ينقص
من قيمته في الإثبات .

آداب
mœurs

مجموعة من القيم والتقاليد الأخلاقية
الاجتماعية يعتبرها القانون حقاً للمجتمع جديراً
بالحماية .

آداب عامة
bonnes mœurs

مجموعة من القواعد الأخلاقية الاجتماعية
يقرها الشارع ويكفل لها الحماية القانونية .

ابتزاز
chantage

حصول المتهم على مال من المجنى عليه عن طريق
تهديده بأمر ماس بشرفه واعتباره .

إبدال الشخصية
substitution de la personnalité

انتحال شخص شخصية شخص آخر ، ويعتبر
هذا الانتحال في محرر إحدى طرق التزوير المادى
أو المعنوى ، وفقاً لما إذا كان ترك أو لم يترك أثراً
مادياً يدل عليه .

إتجار بالرقائق الأبيض
traite de blanches

إتجار بالنساء غايته الاستخدام في الدعارة ،
ويغلب أن يكون له طابع دولي .

| | |
|---|---|
| <p>إجهاض ضرورى</p> <p>avortement nécessaire</p> <p>إجهاض ارتكب فى ظروف تتوافر بها عناصر حالة الضرورة ، ومن ثم لا مسئولية عنه ، ولا عقاب عليه .</p> | <p>إتلاف المحاصيل</p> <p>récoltes (destruction des ..)</p> <p>إتلاف يقع على منتجات زراعية .</p> <p>إتلاف منقولات</p> <p>destruction d'objets mobiliers</p> <p>إعدام الكيان المادى لمال منقول ، أو الانتقاص منه وتجرده بناءً على ذلك من قيمته ، أو الإقلال منها على نحو جسيم .</p> |
| <p>إحراز موازين ومقاييس مفشوشة</p> <p>poids et mesures (détention de faux ..)</p> <p>وضع اليد أو السيطرة المادية على أدوات للوزن أو القياس ، خولفت فى صنعها المواصفات المقررة ، فصارت غير صادقة الدلالة على النتيجة التى تنبئ عنها .</p> | <p>إثبات حقيقة وقائع القذف</p> <p>vérité des faits diffamatoire (preuve de ..)</p> <p>إقامة الدليل لدى القضاء على صحة وقائع القذف التى أسندها المتهم إلى موظف عام أو من فى حكمه .</p> |
| <p>اختلاس</p> <p>soustraction</p> <p>إخراج الشئ من حيازة شخص دون رضائه ، وإدخاله فى حيازة شخص آخر .</p> <p>والاختلاس هو الفعل الذى تقوم به جريمة السرقة .</p> | <p>الاجتماع العام</p> <p>réunion publique</p> <p>اجتماع عدد من الأشخاص لا تربط بينهم صلة خاصة ولم توجه إليهم دعوات ، ولم يكن ثمة معيار خاص فى اختيارهم ، وإنما جمعتهم فى مكان عوامل عارضة .</p> |
| <p>اختلاس الأشياء المحجوز عليها</p> <p>soustraction d'objets saisis</p> <p>اعتداء المحجوز عليه على الحقوق المترتبة على الحجز ، بإتيانه فعلاً من شأنه عرقلة إجراءات التنفيذ .</p> | <p>إجهاض (إسقاط)</p> <p>avortement</p> <p>جريمة ترتكب بإخراج الجنين من الرحم قبل الموعد الطبيعى لولادته . وقد ترتكبها الحامل نفسها ، وقد يرتكبها شخص آخر .</p> |

قانون العقوبات

| اختلاس الأشياء المرهونة | اختلاس مال عام |
|--|--|
| gage, détournement d'objets donnés en gage | soustraction des fonds et objets publics |
| جريمة تقوم بفعل يرتكبه رهن المنقول رهناً حيازياً إخلالاً بحقوق مرتبه في استيفاء حقه من ثمن بيع المال المرهون بالأولوية على الدائنين العاديين ، ومتبعاً ذلك المال في أي يد يكون . | استيلاء موظف عام على مال يحوزه بسبب وظيفته ، وذلك بنية تملكه . |
| اختلاس أشياء مرهونة رهناً حيازياً | اختلاس المحصل لمال عام (الفلول) |
| soustraction d'objets donnés en gage | percepteur (soustraction par le) |
| اعتداء الراهن على حقوق المرتهن في حيازة الشيء المرهون واستيفاء حقه بالأولوية على سائر الدائنين . | اختلاس يرتكبه موظف عام مختص بتحصيل أموال باسم الدولة ولحسابها ، وهذه الصفة ظرف مشدد للاختلاس . |
| اختلاس أوراق مسلمة إلى القضاء | إخفاء |
| soustraction des pièces produites en justice | recel |
| اختلاس مستندات سلمت إلى محكمة للفصل في دعوى مطروحة عليها . | حيازة غير مشروعة للشيء ، ظاهرة أو مستترة . |
| اختلاس في خيانة الأمانة | إخفاء أشياء متحصلة من جنائية أو جنحة |
| soustraction en matière d'abus de confiance | recel des choses obtenues a l'aide d'un crime ou d'un délit |
| إدعاء الأمين على شيء ذلك الشيء لنفسه ، وإنكار حقوق المجنى عليه . | حيازة لشيء مصدرها ارتكاب جنائية أو جنحة ، وهي جريمة في ذاتها ، وإن كانت بعض القوانين تعتبرها اشتراكاً لاحقاً في الجريمة التي تحصل على الشيء منها . |

إخفاء النهابين (recel de .. brigands)
تقديم المأوى أو الطعام أو مكان التخفى
أو مكان الاجتماع إلى المجرمين النهابين .

إخلال بالآداب العامة

bonnes mœurs (outrage aux ..)
جريمة تقوم بتحرير كتابة أو وضع صور أو رسوم
أو الجهر بأقوال تناقض الآداب العامة .

إخلال بحياء أنثى فى مكان خاص

outrage à la pudeur d'une femme,
en lieu privé
عمل فاضح غير علنى يرتكب فى حضور امرأة
من شأنه خدش حيائها .

instruments أدوات
شئ أيًا كان نوعه يحصل به المتهم على المقدرة
على ارتكاب الفعل الإجرامى ، أو يستزيد به من
هذه المقدرة .

أدوات تستعمل للإنتاج

instruments servant à la fabrication
أدوات من شأن استعمالها إنتاج مواد يعاقب
القانون على حيازتها . وحيازة هذه الأدوات تعتبر
فى ذاتها جريمة ، كحيازة أدوات تزيف النقود أو
وسائل أو مواد الإجهاض .

إخفاء جثة قتل

cadavre (recel de ...)
جريمة تقع على جثة شخص مات موتًا غير
طبيعى ، وتهدف إلى إخفائها عن نظر السلطات
العامة ، وبحيث لا تستطيع أن تتعرف على سبب
الموت والمسئول عنه .

إخفاء الجناة

recel des malfaiteurs
تقديم وسائل الاختفاء عن نظر السلطات للجناة ،
وهذه الوسائل هى فى المقام الأول تقديم المأوى أو
الغذاء أو مكان الاختفاء أو الاجتماع .

إخفاء العصاة

malfaiteurs (recel de ..)
تكوين العصاة من الاختفاء عن السلطات
العامة .

إخفاء العصاة

recel des insoumis
إخفاء شخص ارتكب جريمة مخلة بأمن الدولة
من جهة الداخل بإحدى وسائل الإخفاء السابقة .

إخفاء هارب من التجنيد

recel des deserteurs
إخفاء شخص مُكلف على وجه قانونى بأداء
الخدمة العسكرية الإجبارية بإحدى وسائل الإخفاء
السابقة .

قانون العقوبات

| | |
|--|--|
| <p>إساءة استعمال صفة حقيقية usage abusif d'une véritable qualité استغلال شخص بنية سيئة لصفته الحقيقية ، بإضافة عناصر أو سلطات أو مزايا ليست له ، وهي صورة للطرق الاحتيالية التي تقوم بها جريمة النصب .</p> | <p>إذاعة أسرار الدفاع الوطني défense nationale (divulgation de secrets de ...) فعل من شأنه إخراج أسرار الدفاع الوطني عن النطاق الذي يقرر القانون حصرها فيه .</p> |
| <p>إساءة الثقة في التوقيع على بياض abus de blanc-seing جريمة تقوم بفعل من تسلم ورقة ممضاة أو مختومة على بياض ، فملاً الفراغ الذي يعلو الإمضاء أو الختم ببيانات تخالف ما اتفق عليه . ويطلق على هذه الجريمة تعبير إساءة الائتمان في التوقيع على بياض .</p> | <p>ارتباط القتل العمد بالجنحة corrélation d'un meurtre avec un délit ارتباط القتل العمد بجنحة برابطة سببية نفسية ، تفترض أن الغاية من القتل كانت التأهب لارتكاب الجنحة أو تسهيلها ، أو تمكين مرتكبها من الهرب . والارتباط ظرف مشدد للقتل العمد .</p> |
| <p>الاستعمال التدليس لطابع بريد timbres postaux (usage fraudu- leux) استعمال طابع بريد سبق استعماله .</p> | <p>ارتداء ملابس رسمية على وجه غير مشروع porte illégale d'uniformes ارتداء شخص ملابس تتميز بها هيئة من الموظفين العامين في حين أنه لا ينتمي إلى هذه الهيئة ، ومن ثم لا يجوز له - وفقاً للقانون - ارتداء هذه الملابس .</p> |
| <p>استعمال غير مشروع للمواد السامة substances vénéneuses (usage il- licite des ...) تعاطي المواد السامة أو تعريض الغير على ذلك ، أو تمكينه منه في غير الحالات التي يجيز فيها القانون ذلك .</p> | <p>إساءة استعمال السلطة (استغلال السلطة) abus d'autorité جريمة الموظف العام الذي خوله القانون سلطة على الأفراد ، فاستعملها على غير النحو الذي حدده القانون ، أو ابتغاء غرض غير ما حدده ، فأهدر حقوقاً يحميها القانون .</p> |

الاستفزاز كعذر في القتل العمدى
provocation en tant d'excuse en cas
de meurtre
حالة الزوج الذى يستفز إلى قتل زوجته
وعشيقتها إذا فاجأهما متلبسين بالزنا فيقتلها
معاً أو يقتل أحدهما فى الحال .

أسرار الدفاع الوطنى
défense nationale (secrets de ..)
معلومات لها طابع السر العسكرى مما يقتضى
إبقاء العلم بها محصوراً فى نطاق عدد محدود من
الأشخاص، ومن شأن الإفشاء بها لغير من يخولهم
القانون العلم بها الإضرار بالدفاع الوطنى أو
تهديده بالخطر .

إصدار شيك بدون رصيد
émission de chèque sans provision
جريمة تقوم بفعل الساحب الذى يعطى شيكاً لا
يقابله رصيد قائم وقابل للسحب ، أو بسحب
الرصيد بعد إعطاء الشيك ، أو يأمر البنك
المسحوب عليه بعدم الدفع .

أصول
ascendants
من تناسل منهم الشخص ، ذكوراً كانوا أو
إناثاً .

استغلال حاجة القاصر
mineur (abus des besoins d'un)
انتهاز الظروف الخاصة بالمجنى عليه والمتثلة
فى صغر سنه ، وما يرتبط به من نقص خبرته ،
ثم استغلال احتياجه أو هواه ، لحمله على تصرف
مالى ضار به .

استغلال التضوذ
trafic d'influence
تقاضى شخص مقابلاً أو طلبه أو قبوله وعداً
به نظير استعماله نفوذاً حقيقياً أو مزعوماً على
الموظف العام المختص ، لتمكين شخص من الحصول
على ميزة أيا كانت من إحدى السلطات العامة .

استفزاز
provocation
سلوك يصدر عن المجنى عليه ينشئ به لدى
المتهم بواعث تحملته على اقتراف الفعل
الإجرامى .

الاستفزاز فى السب
provocation en cas d'injure
سب يرتكبه المجنى عليه ، فيرد عليه المتهم
بسب مماثل ، والاستفزاز فى السب العلنى يحول
دون قيام الجريمة ، ذلك أن من أركانه أن يبتدر
المتهم المجنى عليه بالسب .

قانون العقوبات

| | |
|--|--|
| <p>اعتداء على الآداب والأخلاق العامة attentat aux mœurs</p> <p>جرائم ترتكب اعتداء على الحرية الجنسية ، أو مساساً بالشعور العام بالحياء . وأهم أمثلتها الاغتصاب وهتك العرض والفعل الفاضح .</p> | <p>وقد تعتبر صفة الأصل لدى المجنى عليه سبباً لتشديد العقاب ، كما فى القتل العمد فى قانون العقوبات الفرنسى ، وقد تعتبر صفة الأصل لدى المتهم سبباً لتشديد عقابه ، كما فى الاغتصاب وهتك العرض .</p> |
| <p>اعتداء على أسرار الدفاع الوطنى atteinte au secret de la défense</p> <p>جريمة تقوم بفعل الموظف العام المؤتمن على أسرار الدفاع الوطنى إذا أفشى سراً من هذه الأسرار .</p> | <p>وقد تعتبر هذه الصفة مصدر قيد على سلطة النياية العامة فى تحريك الدعوى الجنائية ، كما فى السرقه .</p> |
| <p>اعتداء على أمن الدولة atteinte à la sûreté de l'État</p> <p>ارتكاب جريمة مخلة بأمن الدولة ، سواء من الخارج أو من الداخل .</p> | <p>إضراب (الموظف العام) grève (du fonctionnaire public)</p> <p>امتناع عدد من الموظفين العامين يحدده القانون عن مباشرة الأعمال الوظيفية المعهود بها إليهم .</p> |
| <p>اعتداء على أمن الدولة من جهة الخارج atteinte à la sûreté exterieur de l'État</p> <p>جرائم ترتكب اعتداءً على أمن الدولة من جهة الخارج ، وتتضمن مساساً بها كشخص من أشخاص القانون الدولى العام ، وتمثل فى الانتقاص من استقلالها ، أو الانتقاص من إقليمها .</p> | <p>الإضرار بمنقول مملوك للغير dommage à la propriété mobilière d'autrui</p> <p>إتلاف أو تعيبب كلى أو جزئى لمنقول مملوك للغير دون رضا صحيح منه . وتقوم بهذا الإضرار جريمة اعتداء على ملكية المنقول .</p> <p>اعتداء atteinte</p> <p>كل سلوك يهدر حقاً يحميه الشارع الجنائى .</p> |

الاعتداء على وحدة الإقليم الوطنى

intégrité du territoire national

(atteinte à la ..)

جريمة مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج تقوم بفعل من شأنه اقتطاع جزء من إقليم الدولة وإخضاعه لسيادة دولة أجنبية .

اعتیاد على الإقراض بالربا الفاحش

usure (habitude d' ..)

خُلِقَ يكتسبه المتهم ، يستخلص من اعتياده على الإقراض بفائدة تجاوز ما يرخص به القانون . وثبتت بإبرامه عقدى قرض رهين أو أكثر ، فى خلال مدة تحدّد وفقاً لضوابط قانونية معينة .

إعطاء مواد ضارة

substances nuisibles (administration des ..)

إعطاء شخص المجنى عليه مواد ضارة بصحته البدنية أو العقلية أو النفسية ، وهى جريمة اعتداء على سلامة جسم المجنى عليه ، وقد ألحقها القانون بجرائم الجرح والضرب من حيث الأحكام والعقوبات .

إعلان عن السعر (prix (publicité de ..)

التزام التاجر بالإعلان عن ثمن سلعة تخضع للتسعير الجبرى .

اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل

attentat à la sûreté interieur de

l'État

جرائم ترتكب اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل ، وتتضمن مساساً بنظام الحكم فى الدولة ، من حيث الهيئات التى تتولاه ، أو من حيث اختصاص هذه الهيئات .

اعتداء على حرمة الحياة الخاصة

atteinte à la vie privée

جرائم تقوم بالاعتداء على الحياة الخاصة للشخص ، وما ينبغى أن تحاط به من حرمة وقديسية ، ومن أمثلتها استراق السمع إلى حديث خاص ، والتقاط صور لشخص فى مكان خاص .

اعتداء على الحرية

liberté (attentat à la ..)

اعتداء على حرية المجنى عليه فى التنقل ، وتتخذ صورة القبض عليه ، أو حبسه دون حق ، أو اختطافه ، أو إكراهه على عمل ، أو على الامتناع عن العمل . ومثال جرائم الاعتداء على الحرية : الخطف ، والحبس دون وجه حق .

قانون العقوبات

| | | | |
|---|--|--|--------|
| malfaiteurs | أفراد عصاة أو بغاة | viol | اغتصاب |
| أشخاص معتادون على ارتكاب فئات من الجرائم يحددها القانون ، وتتميز بخطورتها الخاصة ، ومثالها الجرائم المخلة بأمن الدولة . | | اتصال الجاني بالمجنى عليها اتصالاً جنسياً ، دون رضا صحيح منها . | |
| révélation des secrets | إفشاء الأسرار | اغتصاب السندات | |
| جريمة إفشاء شخص سراً أو تمن عليه ، بناء على صفته . | | titres (extorsion de ..) | |
| أفعال ضارة بالدفاع الوطني | | استعمال القوة أو التهديد لحمل شخص على تسليم سند فى حيازته . | |
| défense nationale (actes nuisibles à la ..) | أفعال من شأنها الإخلال بالحماية الواجبة قانوناً لإقليم الدولة . | اغتصاب السندات والتوقيعات | |
| أفعال وحشية وتعذيب | | extorsion des titres et signatures | |
| barbarie (actes de ..) | أفعال تعذيب من شأنها إنزال الألم البدنى الشديد بمن تقع عليه . ويعتبر ارتكاب بعض الجرائم عن طريق هذه الأفعال ظرفاً مشدداً لها ، كالقتل فى القانون الفرنسى . | جريمة ضد المال وضد حرية الإرادة ، وتقوم باستعمال الإكراه المادى أو المعنوى (التهديد) لحمل المجنى عليه على وضع توقيعه على سند ، أو حمله على تسليم سند . | |
| إفلات من أداء أجرة الفندق | | اغتصاب الوظيفة العامة | |
| filouterie de logement | استئجار شخص غرفة فى فندق أو أى مكان آخر للإقامة ، وانصرافه منها دون دفع أجرة إقامته . | fonction publique (usurpation de ..) | |
| | | جريمة يرتكبها شخص بمباشرة الاختصاصات المقررة لموظف عام ، دون سند من القانون . | |
| | | inondation | إغراق |
| | | غمر مساحة كبيرة من الأرض بكمية غير محدودة من المياه ، وهو جريمة ينشأ عنها خطر عام يهدد الأنفس والأموال . | |

اقتران القتل العمد بجناية أخرى
concomitance du meurtre avec un crime

اتصال القتل العمد بجناية برابطة الزمنية ، أى ارتكابهما معاً فى فترة زمنية واحدة . والاقتران ظرف مشدد لعقوبة القتل العمد .

(قارن مصطلح ارتباط القتل العمد بجناية)
correlation d'un meurtre avec un délit

الالتزام بالإبلاغ عن الجنايات
obligation de dénoncer les crimes
التزام يفرضه القانون على شخص معين أو على الكافة بإبلاغ السلطات العامة عن ارتكاب بعض الجنايات .

الالتزام بأداء الشهادة
obligation de témoigner
التزام بالإفضاء لدى القضاء ، وبناء على تكليفه بمعلومات بشأن جريمة ارتكبت . ويجرم القانون الامتناع عن الوفاء بهذا الالتزام .

الالتزام بأداء الشهادة
témoigner (obligation de ..)
التزام شخص بأن يدلى بتقرير فى شأن واقعة عاينها بإحدى حواسه أمام سلطة تحقيق أو محاكمة . وعدم الوفاء بهذا الالتزام تقوم به جريمة الامتناع عن الشهادة .

إفلات من أداء أجره النقل

filouterie de voiture

اتخاذ شخص مكاناً فى سيارة معدة للإيجار واستعمالها فى الانتقال إلى مكان يقصده ، دون أداء الأجر المستحق .

إفلات من أداء ثمن الطعام

filouterie d'aliment

تناول شخص طعاماً فى مطعم دون أداء ثمنه ، وهى جريمة ملحقه بالسرقة .

إفلاس إجرامى
banqueroute

توقف التاجر عن دفع ديونه إذا اقترنت به ظروف من غش وتدليس أو تقصير على نحو تقوم به الجريمة .

إفلاس بالتدليس

banqueroute frauduleuse

إفلاس يقترن بأفعال غش حددها القانون على سبيل الحصر .

إفلاس بالتقصير

banqueroute fautive

إفلاس اقترن أو اصطحب بأفعال إهمال ، أو مخالفة للقواعد المنظمة للأعمال التجارية .

| | |
|---|--|
| <p>امتناع عن أداء الشهادة</p> <p>abstention de porter témoignage, ou refus de témoigner</p> <p>جريمة شخص كُلف على وجه قانونى بأداء الشهادة أمام سلطات التحقيق أو المحاكمة ، فلم يقم بأدائها .</p> | <p>التزام بتقديم الغوث</p> <p>secours (obligation de porter ..)</p> <p>التزام شخص بتقديم الغوث إلى شخص آخر مهدد فى حياته أو سلامة جسمه بخطر حال ، إذا كان فى استطاعته تقديم هذا الغوث .</p> |
| <p>امتناع عن حلف اليمين</p> <p>refus de prêter serment</p> <p>امتناع شخص كُلف بأداء الشهادة وفقاً للقانون، وبناءً على قرار صادر من سلطة قضائية مختصة ، سواء أكانت سلطة تحقيق أم سلطة محاكمة ، فيمتنع عن حلف اليمين التى يوجبها القانون قبل الإدلاء بالشهادة .</p> | <p>التزام بتقديم مساعدة</p> <p>obligation de porter secours</p> <p>التزام يفرضه القانون على شخص بتقديم المساعدة إلى شخص آخر فى حاجة إليها ، ويشترط استطاعته تقديمها ، ويجرم القانون الامتناع عن الوفاء بهذا الالتزام .</p> |
| <p>إمضاء مزور</p> <p>fausse signature</p> <p>إمضاء منسوبة إلى شخص لم تتجه إرادته إلى وضعه فى المحرر . ويعتبر وضع إمضاء مزور فى المحرر إحدى طرق التزوير المأدب .</p> | <p>التقاط صورة لشخص فى مكان خاص</p> <p>photographie d'une personne faite clandestinement</p> <p>التقاط صورة لشخص فى مكان خاص دون علمه ورضائه ، وهو اعتداء على حرمة الحياة الخاصة .</p> |
| <p>انتهاك حرمة المسكن</p> <p>domicile (violation de ..)</p> <p>اعتداء على حرمة المسكن ، وذلك بالمساس بعنصر أو أكثر من عناصر حياة حائزه الشرعى . ومثال ذلك دخول شخص فى مسكن دون إذن الحائز الشرعى له .</p> | <p>امتناع عن الإبلاغ عن جريمة</p> <p>abstention de dénonciation d'un délit</p> <p>جريمة تقوم حين يلزم الشارع الكافة أوفئة منهم (كالموظفين العاميين) بالإبلاغ عن جرائم تتسم بخطورة خاصة كالجرائم المخلة بأمن الدولة ، ويمتنع الملزم بالإبلاغ عن القيام به .</p> |

| | |
|--|---|
| <p>إهانة رئيس دولة أجنبية</p> <p>chef d'État étranger (offense au ..)</p> <p>مساس باعتبار رئيس دولة أجنبية ، أو إخلال بمكانته والاحترام الواجب له .</p> | <p>انتهاك سرية المراسلات</p> <p>violation des correspondances</p> <p>اطلاع المتهم على فحوى المراسلات دون ترخيص من القانون .</p> |
| <p>إهانة القضاء</p> <p>outrages à la justice</p> <p>قول أو كتابة أو فعل من شأنه الإخلال بالهيبة والاحترام الواجب للسلطة القضائية في مجموعها ، أو إحدى هيئاتها ، أو أحد أعضائها أثناء تأدية عمله .</p> | <p>إنكار العدالة</p> <p>déni de justice</p> <p>امتناع القاضى - دون مبرر من القانون - عن الحكم فى دعوى طرحت عليه بالطريق القانونى والتزم بناء على ذلك بالحكم فيها .</p> |
| <p>أوراق البنكوت</p> <p>billets de banque</p> <p>سندات يصدرها البنك المركزى بناء على تصريح الدولة ، وهى تجرى مجرى النقود فى التعامل ، ويعاقب القانون على تقليدها أو تزويرها ، أو ترويجها ، أو إدخالها فى البلاد ، أو إخراجها منها .</p> | <p>إهانة</p> <p>outrages</p> <p>قول أو كتابة أو فعل من شأنه الإخلال بالاحترام الواجب لشخص أو هيئة ، أو المساس بشعور شخص معين واعتباره .</p> |
| <p>إيذاء يسير</p> <p>violence légère</p> <p>اعتداء على سلامة الجسم أو حصانته ، لا يبلغ من الجسامة مبلغ جنحة الضرب أو الجرح .</p> | <p>إهانة رؤساء الدول الأجنبية</p> <p>offense aux chefs d'États étrangers</p> <p>(انظر : إهانة رئيس الدولة)</p> <p>إهانة رئيس الدولة</p> <p>offense au chef de l'État</p> <p>مساس باعتبار رئيس الدولة ، أو إخلال بمكانته والاحترام الواجب له .</p> |

قانون العقوبات

| | |
|---|---|
| <p>تبديد الأشياء المحجوز عليها</p> <p>objets saisis (détournement d' ..)</p> <p>جريمة تقوم بفعل مالك الشيء المحجوز عليه الذى عين حارساً عليه ، بإتيانه سلوكاً من شأنه عرقلة إجراءات التنفيذ . ويرتكب هذه الجريمة كذلك أى شخص عين حارساً على الشخص المحجوز عليه ، ولو كان غير مالكه إذا أتى السلوك الذى من شأنه عرقلة إجراءات التنفيذ .</p> | <p>(ب)</p> <p>بث روح الهزيمة للجيش أو الشعب ،</p> <p>dévalorisation de l'armée ou de la nation</p> <p>الإساءة إلى الروح المعنوية للجيش أو الشعب ،</p> <p>وهى جريمة مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج .</p> |
| <p>تبديد الأشياء المرهونة</p> <p>objets donnés en gage</p> <p>(détournement d' ..)</p> <p>جريمة تقوم بفعل الراهن اعتداءً على حق المرتهن فى استيفاء حقه من ثمن الشيء المرهون ، بالأولوية على الدائنين العاديين ، ومتتبعاً هذا الشيء فى أى يد يكون .</p> | <p>بلاغ كاذب</p> <p>dénonciation calomnieuse</p> <p>إخطار كاذب إلى موظف عام مختص بارتكاب شخص أمراً يستوجب عقوبته وذلك بنية الإضرار به .</p> <p>(ت)</p> |
| <p>تبديد السنديك أموال التفليسة</p> <p>malversation (de syndic)</p> <p>احتجاز السنديك (أى وكيل الدائنين) دون حق ، وسوء قصد أموالاً سلمت لحساب التفليسة ، وذلك أثناء أدائه مهمته .</p> | <p>تبديد</p> <p>détournement</p> <p>تصرف الحائز حيازة ناقصة فى منقول تسلمه بناءً على أحد عقود الأمانة ، تصرفاً قانونياً أو مادياً ، وهو إحدى صور الفعل الذى ترتكب به جريمة خيانة الأمانة .</p> |

تحريض الشبان على الفسق والفجور
mineurs (excitation des mineurs à la débauche)

إغراء شخص لم يبلغ بعد سن الرشد على ارتكاب أفعال تناقض القواعد الأخلاقية الاجتماعية التي تحكم العلاقات الجنسية . وتقوم هذه الجريمة بتشجيع الصغار على أفعال غير مشروعة ذات طابع جنسى أو تسهيل هذه الأفعال.

تحريض العسكريين على عدم إطاعة الأوامر
provocation des militaires à la désobéissance

تحريض العسكريين على عدم إطاعة الأوامر الصادرة إليهم من السلطة الشرعية المختصة ، سواء أكانت سلطة عسكرية أم سلطة سياسية .

تحريض علنى على ارتكاب الجنايات والجنىح
provocation publique aux crimes et délits

تحريض بإحدى وسائل العلانية التى نص عليها القانون على ارتكاب جنايات أو جنح يحددها القانون وهو جريمة فى ذاته .

تبديد مستندات مقدمة إلى القضاء
détournement des pièces produites en justice

جريمة تفترض أن المتهم سلم مستنداً إلى المحكمة لتستعين به فى تحقيق دعوى مطروحة عليها ، ثم اختلسه ، أى استرده ، فحال بين المحكمة وبين الاستعانة به فى استظهار عناصر الدعوى .

تجاوز سعر محدد قانوناً
prix (majoration illicite de ...)

بيع سلعة تخضع للتسعير الجبرى ، بثمان يتجاوز السعر المحدد لذلك ، وفقاً للتسعيرة الجبرية .

تحييد الجرائم
apologie des crimes

تمجيد الجرائم بصفة عامة ، أو تمجيد فئة منها ، أو تمجيد مرتكبيها ، بنية الحث على ارتكابها .

تحريض
provocation

خلق فكرة الجريمة والتصميم عليها ، وهو وسيلة اشتراك فى الجريمة موضوع التحريض ، وقد يكون جريمة فى ذاته .

قانون العقوبات

| | |
|--|---|
| <p>التخابر مع سلطة أجنبية أو مع العدو intelligence avec une puissance étrangère ou avec l'ennemi</p> <p>اتصال شخص بممثلى دولة فى حالة حرب مع الوطن من أجل مساندة مشروعات أو أعمال لهذه الدولة إضراراً بالوطن . وهو جريمة مسخلة بأمن الدولة من الخارج .</p> | <p>تحريض على الفرار من الجيش provocation à la désertation</p> <p>تحريض يتجه إلى أشخاص ينتمون إلى القوات المسلحة ، لحملهم على الانسلاخ عنها .</p> |
| <p>التخلّى عن الطفل abandon d'enfant</p> <p>جريمة تقوم بترك الطفل فى مكان غير المكان الذى كان ينبغى أن يوجد به حيث يلقي العناية التى يحتاجها بحسب سنه ، وذلك بنية التخلص من الالتزام بتوفير هذه العناية له .</p> | <p>تحريض على قلب نظام الحكم provocation au changement de la forme du gouvernement</p> <p>تحريض موضوعه تغيير نظام الحكم ، بغير الطريق الدستورى .</p> |
| <p>ترصّد guet - âpens</p> <p>ترصص المتهم للمجنى عليه على نحو يفاجئه فيه بفعله ، كى يقتله أو يؤذيه فى بدنه والترصّد ظرف مشدد فى جرائم القتل والإيذاء البدنى .</p> | <p>تحتطيم الأسوار (كسر الأسوار) bris de clôtures</p> <p>عمل عنيف يحطم به المتهم عقبة وضعها حائز عقار على محيط عقاره ، لمنع الدخول فيه دون إذنه . وقد يكون التخطيم كلياً ، وقد يكون جزئياً . وقد يكون التخطيم خارجياً ، وقد يكون داخلياً .</p> |
| <p>ترويج النقود (.. trafic des monnaies) دفع العملة غير الصحيحة فى التداول على أنها عملة صحيحة .</p> <p>تزوير فى أوراق رسمية faux en écriture authentique</p> <p>تزوير يقع فى منخر دَوْنَه موظف عام مختص بتحريره .</p> | <p>التخلّى بأوسمة (بتياشين) على وجه غير مشروع porte illégal des décorations</p> <p>حمل شخص وساماً (نيشاناً) ، دون سند من قرار رئاسى أو إدارى صادر عن سلطة مختصة بمنحه .</p> |

| | |
|---|---|
| <p>تسليم أسرار الدفاع الوطنى défense nationale (livraison des secrêts de la) فعل من شأنه تمكين شخص من العلم بأسرار الدفاع الوطنى ، إذا لم يكن لهذا الشخص صفة قانونية تخول له العلم بهذه الأسرار .</p> | <p>تزوير فى أوراق عرقية faux en écriture privé تزوير يقع فى محرر لم تثبت له صفة رسمية . تزوير مادي faux matériel تزوير يتّرك فى مادة المحرر أثراً يدل على حصول العبث فى بياناته .</p> |
| <p>تسليم أشياء إلى المحبوس أو المقبوض عليه remise d'objets aux détenus تسليم شىء إلى شخص سُلِبَ حريته وفقاً للقانون ، إذا جرى هذا التسليم خلافاً للقواعد المقررة ، وذلك لتمكينه الهرب أو التخفيف من قيود سلب الحرية .</p> | <p>تزوير المحررات faux en écriture, ou faux documen- taire تغيير الحقيقة فى محرر بإحدى الطرق التى نص عليها القانون ، إذا كان من شأنه إحداث ضرر واقتران بالقصد الجنائى .</p> |
| <p>تسميم empoisonnement قتل عمداً استُعْمِلَ السم فى ارتكابه . وهو قتل مشدد لاستعمال هذه الوسيلة فى ارتكابه .</p> | <p>تزوير معنوى faux intellectuel تزوير لا يترك فى مادة المحرر أثراً ، وإنما يستخلص من ثبوت مغايرة بيانات المحرر للحقيقة .</p> |
| <p>تسميم الحيوانات أو الأسماك empoisonnement d'animaux ou des poissons قتل الحيوانات أو الأسماك أو الإضرار بها باستعمال السم .</p> | <p>تسجيل سرى لمحادثات خاصة conversations privées (enregistre- ment clandestin des ..) حفظ حديث على مادة معدة لذلك دون رضا من المتحدث ، كى يُسمع إليه فيما بعد . وهو جريمة اعتداء على حرمة الحياة الخاصة .</p> |

قانون العقوبات

| | | |
|--|-------------------------|---|
| تصرف في مال ثابت أو منقول ليس ملكاً للمتصرف وليس له حق التصرف فيه | escalade | تسور |
| disposition des biens mobiliers ou immobiliers dont l'agent na ni la propriété ni un pouvoir de disposition | | تسلق السور الخارجي لعقار يحوزه الغير لتخطي العقبة التي وضعها الحائز لاعتراض طريق من يحاول الاعتداء على ماله . |
| عمل من شأنه نقل الملكية ، أو إنشاء حق عيني آخر ، أو نقله أو إنهاؤه ، يصدر من شخص ليست له ملكية هذا المال وليست له سلطة التصرف فيه وهو طريقة تدليس تقوم بها جريمة النصب . | vagabondage | تشرد حالة شخص ليست له وسائل مشروعة للتعيش . |
| usage de stupéfiants تعاطي المخدرات | | تشرد الأحداث أو تعرضهم للانحراف |
| إدخال المادة المخدرة في الجسم بأية وسيلة كانت ، بحيث تباشر تأثيرها عليه . | vagabondage des mineurs | وجود الحدث في إحدى حالات يحددها القانون يحرم فيها من رعاية ورقابة شخص مسئول عنه ، وتتوافر فيها ظروف يقوم بها احتمال إقدامه على ارتكاب جريمة . |
| تعامل مع العدو | | تشويه المنشآت العامة |
| commerce avec l'ennemi | monuments publics | |
| إجراء عمليات تجارية مع شخص أو هيئة تنتمي إلى دولة في حالة حرب مع الوطن ، إخلالاً بقواعد قانونية تحظر هذه العمليات . | (dégradation des ..) | إتلاف المنشآت العامة - وبصفة خاصة ذات القيمة التذكارية - أو تعييبها ، أو تغيير معالمها ، على نحو ينقص من قيمتها التذكارية . |

| | | |
|---|-------|---|
| contrefaçon | تقليد | تعدد وايداء |
| صنع شيء غير حقيقي على مثال شيء حقيقي . | | violence par voies de fait |
| تقليد الأختام | | صورة من الاعتداء على سلامة الجسم يفترض عنفاً يقع على الجسم ، لا يوصف بأنه جرح أو ضرب . |
| sceaux (contrefaçon des ...) | | تعيب منقول |
| صنع خاتم غير صحيح على مثال خاتم صحيح كى يستعمل فى ذات الغرض . | | dégats d'objets mobiliers |
| تقليد أختام الإدارات العامة | | فعل من شأنه المساس بالكيان المادى لمال منقول ، إذا ترتب عليه إهدار قيمته المادية ، أو الإنقاص منها . |
| sceaux des administrations publiques | | تغيير الحقيقة |
| (contrefaçon des ...) | | altération de la vérité |
| تقليد موضوعه خاتم إحدى الجهات التى تمارس جزءاً من اختصاص الدولة وفقاً للقانون . | | الفعل الذى تقوم به جرائم التزوير فى المحررات ، ويفترض إثبات بيانات فى المحرر تغاير الحقيقة . |
| تقليد براءات الاختراع | | تقديم المساعدة إلى العصابة |
| brévet d'invention (contrefaçon) | | malfaiteurs (assistance aux ..) |
| صنع براءة اختراع على مثال البراءة الصحيحة . | | تقديم المأوى ، أو أسباب العيش ، أو وسائل المقاومة التى تتيح للعصابة الاختفاء عن السلطات العامة ، أو مواجهة محاولة القبض عليهم . |
| تقليد خاتم الدولة | | |
| sceaux de l'État (contrefaçon de) | | |
| تقليد موضوعه خاتم الدولة الرسمى الكبير الذى يحمل شعارها . | | |

قانون العقوبات

| تقليد العملة | تقليد الطوابع |
|--|--|
| <p>monnaies (contrefaçon de ..) صنع عملة غير صحيحة على مثال العملة الصحيحة .</p> | <p>contrefaçon des timbres اصطناع طوابع غير صحيحة على مثال الطوابع الحقيقية الصادرة من سلطة مختصة .</p> |
| <p>تقليد الكتابة أو الإمضاءات (التوقيعات) contrefaçon des écritures ou des signatures تحرير شخص كتابة بخط يشبه خط شخص آخر أو محاكاته توقيع ، أو وضعه إمضاءً ونسبتها إليه ، وهو إحدى طرق التزوير المادى فى المحررات .</p> | <p>تقليد طوابع البريد timbres postaux (contrefaçon) تقليد الطوابع الصادرة عن هيئة البريد الدالة على سداد الرسوم البريدية المستحقة . تقليد طوابع السلطة العامة timbres des autorités (contrefaçon des ..) تقليد الطوابع الصادرة عن سلطة عامة .</p> |
| <p>تقليد مفاتيح أو تغيير فيها clefs (fabrication des clefs) اصطناع مفتاح على مثال مفتاح آخر ، أو إدخال تعديل على مفتاح كى يصير ممثلاً لمفتاح آخر . وبعد ذلك جريئة فى ذاتها مستقلة عن السرقة ، ولكنها ملحقه بها .</p> | <p>تقليد العلامات marques (contrefaçon des ..) صنع علامة غير صحيحة على مثال علامة صحيحة ، بنية استعمالها فى الغرض الذى تستعمل فيه العلامة الصحيحة .</p> |
| <p>تقليد النقود imitation des monnaies, ou contrefaçon de monnaies صنع نقود محاكاة لنقود صحيحة ، وتقوم به إحدى جرائم تزيف النقود .</p> | <p>تقليد العلامات الرسمية poinçons (contrefaçon des ..) اصطناع علامات غير صحيحة على مثال العلامات الصحيحة ، لإيهام باتخاذ الدولة تصرفاً معيناً إزاء الشئ الذى وضعت عليه .</p> |

| | | | |
|--|------------------|---|--------------|
| contrebande | تهريب | pollution | تلويث |
| فعل من شأنه جعل السلعة تجتاز حدود إقليم الدولة ، دخولاً إليه ، أو خروجاً منه ، إذا كان استيرادها أو تصديرها محظوراً وفقاً للقانون . | | إدخال الفساد على العناصر الطبيعية للبيئة ، على نحو يسيء إلى صحة الإنسان ، أو هدمه وطمأنينته ، أو يسيء إلى الحيوان أو النبات ، على نحو ينعكس فيه على الإنسان . | |
| | تهريب المخدرات | pollution des eaux | تلويث المياه |
| trafic des stupéfiants | | التلوث الذي يتناول المجارى المائية العذبة أو المالحة والمناطق المائية الساكنة ، ويمتد تأثيره إلى الإنسان . | |
| جعل المادة المخدرة تجتاز الحدود السياسية للدولة ، دخولاً إلى إقليمها ، أو خروجاً منه . | | | تلويث الهواء |
| trafic des monnaies | تهريب النقد | pollution atmosphérique | |
| إدخال النقد الأجنبي أو الوطني في إقليم الدولة ، أو إخراجها منه ، على وجه يخالف القانون . | | التلوث الذي يقع على المحيط الجوى . ويمتد تأثيره إلى الإنسان . | |
| | التوقيع على بياض | coloration des monnaies | تمويه النقود |
| blanc - seing | | طلاء النقود المعدنية بمادة تجعلها شبيهة بعملة أكبر منها قيمة ، وهو صورة من صور جرائم تزيف النقود . | |
| وضع إمضاء أو خاتم دون أن تعلق به بيانات ، وتسليم الورقة التي تحمل ذلك إلى شخص ، لكي يضع فوق الإمضاء أو الختم بيانات يقوم بها عمل قانوني متفق عليه بين الموقع ومتسلم الورقة . | | menace | تهديد |
| (انظر أيضاً : إساءة الثقة في التوقيع على بياض (abus de blanc - seing) | | وعيد يشرى ينزل بالمجنى عليه أو شخص عزيز عليه ، إذا لم يصدر عن المجنى عليه سلوك معين . | |

| | |
|--|--|
| <p>جرائم الصحافة</p> <p>presse (délits de ..)</p> <p>مجموعة من الجرائم ترتكب إخلالاً بالنظام القانوني للصحافة ، وتُستعمل الصحف في ارتكابها .</p> <p>جرائم الصرف change (délits de ..)</p> <p>أفعال ترتكب إخلالاً بالتنظيم القانوني للصرف .</p> <p>جرائم ضريبية infractions fiscales</p> <p>جرائم ترتكب إخلالاً بالنظام الضريبي .</p> <p>جرائم المخدرات</p> <p>stupéfiant (délits de ...)</p> <p>إنتاج أو تهريب أو إتجار أو حيازة أو تعاطي مواد مخدرة ، وذلك إخلالاً بأحكام القانون .</p> <p>جرائم مخلة بأمن الدولة</p> <p>sûreté de l'État (délits contre la ..)</p> <p>جرائم يقع الاعتداء فيها على حق الدولة في الأمن ، سواء في ذلك الأمن الخارجي أو الداخلي .</p> | <p>(ج)</p> <p>جرائم الاعتداء على الملكية</p> <p>propriété (délits contre la ..)</p> <p>تعبير يطلق على مجموعة من الجرائم تستهدف الاعتداء على الملكية ، وأهمها السرقة والنصب وخيانة الأمانة والإتلاف والتخريب والتعيب .</p> <p>جرائم اقتصادية</p> <p>infractions ou délits économiques</p> <p>جرائم تمس السياسة الاقتصادية للدولة .</p> <p>جرائم الانتخابات</p> <p>électoraux , delits ..</p> <p>جرائم ترتكب إخلالاً بالسير القانوني السليم لعملية الانتخاب .</p> <p>جرائم جمركية</p> <p>infraction ou délits douaniers</p> <p>جرائم ترتكب إخلالاً بالنظام الجمركي ، وتستهدف التهرب من أداء الرسوم الجمركية .</p> <p>جرائم الدعارة</p> <p>prostitution (délits de la ..)</p> <p>تعبير يطلق على مجموعة من الجرائم يجمع بينها أنها إتجار في العلاقات الجنسية .</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>جرح وضرب عمديان coups et blessures volontaires ou intentionnelles اعتداء على سلامة الجسم مصطحب بالقصد الجنائي . جرح وضرب غير عمديين coups et blessures d'imprudence اعتداء على سلامة جسم المجنى عليه ، مصطحب بالخطأ .</p> | <p>جرائم مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج sûreté extérieure de l'état (delits contre la ..) جرائم يقع الاعتداء فيها على حق الدولة في الأمن الخارجي . (انظر أيضاً : اعتداء على أمن الدولة من جهة الخارج) جرائم مخلة بأمن الدولة من جهة الداخل sûreté intérieure de l'état (delits contre la ..) جرائم يقع الاعتداء فيها على حق الدولة في الأمن الداخلي . (انظر أيضاً : اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل)</p> |
| <p>bigamie جمع بين زوجتين قيام علاقة زوجية بين رجل وإمرأتين في وقت واحد ، وهو ليس جريمة في الشريعة الإسلامية والقوانين التي تأثرت بها كالقانون المصري ، ولكن يعتبر جريمة في بعض القوانين كالقانون الفرنسي وسائر القوانين الأوربية .</p> | <p>جريمة الضرب والجرح المشددة délit de coups et blessures aggravé اعتداء على سلامة جسم المجنى عليه بضربه أو جرحه اصطحاب بظرف مشدد .</p> |
| <p>(ح) gardien de prison حارس السجن موظف عام يختص بالحيلولة ، ولو بالقوة الجبرية بين المسجونين وبين مغادرة السجن .</p> | <p>جريمة الهرب fuite (délit de ..) (انظر : هرب) جرح blessure اعتداء على سلامة الجسم ، بتمزيق بعض أنسجته .</p> |

قانون العقوبات

| | |
|---|--|
| <p>grossesse حمل</p> <p>حالة وجود جنين فى الرحم ينصرف إليه الفعل الذى تقوم به جرائم الإجهاض . (انظر أيضاً: إجهاض)</p> | <p>حبس دون وجه حق détention arbitraire</p> <p>اعتداء على الحرية الشخصية ، ويقوم بحرمان شخص من حريته فى التنقل دون سند من القانون .</p> |
| <p>حمل أسلحة ممنوعة porte d'armes prohibées</p> <p>وضع اليد أو السيطرة المادية على أسلحة لا يجيز القانون على وجه مطلق للأفراد حيازتها .</p> | <p>حرمان طفل من العناية والغذاء privation de soins et d'aliments d'un enfant</p> <p>عدم تقديم شخص العناية والغذاء إلى طفل دون سن معينة ، على نحو يهدد حياته أو صحته بالخطر ، إذا كان هذا الشخص ملتزماً بذلك طبقاً للقانون ، وكان فى استطاعته ذلك .</p> |
| <p>حمل السلاح بدون ترخيص porte d'armes sans autorisation</p> <p>وضع اليد ، أو السيطرة المادية على سلاح دون الحصول على ترخيص من الدولة بذلك ، وخلافاً لما يقرره القانون من اشتراط الحصول على هذا الترخيص .</p> | <p>حريق incendie</p> <p>وضع النار فى أماكن أو أشياء مملوكة للجانى، أو غير مملوكة له .</p> |
| <p>حمل السلاح بغير رخصة armes, port d'armes sans autorisation</p> <p>جريمة تقوم بحمل شخص سلاحاً دون الحصول على ترخيص بحمله من السلطات المختصة .</p> | <p>حريق عمدى incendie volontaire, ou intentionnel</p> <p>حريق مصطحب بالقصد الجنائى .</p> |
| <p>حمل السلاح على الوطن porte d'armes contre la patrie</p> <p>انضمام مواطن إلى جيش دولة أخرى فى حالة حرب ضد الوطن .</p> | <p>حريق غير عمدى incendie involontaire, ou d'imprudence</p> <p>حريق مصطحب بالخطأ غير العمدى .</p> |

معجم القانون

trahison **خيانة**

تجسس موضوعه أسرار الدفاع الوطنى ،
ويصدر عمن يحمل جنسية الدولة .

abus de confiance **خيانة الأمانة**

جريمة تفترض تسلم المتهم مالاً منقولاً بناءً على
أحد عقود الأمانة التى يحددها القانون ليحوزه
لحساب المجنى عليه ، ولكنه يختلسه أو
يبدهه أو يستعمله إخلالاً بالثقة التى وضعها
فيه .

trahison (haute) **خيانة عظمى**

خيانة للوطن يرتكبها شخص ينتمى إلى الفئات
العليا من الموظفين العمامين عسكريين أو
سياسيين .

(د)

propagande illicite **دعاية غير مشروعة**

تحبيذ الجرائم التى تناقض مبادئ معينة ،
يعتبرها الشارع أساسية لوجود المجتمع ،
أو اتخاذه تنظيمياً معيناً .

دعاية هوزية أو هدامة

propagande anarchiste

تحبيذ المبادئ التى تخل بأركان التنظيم
الاجتماعى ، ومن شأنها تقويض المجتمع ، بإدخال
التغيير على مقوماته .

حمل وسام (نيشان) بغير حق

décoration , porte illégal de

حمل وسام (نيشان) دون سند من قرار صادر
من سلطة مختصة طبقاً للقانون ، بمنحه .

vie privée **حياة خاصة**

جانب الحياة الذى يحرص الشخص على حجب
عن إطلاع الغير ، وإحاطته بسياج من السرية .

حيازة سلاح دون ترخيص

détention d'armes sans autorisation

حيازة السلاح دون تصريح من سلطة مختصة
بمنح تراخيص حيازة الأسلحة .

حيازة مواد سامة

substances vénéneuses

(détention de ..)

وضع شخص يده على مواد سامة فى غير
الحالات التى يجيز فيها القانون ذلك ، سواء أكان
بنية تملكها أم دون هذه النية .

(خ)

rapt **خطف الصغير**

جريمة ضد الحرية تفترض إبعاد الصغير عمن
لهم الحق فى حضائته ، أو رقابته ، أو من لهم
السلطة عليه .

قانون العقوبات

| | | | |
|--|---|---|--|
| corruption | رشوة | دعاية للإجهاض | propagande anticonceptionnelle |
| أخذ الموظف العام المختص أو قبوله أو طلبه مقابل ، نظير قيامه بعمل من أعمال وظيفته ، أو امتناعه عنه . | | تجبيذ الإجهاض الذي يجرمه القانون ، وذلك ببيان الوسائل أو المواد التي من شأنها إحداث الإجهاض ، أو إعطاء تعليمات أو نصائح بشأن كيفية استعمالها . | |
| corruption active | رشوة إيجابية | دعاية لمصلحة دولة أجنبية | propagande en faveur d'une puissance étrangère |
| جريمة صاحب الحاجة الذي يرشو الموظف العام . | | تحسين صورة دولة أجنبية في ذاتها أو تزوين تصرفها ، عن طريق إحدى وسائل العلانية ، وعلى نحو من شأنه تهديد أمن الدولة بالخطر أو المساس بمصلحة لها . | |
| corruption positive | رشوة سلبية | الدفاع الوطني | défense nationale |
| جريمة الموظف العام الذي يطلب الرشوة أو يقبلها . | | حماية إقليم الدولة ، أرضاً وبحراً وجواً ، من الاعتداء عليه . | |
| subornation des témoins | رشوة الشهود | | |
| تقديم رشوة إلى شخص كُلف بأداء الشهادة وفقاً للقانون أمام سلطة تحقيق أو محاكمة ، وذلك من أجل أدائه شهادته على وجه مغاير للحقيقة . | | | |
| refus de porter secours | رفض الإغاثة | | |
| امتناع شخص عمداً عن تقديم الغوث إلى شخص مهدد في حياته أو سلامة جسمه بخطر حال ، إذا كان في استطاعته تقديم هذا الغوث . | | | |
| | رفع السلاح على الوطن | | |
| armes, port d'armes contre la patrie | | | |
| جريمة تقوم بانضمام المواطن إلى جيش دولة أجنبية في حالة حرب مع الوطن ، وهي جريمة مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج . | | | |
| | ربا | | |
| | usure | | |
| | الفائدة التي تتجاوز الحد الأقصى الذي رخص به القانون . | | |

(د)

secret سر

السر واقعة أو صفة ينحصر نطاق العلم بها في عدد محدود من الأشخاص ، إذا كانت ثمة مصلحة يقرها القانون لشخص أو أكثر في أن يظل العلم بها محصوراً في هذا النطاق .

secret médical سرطبي

سر يعلم به الطبيب بمناسبة ممارسة العمل الطبي .

secret professionnel سر مهني

سر له صلة بالمهنة التي يمارسها المتهم ، يعلم به باعتباره صاحب مهنة ، بحيث لم يكن باستطاعة شخص سواه لا يمارس هذه المهنة أن يعلم به .

vol سرقة

اختلاس منقول مملوك للغير بنية تملكه .

سرقة باستعمال مفاتيح مصنعة

clefs , vol à l'aide de fausses

سرقة ترتكب باستعمال مفتاح مصطنع للدخول إلى المكان الذي ارتكبت فيه . ويراد بالمفتاح المصطنع ، كل أداة غير المفتاح الذي أعد خصيصاً للدخول إلى المكان الذي ارتكبت السرقة فيه .

(ز)

adultère زنا

جريمة تقوم بالاتصال الجنسي بين شخص متزوج وغير زوجه .

ويعنى الزنا في الشريعة الإسلامية الوطء في غير حلال .

(س)

injure سب

خدش شرف شخص واعتباره دون نسبة واقعة محددة إليه .

injure publique سب علني

سب عن طريق إحدى وسائل العلانية التي نص عليها القانون .

injure non publique سب غير علني

سب لم تستعمل في ارتكابه إحدى وسائل العلانية التي نص عليها القانون .

préméditation سبق الإصرار

التصميم على الجريمة قبل تنفيذها بوقت كافٍ ، أتيح خلاله للجاني التفكير الهادىء في الإقدام عليها .

قانون العقوبات

| | |
|---|--|
| <p>سرقة بكسر السور الخارجى (بتعطيم السور) clôture (vol avec bris de clôture) سرقة ترتكب عن طريق تعطيم السور الخارجى الذى يحيط بالمكان الذى ارتكبت فيه . وهى سرقة مشددة لارتكابها بهذه الوسيلة .</p> | <p>سرقة بالإكراه violence (vol avec la) سرقة يستعمل فى ارتكابها عمل قسر وإجبار لإحباط المقاومة التى يبديها المجنى عليه أو غيره ، اعتراضاً لتنفيذ السرقة .</p> |
| <p>سرقة بكسر من الخارج vol a l'aide d'effraction exterieure سرقة يستعمل فى ارتكابها عمل عنيف يحطم به السارق كل أو بعض السور الذى أحاط به المجنى عليه مكان السرقة .</p> | <p>سرقة بالتسلق escalade (vol avec l') سرقة تُرتكب عن طريق تسلق السور الخارجى للعقار الذى تُرتكب فيه . وهى سرقة مشددة لارتكابها بهذه الوسيلة .</p> |
| <p>سرقة ترتكب ليلاً nuît (vol commis pendant la nuit) سرقة تُرتكب فى الفترة بين غروب الشمس وشروقها ، وهى مشددة لارتكابها فى خلال هذه الفترة .</p> | <p>سرقة بسيطة vol simple سرقة غير مصحوبة بظروف مشددة .</p> |
| <p>سرقة الخدم serviteurs (vol des ...) سرقة يرتكبها شخص يؤجر خدماته لآخر ، على نحو ينقطع فيه لذلك ، فيحوز ثقة عامة من مخدمه . وتعتبر صفة المتهم بالسرقة كخادم للمجنى عليه وارتكاب جريمته إضراراً به ظرفاً مشدداً للسرقة .</p> | <p>السرقة بكسر الأختام vol par bris de scellés سرقة عن طريق رفع العلامة التى وضعتها سلطة عامة على مكان أو وعاء أو حُرْز ، تحقيقاً لغرض معين يحدده القانون . وكسر الختم هو رفعه من موضعه وإبطال أثره فى حماية الأشياء المختوم به عليها .</p> |

| | |
|---|--|
| <p>سرقة مع حمل السلاح</p> <p>porte d'armes (vol avec ...)</p> <p>سرقة مشددة يرتكبها شخص يحمل سلاحاً بطبيعته أو بتخصيصه ، ظاهراً أو مخبئاً . ويراد بالسلاح أداة من شأنها الإيذاء البدنى .</p> | <p>سرقة فى الطرق العامة</p> <p>chemins publics (vol sur les ..)</p> <p>سرقة مشددة ، لوقوعها فى الطرق العامة ، واقترانها بظروف أخرى يحددها القانون ، كحمل السلاح أو التعدد أو الإكراه .</p> |
| <p>سرقة من خادم</p> <p>vol domestique</p> <p>سرقة يرتكبها خادم إضراراً بمخدومه ، واشتراط إضرارها بالمخدوم يعنى أنه مالك للمال أو حائز له .</p> | <p>السرقة المتعددة</p> <p>vol en réunion</p> <p>سرقة تعدد فاعلوها ، بأن كانوا اثنين أو أكثر .</p> |
| <p>(انظر : سرقة الخدم)</p> <p>سرقة من مسكن</p> | <p>سرقة المحاصيل الزراعية</p> <p>récoltes (vol de ...)</p> <p>سرقة تقع على منتجات زراعية ، ولها فى بعض القوانين أحكام وعقوبات خاصة .</p> |
| <p>domestique (vol ..) ou en un lieu d'habitation</p> <p>سرقة ترتكب فى محل مسكون أو معد للسكنى أو أحد ملحقاته وهى سرقة مشددة لارتكابها فى هذا المكان . ويراد بالمسكن مكان أعده حائزه لإقامته ، وبصفة خاصة نومه ، سواء أقام فيه فعلاً ، أو تغيب عنه مؤقتاً .</p> | <p>سرقة مشددة</p> <p>vol aggravé</p> <p>سرقة صاحبها ظرف مشدد .</p> <p>سرقة مع التآذد</p> <p>réunion (vol en ...)</p> <p>سرقة تفترض تعدد فاعليها ، وهى سرقة مشددة لهذا السبب .</p> |

قانون العقوبات

| | | |
|--|---------------------------------------|---|
| armes | سلاح | سرقة من مكان مسوّر |
| أداة يستزيد بها شخص من قدرته المادية على العدوان ، ويعتبر حمل السلاح أثناء ارتكاب بعض الجرائم كالسرقة ظرفاً مشدداً لها . | | vol en un lieu clos |
| | | سرقة تقع داخل مكان محاط بسيياج يضع به الحائز عقبة حقيقية تعترض كل داخل إليه عن غير طريق بابه المعد لذلك . |
| titre | سند (مستند) | |
| محرم ذو قيمة قانونية في الإثبات . | | |
| | سوء معاملة الحيوان | سرقة يرتكبها متعهد النقل |
| mauvais traitement aux animaux | | voiturier (vol par le ..) |
| أفعال قسوة تُتخذ ضد حيوان على نحو يثير المشاعر الإنسانية العامة . | | سرقه يرتكبها شخص يربط بينه وبين المجنى عليه عقد نقل أشياء ، ونفع على الأشياء التي سلمت إليه لنقلها . |
| | سوء معاملة طفل | |
| mauvais traitement à l'enfant | | ivresse manifeste |
| أفعال تمس سلامة جسم الطفل ، أو تخل باستواء نفسيته ، أو تسوء إلى طمأنينته . | | سكر بيقين |
| clôture | سور | سكر شديد في مكان عام يفقد السكران تمييزه أو اختساره ، أو ينقص من أحدهما على وجه محسوس ، مما يخل بالهدوء والطمأنينة العامة . |
| | | |
| | (ش) | |
| | شاهد متخلف عن الحضور والإدلاء بشهادته | ivresse publique |
| témoin défaillant | | سكر علني |
| امتناع شخص كُلف بأداء الشهادة وفقاً للقانون أمام سلطة قضائية (سلطة تحقيق أو سلطة محاكمة) عن الحضور أمامها ، والإدلاء بشهادته . | | سكر في مكان عام ، وبصفة خاصة في الطريق العام ، وعلى نحو يخل بالهدوء والطمأنينة العامة . |

| | |
|---|---|
| <p>ضرب أو جرح مفض إلى عاهة مستديمة coups et blessures ayant entraîné une infirmité permanente ضرب أو جرح توافرت علاقة السببية بينه وبين إصابة المجنى عليه بعاهة مستديمة .</p> | <p>témoignage شهادة تقرير يصدر عن شخص فى شأن واقعة عاينها بحاسة من حواسه . faux témoignage شهادة زور بيانات مخالفة للحقيقة يدلى بها أمام القضاء شخص له صفة الشاهد ، ويصر عليها حتى إقفال باب المرافعة .</p> |
| <p>ضرب أو جرح مفض إلى الموت coups et blessures ayant entraîné la mort ضرب أو جرح توافرت علاقة السببية بينه وبين وفاة المجنى عليه .</p> | <p>(ص) simulation صورية الصورية هى أن يبطن المتعاقدان فى العقد المستتر غير ما يعلنانه فى العقد الظاهر .</p> |
| <p>bruit ضوضاء أصوات ذات دلالة أو غير ذات دلالة تخل بالقدر من الهدوء الذى تقتضيه الحياة الاجتماعية .</p> | <p>الصورية والتزوير فى المحررات simulation et faux en écritures الصورية فى بيانات محرر ما لا تعتبر تزويراً ، وفقاً للرأى الراجح .</p> |
| <p>(ط) chemins publics طرق عامة طرق تربط بين المدن والقرى ، وتمتد عبر مناطق غير مأهولة .</p> | <p>(ض) blessures ضرب أو جرح جريمة تقوم بالاعتداء على سلامة جسم المجنى عليه ، بضربه أو جرحه .</p> |
| <p>timbres طوابع علامات صادرة عن إحدى المصالح التابعة للدولة ، دالة على أداء رسوم مستحقة .</p> | |

قانون العقوبات

violence عنف - إكراه مادي
فعل ينطوي على القسر والإجبار ، ويهدف إلى
حمل شخص على عمل أو امتناع .

(غ)

concussion غدر
اقتضاء الموظف العام المختص أو طلبه غير
المستحق ، أو ما يجاوز المستحق من الأعباء المالية
العامة ، كالضرائب أو الرسوم أو العوائد أو
الغرامات .

tromperie غش (خداع)
تدليس ، أى إيقاع شخص فى غلط لحمله على
تصرف معين .

غش فى بيع البضائع (الغش التجارى)
tromperie dans les ventes des
marchandises
تدليس موضوعه مصدر البضاعة ، أو المواد
المكونة لها ، أو درجة جودتها .

(ف)

فعل فاضح علنى
outrage public à la pudeur
فعل يمس علناً الشعور العام بالحياء فى
المجتمع .

(ع)

imprudence عدم احتياط
إقدام المتهم على فعل خطير مدركاً خطورته ،
ولكن غير متخذ من الأسباب ما من شأنه الحيلولة
دون تحقق هذا الخطر . وهو صورة من الخطأ غير
العمدى .

عصابات الأشقياء
association des malfaiteurs
جماعات منظمة من المجرمين المعتادين على
ارتكاب جرائم من نوع معين تحددها خطورتها ،
ويغلب أن تكون من الجرائم المخلة بأمن الدولة ، أو
جرائم القتل والإيذاء البدنى ، وجرائم الخطر العام ،
كالنهب والحرق والإغراق .

عصابة
bande
جماعة من المجرمين المتعارفين . وقد يجعل
القانون من أركان الجريمة ارتكابها عن طريق
عصابة . وقد يجعل ذلك ظرفاً مشدداً ، وقد
يجعل ارتكاب الجريمة من عصابة سبباً للتوسع فى
نطاق المسئولية ، كما فى جرائم الجرح والضرب .

علامات
poinçons
رموز تعتبر شعاراً لإحدى المصالح الحكومية ،
ويعنى وضعها على شئ تصرف هذه المصلحة
إزاءه على وجه معين ، ومثالها الرمز الذى تضعه
مصلحة الجمارك على بضاعة للدلالة على سداد
الرسوم المقررة عليها .

euthanasie قتل إشفاقاً

قتل عمدى لشخص يعانى من مرض ميثوس من شفائه ، بدافع الإشفاق عليه . وهذا القتل معاقب عليه .

parricide قتل الأصول

قتل عمدى يرتكبه المتهم على أحد أصوله ، وهو قتل مشدد فى بعض القوانين ، كالقانون الفرنسى .

(انظر : أصول)

infanticide قتل الام وبيدها

صورة من القتل العمدى ترتكبه الأم ضد طفلها حديث الولادة فور ولادته أو عقبها بوقت قصير . وهو جريمة ذات حكم خاص فى بعض القوانين ، من شأنه تخفيف عقوبتها .

قتل الحيوانات

mise a mort d'animaux

قتل حيوان مملوك للغير عمداً ، وبغير مقتض .

assassinat قتل عمد مشدد

قتل مقترن بالقصد الجنائي ، ومصطحب بظرف مشدد ، وبصفة خاصة سبق الإصرار أو الترصد .

فعل مخل بالحياء

impudique (acte ..) .

فعل يجرح الشعور العام بالحياء المستقر فى المجتمع وفقاً لمجموعة من القيم والتقاليد . والفعل المخل بالحياء تقوم به جريمة هتك العرض ، أو جريمة الفعل الفاضح حسب درجة جسامته .

(ق)

mineur قاصر أو حدث

شخص لم يبلغ سنأ معينة يحددها القانون .

arrestation قبض

سلب حرية شخص فى التنقل على وجه مؤقت ، دون سند من القانون .

قبض تعسفى

arrestation arbitraire ou illégale

قبض موظف عام على شخص ، على غير ما تقضى به القواعد التى يقررها القانون لإجازة القبض على أشخاص .

ويطلق عليه كذلك « القبض غير المشروع » أو « القبض بدون وجه حق » .

قانون العقوبات

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">قيادة بحالة سُكْرَبَيْن</p> <p>ivresse manifeste (conduite en état d' ..)</p> <p>قيادة وسيلة نقل بحالة سُكْر شديد وعلى نحو يهدد السلامة العامة وهي جريمة فى ذاتها ، كما أنها ظرف مشدد فى جريمة القتل غير العمدى أو الإصابة غير العمدية .</p> | <p style="text-align: center;">قتل عمدى</p> <p>homicide volontaire ou intentionnel</p> <p>قتل مصطحب بقصد جنائى ، ويتضمن هذا القصد نية إزهاق الروح .</p> <p style="text-align: center;">قتل عمدى</p> <p>meurtre</p> <p>قتل مصطحب بقصد جنائى يتضمن نية إزهاق الروح .</p> |
| <p style="text-align: center;">(ك)</p> <p style="text-align: center;">كسر الأختام</p> <p>scellés (bris de ..)</p> <p>تخطيم الختم الذى حرز به شىء معين ، أو نزع وإبطال أثره فى توفير الحماية لذلك الشىء .</p> <p style="text-align: center;">كشف أو إفشاء</p> <p>révélation</p> <p>فعل يتضمن اطلاع شخص على واقعة لها صفة السر ، إذا لم يكن من حقه العلم بهذه الواقعة .</p> | <p style="text-align: center;">قتل غير عمدى</p> <p>imprudence (homicide par ..) ou homicide involontaire ou non intentionnel</p> <p>قتل مصطحب بخطأ .</p> <p style="text-align: center;">قذف</p> <p>diffamation</p> <p>اعتداء على شرف المجنى عليه واعتباره ، وذلك بإسناد واقعة إليه تستوجب عقابه أو احتقاره ، إسناداً علياً .</p> |
| <p style="text-align: center;">كفاح ضد الضوضاء</p> <p>bruit (lutte contre le ..)</p> <p>تجريم الضوضاء للحد من آثارها الضارة فى الحياة الاجتماعية ، وتنتمى هذه الجريمة إلى جرائم المساس بالبيئة .</p> | <p style="text-align: center;">قرصنة جوية</p> <p>piraterie aérienne</p> <p>تحويل وسيلة نقل جوى عن مسارها المعتاد ، لغرض إجرامى .</p> |

comptable public محاسب عام

موظف عام يحوز مالاً لحساب الدولة ، وهذا الموظف يرتكب جناية اختلاس المال العام إذا استولى على ما يحوزه منه ، بنية قلمه .

document محرر

مستند يضم مجموعة من العلامات والرموز تعبر اصطلاحاً عن مجموعة مترابطة من الأفكار والمعاني الصادرة عن شخص معين .

percepteur مُحَصِّل

موظف عام يختص بتحصيل أموال باسم الدولة ولحسابها ، ويلتزم بتوريدها إلى الخزنة العامة . وتعتبر صنعة المحصل ظرفاً مشدداً في جرائم اختلاس المال العام والعدوان عليه .

stupéfiants مخدرات

مواد يحددها القانون على سبيل الحصر ، ومن شأنها إفقاد أو إنقاص التمييز أو حرية الاختيار لدى من يتعاطاها .

(ل)

nuît ليل

الفترة المنحصرة بين غروب الشمس وشروقها .
ويقرر القانون أن ارتكاب بعض الجرائم في خلال هذه الفترة يعد ظرفاً مشدداً .

(م)

duel مبارزة

احتكام شخصين إلى السلاح أو العنف بصفة عامة . وليست المبارزة سبب إباحة ، ومن ثم تقوم المسؤولية عما يحدث أثناءها من موت أو مساس بسلامة الجسم .

compétitions sportive مباريات رياضية

ألعاب يقرها العرف الرياضى ويقوم بها سبب للإباحة بالنسبة لما يحدث فيها من إصابات بدنية، إذا ثبت اتباع قواعد اللعبة .

voiturier متعهد نقل

شخص يحترف نقل الأشياء من مكان إلى آخر نظير أجر .

قانون العقوبات

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">مسئولية مدير المشروع عن أفعال عماله</p> <p>responsabilité pénale du chef d'entreprise</p> <p>مسئولية مدير المشروع جنائياً عن أفعال إجرامية ارتكبها العاملون بالمشروع بسبب أدائهم أعمالهم وأثانها .</p> | <p style="text-align: center;">مساس بسلامة إقليم الدولة</p> <p>atteinte à l'intégrité du territoire national</p> <p>جريمة تهدف إلى انتقاص جزء من إقليم الدولة من أجل ضمه إلى سيادة دولة أخرى ، وهى إحدى الجرائم المخلة بأمن الدولة من جهة الخارج .</p> |
| <p style="text-align: center;">مفاتيح مصطنعة (غير صحيحة - مقلدة)</p> <p>clefs (fausses clefs)</p> <p>المفتاح المصطنع هو كل مفتاح غير المفتاح الذى أعده الحائز الشرعى للشيء من أجل الوصول إلى محتوياته .</p> | <p style="text-align: center;">مسكن</p> <p>habitation,ou domicile</p> <p>مكان يتخذ شخص لإقامته ، أى لنومه وسائر مظاهر الحياة التى يحرص على أن يكون فى عزلة عن غيره حين يمارسها .</p> |
| <p style="text-align: center;">مكافحة الدعارة</p> <p>prostitution (Lutte contre la ..)</p> <p>الوسائل القانونية من عقوبات وتدابير التى تهدف إلى الحد من جرائم الدعارة .</p> | <p style="text-align: center;">مسئولية جنائية عن فعل الغير</p> <p>responsabilité pénale du fait d'autrui</p> <p>مسئولية شخص جنائياً عن فعل اقترفه آخر يخضع لرقابته أو سلطته ، وهى مسئولية استثنائية تنحصر فى حالات ورد النص عليها على سبيل الحصر ، وأساسها افتراض الخطأ فى جانب المستول .</p> |
| <p style="text-align: center;">مكان عام</p> <p>lieu public</p> <p>مكان يستطيع أى شخص أن يدخل فيه ، أو يمر منه بالنظر إلى طبيعته ، أو تخصصه ، أو على سبيل المصادفة .</p> | |

| | |
|--|---|
| <p>complot مؤامرة</p> <p>اتفاق جنائى توافرات فيه شروط معينة ، موضوعه ارتكاب جريمة مخلة بأمن الدولة . وتعد المؤامرة فى ذاتها جريمة مخلة بأمن الدولة ، وذلك بصرف النظر عن ارتكاب الجريمة التى كانت موضوعاً لها .</p> | <p>مكان عام بالتخصيص</p> <p>lieu public par destination</p> <p>مكان يباح لجمهور الناس الدخول فيه خلال أوقات معلومة ، ويحظر عليهم ذلك فيما عدا هذه الأوقات ، سواء أكان دخولهم بغير قيد ، أم كان نظير شروط محددة .</p> |
| <p>substances vénéneuses مواد سامة</p> <p>مواد من شأن تعاطيها الإخلال بالسير الطبيعى العادى لأجهزة الجسم ، وخاصة المخ والجهاز العصبى .</p> <p>وهى على أنواع ، منها السم فى مدلوله الضيق ، وتأثيره على الجسم قاتل أو مضر بالصحة . ومنها المواد المخدرة وتأثيرها إنقاص الوعى أو إضعاف السيطرة على الإرادة .</p> | <p>مكان عام بالمصادفة</p> <p>lieu public par occasion</p> <p>مكان خاص ، ولكن اقتضت ظروف خاصة دخول جمهور الناس فيه ، كمسكن اشتعلت النار فيه ، فدخل فيه جمهور الناس للمعاونة فى إطفائها .</p> <p>مكان عام بطبيعته</p> <p>lieu public par nature</p> <p>مكان يستطيع أى شخص أن يدخل فيه ، أو يمر منه ، سواء أكان ذلك دون قيد ، أم كان نظير أداء رسم ، أو استيفاء شرط ما .</p> |
| <p>poids et mesures موازين ومقاييس</p> <p>أدوات للوزن أو القياس جرى عرف التعامل بين الناس على استعمالها فى أحد الغرضين السابقين وأقرت الدولة ذلك .</p> | <p>مكان مسكون أو معد للسكنى</p> <p>lieu habité ou servant à l'habitation</p> <p>مكان مخصص لإقامة شخص أو أكثر وممارسة مظاهر الحياة التى يتعين حجبها عن اطلاع الغير ، أو مكان معد لذلك ولكن لم يسكنه أحد بعد .</p> |
| <p>objet de l'infraction موضوع الجريمة</p> <p>محل الحق الذى تقع الجريمة اعتداء عليه ، كالجسم الحى فى جريمة القتل ، والمال المنقول المملوك للغير فى جريمة السرقة .</p> | |

قانون العقوبات

| | |
|--|--|
| <p>نقل الحدود</p> <p>bornes (déplacement de ..)</p> <p>اعتداء شخص على حيازة عقار جاره ، بتغيير موضع الحد الفاصل بين العقارين .</p> | <p>موظف عام fonctionnaire public</p> <p>شخص يعهد إليه على وجه قانوني بأداء عمل في صورة من الاعتياد والانتظام ، وعلى نحو دائم في مرفق عام تديره الدولة ، أو أحد الأشخاص الاعتبارية العامة إدارة مباشرة .</p> |
| <p>نقود ، عملة monnaies</p> <p>أداة وفاء ومقياس للتقييم صادرة عن الدولة أو بناءً على تصريحها ، وذات تداول عام في المجتمع ، وهي محل حماية القانون بعقابه على الجرائم التي تخل بالثقة العامة فيها .</p> | <p>مُولدة - قابلة sage-femme</p> <p>إمرأة تحترف تسهيل عمليات الولادة اليسيرة نظير أجر ، وبناء على ترخيص من السلطة المختصة ، وتعتبر صفة المتهمه في جريمة الإجهاض كمؤلدة ، ظرفاً مشدداً لهذه الجريمة .</p> |
| <p>(ن)</p> | |
| <p>نقود مزيفة fausses monnaies</p> <p>نقود غير صحيحة ، أنتجها فعل تقليد أو تزيف أو تزوير .</p> | <p>نزاع الأختام bris de scelles</p> <p>فعل تحطيم أو رفع ختم وضعته سلطة عامة على حرز لضمان عدم العبث بمحتوياته .</p> |
| <p>نهابون brigands</p> <p>مجرمون اعتادوا النهب باستعمال السلاح .</p> | |
| <p>نهب pillage</p> <p>سرقة بالإكراه ترتكبها عصابة ، أو جماهير من الناس ، إبان هياج أو تمرد أو عصيان أو ثورة ضد السلطات العامة .</p> | <p>نصب escroquerie</p> <p>استيلاء الجاني على مال يحوزه غيره عن طريق استعمال إحدى وسائل التدليس التي حددها القانون على سبيل الحصر ، وذلك بنية تملك هذا المال .</p> |
| <p>نهب باستعمال السلاح brigandage</p> <p>استيلاء على أموال الغير مع تعدد الجناة واستعمالهم السلاح .</p> | |

معجم القانون

المكان الذى أودع فيه . وبعد الهرب جريمة فى ذاته .

(و)

fonction publique وظيفة عامة

تولى عمل دائم فى مرفق عام تديره الدولة ، أو شخص اعتبارى عام إدارة مباشرة .

(ي)

faux serment يمين كاذبة

يمين يؤكد بها الخالف بيانات مخالفة للحقيقة .

نهب المنقولات

pillage d'objets mobiliers

سرقة بإكراه من تجمهر من الناس ، إبان اضطرابات ، وتقع على محتويات المتاجر والمنازل .

(هـ)

attentat à la pudeur هتك العرض

عبث شخص بعورة فى جسم آخر ، أو إخلاله بحيائه على نحو جسيم .

abandon de famille هجر العائلة

جريمة تقوم بترك أحد الزوجين منزل الزوجية مدة دنيا يحددها القانون ، بنية عدم الوفاء بالتزامات الناشئة عن العلاقة الزوجية .

évasion هرب

هرب شخص سُلِبَ حريته وفقاً للقانون من

فهرس قانون العقوبات (فرنسى - عربى)

| | | |
|---|--------------------------------|---|
| حمل السلاح بغير ترخيص | (A) | |
| armes , port d'armes sans autorisation | التخلى عن الطفل | abandon d'enfant |
| arrestation | قبض | abandon de famille |
| | قبض تعسفى | هجر العائلة |
| arrestation arbitraire ou illégale | | امتناع عن الإبلاغ عن جريمة |
| ascendants | أصول | abstention de dénonciation d'un délit |
| assassinat | قتل عمد مشدد | امتناع عن أداء الشهادة |
| | عصابات الأشقياء | abstention de porter témoignage ou refus de témoigner |
| association des malfaiteurs | | إساءة استعمال السلطة (استغلال السلطة) |
| atteinte | اعتداء | abus d'autorité |
| | اعتداء على أمن الدولة | إساءة الثقة فى التوقيع على بياض |
| atteinte à la sûreté de l'État | | abus de blanc-seing |
| | اعتداء على حرمة الحياة الخاصة | abus de confiance |
| atteinte à la vie privée | | اتفاق جنائى |
| | مساس بسلامة إقليم الدولة | adultère |
| atteinte à l'intégrité du territoire national | | زنا |
| | اعتداء على أسرار الدفاع الوطنى | تغيير الحقيقة |
| atteinte au secret de la défense | | altération de la vérité |
| | | apologie des crimes |
| | | تحييد الجرائم |
| | | arme |
| | | سلاح |
| | | رفع السلاح على الوطن |
| | | armes , port d'armes contre la patri |

معجم القانون

| | |
|---|--|
| أفعال وحشية وتعذيب | attentat à la pudeur هتك العرض |
| barbarie (actes de ..) | اعتداء على أمن الدولة |
| bigamie جمع بين زوجتين | attentat à la sûreté de l'État |
| billets de banque أوراق البنكنوت | اعتداء على أمن الدولة من جهة الخارج |
| blanc-seing توقيع على بياض | attentat à la sûreté extérieur de l'État |
| blessure جرح | اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل |
| blessure involontaire جرح غير عمدى | attentat à la sûreté intérieur de l'État |
| bonnes mœurs آداب عامة | اعتداء على الآداب والأخلاق العامة |
| إخلال بالآداب العامة | attentat aux mœurs |
| bonnes mœurs (outrage aux ..) | إجهاض (إسقاط) |
| نقل الحدود | إجهاض ضرورى |
| bornes (déplacement de ..) | avortement nécessaire |
| تقليد براءات الاختراع | (B) |
| brevet d'invention (contrefaçon) | |
| brigandage نهب باستعمال السلاح | bande عصابة |
| brigands نهابون | banqueroute إفلاس إجرامى |
| brigands (recel de ..) إخفاء النهابين | إفلاس بالتقصير |
| تعطيم الأسوار (كسر الأسوار) | banqueroute fautive |
| bris de clôtures | إفلاس بالتدليس |
| bris de scelles نزع الأختام | banqueroute frauduleuse |

فهرس قانون العقوبات (فرنسى - عربى)

| | |
|--|--|
| سرقة باستعمال مفاتيح مصطنعة | ضوضاء |
| clefs , vol à l'aide de fausses | كفاح ضد الضوضاء |
| clôture | bruit (lutte contre le ..) |
| سور | |
| سرقة بكسر السور الخارجى (بتعطيم السور) | (C) |
| clôture (vol avec bris de clôture) | |
| تمويه النقود | إخفاء جثة قتيل |
| coloration des monnaies | cadavre (recel de ..) |
| تعامل مع العدو | جرائم الصرف |
| commerce avec l'ennemi | change (délits de ..) |
| مباريات رياضية | chantage |
| compétitions sportives | ابتزاز |
| complot | إهانة رئيس الدولة |
| مؤامرة | chef de l'État (offense au ..) |
| comptable public | إهانة رؤساء الدول الأجنبية |
| محاسب عام | chefs d'États étrangers (offense aux ..) |
| اقتران القتل العمد بجناية أخرى | طرق عامة |
| concomitance du meurtre avec un crime | سرقه فى الطرق العامة |
| concuSSION | chemins publics (vol sur les ..) |
| خدر | إصدار شيك بدون رصيد |
| contrebande | chèque (émission sans provision d'un ..) |
| تهريب | |
| contrefaçon | تقليد مفاتيح أو تغيير فيها |
| تقليد | clefs (fabrication des clefs) |
| تقليد الكتابة أو الإمضاءات (التوقيعات) | |
| contrefaçon des écritures, ou des signatures | مفاتيح مصطنعة (غير صحيحة - مقلدة) |
| | clefs (fausses clefs) |

| | |
|---|---|
| جرح وضرب عمديان | تقليد العلامات |
| coups et blessures volontaires ou intentionnelles | contrefaçon des marques |
| (D) | تقليد النقود |
| | contrefaçon des monnaies |
| حمل وسام (نيشان) بغير حق | تقليد الأختام |
| décoration , porte illégal de | contrefaçon des sceaux |
| document | تقليد الطوابع |
| محزر | contrefaçon des timbres |
| تزوير المحررات | تسجيل سرى لحادثات خاصة |
| documentaire , faux | conversations privées (enregistre- ment clandestin des ..) |
| الدفاع الوطني | ارتباط القتل العمد بالجنتحة |
| أفعال ضارة بالدفاع الوطني | corrélacion d'un meurtre avec un délit |
| défense nationale (actes nuisibles à la ..) | corruption رشوة |
| إذاعة أسرار الدفاع الوطني | corruption active رشوة إيجابية |
| défense nationale (divulgation des | corruption passive رشوة سلبية |
| secrets de la ..) | ضرب أو جرح |
| تسليم أسرار الدفاع الوطني | ضرب أو جرح مفض إلى الموت |
| défense nationale (livraison des | coups et blessures ayant entraîné la mort |
| secrets de la ..) | ضرب أو جرح مفض إلى عاهة مستديمة |
| أسرار الدفاع الوطني | coups et blessures ayant entraîné une infirmité permanente |
| دفعه وطنية (secrets de ..) | جرح وضرب غير عمديين |
| تعيب منقول | coups et blessures d'imprudence |
| dégats (d'objet mobilier) | |

تصرف فى مال ثابت أو متقول ليس ملكاً
للمتصرف وليس له حق التصرف فيه

disposition des biens mobiliers ou
immobiliers dont l'agent na ni la
propriété ni un pouvoir de disposi-
tion

إذاعة أسرار الدفاع الوطنى

divulgateion des secrets de la dé-
fense nationale

domestique (vol ..) سرقة من مسكن

domicile, ou habitation مسكن

انتهاك حرمة المسكن

domicile (violation de ..)

الإضرار بمتقول مملوك للغير

dommage à la propriété mobilière
d' autrui

duel مبارزة

(E)

électoraux (delits..) جرائم الانتخابات

إصدار شيك بدون رصيد

émission de chèque sans provision

empoisonnement تسميم

تسميم الحيوانات أو الأسماك

empoisonnement d'animaux ou des
poissons

جريمة الضرب والجرح المشددة

délit de coups et blessures aggravé

déni de justice إنكار العدالة

بلاغ كاذب

dénonciation calomnieuse

إتلاف منقولات

destruction d'objets mobiliers

حبس دون وجه حق

détention arbitraire

حيازة سلاح دون ترخيص

détention d'armes sans autorisation

détournement تبديد

تبديد الأشياء المحجوزة

détournement d'objets saisis

تبديد مستندات مقدمة إلى القضاء

détournement des pieces pro-

duites en justice

بشروح الهزيمة للجيش أو الشعب

dévalorisation de l'armée ou de la

nation

diffamation قذف

معجم القانون

| | |
|------------------------------|---|
| تزوير في أوراق رسمية | تسجيل سرى لمحادثات خاصة |
| faux en écriture authentique | enregistrement clandestin des conversations privées |
| تزوير في أوراق عرفية | escalade |
| faux en écriture privé | تسور سرقة بالتسور |
| faux intellectuel | escalade (vol avec l') |
| تزوير معنوي | escroquerie |
| faux matériel | نصب |
| تزوير مادي | euthanasie |
| faux serment | قتل إشفاقاً |
| يمين كاذبة | évasion |
| شهادة زور | هرب |
| إفلات من أداء ثمن الطعام | تحريض الشبان على الفسق والفجور |
| filouterie d'aliment | excitation des mineurs à la débauche |
| إفلات من أداء أجره الفندق | اغتنصاب السندات والتوقيعات |
| filouterie de logement | extorsion des titres et des signatures |
| إفلات من أداء أجره النقل | |
| filouterie de voiture | (F) |
| وظيفة عامة | fausse signature |
| اغتنصاب الوظيفة العامة | إمضاء مزور |
| fausse signature | مفاتيح مقلدة |
| fausses clefs | نقود مزيفة |
| fausses monnaies | تزوير المحررات |
| fausses monnaies | faux en écriture, ou faux documentaire |
| موظف عام | |
| fonctionnaire public | |
| جريمة الهرب | |
| fuite (délit de ..) | |

| (I) | (G) |
|---|---|
| تقليد النقود | اختلاس الأشياء المرهونة |
| imitation des monnaies = contre-façon de monnaies | gage, détournement d'objets donnés en gage |
| imprudence عدم احتياط قتل غير عمدى | gardien de prison حارس السجن إضراب (الموظف العام) |
| imprudence (homicide par ..) فعل مغل بالحياة | grève (du fonctionnaire public) |
| impudique (acte ..) | grossesse حمل |
| incendie حريق حريق غير عمدى | guet - âpens ترصيد |
| incendie involontaire ou d'imprudence | (H) |
| حريق عمدى | habitation, ou domicile مسكن |
| incendie volontaire ou intentionnel | قتل غير عمدى |
| infanticide قتل الأم وليدها جرائم جمركية | homicide involontaire, ou non intentionnel |
| infractions ou délits douaniers | قتل عمدى |
| جرائم اقتصادية | homicide volontaire, ou intentionnel |
| infractions ou délits économiques | |

معجم القانون

| | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|
| مكان مسكون أو معد للسكنى | infractions fiscales | جرائم ضريبية |
| lieu habité ou servant à l'habitation | injure | سب |
| lieu public | | سب غير علنى |
| مكان عام بالتخصيص | injure non publique | |
| lieu public par destination | injure publique | سب علنى |
| مكان عام بطبيعته | inondation | إغراق |
| lieu public par nature | instruments | أدوات |
| مكان عام بالمصادفة | | أدوات تستعمل للإنتاج |
| lieu public par occasion | instruments servant à la fabrication | |
| | | اعتداء على وحدة الإقليم الوطنى |
| (M) | intégrité du territoire national | |
| | (atteinte à la ..) | |
| | | تخابر مع سلطة أجنبية أو مع العدو |
| malfaiteurs | intelligence avec une puissance | |
| أفراد عصاة أو بغاة | étrangère ou avec l'ennemi | |
| تقديم المساعدة إلى أفراد عصابة | ivresse manifeste | سكر بيتن |
| malfaiteurs (assistance aux ..) | | قيادة بحالة سكر بيتن |
| إخفاء العصابة | ivresse manifeste (conduite en | |
| malfaiteurs (recel de ..) | état de ..) | |
| تبديد السنديك أموال التفليسة | ivresse publique | سكر علنى |
| malversation du syndic | | |
| تقليد العلامات | (L) | |
| marques (contrefaçon de ..) | | |
| سوء معاملة الطفل | | اعتداء على الحرية |
| mauvais traitement à l'enfant | liberté (attentat à la ..) | |

فهرس قانون العقوبات (فرنسى - عربى)

| | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| تشويه المنشآت العامة | سوء معاملة الحيوان |
| monuments publics | mauvais traitement aux animaux |
| (dégradation des ..) | |
| (N) | |
| اتخاذ اسم كاذب | تهديد |
| nom (prise d'un faux nom) | menace |
| nuit | قتل عمدى |
| ليل | meurtre |
| سرقة ترتكب ليلاً | مقتصر أو حدث |
| nuit (vol commis pendant la nuit) | mineur |
| (O) | استغلال حاجة القاصر |
| موضوع الجريمة | mineur (abus des besoins d'un ..) |
| تبيد الأشياء المرهونة | تحريض الشبان على الفسق والفجور |
| objets donnés en gage | mineurs (excitation des mineurs à |
| (détournement d' ..) | la débauche) |
| تبيد الأشياء المحجوز عليها | قتل حيوانات |
| objets saisis (détournement d' ..) | mise à mort d'animaux |
| التزام بالإبلاغ عن الجنايات | mœurs |
| obligation de dénoncer les crimes | آداب |
| التزام بتقديم مساعدة | monnaies |
| obligation de porter secours | نقود : عملة |
| | تمويه النقود |
| | monnaies, coloration de |
| | تقليد العملة |
| | monnaies (contrefaçon de ..) |
| | ترويج النقود |
| | monnaies (trafic des ..) |

معجم القانون

| | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| تبييد مستندات مقدمة إلى القضاء | التزام بأداء الشهادة |
| pièces produites en justice | obligation de témoigner |
| (détournement des ..) | إهانة رئيس الدولة |
| pillage . | offense au chéf de l'État |
| نهب | إهانة رؤساء الدول الأجنبية |
| نهب المتقولات | offense aux chefs des États étrang- |
| pillage d'objets mobiliers | ers |
| piraterie aérienne | إخلال بحياة أنثى فى مكان خاص |
| قرصنة جوية | outrage à la pudeur d'une femme, |
| poids et mesures | en lieu privé |
| موازين ومقاييس | فعل فاضح علنى |
| إحراز موازين ومقاييس مغشوشة | outrage public à la pudeur |
| poids et mesures (détention de | outrages |
| faux ..) | إهانة |
| poinçons | outrages à la justice |
| علامات | إهانة القضاء |
| تقليد العلامات الرسمية | (P) |
| poinçons (contrefaçon des ..) | |
| pollution | قتل الأصول |
| تلويث | percepteur |
| تلويث الهواء | محصل |
| pollution atmosphérique | اختلاس المحصل لئال عام (الغلول) |
| pollution des eaux | percepteur (soustraction par le..) |
| تلويث المياه | التقاط صورة لشخص فى مكان خاص |
| حمل السلاح على الوطن | photographie d'une personne faite |
| porte d'armes contre la patrie | clandestinement |

فهرس قانون العقوبات (فرنسى - عربى)

| | |
|-------------------------------------|---|
| دعاية فوضوية أو هدامة | حمل أسلحة ممنوعة |
| propagande anarchiste | porte d'armes prohibées |
| دعاية للإجهاض | حمل السلاح بدون ترخيص |
| propagande anticonceptionnelle | porte d'armes sans autorisation |
| دعاية لمصلحة دولة أجنبية | سرقة مع حمل السلاح |
| propagande en faveur d'une | porte d'armes (vol avec ..) |
| puissance étrangère | التحلى بأوسمة (بنياشين) على وجه غير مشروع |
| دعاية غير مشروعة | porte illégal des décorations |
| propagande illicite | ارتداء ملابس رسمية على وجه غير مشروع |
| جرائم الاعتداء على الملكية | porte illégale d'uniformes |
| propriété (délits contre la ..) | سبق الإصرار |
| جرائم الدعارة | premeditation |
| prostitution (délits de la ..) | جرائم الصحافة (délits de ..) |
| مكافحة الدعارة | حرمان طفل من العناية والغذاء |
| prostitution (Lutte contre la ..) | privation de soins et d'aliments |
| provocation | d'un enfant |
| provocation | تجاوز سعر محدد قانوناً |
| تحريض على قلب نظام الحكم | prix (majoration illicite de ..) |
| provocation au changement de la | إعلان عن السعر |
| forme du gouvernement | prix (publicite de ..) |

| | |
|---|---------------------------------------|
| إخفاء هار من التجنيد | تحريض على الفرار من الجيش |
| recel des déserteurs | provocation d' la désertation |
| recel des insoumis | تحريض العسكريين على عدم إطاعة الأوامر |
| إخفاء العصاه | provocation des militaires à la |
| recel des malfaiteurs | désobéissance |
| إتلاف المحاصيل | الاستفزاز في السب |
| récoltes (destruction des ..) | provocation en cas d'injure |
| سرقة المحاصيل الزراعية | الاستفزاز كعذر في القتل العمدى |
| récoltes (vol de ..) | provocation en tant d'excuse en cas |
| رفض الإغاثة | de meurtre |
| refus de porter secours | تحريض علنى على ارتكاب الجنايات والجنج |
| امتناع عن حلف اليمين | provocation publique aux crimes |
| refus de prêter serment | et délits |
| تسليم أشياء إلى المحبوس أو المقبوض عليه | (R) |
| remise d'objets aux détenus | رapt |
| مسئولية مدير المشروع عن أفعال عماله | خطف الصغير |
| responsabilité pénale du chef de | إخفاء |
| l'entreprise | إخفاء أشياء متحصلة من جناية أو جنحة |
| | recel des choses obtenues |
| | à l' aide d'un crime ou d'un délit |

| | |
|---|---|
| سرقة بكسر الأختام | مسئولية جنائية عن فعل الغير |
| scellés (vol a l'aide de bris de scellés) | responsabilité pénale du fait d'autrui |
| التزام بتقديم الفوت | révélation كشف أو إفشاء إفشاء الأسرار |
| secours (obligation de porter) | révélation des secrets |
| secret سر | réunion publique الاجتماع العام |
| secret médical سر طبي | سرقة مع التعدد |
| secret profossionnel سر مهنى | réunion (vol en ..) |
| سرقة الخدم | |
| serviteurs (vol des ..) | |
| simulation صورية | (S) |
| الصورية والتزوير فى المحررات | |
| simulation et faux en écritures | sage-femme مولدة - قابلة |
| soustraction اختلاس | تقليد الأختام |
| اختلاس أشياء مرهونة رهناً حيازياً | sceaux (contrefaçon des ..) |
| soustraction d'objets donnés en gage | تقليد خاتم الدولة |
| اختلاس أشياء محجوز عليها | sceaux de l'État (contrefaçon de) |
| soustraction d'objets saisis | تقليد أختام الإدارات العامة |
| اختلاس مال عام | sceaux des administrations publiques (contrefaçon des ..) |
| soustraction des fonds et objets publics | scellés (bris de ..) كسر الأختام |

| | |
|---|--|
| إتجار في مواد سامة | اختلاس أوراق مسلمة إلى القضاء |
| substances vénéneuses (trafic de ..) | soustraction des pièces produites en justice |
| استعمال غير مشروع للمواد السامة | اختلاس في خيانة الأمانة |
| substances vénéneuses (usage illicite des ..) | soustraction en matière d'abus de confiance |
| إبدال الشخصية | مخدرات |
| substitution de la personnalité | stupéfiants |
| جرائم مخلة بأمن الدولة | جرائم المخدرات |
| sûreté de l'État (délits contre la ..) | stupéfiants (délits des ..) |
| جرائم مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج | رشوة الشهود |
| sûreté extérieure de l'État (délits contre la ..) | subornation des témoins |
| جرائم مخلة بأمن الدولة من جهة الداخل | إعطاء مواد ضارة |
| sûreté intérieure de l'État (délits contre la ..) | substances nuisibles (administra- tion des ..) |
| (T) | مواد سامة |
| témoignage | شهادة |
| témoignage (faux) | شهادة الزور |
| الالتزام بأداء الشهادة | حياسة مواد سامة |
| témoigner (obligation de ..) | substances vénéneuses (détention de ..) |

traite de blanche إنتاج بالرقيق الأبيض
tromperie غش (خداع)
غش فى بيع البضائع (الغش التجارى)
tromperie dans les ventes des
marchandises

(U)

ارتداء ملابس رسمية على وجه غير مشروع
uniformes (porte illégal des ..)
إساءة استعمال صفة حقيقية
usage abusif d'une véritable qualité
usage de stupéfiants تعاطى المخدرات
اتخاذ صفة غير صحيحة
usage d'une fausse qualité
usure ربا
اعتياد على الإقراض بالربا الفاحش
usure (habitude d' ..)

(V)

vagabondage تشرد
تشرد الأحداث أو تعرضهم للانحراف
vagabondage des mineurs

شاهد متخلف عن الحضور والإدلاء بشهادته
témoin défaillant
طوابع
timbres
تقليد الطوابع
timbres (contrefaçon des ..)
تقليد طوابع السلطة العامة
timbres des autorités (contrefaçon
des ..)
تقليد طوابع البريد
timbres postaux (contrefaçon des ..)
الاستعمال التدليسى لطابع بريد
timbres postaux (usage frauduleux)
سند (مستند)
titre
إتلاف السندات
titres (destruction de ..)
اغتصاب السندات
titres (extorsion de ..)
تهريب النقود
trafic de monnaies
استغلال النفوذ
trafic d'influence
تهريب مخدرات
trafic des stupéfiants
خيانة
trahison
خيانة عظمى
trahison (haute)

معجم القانون

| | |
|--|--------------------------------------|
| سرقة بكسر من الخارج | إثبات حقيقة وقائع القذف |
| vol à l'aide d'effraction extérieure | vérité des faits diffamatoire |
| سرقة بالتسور | (preuve de la ..) |
| vol à l'aide d'escalade | vie privée حياة خاصة |
| سرقة باستعمال مفاتيح مصطنعة | viol اغتصاب |
| vol à l'aide de fausses clefs | انتهاك سرية المراسلات |
| vol domestique سرقة من خادم | violation des correspondances |
| vol en réunion السرقة مع تعدد السارقين | violence عنف - إكراه مادي |
| سرقة من مكان مسور | violence légère إيذاء يسير |
| vol en un lieu clos | تعد وإيذاء |
| سرقة من مسكن | violence par voies de fait |
| vol en un lieu d' habitation | violence (vol avec la) سرقة باكراه |
| سرقة بكسر الاختام | voiturier متعهد نقل |
| vol par bris de scellés | سرقة يرتكبها متعهد النقل |
| سرقة بالاكراه | voiturier (vol par le ..) |
| vol par la violence | vol سرقة |
| vol simple سرقة بسيطة | vol aggravé سرقة مشددة |

البَابُ الْخَامِسُ

قانون الإجراءات الجنائية

قانون الإجراءات الجنائية

(أ)

accusation publique اتهام عام

نظام يقرر لهيئة عامة أن تنوب عن المجتمع في تحريك الدعوى الجنائية باسم المجتمع ضد المتهم ، ويطلق على هذه الهيئة تعبير النيابة العامة .

اتهام في مرحلة التحقيق الابتدائي

inculpation

ادعاء ضد شخص أحاطت به شبهات ارتكاب جريمة ، وابتدأت إجراءات التحقيق الابتدائي ضده .

preuve إثبات

تقديم الدليل على حقيقة واقعة ذات أهمية في الدعوى أمام القضاء أو أمام سلطة التحقيق .

constatation إثبات حالة

إجراء تحقيق يفترض إثبات المحقق في محضره حالة الأماكن والأشياء التي ارتكبت الجريمة فيها أو عن طريقها ، وذلك لضمان عدم العبث بها فيما بعد .

annulation إبطال

تقرير بطلان إجراء بناءً على قاعدة قانونية ، وينبنى عليه تجريد الإجراء من أثره المقرر قانوناً .

accusation اتهام

ادعاء موجه ضد شخص بأنه ارتكب فعلاً يعتبره القانون جريمة ، والمطالبة بتوقيع العقوبة أو التدبير الذي يقرره القانون عليه .

poursuite اتهام أو ملاحقة

مجموعة الإجراءات التي تتخذها سلطة الاتهام بهدف توقيع العقوبة أو التدبير الاحترازي على المتهم .

accusation privée اتهام خاص

حق مقرر للمجنى عليه في أن يقيم بنفسه الدعوى الجنائية ضد المتهم .

accusation populaire اتهام شعبي

نظام يقرر لكل شخص إقامة الدعوى الجنائية ضد المتهم ، ولو لم يصبه ضرر من الجريمة (نظام الحسبة) .

أدلة الإدانة وأدلة البراءة فى شأن واقعة يعاقب القانون عليها لتقرير الإحالة إلى القضاء أو تقرير عدم وجود وجه لإقامة الدعوى الجنائية .

إجراءات تحقيق أو أوراق تحقيق

instruction (actes d' ...)

١ - إجراءات تحقيق ، وهى إجراءات يقررها القانون لاستظهار الحقيقة فى شأن جريمة ارتكبت واستجماع الأدلة فى شأنها ، ثم تقرير إحالة المتهم إلى المحاكمة أو الأمر بأن لاوجه لإقامة الدعوى .

٢ - أوراق تحقيق : وهى مجموعة الأوراق والمحاضر التى تثبت فيها إجراءات التحقيق ، ويتكون منها ملف التحقيق .

إجراءات التنقيب والتحرى

inquisitoire (procédure d' ...)

نظام للإجراءات الجنائية يقرر أن يدور التحقيق الابتدائى فى سرية ، ويتولاه موظف عام مخول سلطات من أجل التنقيب والتحرى عن الحقيقة فى شأن وقائع الدعوى الجنائية .

إجراءات حضورية

contradiction (procédure de ...)

إجراءات تتخذ فى مواجهة متهم حضر بشخصه أمام القضاء أو سلطة التحقيق وشارك فيها على النحو الذى يحدده القانون .

effet suspensif أثر موقوف

أثر إجراء معين من حيث امتناع اتخاذ إجراء لاحق .

أثر موقوف للطعن

effet suspensif des voies de recours

أثر طريق الطعن فى الحكم من حيث إيقاف تنفيذه ، فلا يجوز هذا التنفيذ إلا بعد انقضاء ميعاد الطعن أو فصل محكمة النقض فيه .

devolutif (effet ...) أثر ناقل

أثر استئناف الحكم فى إعادة طرح الدعوى بجميع عناصرها على المحكمة الاستئنافية .

أثر ناقل للطعن

effet devolutif des recours

أثر طريق الطعن فى الحكم فى نقل الدعوى إلى المحكمة المختصة بنظر الطعن ، وذلك فى الحدود التى رسمها الطعن ، وفى نطاق ما فصل فيه الحكم المطعون فيه .

إجراءات التحقيق

actes d'instruction

مجموعة الإجراءات التى تباشرها السلطة المختصة بالتحقيق الابتدائى وتهدف إلى استظهار

قانون الإجراءات الجنائية

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">إحالة بعد النقض</p> <p>renvoi après cassation</p> <p>إحالة محكمة النقض الدعوى إلى محكمة الموضوع لتفصل فيها من جديد بتشكيل مختلف .</p> <p style="text-align: center;">إحضار المقبوض عليه (إحضار الجسم)</p> | <p style="text-align: center;">إجراءات مكتوبة (مدونة)</p> <p>écrites, procédures</p> <p>إجراءات ثبتت ككتابة . والأصل فى جميع الإجراءات أن تكون مدونة فى محاضر ، حفظاً لها من النسيان أو من التشويه ، وتمكيناً من الرجوع إليها فى جميع مراحل الدعوى .</p> |
| <p>habeas corpus (lat .)</p> <p>مبدأ يقرر أنه إذا قبض على شخص وجب إحضاره خلال مدة قصيرة (أربع وعشرين ساعة فى القانون المصرى) أمام سلطة التحقيق لتحرى سبب القبض عليه ، والأمر بإطلاق سراحه إذا لم يكن ثمة مبرر من القانون لاستمرار سلب حريته . وهذا المبدأ ضمان ضد القبض التعسفى .</p> | <p style="text-align: center;">إجراءات موجزة</p> <p>procédure sommaire</p> <p>إجراءات جنائية تقتصر على اطلاع القاضى على محضر جمع الاستدلالات ثم إصداره أمراً جنائياً بالعقوبة ، أو تقرير براءة المتهم ، أو رفض إصدار هذا الأمر .</p> |
| <p>probatation اختبار (اختبار قضائى)</p> <p>تدبير مقيد للحرية يتضمن إخضاع المحكوم عليه لإشراف يباشره عليه شخص يندبه القاضى لذلك ، ويسمى « ضابط الاختبار » . ويتضمن كذلك تقديم مساعدة إلى المحكوم عليه . ويقدم ضابط الاختبار تقارير دورية عن سلوك المحكوم عليه إلى القاضى .</p> | <p style="text-align: center;">إحالة</p> <p>renvoi</p> <p>قرار أو طلب بطرح الدعوى على سلطة تحقيق أو محاكمة يحددها القانون .</p> <p style="text-align: center;">الإحالة إلى المحاكمة</p> <p>renvoi devant la juridiction de jugement</p> <p>قرار يصدره المحقق ، ويقرر به إحالة المتهم إلى القضاء لمحاكمته ، ويطلق عليه أمر الإحالة أو قرار الإحالة .</p> |

| | |
|--|--|
| <p>اختصاص ولائى</p> <p>compétence d'attribution</p> <p>سلطة يخولها القانون لنظام قضائى معين إزاء نظم قضائية أخرى ، للنظر فى دعاوى من طبيعة معينة ، كالاختصاص المقرر للقضاء الإدارى ، والاختصاص المقرر للمحكمة الدستورية العليا .</p> | <p>اختصاص</p> <p>compétence</p> <p>سلطة يخولها القانون للقضاء للنظر فى دعوى معينة ، ويحدد القانون كذلك اختصاص سلطات التحقيق والاتهام .</p> |
| <p>اختيار أحد الطريقين</p> <p>una via electa</p> <p>اختيار يقرره القانون للمضرور من الجريمة فى أن يقيم دعواه للمطالبة بتعويض الضرر أمام القضاء المدنى أو أمام القضاء الجنائى .</p> | <p>اختصاص شخصى</p> <p>compétence ratione personae, ou compétence personnelle</p> <p>سلطة محكمة للنظر فى دعاوى معينة لصفة خاصة يحملها المتهم ، كاختصاص المحاكم العسكرية ، واختصاص محاكم الأحداث .</p> |
| <p>اختيار طريق يمنع من الالتجاء إلى طريق سواه</p> <p>electa una via non datur recursus ad alteram</p> <p>مبدأ يقرر أن اختيار المضرور من الجريمة أحد الطريقين المتاحين له ، أى الطريق المدنى أو الجنائى للمطالبة بتعويض الضرر الذى لحق به يمنع سلوكه الطريق الآخر . والقاعدة أن اختيار الطريق المدنى يحول دون سلوك الطريق الجنائى ، لكن اختيار الطريق الجنائى لا يحول دون العودة إلى الطريق المدنى ، باعتباره الأصل .</p> | <p>اختصاص محلى (أو إقليمى)</p> <p>compétence ratione loci , compétence territoriale</p> <p>سلطة محكمة للنظر فى دعاوى معينة ، لصلتها بجزء من إقليم الدولة الذى تمارس فيه هذه المحكمة اختصاصها .</p> |
| | <p>اختصاص نوعى</p> <p>compétence ratione materiae, compétence matérielle</p> <p>سلطة محكمة من درجة معينة للنظر فى نوع معين من الجرائم . ويقوم هذا الاختصاص عادة على تقسيم الجرائم إلى جنابات وجنح ومخالفات .</p> |

قانون الإجراءات الجنائية

على الإجراء الذى يتخذ به المضرور من الجريمة صفة المدعى المدنى ، سواء بتحريك الدعوى الجنائية بطريق الادعاء المباشر ، أو بالتدخل فى دعوى جنائية حركت من قبل .

ادعاء مدنى

partie civile (constitution de ...)

إقامة المضرور من الجريمة نفسه مدعياً مدنياً أمام المحكمة الجنائية المختصة .

إدلاء الشهود بشهاداتهم

déposition des temoins

إدلاء الشاهد بأقواله فى شأن ما رآه أو سمعه متعلقاً بوقائع الدعوى .

أدلة الإثبات (وسائل الإثبات)

preuve (modes de preuve)

طرق يحددها القانون ، يستمد منها القضاء الدليل على حقيقة واقعة منسوبة إلى المتهم .

preuves légales

أدلة قانونية

حالات يحددها القانون ، ويشترط فيها تقديم أدلة من نوع معين ، بحيث لا يجوز للقاضى أن يستمد اقتناعه من أدلة سواها .

أداء اليمين

serment (prestation de)

تلاوة صيغة اليمين أمام سلطة أو هيئة تطلب القانون أداء اليمين أمامها .
(انظر : حلف اليمين)

إدارة الجلسة

police de l'audience

ضبط الجلسة والمحافظة على النظام والهدوء فيها بما يتيح النظر فى الدعوى على الوجه الذى يحدده القانون . وهى سلطة مخولة لرئيس المحكمة .

condamnation

إدانة

تقرير حكم قضائى مسئولية متهم عن جريمة مسندة إليه ، وإنزاله به عقوبة أو تدبيراً احترازياً .

citation directe

ادعاء مباشر

ادعاء يقيمه المضرور من الجريمة أمام القضاء الجنائى ، ويطلب فيه الحكم بالتعويض ، ويترتب عليه بقوة القانون تحريك الدعوى الجنائية .

ادعاء مدنى

constitution de partie civile

إقامة المضرور من الجريمة نفسه مدعياً مدنياً أمام القضاء الجنائى . ويطلق هذا المصطلح كذلك

أسباب الحكم motifs de la décision

الحجج والأسباب الواقعية والقانونية التي يستند إليها منطوق الحكم . وذكر الأسباب شرط لصحة الحكم .

استجواب interrogatoire

مناقشة المتهم مناقشة تفصيلية في الأدلة والشبهات القائمة ضده ، ومطالبته بالرد عليها : إما بإنكارها وإثبات فسادها ، وإما بالتسليم بها ، وما يستتبعه ذلك من اعتراف بالجريمة .

استدلال

enquête préliminaire ou officieuse

إجراءات تستهدف جمع معلومات في شأن جريمة ارتكبت ، وهي مرحلة تسبق التحقيق الابتدائي وتمهد له ، ويقوم بها مأمور الضبط القضائي وتخلو من القسر ، ولا تنتج عنها أدلة .

استقلال القاضي

indépendance du juge

حرية القاضي في عمله القضائي في نطاق القانون ، بحيث يحظر على أي سلطة أو شخص في الدولة أن يصدر له تعليمات أو توجيهات في شأن دعوى معروضة عليه .

إذن سابق باتخاذ الإجراءات الجنائية

autorisation préalable des poursuites criminelles

تصريح تعطيه سلطة عامة للنيابة العامة بتحريك الدعوى الجنائية . ويحدد القانون الحالات التي يتوقف تحريك الدعوى فيها على إذن ، وأهمها حالتا : الحصانة البرلمانية ، والحصانة القضائية .

ارتباط connexité

علاقة بين جريمتين أو أكثر تجعل من الملائم أن ينظر فيها جميعاً قاضٍ واحد . والارتباط سبب جوازي لامتداد الاختصاص .

ارتكاز الدعوى إلى أساس سليم

bien - fondé l'action

توافر الشروط الموضوعية من حيث الوقائع والقانون لادعاء قضائي ثبت قبوله شكلاً .

إساءة استعمال الحق في الادعاء المدني

abus de la constitution de partie civile

إساءة المدعى المدني أمام القضاء الجنائي استعمال الرخصة التي يقررها له القانون في الادعاء أمام هذا القضاء ، كما لو كان سيء النية . ويسأل مدنياً عن تعويض الضرر الذي أصاب المدعى عليه .

قانون الإجراءات الجنائية

| | |
|---|--|
| <p>parties au procès أطراف الدعوى</p> <p>الخصوم الذين تقوم بينهم الدعوى الجنائية . وأطراف الدعوى الجنائية هم : الاتهام ، والمتهم .</p> | <p>استقلال النيابة العامة</p> <p>indépendance du ministère public</p> <p>خضوع النيابة العامة للقانون فى مباشرتها لاختصاصاتها فى الاتهام والتحقيق ، وهو استقلال إزاء القضاء ، وإزاء السلطات الإدارية .</p> |
| <p>révision إعادة النظر</p> <p>طريق طعن غير عادى فى الأحكام النهائية فى الجنايات والجنح ، لعيوب متعلقة بالوقائع ، يحددها القانون على سبيل الحصر .</p> | <p>استماع محادثات تليفونية</p> <p>écoutes des communications téléphoniques</p> <p>تصنت المحقق أو من يندبه لذلك على محادثات تليفونية إذا كان من شأنها أن تفيد فى كشف الحقيقة بشأن جريمة . وهو إجراء تحقيق يرخص به القانون ، بشروط معينة .</p> |
| <p>اعتراض على الأمر الجنائى</p> <p>opposition à l'ordonnance pénale</p> <p>إعلان من طرف فى الدعوى عن رفضه أسلوب المحاكمة الذى يفترضه الأمر الجنائى ، ومطالبته بإجراءات محاكمة تجرى وفقاً للقواعد العامة .</p> | <p>استئناف</p> <p>appel</p> <p>طريق طعن عادى فى الأحكام الابتدائية الصادرة من محكمة الجنح والمخالفات أمام محكمة أعلى درجة من المحكمة التى أصدرت الحكم المستأنف .</p> |
| <p>اعتراف</p> <p>aveu</p> <p>إقرار المتهم على نفسه بأنه ارتكب الجريمة المسندة إليه ، وأنه مسئول عنها .</p> | <p>أعضاء النيابة العامة</p> <p>parquet (magistrats du parquet)</p> <p>الأعضاء الذين يشكلون النيابة العامة ، وترتبط بينهم علاقة من التدرج الوظيفى ، والسلطة الرئاسية ، والوحدة .</p> |
| <p>أصل الحكم</p> <p>minute</p> <p>نسخة الحكم التى تحمل توقيع القاضى الذى أصدره ، أو رئيس المحكمة التى أصدرته .</p> | <p>أصل الحكم</p> <p>minute</p> <p>نسخة الحكم التى تحمل توقيع القاضى الذى أصدره ، أو رئيس المحكمة التى أصدرته .</p> |

إفراج (فى التحقيق الابتدائى)
liberté (remise en ...)
إنهاء سلب الحرية الذى فرض على
المتهم كإجراء تحقيق ، أى إنهاء القبض
أو الحبس الاحتياطى .

الإفراج بكفالة
liberté (remise en liberté sous cau-
tion)
إفراج مشروط بتقديم المتهم كفالة شخصية أو
مالية ، لضمان عدم هربه ، أو عدم تخلفه عن
الحضور أمام هيئة التحقيق أو المحاكمة ، إذا طلب
منه ذلك .

إفراج حتمى (بقوة القانون)
mise en liberté de plein droit
إعادة الحرية إلى المتهم ؛ لانقضاء المدة التى
يجوز خلالها سلب حريته ، مما يستتبع حتماً
الإفراج عنه .

إقفال باب المرافعة
clôture des débats
قرار تصدره المحكمة بأنها قد انتهت من سماع
المرافعات ، وحصلت على صورة كاملة للدعوى ،
وأنها ستخلو بعد ذلك إلى المداولة .

signification, ou notification إعلان
إخطار طرف فى الدعوى بإجراء معين ، كى
يعلم به وينتج أثره فى مواجهته ، ويتخذ بناءً عليه
إجراءً يرد به عليه ، دفاعاً عن موقفه ، أو إبداء
لوجهة نظره .

أعمال قضائية (إجراءات قضائية)
juridictionnels (actes ...)
أعمال أو إجراءات تصدر عن القضاء تحقيقاً
فى الدعوى ، أو نظراً وفصلاً فيها ، أو
إشرافاً على تنفيذ العقوبة أو التدبير الاحترازى
المحكوم به .

أغلبية
majorité
مبدأ يقرر أن الأحكام تصدر بأغلبية آراء
القضاة الذين يشكلون المحكمة ، وذلك عدا
الحالات التى يقرر فيها القانون صدور الحكم
بالإجماع .

إفراج (إطلاق سراح)
relaxe
إنهاء سلب الحرية الذى فرض على المتهم
كإجراء تحقيق ، أو فرض على المحكوم عليه تنفيذاً
لحكم بالإدانة .

قانون الإجراءات الجنائية

| | | |
|---|------------|--|
| mandat de dépôt | أمر بالحبس | إقفال التحقيق |
| أمر بإيداع المتهم فى المكان المخصص للحبس الاحتياطى . | | clôture d'instruction |
| أمر بالضبط والإحضار | | تقرير المحقق بأنه اتخذ جميع الإجراءات التى يقتضيها التحقيق ، وستتبع ذلك أن يتصرف فيه . |
| mandat d'amener | | امتداد الاختصاص |
| أمر يصدره المحقق ويوجهه إلى رجال السلطة العامة بضبط المتهم وإحضاره أمامهم . ولو بالقوة الجبرية إذا اقتضى الأمر ذلك . | | extension de la compétence, ou prorogation de la compétence |
| أمر بالعزل | | نظر القاضى أو سلطة التحقيق فى جريمة ليست من اختصاصه وفقاً للقواعد العامة ، لقيام صلة بينها وبين جريمة يختص بها أصلاً . ومجال ذلك حالاً عدم التجزئة والارتباط . |
| mise au secret | | أمر |
| حظر الاتصال بين المتهم وغيره أثناء التحقيق ، الابتدائى إذا اقتضته مصلحة التحقيق . ولا ينطوى ذلك على حظر اتصاله بالمدافع عنه . | | mandat |
| أمر بالقبض | | أمر يصدر من المحقق باتخاذ إجراء تحقيق معين ، ويتعلق غالباً بحرية المتهم ، ويمثل إجراء احتياطياً لتفادى هربه أو تشويه أدلة الاتهام . |
| mandat d'arrêt | | أمر |
| أمر يصدره المحقق ويوجهه إلى رجال السلطة العامة بسلب حرية المتهم تمهيداً لاستجوابه . | | ordonnance |
| أمر بأن لاوجه لإقامة الدعوى | | قرار سلطة الاتهام أو سلطة التحقيق أو سلطة الإحالة فى شأن تختص به وفقاً للقانون . |
| classement sans suite, | | أمر بالإحالة |
| ou ordonnance de non lieu | | ordonnance de renvoi |
| أمر يصدره المحقق بإنهاء التحقيق ، وعدم المختص لمحاكمته . | | أمر يصدر عن المحقق بإحالة المتهم إلى القضاء المختص لمحاكمته . |

معجم القانون

| | |
|--|--|
| <p>amandat de comparution أمر الحضور</p> <p>دعوة من المحقق إلى المتهم بالحضور أمامه فى وقت يحدده . وهذا الأمر لا ينطوى على القهر والإجبار .</p> | <p>تقديم الدعوى إلى المحكمة ، لأسباب قانونية ، أو واقعية ، أو لاعتبارات الملاءمة .</p> |
| <p>chose jugée أمر مقضى</p> <p>(انظر : قوة الشئ المحكوم فيه " قوة الأمر المقضى ") .</p> | <p>أمر بانتهاء التحقيق</p> <p>ordonnance de soit communiqué</p> <p>أمر يصدره قاضى التحقيق فى بعض القوانين مثل (قانون الإجراءات الجنائية الفرنسى) ويقرر به انتهاء التحقيق الابتدائى وإبلاغ النيابة العامة بذلك ، كى تقدم إليه طلباتها الختامية فى خلال مدة يحددها القانون .</p> |
| <p>incapacité de temoigner</p> <p>حالات فقد الشاهد التمييز أو حرية الاختيار ، وهما شرطا أهلية الشاهد لأداء شهادة تعتبر دليل إثبات .</p> | <p>أمر برفض التحقيق</p> <p>ordonnance de refus d'informer</p> <p>أمر يصدره قاضى التحقيق فى بعض القوانين مثل (قانون الإجراءات الجنائية الفرنسى) برفض الطلب بإجراء التحقيق الابتدائى لعدم توافر مفترضاته الواقعية أو القانونية .</p> |
| <p>transfert sur les lieux</p> <p>تقرير المحقق أو المحكمة الانتقال إلى محل ارتكاب الجريمة ، لمعاينته وإثبات حالته .</p> | <p>أمر جنائى</p> <p>ordonnance pénale</p> <p>أمر يصدر عن القاضى أو عن عضو النيابة العامة المختص ، بعقوبة معينة ، فإذا قبله المتهم انقضت الدعوى به ، أما إذا اعترض عليه سارت الدعوى فى طريقها المعتاد .</p> |

| | |
|---|---|
| <p>أولوية الأحكام الجنائية</p> <p>primauté des décisions repressives</p> <p>مبدأ يقرر تقييد القضاء المدني ، وهو يفصل في دعوى المطالبة بتعويض الضرر الناشئ عن الجريمة ، بالحكم الجنائي البات الفاصل في الدعوى الجنائية الناشئة عن هذه الجريمة .</p> | <p>انقضاء الدعوى الجنائية</p> <p>extinction de l'action pénale</p> <p>انقضاء الدعوى الجنائية لقيام عقبات إجرائية دائمة تعترض تحريكها أو استمرار سيرها ، وينبنى عليها عدم قبولها ابتداء ، أو عدم جواز استعمالها في مراحلها التالية . وأسباب انقضاء الدعوى هي : وفاة المتهم ، والتقادم ، وصدور حكم بات في الدعوى .</p> |
| <p>إيداع</p> <p>placement</p> <p>إنزال محكوم عليه بتدبير احترازي في المكان الذي يعده القانون لتنفيذه .</p> | <p>انقضاء الدعوى المدنية</p> <p>extinction de l'action civile</p> <p>انقضاء الدعوى المدنية لقيام عقبات إجرائية تعترض رفعها أو الاستمرار فيها . وأبرز أسباب انقضاء الدعوى هي : التنازل والترك .</p> |
| <p>إيداع</p> <p>consignation</p> <p>تقديم مبلغ من النقود على سبيل الكفالة العينية ، وذلك لضمان حضور المتهم في وقت معين ، أو لضمان عدم هروبه بصفة عامة .</p> | <p>أوجه الطعن بالنقض</p> <p>pourvoi en cassation</p> <p>(cas d'ouverture du)</p> <p>الحالات التي حددها القانون على سبيل الحصر ، وأجاز فيها الطعن بالنقض .</p> |
| <p>إيداع الأحداث</p> <p>placement des mineurs</p> <p>إيداع حدث جانح أو معرض للانحراف في المؤسسة التهذيبية التي يعدها القانون لذلك . ويطلق عليها عادة « مؤسسة الرعاية الاجتماعية » .</p> | <p>أوجه النقض</p> <p>moyens de cassation</p> <p>الحالات التي يجوز الطعن فيها بالنقض ، أو هي عيوب الحكم التي يجوز بناءً عليها الطعن فيه بالنقض . وترد إجمالاً إلى الخطأ في تطبيق القانون الموضوعي أو القانون الإجرائي .</p> |

فى الدعوى الجنائية الناشئة عن ذات الواقعة ،
وذلك تفادياً للتناقض بين الأحكام ، ومراعاة
لاتصال الدعوى الجنائية بالنظام العام .

إيقاف النظر فى الدعوى

sursis à statuer

قرار القاضى بالتوقف عن النظر فى الدعوى
حتى تفصل محكمة أخرى فى مسألة يتوقف عليها
الفصل فى هذه الدعوى .

(ب)

acquittement

براءة

حالة المتهم الذى ثبت بحكم قضائى أنه لم
يرتكب فعلاً يعاقب عليه القانون .

innocence

براءة

حالة شخص لم يثبت ارتكابه فعلاً يجرمه
القانون .

nullité

بطلان

عدم استيفاء الإجراء شروط صحته . ويترتب
على البطلان عدم إنتاج الإجراء آثاره المعتادة ،
ويجوز تصحيح الإجراء الباطل بناءً على قواعد
يحددها القانون . ويختلف البطلان عن الانعدام
الذى يعنى فقد الإجراء أحد أركانه . ولا يقبل
الانعدام التصحيح .

إيداع مدمنين على الخمر

placement des alcooliques

إيداع المدمنين على الخمر فى مصحة علاجية
مخصصة لذلك .

إيداع مدمنين على المخدر

placement des toxicomanes

إيداع المدمنين على المخدر فى مصحة علاجية
معدة لذلك .

إيداع معتادى الإجرام

placement des multirécidivistes

إيداع المجرمين الذين ثبت اعتيادهم على
الإجرام (أى تعددت ضدّهم أحكام الإدانة وفق
شروط يحددها القانون) فى مؤسسة عمل معدة
لذلك .

إيقاف التقادم

suspension de la prescription

طوء سبب يحول دون استمرار سير التقادم .
فإذا زال هذا السبب استأنف التقادم سيره .

إيقاف الدعوى المدنية

criminel, le criminel tient le civil
en état

إيقاف النظر فى الدعوى المدنية انتظاراً للفصل

قانون الإجراءات الجنائية

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">البينة على من ادعى</p> <p>actori incumbit probatio</p> <p>مبدأ يقرر التزام المدعى بإقامة الدليل على الواقعة التي يدعيها ، وتطبيقاً لهذا المبدأ ، فإن النيابة العامة تلتزم بإقامة الدليل أمام القضاء على وقوع الجريمة ونسبتها إلى المتهم .</p> | <p style="text-align: center;">بطلان استناداً إلى نص</p> <p>nullité textuelle</p> <p>حالات البطلان المقررة بناء على نصوص صريحة في القانون .</p> <p style="text-align: center;">بطلان جوهري</p> <p>nullité substantielle</p> <p>بطلان يمثل جزءاً لإغفال إجراء جوهري أو مخالفة قاعدة جوهريّة . ويتعلق هذا البطلان بالنظام العام ، بما يترتب على ذلك من نتائج .</p> |
| <p style="text-align: center;">(ت)</p> <p style="text-align: center;">تأجيل</p> <p>ajournement</p> <p>إرجاء إجراء معين بناء على أمر القانون أو استعمالاً لسلطة تقديرية يقرها القانون .</p> | <p style="text-align: center;">بطلان الحكم الغيابي في جنائية</p> <p>purge de la contumace</p> <p>زوال الحكم الغيابي بالعقوبة الصادر من محكمة الجنايات في جنائية بأثر رجعي ، إذا حضر المحكوم عليه أو قبض عليه . ويترتب على ذلك إعادة محاكمته .</p> |
| <p style="text-align: center;">تجنيح</p> <p>correctionnalisation</p> <p>اعتبار جنائية في منزلة الجنحة ، وتقرير عقوبة الجنحة لها .</p> | <p style="text-align: center;">بلاغ</p> <p>dénonciation</p> <p>إخطار السلطات العامة المختصة بوقوع جريمة ، وقد يصدر البلاغ عن أي شخص ، وقد يكون شفوياً أو كتابياً .</p> |
| <p style="text-align: center;">تجنيح قانوني</p> <p>correctionnalisation légale</p> <p>تقرير القانون عقوبة الجنحة من أجل واقعة كان يقرر لها عقوبة الجنائية ، وذلك بناء على تطور في السياسة الجنائية .</p> | |

بالإحالة إلى القضاء ، أو أمر بأن لا وجه لإقامة الدعوى الجنائية . والتحقيق الابتدائي هو مرحلة الدعوى الجنائية التي تسبق المحاكمة .

تحقيق تكميلي

supplément d'information

تحقيق فى الدعوى يقرر القضاء القيام به ، نظراً لنقص فى التحقيق الابتدائي .

تحقيق فى حالة تلبس

enquête de flagrance

مجموعة الإجراءات التي يقرها القانون فى حالة التلبس بالجريمة ، وهى تتميز بالتبسيط المتمثل فى تخويل مأمور الضبط القضائي القيام ببعض إجراءات التحقيق التي تختص بها النيابة العامة عادة .

تحقيق نهائى أو محاكمة

instruction définitive, ou

instruction à l'audience

تحقيق تجريره المحكمة فى الجلسة لتحصيل اقتناع لديها فى شأن وقائع الدعوى من حيث حدوثها ، ومن حيث نسبتها إلى المتهم .

تجنيح قضائى

correctionnalisation judiciaire

تقرير سلطة الإحالة تقديم متهم بجناية توافر فيها سبب للتخفيف إلى محكمة الجناح ، لتحكم عليه بعقوبة الجناحة .

تحديد القاضى المختص عند تنازع الاختصاص

règlement des juges

سلطة يخولها القانون ، فى حالة تنازع الاختصاص بين محكمتين فى شأن دعوى ، لمحكمة أعلى منهما لتحديد المحكمة المختصة من بينهما .

تحرريات (إجراءات تحرى)

enquêtes

مجموعة إجراءات تستهدف التحرى وجمع المعلومات فى شأن جريمة ارتكبت ، تمهيداً لمرحلة إجرائية تالية فى شأنها .

تحقيق ابتدائي

instruction préparatoire

مجموعة من الإجراءات تهدف إلى تجميع الأدلة ، سواء أدلة الإدانة أو أدلة البسراة ، والترجيح بينها ، واستخلاص نتيجة ذلك فى أمر

قانون الإجراءات الجنائية

| | |
|---|---|
| <p>évocation تصد</p> <p>سلطة مقررة لمحكمة معينة فى أن تنظر خلافاً للقواعد العامة فى واقعة غير مطروحة عليها ، أو أن تحاكم شخصاً غير محال إليها .</p> <p>تعبير عن رأى</p> <p>manifestation d'opinion</p> <p>حالة لعدم صلاحية القاضى للحكم فى الدعوى ، إذا أبدى رأيه فيها قبل صدور الحكم .</p> <p>تعدد القضاة</p> <p>collégialité des juridictions (principe de la ...)</p> <p>مبدأ يقرر تعدد القضاة الذين تتألف منهم المحكمة . وتطبيقاً لهذا المبدأ لا يكون تشكيل المحكمة صحيحاً إلا بحضور العدد الذى يحدده القانون من القضاة ، واستماعهم لجميع المرافعات ، واشتراكهم فى المداولة .</p> <p>تعويض</p> <p>dommages - intérêts, ou indemnisation</p> <p>مقابل الضرر المترتب على الجريمة ، ويهدف إلى إصلاحه ، إما عيناً ، وإما بمقابل نقدى .</p> | <p>تخصص القضاة</p> <p>spécialisation des juges</p> <p>مبدأ يقرر أن يتخصص بعض القضاة فى نظر الدعاوى الجنائية بحيث يتاح لهم اكتساب الخبرة القضائية التى يقتضيها النظر فى هذه الدعاوى .</p> <p>تدخل</p> <p>intervention</p> <p>تدخل شخص أجنبى عن الدعوى ليحصى مصلحة له صارت مهددة بالحكم الذى يصدر فى الدعوى : مثال ذلك تدخل المسئول المدنى فى الدعوى ليتفادى صدور حكم يلزم المتهم بالتعويض .</p> <p>تسبيب</p> <p>motivation</p> <p>بيان أسباب الحكم .</p> <p>تسليم</p> <p>extradition</p> <p>تسليم دولة مجرمًا وجد فى إقليمها إلى سلطات دولة أخرى ، لتتولى محاكمته ، أو تنفيذ عقوبة فيه عن جرمته ، لاختصاصها بذلك بناء على قاعدة فى قانونها ، أو بناءً على معاهدة تربط بين الدولتين .</p> <p>تصحيح الخطأ المادى</p> <p>ratification d'erreur matérielle</p> <p>تصحيح المحكمة أو سلطة التحقيق خطأ مادياً شاب الحكم أو الأمر ، وذلك من تلقاء نفسها ، أو بناء على طلب أحد الخصوم .</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>تفريد قضائي</p> <p>individualisation judiciaire</p> <p>تحديد القاضى لكل متهم العقوبة أو التدبير الملائم لظروفه ، فهو سلطة تقديرية خولها له القانون فى حدود معينة .</p> | <p>تغيير التكييف القانونى للوقائع</p> <p>disqualification</p> <p>إسباغ المحكمة تكييفاً قانونياً على الوقائع المطروحة أمامها مختلفاً عن التكييف الذى أسبغه الاتهام عليها ، ومثال ذلك تكييف المحكمة واقعة بأنها خيانة أمانة ، وكانت قد قدمت إليها بوصفها نصباً .</p> |
| <p>تفسير الأحكام القضائية</p> <p>interprétation des jugements</p> <p>إزالة غموض يشوب منطق الحكم القضائي ، ويختص به القضاء الذى أصدر الحكم ، وفق إجراءات يحددها القانون .</p> | <p>تفتيش (زيارة منزلية)</p> <p>visite domiciliaire</p> <p>إجراء تحقيق ، يفترض دخول مسكن للتنقيب فيه عن دليل فى شأن جريمة موضوع تحقيق .</p> |
| <p>تقادم</p> <p>prescription</p> <p>مضى مدة من الزمن بدءاً من واقعة معينة ، ويترتب عليه انقضاء حق أو سلطة .</p> | <p>تفتيش الأشخاص أو التفتيش الذاتى</p> <p>fouille corporelle</p> <p>تنقيب عن دليل الجريمة فى جسم المتهم ، أو ملابسه ، أو ما يحمله من أمتعة ، أو ما يستقله من وسيلة نقل خاصة .</p> |
| <p>تقادم الدعوى الجنائية</p> <p>prescription de l'action publique</p> <p>مضى زمن معين بدءاً من تاريخ ارتكاب الجريمة، أو اتخاذ آخر إجراء فيها . ويترتب عليه انقضاء الحق فى تحريك الدعوى الجنائية .</p> | <p>تفتيش مسكن</p> <p>perquisition</p> <p>إجراء تفتيش يستهدف ضبط ما يكون فى المسكن من أشياء تفيد فى كشف الحقيقة فى شأن وقائع الدعوى الجنائية .</p> |

قانون الإجراءات الجنائية

| | |
|--|--|
| تقرير سرية المحاكمة | تقديم العقوبة |
| secret (mise au secret des débats) | prescription de la peine |
| قرار يصدر من المحكمة بسرية المحاكمة | مضى زمن من تاريخ الحكم الواجب التنفيذ دون |
| لاعتبارات النظام العام أو الآداب ، وذلك خلاف | اتخاذ إجراء تنفيذي ، ويترتب عليه انقضاء |
| الأصل العام ، وهو علانية المحاكمة . | العقوبة . |
| تقرير القاضي | تقرير |
| rapport du magistrat | rapport |
| تقرير يعده أحد أعضاء المحكمة بناءً على | إثبات في محرر لوقائع معينة وإبداء |
| تكليف منها في شأن دعوى مطروحة عليها . | الرأى فيها . |
| ويعتبر مصدراً أساسياً لمعلوماتها في شأن هذه | تقرير خبرة |
| الدعوى ، ومثال ذلك التقرير الذي يعده عضو | rapport d'expertise |
| المحكمة الاستئنافية تلخيصاً لعناصر الدعوى . | تقرير يضعه خبير في شأن المهمة (المأمورية) |
| تقسيم الدعوى الجنائية | التي كلف بها ، ويتضمن بيان ما قام به من |
| césure du procès pénal | عمليات فنية ، وما خلص إليه من رأى فنى |
| مبدأ يقضى بالفصل بين مرحلتين للدعوى | في شأنها . |
| الجنائية : أولاها تنتهى بحكم يقرر البراءة أو | تقرير سرية التحقيق الابتدائي |
| مجرد الإدانة ، وثانيتهما يكون موضوعها تحديد | secret (mise au secret de |
| العقوبة أو التدبير الذي يحكم به على المتهم . | l'instruction préparatoire) |
| | قرار يصدر عن المحقق بسرية التحقيق |
| | الابتدائي بالنسبة لبعض أطراف الدعوى ، استناداً |
| | إلى مصلحة التحقيق . |

| | | | |
|---|-------|---|---------------|
| désistement | تنازل | citation | تكليف بالحضور |
| نزول ذى الصفة عن ادعاء أو طلب أو دفع تقدم به حيث يجيز القانون ذلك . | | دعوة المتهم أو الشاهد للحضور أمام المحكمة فى موعد محدد . | |
| تنازل المدعى المدنى | | qualification | تكييف |
| désistement de la partie civile | | وصف قانونى لواقعة من حيث ما إذا كانت تقوم بها جريمة ، ونوع هذه الجريمة ، واسمها القانونى ، وظروفها . | |
| عدول المدعى عن المطالبة بالتعويض قضاء . وينهى هذا التنازل الدعوى المدنية ، ولكن لا تأثير له على الدعوى الجنائية . والتنازل قد يكون صريحاً ، وقد يكون ضمناً مستخلصاً من ترك الدعوى . | | تنازع اختصاص | |
| تناقص قوة الأدلة | | conflit de compétence | |
| dépérissement des preuves | | خلاف بين قضاة فى شأن اختصاص كل منهما بدعوى معينة وهو نوعان : إيجابى وسلبى . فالإيجابى هو ادعاءهما معاً اختصاصهما بالدعوى . والسلبى هو إنكارهما معاً اختصاصهما بالدعوى . | |
| فقد الدليل بعض قيمته لمرور الزمن ، وهو إحدى علل نظام تقادم الدعوى الجنائية . | | تنازع اختصاص ولائى | |
| تناقض الأسباب | | conflit d'attribution | |
| motifs (contradiction des ..) | | تنازع اختصاص بين محكمتين تتبع كل منهما نظاماً قضائياً مستقلاً ، كالتنازع بين محكمة عادية ومحكمة إدارية . | |
| حالة الحكم الذى يستند إلى أسباب يناقض بعضها بعضاً ، وتلحق هذه الحالة بحالتى عدم التسبب وقصور التسبب ، إذ أن الأسباب المتناقضة تتماهى فى معنى أن بعضها يحو البعض الآخر ، فكأن الحكم لم تعد له أسباب ، أو لم تعد له أسباب كافية . | | | |

قانون الإجراءات الجنائية

| | |
|---|---|
| <p>exécution provisoire تنفيذ مؤقت</p> <p>اتخاذ إجراءات تنفيذ حكم طعن فيه . والتنفيذ المؤقت للعقوبات والتدابير الاحترازية استثنائي ، إذ الأصل أن يقتصر التنفيذ على الأحكام النهائية .</p> <p>inquisition تنقيب وتحريز</p> <p>جمع المعلومات واستظهار الأدلة ، فى شأن جريمة ارتكبت .</p> <p>mise en accusation توجيه اتهام</p> <p>إجراء يوجه بمقتضاه الادعاء ضد شخص بأنه ارتكب جريمة .</p> | <p>تناقض أسباب الحكم</p> <p>contradiction (des motifs de la décision)</p> <p>تعارض فيما بين أسباب الحكم يبنى عليه وصفه بالقصور فى التسبيب ، إذ تتماهى الأسباب المتعارضة فيما بينها .</p> <p>exécution تنفيذ</p> <p>إعمال ماورد فى حكم أو أمر فى شأن اتخاذ إجراء معين .</p> <p>تنفيذ الأحكام الجنائية</p> |
| <p style="text-align: center;">(ج)</p> <p>جرائم جلسة</p> <p>crimes ou délits d'audience</p> <p>جرائم ترتكب أثناء انعقاد جلسة محكمة ، وتتميز الإجراءات الناشئة عنها بقواعد خاصة، أبرزها سلطة المحكمة فى تحريك الدعوى الجنائية الناشئة عنها ، وقد يكون لها أن تحكم فى هذه الدعوى .</p> | <p>exécution des décisions répressives</p> <p>إعمال ما قضى به الحكم الجنائى ، وذلك بإخضاع المحكوم عليه للعقوبة أو التدبير الذى قضى به الحكم .</p> <p>تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية</p> <p>exécution des peines et des mesures de sûreté</p> <p>اتخاذ الإجراءات التى يحددها القانون لإنزال العقوبات أو التدابير الاحترازية بالمحكوم عليه .</p> |

| | |
|---|--|
| <p>حبس احتياطي</p> <p>détention provisoire</p> <p>سلب حرية المتهم قبل إدانته ، ويعد إجراء تحقيق يستهدف الحيلولة بين المتهم وبين الهرب أو تشويه أدلة الاتهام .</p> | <p>جريمة فى حالة تلبس flagrant délit</p> <p>جريمة اكتشفت لحظة ارتكابها أو عقب ارتكابها ببرهنة يسيرة ، من ثم ما زالت أدلتها واضحة ، ويخصها القانون بإجراءات استدلال وتحقيق خاصة .</p> |
| <p>حبس تعسفى</p> <p>détention arbitraire</p> <p>سلب حرية شخص على غير مقتضى القواعد التى يقرها القانون .</p> | <p>جلسة audience</p> <p>حالة انعقاد المحكمة لاتخاذ إجراءات المحاكمة فى شأن دعوى أو أكثر مطروحة عليها .</p> <p>جهاز كشف الكذب détective de mensonge</p> <p>جهاز لكشف مدى الكذب أو الصدق فيما يدلى به شخص من أقوال ، وذلك بقياس التغيرات التى تطرأ على بعض أجهزة الجسم ، كسرعة النبض أو التنفس أو مقدار ضغط الدم ، والتى ترتبط بحالة الارتباك التى يوجد فيها الشخص حين يكون كاذباً فى أقواله .</p> |
| <p>حجر قانوني</p> <p>interdiction légale</p> <p>حظر على شخص أن يتولى إدارة أمواله ، وحظر عليه أن يتصرف فيها إلا بإذن قضائي . ويخضع لهذا الحجر المحكوم عليه بعقوبة جناية .</p> | <p>(ح)</p> |
| <p>حجية الحكم الجنائي على القضاء المدني</p> <p>primauté du criminel sur le civil</p> <p>تقيّد المحكمة المدنية عند فصلها فى الدعوى المدنية بالحكم الجنائي الصادر فى شأن ذات الواقعة ، وذلك وفقاً لقواعد معينة تحدد نطاق هذه الحجية .</p> | <p>حالة استعجال état d'urgence</p> <p>ضرورة داعية إلى اتخاذ إجراء على وجه السرعة ، بحيث يتعين أن يتخذ فى وقت معين ، وإلا ضاع الغرض المقصود منه ، أو صار مستحيلاً ، كسماع شاهد على وشك الموت . وتسمح هذه الحالة بالخروج على بعض القواعد الإجرائية .</p> |

قانون الإجراءات الجنائية

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">حرية مراقبة</p> <p>liberté surveillée</p> | <p style="text-align: center;">حدث</p> <p>mineur</p> <p>كل شخص لم يبلغ سن الرشد الجنائي الذي حدده القانون .</p> |
| <p>تدبير مقيد للحرية ، يعنى ترك المحكوم عليه تطبيقاً مع إخضاع حريته لقيود تتمثل فى إلزامه بواجبات معينة ، وإخضاعه لإشراف شخص يندبه القاضى لذلك ، وقد ينطوى على مساعدة تقدم له .</p> | <p style="text-align: center;">حذف</p> <p>retranchement</p> <p>اقتطاع جزء من منطوق قرار أو حكم ، والإبقاء على سائر أجزائه .</p> |
| <p style="text-align: center;">حصانة</p> <p>immunité</p> <p>وضع خاص يقرره القانون لفئة من الأشخاص يترتب على توافره أنه لا يجوز لسلطة الاتهام أو سلطة التحقيق اتخاذ الإجراءات ضدهم إطلاقاً أو بالنسبة لجرائم معينة دون استئذان سلطة معينة .</p> | <p style="text-align: center;">حراسة</p> <p>séquestre</p> <p>وضع عقار تحت سيطرة سلطة التحقيق ، بحيث يمنع على حائزة التصرف فيه أو إدارته ، وذلك على وجه مؤقت ، وفى حدود ما تقتضيه مصلحة التحقيق .</p> <p style="text-align: center;">حرية الإثبات</p> <p>liberté de la preuve</p> <p>مبدأ يطلق للقاضى أن يستمد اقتناعه من أى دليل ، أى لا يقيد القانون باستمداد اقتناعه من دليل أو أدلة معينة .</p> |
| <p style="text-align: center;">حصانة برلمانية</p> <p>immunité parlementaire</p> <p>حصانة يقررها الدستور لأعضاء المجالس البرلمانية ، أى المجالس التشريعية ، ومؤداها عدم جواز اتخاذ الإجراءات الجنائية ضدهم قبل الحصول على إذن المجلس .</p> | <p style="text-align: center;">حرية التنقل</p> <p>liberté d'aller et de venir</p> <p>حق الإنسان فى أن ينتقل من مكان إلى آخر دون قيود ، عدا ما يفرضه القانون أو يضعه من شروط يتساوى المواطنون فى الخضوع لها .</p> |

| | |
|--|--|
| <p>droit d'agir</p> <p>حق الادعاء</p> <p>حق فى اتخاذ الإجراء الذى يتطلبه القانون لرفع الدعوى .</p> | <p>حصانة دبلوماسية</p> <p>immunité diplomatique</p> <p>حصانة مقررة لأعضاء السلك السياسى الأجنبى ذات نطاق عام ، ولأعضاء السلك القنصلى الأجنبى فى نطاق محدود .</p> |
| <p>droits des détenus</p> <p>مجموعة من الحقوق يقرها القانون للمحبوسين تفادياً للتعسف فى معاملتهم أو تعذيبهم ، وذلك من أجل كفالة حقوق الإنسان والمواطن لهم .</p> | <p>حصانة قضائية</p> <p>immunité judiciaire</p> <p>حصانة مقررة لأعضاء السلطة القضائية .</p> |
| <p>حقوق وضمانات الدفاع</p> <p>défense, droits et garanties de la ...</p> <p>مجموعة الحقوق والضمانات التى يقرها القانون للمتهم أو من يمثله من أجل تمكينه من دحض الاتهام الموجه إليه .</p> | <p>حصانة المسكن</p> <p>inviolabilité du domicile</p> <p>مبدأ يقرر عدم جواز دخول المساكن بالقوة أو تفتيشها إلا فى حالات محدودة يعينها القانون ، بناءً على توافر شروط معينة .</p> |
| <p>حكم الإدانة</p> <p>décision de condamnation</p> <p>حكم يثبت ارتكاب المتهم الفعل المسند إليه ، ويقرر أن هذا الفعل يعاقب القانون عليه ، ويحدد بناءً على ذلك العقوبة أو التدبير الاحترازى الذى يوقع على المتهم .</p> | <p>حضور</p> <p>comparution</p> <p>مثول المتهم أو الشاهد أمام السلطة المختصة بالتحقيق أو المحاكمة . وقد يكون المثول تلقائياً والغالب أن يكون بناءً على تكليف بالحضور .</p> <p>حفظ حق الغير</p> <p>réserve du droit des tiers</p> <p>مبدأ يقرر أن العفو عن العقوبة أو العفو الشامل لا يمسح حق المضرور من الجريمة فى الحصول على تعويض عن الضرر الذى أصابه بارتكابها .</p> |

قانون الإجراءات الجنائية

| حكم بات | حكم تحضيرى |
|---|---|
| décision irrévocable | décision préparatoire, ou jugement préparatoire |
| حكم لا يقبل طعناً بأى طريق طعن ، عادى أو غير عادى . | حكم متعلق بتحقيق الدعوى ، يصدر قبل الفصل فى موضوعها ، ولا يتضمن كشفاً عن رأى المحكمة فيها . |
| الحكم باعتبار المعارضة كأن لم تكن | حكم تمهيدى |
| débouté d'opposition | décision interlocutoire, ou jugement interlocutoir |
| حكم تصدره المحكمة التى طعن أمامها بالمعارضة ، باعتبارها كأن لم تكن ، لعدم حضور المعارض فى الجلسة المحددة لنظر المعارضة . ويترتب على ذلك أن يصير الحكم غير قابل للطعن بالمعارضة مرة أخرى . | حكم يتعلق بتحقيق الدعوى ويصدر قبل الفصل فى الموضوع ، وينطوى على إفصاح عن رأى المحكمة فيه . |
| حكم بالبراءة | حكم حضورى |
| décision d'acquittement | décision contradictoire |
| حكم يقرر أن المتهم لم يرتكب الفعل المسند إليه ، أو يقرر أن هذا الفعل لا يعاقب القانون عليه . | حكم يصدر فى مواجهة المتهم ، أو وكيله إذا أجاز القانون الحضور بواسطة وكيل . |
| حكم بعدم العقاب | حكم سابق على الفصل فى الموضوع |
| décision d'absolution | décision d'avant-dire droit |
| حكم يقرر ارتكاب المتهم الفعل المسند إليه . ويقرر أن القانون يعاقب على هذا الفعل ، ولكنه يقرر أن المتهم يستفيد من موانع عقاب ، أى من عذر معفى من العقاب . | حكم تصدره المحكمة قبل فصلها فى الموضوع ، إعداداً للفصل فيه . |

| | |
|---|---|
| <p>حكم قطعى</p> <p>décision définitive</p> <p>حكم فاصل فى الموضوع ، أى حكم يقضى فى موضوع الدعوى بالبرائة أو الإدانة ، أو حكم يفصل فى مشكلة إجرائية تعترض سير الدعوى ، كالأحكام الصادرة فى الاختصاص أو القبول .</p> | <p>حكم عدم القبول</p> <p>rejet (décision de)</p> <p>حكم تقرر به المحكمة أنه ليس من سلطتها النظر فى الدعوى .</p> |
| <p>حكم نهائى</p> <p>décision définitive</p> <p>حكم لا يقبل الطعن بالاستئناف ، ولو كان يقبل الطعن بالمعارضة أو النقض .</p> | <p>حكم غيابى</p> <p>décision par défaut</p> <p>حكم يصدر فى غير حضور المتهم ، وفى غير حضور وكيل .</p> |
| <p>حلف اليمين</p> <p>prestation du serment</p> <p>تلاوة شخص صيغة يمين - على النحو المحدد فى القانون - أمام سلطة يتعهد بها هذا الشخص بالتزام مسلك معين . ومثالها حلف القاضى اليمين ، وحلف الشاهد أو الخبير اليمين .</p> | <p>حكم فى مسألة عارضة</p> <p>jugement sur incident</p> <p>حكم يصدر قبل الفصل فى الموضوع لحسم مشكلة إجرائية اعترضت طريق المحكمة إلى الفصل فى الموضوع .</p> |
| <p>حوزة القضاء</p> <p>saisie de la juridiction</p> <p>سلطة القضاء فى النظر فى دعوى معينة والحكم فيها ، ويقتضى ذلك أن ترفع إليه بالإجراء الذى يحدده القانون لذلك .</p> | <p>حكم قبل الفصل فى الموضوع</p> <p>avant dire droit (décision d')</p> <p>حكم يصدر قبل الفصل فى الموضوع تمهيداً له ، كالأحكام المتعلقة بتحقيق الدعوى ، والأحكام الوقتية .</p> |
| | <p>حكم قضائى</p> <p>décision, jugement, arrêt</p> <p>قرار تصدره المحكمة فى شأن دعوى معروضة عليها .</p> |

(خ)

خروج من الحوزة

déssaisissement

خروج الدعوى من سلطة محكمة ، أو من سلطة جهة تحقيق ، بعد أن كانت قد دخلت فيها وفقاً للقانون .

خصم الحبس الاحتياطي

imputation de la détention préventive

مبدأ يقرر خصم المدة التى أمضاها المتهم محبوساً احتياطياً من مدة العقوبة التى يحكم عليه بها ، بحيث لا ينفذ عليه إلا المتبقى من هذه المدة بعد الخصم .

خطأ فى تطبيق القانون

fausse application de la loi

إساءة تفسير قاعدة قانونية ، وتطبيقها على غير الموضوع الذى أراد الشارع تطبيقها عليه ، واستخلاص نتائج غير صحيحة . وهو أحد أوجه الطعن بالنقض .

خيار بين الدعوى الجنائية والدعوى المدنية

option entre le procès pénal et le procès civil

رخصة للمضرور من الجريمة فى أن يقيم دعواه بالمطالبة بتعويض الضرر أمام القضاء المدنى ، أو أمام القضاء الجنائى .

expertise

خبيرة

رأى فنى صادر عن شخص مختص فى شأن مسألة فنية يتوقف عليها الفصل فى الدعوى . والخبرة دليل إثبات ، ورأى الخبير غير إلزامى للمحكمة .

expert

خبير

شخص ذو اختصاص فنى يعهد إليه القيام بعمل خبرة فى شأن الدعوى .

scellé

ختم

علامة لإحدى السلطات العامة توضع على حرز يضم مضبوطات ، لمصلحة التحقيق .

خروج الدعوى من حوزة المحكمة

désaisi , (le tribunal est désaisi de l'action)

انقضاء سلطة المحكمة على الدعوى بناءً على سبب يحدده القانون ، فيمتنع عليها أن تتخذ إجراء فى شأنها .

| | |
|---|---|
| <p>دعوى ذات هدف مدنى (دعوى ذات موضوع مدنى)</p> | <p>(د)</p> |
| <p>action à fin civile</p> <p>دعوى تنشأ عن الجريمة وتهدف إلى المطالبة بتقرير أثر مدنى غير التعويض ، كدعوى الطلاق بسبب الزنا ، ودعوى البطلان بسبب التزوير .</p> | <p>دائرة الاختصاص الإقليمى</p> <p>ressort territorial</p> <p>نطاق الإقليم الذى يشمل اختصاص محكمة ، أو سلطة تحقيق ، أو سلطة استدلال .</p> |
| <p>prise à partie</p> <p>دعوى مخاصمة</p> <p>مجموعة من الإجراءات ، موضوعها المسئولية المدنية لقاضٍ أو من فى حكمه ، عن خطأ مهنى جسيم فى حالات يحددها القانون على سبيل الحصر .</p> | <p>دخول فى حوزة المحكمة</p> <p>saisi (le tribunal est saisi de l'action)</p> <p>دخول الدعوى فى سلطة المحكمة ، بحيث يتعين عليها أن تنظر وتفصل فيها .</p> |
| <p>دعوى مدنية</p> <p>action civile, ou procès civil</p> <p>دعوى يقيمها المضرور من الجريمة للمطالبة بتعويض عن الضرر الذى لحقه منها .</p> | <p>الدعوى الجنائية</p> <p>procès pénal</p> <p>دعوى تحركها سلطة الاتهام المختصة نيابة عن المجتمع ، للمطالبة بتوقيع العقوبة أو التدبير الاحترازى على المتهم .</p> |
| <p>دفاع</p> <p>défense</p> <p>إجراءات تصدر عن المتهم أو ممثله دحضاً للاتهام الموجه إليه ، وتتكون من دفع وطلبات ومرافعات .</p> | <p>دعوى جنائية (دعوى عمومية)</p> <p>action pénale (action publique)</p> <p>دعوى تقيمها سلطة الاتهام ، للمطالبة بتوقيع العقوبة أو التدبير الاحترازى على المتهم .</p> |

قانون الإجراءات الجنائية

| | |
|---|---|
| <p>دفع بقوة الشيء المحكوم فيه (بقوة الأمر المقضى)</p> <p>exception de la chose jugée</p> <p>دفع المتهم بأنه سبق أن صدر حكم بات ضده في شأن الواقعة المنسوبة إليه ، فإذا ثبت ذلك قضى بعدم قبول الدعوى . ويطلق على هذا الدفع كذلك تعبير (الدفع بسابقة الفصل في الدعوى)</p> | <p>دفع exception</p> <p>وسيلة دفاع يتذرع بها المتهم لدحض الاتهام الموجه إليه .</p> <p>دفع بعدم الاختصاص</p> <p>exception d'incompétence</p> <p>دفع بأن المحكمة التي تنظر في الدعوى غير مختصة بنظرها .</p> |
| <p>دفع سابق على النظر في الموضوع</p> <p>exception préjudicielle</p> <p>دفع يتعين الفصل فيه قبل التطرق إلى النظر في الموضوع ، كالدفع بعدم قبول الدعوى . ويجوز مع ذلك للمحكمة أن تظم الدفع إلى الموضوع ، وتفصل فيهما بحكم واحد .</p> | <p>دفع بعدم الدستورية</p> <p>exception d'inconstitutionnalité</p> <p>دفع بأن النص القانوني الذي يراد تطبيقه غير دستوري .</p> |
| <p>دلائل charges</p> <p>شبهات قوية لا ترقى إلى مرتبة الدليل ، ويكتفى القانون بتوافرها لاتخاذ بعض إجراءات التحقيق ، كالحبس الاحتياطي .</p> | <p>دفع بعدم القبول</p> <p>exception d'irrecevabilité</p> <p>دفع بعدم جواز النظر في الدعوى ، لعدم توافر أحد مفترضاها ، كسبق انقضائها بحكم بات أو بالتقادم أو لعدم تقديم شكوى أو طلب أو عدم صدور إذن بتحريكها حيث يتطلب القانون ذلك .</p> |
| <p>دلائل جديدة charges nouvelles</p> <p>دلائل لم تكن معروفة أثناء التحقيق مما اقتضى صدور أمر بأن لا وجه لإقامة الدعوى . وتجيز هذه الدلائل إلغاء ذلك الأمر .</p> | <p>دفع بعدم المشروعية (بعدم القانونية)</p> <p>exception d'illégalité</p> <p>دفع بأن النص اللاتحي الذي يراد تطبيقه غير قانوني ، أي يناقض نصاً قانونياً .</p> |

| | |
|---|---|
| <p>رد مضبوطات</p> <p>restitution des objets saisis</p> <p>قرار المحقق بأن يرد إلى المالك (المتهم أو غيب) الأشياء التي سبقت لفائدتها في التبريق ، إذا ثبت أن مصلحة التحقيق لم تعد تقتضي الإبقاء على ضبطها .</p> <p>رعاية لاحقة assistance post pénale</p> <p>مساعدة تقدم إلى المفرج عنه ، وإشراف يفرض عليه ، بهدف الحيلولة بينه وبين العود إلى الجريمة .</p> | <p>الدوائر المجتمعة لمحكمة النقض</p> <p>assemblée plénière de la cour de cassation</p> <p>جمعية تضم دوائر محكمة النقض مجتمعة ، وتختص - وفقاً للقانون الفرنسي - بالنظر في الطعن بالنقض للمرة الثانية .</p> <p>دور الانعقاد session</p> <p>فترة زمنية تنعقد خلالها المحكمة للنظر في دعوى معينة .</p> |
| <p>(س)</p> <p>سبب الدعوى cause de l'action</p> <p>الواقعة التي نشأ عنها الحق الذي تستهدف الدعوى حمايته ، وسبب الدعوى الجنائية هو الجريمة .</p> | <p>دور انعقاد محكمة الجنايات</p> <p>session de la cour d'assises</p> <p>الفترة الزمنية التي تعقد فيها محكمة الجنايات جلساتها .</p> |
| <p>سحب الحكم retractation</p> <p>إلغاء محكمة حكماً سبق أن أصدرته ، وإحلالها حكماً آخر محله .</p> <p>سحب الشكوى (التنازل عن الشكوى) retrait de la plainte</p> <p>تنازل عن الاستمرار في السير في الدعوى الجنائية ، يصدر من خول تقديم الشكوى ، وعلق عليها تحريك هذه الدعوى .</p> | <p>رد الشيء restitution</p> <p>جزاء مدني بإعادة الحالة إلى ما كانت عليه قبل ارتكاب الجريمة ، ويتخذ ذلك صورة إلزام المتهم بأن يرد عيناً ما حصل عليه من الجريمة .</p> <p>رد الراضى réclamation</p> <p>رخصة مخولة لخصم في أن يطلب امتناع القاضي عن نظر دعواه ، بناء على أسباب حددها القانون ، مجملها عدم الاطمئنان إلى حياد القاضي في نظر الدعوى .</p> |

قانون الإجراءات الجنائية

| | |
|---|--|
| <p>سلطة تقديرية للقاضي</p> <p>pouvoir discrétionnaire du juge</p> <p>أ - سلطة مخولة للقاضي الجنائي في أن يحدد العقوبة أو التدبير الاحترازي في نطاق مجال تقديرى اعترف به القانون .</p> <p>ب - سلطة مخولة للقاضي في إدارة الجلسة واستكشاف الأدلة في الدعوى .</p> | <p>سرية المحاكمة</p> <p>huis clos</p> <p>سير المحاكمة كلها أو بعضها ، بناءً على أمر المحكمة في جلسة سرية ، مراعاة للنظام العام أو الآداب ، وتلتزم المحكمة مع ذلك بالنطق بالحكم في جلسة علنية .</p> |
| <p>سماع الشهود</p> <p>audition des témoins</p> <p>استماع سلطة تحقيق أو محاكمة إلى الأقوال التي يدلى بها شاهد كلف بأداء الشهادة على وجه مطابق للقانون . ويتعين أن يكون سماع الشاهد مسبقاً بحلف يمين .</p> | <p>سلب الحرية</p> <p>incarcération</p> <p>حرمان شخص من حقه في حرية التنقل . والأصل فيه أنه عقوبة ، وقد يكون إجراء تحقيق ، ويسمى بالقبض (وهو سلب الحرية ولمدة قصيرة) ، أو يسمى بالحبس الاحتياطي (وهو سلب للحرية لمدة أطول) .</p> |
| <p>(ش)</p> <p>شاهد</p> <p>témoin</p> <p>شخص كلف بالحضور أمام القضاء أو سلطة التحقيق ، لكي يدلى بمعلوماته في شأن واقعة ذات أهمية في الدعوى الجنائية .</p> | <p>سلطة الاتهام (سلطة الملاحقة)</p> <p>autorité de poursuite</p> <p>سلطة أناط بها القانون تحريك الدعوى الجنائية ضد المتهم ، وهي أساساً النيابة العامة ، ويطلق عليها في بعض البلاد العربية تعبير (سلطة الملاحقة) .</p> |
| <p>شخصية المتهم</p> <p>personnalité du délinquant</p> <p>مجموعة من الظروف الشخصية ، تحدد خطورة شخصية المتهم . ويستعين القاضي بهذه الظروف في استعماله سلطته التقديرية في تحديد العقوبة أو التدبير الاحترازي الذي يقضى به .</p> | <p>سلطة الاتهام (المدعى)</p> <p>accusateur</p> <p>السلطة التي يصدر عنها الاتهام ، وهي أساساً النيابة العامة .</p> |

témoignage

شهادة

دليل إثبات فى الدعوى الجنائية ، يستخلص من أقوال الشاهد .

légalité

شرعية

مبدأ يقرر خضوع الدولة والأفراد للقانون ، والالتزام بما تقضى به أحكامه .

(ص)

صحيفة الحالة الجنائية

casier judiciaire

صحيفة تسجل فيها الأحكام النهائية الصادرة عن المحاكم الجنائية فى الجنايات والجناح .

transaction

صلح

تنازل سلطة الاتهام عن إقامة الدعوى الجنائية ، وفقاً للقوانين التى تجيز ذلك ؛ أو تنازل السلطة الإدارية التى لها حق تحريك الدعوى عن التقدم بهذا الطلب .

(ض)

ضابط الاختبار

agent de probation

شخص يندبه القاضى للإشراف على سلوك متهم حكم عليه بتدبير « الاختبار القضائى » ، وتقديم تقرير إليه فى هذا الشأن .

الشك يفسر لمصلحة المتهم

in dubbio pro reo

مبدأ يقضى أنه إذا لم يقتنع القاضى يقيناً بإدانة المتهم ، لأن أدلة الإدانة غير قاطعة ، أو يحيط الشك بقوتها فى الإثبات ، تعين على القاضى أن يفسر هذا الشك لمصلحة المتهم ، ويقضى ببراءته .

plainte

شكوى

تعبير المجنى عليه عن إرادته فى أن تتخذ الإجراءات الجنائية الناشئة عن الجريمة ، وذلك فى جرائم معينة يحددها القانون على سبيل الحصر .

شكوى مصحوبة بادعاء مدنى

plainte avec constitution de partie civile

شكوى يتقدم بها المجنى عليه ، ويعبر فيها عن إرادته المطالبة بتعويض الضرر الذى ترتب على الجريمة .

قانون الإجراءات الجنائية

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">ضرر أدبي</p> <p>dommage ou préjudice moral</p> <p style="text-align: center;">مساس بالشرف أو الاعتبار أو إيلام للنفس .</p> | <p style="text-align: center;">ضبط</p> <p>saisie</p> <p>أمر يصدر عن المحقق أو عن مأمور الضبط القضائي باحتجاز منقول يفيد في كشف الحقيقة في ثمان الجريمة موضوع التحقيق أو الاستدلال .</p> |
| <p>(ط)</p> | |
| <p style="text-align: center;">طرق التنفيذ</p> <p>voies d'exécution</p> <p>وسائل يحددها القانون لتنفيذ أمر أو حكم قضائي ، أى لإعمال مقتضى ما قرره في منطوقه .</p> | <p style="text-align: center;">ضبطية إدارية</p> <p>police administrative</p> <p>هيئة تختص باتخاذ الإجراءات التي من شأنها منع الجرائم قبل ارتكابها .</p> |
| <p style="text-align: center;">طرق الطعن</p> <p>voies de recours</p> <p>وسائل يقررها القانون لأطراف الدعوى لاستظهار عيوب الحكم الصادر فيها ، والمطالبة لدى القضاء المختص - بإلغائه أو تعديله على الوجه الذي يزيل عنه عيوبه .</p> | <p style="text-align: center;">ضبطية قضائية</p> <p>police judiciaire</p> <p>هيئة تختص بأعمال الاستدلال . ويخول القانون هذه الهيئة في حالات التلبس بالجريمة والندب للتحقيق اتخاذ بعض إجراءات التحقيق الابتدائي .</p> |
| <p style="text-align: center;">طريق جنائي</p> <p>voie criminelle</p> <p>التجاء المضرور من الجريمة إلى القضاء الجنائي للمطالبة بتعويض ضرر الجريمة .</p> | <p style="text-align: center;">ضرر</p> <p>dommage (préjudice)</p> <p>أثر مترتب على الفعل المكون للجريمة ، وينطوي على مساس بالشخص أو المال . والضرر سبب الدعوى المدنية للمطالبة بالتعويض عنه .</p> |
| | <p style="text-align: center;">ضرر مادي</p> <p>dommage ou préjudice matériel</p> <p>مساس بالذمة المالية للمضرور بالإنقاص من عناصرها الإيجابية أو الزيادة في عناصرها السلبية .</p> |

| | |
|--|---|
| <p>طعن بالنقض</p> <p>pourvoi en cassation</p> <p>طريق طعن غير عادى لعيب فى تطبيق القانون الموضوعى أو الإجرائى فى الأحكام النهائية الصادرة عن آخر درجة فى الجنايات والجنح .</p> <p>طلب إعادة النظر</p> | <p>طريق سحب</p> <p>voie de rétractation</p> <p>طريق طعن يهدف إلى عرض الدعوى من جديد على المحكمة التى أصدرت الحكم المطعون فيه لتسحبه ، أى تعدل عنه كلياً أو جزئياً . وطريق الطعن الذى يصدق عليه ذلك هو " المعارضة " .</p> |
| <p>pourvoi en révision</p> <p>طريق طعن غير عادى فى الأحكام النهائية فى الجنايات والجنح لعيب متعلق بوقائع الدعوى ، مما حدده القانون على سبيل الحصر .</p> <p>طلب الإفراج</p> | <p>طريق طعن لسحب الحكم</p> <p>rétractation, voie de, recours de</p> <p>طريق طعن يرفع إلى ذات القضاء الذى أصدر الحكم المطعون فيه ليقرر سحبه . وطريق الطعن الذى يصدق عليه ذلك هو المعارضة .</p> |
| <p>liberté (demande de mise en ...)</p> <p>طلب المتهم الذى صدر ضده أمر بالحبس الاحتياطى بالإفراج عنه .</p> <p>طلب البدء فى التحقيق الابتدائى</p> | <p>طريق مدنى</p> <p>voie civile</p> <p>التجاء المضرور من الجريمة إلى القضاء المدنى للمطالبة بتعويض عن ضرر الجريمة .</p> |
| <p>réquisitoire introductif</p> <p>طلبات تتقدم بها النيابة العامة ، وفقاً لبعض قوانين الإجراءات الجنائية مثل قانون الإجراءات الجنائية الفرنسى ، إلى قاضى التحقيق ، لتطلب إليه فتح التحقيق وتحدد فيه طلباتها كسلطة اتهام .</p> | <p>طعن بالتزوير</p> <p>inscription de faux</p> <p>ادعاء متهم تزوير بعض أوراق الدعوى ، ويحدد القانون القواعد الخاصة بالفصل فى هذا الطعن .</p> |

قانون الإجراءات الجنائية

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">طلبات ختامية</p> <p>réquisitoire définitif</p> <p>طلبات تتقدم بها النيابة العامة ، وفقاً لبعض قوانين الإجراءات الجنائية مثل قانون الإجراءات الجنائية الفرنسى ، وذلك بعد أن ينتهى قاضى التحقيق من إجراء التحقيق ويحيل ملفه إلى النيابة العامة لتبدى طلباتها . وتبدى النيابة هذه الطلبات فى خلال مدة يحددها القانون ، ويضعها القاضى فى اعتباره عند إصداره الأمر بالتصرف فى التحقيق .</p> | <p style="text-align: center;">demande nouvelle طلب تجديد</p> <p>طلب يتقدم به أحد أطراف الدعوى ، بالإضافة إلى طلبه الأول . ويحظر القانون فى بعض الحالات تقديم طلبات جديدة .</p> <p style="text-align: center;">requête طلب تحريك الدعوى</p> <p>تعبير سلطة عامة عن إرادتها فى اتخاذ الإجراءات الجنائية الناشئة عن جريمة ارتكبت إخلالاً بقوانين تختص هذه السلطة بالعمل على تنفيذها .</p> <p style="text-align: center;">طلب فرعى</p> <p style="text-align: center;">demande reconventionnelle</p> <p>طلب يتقدم به المدعى عليه رداً على ادعاء للمدعى ، مثال ذلك طلب المتهم إلزام المدعى المدنى بالتعويض عما أصابه من ضرر لعدم صحة ادعائه .</p> |
| <p style="text-align: center;">طلبات النيابة العامة</p> <p>réquisitoire</p> <p>الطلبات التى تتقدم بها النيابة العامة إلى القضاء وتطلب فيها ، باعتبارها سلطة الاتهام تطبيق نص القانون على المتهم والحكم عليه بالعقوبة أو التدبير الاحترازى المقرر فيه . وقد تكون هذه الطلبات مكتوبة ، وتودع فى مذكرة ، وقد تكون شفوية لتأخذ صورة المرافعة .</p> | <p style="text-align: center;">طلب فرعى ، طلب مقابل</p> <p style="text-align: center;">reconventionnelle (demande ..)</p> <p>مطالبة المتهم بأن يؤدى المدعى المدنى إليه تعويضاً عن الأضرار التى سببها له ادعاؤه الذى اصطحب بسوء نية أو بخطأ .</p> |

| | |
|---|---|
| <p>عدم اختصاص</p> | <p>(ظ)</p> |
| <p>incompétance</p> <p>عدم دخول الدعوى فى نطاق السلطة التى يقرها القانون لمحكمة أو جهة تحقيق أو جهة استدلال . وعدم الاختصاص سبب لعدم جواز نظر الدعوى .</p> | <p>ظهور المحكوم عليه غيابياً</p> <p>représentation du contumace</p> <p>ظهور المحكوم عليه الذى صدر ضده حكم غيابى من محكمة الجنايات بإدانته ، ويستتبع ذلك بطلان الحكم الصادر ضده ، وإعادة محاكمته .</p> |
| <p>عدم التجزئة والاختصاص</p> | <p>(ع)</p> |
| <p>indivisibilité en matière de compétence</p> <p>مبدأ يقرر أنه إذا توثقت الصلة بين جريمتين أو أكثر يتعين اعتبارها - من حيث الاختصاص - فى حكم الجريمة الواحدة ، وتقرير الاختصاص بها لقاض واحد .</p> | <p>عبء الإثبات</p> <p>preuve (charge de la preuve)</p> <p>التزام بتقديم الدليل . ويحدد القانون طرف الدعوى الذى يلتزم بتقديم الدليل أمام القضاء أو سلطة التحقيق . والمبدأ المقرر فى هذا الشأن أن المدعى هو الذى يحمل عبء الإثبات .</p> |
| <p>عدم تجزئة النيابة العامة</p> | |
| <p>indivisibilité du ministère public</p> <p>مبدأ يقرر أن أعضاء النيابة العامة يحل بعضهم محل بعض ، وأن كل عضو يختص بكل ما تختص به النيابة فى مجموعها ، مالم ينص القانون على خلاف ذلك .</p> | |

قانون الإجراءات الجنائية

| | |
|--|--|
| <p>عدم صلاحية incompatibilité</p> | <p>عدم التحيز impartialité</p> |
| <p>حالة تعرض للقاضي تجعله غير صالح للفصل في الدعوى لعلاقة خاصة بينه وبين أحد أطرافها ، أو لوجود مصلحة له فيها ، أو لسبق قيامه بعمل يتصل بها يتعارض مع صفته كقاضٍ ينظر فيها ، ويخشى معه ألا يستطيع التزام الحياد والموضوعية .</p> | <p>التزام القاضي باتخاذ موقف حيادي موضوعي بين أطراف الدعوى . وإذا طرأ ما يخل بهذا المبدأ طبقت أحكام التنحي والرد .</p> |
| <p>عدم صلاحية لأداء الشهادة</p> | <p>عدم جواز تعديل الحكم إضراراً بالطاعن</p> |
| <p>incompatibilité du témoin</p> | <p>reformatio in pejus</p> |
| <p>حالات حددها القانون يمتنع فيها على الشاهد أداء الشهادة في شأن واقعة معينة ، وأهمها الحالات التي يكون الشاهد فيها ملتزماً بكتمان الواقعة ، لأنها تعتبر سراً لا يجوز له إفشاؤه .</p> | <p>مبدأ يقرر أن محكمة الطعن لا يجوز لها أن تعدل الحكم المطعون فيه على نحو يضر بالطاعن . وعلى سبيل المثال إذا استأنف المتهم الحكم ولم تستأنفه النيابة العامة ، فلا يجوز للمحكمة الاستئنافية أن تشدد العقوبة .</p> |
| <p>عدم قابلية للعزل inamovibilité</p> | <p>عدم جواز محاكمة شخص من أجل فعل واحد مرتين</p> |
| <p>ضمان مقرر للقضاة بصفة عامة أو لفئة معينة منهم ، من شأنه عدم جواز إقالتهم من مناصبهم ، في غير الحالات التي يحددها القانون ، وذلك من أجل توفير الاستقلال والحيادة والموضوعية للسلطة القضائية .</p> | <p>non bis in idem</p> |
| | <p>مبدأ يقرر قوة الشيء المحكوم فيه أي قوة الأمر المقضى ، ولا يجيز إقامة الدعوى مرة ثانية من أجل واقعة سبق أن صدر فيها حكم بات .</p> |

peine justifiée عقوبة مبررة

يعنى مبدأ العقوبة المبررة حالة رفض محكمة النقض الطعن ، على الرغم مما يشوب الحكم المطعون فيه من عيب ، لأن العقوبة التى قضى بها لن تتغير لو كان غير معيب وتكتفى محكمة النقض فى هذه الحالة بتصحيح العيب .

علانية المحاكمة (مبدأ)

publicité de l'audience (principe de la)

مبدأ يقر أن الأصل وجوب أن تجرى جلسات المحاكمة علناً ، بحيث يتاح لجمهور الناس حضورها ، وذلك ما لم تقرر المحكمة سريتها ، لأسباب متصلة بالنظام العام أو الآداب .

عمل قضائى فى التحقيق

acte juridictionnel en matière de l'instruction

أمر يصدر عن المحقق أثناء التحقيق ، ويتضمن فضلاً فى نزاع كالأمر بأن لاوجه لإقامة الدعوى ، والأمر بالإفراج المؤقت عن المتهم ، وهذه الأوامر يجوز الطعن فيها خلافاً للأوامر الإدارية الصادرة فى التحقيق .

irrecevabilité عدم القبول

سبب إجرائى يحول بين المحكمة والنظر فى الدعوى ، ومثال ذلك انقضاؤها بالتقادم ، وسبق الفصل فيها .

rejet عدم القبول

تقرير انتفاء سلطة المحكمة فى نظر الدعوى .

عدم كفاية الأدلة

insuffisance des charges

عدم كفاية الأدلة للإحالة إلى المحاكمة أو للإدانة . ويترتب عليه صدور الأمر بأنه لا وجه لإقامة الدعوى ، أو صدور حكم بالبراءة .

عدم وجود أسباب ، عدم التسبيب

motifs (défaut de ...)

حالة الحكم الذى لا يتضمن أسباباً ، أو يتضمن أسباباً لا تتوافر فيها الشروط التى تطلبها القانون ، كالأسباب المتناقضة فيما بينها ، أو المتناقضة مع منطوق الحكم .

| (ف) | (غ) |
|--|---|
| فصل بين الوظائف | غرفة chambre دائرة من دوائر محكمة . |
| séparation des fonctions | غرفة الاتهام |
| فصل بين وظائف السلطات المختلفة التى تسهم فى إجراءات الدعوى الجنائية ، أى تقرير اختصاص ذاتى لكل سلطة ، بحيث تستقل به ولا تشاركها فيه السلطات الأخرى ، كالفصل بين وظيفتى التحقيق والمحاكمة . | chambre d'accusation, ou de mise en accusation دائرة مختصة وفقاً لقانون الإجراءات الجنائية الفرنسى بمراجعة التحقيق فى الجنايات ، وتقرير الإحالة إلى المحكمة أو تقرير أن لا وجه لذلك . ويتولى هذا الاختصاص فى القانون المصرى المحامى العام . |
| (ق) | |
| قاضى juge موظف عام أناط به القانون تحقيق الدعوى الجنائية ، أو الفصل فيها . وقد يخول الإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية . | غياب défaut حالة عدم حضور المتهم بشخصه أمام المحكمة حيث يلزمه القانون بذلك ، أو عدم حضوره وعدم حضور وكيل عنه حيث يجيز القانون الحضور عن طريق وكيل . |
| قاضى أحداث | غياب أمام محكمة الجنايات |
| juge des mineurs قاضى محكمة الأحداث ، وهى قضاء خاص يختص أساساً بالنظر فى الجرائم التى يتهم بها الأحداث الجانحون . | contumace حالة المتهم بجناية الذى لا يحضر بشخصه إجراءات محاكمته أمام محكمة الجنايات . |

معجم القانون

| | |
|---|--|
| <p>قاضي فرد juge unique</p> <p>قاضٍ يشكل وحده المحكمة .</p> <p>قبض ، كإجراء استدلال garde á vue</p> <p>سلطة مأمور الضبط القضائي في إبقاء الشخص الذي تحيط به شبهات ارتكاب الجريمة تحت تصرفه ، وذلك في حالات حددها القانون ، أبرزها حالة التلبس بالجريمة .</p> <p>قبض ، كإجراء تحقيق arrestation</p> <p>سلب حرية شخص لمدة قصيرة باحتجازه في مكان يعينه القانون لذلك ، وهو إجراء تحقيق في الدعوى الجنائية .</p> <p>قبض غير مشروع arrestation irrégulière</p> <p>سلب حرية شخص دون توافر الشروط التي يتطلبها القانون لجواز ذلك .</p> <p>قبول recevabilité</p> <p>حالة الدعوى أو الطلب أو الدفع أو الطعن من حيث تقدير المحكمة أن من سلطتها النظر فيها .</p> | <p>قاضي بالاشتراك مع غيره juge collégial</p> <p>قاضٍ يشترك مع قضاة آخرين في تشكيل المحكمة .</p> <p>قاضي تحقيق instruction (juge d' ...)</p> <p>قاضٍ يختص بالتحقيق الابتدائي ، سواء بصفة دائمة أو بالنسبة لدعوى معينة .</p> <p>قاضي الدعوى هو قاضي الدفع juge de l'action est juge de l'exception</p> <p>مبدأ يقرر أن القاضي الذي يختص بنظر الدعوى يختص كذلك بالفصل في الدفع التي تثار أثناء نظرها ، وتعتزض الفصل في موضوعها .</p> <p>قاضي طبيعي juge naturel</p> <p>القاضي المختص بمحاكمة المتهم وفقاً للقواعد العامة في الاختصاص المقررة في القانون ، وهي قواعد محددة قبل ارتكاب الجريمة . وتتوافر في محاكمة المتهم أمام القاضي الطبيعي ضمانات الدفاع التي يقررها القانون .</p> |
|---|--|

قانون الإجراءات الجنائية

| | |
|---|---|
| قبول الطعن بالنقض | قبول الدعوى الجنائية |
| recevabilité du pourvoi en cassation | recevabilité de l'action publique |
| استيفاء الطعن بالنقض شروطه الشكلية وتقيده بميعاده ، مما ينبئ عليه دخوله في حوزة محكمة النقض . | صلاحية الدعوى الجنائية للدخول في حوزة المحكمة الجنائية ، بحيث تلتزم بنظرها والفصل فيها . |
| قبول طلب إعادة النظر | قبول الدعوى المدنية |
| recevabilité du pourvoi en revision | recevabilité de l'action civile |
| استيفاء طلب إعادة النظر شروطه الشكلية ، مما يترتب عليه دخوله في حوزة محكمة النقض . | صلاحية الدعوى المدنية للدخول في حوزة المحكمة الجنائية ، بحيث تلتزم بنظرها والفصل فيها . |
| قرار اتهام | قبول الطعن بالاستئناف |
| acte d'accusation ou mise en accusation | recevabilité de l'appel |
| قرار يصدر عن سلطة اتهام ضد شخص متضمناً نسبة جريمة إليه ، وبيان أدلتها ، والمطالبة بتطبيق نصوص القانون عليه . ويتبع هذا القرار إحالة المتهم إلى المحاكمة . | استيفاء الطعن بالاستئناف شروطه الشكلية ، وتقيده بميعاده ، مما ينبئ عليه دخوله في حوزة المحكمة الاستئنافية . |

| | |
|--|---|
| <p>قرينة براءة</p> <p>innocence (présomption de ..)</p> <p>قرينة مؤداها أن الأصل في كل إنسان أنه برىء، ما لم يصدر حكم قضائي بات يقرر إدانته .</p> <p>وقد استخلص من هذه القرينة مبدأ معاملة المتهم أثناء التحقيق والمحاكمة على أنه إنسان برىء .</p> | <p>قرار بأن لا وجه لإقامة الدعوى</p> <p>non lieu (décision de ...)</p> <p>قرار يصدر عن سلطة التحقيق بعدم وجود وجه لإقامة الدعوى أمام القضاء ، وينبنى عليه عدم تقديم المتهم إلى القضاء ، ويحوز هذا القرار قوة الشيء المحكوم فيه ، ما لم يعرض سبب يزيل هذه القوة .</p> |
| <p>قصر، صغرسن (حادثة)</p> <p>minorité</p> <p>حالة المتهم الذي لم يبلغ سن الرشد الجنائي .</p> <p>قصور الأسباب</p> <p>insuffisance des motifs</p> <p>عيب يشوب الحكم ، ويقوم على أساس أن الحكم غير مسبب ، أو غير مسبب تسبباً كافياً ، أو تتناقض أسبابه فيما بينها ، وهو سبب للطعن في الحكم بالنقض .</p> | <p>قرار بعدم الاستمرار في الاتهام</p> <p>nolle prosecute (décision de ..)</p> <p>قرار سلطة الاتهام بعدم الاستمرار في السير في إجراءات الاتهام . وبناء على هذا القرار يكون لسلطة الاتهام سحب الدعوى من سلطة التحقيق أو القضاء . ولا يجيز القانون المصرى لسلطة الاتهام سحب الدعوى من حوزة القضاء .</p> |
| <p>قضاء</p> <p>jurisdiction</p> <p>جهاز قضائي يختص بالتحقيق أو الفصل في الدعوى ، أو الإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية .</p> | <p>قرينة</p> <p>indice</p> <p>استخلاص مجهول من معلوم ، وهى دليل إثبات ، وإن يكن ضعيفاً ، وتقدير قيمتها من شأن قاضى الموضوع .</p> |

قانون الإجراءات الجنائية

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">قضاء تنفيذ العقوبات</p> <p>contentieux de l'exécution des peines</p> <p>قضاء يختص بالإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية ، والفصل فيما يشور فى شأن ذلك من منازعات .</p> | <p style="text-align: center;">قضاء الأحداث</p> <p>juridiction des mineurs</p> <p>محاكم معينة يقرر القانون اختصاصها بالجرائم التى تنسب إلى الأحداث .</p> |
| <p style="text-align: center;">قضاء الحكم</p> <p>juridiction de jugement</p> <p>قضاء خوله القانون الاختصاص بالنظر فى الدعوى ، والفصل فيها .</p> | <p style="text-align: center;">قضاء استثنائى</p> <p>juridiction d'exception</p> <p>محاكم تنشأ للنظر فى دعوى أو دعاوى معينة ، تكتسب خطورة خاصة على المجتمع ، لارتكابها فى ظروف استثنائية ، ومثالها فى القانون المصرى ، محاكم أمن الدولة طوارئ .</p> |
| <p style="text-align: center;">قضاء خاص</p> <p>juridiction spéciale</p> <p>قضاء يختص بمحاكمة فئة معينة من المتهمين ، أو بالنظر فى فئة معينة من الجرائم ، وذلك لاعتبارات مستمدة من السياسة الجنائية . ويتميز هذا القضاء بإجراءات خاصة ، ومثاله محاكم الأحداث ، ومحاكم أمن الدولة الدائمة ، والمحاكم العسكرية ، ومحكمة الوزراء .</p> | <p style="text-align: center;">قضاء التحقيق</p> <p>juridiction d'instruction</p> <p>قضاء خوله القانون الاختصاص بتحقيق الدعاوى الجنائية ، بصفة عامة ، أو دعاوى جنائية معينة .</p> |
| | <p style="text-align: center;">قضاء التنفيذ</p> <p>juridiction d'exécution ou d'application des peines</p> <p>قضاء خوله القانون الاختصاص بالإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية والفصل فيما يشور فى شأن ذلك من منازعات . ويسمى كذلك قضاء الإشراف على تطبيق العقوبات .</p> |

قوة الشيء المحكوم فيه (قوة الأمر المقضى)

autorité de la chose jugée

قوة الحكم الجنائي البات كسبب لإنهاء الدعوى الجنائية التى صدر فيها ، بحيث لا يجوز تحريكها مرة ثانية ضد نفس المتهم ، من أجل ذات الواقعة.

قوة المحاضر فى الإثبات

force probante des procès verbaux

مدى حجية المحاضر التى تدون فيها الإجراءات فى إثبات صحة ماورد فيها . والأصل أن المحاضر حجة على صحة ماورد فيه إلى أن يثبت تزويره ، أو يثبت عكس ما دون فيه .

(ك)

greffier

كاتب

موظف عام منوط به تحرير محاضر التحقيق أو محاضر جلسات المحاكمة .

écrit

كتابة (تدوين)

تحرير مستند لإثبات واقعة ذات أهمية قانونية ، وهو مبدأ مقرر فى قانون الإجراءات الجنائية ، إذ الأصل أن يثبت جميع الإجراءات فى محاضر مكتوبة .

قضاء على درجتين

double degré de juridiction

مبدأ يقرر أن الأصل فى كل دعوى أن تنظر فيها محكمتان متدرجتان من حيث المستوى ، أولاهما : محكمة الدرجة الأولى ، وثانيتهما : محكمة الدرجة الثانية .

juridictionnel

قضائى

صفة لعمل يصدر عن القضاء فى حدود اختصاصه الذى قرره له القانون .

قطع التقادم

interruption de la prescription

طروء سبب يزيل أثر ما مضى من مدة التقادم ، بحيث يتعين أن تمضى مدة جديدة كافية لانقضاء الدعوى .

force probante

قوة إثبات

تقدير قيمة الدليل من حيث مدى ما يتضمنه من قوة فى الإقناع بواقعة ، من حيث حصولها ومن حيث نسبتها إلى شخص معين ، وما صاحب ذلك من ظروف وملابسات .

قانون الإجراءات الجنائية

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">مبدأ حتمية إجراءات الاتهام</p> <p>légalité, principe de la légalité des poursuites</p> <p>مبدأ يقرر التزام سلطة الاتهام بإحالة كل جريمة توافرت أركانها إلى القضاء المختص ، دون أن تكون لها سلطة تقديرية في ذلك . وهذا المبدأ مقرر في بعض القوانين ، وخاصة القانون الألماني .</p> | <p style="text-align: center;">كفالة</p> <p>cautionnement</p> <p>ضمان شخصي أو عيني يقدمه المتهم بأن يحضر إجراءات التحقيق والمحاكمة .</p> |
| <p style="text-align: center;">مبدأ شفوية إجراءات المحكمة</p> <p>oralité (principe de l'oralité des débats)</p> <p>مبدأ يقرر وجوب أن تجري المحاكمة شفوية ، بحيث تستمع المحكمة إلى جميع الأقوال في الجلسة ، وبناءً على هذا المبدأ لا يجوز الاكتفاء بتلاوة محاضر الاستدلال والتحقيق .</p> | <p style="text-align: center;">(م)</p> <p style="text-align: center;">مأمور الضبط القضائي أو عضو الضبط القضائي</p> <p>officier de la police judiciaire ou agent de la police judiciaire</p> <p>موظف عام يخوله القانون القيام بإجراءات الاستدلال . وقد يخوله استثناء القيام ببعض أعمال التحقيق ، كما في حالات التلبس بالجريمة أو الندب من المحقق .</p> |
| <p style="text-align: center;">مبدأ ملائمة الملاحقة أو الاتهام</p> <p>opportunité (principe de l'opportunité des poursuites</p> <p>مبدأ تخول بناءً عليه سلطة الاتهام تقدير ملائمة السير في إجراءات الدعوى الجنائية ، فيكون لها أن تقرر حفظ الدعوى ، أو تقرر أن لا وجه لإقامة الدعوى . وهذا المبدأ يقابل مبدأ حتمية إجراءات الاتهام .</p> | <p style="text-align: center;">مبدأ الاقتناع القضائي</p> <p>intime conviction</p> <p>مبدأ يقرر أن القاضي يفصل في الدعوى الجنائية حسب اقتناعه الشخصي ، دون أن يكون مقيداً بأدلة معينة يفرضها عليه الشارع .</p> |

معجم القانون

| | | | |
|---|----------|---|--|
| avocat | محام | interprète | مترجم |
| مدافع عن المتهم أو المدعى المدني أو المسئول المدني رخص له بذلك قانوناً ، وله حقوق ورخص يحددها القانون مستمدة من دوره فى الدعوى الجنائية . | | شخص تندبه المحكمة لترجمة أقوال المتهم إذا كان لايتكلم لغة تفهمها المحكمة ، ووضعه هو وضع الخبير . | |
| avocat général | محام عام | accusé | متهم |
| أحد كبار أعضاء النيابة العامة ، يلى النائب العام والنواب العاميين المساعدين فى التدرج الوظيفى . وقد يرأس النيابة العامة لدى محكمة الاستئناف . | | التسخص الذى وجه الاتهام إليه ، لأنه ثارت حوله شبهات ارتكاب فعل يعاقب القانون عليه . ويلتزم المتهم بمواجهة الإجراءات التى يقررها القانون بناءً على ذلك . | |
| détenu | محبوس | | متهم فى مرحلة التحقيق الابتدائى |
| شخص سلبت حريته ، سواء للقبض عليه أو لحبسه احتياطياً ، أو لتوقيع عقوبة أو تدبير احتراوى عليه . | | inculpé | شخص تتخذ ضده إجراءات التحقيق الابتدائى ، ويقرر القانون له فى هذه المرحلة ضمانات ، تتمثل فى حقوق ورخص معينة . |
| procès verbal | محضر | victim | مجنى عليه |
| ورقة رسمية يحررها موظف مختص وفق شروط وأوضاع يحددها القانون ، لإثبات ارتكاب جريمة ، أو إثبات إجراء معين فى شأنها . | | | صاحب الحق الذى أصابه الاعتداء أو هدهد الخطر بارتكاب الجريمة . |

قانون الإجراءات الجنائية

| | | |
|---|--------------------------------------|---|
| محكمة أمن الدولة | tribunal | محكمة |
| cour de sûreté de l'État | | جهاز قضائي حدد القانون تشكيله واختصاصه . |
| محكمة يخولها القانون الاختصاص بالنظر فى جرائم معينة حددها على سبيل الحصر ، لخطورتها بصفة عامة ، أو بالنظر لظروف استثنائية يجتازها المجتمع . وتتميز الإجراءات أمام هذه المحكمة بالسرعة . | | محكمة ابتدائية |
| | tribunal de première instance | |
| | | محكمة تختص فى المجال الجنائي بنظر الاستئناف فى الأحكام الصادرة من محاكم الجنج والمخالفات . |
| محكمة جنائيات | | محكمة أحداث |
| cour d'assises | tribunal des mineurs | |
| محكمة يخولها القانون النظر فى الجنائيات ، وقد يخولها القانون استثناء النظر فى بعض الجنج . | | محكمة تختص بالنظر فى الجرائم المنسوبة إلى الأحداث والنطق بالعقوبات والتدابير التى يقررها القانون فى شأنهم . |
| محكمة جنج | | محكمة استئناف (محكمة استئنافية) |
| tribunal correctionnel | | |
| محكمة تختص بالنظر فى الجنج والفصل فيها . | cour d'appel | |
| محكمة عسكرية | | محكمة أو دائرة فى محكمة ، تختص بالنظر فى استئناف حكم صادر من محكمة الدرجة الأولى . |
| tribunal militaire | | |
| محكمة تختص بالنظر فى الجرائم العسكرية ، وقد تختص كذلك فى بعض التشريعات بالجرائم التى تنسب إلى عسكريين أو أشخاص ملحقين بهم ويخضعون لقانون الأحكام العسكرية . | | |

| | |
|--|--|
| <p>مد الحبس الاحتياطي</p> <p>prolongation de la détention pré-ventive</p> <p>قرار من سلطة تحقيق أو من محكمة بمد الحبس الاحتياطي ، وفقاً لضوابط يحددها القانون ، لأن ضرورات التحقيق أو المحاكمة تقتضى بذلك .</p> | <p>محكمة مخالفات</p> <p>police (tribunal de simple police)</p> <p>محكمة تختص بالنظر والفصل فى الدعاوى الناشئة عن الجرائم التى اعتبرها القانون مخالفات .</p> |
| <p>مدافع</p> <p>défenseur</p> <p>شخص يخوله القانون استعمال حقوق المتهم فى الدفاع نيابة عنه ، والمدافع يكون عادة محامياً . وقد يخول القانون أشخاصاً آخرين الدفاع عن المتهم .</p> | <p>محكمة مدنية</p> <p>tribunal civil</p> <p>محكمة تختص بنظر الدعاوى المدنية ، والفصل فيها .</p> |
| <p>مدان (محكوم عليه)</p> <p>condamné</p> <p>متهم صدر ضده حكم قرر مسئوليته عن جريمة ، وأنزل به عقوبة أو تدبيراً احترازياً .</p> | <p>محكمة النقض</p> <p>cour de cassation</p> <p>محكمة تختص بالنظر فى الطعن فى حكم بالنقض ، وهى أعلى محكمة فى القضاء العادى .</p> |
| <p>مداولة</p> <p>délibération</p> <p>تبادل الرأى بين القضاة الذين يشكلون المحكمة فى وقائع الدعوى ، وفى تطبيق القانون عليها ، وذلك من أجل إصدار الحكم فيها .</p> | <p>محلفون</p> <p>jurés</p> <p>أشخاص يشكلون هيئة المحلفين .</p> |
| | <p>مختص بالاستدلال</p> <p>enquêteur</p> <p>موظف عام يعهد إليه القانون بالقيام بأعمال الاستدلال ، وهو أساساً مأمور الضبط القضائى .</p> |

قانون الإجراءات الجنائية

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">مدعى فى الدعوى المدنية</p> <p>demandeur à l'action civile</p> <p>من له حق المطالبة أمام القضاء الجنائى . بتعويض الضرر الذى ترتب على الجريمة ، ومن يخلفه فى ذلك من وارث أو دائن أو محال إليه .</p> | <p style="text-align: center;">مداولة فى الحكم</p> <p>mise en délibération</p> <p>مرحلة فى الدعوى تعقب إقفال باب المرافعة ، وتسبق النطق بالحكم ، وتفترض تداول رأى بين القضاة الذين يشكلون المحكمة أو تأمل القاضى المنفرد ، توصلاً إلى تحديد منطوق الحكم وأسبابه .</p> |
| <p style="text-align: center;">مدعى مدنى</p> <p>partie civile</p> <p>مضروور من الجريمة يطالب أمام السطة القضائية المختصة بتعويض الضرر الذى أصابه من الجريمة .</p> | <p style="text-align: center;">مدة التأجيل</p> <p>délai d'ajournement</p> <p>مدة تحددها المحكمة أو سلطة التحقيق لاستئناف السير فى الإجراءات بعد انقضاء هذه المدة .</p> |
| <p style="text-align: center;">مدعى عليه فى الدعوى الجنائية</p> <p>défendeur à l'action pénale</p> <p>متهم فى الدعوى الجنائية ، باعتباره من يقام ضده الادعاء بأنه مسئول عن الجريمة ويستحق عقابها .</p> | <p style="text-align: center;">مدعى</p> <p>demandeur</p> <p>طرف الدعوى الذى يتقدم بطلباته ضد طرف آخر ، والمدعى فى الدعوى الجنائية هو أساساً سلطة الاتهام ، أى « النيابة العامة » .</p> |
| <p style="text-align: center;">مدعى عليه فى الدعوى المدنية</p> <p>défendeur à l'action civile</p> <p>شخص أقيمت ضده الدعوى المدنية ، باعتباره يلتزم طبقاً للقانون بتعويض الضرر المترتب على الجريمة ، وهو المتهم وورثته والمسئول المدنى وورثته .</p> | <p style="text-align: center;">مدعى فى الدعوى الجنائية</p> <p>demandeur à l'action pénale</p> <p>من له حق المطالبة بتوقيع العقوبة على المتهم ، وهو المجتمع ، وتنوب عنه أساساً هيئة خولها القانون ذلك ، هى النيابة العامة .</p> |

| | |
|--|--|
| <p>مسائل فرعية</p> <p>questions préjudicielles</p> <p>مسائل عارضة تثار أثناء نظر الدعوى الجنائية ، ولكن لا يختص القاضى الجنائى بالفصل فيها ، وإنما يوقف النظر فى الدعوى حتى تحسمها المحكمة المختصة ، ثم يفصل بعد ذلك فى هذه الدعوى متقيداً بما قرره هذه المحكمة .</p> <p>motivée, décision مُسَبَّب</p> <p>حالة الحكم الذى تضمن أسبابه .</p> | <p>مرافعات</p> <p>délibération</p> <p>الأقوال الشفوية التى يبديها الخصوم أو وكلاؤهم فى جلسات المحاكمة .</p> <p>مساعدة قضائية دولية متبادلة</p> <p>entre-aide judiciaire internationale</p> <p>تعاون قضائى فيما بين الدول يتمثل فى تبادل المعونة بينها ، وأبرز صوره الإنابات القضائية وتسليم المجرمين .</p> |
| <p>مستخرج صحيفة الحالة الجنائية</p> <p>bulletin du casier judiciaire</p> <p>بطاقة تستخرج من صحيفة الحالة الجنائية، متضمنة بيان أحكام جنائية نهائية معينة صادرة ضد المتهم .</p> | <p>مسائل أولية</p> <p>questions préalebles</p> <p>مسائل عارضة تثار أثناء نظر الدعوى الجنائية ، يختص القاضى الجنائى بالفصل فيها ، كى يستطيع بعد ذلك الفصل فى هذه الدعوى الجنائية .</p> |
| <p>مستشار</p> <p>conseiller</p> <p>قاض ارتقى فى سلك التدرج الوظيفى فى القضاء ، وتشكل محاكم الجنايات ومنحكمة النقض من مستشارين . أما محاكم الجench والمخالفات ، ومحاكم الجench والمخالفات المستأنفة ، فتشكل من قضاة .</p> | <p>مسائل تمهيدية</p> <p>questions préliminaires</p> <p>المسائل التى يتعين على المحكمة الفصل فيها قبل الدخول فى موضوع الدعوى . ويعتبر الفصل فى هذه المسائل شرطاً لثبوت حق المحكمة فى نظر الدعوى ، كالمسائل المتعلقة باختصاص المحكمة أو قبول الدعوى .</p> |

قانون الإجراءات الجنائية

| | |
|---|---|
| <p>مصاريف قضائية</p> <p>dépens, ou frais judiciaires</p> <p>مصاريف يقدمها المدعى المدني ، أو تتكبدتها الدولة عند رفع الدعوى أو أثناء نظرها ، ويحكم بها فى النهاية على أحد طرفى الدعوى ، وفقاً لقواعد خاصة يحددها القانون .</p> | <p>مستشار الإحالة conseiller de renvoi</p> <p>مستشار يختص بمراجعة التحقيق فى الجنايات بعد أن تنتهى منه النيابة العامة ، ويقرر إحالة الجناية إلى محكمة الجنايات أو الأمر بأن لاوجه لإحالتها إليها . وقد ألغى نظام مستشار الإحالة فى قانون الإجراءات الجنائية المصرية سنة ١٩٨١ م ، وحل محله فى اختصاصه المحامى العام .</p> |
| <p>معارضة opposition</p> <p>طريق طعن عادى فى الأحكام الغيابية الصادرة فى الجنب والمخالفات .</p> | <p>مستشار التحقيق conseiller d'instruction</p> <p>مستشار يندب لتحقيق جريمة معينة أو جرائم من نوع معين ، بناء على قرار من الجمعية العامة لمحكمة الاستئناف ، استناداً إلى طلب وزير العدل .</p> |
| <p>ملاءمة opportunité</p> <p>مجموعة اعتبارات مستمدة من حسن السياسة فى اتخاذ إجراء أو عمل معين .</p> | <p>مسكن domicile</p> <p>محل إقامة شخص ، ويحيطه القانون بضمانات خاصة عند الدخول فيه أو تفتيشه ممن يخولهم القانون ذلك .</p> |
| <p>ملف التحقيق dossier de l'instruction</p> <p>مجموعة المحاضر المتضمنة أعمال التحقيق فى شأن نسبة جريمة إلى متهم . وتتضمن هذه المحاضر أدلة الإثبات فى هذا الشأن .</p> | <p>مستول مدنى civilement responsable</p> <p>شخص يسأل عن تعويض الضرر المترتب على الجريمة التى ارتكبها المتهم ، فهو مستول مدنياً عن فعل غيره .</p> |
| <p>ملف الدعوى dossier du procès</p> <p>ملف يضم الأوراق والمحاضر المثبتة لما تم فى الدعوى من إجراءات استدلال أو تحقيق أو محاكمة .</p> | |

معجم القانون

| | | |
|---|---|---|
| objet | موضوع | ملف الشخصية |
| المحل الذى ينصب عليه عمل قانونى أو مادى ، وتحقق فيه آثاره . | | dossier de la personnalité ملف يتضمن المعلومات المتعلقة بشخصية المتهم ، من حيث حالته البدنية والعقلية والنفسية والاجتماعية التى تحدد مقدار خطورته الإجرامية والاجتماعية ، ويستمد منها القاضى عناصر استعماله سلطته التقديرية فى اختيار وتحديد العقوبة والتدبير . |
| موضوع الدعوى الجنائية | | |
| objet de l'action publique | ماتطالب به سلطة الاتهام فى الدعوى الجنائية ، أى توقيع العقوبة أو التدبير الاحترازى على المتهم . | débats مناقشات مجموعة الأقوال الشفوية التى يدلى بها فى جلسات المحاكمة ، ومثال ذلك ما يصدر عن الخصوم أو ممثلهم من طلبات ودفع وردود عليها ومرافعات ، وكذلك شهادة الشهود ، وما يدور فى شأنها من مناقشات . |
| délai | ميعاد أو أجل | منطوق |
| فسحة من الوقت يقررها القانون لاتخاذ إجراء معين أثناءها ، أو بعد انقضائها . | | dispositif جزء من الحكم القضائى يتضمن قرار المحكمة فصلاً فى موضوع الدعوى ، أو إعداداً للفصل فيه . |
| ميعاد الطعن بالاستئناف | | مواجهة |
| délai d'appel | مدة يجوز الطعن خلالها بالاستئناف فى الحكم الابتدائى الصادر فى جنحة أو مخالفة . | confrontation مقابلة بين متهمين ، أو بين متهم وشاهد أدلى كل منهما فى التحقيق بأقوال مخالفة لأقوال الآخر ، وذلك لتبيين مدى إصرار كل منهما على أقواله أو عدوله عنها . |
| ميعاد الطعن بالمعارضة | | |
| délai d'opposition | مدة يجوز الطعن خلالها بالمعارضة فى الحكم الغيايى الصادر فى جنحة أو مخالفة . | |

قانون الإجراءات الجنائية

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">ندب من المندوب</p> <p>subdélégation</p> <p>الندب الصادر من مأمور ضبط قضائي انتدب لمباشرة إجراء معين لمندوب ضبط قضائي آخر .</p> <p style="text-align: center;">نطق بالحكم</p> <p>prononcé de la décision</p> <p>نطق القاضي بمنطوق الحكم . ويصدر الحكم بالنطق به ، وتخرج الدعوى بذلك من حوزة المحكمة .</p> <p style="text-align: center;">النظام الاتهامي</p> <p>procédure accusatoire</p> <p>(système de ..)</p> <p>نظام للإجراءات الجنائية يعتبر الدعوى الجنائية نزاعاً بين خصمين : المجنى عليه والمتهم ، ويفصل بينهما قاضٍ محايد .</p> <p style="text-align: center;">نظام التنقيب والتحري</p> <p>procédure inquisitoire (système de ..)</p> <p>نظام للإجراءات الجنائية يعتبر الدعوى الجنائية حقاً للمجتمع تباشره الدولة نيابة عنه . ويفصل في هذه الدعوى قاضٍ تخوله الدولة الولاية لذلك .</p> | <p style="text-align: center;">ميعاد الطعن بالنقض</p> <p>délai de cassation</p> <p>مدة يجوز الطعن خلالها بالنقض في الحكم النهائي في جنابة أو جنحة الصادر من محكمة آخر درجة في قضاء الموضوع .</p> <p style="text-align: center;">(ن)</p> <p style="text-align: center;">نائب عام</p> <p>procureur général</p> <p>رأس النيابة العامة وأكبر أعضائها درجة ، وهو الأمين على الدعوى الجنائية ، ومنه يستمد سائر أعضاء النيابة العامة صفة اتخاذ إجراءات الدعوى ، وهم جميعاً وكلاء عنه .</p> <p style="text-align: center;">ندب</p> <p>délégation</p> <p>قرار المحقق بتكليف مأمور الضبط القضائي بمباشرة إجراء تحقيق محدد .</p> <p style="text-align: center;">ندب للتحقيق</p> <p>commission rogatoire</p> <p>تقرير المحقق أن يندب مأمور ضبط قضائي مختص للقيام بإجراء من إجراءات التحقيق .</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>(ه)</p> <p>magistrature هيئة قضائية</p> <p>مجموعة القضاة فى الدولة ، بوصفهم يشكلون إحدى سلطات الدولة الثلاث .</p> <p>jury هيئة المحلفين</p> <p>أشخاص من غير القضاة يجلسون مع القضاة للنظر والفصل فى الدعوى ، وهو نظام مقرر فى بعض القوانين كالقانون الفرنسى بالنسبة لتشكيل محكمة الجنايات ، وغير معروف فى القانون المصرى (عدا محكمة القيم) .</p> | <p>نقض cassation</p> <p>طريق طعن غير عادى فى الأحكام النهائية فى الجنايات والجنح ، الصادرة عن آخر درجة ، لعبق قانونى شابها .</p> <p>النقض عن طريق الحذف</p> <p>retranchement (cassation par voie de retranchement)</p> <p>الحكم الصادر فى الطعن بالنقض من محكمة النقض الذى تصح به المحكمة الحكم المطعون فيه عن طريق حذف جزئه المعيب ، والإبقاء على سائر أجزائه التى لا تشوبها عيوب .</p> |
| <p>(و)</p> <p>وحدة الأطراف</p> <p>identité des parties</p> <p>اتحاد الأطراف فى دعوتين جنائيتين ، وبصفة خاصة أن يكون المتهم واحداً فى الدعوتين . ووحدة الأطراف هى أحد شروط الدفع بقوة الشئ المحكوم فيه ، أى الدفع بعدم قبول الدعوى لسابقة الفصل فيها .</p> | <p>النيابة العامة ministère public</p> <p>هيئة من الموظفين العاميين خولهم القانون سلطة الاتهام ، أى سلطة تحريك الدعوى الجنائية ومباشرتها . وقد يخولهم القانون كذلك الاختصاص بالتحقيق الابتدائى . كما فى القانون المصرى .</p> |

قانون الإجراءات الجنائية

| | |
|--|---|
| <p>identité d'objet وحدة الموضوع</p> <p>وحدة الموضوع فى الدعوى . وموضوع الدعوى هو ما يطالب به المدعى ، وموضوع الدعوى الجنائية هو العقوبة أو التدبير الاحترازى . ووحدة الموضوع هى أحد شروط الدفع بقوة الشيء المحكوم فيه .</p> | <p>وحدة التقادم</p> <p>unité des prescription</p> <p>مبدأ يقرره بعض القوانين مثل قانون الإجراءات الجنائية الفرنسى ، مؤداه انقضاء الدعوى المدنية بتعريض ضرر الجريمة بذات مدة تقادم الدعوى الجنائية الناشئة عن هذه الجريمة .</p> |
| <p>وحدة موضوع الدعوى الجنائية</p> <p>objet de l'action publique</p> <p>(identité de l' ..)</p> <p>اتحاد الموضوع فى دعويين جنائيتين ، مما يعنى وحدتهما . وهو شرط للدفع بقوة الشيء المحكوم فيه .</p> | <p>وحدة السبب</p> <p>identité de cause</p> <p>اتحاد السبب فى دعويين جنائيتين ، أى قيام دعويين من أجل جريمة واحدة . ولما كان سبب الدعوى الجنائية هو الجريمة ، فإن وحدة السبب تعنى عدم قبول الدعوى التالية بناء على سابقة الفصل فيها . ووحدة السبب هى أحد شروط الدفع بقوة الشيء المحكوم فيه ، أى الدفع بعدم جواز نظر الدعوى لسابقة الفصل فيها .</p> |
| <p>وحدة الواقعة</p> <p>identité de fait</p> <p>اتحاد الواقعة الإجرامية فى دعويين جنائيتين ، وهو مرادف لوحدة السبب .</p> | <p>وحدة القضاء الجنائى والمدنى</p> <p>unité des justice pénale et civile ,</p> <p>unité des juridictions</p> <p>مبدأ يقرر أن القضاء الذى يختص بالدعاوى الجنائية هو ذاته الذى يختص بالدعاوى المدنية ، وهو يقابل مبدأ تخصص القضاء .</p> |
| <p>وحدة الواقعة الإجرامية</p> <p>unité de faits délictueux</p> <p>مجموعة من الوقائع المتميزة فيما بينها مادياً ، ولكن القانون يجمع بينها فى نطاق وحدة قانونية . ويترتب على ذلك أن تختص بها جميعاً محكمة واحدة ، مثال ذلك السرقة بالإكراه .</p> | |

معجم القانون

| | |
|---|---|
| هو الأصيل في مباشرة اختصاصات النيابة العامة . | décès du prévenu وفاة المتهم انتهاء حياة المتهم ، وهو سبب لانقضاء الدعوى الجنائية في أية حالة كانت عليها . |
| (ي) | |
| serment يمين اتخاذ شخص الله تعالى رقيباً على صدق ما يقول ، ومثاله حلف شاهد اليمين على أن يقول الحق ولا شيء غير الحق . | وكلاء النائب العام substituts du procureur général سائر أعضاء النيابة العامة ، عدا النائب العام ، باعتبارهم يعملون بالوكالة عنه ، ذلك أنه |

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

| | |
|---|--|
| (دعوى ذات هدف مدنى (دعوى ذات موضوع مدنى) | (A) |
| action à fin civile | إساءة استعمال الحق فى الادعاء المدنى |
| دعوى مدنية | abus de la constitution de partie civile |
| action civile, ou procès civil | accusation اتهام |
| (دعوى جنائية (دعوى عمومية) | اتهام شعبى |
| action pénale (action publique) | accusation populaire |
| البينة على من ادعى | accusation privée اتهام خاص |
| actori incumbit probatio | accusation publique اتهام عام |
| عضو الضبط القضائى | accusé متهم |
| agent de la police judiciaire | accussateur سلطة الاتهام (المدعى) |
| agent de probation ضابط الاختبار | acquittement براءة |
| ajournement تأجيل | acte d'accusation قرار اتهام |
| annulation إبطال | عمل قضائى فى التحقيق |
| appel استئناف | acte juridictionnel en matière |
| arrestation قبض ، كإجراء تحقيق | de l'instruction |
| قبض غير مشروع | actes d'instruction إجراءات التحقيق |
| arrestation irrégulière | |

| (B) | الدوائر المجتمعة لمحكمة النقض |
|-------------------------------|---|
| ارتكاز الدعوى إلى أساس سليم | assemblée plénière de la cour de cassation |
| bien - fondé l'action | assistance post pénale رعاية لاحقة |
| مستخرج صحيفة الحالة الجنائية | audience جلسة |
| bulletin du casier judiciaire | audition des témoins سماع الشهود |
| (C) | إذن سابق باتخاذ الإجراءات الجنائية |
| صحيفة الحالة الجنائية | autorisation préalable des poursuites criminelles |
| casier judiciaire | قوة الشيء المحكوم فيه |
| cassation | autorité de la chose jugée |
| cause de l'action | سلطة الاتهام (سلطة الملاحقة) |
| cautionnement | autorité de poursuite |
| تقسيم الدعوى الجنائية | حكم قبل الفصل في الموضوع |
| césure du procès pénal | avant dire droit (décision d' ..) |
| chambre | aveu اعتراف |
| غرفة | avocat محام |
| | avocat général محام عام |

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

| تعدد القضاة | غرفة الاتهام |
|--|---|
| collégialité des juridictions (principe de la ...) | chambre d'accusation, ou de mise en accusation |
| ندب للتحقيق | charge de la preuve |
| commission rogatoire | عبد الإثبات |
| comparution | دلائل |
| compétence | charges nouvelles |
| اختصاص | دلائل جديدة |
| اختصاص ولائى | chose jugée |
| compétence d'attribution | امر مقضى |
| اختصاص محلى (أو إقليمى) | citation |
| compétence ratiene loci, ou | تكليف بالحضور |
| compétence territoriale | citation directe |
| اختصاص نوعى | ادعاء مباشر |
| compétence ratiene materiae, ou | civilement responsable |
| compétence materielle | مسئول مدنى |
| اختصاص شخصى | أمر بأن لاوجه لإقامة الدعوى |
| compétence ratiene personae, ou | classement sans suite, ou |
| compétence personnelle | ordonnance de non lieu |
| | إفضال التحقيق |
| | clôture d'instruction |
| | clôture des débats |
| | إفضال باب المرافعة |

معجم القانون

| | | |
|---|---------------------------------------|---------------------|
| تناقض أسباب الحكم | condamnation | إدانة |
| contradiction (des motifs de la décision) | condamné | مدان |
| إجراءات حضورية | conflict d'attribution | تنازع اختصاص ولائي |
| contradicion (procédure de ..) | conflict de compétence | تنازع اختصاص |
| غياب أمام محكمة الجنايات | confrontation | مواجهة |
| contumace | connexité | ارتباط |
| غياب متهم بجناية أمام محكمة الجنايات | conseiller | مستشار |
| contumace | | مستشار الإحالة |
| correctionnalisation | conseiller de renvoi | مستشار التحقيق |
| تجنيد | conseiller d'instruction | |
| تجنيد قانوني | consignation | إيداع |
| correctionnalisation légale | constatation | إشبات حالة |
| تجنيد قضائي | | ادعاء مدني |
| correctionnalisation judiciaire | constitution de partie civile | قضاء تنفيذ العقوبات |
| محكمة استئناف (محكمة استئنافية) | contentieux de l'exécution des peines | |
| cour d'appel | | |
| cour d'assises | | |
| محكمة جنايات | | |
| cour de cassation | | |
| محكمة نقض | | |

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

| | |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| حكم بعدم العقاب | محكمة أمن الدولة |
| décision d'absolution | cour de sûreté de l'état |
| حكم بالبراءة | جرائم جلسة |
| décision d'acquittement | crimes ou délits d'audience |
| حكم سابق على الفصل فى الموضوع | إيقاف الدعوى المدنية |
| décision d'avant - dire droit | criminel, le criminel tient le civil |
| حكم الإدانة | en état |
| décision de condamnation | |
| حكم نهائى | (D) |
| décision définitive | |
| حكم قطعى | débats مناقشات |
| décision définitive | الحكم باعتبار المعارضة كأن لم تكن |
| حكم تهيدى | débouté d'opposition |
| décision interlocutoire, ou | décès du prévenu وفاة المتهم |
| jugement interlocutoire | حكم قضائى |
| décision irrévocable | décision, jugement, arrêt |
| حكم بات | |
| décision par défaut | حكم حضورى |
| حكم غيابى | décision contradictoire |

معجم القانون

| ميعاد الطعن بالمعارضة | حكم تحضيري |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| délai d'opposition | décision préparatoire, ou |
| délégation ندب | jugement préparatoire |
| délibération مرافعات | défaut غياب |
| délibération مداولة | مدعى عليه فى الدعوى المدنية |
| demande nouvelle طلب تجديد | défendeur à l'action civile |
| طلب فرعى | مدعى عليه فى الدعوى الجنائية |
| demande reconventionnelle | défendeur à l'action pénale |
| demandeur مدع | défense دفاع |
| مدع فى الدعوى المدنية | حقوق وضمانات الدفاع |
| demandeur à l'action civile | défense, droits et garanties de la .. |
| مدع فى الدعوى الجنائية | défenseur مدافع |
| demandeur à l'action pénale | délai ميعاد أو أجل |
| dénonciation بلاغ | délai d'ajournement مدة التأجيل |
| مصاريف قضائية | délai d'appel ميعاد الطعن بالاستئناف |
| dépens ou frais judiciaires | délai de cassation ميعاد الطعن بالنقض |

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

| | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|--|
| dispositif | منطوق | تناقص قوة الأدلة |
| | تغيير التكييف القانونى للوقائع | dépérissement des preuves |
| disqualification | | إدلاء الشهود بشهاداتهم |
| domicile | مسكن | déposition des temoins |
| dommage (préjudice) | ضرر | خروج الدعوى من حوزة المحكمة |
| | ضرر مادي | désaisi, (le tribunal est désaisi de l'action) |
| dommage ou préjudice matériel | | désistement |
| | ضرر معنوى | تنازل |
| dommage ou préjudice moral | | تنازل المدعى المدنى |
| | تعويض | désistement de la partie civile |
| dommages-intérêts, ou indemnisation | | déssaisissement |
| | ملف التحقيق | خروج من الحوزة |
| dossier de l'instruction | | جهاز كشف الكذب |
| | ملف الشخصية | détective de mensonge |
| dossier de la personnalité | | détention arbitraire |
| dossier du procès | ملف الدعوى | حبس تعسفى |
| | | détention provisoire |
| | | حبس احتياطى |
| | | détenu |
| | | محبوس |
| | | dévolutif (effet ..) |
| | | أثر ناقل |

| | |
|--|-----------------------------|
| أثر مؤقت للطعن | قضاء على درجتين |
| effet suspensif des voies de recours | double degré de juridiction |
| اختيار طريق يمنع من الالتجاء إلى طريق سواه | حق الادعاء |
| electa una via non datur recursus | حقوق المحبوسين |
| ad alteram | droits des détenus |
| تحقيق في حالة تلبس | |
| enquête de flagrance | (E) |
| استدلال | |
| enquête préliminaire ou officieuse | استماع محادثات تليفونية |
| enquêtes | écoutes des communications |
| تحريرات (إجراءات تعمر) | téléphoniques |
| enquêteur | مختص بالاستدلال |
| مساعد قضاية دولية متبادلة | écrit |
| entre - aide judiciaire internation- | كتابة (تدوين) |
| ale | إجراءات مكتوبة (مدونة) |
| état d'urgence | حالة استعجال |
| évocation | تصد |
| exception | دفع |
| | أثرناقل للطعن |
| | effet dévolutif des recours |
| | أثر مؤقت |
| | effet suspensif |

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

| | |
|--|--|
| تنفيذ مؤقت | دفع بقوة الشيء المحكوم فيه (بقوة الأمر المقضى) |
| exécution provisoire | exception de la chose jugée |
| expert | دفع بعدم المشروعية (بعدم القانونية) |
| expertise | exception d' illégalité |
| امتداد الاختصاص | دفع بعدم الاختصاص |
| extension de la compétence, ou prorogation de la compétence | exception d'incompétence |
| انقضاء الدعوى المدنية | دفع بعدم الدستورية |
| extinction de l'action civile | exception d'inconstitutionnalité |
| انقضاء الدعوى الجنائية | دفع بعدم القبول |
| extinction de l'action pénale | exception d'irrecevabilité |
| extradition | دفع سابق على النظر فى الموضوع |
| (F) | exception préjudicielle |
| | exécution |
| خطأ فى تطبيق القانون | تنفيذ الأحكام الجنائية |
| fausse application de la loi | exécution des décisions répressives |
| جريمة فى حالة تلبس | تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية |
| flagrant délit | exécution des peines et des |
| force probante | mesures de sûreté |

| (I) | قوة المحاضر في الإثبات |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| identité de cause وحدة السبب | force probante des procès verbaux |
| identité de fait وحدة الواقعة | تفتيش الأشخاص أو التفتيش الذاتي |
| identité d'objet وحدة الموضوع | fouille corporelle |
| وحدة الأطراف | مصاريق قضائية |
| identité de parties | frais de justice |
| immunité حصانة | (G) |
| حصانة دبلوماسية | ضمانات الدفاع |
| immunité diplomatique | garantie de la défense |
| حصانة قضائية | garde a vue قبض، كإجراء استدلال |
| immunité judiciaire | graffier كاتب |
| حصانة برلمانية | (H) |
| immunité parlementaire | إحضار المقبوض عليه (إحضار الجسم) |
| impartialité عدم التحيز | habeas corpus (lat ...) |
| خصم الحبس الاحتياطي | huis clos سرية المحاكمة |
| imputation de la détention préventive | |

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

| | | |
|------------------------------------|---------------------------|----------------------------------|
| استقلال النيابة العامة | inamovibilité | عدم قابلية للعزل |
| indépendance du ministère public | | انتفاء الأهلية للشهادة |
| indice | قرينة | incapacité de témoigner |
| تفريد قضائى | | |
| individualisation judiciaire | incarcération | سلب الحرية |
| عدم تجزئة النيابة العامة | incompatibilité | عدم صلاحية |
| indivisibilité du ministère public | | عدم صلاحية لأداء الشهادة |
| عدم التجزئة والاختصاص | incompatibilité du témoin | |
| indivisibilité en matière de | incompétance | عدم اختصاص |
| compétance | | |
| الشك يفسر لصالح المتهم | | |
| in dubbio pro | | اتهام فى مرحلة التحقيق الابتدائى |
| innocence | براءة | inculpation |
| قرينة براءة | | متهم فى مرحلة التحقيق الابتدائى |
| innocence (présomption de ..) | | |
| inquisition | تنقيب وتحري | inculpé |
| إجراءات التنقيب والتحري | indemnisation | تعويض |
| inquisitoire (procédure d' ...) | | استقلال القاضى |
| inscription de faux | طعن بالتزوير | indépendance du juge |

معجم القانون

| | | |
|---------------------------------|----------------------------|-----------------------------------|
| interpréte | مترجم | إجراءات تحقيق أو أوراق تحقيق |
| interrogatoire | استجواب | instruction (actes d' ...) |
| | قطع التقادم | مستشار تحقيق |
| interruption de la prescription | | instruction (conseiller d' ...) |
| intervention | تدخل | تحقيق نهائى أو محاكمة |
| | مبدأ الاقتران القضائى | instruction définitive, ou |
| intime conviction | | instruction à l'audience |
| | حصانة المسكن | قاضى تحقيق |
| inviolabilité du domicile | | instruction (juge d' ...) |
| irrecevabilité | عدم القبول | تحقيق ابتدائى |
| irrévocable (décision) | حكم بات | instruction préparatoire |
| | | عدم كفاية الأدلة |
| | | insuffisance des charges |
| | | قصور الأسباب |
| | | insuffisance des motifs |
| juge | قاض | interdiction légale |
| | قاض بالاشتراك مع غيره | حجر قانونى |
| juge collégial | | حكم تمهيدى |
| | قاضى الدعوى هو قاضى الدفوع | interlocutoire (jugement) |
| juge de l'action est juge de | | تفسير الأحكام القضائية |
| l'exception | | interprétation des jugements |

(J)

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

| | | |
|------------------------------------|-----------------------------|--------------------|
| قضاء الحكم | jugé d'instruction | قاضى التحقيق |
| juridiction de jugement | jugé des mineurs | قاضى أحداث |
| قضاء الأحداث | jugé naturel | قاضى طبيعى |
| juridiction des mineurs | jugé unique | قاضى فرد |
| juridiction spéciale | | حكم قضائى |
| juridictionnel | jugement, décision, arrêt | حكم تمهيدى |
| أعمال قضائية | jugement interlocutoir | حكم تحضيرى |
| juridictionnels (actes ...) | jugement préparatoire | |
| jury | | حكم فى مسألة عارضة |
| | jugement sur incident | |
| légalité | jures | محلفون |
| مبدأ حتمية إجراءات الاتهام | juridiction | قضاء |
| légalité, principe de la légalité | | قضاء استثنائى |
| des poursuites | juridiction d'exception | قضاء التنفيذ |
| حرية التنقل | juridiction d'exécution, ou | |
| liberté d'aller et de venir | d'application des peines | قضاء التحقيق |
| liberté de la preuve | juridiction d'instruction | |
| حرية الإثبات | | |
| طلب إفراج | | |
| liberté (demande de mise en ...) | | |

(L)

معجم القانون

| | | |
|---------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| mineur | حدث | إفراج (فى التحقيق الابتدائى) |
| | قضاء الأحداث | liberté (remise en ...) |
| mineurs (juridiction pour ..) | | الإفراج بكفالة |
| ministère public | النيابة العامة | liberté (remise en liberté |
| minorité | قصر، صغرسن (حداثة) | sous caution) |
| minute | أصل الحكم | liberté surveillée |
| | | حرية مراقبة |
| mise au secret | أمر بالعزل | (M) |
| mise en accusation | قرار اتهام | |
| mise en accusation | توجيه اتهام | magistrat |
| | مداولة فى الحكم | قاضي |
| mise en délibération | | magistrature |
| | إفراج (فى التحقيق الابتدائى) | هيئة قضائية |
| mise en liberté | | majorité |
| | إفراج حتمى (بقوة القانون) | أغلبية |
| mise en liberté de plein droit | تناقض الأسباب | mandat |
| | | أمر |
| motifs (contradiction des ..) | عدم وجود أسباب، عدم التسبيب | أمر بالضبط والإحضار |
| | | mandat d'amener |
| motifs (défaut de ..) | | mandat d'arrêt |
| | | أمر بالقبض |
| | | أمر الحضور |
| | | mandat de comparution |
| | | mandat de dépôt |
| | | أمر بالحبس |
| | | تعبير عن رأى |
| | | manifestation d'opinion |

| | | | |
|---|---------------------------------|------------------------------------|---|
| nullité substantielle | بطلان جوهرى | motifs de la décision | أسباب الحكم |
| nullité textuelle | بطلان استناداً إلى نص | | قصور التسبيب |
| (O) | | motifs (insuffisance de ...) | |
| | | motivation | تسبيب |
| | | motivée, décision | مسبب |
| objet | موضوع | moyens de cassation | أوجه النقض |
| | موضوع الدعوى الجنائية | | |
| objet de l'action publique | | (N) | |
| | وحدة موضوع الدعوى الجنائية | | |
| objet de l'action publique (identi- té..) | | | |
| | مأمور الضبط القضائى | | قرار بعدم الاستمرار فى الاتهام |
| officier de la police judiciaire | | nolle proseque (décision de ...) | |
| opportunité | ملاءمة | | عدم جواز محاكمة شخص من أجل فعل واحد مرتين |
| | مبدأ ملاءمة الملاحقة أو الاتهام | non bis in idem | |
| opportunité (principe de l'opprotunité des poursuites | | | قرار بأن لا وجه لإقامة الدعوى |
| opposition | معارضة | non lieu (décision de) | |
| | اعتراض على الأمر الجنائى | notification | إعلان |
| opposition à l'ordonnance pénale | | nullité | بطلان |

معجم القانون

| | |
|---------------------------------------|--|
| أعضاء النيابة العامة | خيار بين الدعوى الجنائية والدعوى المدنية |
| parquet (magistrats du parquet) | option entre le procès pénal et le procès civile |
| partie civile مدعى مدنى | مبدأ شفوية إجراءات المحكمة |
| ادعاء مدنى | oralité (principe de l'oralité des débats) |
| partie civile (constitution de ...) | ordonnance أمر |
| parties au procès أطراف الدعوى | أمر بأن لا وجه لإقامة الدعوى |
| وحدة الأطراف | ordonnance de non lieu |
| parties (identité des ...) | أمر برفض التحقيق |
| peine justifiée عقوبة مبررة | ordonnance de refus d'informer |
| perquisition تفتيش مسكن | ordonnance de renvoi أمر بالإحالة |
| شخصية المتهم | أمر بانتهاء التحقيق |
| personnalité du délinquant | ordonnance de soit communiqué |
| placement إيداع | ordonnance pénale أمر جنائى |
| إيداع مدمنين على الخمر | |
| placement des alcooliques | (P) |
| إيداع الأحداث | |
| placement des mineurs | parquet النيابة العامة |

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

| سلطة تقديرية للقاضى | إيداع معتادى الإجرام |
|-----------------------------------|--|
| pourvoir discrétionnaire du juge | placement des multirécidivistes |
| préjudice ضرر | إيداع مدمنين على المخدر |
| préjudice matériel ضرر مادمى | placement des toxicomanes |
| préjudice moral ضرر معنوى | plainte شكوى |
| حكم تحضيرى | شكوى مصحوبة بادعاء مدنى |
| préparatoire (jugement) | plainte avec constitution de partie civile |
| prescription التقادم | police administrative ضبطية إدارية |
| تقادم الدعوى الجنائية | police de l'audience إدارة الجلسة |
| prescription de l'action publique | police judiciaire ضبطية قضائية |
| تقادم العقوبة | محكمة مخالطات |
| prescription de la peine | police (tribunal de simple police) |
| قرينة البراءة | poursuite اتهام أو ملاحقة |
| présomption d'innocence | pourvoi en cassation طعن بالنقض |
| prestation du serment حلف اليمين | أوجه الطعن بالنقض |
| preuve إثبات | pourvoi en cassation |
| عبء الإثبات | (cas d'ouverture du ...) |
| preuve (charge de la preuve) | pourvoi en révision طلب إعادة النظر |
| أدلة الإثبات (وسائل الإثبات) | |
| preuve (modes de preuve) | |
| preuves légales أدلة قانونية | |
| prévenu متهم | |

| نطق بالحكم | أولوية الأحكام الجنائية |
|---|---|
| prononcé de la décision | primauté des décisions repressives |
| امتداد الاختصاص | حجية الحكم الجنائي على القضاء المدني |
| prorogation de compétence | primauté du criminel sur le civil |
| علانية المحاكمة (مبدأ) | prise à partie دعوى مخاصمة |
| publicité de l'audience (principe de la ..) | قوة إثبات |
| بطلان الحكم الغيابي في جنائية | probante (force probante) |
| purge de la contumace | probation اختبار (اختبار قضائي) |
| | النظام الاتهامي |
| (Q) | procédure accusatoire (système de ..) |
| qualification تكييف | نظام التنقيب والتحري |
| questions préalables مسائل أولية | procédure inquisitoire (système de ...) |
| مسائل فرعية | procédure sommaire إجراءات موجزة |
| questions préjudicielles | procès civil دعوى مدنية |
| مسائل تمهيدية | procès pénal دعوى جنائية |
| questions préliminaires | procès verbal محضر |
| (R) | procureur général نائب عام |
| rapport تقرير | مد الحبس الاحتياطي |
| rapport d'expertise تقرير خبرة | prolongation de la détention pré-ventive |

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

| | |
|--|--------------------------------------|
| تحدد القاضى المختص عند تنازع | rapport du magistrat تقرير القاضى |
| réglement des juges الاختصاص | تصحيح الخطأ المادى |
| rejet عدم القبول | ratification d'erreur matérielle |
| rejet (décision de ..) حكم عدم القبول (..) | recevabilité قبول |
| relaxe إفراج (إطلاق سراح) | قبول الدعوى المدنية |
| renvoi إحالة | recevabilité de l'action civile |
| إحالة بعد النقض | قبول الدعوى الجنائية |
| renvoi après cassation | recevabilité de l'action publique |
| الإحالة إلى المحاكمة | قبول الطعن بالاستئناف |
| renvoi devant la juridiction de jugement | recevabilité de l'appel |
| ظهور المحكوم عليه غيابياً | قبول الطعن بالنقض |
| représentation du contumace | recevabilité du pourvoi en cassation |
| requête طلب تحريك الدعوى | قبول طلب إعادة النظر |
| réquisitoire طلبات النيابة العامة | recevabilité du pourvoi en revision |
| réquisitoire définitif طلبات ختامية | طلب فرعى ، طلب مقابل |
| طلبات تهديدية | reconventionnelle (demande ...) |
| réquisitoire introductif | récusation رد القاضى |
| حفظ حق الغير | عدم جواز تعديل الحكم إضراراً بالطاعن |
| réserve du droit des tiers | reformatio in pejus |

معجم القانون

| | | |
|---|------------------------------|---|
| saisie de la juridiction | حوزة القضاء | دائرة الاختصاص الإقليمي |
| scellé | ختم | ressort territorial |
| | تقرير سرية التحقيق الابتدائي | restitution |
| secret (mise au secret de l'instruction préparatoire) | | رد الشيء |
| | تقرير سرية المحاكمة | رد مضبوطات |
| secret (mise au secret des débats) | | restitution des objets saisis |
| | فصل بين الوظائف | retractation |
| séparation des fonctions | | سحب الحكم |
| séquestre | حراسة | طريق طعن لسحب الحكم |
| serment | يمين | retractation, voie de recours de |
| serment (prestation de ..) | أداء اليمين | سحب الشكوى (التنازل عن الشكوى) |
| session | دور الانعقاد | retrait de la plainte |
| | دور انعقاد محكمة الجنايات | retranchement |
| session de la cour d'assises | | حذف |
| signification, ou notification | إعلان | النقض عن طريق الحذف |
| | تخصيص القضاة | retranchement (cassation par |
| spécialisation des juges | | voie de retranchement) |
| subdélégation | ندب من المتدوب | révision |
| | | إعادة النظر |
| | | (S) |
| | | دخول في حوزة المحكمة |
| | | saisi (le tribunal est saisi de l'action) |
| | | saisie |
| | | ضبط |

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

| | | |
|-------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| tribunal civil | محكمة مدنية | وكلاء النائب العام |
| tribunal correctionnel | محكمة جنج | substituts du procureur général |
| | محكمة ابتدائية | تحقيق تكميلى |
| tribunal de première instance | | supplément d'information |
| | محكمة مخالفات | إيقاف النظر فى الدعوى |
| tribunal de simple police | | sursis à statuer |
| tribunal des mineurs | محكمة أحداث | |
| tribunal militaire | محكمة عسكرية | إيقاف التقادم |
| | | suspension de la prescription |
| (U) | | (T) |
| una via electa | اختيار أحد الطريقين | témoignage |
| | وحدة الواقعة الإجرامية | شهادة |
| unité de faits délictueux | | témoin |
| | وحدة القضاء الجنائى والمدنى | شاهد |
| unité des justice pénale et civile, | | transaction |
| unité des juridictions | | صلح |
| | | انتقال إلى محل الواقعة |
| | | transfert sur les lieux |
| | | tribunal |
| | | محكمة |

معجم القانون

| | | | |
|----------------------|-------------|------------------------|------------------------|
| voie civile | طريق مدنى | unité des prescription | وحدة التقادم |
| voie criminelle | طريق جنائى | urgence (état d' ..) | حالة استعجال |
| voie de rétractation | طريق سحب | (V) | |
| voies d'exécution | طرق التنفيذ | victime | مجنى عليه |
| voies de recours | طرق الطعن | visite domiciliaire | تفتيش (زيارة منزلية) |

البَابُ السَّادِسُ

التشريعات الاجتماعية

التشريعات الاجتماعية

(أ)

إجازة التعليم أو التأهيل المهني

congé d'education ouvrière ou de formation professionnelle

إجازة تعطى للعامل لكى يتعلم مهنة أو يزيد من كفايته فى ممارسة مهنة .

إجازة رعاية الطفولة

congé parental d'education

إجازة تعطى لأم الطفل (وفى بعض التشريعات لأبيه كذلك) لتربية الطفل ورعايته خلال السنوات الأولى من عمره .

congé sans solde إجازة غير محددة

إجازة تتقرر للعامل المؤهل المفوض من صاحب العمل من شأنها أن يكون الانقطاع عن العمل دون تقيد بمدة معينة .

congé payé إجازة مدفوعة الأجر

مدة يعفى فيها العامل من أداء العمل مع استحقاقه لأجره .

congé de naissance إجازة الميلاد

إجازة تمنح لرب الأسرة عقب ولادة طفل حتى يتمكن من مساعدة الأم .

congé de maternité إجازة الوضع

إجازة تعطى للعاملة لمدة معينة قبل الوضع وبعده .

اتفاق جماعى للتأمين الاجتماعى

acoord collectif de sécurité social

اتفاق يعقد بين منظمة عمالية وبين صاحب عمل أو منظمة من منظمات أصحاب الأعمال بقصد تنظيم مواجهة الأخطار التى يتعرض لها العمال .

entente d'équipe اتفاق الطاقم

اتفاق يبرم بين صاحب عمل ومجموعة من العمال يكونون طاقماً لإنجاز عمل معين فى مقابل مبلغ إجمالى من النقود يقسم عليهم .

louage de service إجازة العمل

عقد بمقتضاه يتعهد شخص يسمى العامل أو المستخدم بأن يبذل عمله أو جهده لحساب شخص آخر مقابل أجر .

congé إجازة أو عطلة

مدة يعفى فيها العامل من الالتزام بأداء العمل .

معجم القانون

| | | | |
|--|--|---|-----------------------------|
| risques sociaux | أخطار اجتماعية | salaire | أجر |
| الأخطار التي تهدد الأشخاص الذين يعيشون في مجتمع ، ويهدف نظام التأمين الاجتماعي إلى معاونتهم في مواجهتها إذا ما تحققت . | | ما يتقاضاه العامل مقابل عمله سواء كان من النقود أو من غيرها . | |
| risques agricoles | أخطار زراعية | salarié | أجير |
| الأخطار التي يتعرض لها الاستغلال الزراعي ، كالجفاف أو الفيضان أو الآفات . | | شخص يعمل لحساب غيره وتحت إشرافه وإدارته في مقابل أجر . | |
| | الإخطار عن حوادث العمل | invention libre | الاختراع الحر |
| declaration des accidents du travail | التزام المصاب في حالة إصابة العمل بإبلاغ صاحب العمل عن الإصابة التي لحقت به ، والتزام صاحب العمل بإبلاغ الجهة القائمة على تأمين إصابات العمل بهذا الحادث . | الاختراع الذي يتوصل إليه العامل دون أن يكون لعمله أية صلة به . | |
| préavis | إخطار مسبق | invention de service | اختراع الخدمة |
| إعلان يوجهه أحد طرفي عقد عمل غير محدد المدة إلى الطرف الآخر يتضمن رغبته في إنهاء هذا العقد ، وذلك قبل تحقيق هذا الإنهاء بمدة معينة تعرف باسم مدة الإخطار . | | الاختراع الذي يتوصل إليه عامل مكلف من قبل صاحب العمل بالبحث . | |
| | إدارة ذاتية | invention d'employé | اختراع العامل |
| auto-gestion | سير العمل في المنشأ وفقاً لنظام معين بغير تدرج رئاسي ودون حاجة إلى من يشرف على تطبيق هذا النظام . | اختراع أو اكتشاف يتوصل إليه العامل في الفترة التي يكون مرتبطاً فيها بعلاقة عمل . | |
| | | invention mixte | الاختراع العرضي (المختلط) |
| | | اختراع يتوصل إليه العامل بمناسبة عمله دون أن يكون مكلفاً بالبحث من قبل صاحب العمل . | |

التشريعات الاجتماعية

| | | |
|---|---------------------|--|
| استيفاء الاشتراكات | cogestion | الإدارة المشتركة |
| recouvrement des cotisations | | إدارة المشروع أو المنشأة عن طريق صاحب العمل أو من يمثله وممثلين للعمال . |
| حق هيئة التأمين الاجتماعى فى استيفاء اشتراكات التأمين الاجتماعى من أصحاب الأعمال . | semaine anglaise | الأسبوع الانجليزى |
| | | نظام بموجبه يحصل العامل على راحته الأسبوعية بعد ظهر يوم السبت وطوال يوم الأحد . |
| cotisation | اشتراك | استخدام - تشغيل |
| مبلغ يلتزم المؤمن له بأن يؤديه إلى جهة التأمين الاجتماعى مقابل تغطية الأخطار التى تهدده . | | embauchage |
| | | تكليف شخصى بالعمل لحساب شخص آخر فى مقابل أجر . |
| interessement | الاشتراك فى الأرباح | استرداد الأعطية |
| نظام يقضى بإعطاء العمال نسبة من أرباح المنشأة التى يعملون بها سواء كان ذلك بناء على نص فى القانون أو على شرط فى العقد . | | repetition des prestations |
| | | حق جهاز التأمين الاجتماعى فى استرداد ما أداه للعامل من تقدمات إذا تبين عدم أحقية العامل فى الحصول عليها . |
| | الاشتراك فى الأرباح | démission |
| participation aux bénéfices | | استقالة |
| نظام بموجبه يستحق العامل نسبة من أرباح المنشأة التى يعمل بها . | | إنهاء عقد العمل بإرادة العامل . |
| grève | إضراب | استقرار (تجميد) |
| امتناع العامل عن أداء العمل المكلف به حتى يستجيب صاحب العمل أو الحكومة لمطلب أو مطالب معينة . | | consolidation |
| | | استقرار حالة الإصابة التى لحقت بالشخص وذلك بشبوتها عند الحالة التى وصلت إليها دون أن يطرأ عليها أى تغيير . |

معجم القانون

مدة طويلة ، أو الذى ينتقل للعمل إلى مكان جديد لمساعدته على مواجهة نفقات الانتقال إلى ذلك المكان والتوطن فيه .

الاعتداء على حرية العمل

atteinte à la liberté du travail

استعمال القوة أو العنف أو الإرهاب أو التهديد فى الاعتداء على حق الغير فى العمل أو على حقه فى أن يستخدم أو يمتنع عن استخدام شخص .

أعطية التأمين الاجتماعى

prestations de securité sociaux

المبالغ والخدمات التى يقدمها جهاز التأمين إلى المؤمن عليه فى حالة تحقق خطر من الأخطار المؤمن منها .

prestations familiales أعطية عائلية

المبالغ والخدمات التى تقدم للمؤمن عليه لمواجهة الأعباء العائلية .

fermeture des magasins إغلاق المحلات

نظام يقضى بوجوب الكف عن العمل فى المنشأة فى أحد أيام الأسبوع (الإغلاق الأسبوعى) أو خلال ساعات الليل (الإغلاق الليلى) .

إعادة التعليم المهنى

reeducation professionnelle

إعادة تعليم العامل المصاب بإصابة عمل على ممارسة مهنة أو حرفة جديدة إذا أصبح عاجزاً عن ممارسة مهنته القديمة .

repartition إعادة التوزيع

نظام مضمونه تغيير مقدار المعاش المستحق دورياً تبعاً للتغيرات التى تطرأ على قيمة النقود وزيادة أو نقص مقدار أو اشتراكات التأمين الاجتماعى .

إعادة العامل إلى عمله

réintégration du salarié

إعادة العامل إلى عمله بعد أن يكون صاحب العمل قد أنهى عقد العمل بإنهاء باطلاً .

prêt de main-d'œuvre إعاره عمل

قيام صاحب عمل بإعارة أحد عماله لصاحب عمل آخر لمدة معينة يعود بعدها إلى صاحب العمل الأصلى .

subvention à l'emploi إعانة مالية

إعانة مالية تؤدى للعامل الذى يستمر تعطله

التشريعات الاجتماعية

| | |
|---|---|
| لرعاية أطفالها ، وتعامل قانونًا معاملة المرأة العاملة . | إغلاق المنشأة بسبب إضراب العمال أو مطالبهم lock-out |
| avertissement إنذار | إغلاق المنشأة بإرادة صاحبها بسبب إضراب العمال أو بسبب مطالبهم . |
| جزاء تأديبي يقع على العامل الذي يخل بواجباته ينبهه إلى عدم العودة إلى ذلك . | أقدمية ancienneté |
| أنشطة متعددة activités multiples | مدة خدمة العامل ، وتحسب عادة من تاريخ إبرام عقد العمل أو بدء العامل لعمله إذا تأخر عن تاريخ إبرام العقد . |
| أعمال مختلفة يمارسها صاحب العمل بحيث لا يقصر عمله على صورة واحدة من صور النشاط المهني أو الحرفي . | التزام عدم المنافسة obligation de non-concurrence |
| انضمام فردي للأطباء adhésion individuelles des praticiens | التزام العامل بالألا يقوم بعمل فيه منافسة لصاحب العمل سواء كان يعمل لحسابه أو لحساب شخص آخر . |
| مراقبة الممارسين لمهنة الطب بصفة فردية على تقديم الخدمات الصحية للمستفيدين من التأمين الصحي . | التزامات المشروع obligations de l'entreprise |
| rupture abusive إنهاء تعسفي | التزامات يفرضها القانون أو العقد على أصحاب الأعمال ، بعضها عام يلتزم به كل صاحب عمل ، وبعضها يلتزم به أصحاب الأعمال الذين يزيد عمالهم عن عدد معين . |
| إنهاء العقد بالإرادة المنفردة لأحد طرفيه دون استناد إلى سبب مشروع وكاف يبرر هذا الإنهاء . | امرأة متزوجة femme seule |
| | أرملة أو مطلقة عذبة أو منفصلة عن زوجها ، تعيش وحدها أو مع أقارب لها بصفة دائمة متفرغة |

chômage total **بطالة كلية**
عدم توفر فرصة العمل للعامل رغم قدرته على العمل ورغبته فيه .

(ت)

assurance sociale **تأمين اجتماعي**
نظام يهدف إلى تمكين الشخص من مواجهة الأخطار الاجتماعية التي قد تواجهه وذلك بتعويضه عن النفقات والأعباء الناتجة عن هذه الأخطار عن طريق أجهزة مختصة في الدولة .

تأمين اختياري

assurance volontaire
نظام تأمين لا يفرضه القانون بل يترك للأفراد حرية الانضمام أو عدم الانضمام إليه .

assurance insolvabilité **تأمين الإعسار**
نظام يهدف إلى ضمان حصول العامل على حقوقه قبل صاحب العمل في حالة إعساره وعدم قدرته على الوفاء بهذه الحقوق .

assurance maternité **تأمين الأمومة**
نظام يهدف إلى تمكين العاملة من مواجهة الأعباء التي تترتب على صيرورتها أمًا مؤداه تعويضها عن نفقات الوضع ورعاية طفلها .

(ب)

prime **بدل**
مبلغ من النقود يؤدي إلى العامل إما لمواجهة نفقات اقتضاها أداء العمل أو بسبب الجهد الذي يبذله العامل في هذا الأداء .

carte de sejour **بطاقة إقامة**
ترخيص لأجنبي بالإقامة في دولة لا ينتمي إليها بجنسيته .

بطاقة العمل (بطاقة العامل)

livret ouvrier
بطاقة تفرضها قوانين بعض الدول تستخرج عند التحاق الشخص بالعمل لأول مرة ، ويبين فيها مهنة العامل أو حرفته والمنشأة التي يعمل بها ، وكذلك أى تغيير يطرأ على هذه البيانات .

carte de travail **بطاقة عمل**
ترخيص لعامل أجنبي بالعمل في غير الدولة التي ينتمي إليها بجنسيته .

chômage partiel **بطالة جزئية**
قصر ساعات العمل للعامل على عدد يقل عن الحد الأقصى المقرر لساعات العمل ، وذلك نتيجة لظروف خاصة بصاحب العمل .

التشريعات الاجتماعية

| | | | |
|---|----------------|---|----------------|
| readaptation | تأهيل | assurance chômage | تأمين البطالة |
| تدريب العامل ضحية حادث عمل على الاستمرار فى أداء العمل أو على القيام بعمل جديد . | | نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر التعطل ، مضمونه حصول العامل على معونة مالية أثناء تعطله . | |
| arbitrage | تحكيم | assurance vieillesse | تأمين الشيخوخة |
| عرض النزاع على محكم أو هيئة تحكيم لتفصل فيه بدلاً من رفعه إلى القضاء . | | نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر الكف عن العمل بسبب الشيخوخة مؤداه أعطاؤه معونة مالية إذا ما تقاعد عن العمل بسبب السن . | |
| conversion | تحويل | assurance invalidite | تأمين العجز |
| تحويل الدخل الدورى إلى رأس مال يؤدى مرة واحدة للمؤمن له . | | نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر العجز عن العمل مؤداه حصول العامل العاجز على معونة مالية فى حالة عجزه . | |
| ristourne | تخفيض الاشتراك | assurance maladie | تأمين المرض |
| تخفيض مقدار الاشتراك الذى يلتزم صاحب العمل بأدائه لحساب تأمين إصابات العمل فى حالة بذله لجهود خاصة لمنع حوادث العمل . | | نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر المرض ، مؤداه حصول العامل الذى يقعده المرض عن العمل على معونة مالية أثناء مرضه وعلاجه من المرض حتى يشفى . | |
| hiérarchie des rémunérations, ou des salaires | تدرج الأجور | assurance décès | تأمين الوفاة |
| نظام يتضمن زيادة أجور العمال تبعاً لمدة خدمتهم ولخبرتهم . | | نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر الوفاة مؤداه حصول من كان العامل يعولهم على معونة مالية فى حالة وفاته . | |

معجم القانون

| | | | |
|--|--|---|--|
| hospitalisation | التطبيب بالمستشفيات | avancement | ترقية (ترفع) |
| العلاج الذى يحتاج إلى إقامة المريض بالمستشفى . | | رفع مركز العامل سواء من الناحية الأدبية أو من الناحية الاقتصادية أو من الناحيتين معاً . | |
| | تعويض الإجازة (المأجورة) | | |
| indemnité de congé payé | التعويض الذى يستحقه العامل عن حرمانه من أيام الراحة أو الإجازة إذا ما استدعت ظروف العمل تشغيله فى هذه الأيام . | immatriculation | تسجيل |
| | | قيد المستفيد من التأمينات الاجتماعية فى السجلات الخاصة بها . | |
| | تعويض الأجر الوحيد | licenciement | تسريح |
| allocation de salaire unique | مبلغ من النقود يؤدى إلى الأسرة التى لا تتمتع إلا بدخل واحد تحصل عليه نتيجة قيام أحد أفرادها بنشاط مأجور . | إنهاء عقد العمل غير المحدد المدة بإرادة صاحب العمل وحده . | |
| | تعويض الأرملة - الأرملة | regularisation annuelle | تسوية سنوية |
| allocation de veuf, ou veuve | مبلغ من النقود يؤدى إلى الأرملة أو الأرملة إذا كان الزوج المتوفى يتمتع بمزايا نظام من نظم التأمين الاجتماعى . | تسوية المبالغ المستحقة على صاحب العمل لحساب التأمينات الاجتماعية تعد فى نهاية كل عام . | |
| | تعويض إعادة التوطن | placement | تشغيل - توظيف |
| allocation de réinstallation | مبلغ من النقود يعطى للعامل إذا اضطر إلى تغيير موطنه بسبب تغير مكان عمله . | إلحاق العامل بالعمل . | |
| | | | تصنيف العمال |
| | | classification des salariés | تقسيم العمال إلى أقسام وطوائف بحسب نوع العمل الذى يؤدونه . |

التشريعات الاجتماعية

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">تعويض البطالة</p> <p>indemnité de chômage</p> <p>مبلغ من المال يؤدي للعامل المتعطل عن مدة تعطله كلها أو بعضها .</p> | <p style="text-align: center;">تعويض الأقدمية</p> <p>indemnité d'ancienneté</p> <p>مبلغ من المال يعطى للعامل الذى انتهى عقده بإرادة صاحب العمل يراعى فى تحديده مدة خدمة هذا العامل .</p> |
| <p style="text-align: center;">تعويض البطالة</p> <p>allocation de chômage</p> <p>مبلغ من النقود يؤدي للمؤمن له المتعطل أثناء تعطله .</p> | <p style="text-align: center;">تعويض الأمهات</p> <p>allocations aux mères de famille</p> <p>مبلغ من النقود يؤدي إلى الأم التى تتفرغ لتربية عدد من الأطفال فى حين يعمل زوجها لحساب الغير بوصفه أجيراً .</p> |
| <p style="text-align: center;">تعويض تأمين البطالة</p> <p>allocation d'assurance chômage</p> <p>مبلغ من النقود يؤديه جهاز التأمين المختص للعامل المتعطل أثناء تعطله .</p> | <p style="text-align: center;">تعويض الأمومة</p> <p>allocation de maternité</p> <p>مبلغ من النقود يؤدي للأم عند ولادة الطفل لمواجهة نفقات الوضع .</p> |
| <p style="text-align: center;">تعويض التحول</p> <p>allocation de conversion</p> <p>مبلغ من النقود يعطى للعامل المتعطل أثناء تأهيله لممارسة مهنة أو حرفة أخرى غير مهنته أو حرفته الأصلية .</p> | <p style="text-align: center;">تعويض الإنهاء التعسفى</p> <p>indemnité de rupture abusive</p> <p>التعويض الذى يؤديه الطرف المتعسف فى إنهاء عقد عمل غير محدد المدة للطرف الآخر فيه كما لو أنهى العقد دون مبرر ، أو فى وقت غير لائق ، أو لمجرد الإضرار بالطرف الآخر .</p> |
| <p style="text-align: center;">تعويض التعليم التخصصى للقصر ذوالعاهات</p> <p>allocation d'éducation spécialisée pour les mineurs infirmes</p> <p>مبلغ من النقود يؤدي لعائلة القاصر المصاب بعاهة تتطلب تعليمه تعليمًا خاصًا .</p> | <p style="text-align: center;">تعويض الإنهاء المباغت</p> <p>indemnité de brusque rupture</p> <p>تعويض يؤديه صاحب العمل إلى العامل فى حالة إنهاء عقد العمل فوراً دون إخطار (إشعار) سابق .</p> |

معجم القانون

| | | |
|---|-----------------------------|---|
| allocation familiale | تعويض عائلى | التعويض التكميلى |
| مبلغ من النقود يعطى للعامل لمواجهة أعبائه العائلية . | | allocation complémentaire |
| | تعويض قدامى العمال الأجورين | تعويض يضاف إلى التعويض الأساسى الذى يستحقه العامل ، إذا توافرت شروط خاصة غير الشروط المطلوبة لاستحقاق التعويض الأساسى . |
| allocation aux vieux travailleurs salariés | | تعويض جلب الزبائن |
| مبلغ من النقود يؤدى إلى العامل الذى تبلغ مدة خدمته حداً معيناً . | | indemnité de clientèle |
| | تعويض القصر المعاقين | مبلغ من المال يؤدى للوسطاء التجاريين إذا انتهت عقودهم قبل إتمام الصفقات التى توسطوا فى إبرامها . |
| allocation des mineurs handicapés | | تعويض ربة البيت |
| مبلغ من النقود يؤدى إلى القصر المصابين بعاهة أو نقص جسمانى أو عقلى . | | allocation de la mère au foyer |
| | تعويض المعاقين البالغين | مبلغ من النقود يؤدى إلى الأسرة التى تتفرغ فيها الأم لرعاية الأطفال فى حين يقوم زوجها بممارسة مهنة حرة . |
| allocation aux handicapés adultes | | تعويض السكن |
| مبلغ من النقود يؤدى للأشخاص البالغين العاجزين عن العمل . | | allocation de logement |
| | تعويض نفقات الرعاية | مبلغ من النقود يؤدى للشخص الذى تزيد تكلفته سكنه عن نسبة معينة من دخله . |
| allocation de frais de garde | | |
| مبلغ من النقود يخصص لمواجهة نفقات رعاية الأطفال إذا كان أباهم يمارسون نشاطاً مهنيًا يمنعهم من تقديم هذه الرعاية بأنفسهم . | | |

التشريعات الاجتماعية

| | | | |
|---|--------------|---|---------------------------|
| délégation d'autorité | تفويض السلطة | capital décès | تعويض الوفاة |
| تفويض صاحب العمل أحد عماله فى القيام بعمل أو أعمال تدخل أصلاً فى اختصاص صاحب العمل . | | مبلغ من النقود يؤدى دفعة واحدة فى حالة وفاة المؤمن عليه اجتماعياً إلى المستحقين عنه . | |
| retraite | تقاعد | allocation orphelin | تعويض اليتيم |
| اعتزال العامل العمل بسبب بلوغه سنًا معينة . | | مبلغ من النقود يؤدى إلى الشخص الذى يتولى مسئولية تربية الطفل اليتيم . | |
| pre-retraite | تقاعد مبكر | | تعويضات الإجازات المأجورة |
| اعتزال العامل العمل قبل بلوغ السن المحدد للتقاعد . | | indemnités de congés payés | |
| | تكوين مهنى | المبالغ التى تؤدى للعامل عن فترة الإجازات ، | |
| formation professionnelle | | والتي لا تعتبر أجراً لعدم قيام العامل بالعمل خلالها . | |
| عملية تعليم الشخص وتدريبه على ممارسة حرفة أو مهنة معينة . | | | تعويضات يومية أو مؤقتة |
| التمهين (التلمذة المهنية أو الحرفية) | | indemnités journalières, ou | |
| apprentissage | | temporaires | |
| تعليم مهنة أو حرفة معينة والتمرن على ممارستها . | | مبالغ تؤدى للعامل فى حالة انقطاعه عن العمل بسبب إصابة أو مرض مهنى . | |
| تمويل التأمين الاجتماعى | | | تفتيش العمل |
| financement de la securité sociale | | inspection du travail | |
| تزويد الهيئة القائمة على تقديم خدمات التأمينات الاجتماعية بالأموال اللازمة لهذه الخدمات . | | نظام يضعه القانون لتحقيق الرقابة على تطبيق تشريعات العمل بما يكفل الالتزام بأحكامها . | |

معجم القانون

| | |
|--|--|
| <p>artisan حرفى من يمارس حرفة معينة لحسابه الخاص دون أن يخضع لإشراف من قبل صاحب عمل .</p> <p style="text-align: center;">حرية اختيار الأطباء</p> <p>libre choix des medecins حرية العمال فى اختيار الطبيب الذى يعالجهم فى حالة مرضهم .</p> <p style="text-align: center;">حرية انتقال العمال</p> <p>libre circulation des travailleurs حرية العامل فى الانتقال بحثاً عن العمل من مكان إلى آخر .</p> <p style="text-align: center;">حرية العمل</p> <p>liberté du travail حق كل إنسان فى أن يعمل أو لا يعمل وأن يختار نوع العمل الذى يرغب فى ممارسته والمكان الذى يريد أن يعمل فيه ، وكذلك حقه فى أن يغير عمله ومكانه فى أى وقت .</p> <p style="text-align: center;">حرية نقابية</p> <p>liberté syndicale مصطلح ينصرف إلى عدة معانٍ منها : ١ - حرية العمال فى تكوين نقابات . ٢ - حرية العمال فى الانضمام إلى النقابات . أو عدم الانضمام إليها .</p> | <p>conciliation (تسوية ودية) إجرا - يقصد به تسوية منازعات العمل الجماعية بوساطة أشخاص أو لجان تستطيع أن تحصل على موافقة أطراف النزاع على التسوية .</p> <p>pause التوقف عن العمل للراحة الوقت الذى يتوقف فيه العامل عن العمل أثناء ساعات عمله اليومية للراحة وتناول شئ من الطعام أو الشراب .</p> <p style="text-align: center;">(ج)</p> <p style="text-align: center;">الجمع بين العطايا</p> <p>cumul des prestations حصول المؤمن له على أكثر من عطية فى حالة تحقق الخطر المؤمن منه .</p> <p style="text-align: center;">(ح)</p> <p>accident de trajet حادث طريق حادث يقع للعامل أثناء ذهابه لتأدية عمله أو أثناء عودته منه يؤدى إلى وفاته أو إصابته بجروح أو كسور أو أذى جسمانى أو عقلى .</p> <p>accident du travail حادث عمل إصابة العامل بأذى جسمانى أو عقلى نتيجة حادث يقع أثناء تأدية عمله أو بسببه .</p> |
|--|--|

التشريعات الاجتماعية

| | |
|--|--|
| <p>revenu de complément دخل تكميلي</p> <p>مبلغ من النقود يؤدي إلى العامل بالإضافة إلى أجره الأصلي لتمكينه من مواجهة بعض الأعباء كالأعباء العائلية .</p> | <p>الحق في التأمين الاجتماعي</p> <p>droit à la securité sociale</p> <p>حق كل إنسان في تأمين نفسه وأسرته ضد الأخطار التي تواجهه في المجتمع الذي يعيش فيه ، وهو حق من حقوق الإنسان .</p> |
| <p>action collective دعوى جماعية</p> <p>دعوى تقيمها منظمة عمالية أو مجموعة من العمال على صاحب العمل .</p> | <p>حوالة الأجور cession des salaires</p> <p>قبول العامل تحويل أجره لشخص آخر يحق له قبضه مباشرة من صاحب العمل .</p> |
| <p>(ذ)</p> <p>infirmes ذوي الإعاقات</p> <p>أشخاص مصابون بإعاقات خلقية أو طارئة تجعلهم غير قادرين على العمل .</p> | <p>(خ)</p> <p>خضوع (للتأمينات الاجتماعية)</p> <p>affiliation</p> <p>خضوع الشخص لقواعد التأمينات الاجتماعية .</p> |
| <p>(ر)</p> <p>repos hebdomadaire راحة أسبوعية</p> <p>فترة يحق للعامل أن يتوقف عن العمل في أثنائها كل أسبوع بعد أن يكون قد اشتغل عدة أيام متتالية وذلك للراحة .</p> | <p>خطر مهني risque professionnel</p> <p>خطر يهدد الشخص الذي يمارس مهنة معينة ويؤدي تحققه إلى منعه من ممارسة هذه المهنة بصفة دائمة أو مؤقتة .</p> |
| <p>رجوع على الغير المسئول</p> <p>recours contre le tiers responsable</p> <p>رجوع جهاز التأمين الاجتماعي على الغير الذي تسبب في إصابة العامل بما أدته الهيئة من تعويضات إلى العامل المصاب أو إلى من يستحقون عنه في حالة وفاته .</p> | <p>(د)</p> <p>دخل بديل revenu de remplacement</p> <p>مبلغ من النقود يؤدي للعامل خلال المدة التي يحرم فيها من أجره كله أو بعضه .</p> |

| | |
|---|---|
| (س) | <p>رخصة تخفيض أعباء التأمين ticket modérateur</p> |
| <p>ساعات إضافية heures supplémentaires</p> | <p>نسبة من النفقات الطبية يتحملها المؤمن عليه ولا يستردها من هيئة التأمين الصحى .</p> |
| <p>ساعات عمل تزيد على الحد الأقصى المقرر قانوناً يتقاضى عنها العمال أجور خاصة تعرف بالأجور الإضافية .</p> | <p>رد الاشتراكات repetition des cotisations</p> |
| <p>ساعات تعويضية (بديلة) heures de récupération</p> | <p>حق الشخص الذى أدى مبالغ للتأمين الاجتماعى بوصفها اشتراكات فى استرداد هذه المبالغ إذا تبين إنه غير ملزم بأدائها .</p> |
| <p>ساعات يلتزم العامل بالعمل فى أثنائها بدلاً من ساعات العمل الضائعة . heures perdues</p> | <p>رئيس المشروع أو المنشأة chef d'entreprise ou d'établissement</p> |
| <p>ساعات ضائعة heures perdues</p> | <p>الشخص الذى تكون له الهيمنة على إدارة وتسيير العمل داخل المشروع أو المنشأة وقد يكون هو المالك أو غيره .</p> |
| (ز) | |
| <p>ساعات عمل معادلة heures d'equivalence</p> | <p>الزوج الباقي على قيد الحياة conjoint survivant</p> |
| <p>ساعات لا يعمل العامل أثنائها ومع ذلك تدخل ضمن ساعات العمل الفعلية ويؤجر عليها .</p> | <p>الزوج الذى يبقى على قيد الحياة بعد وفاة زوجته .</p> |
| <p>سجل أودقتر الأجر livre payé</p> | <p>زيادات التأخير majorations de retard</p> |
| <p>سجل يثبت فيه صاحب العمل البيانات الخاصة بالأجور التى أداها لعماله .</p> | <p>زيادة قيمة اشتراكات التأمين الاجتماعى بسبب تأخر المدين عن الوفاء بها فى المواعيد المحددة لها .</p> |

التشريعات الاجتماعية

| | |
|---|---|
| <p>conditions du travail شروط العمل</p> <p>الشروط التي تتعلق بمكان العمل ووقته والتزامات كل من صاحب العمل والعامل .</p> | <p>pouvoir disciplinaire سلطة تأديبية</p> <p>سلطة صاحب العمل في توقيع جزاءات تأديبية على العامل الذي يخل بواجباته .</p> |
| <p>certificat de travail</p> <p>شهادة يعطيها صاحب العمل للعامل عند انتهاء عمله لديه تضم بيانات تتعلق بمدة خدمة العامل ، والعمل الذي كان يزاوله ، والأجر الذي كان يتقاضاه .</p> | <p>age de retraite سن التقاعد</p> <p>سن معينة يعتزل فيها الشخص عمله .</p> |
| <p>(ص)</p> | <p>السن الدنيا للعمل أو الاستخدام</p> <p>age minimum pour l'embaucher</p> <p>سن معينة يشترط القانون بلوغها قبل السماح للشخص بالتعاقد على العمل لحساب الغير .</p> |
| <p>employeur صاحب عمل (رب عمل)</p> <p>شخص يستخدم آخر في أداء عمل لحسابه وتحت إشرافه في مقابل أجر يؤديه له .</p> | <p>(ش)</p> |
| <p>apprenti صبي</p> <p>شخص يتعلم حرفة أو مهنة معينة .</p> | <p>شرط عدم المنافسة</p> <p>clause de non-concurrence</p> <p>شرط يفرض على العامل عدم منافسة صاحب العمل بالقيام لحسابه الخاص بنشاط مماثل أو مشابه لنشاط صاحب العمل الحرفي أو المهني .</p> |
| <p>feuille d'accident du travail</p> <p>ورقة يسلمها صاحب العمل للعامل الذي أصيب في حادث عمل يحصل بموجبها على إعطية حوادث عمل .</p> | <p>clause de celibat شرط العزوبة</p> <p>شرط في عقد العمل يفرض على العامل عدم الزواج خلال مدة العقد كلها أو بعضها .</p> |

| | |
|---|---|
| صندوق التعويضات العائلية caisse d'allocations familiales الجهاز المالى الذي يقوم بتنفيذ التزامات تأمين التعويضات العائلية . | feuille de maladie صحيفة المرض ورقة يسلمها صاحب العمل للعامل المريض يحصل بموجبها على إعطية تأمين المرض . |
| الصندوق القومى لمعونة السكن fonds national d'aide au logement جهاز يختص بجمع الإيرادات المخصصة لمعونة السكن وتقديم هذه المعونة إلى مستحقيها . | صندوق التأمين الاجتماعى caisse de securité sociale الجهاز المالى لنظام التأمين الاجتماعى الذى تصب فيه موارد التأمين من اشتراكات وغيرها وتنبع منه أوجه الصرف المختلفة على أغراض هذا النظام . |
| صندوق منع حوادث العمل fonds de prévention des accidents du travail جهاز يختص بالعمل على منع حوادث العمل . | صندوق تأمين الحوادث الزراعية fonds de garantie des accidents agricoles جهاز يختص بجمع الإيرادات المخصصة لمواجهة الحوادث التى تصيب العاملين فى الزراعة وتقديم الأعطية المستحقة لهم . |
| (ط) | |
| recours gracieux طعن ولائى طلب يقدمه الأفراد لإلغاء أو تعديل قرارات أجهزة التأمين الاجتماعى الصادرة فى شئون إعطية التأمين المختلفة ، وتختص بنظره لجنة إدارية خاصة تتبع جهاز التأمين الاجتماعى . | صندوق تأمين الشيخوخة caisse d'assurance vieilles الجهاز المالى الذى يقوم بتنفيذ التزامات تأمين الشيخوخة . |
| enfant à charge طفل معول طفل فى سن توجب على شخص ما الانفاق عليه ، وهو غالباً ما يكون أباه أو أمه . | صندوق تأمين المرض caisse d'assurance maladie الجهاز المالى الذى يقوم بتنفيذ التزامات التأمين ضد المرض . |

التشريعات الاجتماعية

travailleur handicapé عامل معوق

عامل نقصت قدراته العقلية أو الجسدية فتتقص قدرته على الحصول على عمل أو الاحتفاظ به .

travailleur immigré عامل مهاجر

عامل ترك الدولة التي ينتمى إليها إلى دولة أخرى ليستقر فيها ويعمل بها .

assistante maternelle عاملة حاضنة

عاملة تقوم بالتربية والرعاية لطفلها الذي يعيش في كنفها .

invalidité عجز

نقص قدرة الشخص على العمل .

offre d'emploi عرض العمل أو الاستخدام

تعبير عن حاجة صاحب عمل إلى من يعمل لحسابه يوجه إلى شخص أو أشخاص معينين أو يعلن على الجمهور .

عرف المهنة (الحرفة)

usages professionnel

عادات تسود في العلاقات بين أصحاب الأعمال والعمال الذين يمارسون مهنة معينة .

(ع)

ouvrier عامل

شخص يعمل لحساب غيره وتحت إشرافه وإدارته في مقابل أجر .

employé عامل (مستخدم)

شخص يعمل لحساب شخص آخر وتحت إشرافه وإدارته مقابل أجر .

cadre عامل أمر ومستوول

عامل مفوض في مباشرة بعض سلطات صاحب العمل الفنية أو الإدارية ، نظرا لما له من خبرة أو أقدمية أو لحصوله على مؤهل أو شهادة في موضوع العمل الذي يمارسه .

non-salarie عامل غير مأجور

شخص يعمل لحساب شخص آخر دون أن يقصد من ذلك تقاضى أجر فيكون متفضلاً بعمله .

travailleur independant عامل مستقل

عامل يؤدي عمله دون أن يخضع في أداء هذا العمل لرقابة أو إشراف من قبل الشخص الذي يؤدي العمل لحسابه .

| | |
|--|---|
| <p>عقد عمل غير محدد المدة contrat de travail à durée indéterminée عقد لا ينص فيه على أجل معين ينتهي بانقضائه .</p> | <p>عقد تمهين (عقد تعليم مهنة أو حرفة) contrat d'apprentissage عقد بموجبه يلتزم بممارس المهنة أو حرفة معينة بتعليم مهنته أو حرفته لشخص آخر .</p> |
| <p>عقد عمل محدد المدة contrat de travail à durée déterminée عقد عمل ينص فيه على أجل معين ينتهي بحلوله .</p> | <p>عقد جماعي convention collective عقد يبرم بين صاحب عمل أو أكثر ومنظمة عمالية مثل (الاتحاد العام للعمال أو نقابة أو لجنة نقابية) يتضمن مبادئ عامة يجب مراعاتها عند إبرام عقود العمل الفردية في القطاع الذي تمثله المنظمة العمالية .</p> |
| <p>عقد موسمي contrat saisonnier عقد يبرم لموسم معين بحيث ينتهي بانتهاء هذا الموسم ، وقد يرتبط الموسم بفصل معين من فصول السنة ، كما قد يرتبط بنشاط معين مثل جني أو حصد محصول معين .</p> | <p>عقد عمل أو استخدام contrat de travail عقد بمقتضاه يلتزم شخص يسمى العامل بأداء عمل لحساب شخص آخر يسمى صاحب العمل تحت إشراف وإدارة من هذا الأخير في مقابل أجر .</p> |
| <p>علاج الحمامات المعدنية cures thermales علاج الأمراض أو الإصابات بحمامات المياه المعدنية .</p> | <p>عقد عمل تحت الاختبار (التجريبية) contrat de travail à l'essai عقد يقصد به اختبار صاحب العمل لكفاية ومهارة العامل ، وقد يقصد به معرفة العامل لطبيعة العمل وظروفه ، ويكون لأي من طرفي العقد أن ينهيه بإرادته المنفردة أثناء مدة الاختبار .</p> |
| <p>علاوة العائلة sursalaire familial مبلغ من النقود يؤديه صاحب العمل للعامل ذو العائلة .</p> | |

التشريعات الاجتماعية

travail discontinu **عمل غير مستمر**

عمل الأشخاص الذين لا يشتغلون بصفة مستمرة فى منشأ واحدة ، بل يتنقلون بين المنشآت لإنجاز أعمال معينة ، فإذا ما أنهجوا عملاً فى إحداها انتقلوا إلى الأخرى وهكذا ، ومثاله عمال الشحن والتفريغ والبناء .

travail à domicile **عمل فى المنزل**

عمل يؤديه العامل فى منزله أو مسكنه لحساب صاحب العمل .

travail de nuit **عمل ليلي**

عمل يؤدي ليلاً .

عمل المساجين

travail pénitentiaire

عمل يقوم به الأشخاص المحكوم عليهم بعقوبة مقيدة للحرية سواء كجزء من العقوبات المحكوم بها عليهم كالمحكوم عليهم بالأشغال الشاقة ، أو كجزء من برنامج لشغل وقتهم وتأهيلهم ، وهذا العمل لا يتم برضاء المسجون ، ولذلك لا تعتبر العلاقة بين المسجون العامل وبين من يتم العمل لحسابه ناشئة عن عقد عمل .

travail clandestin **عمل مستتر**

العمل الذى يقوم به شخص طبيعى أو اعتبارى دون أن يقيد نفسه فى سجلات المهنة أو التجارة رغم وجوب ذلك .

jeunes travailleurs **العمال الأحداث**

العمال الذين بلغوا السن التى يجوز استخدامهم فيها بصفة استثنائية وإن كانوا لم يبلغوا السن المحددة قانوناً لمباشرة العمل .

travailleurs à domicile **عمال بمنازلهم**

عمال يقومون فى منازلهم بأداء عمل لحساب غيرهم .

gens de maison **عمال المنازل**

أشخاص يقومون بأعمال الخدمة المنزلية مقابل أجر .

travailleurs migrants **عمال مهاجرون**

عمال يقومون بالعمل فى دولة غير الدولة التى ينتمون إليها بجنسيتهم .

travail à la carte **العمل بالبطاقة**

نظام مضمونه السماح للعامل بأن ينظم وقت عمله وفقاً لما يتلاءم مع ظروفه ، بحيث تكون له حرية اختيار وقت بدء العمل ووقت انتهائه .

travail à temps partiel **عمل بعض الوقت**

عمل لا يستغرق ساعات العمل اليومية أو الأسبوعية المقررة قانوناً .

معجم القانون

| | |
|---|---|
| (غ) | عمل مستمر travail continu |
| amende غرامة مبلغ من النقود يُلزم العامل بالوفاء به جزاء اخلاله بالتزاماته ، وهو يتحدد إما بمقدار ثابت أو بنسبة من الأجر . | . العمل عن طريق استخدام مجموعات معينة من العمال (ورديات) تخلف الواحدة الأخرى . |
| absence non-autorisée غياب غير مأذون به | عمل مؤقت travail temporaire عمل تقتضى طبيعته إنجازه فى مدة محددة فلا يتصور استمراره بعد هذه المدة . |
| absence autorisée غياب مأذون به انقطاع العامل عن عمله فترة ما دون أخذ موافقة صاحب العمل . | عمل موسمي travail saisonnier عمل يتم فى موسم معين كموسم الصيف ، أو موسم الشتاء ، أو موسم جنى محصول معين كالقصب أو القطن أو العنب . |
| tiers responsable الغير المسئول انقطاع العامل عن عمله فترة ما بموافقة صاحب العمل . | عمل يدوى travail manuel عمل يعتمد العامل فى إنجازه على استخدام يديه . |
| examens prenataux postnataux فحوص ما قبل الوضع وبعده فحوص طبية تلتزم المرأة العاملة بإجرائها قبل | عمولة commission مبلغ من النقود يتقاضاه من يعين على إبرام عقد أو ترويج سلعة . |
| (ف) | عوض (مقابل) rémunération ما يتقاضاه العامل لقاء عمله . |

| | |
|--|---|
| <p>(ك)</p> <p>كشف الوفاء بالأجور</p> | <p>الوضع وبعده ، وذلك بمقتضى شروط استحقاقها لتعويضات تأمين الأمومة .</p> |
| <p>bulletin de paie (paye)</p> <p>بيان بأسماء العمال ومقدار الأجر المستحق لهم عن فترة معينة وتوقيعاتهم بتسلم هذا الأجر .</p> | <p>congédiement, renvoi فصل</p> <p>جزاء تأديبي يوقعه صاحب العمل بإرادته وحده من شأنه إنهاء علاقة العمل .</p> |
| <p>(ل)</p> <p>réglement intérieur لائحة داخلية</p> <p>تعليمات مكتوبة يصدرها صاحب العمل بالقواعد المنظمة لسير العمل داخل المنشأة ، ويطلق عليها أيضاً لائحة المنشأة .</p> | <p>tarifs médicaux فئة المصروفات الطبية</p> <p>قيمة المصروفات المحددة للإتفاق في العلاج كأتعاب الأطباء وأثمان الأدوية .</p> |
| <p>réglement d'atelier لائحة المصنع</p> <p>تعليمات مكتوبة يصدرها صاحب العمل بالقواعد المنظمة لسير العمل في المنشأة ، ويطلق عليها أيضاً اللائحة الداخلية للمنشأة أو المصنع .</p> <p>لجنة المشروع أو المنشأة</p> | <p>(ق)</p> <p>قرض تحسين المسكن</p> <p>prêt pour l'amélioration de l'habitation</p> <p>قرض يعطى لرب الأسرة لمساعدته في إدخال تحسينات على مسكنه .</p> |
| <p>comité d'entreprise ou d'établissement</p> <p>لجنة تتكون داخل المشروع أو المنشأة من صاحب العمل أو من ينوب عنه ، وممثلين للعمال لإبداء الرأي في الأمور التي يوجب القانون أو عقد العمل أخذ رأيها فيها .</p> | <p>قروض الشباب المتزوج حديثاً</p> <p>prêts aux jeunes ménages</p> <p>قروض تمنح للشباب المتزوجين حديثاً لمواجهة أعباء الزواج .</p> |

| | |
|---|---|
| <p>avantage en nature مزية عينية</p> <p>مزية غير نقدية يستحقها العامل بغير مقابل : كالمسكن ووجبات الطعام وتعليم أبنائه .</p> | <p>(م)</p> <p>مجلس إدارة الصناديق</p> |
| <p>avantage acquis مزية مكتسبة</p> <p>فائدة أو مصلحة مقررة للعامل بمقتضى القانون أو العقد أو العرف لا يجوز حرمانه منها أو المساس بها .</p> | <p>conseil d'administration des caisses</p> <p>مجلس إدارة الصناديق المشرفة على تطبيق نظام التأمين الاجتماعى .</p> |
| <p>assistance مساعدة</p> <p>مبلغ من النقود أو شئ غير نقدي يؤديه شخص أو جهة إلى الغير على سبيل المساعدة دون أى التزام عليه بأدائها .</p> | <p>durée du travail مدة العمل</p> <p>زمن معين يستغرقه العمل .</p> <p>مدير محل تجارى</p> |
| <p>secours مساعدة</p> <p>معوونه يقدمها جهاز التأمين الاجتماعى للمؤمن عليه دون تطلب توافر الشروط العامة لاستحقاق إعطية التأمين الاجتماعى .</p> | <p>gérant de fonds de commerce</p> <p>شخص يعهد إليه مالك المحل التجارى بإدارته وهو يعتبر عاملاً إذا كان يقوم بالإدارة تحت إشراف صاحب العمل ورقابته .</p> <p>مرض مكلف طويل المدى</p> |
| <p>aide ménagère مساعدة أو معونة منزلية</p> <p>مبلغ من النقود يؤدي للمؤمن عليه لمساعدته على تجهيز منزله أو تحسينه .</p> | <p>affections couteuses et de longue durée</p> <p>إصابة الشخص بمرض يحتاج علاجه إلى تكاليف باهظة ومدة طويلة .</p> |
| <p>actionnariat ouvrier مساهمة عمالية</p> <p>اشتراك العمال بواسطة ممثلين لهم فى تشكيل لجان أو مجالس لها علاقة بالعمل .</p> | <p>maladie professionnelle مرض مهنى</p> <p>مرض يصيب العامل بسبب المهنة أو الحرفة التى يزاولها .</p> |

التشريعات الاجتماعية

| | | | |
|--|-----------------|--|-----------------|
| retraite | معاش | logement de fonction | مسكن عمل |
| مبلغ من النقود يؤدي إلى العامل الذي يعتزل العمل بسبب كبر السن أو العجز أو غيرها من الأسباب وذلك بصفة دورية . | | مسكن يوفره صاحب العمل للعامل . | |
| (انظر : معاش pension) | | mensualisation | مشاهرة |
| | | تحديد أجر العامل على أساس مدة شهر بصرف النظر عن مواعيد أدائه . | |
| handicapé | معوق | entreprise | مشروع |
| شخص مصاب بنقص أو عدم كفاية إمكانياته الجسمانية أو العقلية مما يؤثر في قدرته على العمل . | | تنظيم يهدف إلى إنتاج سلعة أو تقديم خدمات بقصد الربح . | |
| aide sociale | معوونة اجتماعية | frais funeraires | مصروفات الجنازة |
| مبلغ من النقود يؤدي للمؤمن له الذي تكون موارده المالية غير كافية . | | مبلغ من النقود يؤدي إلى أسرة العامل المتوفى لمواجهة مصاريف جنازته . | |
| aide médicale | معوونة طبية | frais medicaux | مصروفات طبية |
| خدمة يقدمها الطبيب أو أحد مساعديه للمؤمن عليه في حالة مرضه . | | المبالغ التي يستلزمها علاج العامل المريض أو المصاب . | |
| aide aux vacances | معوونة العطلات | frais professionnel | مصروفات مهنية |
| مبلغ من النقود يؤدي للمؤمن له لتمكينه من الترويح عن نفسه أثناء العطلات . | | مبالغ تؤدي للعامل لتغطية الأعباء التي يتطلبها عمله أو وظيفته . | |
| | مفاوضات جماعية | pension | معاش |
| négociation collective | | مبلغ من النقود يؤدي بصفه دورية إلى المؤمن عليه اجتماعياً أو إلى من كان يعملهم وذلك في حالة الشيخوخة أو العجز أو الوفاة . | |
| مفاوضة تتم بين ممثلين للعمال وممثلين لصاحب العمل في شأن من شئون العمل . | | | |

معجم القانون

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">المكتب الدولي للعمل</p> <p>bureau international du travail</p> <p>أحد أجهزة المنظمة الدولية للعمل ، ومقره مدينة جنيف بسويسرا ، ويرمز إليه بالفرنسية بالحروف : B . I . T .</p> | <p style="text-align: center;">مفتش العمل</p> <p>inspecteur du travail</p> <p>موظف عام مكلف برقابة مدى احترام قواعد العمل مما يخوله دخول أماكن العمل والاطلاع على مايلزم من أوراق واتخاذ ما يوجبه القانون من إجراءات .</p> |
| <p style="text-align: center;">ممثّل تجارى</p> <p>représentant de commerce</p> <p>شخص يقوم بالبحث عن العملاء والحصول على توصيات لحساب المنشأة التي تستخدمه ، ويعتبر الممثل التجاري عاملاً إذا كان يؤدي عمله تحت إدارة من يعمل لحسابه وإشرافه .</p> | <p style="text-align: center;">مقابل الإجازة</p> <p>indemnité compensatrice de congé</p> <p>مبلغ من المال يدفع للعامل الذي ينتهى عقده قبل أن يحصل على الإجازة المستحقة له .</p> |
| <p style="text-align: center;">ممثّل العمال (ممثّل عمالى)</p> <p>délégué du personnel (délégué ouvrier)</p> <p>شخص يختاره العمال لينوب عنهم فى عضوية مجلس أو لجنة أو هيئة (مجلس إدارة أو لجنة تسوية منازعات أو هيئة تحكيم) أو ليشرح وجهة نظرهم لدى جهة معينة .</p> | <p style="text-align: center;">مقاولة توريد عمال</p> <p>marchandage</p> <p>عقد بمقتضاه يتعهد شخص بتوريد عدد من العمال لصاحب العمل مقابل أجر إجمالى .</p> |
| <p style="text-align: center;">ممثّل نقابى</p> <p>délégué syndical</p> <p>شخص ينوب عن النقابة فى التفاوض أو التعاقد أو فى إبداء وجهة نظرها فى موضوع .</p> | <p style="text-align: center;">مكان العمل</p> <p>lieu de travail</p> <p>المكان المحدد لأداء العمل .</p> |
| <p style="text-align: center;">مكتب تشغيل العمال</p> <p>bureau de placement</p> <p>مكتب يعين العمال على الحصول على عمل .</p> | <p style="text-align: center;">مكان العمل (ورشة)</p> <p>chantier</p> <p>مكان أداء العمل الصناعى أو ما يشابهه .</p> |

التشريعات الاجتماعية

| | |
|--|---|
| <p>مهن غير مأجورة professions non salariees مهن يمارسها أصحابها لحساب الغير دون أن يعتبروا عاملين لدى هذا الغير لاستقلالهم وحريتهم فى ممارسة مهنتهم .</p> | <p>منافسة غير مشروعة concurrency déloyale قيام شخص بمنافسة شخص آخر مستخدماً فى ذلك وسائل لا يقرها القانون .</p> |
| <p>المهن المغلقة closed-shop المهن التى يشترط لاستخدام العامل لمباشرتها أن يكون عضواً فى النقابة الخاصة بهذه المهنة ، وأن تستمر عضويته فيها طوال مدة عمله .</p> | <p>منحة gratification مبلغ من النقود أو شيء آخر غير نقدي يؤديه صاحب العمل للعامل فى مناسبة معينة وذلك بالإضافة إلى أجره .</p> |
| <p>موازنة اجتماعية bilan social بيان يعده صاحب العمل سنوياً يتضمن عدد العمال الذين يعملون لحسابه وفئاتهم وأعمارهم وجنسياتهم ونوعهم وأجورهم ، وبصفه عامة كل ما يتعلق بالظروف المعيشية للعمال وعائلاتهم .</p> | <p>منشأة établissement مجموعة من العناصر الإنسانية والوسائل المادية منظمة لتحقيق هدف مالى معين .</p> |
| <p>الموافقة على الاستخدام agrément à l'embauche موافقة الجهات الإدارية المختصة على استخدام العامل حيث يتطلب القانون الموافقة .</p> | <p>منظمة العمل الدولية organisation international du travail منظمة دولية تأسست عام ١٩١٩ بموجب معاهدة فرساي ، ومقرها جنيف بسويسرا تهدف إلى توفير حماية حقوق العمال .</p> |
| <p>(ن)</p> | |
| <p>نزاع جماعى conflict collective نزاع يقوم بين صاحب عمل أو أكثر وبين منظمة عمالية (الاتحاد العام للعمال - نقابة عمالية - لجنة نقابية) أو مجموعة من العمال حول شروط العمل .</p> | <p>مهلة السماح délai de carence فترة تعقب تحقق الخطر المؤمن منه لا يحصل فيها العامل على أى عطية من الجهة القائمة على التأمين الاجتماعى ، بحيث يبدأ استحقاقه لمختلف الأعطية بعد انقضاء هذه الفترة .</p> |

معجم القانون

regime autonome نظام تأمين مستقل

نظام للتأمين الاجتماعى يطبق على طائفة من الناس لا تستفيد من النظام العام للتأمينات الاجتماعية كما هو الحال بالنسبة لنظام التأمين على أصحاب الأعمال .

النظام العام الاجتماعى

ordre public social

مجموعة المبادئ الأساسية التى يقو عليها قانون العمل ، والتى لا يجوز الاتفاق على مخالفتها أو الانتقاص منها .

نظم التأمين الاجتماعى

systemes de securité sociale

نظم تهدف إلى مواجهة الأخطار التى يتعرض لها أفراد المجتمع توفر لهم أعطية مختلفة ، كالعلاج فى حالة الإصابة أو المرض ، والمعونة المالية فى حالة زيادة الأعباء أو نقص الدخل ، والمعاش الدورى فى حالة اعتزال العمل أو الوفاة .

نظم تأمين تكميلى

regime complementaire

نظام للتأمين الاجتماعى يطبق بالإضافة إلى النظام العام للتأمين بحيث يستفيد العمال المعنيين بهذا النظام من مزايا كل من النظامين .

نزول عن السلطة

cession de controle

نزول صاحب العمل عن سلطته فى إدارة المنشأة إلى شخص أو جهة ما مع احتفاظه بملكية المنشأة .

activité annexe نشاط ملحق

عمل يكلف به العامل بالإضافة إلى عمله الأسمى الذى استخدم لأدائه .

activité professionnelle نشاط مهنى

عمل يقوم به الشخص فى نطاق ممارسة مهنة معينة .

regime special نظام تأمين خاص

نظام للتأمين الاجتماعى يطبق فى مجال محدد من مجالات النشاط المهنى أو الحرفى أو بالنسبة لطائفة أو طوائف معينة من العاملين استثناء من النظام العام للتأمينات الاجتماعية الذى يطبق أساسا فى كل المجالات وبالنسبة لجميع العاملين .

regime agricole نظام تأمين زراعى

مجموعة القواعد المنظمة للتأمين الاجتماعى فى مجال العمل الزراعى .

التشريعات الاجتماعية

| | |
|--|--|
| <p>cadre هيكل الوظائف</p> <p>بيان بوظائف المنشأة مع تعريف بكل وظيفة وشروط شغلها ومسئوليات وصلاحيات شاغلها والأجر المقرر لها .</p> <p>institutions de prevoyance</p> <p>هيئات تختص بتقديم خدمات للعمال بالإضافة إلى الخدمات التي تقدمها أجهزة التأمين الاجتماعي .</p> <p style="text-align: center;">(و)</p> <p>tutelle aux prestations sociales</p> <p>نظام رقابة يهدف إلى التأكد من إنفاق الأعطية الاجتماعية ، وبصفة خاصة الأعطية العائلية والأعطية التي تصرف للقصر في الغرض الذي تقررت من أجله .</p> <p>horaire de travail وقت العمل (الدوام)</p> <p>المدة المقررة للعمل اليومي .</p> <p>horaires variables, ou individualises de travail</p> <p>نظام يترك فيه للعامل اختيار الوقت الذي يبدأ فيه العمل .</p> | <p>syndicat نقابة</p> <p>منظمة أو تجمع يضم العمال الذين يمارسون مهنة أو حرفة واحدة ، أو الذين يباشرون عملاً في مكان واحد ، أو لحساب منشأة واحدة بقصد الدفاع عن مصالحهم الاقتصادية والاجتماعية .</p> <p>ordre professionnel</p> <p>تجمع يضم الممارسين لمهنة مما اصطلح على تسميته بالمهنة الحرة ، كالمحامين أو المهندسين أو الأطباء أو المحاسبين .</p> <p>mutation نقل</p> <p>نقل العامل من وظيفة إلى أخرى بنفس المنشأة وفي ذات المكان الذي يعمل به أو نقله من منشأة إلى أخرى تابعة لذات صاحب العمل ، أو تغيير مكان العمل إلى مكان آخر تابع لذات المنشأة التي يعمل بها .</p> <p style="text-align: center;">(هـ)</p> <p>pourboire هبة (إكرامية - بقشيش)</p> <p>مبلغ من النقود أو شيء آخر غير نقدي يعطيه العميل لعمال المنشأة التي يتردد عليها .</p> |
|--|--|

(ي)

jour férié يوم عطلة مأجور

يوم يوجب القانون فيه انقطاع العامل عن العمل احتفالاً بعيد أو مناسبة وطنية أو دينية مع استحقاق أجر هذا اليوم .

journée de travail يوم العمل

المدة التي يعمل فيها العامل خلال أربع وعشرين ساعة .

journée continue اليوم الكامل (المستمر)

فترة العمل المتصلة في أثناء يوم العمل والتي لا يتوقف العامل فيها عن العمل إلا للراحة وتناول الطعام .

suspension du contrat وقف العقد

وقف تنفيذ الالتزامات الناشئة عن العقد مؤقتاً لقيام سبب يجعل تنفيذها مستحيلاً .

mise à pied وقف عن العمل

جزاء تأديبي يوقعه صاحب العمل على العامل الذي أخل بواجباته ينبنى عليه منع العامل من العمل وحرمانه من أجره طوال مدة الوقف ، وقد يكون الوقف مجرد إجراء احتياطي أو وقائي إذا اتهم العامل في جناية أو جنحة ماسة بالشرف أو الأمانة أو الآداب العامة .

فهرس التشريعات الاجتماعية (فرنسى - عربى)

| السن الدنيا للعمل أو الاستخدام | (A) |
|--|--|
| age minimum pour l'embaucher | غياب مأذون به absence autorisée |
| الموافقة على الاستخدام | غياب غير مأذون به absence non-autorisée |
| agrément à l'embauche | |
| aide aux vacances معونة العطلات | حادث طريق accident de trajet |
| aide médicale معونة طبية | حادث عمل accident de travail |
| aide ménagère مساعدة أو معونة منزلية | اتفاق جماعى للتأمين الاجتماعى |
| aide sociale معونة اجتماعية | accord collectif de securité sociale |
| تعويض المعاقين البالغين | دعوى جماعية action collective |
| allocation aux handicapés adultes | مساهمة عمالية actionnariat ouvrier |
| تعويض الأمهات | نشاط ملحق activité annexe |
| allocation aux mères de famille | نشاط مهنى activité professionnelle |
| تعويض قدامى العمال المهاجرين | أنشطة متعددة activités multiples |
| allocation aux vieux travailleurs salariés | انضمام فردى للأطباء |
| التعويض التكميلى | adhésion individuelles des practiciens |
| allocation complémentaire | مرض مكلف طويل المدى |
| تعويض تأمين البطالة | affections coûteuses et de longue durée |
| allocation d'assurance chômage | خضوع (للتأمينات الاجتماعية) |
| allocation de chômage تعويض البطالة | سن التقاعد age de retraite |

معجم القانون

| | | |
|--|----------------|--|
| allocation familiale | تعويض عائلي | تعويض التحول |
| allocation orphelin | تعويض اليتيم | allocation de conversion |
| amende | غرامة | تعويض التعليم التخصصي للقصر |
| ancienneté | أقدمية | ذوالعاهات |
| apprenti | صبي | allocation d'éducation spécialisée pour les mineurs infirmes |
| التمهين (التلمذة المهنية أو الحرفية) | | |
| apprentissage | | تعويض نفقات الرعاية |
| arbitrage | تحكيم | allocation de frais de garde |
| artisan | حرفي | تعويض ربة البيت |
| assistance | مساعدة | allocation de la mère au foyer |
| assistante maternelle | عاملة حاضنة | allocation de logement تعويض السكن |
| assurance chômage | تأمين البطالة | allocation de maternité تعويض الأمومة |
| assurance décès | تأمين الوفاة | تعويض إعادة التوطن |
| assurance insolvabilité | تأمين الإعسار | allocation de réinstallation |
| assurance invalidite | تأمين العجز | تعويض الأجر الوحيد |
| assurance maladie | تأمين المرض | allocation de salaire unique |
| assurance maternité | تأمين الأمومة | تعويض الأرمل - الأرملة |
| assurance sociale | تأمين اجتماعي | allocation de veuf ou veuve |
| assurance vieillesse | تأمين الشيخوخة | تعويض القصر المعاقين |
| assurance volontaire | تأمين اختياري | allocation des mineurs handicapés |

| | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| صندوق التعويضات العائلية | الاعتماد على حرية العمل |
| caisse d'allocations familiales | atteinte à la liberté du travail |
| صندوق تأمين المرض | إدارة ذاتية |
| caisse d'assurance maladie | auto-gestion |
| صندوق تأمين الشيخوخة | ترقية (ترفيع) |
| caisse d'assurance vieilles | avancement |
| صندوق التأمين الاجتماعى | مزية مكتسبة |
| caisse de securité sociale | avantage acquis |
| capital décès | مزية عينية |
| carte de sejour | avantage en nature |
| carte de travail | إنذار |
| certificat de travail | avertissement |
| cession de controle | |
| cession des salaires | |
| chantier | |
| رئيس المشروع أو المنشأة | |
| chef d'entreprise, ou d'établissement | |
| chômage partiel | |
| chômage total | |
| تصنيف العمال | |
| classification des salariés | |

(B)

| | |
|---------------------------------|---------------------|
| bilan social | موازنة اجتماعية |
| bulletin de paie (paye) | كشف الوفاء بالأجور |
| bureau de placement | مكتب تشغيل العمال |
| bureau international du travail | المكتب الدولى للعمل |

(C)

| | |
|-------|-----------------|
| cadre | عامل آمر ومسئول |
| cadre | هيكل الوظائف |

معجم القانون

| | | | |
|---|------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|
| congé sans solde | إجازة غير محددة | clause de celibat | شرط العزوبة |
| congrédiment, renvoi | فصل | | شرط عدم المنافسة |
| | الزوج الباقي على قيد الحياة | clause de non-concurrence | |
| conjoint survivant | | closed-shop | المهن المغلقة |
| | مجلس إدارة الصناديق | cogestion | الإدارة المشتركة |
| conseil d'administration des caisses | | | لجنة المشروع أو المنشأة |
| consolidation | استقرار (تجميد) | comité d'entreprise, ou | |
| | عقد تمهين (عقد تعليم مهنة أو حرفة) | d'établissement | |
| contrat d'apprentissage | | commission | عمولة |
| contrat de travail | عقد عمل أو استخدام | conciliation | توفيق (تسوية ودية) |
| | عقد عمل محدد المدة | | منافسة غير مشروعة |
| contrat de travail à durée déterminée | | concurrence déloyale | |
| | عقد عمل غير محدد المدة | conditions du travail | شروط العمل |
| contrat de travail à durée indéterminée | | conflit collective | نزاع جماعي |
| | عقد عمل تحت الاختبار (التجربة) | congé | إجازة أو عطلة |
| contrat de travail à l'essai | | | إجازة التعليم أو التأهيل المهني |
| contrat saisonnier | عقد موسمي | congé d'education ouvrière, ou de | |
| convention collective | عقد جماعي | formation professionnelle | |
| conversion | تحويل | congé de maternité | إجازة الوضع |
| | | congé de nissance | إجازة الميلاد |
| | | | إجازة رعاية الطفولة |
| | | congé parental d'education | |
| | | congé payé | إجازة مدفوعة الأجر |

فهرس التشريعات الاجتماعية (فرنسى - عربى)

| | | | |
|--|------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|
| entente d'équipe | اتفاق الطاقم | cotisation | اشتراك |
| entreprise | مشروع | | الجمع بين العطايا |
| établissement | منشأة | cumul des prestations | |
| | فحوص ما قبل الوضع وبعده | cures thermales | علاج الحمامات المعدنية |
| examens prénataux postnataux | | | |
| | | (D) | |
| | (F) | | الإخطار عن حوادث العمل |
| femme seule | إمرأة منفردة | declaration des accidents du travail | |
| fermeture des magasins | إغلاق المحلات | délai de carence | مهلة السماح |
| | صحيفة حادث عمل | | تفويض السلطة |
| feuille d'accident du travail | | délégation d'autorité | |
| feuille de maladie | صحيفة المرض | | ممثل العمال (ممثلى عمالى) |
| | تمويل التأمين الاجتماعى | délégué du personnel | |
| financement de la sécurité sociale | | (délégué ouvrier) | |
| | صندوق تأمين الحوادث الزراعية | délégué syndical | ممثل نقابى |
| fonds de garantie des accidents agricoles | | démission | استقالة |
| | صندوق منع حوادث العمل | | الحق فى التأمين الاجتماعى |
| fonds de prevention des accidents du travail | | droit à la sécurité sociale | |
| | الصندوق القومى لمعونة السكن | durée du travail | مدة العمل |
| fonds national d'aide au logement | | | |
| | | (E) | |
| | | embauchage | استخدام - تشغيل |
| | | employé | عامل (مستخدم) |
| | | employeur | صاحب عمل (رب عمل) |
| | | enfant à charge | طفل معول |

horaire de travail (الدوام) وقت العمل
وقت متغير للعمل (وقت متميز)
horaires variables, ou
individualises de travail
hospitalisation التطبيب بالمستشفيات

(I)

immatriculation تسجيل
مقابل الإجازة
indemnité compensatrice de congé
تعويض الأقدمية
indemnité d'ancienneté
تعويض الإنهاء المباعد
indemnité de brusque rupture
تعويض البطالة
indemnité de chômage
تعويض جلب الزبائن
indemnité de clientèle
تعويض الإجازة (المأجورة)
indemnité de congé payé
تعويض الإنهاء التعسفي
indemnité de rupture abusive

تكوين مهني
formation professionnelle
frais funéraires مصروفات الجنائز
frais médicaux مصروفات طبية
frais professionnel مصروفات مهنية

(G)

gens de maison عمال المنازل
مدير محل تجاري
gérant de fonds de commerce
gratification منحة
grève إضراب

(H)

handicapé معوق
ساعات عمل معادلة
heures d'equivalence
ساعات تعويضية (بديلة)
heures de récupération
heures perdues ساعات ضائعة
ساعات إضافية
heures supplémentaires
تدرج الأجور
hiérarchie des rémunérations, ou
des salaires

| (J) | تعويضات الإجازات المأجورة |
|---|------------------------------------|
| jeunes travailleurs العمال الأحداث | indemnités de congés payés |
| jour férié يوم عطلة مأجور | تعويضات يومية أو مؤقتة |
| journée continue (المستمر) اليوم الكامل | indemnités journalières, ou |
| journée de travail يوم العمل | temporaires |
| (L) | ذوو العاهات |
| liberté du travail حرية العمل | infirmes |
| liberté syndicale حرية نقابية | inspecteur du travail مفتش العمل |
| حرية اختيار الأطباء | تفتيش العمل |
| libre choix des medecins | inspection du travail |
| حرية انتقال العمال | هيئات إدارية |
| libre circulation des travailleurs | institutions de prevoyance |
| licenciement تسريح | interessement الاشتراك فى الأرباح |
| lieu de travail مكان العمل | invalidité عجز |
| livre payé سجل أو دفتر الأجور | اختراع العامل |
| بطاقة العمل (بطاقة العامل) | invention d'employé |
| livret ouvrier | invention de service اختراع الخدمة |
| إغلاق المنشأة بسبب إضراب العمال | invention libre الاختراع الحر |
| lock - out أو مطالبهم | الاختراع العرضى (المختلط) |
| logement de fonction مسكن العمل | invention mixte |
| louage de service إجارة العمل | |

| | |
|--|--|
| <p>منظمة العمل الدولية</p> <p>organisation international du travail</p> <p>ouvrier</p> | <p>(M)</p> <p>majorations de retard زيادات التأخير</p> <p>maladie professionnelle مرض مهني</p> <p>marchandage مقاول توريد عمال</p> <p>mensualisation مشاهرة</p> <p>mise à pied وقف عن العمل</p> <p>mutation نقل</p> |
| <p>(P)</p> <p>الاشتراك في الأرباح</p> <p>participation aux bénéfices</p> <p>pause التوقف عن العمل للراحة</p> <p>pension معاش</p> <p>placement تشغيل - توظيف</p> <p>pourboire هبة (إكرامية - بقشيش)</p> <p>pouvoir disciplinaire سلطة تأديبية</p> <p>préavis إخطار مسبق</p> <p>pre-retraite تقاعد مبكر</p> <p>أعطية التأمين الاجتماعي</p> <p>prestations de securité sociaux</p> <p>prestations familiales أعطية عائلية</p> <p>prêt de main-d'œuvre إعاره عمل</p> <p>قرض تحسين المسكن</p> <p>prêt pour l'amélioration de l'habitation</p> | <p>(N)</p> <p>négociation collective مفاوضة جماعية</p> <p>non-salarié عامل غير مأجور</p> |
| | <p>(O)</p> <p>التزام عدم المنافسة</p> <p>obligation de non-concurrence</p> <p>التزامات المشروع</p> <p>obligations de l'entreprise</p> <p>offre d'emploi عرض العمل أو الاستخدام</p> <p>نقابة مهنية (تنظيم مهني)</p> <p>ordre professionnel</p> <p>النظام العام الاجتماعي</p> <p>ordre public social</p> |

| | |
|----------------------------|-------------------------------------|
| إعادة العامل إلى عمله | قروض الشباب المتزوج حديثاً |
| réintégration du salarié | prêts aux jeunes ménages |
| rémunération | prime |
| عوض (مقابل) | بدل |
| repartition | مهن غير مأجورة |
| إعادة التوزيع | professions non salariées |
| رد الاشتراكات | |
| repetition des cotisations | (R) |
| استرداد الأغطية | readaptation |
| repetition des prestations | تأهيل |
| repos hebdomadaire | رجوع على الغير المسئول |
| راحة أسبوعية | recours contre le tiers responsable |
| ممثل تجارى | recours gracieux |
| représentant de commerce | طعن ولائى |
| retraite | استيفاء الاشتراكات |
| تقاعد | recouvrement des cotisations |
| retraite | إعادة التعليم المهنى |
| دخل تكملى | reeducation professionnelle |
| revenu de complément | regime agricole |
| دخل بديل | نظام تأمين زراعى |
| revenu de remplacement | regime autonome |
| خطر مهنى | نظام تأمين مستقل |
| risque professionnel | نظام تأمين تكملى |
| risques agricoles | regime complementaire |
| أخطار زراعية | regime special |
| risques sociaux | نظام تأمين خاص |
| تخفيض الاشتراك | réglement d'atelier |
| ristourne | لائحة المصنع |
| rupture abusive | réglement intérieur |
| إنهاء تعسفى | لائحة داخلية |
| | régularisation annuelle |
| | تسوية سنوية |

معجم القانون

| | | | |
|----------------------------------|--------------------------------|------------------------------|--------------------------|
| travail continu | عمل مستمر | (S) | |
| travail de nuit | عمل ليلي | | |
| travail discontinu | عمل غير مستمر | salaire | أجر |
| travail manuel | عمل يدوي | salarié | أجير |
| travail pénitentiaire | عمل المساجين | secours | مساعدة |
| travail saisonnier | عمل موسمي | semaine anglaise | الأسبوع الانجليزي |
| travail temporaire | عمل مؤقت | subvention à l'emploi | إعانة مالية |
| travailleur handicapé | عامل معوق | sursalaire familial | علاوة العائلة |
| travailleur immigré | عامل مهاجر | suspension du contrat | وقف العقد |
| travailleur independant | عامل مستقل | syndicat | نقابة |
| travailleurs à domicile | عمال بمنازلهم | | نظم التأمين الاجتماعي |
| travailleurs migrants | عمال مهاجرون | systemes de securité sociale | |
| | وصاية الأعطية الاجتماعية | (T) | |
| tutelle aux prestations sociales | | tarifs medicaux | فئة المصروفات الطبية |
| | | | رخصة تخفيض أعباء التأمين |
| (U) | | ticket modérateur | |
| | | tiers responsable | الغير المسئول |
| | | travail à domicile | عمل في المنزل |
| | | travail à la carte | العمل بالبطاقة |
| | عرف أو عادات المهنة (الحرفة) | | عمل بعض الوقت |
| usages professionnel | | travail à temps partiel | |
| | | travail clandestin | عمل مستتر |

البَابُ السَّابِعُ

القانون التجاري

القانون التجارى

الاحتياطى الاختيارى

la réserve facultative

مبالغ لاتجبر الشركة على اقتطاعها من الأرباح بمقتضى نص فى القانون أو فى نظام الشركة ، ولكن تقرر الجمعية العمومية العادية فى الشركة اقتطاعها من الأرباح إذا وجدت مقتضى لذلك .

la réserve légale الاحتياطى القانونى

المبالغ التى ينص القانون على اقتطاعها من الأرباح سنوياً لدرء المخاطر التى قد تتعرض لها الشركة فى أثناء وجودها ويقف الاحتياطى القانونى جنب رأس المال يقويه ويعززه .

la réserve occulte الاحتياطى المستتر

نوع من الاحتياطى ينتج من تقويم الأصول بأقل من قيمتها الحقيقية .

bénéfice net الأرباح الصافية

المبالغ الباقية بعد خصم المصروفات العمومية للشركة والاحتياطيات والاستهلاكات وما إليها ، وتوزع الأرباح الصافية على الشركاء .

dividendes fictifs أرباح صورية

مبالغ توزع على الشركاء فى شكل نصيب فى الأرباح إذا لم تكن الشركة قد حققت أرباحاً ، وتوزيع الأرباح الصورية معاقب عليه فى بعض الشركات كما فى شركات المساهمة والشركات ذات المسئولية المحدودة .

(أ)

fret ou prix de transport أجرة النقل

ما يجب أدائه للنقل مقابل تنفيذ التزاماته المترتبة على عقد النقل .

profession habituelle احتراف

مباشرة عمل بصفة مستمرة ومنتظمة بقصد الارتزاق منه .

احتراف (مهنة)

l'artisanat

المهنة التى يمارسها الحرفى .

الاحتفاظ بالدفاتر

conservation des livres

التزام يوجب على التاجر الإبقاء على الدفاتر التجارية وعدم التصرف فيها بعد إقفالها إلى انقضاء فترة معينة . ويحدد التشريع المصرى هذه الفترة بعشر سنوات .

الاحتياطى الاتفاقى

la réserve statutaire

المبالغ التى ينص نظام الشركة على اقتطاعها من الأرباح سنوياً ، ويكون ذلك عادة عندما ينص نظام الشركة على اقتطاع نسبة من الأرباح تزيد على النسبة التى يقرر القانون اقتطاعها .

معجم القانون

| | | |
|--|------------|---|
| actions de jouissance | أسهم تمتع | استهلاك الأسهم |
| أسهم يُعطىها مساهم استهلكت أسهمه وتخوله حقوقاً أقل من الحقوق التى تخولها الأسهم غير المستهلكة لأربابها . | | amortissement des actions |
| actions industrielles | أسهم عمل | أن ترد الشركة للمساهم القيمة الاسمية لسهمه ويحصل ذلك إما بالتدريج وإما بالقرعة ، ولا يكون الاستهلاك جائزاً إلا إذا كان منصوصاً عليه فى نظام الشركة ، ويغلب أن تعطى الشركة المساهم الذى استهلك سهمه سهم تمتع . |
| أسهم يُعطىها الشخص فى مقابل عمل يقوم به للشركة ، ولا يصلح العمل فى التشريع المصرى أن يكون حصة فى رأس مال شركة المساهمة . | | le nom commercial |
| actions d'apport | أسهم عينية | الاسم التجارى |
| أسهم يُعطىها الشخص فى مقابل مال منقول أو عقار أسهم به فى رأس مال شركة مساهمة . | | تسمية تطلق على المحل التجارى لتمييزه عن غيره من المحال المشابهة ويكون الاسم التجارى الاسم الشخصى لمالك المحل إن كان فرداً ، فإن كان شركة مساهمة كان الاسم عبارة عن الغرض الذى قامت من أجله . |
| actions de numéraire | أسهم نقدية | وكذلك يجوز أن يتخذ المحل التجارى تسمية مبتكرة تعتبر نوعاً من الاسم التجارى . |
| نصيب نقدى يسهم به شخص فى رأس مال شركة مساهمة . | | |
| actif | الأصول | actions de priorité |
| أحد جانبى الميزانية ويشمل الأموال والحقوق التى للشركة والجانب الآخر هو الخصوم . | | أسهم أولوية أو افضلية |
| الاطلاع على الدفاتر | | أسهم تخول أربابها الحصول على ميزة معينة كالحصول على نسبة من أرباح الشركة قبل توزيع الباقي على جميع الأسهم أو كالحصول على عدد من الأصوات يتجاوز المقرر للأسهم العادية . |
| communication des livres | | |
| أن تأمر المحكمة الخصم بإيداع دفاتره فى قلم | | |

القانون التجارى

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">اعتماد مستندى قابل للتحويل</p> <p>crédit documentaire transférable</p> <p>اعتماد مستندى ، للمستفيد منه الحق فى تحويله إلى مستفيد آخر .</p> | <p>الكتاب أو بتسليم الدفاتر إلى خصمه ليتسنى للأخير الاطلاع على كل ماجاء فى الدفاتر المذكورة ، ولا يكون الاطلاع جائزاً إلا فى حالات محددة وذلك لما يترتب على الاطلاع من إتاحة الفرصة للخصم لمعرفة أحوال النشاط التجارى المتعلق بخصمه .</p> |
| <p style="text-align: center;">اعتماد مستندى مدعّم</p> <p>crédit documentaire confirmé</p> <p>اعتماد مستندى غير قابل للإلغاء لا يكتفى فيه المستفيد بتعهد البنك الذى فتح الاعتماد ، بل يشترط تعهد بنك آخر معه .</p> <p style="text-align: center;">اعتمادات مصرفية (عمليات الائتمان المصرفى)</p> <p>crédits bancaires</p> <p>عمليات تقوم بها البنوك مقابل عمولة لتمكين عملائها من الوفاء بالتزاماتهم أو الحصول على أجل للوفاء بها .</p> | <p style="text-align: center;">اعتماد مستندى</p> <p>crédit documentaire</p> <p>اعتماد يفتحه البنك لعميلة يلتزم فيه بالوفاء للمستفيد الذى يعينه العميل أو بقبول الكمبيالات التى تسحب عليه بشروط يتفق عليها بينه وبين البنك ، ويضمن حقوق البنك رهن حيازى للمستندات المثلثة للبضاعة التى فتح الاعتماد للوفاء بثمانها .</p> |
| <p style="text-align: center;">أعمال الإدارة الخارجية</p> <p>actes de gestion externe</p> <p>أعمال يمثل فيها الشريك الشركة أمام الغير كما إذا أبرم عقداً لحساب الشركة وبالجمله كل الأعمال التى يقوم بها المدير لتحقيق أغراض الشركة .</p> | <p style="text-align: center;">اعتماد مستندى غير قابل للإلغاء</p> <p>crédit documentaire irrévocable</p> <p>اعتماد مستندى ليس للبنك أن يرجع عنه ، ويكون ملتزماً شخصياً ومباشرة إزاء المستفيد من فتح الاعتماد .</p> |
| | <p style="text-align: center;">اعتماد مستندى قابل للإلغاء</p> <p>crédit documentaire révocable</p> <p>اعتماد مستندى للبنك أن يرجع عنه فى أى وقت دون مسئولية عليه .</p> |

الصفة التجارية إذا قام بها تاجر فى شئون تجارية، فتعد تجارية لصفة القائم بها كما إذا اشترى التاجر آلة كاتبة لاستعمالها فى أعمال تجارته ، أو خزنة نقود لحفظ نقود تجارته فيها ، أو مفروشات لتأثيث محله التجارى .

أعمال مختلطة actes mixtes

أعمال تتم بين طرفين وتكون تجارية بالنسبة إلى أحدهما ومدنية بالنسبة إلى الآخر ، ومن أمثلتها أن يبيع المزارع المحصول الناتج من الأراضى المملوكة له أو المزروعة بمعرفته إلى شخص ينوى إعادة بيع هذا المحصول ، فإن البيع الحاصل من المزارع يُعد عملاً مدنياً بالنسبة إليه ، فى حين أن شراء المحصول بنية بيعه يعتبر عملاً تجارياً .

الإفلاس la faillite

حالة تترتب على توقف التاجر عن الوفاء بديونه .

الإفلاس الفعلى la faillite de fait

ويطلق عليه كذلك الإفلاس غير المشهر ويقصد به الحالة التى يكون فيها تطبيق بعض أثار الإفلاس بمناسبة نزاع معروض على المحكمة متى ثبت أن المدين فى حالة وقوف عن الدفع وبالرغم من عدم صدور حكم بإفلاسه .

إقفال الحساب الجارى clôture du compte

إنهاء الحساب الجارى وتحديد مركز طرفيه باستخلاص الرصيد من مجموع المفردات .

أعمال الإدارة الداخلية

actes de gestion interne

أعمال لا يمنع الشريك من إتقانها لأنها حق أساسى له ، كالرقابة على أحوال الشركة والاطلاع على دفاترها وتقديم النصح إلى المدير والاشتراك فى تعيين المدير وعزله .

الأعمال التجارية

actes de commerce

أعمال تتعلق بالتجارة ويكون تحديدها بحسب طبيعة العمل أو صفة القائم به .

أعمال تجارية بطبيعتها

actes de commerce par nature

أعمال تكون لها الصفة التجارية بالنظر إلى موضوع النشاط سواء نص المشروع على تجارتها أم تقررت لها هذه الصفة بالقياس على غيرها من الأعمال المنصوص عليها . ومن أمثلة الأعمال التجارية المنصوص عليها الشراء لأجل البيع ومقاوله النقل النهري ومن أمثلة الأعمال التجارية المقيسة مقاوله النقل الجوى بالقياس على مقاوله السفل البرى .

أعمال تجارية تبعية

actes de commerce par accessoire, ou relatifs, ou subjectifs

أعمال مدنية بحسب طبيعتها، ولكنها تكتسب

القانون التجارى

| | |
|--|--|
| <p>effets de commerce أوراق تجارية</p> <p>صكوك تتداول بالطرق التجارية ويخضع إنشاؤها والوفاء بقيمتها لنظام قانونى خاص ومثلها الكمبيالة والسند الإذنى والشيك .</p> | <p>الاكتتاب فى الأسهم أو السندات</p> <p>la souscription des actions, ou des obligations</p> <p>إعلان الرغبة فى الحصول على بعض أسهم الشركة بعد تمام تأسيسها أو الحصول على بعض سنداتها فى مقابل الوفاء بما يلزم عن ذلك من قيمة الأسهم أو السندات .</p> |
| <p>ائتمان بقبول كمبيالات</p> <p>crédit par acceptation</p> <p>تعهد البنك بقبول الكمبيالات التى يسحبها عليه عميله أو من يتعامل مع هذا العميل .</p> | <p>التزام صرفى</p> <p>obligation cambiaire</p> <p>تعهد تحتوى عليه الورقة التجارية ويخضع هذا التعهد لأحكام قانونية تختلف إلى حد ما عن الأحكام القانونية التى تسرى على التعهدات بصفة عامة .</p> |
| <p>ائتمان جماعى بقبول كمبيالات</p> <p>crédit consortiaux</p> <p>ائتمان بقبول كمبيالات ، تشترك فيه عدة بنوك ، فيؤدى اشتراكها إلى زيادة القيمة الائتمانية للكمبيالات المقبولة ، ومن ثم تسهيل إعادة خصمها .</p> | <p>انتظام الدفاتر</p> <p>la regularité des livres</p> <p>حالة الدفاتر التى روى فى إمساكها القواعد الواجبة الاتباع ، ومثل ذلك ترقيم الصفحات ووضع العلامة على كل صفحة بمعرفة المأمور المختص ، وكعدم ترك الفراغ أو الكشط أو تحشير الكلمات أو وضع كلمة فوق أخرى ، وكإقفال الدفتر بمعرفة الموظف المختص عند إنتهاء صفحاته أو عند انقضاء النشاط التجارى .</p> |
| <p>الإيجار المملك</p> <p>location - vente</p> <p>بيع تجارى بالتقسيط يصوغه المتعاقدان فى صورة عقد إيجار ، ويصفان أقساط الثمن بأنها الأجرة مقسطة .</p> | <p>أوامر مأمور التفليسة</p> <p>ordonnances du juge-commissaire</p> <p>القرارات التى يصدرها مأمور التفليسة بناءً على طلب السنديك أو الدائنين فى نطاق الاختصاص المخول له .</p> |
| <p>إيصال النقل (بوليصة النقل)</p> <p>récépissé de transport</p> <p>صورة مما يقيده الناقل فى دفاتره نقلاً عما حرره المرسل فى تقرير الإرسال متضمنه البيانات الجوهرية المتعلقة بالأشياء المنقولة . ويستخدم هذا الإيصال عادة فى النقل بالبريد أو بالسكة الحديد .</p> | |

(ب)

بضاعة محولة بثمنها
expédition contre remboursement
بضاعة ترسل إلى المشتري ، لا تسلم إليه
إلا بعد أداء ثمنها للناقل .

بورصة
bourse
سوق مستمرة منظمة تقوم على تلاقى العرض
والطلب ، تعقد فيها بيع تجاري عاجلة يتم
تنفيذها فوراً ، أو آجلة يؤجل فيها تسليم المبيع
وأداء الثمن إلى أجل لاحق .

بورصة بضائع
bourse de commerce
بورصة تعقد فيها بيع البضائع .

بورصة قيم منقولة (بورصة الأوراق المالية)
bourse des valeurs
بورصة تعقد فيها بيع الأوراق المالية .

بيع بالتقسيط
vente à tempérament
بيع تجاري يتفق فيه المتعاقدان على أداء الثمن
أقساطاً دورية ، مع انتقال ملكية المبيع إلى
المشتري فور إبرام العقد .

براءة الاختراع
brevet d'invention
شهادة تثبت حق المخترع على اختراعه ، وتمنع
براءة الاختراع عن كل ابتكار جديد قابل
للاستغلال الصناعي .

بروتستو - ورقة احتجاج
protêt
ورقة رسمية يحررها موظف مختص بناءً
على طلب صاحب الشأن لإثبات امتناع
المسحوب عليه من قبول الكمبيالة ، أو امتناع
المسحوب عليه ، أو المحرر عن الوفاء
بالكمبيالة أو بالسند الإذني .

بروتستو عدم الدفع
protêt faute de paiement
ورقة احتجاج يحررها المحضر لمن امتنع عن
الوفاء بدين ثابت في ورقة تجارية في ميعاد
الاستحقاق ، ويكون تحرير البروتستو بداية لاتخاذ
إجراءات قضائية ضد المدين .

بروتستو عدم القبول
un protêt faute d' acceptation
احتجاج يحصل بناءً على طلب حامل الكمبيالة
في حالة امتناع المسحوب عليه عن قبولها .

القانون التجارى

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">بيع بشرط القبول والاعتماد</p> <p>vente à condition d'agrément</p> <p>بيع تجارى يجرى به العرف مشروط فيه ألا يكون تاماً إلا بقبول المشتري للبضاعة واعتمادها خلال مدة لا تتجاوز ثلاثة أيام .</p> <p>وقد يقضى العرف باعتبار البيع تاماً لكنه معلق على شرط فاسخ هو رفض المشتري ، وليس للمشتري إذا رفض اعتماد البضاعة مطالبة البائع بتقديم غيرها ، كما أنه ليس للبائع مطالبة المشتري بتعويض .</p> | <p style="text-align: center;">بيع بشرط التسليم على عربات القطار</p> <p>vente franco sur wagon</p> <p>بيع تجارى مشروط فيه تسليم البضاعة إلى المشتري وانتقال ملكيتها وتبعة هلاكها إليه بعد شحنها فى عربات السكة الحديد .</p> |
| <p style="text-align: center;">بيع بضاعة حاضرة</p> <p>vente en disponible</p> <p>بيع تجارى لبضاعة توضع فى الحال تحت تصرف المشتري فى مخازن البائع أو الغير ، وفيه يلتزم البائع بتسليم البضاعة إلى المشتري فى أقرب وقت دون أن يكون له خيار العدول عن الشراء .</p> | <p style="text-align: center;">بيع بشرط التسليم فى محطة القيام (بيع القيام)</p> <p>vente franco gare de départ</p> <p>بيع تجارى مشروط فيه تسليم البضاعة إلى المشتري وانتقال ملكيتها وتبعة هلاكها إليه وقت وصولها إلى محطة القيام .</p> |
| <p style="text-align: center;">بيع تجارى</p> <p>vente commerciale</p> <p>بيع يخضع للقواعد العامة ما لم يقض نص أو عرف بخلافها ، ويرد على منقولات مادية ، ويسوده مبدأ حرية التعاقد إلا حيث يتدخل المشرع بقواعد أمره .</p> | <p style="text-align: center;">بيع بشرط التسليم فى محطة الوصول (بيع الوصول)</p> <p>vente franco gare de destination</p> <p>بيع تجارى مشروط فيه أن يتسلم المشتري البضاعة وتنتقل ملكيتها إليه فى محطة الوصول ، ويتحمل البائع نفقات الشحن والنقل ومخاطرها ، ولا تقع على عاتقه مخاطر التفريغ إلا باتفاق صريح .</p> |

قابل للتداول ويمثل البضاعة ، ويسلمه البائع الأول إلى المشتري فينقله إلى مشترٍ ثانٍ وهكذا ، وعند حلول موعد التسليم يلتزم البائع الأول تسليم البضاعة إلى المشتري الأخير ويرجع كل بائع بالثمن على من اشترى منه .

(ت)

le marchand التاجر
الشخص الذى يمارس الأعمال التجارية على وجه الاحتراف ، بشرط أن تكون له أهلية الاشتغال بالتجارة .

faillites successives تتابع التفتيس
مذهب فى الفقه مقتضاه أنه يجوز شهر الإفلاس فى أثناء إفلاس قائم .

commerce extérieur التجارة الخارجية
مجموع الأعمال التى يقصد منها استيراد السلع وتصديرها .

commerce intérieur التجارة الداخلية
مجموع الأعمال التى يقصد منها تداول السلع فى داخل دولة معينة .

بيع تصفية موسمية
vente d'occasion, ou de liquidation saisonnière
بيع بثمان مخفض لعروض التجارة يتم فى مواسم يجرى العرف بها ، وذلك لكى يتخلص التاجر مما لديه من بضائع مخزونة أو انتهى موسمها أو قابلة للتلف .

بيع منقولات بالمزاد العلنى
vente aux enchères ou vente à l'encans
بيع تجارى يقع على منقولات فى مزاد يباح حضوره للناس كافة ، ويجرى هذا البيع عادة بوساطة خبير مثن فى محل مخصص لذلك .

بيع مؤجل الثمن vente à crédit
بيع تجارى يتفق فيه المتعاقدان على تأجيل أداء الثمن كله إلى أجل مسمى ، والغالب فيه أن يتعهد المشتري بالوفاء بالثمن بتحرير سند إذنى أو كميالة ، وهو يملك البيع بمجرد إبرام العقد .

بيوع الفليارة ventes par filière
بيوع تجارية يؤجل فيها تسليم البضاعة ، وتتعاقد بطريق إنشاء « فليارة » ، وهى صك

حالة إخلال البائع بالتزامه بالتسليم إخلالا قليل
الأهمية من حيث الكم والكيف ، ولا يعمل بهذا
العرف إذا اتفق صراحة أو ضمناً على خلافه .

تداول الأسهم

transmission des actions

نقل ملكية الأسهم بالطرق التجارية وهى القيد
فى دفاتر الشركة إذا كان السهم اسماً ، والتظهير
إذا كان السهم إذنياً ، والتسليم إذا كان السهم
للحامل .

lettre de voiture

تذكرة نقل

سند يثبت إبرام عقد النقل يتضمن البيانات
الجهرية الخاصة بعملية النقل ، وهو يمثل البضاعة
المنقولة بحيث يمكن تداولها بتظهيره إن كان
إذنياً ، أو بتسليمه إن كان لحامله ، أو بحوالته إن
كان اسماً .

تسليم البضاعة

livraison de marchandises

إتمام الناقل الوفاء بالتزامه وذلك بتقديم
البضاعة للمرسل إليه فى الزمان والمكان المتفق
عليهما فى عقد النقل .

تحرير الأسهم (تخليص الأسهم)

liberation des actions

يراد بتحرير الأسهم أو تخليصها الوفاء بباقي
قيمتها .

تحصيل قيمة الأوراق التجارية

encaissement ou recouvrement des
effets

عمليات تقوم بها البنوك نيابة عن عملائها
بتحصيل قيمة الأوراق التجارية فى موعد
استحقاقها بعد تظهيرها للبنك تظهيراً توكلياً .

التحكيم التجارى

l'arbitrage commercial

عرض المنازعات المتعلقة بالمسائل التجارية على
هيئات يختارها المتنازعون ، يكون قرارها فى
النزاع بمثابة حكم نهائى .

تحويل مصرفى (نقل مصرفى) virement

نقل مبلغ نقدى من حساب العميل وقيده فى
الجانب الدائن لحساب عميل آخر .

réfection

تخفيض الثمن

عرف تجارى مقتضاه الاكتفاء بتخفيض ثمن
البضاعة المباعة لحماية لعقد البيع من الفسخ فى

| | | |
|---|--|------------------------|
| تظهيرتوكيلى | réglement amiable | تسوية ودية |
| endossement de procuration | اتفاق يعقد بين المدين التاجر وجميع الدائنين ، يمنح فيه الدائنون المدين أجلاً للوفاء بديونه أو يحطون عنه بعض الدين ، ويتقى المدين بهذه التسوية خطر الإفلاس . | |
| تظهير على بياض | تصحيح الحساب الجارى | |
| endossement en blanc | redressement du compte | |
| اقتصار المظهر على التوقيع على ظهر الصك دون أن يذكر أن التظهير لنقل الملكية أو للرهن أو للتوكيل ، ويعد التظهير على بياض نوعاً من التظهير التوكيلى . | عملية ترد على بعض مفردات الحساب الجارى التي يشوبها خطأ مادي أو ترك أو تزوير أو تكرار فى القيد . | |
| تظهير ناقل للملكية | endossement | تظهير |
| endossement translatif de propriété | ذكر عبارة على ظهر الصك الإذنى تفيد نقل ملكية الحق الثابت فيه أو التوكيل فى قبض قيمته أو رهنه . | |
| تغيير وسيلة النقل | تظهير بعد ميعاد الاستحقاق | |
| transbordement | endossement après l' échéance | |
| استعمال وسيلة نقل أخرى فى أثناء الطريق بدلاً من وسيلة النقل المتفق عليها . | تظهير يقع بعد ميعاد الاستحقاق ، ويجرى الرأى الراجع فى القضاء على أنه تسرى على هذا التظهير أحكام التظهير التوكيلى . | |
| تفريغ البضاعة | تظهير قامينى | endossement pignoratif |
| déchargement de marchandises | كتابة عبارة على ظهر الصك الإذنى تفيد رهن الحق الثابت فيه لمصلحة المظهر إليه . | |
| التزام الناقل بأن ينزل البضاعة من وسيلة النقل ، وقد يقضى العقد أو العرف بأن يتع التفريغ على عاتق المرسل إليه ، وعندئذ يتحمل مخاطره . | | |

القانون التجارى

répartition des bénéfices توزيع الأرباح
تسليم كل شريك ما يستحقه فى أرباح الشركة
سنوياً ، ولا يحصل التوزيع إلا بعد تصديق
الشركاء على ميزانية الشركة وحساب الأرباح
والخسائر .

التوقف عن الدفع

cessation des paiements
عجز المدين التاجر عن الوفاء بديونه التجارية
الحالة عجزاً ينبئ عن اضطراب مركزه المالى
واختلال شؤنه التجارية .

(ث)

fixité du capital ثبات رأس المال
بقاء رأس المال عند رقمه الثابت فى عقد
الشركة أو الذى انتهى إليه تعديل العقد بالزيادة
أو التخفيض ، ويقصد بثبات رأس المال جبر
الخسارة التى قد تلحقه قبل توزيع أى ربح فى
المستقبل ، كما يعنى توزيع المبالغ الزائدة على
الشركاء .

(ج)

جمعية تأسيسية

assemblée constitutive
جمعية عامة تنعقد بعد إتمام الإجراءات اللازمة
لتأسيس الشركة المساهمة لإقرار هذه الإجراءات
بعد التأكد من مطابقتها للقانون .

التفليس (مشهر الإفلاس)

la déclaration en faillite

المركز القانونى للمدين الذى صدر حكم
بتفليسه .

تقدير الحصص العينية

evaluation des apports en nature

تحديد قيمة المال الذى قدمه الشريك فى رأس
مال الشركة إذا لم يكن مبلغاً من النقود ، ويحصل
ذلك إما باتفاق الشركاء وإما بواسطة الخبراء .

تقديم الدفاتر إلى القضاء

représentation des livres en justice

تسليم الدفاتر إلى المحكمة التى أصدرت الأمر
بالتقديم إما بناءً على طلب الخصم ، وإما من
نفسها لتتمكن المحكمة من الإطلاع على العملية
التي ثار بشأنها النزاع ، وليس للخصم فى هذه
الحالة حق الإطلاع على الدفاتر .

تقرير مأمور التفليسة

rapport du juge-commissaire

البيان الذى يقدمه المأمور عن حالة التفليسة
إلى المحكمة .

التنازل عن الأسهم cession d'actions

نقل ملكية الحق الثابت فى السهم بطريق حوالة
الحق .

المنصوص عليها في قانون العقوبات مما يجيز
للمحكمة عدة مفلساً بالتقصير وأن توقع عليه
عقوبة الجنحة المنصوص عليها .

جوال تجارى (مندوب جوال)

commis-voyageur, ou voyageur
de commerce

شخص يتنقل فى مختلف الأماكن لإبرام
صفقات تجارية لحساب تاجر .

(ح)

حجية الدفاتر فى الإثبات

valeur probante des livres

صلاحية الدفاتر التجارية لأن تكون دليلاً
على إثبات ما قيد بها . ولا تكون الدفاتر
التجارية حجة على صاحبها أو على غيره
إلا بقيود معينة .

artisan

حرفى

الشخص الذى يكسب عيشه بواسطة القيام
بالعمل بصفة مستمرة ومنتظمة إذا كان هذا العمل

جمعية عادية

assemblée ordinaire

جمعية عامة تنعقد فى نهاية السنة المالية
للشركة لإقرار الميزانية وتعيين أعضاء
مجلس الإدارة ومراقب الحسابات أو استبدال
غيرهم بهم .

جمعية عامة

assemblée générale
اجتماع المساهمين فى الشركات المساهمة
أو أرباب الحصص فى شركات المسئولية
المحدودة .

جمعية غير عادية

assemblée extraordinaire

جمعية عامة تنعقد كلما أريد تعديل عقد
الشركة أو نظامها ، ويتطلب القانون أغلبية خاصة
لصدور قراراتها .

جناية الإفلاس بالتدليس

crime de banqueroute frauduleuse

حالة يقترب فيها إفلاس المدين ببعض أخطاء
على درجة من الجسامة مما يعتبر معه المدين مفلساً
بالتدليس وتوقع عليه عقوبة الجنائية المنصوص
عليها فى القانون .

جنحة الإفلاس بالتقصير

délit de banqueroute simple

حالة يقترب فيها إفلاس المدين ببعض الأخطاء

القانون التجاري

جواز أن يسفر ميزان الحساب دائماً وفي أية لحظة عن رصيد مدين لأحد الطرفين بالذات دون الطرف الآخر فيكون مركز الطرف المدين مكشوفاً .

حساب جار متبادل

(حساب جار مكشوف من أى الطرفين)

compte courant réciproque

(compte courant à découvert

reciproque)

حساب جار يتفق فيه البنك مع العميل على جواز أن يسفر ميزان الحساب فى أية لحظة عن رصيد دائن أو مدين لأى من طرفى الحساب . ومن ثم يجوز أن يكون مركز البنك أو العميل مكشوفاً أى مديناً .

حساب جار مكشوف

compte courant à découvert

حساب رصيد العميل فيه مدين .

يقتصر بصفة رئيسية على مجهوده الشخصى ولو قدم له غيره معاونة ثانوية ، كما إذا احتاج الشخص أحياناً إلى معاونة بعض الصبيان .

حساب الأرباح والخسائر

compte de pertes et profits

مجموع العمليات التى تبين مقدار ماحققته الشركة من ربح أو مُنيت به من خسارة .

حساب جار compte courant

حساب بين طرفين بينهما معاملات متعاقبة ، وفيه تتوالى القيود ، وتفقد العمليات التى تقيّد فيه استقلالها فتصبح مجرد مفردات دائنة أو مدينة فى الحساب بحيث يكون المستحق هو الرصيد النهائى عند إقفال الحساب وتصفيته . والغالب أن يفتح الحساب بين بنك وعميل .

حساب جار بسيط

(حساب جار مكشوف من طرف واحد)

compte courant simple

compte courant à découvert

unilateral

حساب جار يتفق فيه البنك مع عميله على

| | |
|---|--|
| <p>حصة تأسيس أو حصة أرباح part de fondateur</p> <p>وثيقة تثبت الحق في الحصول على نسبة من أرباح الشركة سنوياً في مقابل حق امتياز منحتة الحكومة أو في مقابل حق من الحقوق المعنوية كبراءة اختراع مثلاً . وتكون الحصة التأسيس قيمة فعلية ، ولا يكون لصاحب حصة التأسيس الاشتراك في إدارة الشركة واقتسام فائض موجوداتها .</p> | <p>حساب جماعي (حساب شائع) compte collectif ou indivisé</p> <p>حساب يفتحه عدة أشخاص يلزم توقيعهم جميعاً عند السحب منه .</p> |
| <p>حصة العمل apport en travail ou en industrie</p> <p>مساهمة الشريك في القيام بالعمل الفنى لحساب الشركة كعمل الشريك مديراً للشركة</p> | <p>حساب مجمد لمدة معينة compte bloqué</p> <p>حساب لدى بنك يتفق عند فتحه على إيداع مبالغ لا يكون لمودعها حق سحبها طوال مدة متفق عليها .</p> |
| <p>حصة عينية apport en nature</p> <p>النصيب الذي يساهم به الشريك في رأس مال الشركة إذا كانت شيئاً آخر غير النقود كمنقول أو عقار .</p> | <p>حساب مشترك متضامن compte-joint</p> <p>حساب أطرافه متضامنون في مواجهة البنك تضامناً إيجابياً ، ومن ثم يحق لكل منهم أن ينفرد بتوقيعه عند السحب من الحساب .</p> |
| <p>حصة في رأس المال apport en capital</p> <p>حصة الشريك إذا كانت مبلغاً من النقود أو عيناً من الأعيان .</p> | <p>حساب وديعة نقدية compte de dépôt d'espèces</p> <p>حساب يفتحه العميل لدى بنك ، وفيه تكون النقود المودعة تحت تصرف مودعها يسحب منها عن طريق إصدار شيكات . ويسمى عملاً بالحساب الجارى .</p> |
| | <p>حصة apport</p> <p>مساهمة الشريك في الشركة سواء أكانت مالاً أو عملاً .</p> |

شخص ثالث يسمى بالمحال إليه ويكون للمحال عليه التمسك فى مواجهة المحال إليه بالدفوع التى تكون له فى مواجهة المحيل .

(خ)

خزائن حديدية (للتأجير)

coffres forts, location de

خزائن لدى البنوك تؤجرها لعملائها لحفظ الأشياء الثمينة والأوراق السرية والمستندات الهامة .

خصم الأوراق التجارية escompte

عملية يحصل بها حامل الورقة التجارية على قيمتها قبل حلول موعد استحقاقها بتظهيرها لبنك تظهيراً ناقلاً للملكية ، فيسلمه القيمة بعد خصم مبلغ يسمى سعر الخصم .

الخصوم passif

أحد جانبي الميزانية وتشمل الخصوم ديون الشركة والاحتياطات ومقابل الاستهلاكات كذلك ، ويعتبر رأس المال من بنود الخصوم .

خطاب الائتمان

lettre de crédit ou accreditif

خطاب يرسله البنك الذى فتح الاعتماد إلى المستفيد يخطر فيه بذلك .

حصة نقدية apport en argent

النصيب الذى يساهم به الشريك فى رأس مال الشركة إذا كان مبلغاً من النقود .

حق الاتصال بالعملاء le droit à clientèle

الفائدة التى تعود على المحل التجارى من حركة التعامل التى تجرى معه فى المستقبل سواء من العملاء المعتادين أو العابرين .

حق الإيجار le droit au bail

الحق الذى يتقرر لمستغل المحل التجارى الذى استأجر عقاراً يمارس فيه تجارته .

حق توجيه البضاعة

disposition, droit de

مكنة مقررة لحائز تذكرة نقل البضاعة ، له بمقتضاها أن يغير مكان وصول البضاعة أثناء نقلها ، فيوجهها إلى مرسل إليه آخر أو أن يستعيدها .

حل الشركة dissolution de la société

انقضاء الشركة لأى سبب من أسباب الانقضاء كانتها المدة أو الفسخ أو غير ذلك .

حوالة الحق cession

تنازل شخص يسمى بالمحيل عن الحق الذى له طرف مدينه الذى يسمى بالمحال عليه لصالح

livres de commerce الدفاتر التجارية

الدفاتر التى يقيد فيها التاجر الشئون المتعلقة بنشاطه التجارى .

الدفاتر غير المحاسبية

livres irrégulièrement tenus

دفاتر لم يراع التاجر فى إمساكها القواعد التى نص عليها القانون ، وهى قواعد يترتب على إغفالها قلة الثقة فيما دُوّن فى هذه الدفاتر .

le grand-livre الدهتر الأستاذ

الدفتر الذى يقيد فيه التاجر المعاملات المالية المتعلقة بكل عملية أو بكل عميل على حدة .

دهتر أوراق الدفع وأوراق القبض (دهتر الأوراق التجارية)

livre des effets à payer ou à recevoir

دفتر يقيد فيه التاجر الكمبيالات المسحوبة منه أو المسحوبة عليه والسندات الإذنية المحررة بمعرفته أو المحررة لأمره وكذا مواعيد استحقاقها .

lettre de garantie خطاب الضمان

تعهد من البنك بناءً على طلب عميله بدفع مبلغ من النقود لمستفيد عند طلبه ، وبذلك يلتزم البنك بوصفه أصيلاً إزاء المستفيد لا بوصفه نائباً عن العميل .

(د)

الدائنون المتأخرون

les créanciers retardataires

الدائنون الذين لم يقدموا بياناً بديونهم فى التفليسة فى المواعيد المقررة ، ولا يكون لهؤلاء الدائنين الاعتراض على الديون التى سبق تحقيقها ، على حين يكون لأرباب الديون السابق تحقيقها الاعتراض على ديونهم .

livres facultatifs الدفاتر الاختيارية

دفاتر لا يلتزم التاجر بإمساكها ولكن يجوز له أن يستخدمها فى تنظيم نشاطه التجارى .

livres obligatoires الدفاتر الإلزامية

الدفاتر التى يوجب القانون على التاجر إمساكها . وينص القانون المصرى على أنه يجب على التاجر أن يمسك الدفاتر التجارية التى تستوجبها طبيعة تجارته وأهميتها بشرط ألا تقل عن دفترى اليومية والجرد .

القانون التجارى

| | |
|--|--|
| <p>brouillard, ou دفتر المسودة maincourante دفتر يكتب فيه التاجر بالقلم الرصاص العمليات التى يزمع إثباتها فى الدفاتر .</p> | <p>livre d' inventaire دفتر الجرد دفتر يقيد فيه التاجر فى نهاية السنة المالية لتجارته البضائع الموجودة لديه كذلك يقيد التاجر فى هذا الدفتر صورة من الميزانية السنوية لتجارته .</p> |
| <p>livre journal دفتر اليومية دفتر يقيد فيه التاجر بالتفصيل يوماً فيوماً جميع العمليات المالية المتصلة بشئون تجارته ، كذلك يقيد التاجر فى هذا الدفتر مسحوباته الشخصية إجمالاً من غير تفصيل لمفرداتها .</p> | <p>دفتر الخزانة أو دفتر النقدية livre de caisse دفتر يقيد فيه التاجر المبالغ الواردة والمبالغ المدفوعة ليتمكن متى أراد من معرفة رصيده ، وتظهر فائده فى تجارة البنوك .</p> |
| <p>payable à vue الدفع عند الاطلاع التزام المدين بالوفاء بقيمة الورقة التجارية التى لم يذكر فيها ميعاد استحقاق ، بمجرد تقديمها إليه كما هو الحال فى الشيك .</p> | <p>دفتر شيكات carnet de chèques, ou chèquier دفتر من شيكات مطبوعة يسلمه البنك لعميله المودع ليستخدمه فى سحب ودائعه النقدية .</p> |
| <p>(د) capital social رأس مال الشركة مجموع الحصص النقدية والعينية التى يقدمها الشركاء للشركة .</p> | <p>دفتر المخزن livre de magasin دفتر يقيد فيه التاجر البضاعة التى تدخل المخزن والبضاعة التى تخرج منه ليتمكن فى كل وقت من معرفة مقدار الرصيد الموجود منها .</p> |
| <p>dessins et modèles الرسوم والنماذج كل ترتيب للخطوط وكل شكل جسم بالوان أو بغير ألوان لاستخدامه فى الإنتاج الصناعى بوسيلة آلية أو يدوية أو كيميائية يعد رسماً أو نموذجاً صناعياً (المادة ٣٧ من القانون رقم ١٣٢ لسنة ١٩٤٩) .</p> | <p>دفتر المراسلات livre de copies de lettres دفتر يقيد فيه التاجر صورة ما يرسله أو ما يرد إليه من خطابات . وقد انتهى استعمال هذا الدفتر بعد استعمال الكربون وظهور الآلة الكاتبة إذ يكون من الأسر على التاجر أن يحتفظ بأصل الخطابات الواردة إليه وبصورة مما يرسله من خطابات .</p> |

| | |
|--|--|
| <p>gage de fonds de commerce رهن المتجر رهن المحل التجارى لأحد البنوك أو لأحد بيوت التسليف المأذون لها فى ذلك ، وهو لا يقتضى تخلى الراهن عن المتجر المرهون .</p> | <p>رص البضاعة arrimage de marchandises التزام الناقل بأن يرص البضاعة فى وسيلة النقل بطريقة تكفل سلامتها وحمايتها من مخاطر النقل .</p> |
| <p>(س) le tireur الساحب الشخص الذى ينشئ الكمبيالة فيصدر الأمر إلى المسحوب عليه للوفاء للمستفيد ببلغ معين من النقود فى تاريخ معين .</p> | <p>رفع اليد dessaisissement منع المدين من إدارة أمواله أو التصرف فيها ، بمجرد صدور حكم الإفلاس لكيلا يتمكن المفلس من إتيان بعض التصرفات إضراراً بالدائنين أو ببعضهم رعاية للمساواة التى يكفلها لهم نظام الإفلاس .</p> |
| <p>registre du commerce السجل التجارى موسوعة تضم بيانات معينة عن الشركات والأشخاص الذين يمارسون التجارة فى محل خاص كما تقيد فى السجل بيانات الفروع والوكالات والبيوت الموجودة فى مصر لشركات أجنبية مركزها الرئيسى فى الخارج . وقد يعلق القانون وجود بعض أنواع الشركات على القيد فى السجل التجارى كما فى الشركات ذات المسؤولية المحدودة وشركات المساهمة التى تنشأ بين المؤسسين .</p> | <p>رهن تجارى gage commercial رهن يعقد ضماناً لدين تجارى يثبت بطرق الإثبات كافة ، سواء بالنسبة للمتعاقدين أو فى مواجهة الغير . رهن القيم المنقولة nantissement des valeurs mobilières رهن يرد على الصكوك لحاملها بنقل حيازتها للدائن المرتهن وعلى الصكوك الاسمية بقيد الرهن فى سجلات الجهة التى أصدرتها ، كما يرد على الصكوك الإذنية بتظهيرها تظهيراً تأمينياً .</p> |

القانون التجارى

| | |
|--|--|
| <p>courtier سمسار</p> <p>شخص يتعهد لآخر بالبحث عن متعاقد بشأن صفقة معينة مقابل أجر يتحدد عادة بنسبة مئوية من قيمة الصفقة يستحق إذا تم العقد بواسطته .</p> | <p>registre local سجل محلى</p> <p>السجل الذى يسكه مكتب السجل التجارى فى المحافظة وتقييد فيه البيانات الخاصة بالأشخاص الذين يمارسون التجارة فى دائرة المحافظة .</p> |
| <p>achalandage السمعة التجارية</p> <p>الصفات الخاصة بالمحل التجارى التى يكون لها شأن فى اجتذاب العملاء كالموقع والمظهر .</p> | <p>registre central سجل مركزى</p> <p>سجل رئيسى يحفظ فى وزارة الاقتصاد وتقييد فيه خلاصة ماورد فى السجلات المحلية .</p> |
| <p>obligation سند</p> <p>الوثيقة التى تثبت نصيب شخص فى قرض عرضته شركة فى اكتتاب عام .</p> | <p>سحب لإذن الساحب</p> <p>tirage à l'ordre du tireur</p> <p>أمر صادر من الساحب إلى المسحوب عليه بالوفاء بمبلغ معين فى تاريخ معين لإذن الساحب نفسه . ولا يكون لهذا الأمر قيمة إلا إذا قبله المسحوب عليه وعندئذ تكون الورقة من قبيل السند الإذنى ، فإذا ظهر الساحب الورقة لغيره تصبح كمبيالة .</p> |
| <p>billet à ordre سند إذنى</p> <p>صك يتعهد فيه شخص يسمى المحرر بالوفاء بمبلغ من النقود فى تاريخ معين أو للحامل ويسمى المستفيد .</p> | <p>déchéance سقوط</p> <p>ضياع حق الحامل فى الرجوع على الضامين فى الورقة التجارية كما إذا لم يحضر الحامل بروتستو عدم الدفع فى اليوم التالى لميعاد الاستحقاق أو لم يرفع الدعوى فى المدة التى قررها قانون الصرف .</p> |
| <p>syndic سنديك</p> <p>شخص يعينه القاضى لتسلم أموال المفلس وتولى إدارتها لتحديد أصول التفليسة وخصومها تمهيداً لبيع الأموال وتوزيع الثمن الناتج منها على الدائنين قسمة غرماء ، ويكون السنديك وكيلًا عن المفلس وعن الدائنين فى الوقت نفسه .</p> | |

| | |
|--|--|
| <p>شرط الاحتفاظ بملكية المبيع</p> <p>clause de réserve de propriété</p> <p>شرط يرد فى عقود البيع التجارى مقتضاه أن يكون نقل الملكية إلى المشتري موقوفاً على أداء الثمن كله وإن تم تسليم المبيع وانتقلت حيازته إلى المشتري .</p> | <p>action سهم</p> <p>الوثيقة التى تثبت النصيب الذى يشارك به شخص فى رأس مال شركة مساهمة .</p> |
| <p>(ش)</p> | |
| <p>شرط الأسد</p> <p>clause léonine</p> <p>الشرط الذى يقضى بإعفاء أحد الشركاء من كل خسارة أو باستئثار أحد الشركاء بكل الربح . ويقضى القانون ببطلان شركة الأسد لانتفاء نية المشاركة وهى ركن فى عقد الشركة .</p> | <p>الشارة</p> <p>l'enseigne</p> <p>علامة توضع على واجهة المحل التجارى لتمييزه عن غيره من المحال المشابهة .</p> |
| <p>شرط الاقتصار</p> <p>clause d'exclusivité</p> <p>شرط يرد فى عقود الوكالة التجارية مؤداة امتناع الموكل عن توكيل شخص آخر فى منطقة عمل الوكيل التجارى . وكذلك امتناع الوكيل التجارى عن قبول توكيلات من منشآت أخرى نشاطها مماثل لنشاط الموكل .</p> | <p>شحن البضاعة</p> <p>chargement de marchandises</p> <p>التزام الناقل بأن يضع البضاعة فى وسيلة النقل ما لم يتفق على أن يقوم المرسل بنفسه بهذه العملية ، وفى هذه الحالة لا يتحمل الناقل مسئوليتها .</p> |
| <p>شراء الشركة لأسهمها</p> <p>rachat des actions</p> <p>استرداد الشركة لأسهمها فى مقابل الوفاء بقيمتها ، والأصل أن ذلك غير جائز بسبب مبدأ ثبات رأس المال . ومع ذلك يكون شراء الشركة لأسهمها جائزاً فى ظروف خاصة .</p> | |

القانون التجارى

clause non accepta- شرط عدم القبول

ble, ou clause d' intérêts

شرط مقتضاه أن حامل الكمبيالة لا يكون له الحق فى تقديمها إلى المسحوب عليه للقبول ، ويذكر عادة إذا لم يوجد مقابل الوفاء لدى المسحوب عليه عند إنشاء الكمبيالة وقدر الساحب أنه سوف يوجد فى ميعاد الاستحقاق .

clause d' intérêts شرط الفوائد الثابتة

fixes

شرط يدرج فى عقد الشركة أحياناً ويقضى بحق الشريك فى الحصول على فائدة ثابتة سنوياً تحسب على أساس قيمة الحصة التى قدمها إلى الشركة سواء حققت الشركة ربحاً أم لم تحقق ولا يحتج بهذا الشرط على غير الشركاء إلا إذا حصل شهره .

société شركة

عقد يلتزم بمقتضاه شخصان أو أكثر تقديم حصة من مال أو عمل بقصد استغلال مشروع مالى وتوزيع ما ينتج من أرباح أو خسائر ، ويكون للشركة الشخصية المعنوية .

société commerciale شركة تجارية

شركة يكون الغرض من تكوينها القيام بأعمال تجارية .

شرط الرجوع بلا مصروفات

clause retour sans frais

عبارة يضعها منشئ الورقة التجارية أو غيره من الموقعين عليها تفيد إعفاء حاملها فى حالة الرجوع على الضامنين من تحرير بروتستو عدم الدفع أو التقيد بمواعيد الرجوع .

convention de ducroire شرط الضمان

شرط يرد فى عقد الوكالة بالعمولة أو الوكالة التجارية (أى وكالة العقود) أو يقضى به العرف ، مقتضاه أن يضمن الوكيل بالعمولة أو الوكيل التجارى وفاء العميل بالتزاماته .

شرط عدم إنشاء تجارة مماثلة فى حالة بيع

clause de المحل التجارى

non - retablissement dans les ventes de fonds de commerce

شرط بمقتضاه يلتزم البائع عدم إنشاء تجارة من نوع التجارة التى يقوم بها المحل التجارى المبيع . ولا يكون هذا الشرط صحيحاً إلا إذا كان محدداً من حيث الزمان والمكان ، ويستوجب هذا الشرط التزام البائع عدم إنشاء التجارة المماثلة سواء أكان يترتب عليها ضرر للمشتري أم لا .

| | |
|---|--|
| <p>شركة فعلية أو شركة واقعية société de fait</p> <p>شركة لا تتوافر في تكوينها الشروط القانونية الواجبة فيصير تكوينها باطلاً ، ويترتب على هذا البطلان انقضاء الشركة بالنسبة إلى المستقبل لكن لا تأثير له في وجود الشركة في الفترة السابقة على الحكم بالبطلان ، وإذا كان وجود الشركة لا يستند إلى عقد صحيح فإنه يكون مجرد وجود فعلي أو واقعي .</p> | <p>شركة تضامن société en nom collectif</p> <p>شركة يسأل كل شريك فيها في أمواله الخاصة عن ديون الشركة على وجه التضامن ، فيكون لدائن الشركة توجيه المطالبة إلى الشريك بكل الدين كما يكون للشريك الذي دفع الرجوع على سائر الشركاء بنصيب كل منهم في الدين الذي سدده .</p> <p>شركة توصية بالأسهم</p> |
| <p>شركة المحاسبة association en participation</p> <p>شركة لا تتمتع بالشخصية المعنوية ولا وجود لها أمام الغير بحيث تقتصر على أن تكون عقداً ينظم العلاقة بين الشركاء على نمط عقود الشركات .</p> | <p>شركة تضامن société en commandite par actions</p> <p>شركة تحتوي على شركاء متضامين وشركاء مساهمين .</p> <p>شركة توصية بسيطة société en commandite simple</p> <p>شركة تضم نوعين من الشركاء ، شركاء متضامين وشركاء موصين . ولا يسأل الشريك الموصى في هذه الشركة إلا بمقدار حصته كما أنه يتمتع عليه التدخل في أعمال إدارة الشركة .</p> |
| <p>شركة مدنية société civile</p> <p>شركة يكون الغرض من تكوينها القيام بأعمال مدنية .</p> | <p>شركة ذات مسئولية محدودة société à responsabilité limitée</p> <p>شركة لا يسأل الشريك فيها إلا بمقدار حصته ولا يتمتع عليه التدخل في إدارة الشركة ويستوجب القانون إلا يقل رأس مال هذه الشركة عن مبلغ معين يكون مقسوماً أحصصاً متساوية كما أن عدد الشركاء فيها لا يتجاوز عدداً معيناً .</p> |
| <p>شركة مساهمة société par actions, ou société anonyme</p> <p>شركة يجرأ رأس مالها أسهماً يكون لها قيمة اسمية متساوية ولا يسأل الشريك في هذه الشركة إلا بمقدار أسهمه .</p> | <p>شركة ذات مسئولية محدودة société à responsabilité limitée</p> <p>شركة لا يسأل الشريك فيها إلا بمقدار حصته ولا يتمتع عليه التدخل في إدارة الشركة ويستوجب القانون إلا يقل رأس مال هذه الشركة عن مبلغ معين يكون مقسوماً أحصصاً متساوية كما أن عدد الشركاء فيها لا يتجاوز عدداً معيناً .</p> |

القانون التجارى

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">شيك للقيد فى الحساب</p> <p>chèque pour compte</p> <p>شيك يدون به صاحبه عبارة تفيد عدم جواز الوفاء بقيمته نقداً ، بل يقيدها فى حساب المستفيد بطريق النقل المصرفى .</p> | <p style="text-align: center;">شهادات الاستثمار (سندات الاستثمار)</p> <p>titres d' investissement</p> <p>سندات تصدرها البنوك لاجتذاب المدخرات ، تمثل حق صاحبها فى المبلغ المودع لدى البنك ، وتتميز بارتفاع سعر الفائدة ، وبأنها مضمونة من البنك . كما تتمتع بإعفاءات ضريبية ، وبعدم جواز الحجز على قيمتها .</p> |
| <p style="text-align: center;">شيك مسطر</p> <p>chèque barré (crossed chèque)</p> <p>شيك يوضع على وجهه خطان متوازيان ، وبذلك لا يجوز الوفاء بقيمته إلا لبنك يحصل القيمة لحساب المستفيد ، وإذا كتب صاحب الشيك اسم بنك معين بين السطرين لم يجوز الوفاء بقيمته إلا عن طريق هذا البنك نفسه ، ويسمى التسطير حينئذ بالتسطير الخاص .</p> | <p style="text-align: center;">شيك</p> <p>chèque</p> <p>صك يأمر فيه الساحب المسحوب عليه بالوفاء بمبلغ من النقود لإذن المستفيد أو للحامل ، ويكون الشيك واجب الدفع بمجرد الاطلاع ، وتنص أغلب التشريعات على أن يكون الشيك مسحوباً على أحد المصارف .</p> |
| <p style="text-align: center;">شيك معتمد</p> <p>chèque certifié</p> <p>شيك يرقعه البنك المسحوب عليه دليلاً على وجود رصيد كافٍ يجمد للوفاء بقيمة الشيك .</p> | <p style="text-align: center;">شيك بإخطار</p> <p>chèque avisé</p> <p>شيك لا يدفع البنك قيمته للمستفيد إلا بعد إخطار سابق من الساحب .</p> |
| <p style="text-align: center;">شيكات سياحية</p> <p>traveller's chèques</p> <p>شيكات تصدرها البنوك أو المؤسسات السياحية بقصد تيسير السياحة ، وهى تحمل توقيع ممثل من يصدرها مع توقيع حامل الشيك ، وتقوم مقام النقود فى التعامل مع المحال التجارية والمنشآت السياحية .</p> | <p style="text-align: center;">شيك سافر</p> <p>chèque pass-partout, omnibus</p> <p>شيك يحرره المودع على نموذج من دفتر شيكات لدى البنك لسحب ودائعه النقدية ، ويستعمل عادة إذا لم يكن مع المودع دفتر شيكاته .</p> |

صك لحامله (رسم لحامله)
titre au porteur
صك يذكر فيه أنه للحامل فيكون نقل ملكية الحق الثابت فيه بتسليمه من يد إلى أخرى .

(ض)

ضامن احتياطي
aval
الشخص الذى يوقع على الورقة التجارية ضماناً لأحد الموقعين عليها فى حالة امتناع الملتزم عن الوفاء .

(ط)

طلب شهر الإفلاس
la demande en déclaration de faillite
طلب يقدمه المدين أو الدائن إلى القضاء أو النيابة العامة بقصد إعلان إفلاس المدين .

(ع)

العوادات التجارية
usages commerciaux
القواعد التى درج التجار على اتباعها فى تنظيم النشاط التجارى .

(ص)

صك إذن (رسم إذن)
titre à ordre
صك يذكر فيه أنه لإذن شخص معين فيكون نقل ملكية الحق الثابت فيه بتظهيره .

صك اسمى (رسم اسمى)
titre nominatif
صك يذكر فيه اسم المستفيد غير مقرون بشرط الإذن ولا يعد الصك فى هذه الحالة من قبيل الأوراق التجارية ويكون نقل ملكية الحق الثابت فيه بطريق حوالة الحق .

صك إيداع البضاعة مخزناً عاماً
récépissé des magasins généraux
سند يمثل بضاعة أودعت مخزناً عاماً فتنتقل ملكيتها بتظهيره إذا كان لإذن المودع أو أمره وبالتسليم إذا كان لحامله .

صك رهن البضاعة
warrant
صك يمثل البضاعة المودعة مخزناً عاماً فيجوز رهنها بتظهيره .

صك قابل للتداول (رسم قابل للتداول)
titre négociable
صك يحصل التنازل عن الحق الثابت فيه إما بطريق التظهير إن كان الصك إذنياً وإما بطريق التسليم إن كان الصك للحامل .

القانون التجارى

contrat de fourniture عقد توريد

بيع تجارى يتعهد فيه البائع بتسليم المبيع فى مواعيد دورية أو بصفة مستمرة .

courtage, contrat de عقد سمسة

اتفاق يقوم السمسار بمقتضاه بمهمة التقريب بين متعاقدين حتى يتلاقى العرض والطلب لإتمام الصفقة .

contrat de transport عقد نقل

عقد مقتضاه التعهد بنقل شخص أو شئ من مكان إلى آخر بوسيلة معينة مقابل أجر معلوم .

عقد نقل أثاث

déménagement, contrat

عقد نقل يلتزم فيه الناقل بنقل أثاث والقيام بما يتصل به من عمليات أخرى كفك الأثاث وحزمه ووضعها فى صناديق خاصة وإعادة تركيبه بعد وصوله .

contrats commerciaux عقود تجارية

عقود تقتضيها التجارة ، خاصة فى الأصل للأحكام العامة فى التعاقد ، ولكن القانون التجارى والقوانين المكملة له وضعت لبعضها أحكاماً خاصة ، كما استقرت بشأنها قواعد مصدرها العرف والاتفاقات الدولية .

عدم الاحتجاج بالدفع

inopposabilité des exceptions

ويعنى ذلك أن المدين فى الورقة التجارية لا يكون له التمسك فى مواجهة المظهر إليه بالدفع التى يكون له التمسك بها فى مواجهة المظهر ، ويترتب هذا الأثر فى حالة التظهير الناقل للملكية أو التظهير التأمينى دون التظهير التوكيلى بشرط أن يكون المظهر إليه حسن النية .

عدم جواز التصرف فى الأسهم

inalienabilité des actions

منع تداول الأسهم والتنازل عن الحقوق الشابتة بها ، والأصل جواز التداول والتنازل لأن شركة المساهمة لا تقوم على وجود الاعتبار الشخصى ، ومع ذلك يجوز النص فى نظام الشركة على منع التصرف فى الأسهم فى بعض الأحوال .

عدم مطابقة الميزانية للحقيقة

inexactitude du bilan

ويكون ذلك فى حالة تزيف بنود الميزانية أو بعضها بحيث لا يتفق مع حقيقة أحوال الشركة .

placier

عراض

شخص يعرض للبيع بضائع باسم تاجر دون أن يكون له حق التعاقد .

عمولة لخدمة التجارة أو العملاء كقبول الودائع
وفتح الاعتمادات والحساب الجارى وخصم الأوراق
التجارية وإصدار خطابات الضمان .

العنوان التجارى le raison sociale
اسم واحد أو أكثر من الشركاء المسئولين
مسئولية غير محدودة عن ديون الشركة . ويكون
عنوان الشركة بمثابة اسم لها .

(غ)

الغرفة التجارية

chambers de commerce
هيئات متمتعة بالشخصية المعنوية ومنتخبة من
بين التجار يناط بها الإشراف على النشاط
التجارى فى إقليم معين .

(ف)

فتح اعتماد ouverture de crédit
عقد بمقتضاه يضع البنك تحت تصرف عميله
مبلغاً من النقود ، أو يتيح له إحدى وسائل
الائتمان كقبول كمبيالات مسحوة على العميل
أو خصم أوراق تجارية يكون هو المستفيد فيها ،
وذلك كله فى حدود مبلغ معين لمدة محددة بشروط
متفق عليها .

العلامة التجارية

la marque de fabrique
الحروف أو الأرقام أو الصور أو الأسماء المتخذة
شكلاً مميزاً أو الأوعية أو الأغلفة وغيرها مما
يستخدم فى تمييز السلع والمنتجات .

علاوات إصدار الأسهم

primes d' emission d' actions
مبالغ قليلة يدفعها المساهم عند الاكتتاب زيادة
على قيمة الأسهم فى مقابل النفقات التى تتكلفتها
الشركة من أجل إصدار الأسهم .

عمليات البورصة opérations de bourse
مجموعة الأعمال التى تتم فى البورصة كما فى
التعاقد على شراء الأوراق المالية أو بيعها .

عمليات الصرف (عمليات المبادلة)

opérations de change
عمليات استبدال نقود دولة بنقود دولة أخرى ،
وقد يكون الصرف يدوياً أو مسحوباً بطريق
التحويل المصرفى أو خطاب الاعتماد .

العمليات المصرفية

opérations de banque
مجموعة الأعمال التى تؤدىها البنوك فى مقابل

| | |
|---|---|
| <p>قبول بالواسطة</p> <p>acceptation par intervention</p> <p>التزام بقيمة الكمبيالة فى ميعاد الاستحقاق إذا حصل من شخص غير المسحوب عليه فى حالة امتناع الأخير عن قبول الكمبيالة .</p> | <p>فترة الريبة la période suspecte</p> <p>الفترة الواقعة بين تاريخ الوقوف عن الدفع ، أو ما قبل الوقوف بعشرة أيام بالنسبة إلى بعض التصرفات ، وتاريخ صدور الحكم بالإفلاس ، وتخضع تصرفات المفلس فى فترة الريبة للبطلان الجوازى أو الوجوبى على حسب الأحوال .</p> |
| <p>القبول الجزئى admission partielle</p> <p>قرار مأمور التفليسة باعتماد جزء من الدين فى التفليسة ورفض الجزء الآخر ، وذلك عند تحقيق الدين .</p> | <p>(ق)</p> <p>قابل بالتدخل</p> |
| <p>قبول الكمبيالة</p> <p>l'acceptation de la lettre de change</p> <p>توقيع المسحوب عليه على الكمبيالة مقروناً بعبارة تفيد أنه يقبل الوفاء بقيمتها وللحامل تقديم الكمبيالة إلى المسحوب عليه للقبول قبل حلول ميعاد الاستحقاق .</p> | <p>accepteur par intervention</p> <p>الشخص الذى يقبل التزام الوفاء بقيمة الكمبيالة ، ويحصل التدخل عادة لمصلحة شخص معين من الموقعين على الكمبيالة سواء أكان الساحب أم غيره .</p> |
| <p>القبول المؤقت</p> <p>l'admission provisionnelle</p> <p>قرار يصدره مأمور التفليسة بقبول الدين قبولاً مؤقتاً ، ويترتب على ذلك تخويل الاشتراك فى إجراءات الإفلاس ولكنه لا ينال نصيبه فى التوزيعات إلا بعد أن يستصدر حكماً من القضاء بحصة دينه فإن لم يفلح فى ذلك وزع نصيبه على سائر الدائنين المقبولين فى التفليسة .</p> | <p>القانون التجارى</p> <p>droit commercial</p> <p>مجموعة القواعد القانونية التى تسرى على التجار والأعمال التجارية .</p> <p>قائمة الجرد inventaire</p> <p>بيان بالبضائع التى فى حوزة التاجر فى آخر السنة المالية .</p> |

القيود القانونية restrictions legales
قيود يقررها القانون كالقيود الخاصة بتداول
الأسهم أو التنازل عنها وكالقيود الخاصة بتوزيع
الأرباح في الشركة .

(ك)

كفالة مصرفية cautionnement bancaire
كفالة يضمن البنك بمقتضاها الوفاء بالتزام على
عميله متضامناً معه .

كمبيالة lettre de change (traite)
صك يحرره شخص يسمى الساحب يأمر فيه
شخصاً آخر يسمى المسحوب عليه بالوفاء بمبلغ من
النقود في تاريخ معين لإذن شخص ثالث أو
للحامل وهو المستفيد .

كمبيالة مجاملة effet de complaisance
كمبيالة لا يكون المسحوب عليه فيها مديناً
للساحب ولا يقصد الالتزام بالوفاء بقيمتها في
ميعاد الاستحقاق ولكنه يقبل سحب الكمبيالة
عليه من أجل تيسير الائتمان للساحب على أمل
أن يدبر الساحب للمسحوب عليه مبلغ
الكمبيالة في ميعاد الاستحقاق حتى يتمكن
من الوفاء للحامل .

قروض بضمان أوراق مالية

avances sur titres
قروض تقدمها البنوك لعملائها بضمان أوراق
مالية متداولة في البورصة .

القيود العكسي

contre-passation d'écriture
هو إعادة قيد العملية على النحو الذي يبطل
أثر القيد الأول . ويستعاض بالقيود العكسي عن
شطب القيد الأول حتى تثبت للدفاتر صفة
الانتظام .

القيمة الاسمية للاسهم

la valeur nominale des actions
مقدار اكتتاب السهم في رأس مال شركة
المساهمة ، وتذكر القيمة الاسمية على السهم عادة
وقد تختلف القيمة الاسمية للسهم عن قيمته
الفعلية التي يحصل التعامل عليها في الأسواق .

القيود الاتفاقية

restrictions statutaires
قيود يقررها نظام الشركة كما هو الحال بالنسبة
إلى القيود الخاصة بتكوين المال الاحتياطي
أو غيره .

(و)

unité de la faillite وحدة الإفلاس

مذهب فى الفقه مقتضاه أنه لا يجوز شهر الإفلاس فى أثناء إفلاس قائم .

dépôts de fonds ودائع نقدية

مبالغ يودعها العملاء لدى البنوك على أن ترد لهم قيمتها عند الطلب أو بشروط معينة .

dépôt à préavis وديعة بإخطار سابق

وديعة نقدية تُرد قيمتها بشرط إخطار سابق .

وديعة الصكوك (لدى البنك)

dépôt de titres en banque

اتفاق بين البنك وعميله على أن يودع لديه صكوكاً فيفتح لها حساباً باسم العميل .

dépôt à vue وديعة فورية الرد

وديعة نقدية ترد قيمتها عند الطلب .

وديعة لأجل

dépôt à terme ou à échéance

وديعة نقدية ترد قيمتها عند حلول أجلها .

traite documentaire كمبيالة مستندية

كمبيالة يقدمها الساحب للحامل مصحوبة ببعض الأوراق التى تكون بمثابة ضمان للوفاء بقيمة الكمبيالة ، وذلك كما إذا سحب البائع كمبيالة على مشتري البضاعة وأرققها بسند الشحن ، ففي هذه الحالة لا يستطيع المسحوب عليه تسليم البضاعة إلا بعد الوفاء بقيمة الكمبيالة وتسلم سند الشحن .

(ن)

dividende نصيب فى الأرباح

المبلغ الذى يعطاه الشريك فى نهاية السنة المالية إذا حققت الشركة ربحاً .

نقل متعاقب الوسائل

transport successif ou mixte

عقد نقل يقوم بتنفيذه أكثر من ناقل على التعاقب بوسائل نقل متعددة ، ويعتبر النقل فى مجموعه بالنسبة للمرسل والمرسل إليه عملية واحدة .

transport bénévole نقل مجاني

نقل بغير أجر تخضع فيه مسئولية الناقل لقواعد خاصة .

| | |
|--|---|
| <p>الفوائد على أموال المدين التي توجد عنده بعد انتهاء التفليسة .</p> | <p>وديعة مخصصة depôt avec affectation spéciale</p> |
| <p>وكالة بالعمولة commission عقد تجارى بموجبه يتعامل الوكيل بالعمولة مع الغير باسمه الخاص لحساب موكله ، ويظهر فى العقد كما لو كان صاحب الشأن ، ومن ثم يصبح دائناً بالحقوق التي تنشأ من العقد ومديناً بما يترتب عليه من التزامات .</p> | <p>وديعة نقدية يتصرف فيها البنك بتوجيه من العميل ولحسابه كأن يكتب بها فى أسهم أو سندات أو يوفى بها قيمة ورقة تجارية .</p> <p>وقف الإجراءات الانفرادية من جانب الدائنين la suspension des poursuites individuelles des créanciers</p> |
| <p>الوكالة التجارية (وكالة العقود) agence (mandat commercial) نوع من الوكالة مقتضاه أن يقوم الوكيل التجارى بتصريف بضائع موكله فى منطقة معينة مقابل أجر ، وأن يبرم العقود باسم موكله بوصفه نائباً عنه .</p> | <p>ويكون ذلك بالنسبة إلى الدائنين فى حالة إفلاس المدين حتى لا يتمكن الدائن من رفع الدعاوى أو اتخاذ الإجراءات التنفيذية على أموال المدين والحصول على حقه كاملاً بدلاً من الخضوع لقسمة الغرماء التي يستوجبها الإفلاس .</p> |
| <p>وكيل بالعمولة commissionnaire شخص يقوم بالوكالة بالعمولة باسمه الخاص لحساب موكله مقابل عمولة تحدد غالباً بنسبة مئوية من قيمة الصفقة التي يعقدها ، وهو يكتسب صفة التاجر باحتراف الوكالة بالعمولة .</p> | <p>وقف الحساب الجارى interruption du compte منع مؤقت للتقيد فى الحساب الجارى حتى يتم الكشف عن مركز طرفيه من حيث الدائنية والمديونية .</p> |
| <p>وكيل تجارى agent commercial شخص يقوم بالوكالة التجارية (وكالة العقود) فيبرم العقود باسم موكله بوصفه نائباً عنه ، وذلك مقابل عمولة تحدد بنسبة مئوية من قيمة الصفقات التي يعقدها .</p> | <p>وقف سريان الفوائد la cessation du cours des intérêts وقف سريان الفوائد بالنسبة إلى الديون التي يستحق عليها فوائد بمجرد صدور حكم الإفلاس لأن مراكز الدائنين فى التفليسة تتحدد يوم صدور حكم الإفلاس ، فى حين يكون للدائن التنفيذ بهذه</p> |

فهرس القانون التجارى (فرنسى - عربى)

| | | | |
|------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|------------------------|
| actif | الأصول | (A) | |
| action | سهم | | قبول الكمبيالة |
| actions d' apport | أسهم عينية | l' acceptation de la letter de change | |
| actions de jouissance | أسهم تمتع | | قبول بالواسطة |
| actions de numéraire | أسهم نقدية | acceptation par intervention | |
| actions de priorité | أسهم أولوية أو أفضلية | | قابل بالتدخل |
| actions industrielles | أسهم عمل | accepteur par intervention | |
| admission partielle | القبول الجزئى | achalandage | السمعة التجارية |
| | القبول المؤقت | actes de commerce | الأعمال التجارية |
| l'admission provisionelle | | | أعمال تجارية تبعية |
| | الوكالة التجارية (وكالة العقود) | actes de commerce par accessoire | |
| agence (mandat commercial) | | ou relatifs ou subjectifs | |
| agent commercial | وكيل تجارى | | أعمال تجارية بطبيعتها |
| | استهلاك الأسهم | actes de commerce par nature | |
| amortissement des actions | | | أعمال الإدارة الخارجية |
| apport | حصة | actes de gestion externe | |
| | | | أعمال الإدارة الداخلية |
| | | actes de gestion interne | |
| | | actes mixtes | أعمال مختلطة |

معجم القانون

| | | | |
|-----------------------------|--|-----------------------------------|------------------|
| aval | ضامن احتياطي | apport en argent | حصة نقدية |
| | قروض بضمان أوراق مالية | apport en capital | حصة في رأس المال |
| avances sur titres | | apport en nature | حصة عينية |
| | | | حصة العمل |
| (B) | | apport en travail ou en industrie | |
| | | | التحكيم التجاري |
| bénéfice net | الأرباح الصافية | L'arbitrage commercial | |
| billet à ordre | سند إذني | | رص البضاعة |
| bourse | بورصة | arrimage de marchandises | |
| bourse de commerce | بورصة بضائع | artisan | حرفي |
| | بورصة قيم منقولة (بورصة الأوراق المالية) | L'artisanat | احتراف (مهنة) |
| bourse des valeurs | | | جمعية تأسيسية |
| brevet d'invention | براءة الاختراع | assemblée constitutive | |
| | دفتر المسودة | | جمعية غير عادية |
| brouillard ou main courante | | assemblée extraordinaire | |
| (C) | | assemblée générale | الجمعية العامة |
| capital social | رأس مال الشركة | assemblée ordinaire | جمعية عادية |
| carnet de chèques, | دفتر شيكات | | شركة المحاصة |
| ou chèquier | | association en participation | |

فهرس القانون التجارى (فرنسى - عربى)

| | |
|--|-------------------------------------|
| شيك سائر | كفالة مصرفية |
| chèque pass-partout, omnibus | cautionnement bancaire |
| شيك للقييد فى الحساب | التوقف عن الدفع |
| chèque pour compte | cessation des paiements |
| clause d'exclusivité شرط الاقتصار | وقف سريان الفوائد |
| شرط الفوائد الثابتة | la cessation du cours des intérêts |
| clause d'intérêts fixes | cession حوالة الحق |
| شرط عدم إنشاء تجارة مماثلة فى حالة بيع | cession d'actions التنازل عن الأسهم |
| المحل التجارى | الغرف التجارية |
| clause de non-retablissement dans | chambers de commerce |
| les ventes de fonds de commerce | شحن البضاعة |
| شرط الاحتفاظ بملكية المبيع | chargement de marchandises |
| clause de réserve de propriété | chèque شيك |
| clause léonine شرط الأسد | chèque avisé شيك بإخطار |
| شرط عدم القبول | شيك مسطر |
| clause non acceptable, ou clause | chèque barré (crossed cheque) |
| d'intérêts | شيك معتمد |
| شرط الرجوع بلا مصروفات | |
| clause retour sans frais | |

معجم القانون

| | |
|---------------------------------------|---|
| حساب جارٍ مكشوف | إقفال الحساب الجارى |
| compte courant à découvert | clôture du compte |
| حساب جارٍ مكشوف من أى الطرفين | خزائن حديدية (للتأجير) |
| compte courant à découvert réciproqué | coffres forts, location de |
| حساب جارٍ مكشوف من طرف واحد | commerce extérieur التجارة الخارجية |
| compte courant à découvert unilatéral | commerce intérieur التجارة الداخلية |
| حساب جارٍ متبادل | جوال تجارى (مندوب جوال) |
| compte courant réciproque | commis- voyageur, ou voyageur de commerce |
| حساب جارٍ بسيط | commission وكالة بالعمولة |
| compte courant simple | commissionnaire وكيل بالعمولة |
| حساب وديعة نقدية | الاطلاع على الدفاتر |
| compte de dépôt d'espèces | communication des livres |
| حساب الأرباح والخسائر | حساب مجمد لمدة معينة |
| compte de pertes et profits | حساب جماعى (حساب شائع) |
| compte-joint حساب مشترك متضامن | compte collectif ou indivisé |
| الاحتفاظ بالدفاتر | compte courant حساب جارٍ |
| conservation des livres | |
| contrat de courtage عقد سمسة | |

فهرس القانون التجارى (فرنسى - عربى)

| | | |
|------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|
| اتتمان بقبول كمبيالات | contrat de fourniture | عقد توريد |
| crédit par acceptation | contrat de transport | عقد نقل |
| اعتمادات مصرفية (عمليات الائتمان | contrats commerciaux | عقود تجارية |
| crédits bancaires (المصرفى) | | القيد العكسى |
| جناية الإفلاس بالتدليس | contre-passation d'écriture | |
| crime de banqueroute frauduleuse | convention de ducroire | شرط الضمان |
| | courtier | سمسار |
| | | الدائنون المتأخرون |
| (D) | les créanciers retardataires | |
| تفريغ البضاعة | | اتتمان جماعى بقبول كمبيالات |
| déchargement de marchandises | crédit consortiaux | |
| déchéance | crédit documentaire | اعتماد مستندى |
| سقوط | | اعتماد مستندى مدعم |
| التفليس (شهر الإفلاس) | crédit documentaire confirmé | |
| la déclaration en faillite | | اعتماد مستندى غير قابل للإلغاء |
| جنتة الإفلاس بالتقصير | crédit documentaire irrévocable | |
| délit de banqueroute simple | | اعتماد مستندى قابل للإلغاء |
| طلب شهر الإفلاس | crédit documentaire révocable | |
| la demande en déclaration de fail- | | اعتماد مستندى قابل للتحويل |
| lite | crédit documentaire transférable | |

| | | |
|----------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| dividendes fictifs | أرباح صورية | عقد نقل أثاث |
| droit à clientèle | حق الاتصال بالعملاء | déménagement, contrat de |
| droit au bail | حق الإيجار | dépôt à préavis |
| droit commercial | القانون التجارى | وديعة بإخطار سابق |
| | | وديعة لأجل |
| (E) | | dépôt à terme ou à échéance |
| | | dépôt à vue |
| effet de complaisance | كمبيالة مجاملة | وديعة فورية الرد |
| effets de commerce | أوراق تجارية | وديعة مخصصة |
| | تحصيل قيمة الأوراق التجارية | dépôt avec affectation spéciale |
| encaissement ou recouvrement des | | وديعة الصكوك (لدى البنك) |
| effets | | dépôt de titres en banque |
| endossement | تظهير | dépôts de fonds |
| | تظهير بعد ميعاد الاستحقاق | dessaisissement |
| endossement après l'échéance | | الرسوم والنماذج |
| | تظهير توكيلى | حق توجيه البضاعة |
| endossement de procuration | | disposition, droit de |
| | تظهير على بياض | dissolution de la société |
| endossement en blanc | | dividende |
| | | نصيب فى الأرباح |

| | |
|--|---|
| <p>(G)</p> <p>gage commercial رهن تجارى</p> <p> رهن المتجر</p> <p>gage de fonds de commerce</p> <p>le grand - livre الدفتر الأستاذ</p> | <p>تظهير تامينى</p> <p>endossement pignoratif</p> <p>تظهير ناقل للملكية</p> <p>endossement translatif de propriété</p> <p>l'enseigne الشارة</p> |
| <p>(I)</p> <p>عدم جواز التصرف فى الأسهم</p> <p>inalienabilité des actions</p> <p>عدم مطابقة الميزانية للحقيقة</p> <p>inexactitude du bilan</p> <p>عدم الاحتجاج بالدفع</p> <p>inopposabilité des exceptions</p> <p>وقف الحساب الجارى</p> <p>interruption du compte</p> <p>inventaire قائمة الجرد</p> | <p>escompte خصم الأوراق التجارية</p> <p>تقدير الحصص العينية</p> <p>evaluation des apports en nature</p> <p>بضاعة محولة بثمنها</p> <p>expédition contre remboursement</p> |
| <p>(L)</p> <p>lettre de change (traite) كمبيالة</p> | <p>(F)</p> <p>la faillite الإفلاس</p> <p>la faillite de fait الإفلاس الضلعى</p> <p>faillites successives تتابع التفليس</p> <p>fixité du capital ثبات رأس المال</p> <p>fret ou prix de transport أجرة النقل</p> |

| | |
|---|---|
| الدفاتر غير المحاسبية | خطاب الائتمان |
| livres irrégulièrement tenus | lettre de crédit ou accréditif |
| livres obligatoires الدفاتر الإلزامية | lettre de garantie خطاب الضمان |
| location-vente الإيجار المملك | lettre de voiture تذكرة نقل |
| | تحرير الأسهم (تخليص الأسهم) |
| (M) | liberation des actions |
| | تسليم البضاعة |
| le marchand التاجر | livraison de marchandises |
| la marque de fabrique العلامة التجارية | دفتر الخزانة أو دفتر النقدية |
| (N) | livre de caisse |
| | دفتر المراسلات |
| رهن القيم المنقولة | livre de copies de lettres |
| nantissement des valeurs | livre d' inventaire دفتر الجرد |
| mobilières | livre de magasin دفتر المخزن |
| le nom commercial الاسم التجاري | دفتر أوراق الدفع وأوراق القبض (دفتر الأوراق التجارية) |
| (O) | livre des effets à payer ou à recevoir |
| obligation سند | livre journal دفتر اليومية |
| obligation cambiaire التزام صرفي | livres de commerce الدفاتر التجارية |
| | livres facultatifs الدفاتر الاختيارية |

| | | | |
|---------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| profession habituelle | احتراف | opérations de banque | العمليات المصرفية |
| protêt | بروتستو - ورقة احتجاج | opérations de bourse | عمليات البورصة |
| | بروتستو عدم القبول | | عمليات الصرف (عمليات المبادلة) |
| un protêt faute d' acceptation | | opérations de change | |
| | بروتستو عدم الدفع | | أوامر مأمور التفليسة |
| protêt faute de paiement | | ordonnances du juge-commissaire | |
| | | ouverture de crédit | فتح اعتماد |
| (R) | | (P) | |
| rachat des actions | شراء الشركة لأسهمها | | |
| le raison sociale | العنوان التجارى | | حصة تأسيس أو حصة أرباح |
| | تقرير مأمور التفليسة | | |
| rapport du juge- commissaire | | part de fondateur | |
| | إيصال النقل (بوليصة النقل) | passif | الخصوم |
| récépissé de transport | | payable à vue | الدفع عند الإطلاع |
| | صك إيذاء البضاعة مخزناً عاماً | la période suspecte | فترة الريبة |
| récépissé des magasins généraux | | placier | عراض |
| | تصحيح الحساب الجارى | | علاوات إصدار الأسهم |
| redressement du compte | | primes d' emission d' actions | |

معجم القانون

| | | | |
|-----------------------------------|---------------------------|--------------------------------------|--------------------------|
| restrictions légales | القيود القانونية | réfection | تخفيض الثمن |
| restrictions statutaires | القيود الاتفاقية | registre central | سجل مركزي |
| (S) | | | |
| société | شركة | registre du commerce | السجل التجاري |
| | شركة ذات مسئولية محدودة | registre local | سجل محلي |
| société à responsabilité limitée | | règlement amiable | تسوية ودية |
| société civile | شركة مدنية | la regularité des livres | انتظام الدفاتر |
| société commerciale | شركة تجارية | répartition des bénéfices | توزيع الأرباح |
| | شركة فعلية أو شركة واقعية | | تقديم الدفاتر إلى القضاء |
| société de fait | | représentation des livres en justice | |
| | شركة توصية بالأسهم | | الاحتياطي الاختياري |
| société en commandite par actions | | la réserve facultative | |
| | شركة توصية بسيطة | la réserve légale | الاحتياطي القانوني |
| société en commandite simple | | la réserve occulte | الاحتياطي المستتر |
| société en nom collectif | شركة تضامن | | الاحتياطي الاتفاقية |
| | شركة مساهمة | la réserve statutaire | |
| société par actions, ou société | | | |
| anonyme | | | |

traite documentaire كمبالة مستندية
transbordement تغيير وسيلة النقل
transmission des actions تداول الأسهم
transport bénévole نقل مجانى
نقل متعاقب الوسائل
transport successif ou mixte
traveller's chèques شيكات سياحية

(U)

unité de la faillite وحدة الإفلاس
usages commerciaux العادات التجارية

(V)

القيمة الاسمية للأسهم
la valeur nominale des actions
حجية الدفاتر فى الإثبات
valeur probante des livres

الاكتتاب فى الأسهم أو السندات
la souscription des actions, ou des obligations
وقف الإجراءات الانفرادية من جانب الدائنين
la suspension des poursuites individuelles des créanciers
syndic سنديك

(T)

سحب لأذن الساحب
tirage à l'ordre du tireur
le tireur الساحب
titre à ordre صك إذنى (رسم إذنى)
صك لحامله (رسم لحامله)
titre au porteur
صك قابل للتداول (رسم قابل للتداول)
titre négociable
titre nominatif صك اسمى (رسم اسمى)
شهادات الاستثمار (سندات الاستثمار)
titres d'investissement

معجم القانون

| | |
|--|--|
| بيع بشرط التسليم في محطة القيام (بيع القيام) | بيع بشرط القبول والاعتماد |
| vente franco gare de départ | vente à condition d'agrément |
| بيع بشرط التسليم في محطة الوصول (بيع الوصول) | بيع مؤجل الثمن |
| vente franco gare de destination | vente à crédit |
| بيع بشرط التسليم على عربات القطار | بيع بالتقسيط |
| vente franco sur wagon | vente à tempérament |
| ventes par filière | بيع منقولات بالمزاد العلنى |
| virement | بيع مؤجل الثمن |
| (W) | بيع بالتقسيط |
| warrant | بيع منقولات بالمزاد العلنى |
| | vente aux enchères ou vente à l'encans |
| | vente commerciale |
| | بيع تجارى |
| | بيع تصفية موسمية |
| | vente d'occasion ou de liquidation |
| | saisonnière |
| | vente en disponible |
| | بيع بضاعة حاضرة |

البَابُ الثَّامِنُ

القانون الإداري

القانون الإدارى

congé imprévu إجازة عارضة

إجازة تكون لسبب طارئ لا يستطيع العامل معه إبلاغ رؤسائه مقدماً للترخيص له فى الغياب .

congé de maladie إجازة مرضية

الإجازة التى تُمنحها الجهة الطبية المختصة ويسبب المرض .

إجازة وضع

congé d'accouchement

الإجازة التى تُمنحها العاملة بمناسبة الوضع.

الأجر الإضافى

retribution des travaux supplémentaires

أجر يُمنحه العامل عن الأعمال الإضافية التى يطلب إليه تأديتها فى غير أوقات العمل الرسمية .

الإجراءات التأديبية

procédures disciplinaires

مجموعة الأصول والأوضاع الواجبة الاتباع فى التحقيق مع الموظف المتهم ومحاكمته تأديبياً .

(أ)

الاتفاقات المركبة

convention complexes

اتفاقات تبرمها الإدارة العامة وتتوافر فيها خصائص أكثر من عقد من العقود ، مثل الاتفاق بخصوص إعداد منطقة سياحية ثم استغلالها عن طريق تقديم خدمات للسائحين . . . الخ .

le congé الإجازة

رخصة تجيز للموظف الانقطاع عن العمل فى الأحوال التى يقررها القانون .

congé spécial إجازة خاصة

إجازة تمنح لأداء فريضة الحج ، أو مرافقة أحد الزوجين للآخر إذا أوفد فى الخارج . أو لأى سبب تقدره السلطة المختصة .

congé d'étude إجازة دراسية

نوع خاص من الإجازات له غرض محدد هو القيام بدراسات علمية أو عملية .

congé annuel إجازة سنوية

إجازة يُمنحها الموظف كل عام للراحة وتجديد النشاط .

| | |
|--|---|
| <p>إساءة استعمال السلطة (التعسف في استعمال السلطة)</p> | <p>الإحالة على الاستيداع mise en disponcibilité</p> |
| <p>le détournement de pouvoir عيب يشوب القرار ، بسبب الخروج على قاعدة تخصيص الأهداف .</p> | <p>إنهاء خدمة الموظف بصفة مؤقتة يتوقف أثناءها عمل الموظف في خدمة الدولة مع بقاء صلتها بالدولة مستمرة لا تنقطع انقطاعاً نهائياً ، كما أنه لا يحرم من مرتبة كله خلال هذه الفترة ، ومدة الاستيداع القصوى في جمهورية مصر العربية سنتان فإذا انقضت المدة المحددة للاستيداع دون أن يعاد الموظف إلى الخدمة أو يعين في وظيفة أخرى اعتبرت خدمته منتهية .</p> |
| <p>استرداد الالتزام rachat de la concession فسخ الإدارة عقد الالتزام قبل انقضاء مدته ، استعمالاً لحقها في إنهاء العقود الإدارية دون خطأ من جانب المتعاقد ، مراعاة لدواعي الصالح العام ومع تعويض الملتزم تعريضاً كاملاً .</p> | <p>الإحالة على المعاش (التقاعد) la mise à la retraite إنهاء خدمة الموظف إما لبلوغه سن ترك الخدمة أو بحكم تأديبي .</p> |
| <p>الاستعمال الخاص utilisation privative الترخيص باستعمال المال العام استعمالاً خاصاً دون حفر أو بناء فيه .</p> | <p>اختبار الموظفين le recrutement des fonctionnaires مجموعة الإجراءات والأساليب الخاصة بشغل الوظائف الخالية ، ومن أبرز صورها المسابقات بأنواعها المختلفة (Les concours) والإعداد في معاهد خاصة والانتخابات .</p> |
| <p>الاستعمال العام (للمال العام) utilisation collective, ou usage commun الانتفاع بالمال العام فيما أعد له .</p> | <p>الاختصاص - الصلاحية la compétence ولاية إبرام عمل معين وفقاً لقواعد معينة من حيث الموضوع والأشخاص والمكان والزمان .</p> |

الاشتراك فى الاختصاص - الصلاحية المشتركة

compétence collégiale

اشتراك عدة أفراد أو هيئات مستقلة فى مباشرة اختصاص واحد كقرار بنقل موظف حيث تتعين موافقة كل من الجهتين المنقول منها والمنقول إليها .

الأشخاص المعنوية (الاعتبارية)

les personnes morales

هيئات أو جماعات يعتبرها القانون كأنها شخص حقيقى فيقرر لها الحقوق ويفرض عليها الواجبات ويجيز لها التعامل مع الغير ، واكتساب الحقوق واستعمالها .

أشخاص معنوية إقليمية

personnes morales territoriales

أشخاص معنوية يتحدد اختصاصها بإقليم معين .

أشخاص معنوية خاصة

personnes morales de droit privé

الأشخاص المعنوية التى تخضع لأحكام القانون الخاص كالشركات المدنية والتجارية أو الجمعيات أو المؤسسات الخاصة .

الاستغلال غير المباشر (مشاطرة الاستغلال

أو الإدارة غير المباشرة)

la régie intéressée

نظام تعهد بمقتضاه السلطة العامة لفرد (أو شركة) إدارة أحد المرافق الاقتصادية فى مقابل عوض يتقاضاه منها ، ومثال ذلك أن تعهد الدولة إلى إحدى الشركات بإدارة مرفق توريد المياه أو النور لحساب الدولة لا لحساب الفرد (أو الشركة) .

الاستغلال المباشر la régie directe

قيام الدولة بنفسها (أو المحافظة أو المدينة أو القرية) بإدارة المرفق العام مستعينة بأموالها وموظفيها طبقاً لأحكام القانون العام .

الاستقالة la démission

إفصاح العامل عن رغبته فى ترك الخدمة وإنهائها .

الاستيلاء المؤقت على العقارات

la réquisition des immeubles

حق السلطة العامة فى حيازة العقارات الخاصة بالأفراد لمدة موقوتة .

les actes d' autorité أعمال السلطة

تصرفات الإدارة العامة التى تنطوى على عنصر السلطة وخصائصها ، ومثلها نزع الملكية للمنفعة العامة والاستيلاء عليها جبراً ، والأمر بالهدم أو الإزالة .

أعمال السيادة أو الحكومة

actes de souveraineté, ou de gouvernement

أعمال إدارية ذات أهمية خاصة ، تقضى المصلحة العامة بمنع القضاء من الفصل فى موضوعها ، وأوضح مثال لها ميدان العلاقات الخارجية ، مثل إبرام المعاهدات وإعلان الحرب أو الهدنة ومعاملة رعايا الأعداء فى داخل الدولة ومن أمثلتها الداخلية علاقة السلطة التنفيذية بالسلطة التشريعية ، مثل دعوة البرلمان للانعقاد ، وحل المجالس النيابية ، والتقدم بمشروعات القوانين وسحبها . . . إلخ والغالب فى الفقه والقضاء أن ما يعتبر من قبيل أعمال السيادة أو الحكومة لا يترك تحديده لجهة الإدارة ، بل يفحصه القضاء فى كل حالة على حدة وإذا سلم لعمل ما بهذه الصفة ، فإنه يخرج من اختصاص القضاء إطلاقاً ، بحيث لا يجوز له أن ينظر فيه بطريق مباشر أو غير مباشر .

أشخاص معنوية عامة

personnes morales de droit public

الأشخاص المعنوية التى تخضع لأحكام القانون العام ولها نصيب من السلطة العامة .

le détachement الإعارة

إحاق الموظف إلحاقاً مؤقتاً بوظيفة أخرى يتفرغ لها مع احتفاظه بوظيفته الأصلية .

voie de fait اعتداء ماضى

قيام الإدارة بتنفيذ قرار إدارى مشوب بعيب جسيم أو لاوجود له .

veto الاعتراض

حق السلطة المركزية فى وقف تصرف أبرمه أحد أشخاص القانون العام .

la notification الإعلان

تبليغ الأفراد بالقرار عن طريق الإدارة .

الأعمال الجديدة

les ouvrages nouveaux

الأعمال التى يعتبر موضوعها غريباً عن العقد الأصلى بحيث لا تربطها به صلة إطلاقاً ، أو التى يحتاج تنفيذها إلى أوضاع جديدة تختلف كلية عن تلك التى نص عليها فى العقد ، ومن ثم لا يحق للإدارة أن تفرضها على المتعاقدين معها فى عقد الأشغال العامة .

| | |
|---|---|
| <p>الاقتصاد المختلط</p> <p>société d' économie mixte</p> <p>اشترك السلطات العامة والأفراد معاً فى إدارة مرفق عام ، وتتخذ هذه المشاركة شكل شركة مساهمة عادة تكتتب الدولة (أو أحد الأشخاص العامة) فى جزء كبير من رأس مالها ، فتشارك فى إدارتها وتحمل كباقي المساهمين مخاطرها .</p> | <p>أعمال شخصية أو ذاتية</p> <p>les actes subjectifs</p> <p>الأعمال القانونية التى تؤدى إلى إنشاء مركز شخصى أو تعديله أو إلغائه .</p> |
| <p>الالتزام أو امتياز المرافق العامة</p> <p>la concession de service public</p> <p>أن تعهد الإدارة (الدولة أو المحافظة أو المدينة أو القرية) إلى فرد أو شركة بإدارة مرفق عام اقتصادى واستغلاله لمدة محدودة ، وذلك عن طريق عمال وأموال يقدمها الملتزم وعلى مسئوليته فى مقابل تقاضى رسوم من المنتفعين بهذا المرفق العام ، ومثال ذلك : مرفق قناة السويس قبل التأميم ومرفق الغاز والكهرباء والتزام قبل أن تؤمها الدولة .</p> | <p>أعمال شرطية</p> <p>les actes conditions</p> <p>الأعمال القانونية التى تُسند إلى فرد أو افراد معينين مركزاً قانونياً عاماً أو موضوعياً ، ومثلها قرار التعيين فى وظيفة عامة .</p> |
| <p>الأموال الخاصة</p> <p>domaine privé</p> <p>الأموال التى يملكها أحد أشخاص القانون العام ملكية عادية، ولا تخصص مباشرة للمنفعة العامة.</p> <p>الأموال العامة</p> <p>domaine public</p> <p>الأموال التى يملكها أحد أشخاص القانون العام وتكون مخصصة للمنفعة العامة ، ويطلق عليها أيضاً اسم الدومين العام .</p> | <p>الأعمال القانونية</p> <p>les actes juridiques</p> <p>أداة بمقتضاها تنشأ المراكز القانونية أو تُلغى أو تُعدل وتقسم أقساماً ثلاثة :</p> <p>أعمال مشرعة (لائحية)</p> <p>les actes reglès</p> <p>كل عمل قانونى يُنشئ أو يُعدل أو يُلغى مركزاً قانونياً عاماً أو موضوعياً ، ومثلها القانون واللائحة .</p> |

(ت)

تأجيل العلاوة المستحقة

ajournement de l'augmentation due

تأخير موعد استحقاق العلاوة مدة معينة .

la nationalisation

التأميم

جعل مصادر الثروة الطبيعية في الدولة والمشروعات الحيوية ملكاً للأمة ، تتولى الدولة نيابة عنها إدارتها واستغلالها بإحدى الطرق التي تستبعد مشاركة الرأسماليين في الربح أو الإدارة .

التحقيق الإداري

l'instruction disciplinaire

مجموعة الإجراءات التي تستهدف تحديد المخالفات التأديبية والمسئولين عنها .

la spécialité du but تخصيص الأهداف

تحديد المشروع - في نطاق المصلحة العامة - غرضاً مخصصاً للإدارة لا يجوز لصاحب الاختصاص أن يتعداه ، كقصر سلطة البوليس على حفظ النظام العام .

entrainement

التدريب

تزويد العاملين بالدراسات العلمية، والعملية التي تؤدي إلى رفع درجة المهارة في أداء واجبات الوظيفة .

avertissement

الإنذار

عقوبة معنوية تواجه مخالفات لا يكتفى فيها بلفت نظر الموظف إلى عدم العودة إلى المخالفة وليست من الجسامة بحيث يعاقب عليها بعقاب عادي مباشر ويقابله اللوم blame بالنسبة إلى الموظفين من الدرجة الثالثة فما فوقها في جمهورية مصر العربية .

capacité juridique

أهلية قانونية

قابلية اكتساب الحقوق وتحمل الالتزامات .

(ب)

l'indemnité

البديل

يمثل المبالغ التي تصرف للموظف مقابل نفقات أو أعباء غير عادية تستلزمها وظيفته . مثل بدل السفر ومصروفات الانتقال وبدل التمثيل وبدل الإقامة .

les frais du déplacement

بدل السفر

مبلغ يمنح للموظف مقابل النفقات التي يتحملها بسبب مقتضيات وظيفته وتكليفه عملاً بعيداً عن مقر عمله الرسمي .

القانون الإدارى

| التركيز الإدارى | ترتيب الوظائف |
|---|--|
| <p>concentration administrative</p> <p>انفراد الوزراء بالسلطة الإدارية كلها ، بحيث لا يكون لممثليهم فى العاصمة أو فى الإقليم أية سلطة فى تصريف الأمور إلا بالرجوع إليهم .</p> | <p>le classement des fonctions</p> <p>تصنيف الوظائف على اختلاف درجاتها سابقاً لتقييمها حسب أهمية كل منها للمستويات والسلطات والاختصاصات والواجبات الرئيسية لها ، كما يوضح الوصف التحليلى لكل وظيفة .</p> |
| <p>la réception provisoire التسلم المؤقت</p> <p>هو الذى يتم عقب إنهاء المفاوض للأعمال المتفق عليها مباشرة .</p> | <p>الترخيص بالاستعمال العارض</p> |
| <p>la réception définitive التسلم النهائى</p> <p>إجراء تتملك الإدارة بمقتضاء الأعمال نهائياً ، بغد أن تستوثق من أن المفاوض قد أوفى بالتزاماته على الوجه المرضى .</p> | <p>permis de stationnement</p> <p>الترخيص باستعمال المال العام استعمالاً خاصاً دون حفر أو بناء فيه .</p> |
| <p>التصرفات الإدارية فى المال العام</p> | <p>l'avancement الترقية</p> <p>إسناد وظيفة إلى الموظف أعلى من وظيفته وتنطوى الترقية على زيادة واجباته ومرتبته عادة .</p> |
| <p>les mutations domaniales</p> <p>حق الشخص العام فى أن يغير تخصيص المال العام الذى يملكه حسب مقتضيات المصلحة العامة ، أو أن يسمح للأفراد باستعماله استعمالاً خاصاً لا يتنافى مع الغرض الذى خصص المال من أجله .</p> | <p>الترقية بالاختيار</p> <p>l'avancement au choix</p> <p>الاعتماد على الكفاية عند إجراء الترقية دون التقيد بالأقدمية .</p> |
| <p>les actes de gestion التصرفات العادية</p> <p>الأعمال العادية التى تباشرها الإدارة العامة كسائر الأفراد ، كالبيع والشراء والاستئجار ... الخ والتى تخضع أصلاً للقانون الخاص .</p> | <p>الترقية بالأقدمية</p> <p>l'avancement à l'ancienneté</p> <p>الاعتماد عند إجراء الترقية على الخدمة فى الدرجة السابقة .</p> |

| | |
|--|--|
| <p>التظلم الرئاسي</p> <p>recours administratif hiérarchique</p> <p>تظلم المضرور إلى رئيس من أصدر القرار فيتولى الرئيس بناءً على سلطته الرئاسية سحب القرار أو إلغائه أو تعديله بما يجعله مطابقاً للقانون . وقد يتولى الرئيس من تلقاء نفسه ممارسة هذه السلطة دون تظلم ممن أصابه الضرر .</p> | <p>التصريح بشغل المال العام</p> <p>permission de voirie</p> <p>الإذن باستعمال المال العام استعمالاً خاصاً يقتضى إجراء تغيير فيه بالبناء أو الحفر ، مثال ذلك : مد خطوط ترام أو حفر أنفاق أو مد أنابيب مياه . . إلخ .</p> |
| <p>التظلم الولاى</p> <p>recours administratif gracieux</p> <p>طلب صاحب المصلحة من صدر منه التصرف المخالف للقانون إعادة النظر فى هذا التصرف ، بالسحب أو بالإلغاء أو بالتعديل ، وذلك بعد أن يبصره بوجه الخطأ الذى ينطوى عليه .</p> | <p>التصريح التعاقدى</p> <p>autorisations contractuelles</p> <p>إبرام عقد بين الإدارة والأفراد لشغل جزء من المال العام .</p> <p>تصفية عقد الالتزام</p> <p>liquidation de la concession</p> <p>تسوية الحسابات التى بين الإدارة والملتزم وتحديد مصير الأموال والأدوات المستعملة فى إدارة المرفق .</p> |
| <p>التعاقد إشرفمنافسة</p> <p>les marchés sur concours</p> <p>يقصد بهذه الطريقة أن تجرى الإدارة الراغبة فى التعاقد عن طريق الممارسة منافسة بين عدة أشخاص طبيعيين أو معنويين أو مقاولين وفقاً لقواعد تعدها مقدماً مع ترتيب المتقدمين ، ولكن بدون إلزام بالنسبة إلى الإدارة .</p> | <p>التطهير الإدارى</p> <p>epuration administrative</p> <p>إقصاء بعض عمال الإدارة العامة عن وظائفهم دون اتباع الإجراءات التأديبية .</p> |

القانون الإدارى

les notations التقارير السنوية

تقارير تسجل فيها درجة كفاية الموظف وحالته
فى العمل ، تعد سنوياً بطريقة خاصة وفقاً
لإجراءات معينة لضمان سلامتها .

تناسب الجزاء مع المخالفة

proportionalité de la peine à la
faute

يقتضى تجنب عدم الملاءمة الظاهرة بين درجة
خطورة الذنب الإدارى وبين نوع العقاب ومقداره .

التناوب فى الاختصاص

competence alternative

تحويل أكثر من جهة ممارسة اختصاص معين
بحيث يجوز أن يتولاه كل منها على حدة ،
كتحويل عدة أشخاص حق التوقيع ، كل منهم
على حدة .

التنظيم الإدارى

l'organisation administrative

سلوك الطرق والأساليب العلمية فى إنشاء
الوحدات الإدارية لمشروع ما وتحديد الاختصاصات
وتوزيعها وربط الإمكانيات المادية والمالية
والبشرية والتنسيق بينها لتنفيذ المشروعات
العامة .

التعاقد بالاتفاق المباشر أو بمذكرة أو بكشف حساب

les marchés par entente directe et
les marchés sur factures ou mé-
moires

هما طريقان من طرق التعاقد بالممارسة يتميزان
بحرية الإدارة التامة فى التعاقد ، فالإدارة فيها
تُساوم وتختار من تتعاقد معه بنفس الحرية
التي يتمتع بها الأفراد فى نطاق القانون الخاص ،
والفارق بينهما مقصور على الشكل الذى يتم فيه
التعاقد ، فالتعاقد على أن تقدم فاتورة أو مذكرة
معنى من الشكل الكتابى فى حدود معينة ، بمعنى
أن الإدارة تتفق مع المتعاقد مشافهة ، ثم يقدم
المتعاقد عقب تنفيذ موضوع العقد فاتورة أو مذكرة
بمستحققاته قبل الإدارة لتتولى تسديدها ، على حين
تسرى على التعاقد عن طريق الاتفاق
المباشر القاعدة العامة من وجوب إفراغها
فى الشكل القانونى .

التعاقد بطريق الممارسة

les marchés de gré à gré

اتفاق مباشر على أساس حرية الإدارة فى
اختيار المتعاقد .

la nomination التعيين

تقليد الوظيفة ابتداءً .

délégation التفويض

أن يعهد صاحب الاختصاص بممارسة جزء من
اختصاصه إلى فرد آخر ، وفقاً لما يحدده القانون .

(ح)

حجية الأمر المقضى

l'autorité de la chose jugée

اعتبار الحكم الصادر فى نزاع ما عنوان الحقيقة المطلقة ، بحيث لا يجوز طرح الأمر بصدد ذات النزاع بين الأطراف نفسها مرة أخرى أمام القضاء .

الحجية المطلقة للحكم l'autorité absolue

اعتبار الحكم الصادر فى نزاع حجة قبل الكافة ، ولو لم يكونوا ممثلين فى الدعوى التى صدر فيها الحكم ، ومن ذلك الأحكام الصادرة بإلغاء القرارات الإدارية .

الحجية النسبية للحكم l'autorité relative

اقتصار أثر الحكم على أطراف النزاع الذى صدر فيه ، بحيث لا يُحتج به قبل غيرهم .

الحرمان من العلاوة

privation de l'augmentation

إسقاط حق العامل فى العلاوة نهائياً .

حق الإدارة فى التنفيذ المباشر

l'exécution d'office

سلطة الإدارة فى تنفيذ قراراتها جبراً دون حاجة إلى الالتجاء للقضاء .

التوازن المالى للعقد الإدارى

l'équilibre financier

التزام الإدارة أن تعوض المتعاقد معها عن كل ضرر يصيبه من استعمال حقها فى تعديل شروط العقد فى حدود اختصاصها ، وذلك إذا ترتب على التعديل ضرر للمتعاقد معها . وقد يسمى هذا التوازن أحياناً بالتوازن الأمين .

"l'équivalence honnête des prestations"

(ج)

الجزاءات (العقوبات) التأديبية

sanctions disciplinaires

نوع من العقوبات مشتق من طبيعة نظام الوظيفة العامة توقع على الموظف وتؤثر فى مركزه ومستقبل وظيفته إدارياً أو مادياً .

الجزاءات المالية

les sanctions pécuniaires

مبلغ من المال تفرضه الإدارة كعقوبة على المتعاقد معها ، إذا أخل بالتزاماته .

| | |
|---|--|
| <p>retrogradation خفض الدرجة</p> <p>التنزيل إلى درجة أدنى .</p> <p>خفض المرتب</p> <p>abaissement du traitement</p> <p>نقص مرتب الموظف .</p> | <p>le pouvoir de controle حق الرقابة</p> <p>قد يقصد به معنى ضيق ، وعندئذ يراد به التحقق من أن التعاقد يباشر تنفيذ العقد طبقاً لشروطه ، وقد يستعمل حق الرقابة بمعنى أوسع فيكون من مقتضاه أن يصبح للإدارة حق التدخل بدرجة تزيد على حد التأكد من سلامة تنفيذ العقد أثناء القيام به ، وفى سبيل القيام بهذا الواجب تتدخل الإدارة فى شئون المرفق العام كلما اقتضت المصلحة العامة هذا التدخل فتفرض على الملتزم عبئاً جديداً يزيد على ما نص عليه الاتفاق أو تعدل من شروط الالتزام وإدارة المرفق واستغلاله .</p> |
| <p>(د)</p> <p>classe الدرجة</p> <p>شريحة معينة من الأجر تتضمن جميع الفئات التى تتشابه فى مستوى الواجبات والمسئوليات وأهميتها وفى مطالب التأهيل ولكنها تختلف من حيث نوع العمل .</p> | <p>suppléance subrogation الحلول</p> <p>قيام شخص بعمل شخص آخر عند غيابه أو عند قيام مانع يحول دون ممارسة اختصاصه ، وذلك طبقاً لما يحدده القانون .</p> |
| <p>دفاتر الشروط الخاصة</p> <p>les cahiers des prescriptions spéciales</p> <p>وهى أكثر الدفاتر تخصيصاً لأنها تحتوى على الشروط الخاصة بكل عقد يراد إبرامه فمهمة هذه الدفاتر أنها تكمل ما يكون من نقص فى دفاتر الشروط العامة أو دفاتر الشروط المتعلقة بنوع واحد من العقود بالنسبة إلى العقود التى هى محل الإبرام ، كما أنها تستطيع تعديل الأحكام العامة الواردة بهما بما يكيف شروطهما وفقاً لموضوع التعاقد المحدد فى الحدود المسموح بها بطبيعة الحال .</p> | <p>(خ)</p> <p>retenue de traitement الخصم من المرتب</p> <p>الحرمان من المرتب لمدة محدودة .</p> <p>faute disciplinaire الخطأ التأديبى</p> <p>كل إخلال بواجب من واجبات الوظيفة يستوجب المساءلة التأديبية .</p> |

الدولة البوليسية (الدولة الاستبدادية)
etat de police
هى التى يهدر فيها مبدأ المشروعية ، ويطلق
عليها أحياناً الدولة الاستبدادية .

(ذ)

ذمة مالية
patrimoine
مجموعة الحقوق والالتزامات لشخص ما .

(ر)

الرقابة الإدارية
le controle administratif
مراقبة الإدارة مطابقة التصرفات الصادرة منها
للقانون وذلك بناء على طلب الأفراد أو من
تلقاها نفسها .

الرقابة القضائية
le controle juridictionnel
تولى القضاء رقابة الإدارة فى كيفية ممارسة
نشاطها ، وقد يكون ذلك بواسطة القضاء العادى
كما فى النظم الأنجلو سكسونية ، أو بواسطة القضاء
الإدارى ، كما هو الشأن فى النظام الفرنسى ،
وهو المتبع فى جمهورية مصر العربية .

دفاتر الشروط المتعلقة بنوع واحد من العقود
les cahiers des prescriptions com-
munes
دفاتر تتعلق بوزارة أو مصلحة معينة ،
تتخصص بنوع بعينه من العقود التى تبرمها
الوزارة أو المصلحة كعقود الأشغال العامة أو
التوريد مثلاً .

دفاتر الشروط والمواصفات العامة
les cahiers des clauses et conditions
générales
تحدد هذه الدفاتر الشروط التى تنطبق على
جميع العقود التى تبرمها وزارة أو مصلحة معينة ،
مثال ذلك دفاتر الشروط العامة والمواصفات
المتعلقة بوزارة الحربية أو بمصلحة المبانى . . . الخ
وهذه الدفاتر تعدها الوزارة أو المصلحة مقدماً ودون
حاجة لاستشارة الأفراد ، وتصدر بقرار وزارى
ويضاف إليها عند اللزوم منشورات تكميلية
(instructions complémentaire) .

الدولة
l'etat
مجموع كبير من الأفراد يقطن على وجه
الاستقرار إقليمياً معيناً ، ويتمتع بالشخصية
المعنوية ، وينظم حكومى ، وباستقلال سياسى .

(س)

السلطة التقديرية (الاختصاص التقديرى)
le pouvoir (la compétence) discretionary

حرية رجل الإدارة فى الموازنة بين مختلف العناصر التى يقوم عليها قراره بغية تحقيق الصالح العام ، ومثال ذلك الترقية بالاختبار دون تقييد بالأقدمية أو اختيار قطعة أرض لإقامة مشروع معين .

السلطة المقيدة (الاختصاص التقديرى)
le pouvoir (la compétence) limité
هى أن يفرض القانون على رجل الإدارة طريقة اتخاذ قرار بحيث لا يترك أية حرية فى التقدير ، كترقية الأقدم أو منح ترخيص لمن استوفى شروطه أو ترتيب الناجحين حسب مجموع الدرجات .

(ش)

الشروط الاستثنائية
clauses exorbitantes
شروط غير مألوفة فى القانون الخاص تتضمنها العقود الإدارية ، وتدل على اتجاه الإدارة فى اختيار وسائل القانون العام وامتيازاته .

السبب le motif

يراد بالسبب فى القانون الإدارى حالة واقعية أو قانونية تحدث فتخول لرجل الإدارة أن يتدخل وأن يتخذ قرارا ما ، ومثال ذلك الجريمة التأديبية التى تدعو إلى إصدار قرار التأديب .

سحب القرارات الإدارية
le retrait des actes administratifs
إلغاء القرار الإدارى بأثر رجعى .

سلطات الإدارة فى الظروف الاستثنائية
pouvoirs des circonstances exceptionnelles
حق الإدارة فى أن تتحرر مؤقتاً من قيود القانون العام إذا ما صادفها ظرف استثنائى كحرب أو وباء أو إضراب . . . إلخ وذلك بالقدر اللازم لمواجهة ذلك الظرف .

السلطة التأديبية
l'autorité (pouvoir) disciplinaire
الجهة المنوط بها البت فى مسئولية الموظف التأديبية سواء أكانت رئاسته الإدارية أم هيئة أم مجلساً أم محكمة تأديبية .

الصعوبات المادية غير المتوقعة (نظرية)
(théorie) des sujétions imprévues
صعوبات ذات طبيعة استثنائية شاذة لا يمكن توقعها بحال ما عند إبرام العقد ، وتؤدي إلى جعل تنفيذ العقد مرهقاً ، فيكون من حق المتعاقد أن يطالب بتعويض كامل عما تسببه هذه الصعوبات من أضرار . مثال ذلك أن يصادف المقاتل في عملية تطهير ترعة بطبقة صخرية أو ما في حكمها ، لا توجد عادة في مثل هذا الموقع .

الصلاحية المنحصرة الانفراد بالاختصاص
compétence exclusive
تولى سلطة وحدها دون سواها حق إصدار القرار الإداري .

(ط)

طاعة الرؤساء obéissance hiérarchique
التزام ما يصدره الرؤساء من أوامر وتعليمات .

(ظ)

الظروف الطارئة (نظرية)
(théorie) de l' imprévision
ظروف لم تكن في الحسبان وليست من عمل أحد الطرفين ، من شأنها أن تزيد أعباء المتعاقد مع الإدارة إلى حد الإخلال بتوازن العقد إخلالاً جسيماً فيصبح له الحق في أن يطلب من الإدارة مؤقتاً أن تتحمل جانباً من الخسائر بالقدر الذي يمكن من المضي في تنفيذ العقد مثال ذلك قيام حرب أو انتشار وباء أو ثورة مسلحة .

شروط تعاقدية

clauses contractuelles

شروط لا يمكن تعديلها إلا بموافقة المتعاقدين ، وتشمل بصفة عامة الشروط التي تنظم العلاقة المالية بين الإدارة والملتزم ما خلا تحديد الرسم .

الشروط اللائحية

clauses réglementaires

الشروط التي تبين كيفية أداء الخدمة للمنتفعين ، وتملك الإدارة تعديل هذه الشروط وفقاً لمقتضيات حاجة المرفق العام .

la forme

الشكل

المظهر الخارجي الذي يفرغ فيه القرار كالخطوات التي يمر بها قبل إصداره .

(ص)

صبغ النظام التأديبي بالطابع القضائي

la juridictionalisation du regime disciplinaire

اتباع قواعد وإجراءات في النظام التأديبي تماثل القواعد المقررة في النظام القضائي الجنائي .

(ع)

عقد الأشغال العامة

le marché de travaux publics

اتفاق بين الإدارة وأحد الأفراد أو الشركات بقصد القيام ببناء أو ترميم أو صيانة عقارات لحساب شخص معنوي عام ويقصد منفعة عامة ، في نظير المقابل المتفق عليه ووفقاً للشروط الواردة في العقد .

عقد تقديم المعونة

l' offre de concours

عقد بمقتضاه يلتزم شخص من أشخاص القانون العام أو الخاص بالمساهمة نقداً أو عيناً في نفقات مرفق عام أو أشغال عامة .

عقد التوريد

le marché de fournitures

اتفاق بين شخص معنوي من أشخاص القانون العام وفرد أو شركة يتعهد بمقتضاه الفرد أو الشركة بتوريد منقولات معينة للشخص المعنوي ، لازمة لمرفق عام مقابل ثمن معين .

عدم التركيز الإداري

déconcentration administrative

تحويل بعض موظفي الوزارة في العاصمة أو في الأقاليم سلطة البت في بعض الأمور دون الرجوع إلى الوزير ، ويعبر عن هذا المعنى أيضاً بتفويض السلطة :

" délégation de pouvoir "

عدم جواز التصرف في المال العام

l' inaliénabilité de domaine public

يراد بذلك أن التصرفات الخاضعة للقانون المدني من بيع ورهن وإيجار ... الخ لا تطبق على الأملاك العامة .

عدم جواز التملك بالتقادم (للمال العام)

l' imprescriptibilité

منع جواز اكتساب ملكية المال بمضي المدة .

révocation

الهنزل

إنهاء خدمة الموظف بسبب تأديبي .

معجم القانون

| | |
|--|---|
| <p>(أو لشخص معنوي آخر من أشخاص القانون العام) مقابل تعهدا بدفع فائدة سنوية محددة .</p> | <p>عقد التوريد الصناعي marché de fabrication ou industriels</p> |
| <p>le marché de transport عقد النقل اتفاق بمقتضاه يتعهد فرد أو شركة بنقل أشياء للإدارة بأية وسيلة من وسائل النقل .</p> | <p>عقد يتفق فيه على توريد بضائع مصنوعة بمواصفات خاصة ومن ثم يكون للإدارة حرية كبيرة في التدخل أثناء إعداد تلك البضائع .</p> |
| <p>contrats administratifs العقود الإدارية عقود يبرمها أحد أشخاص القانون العام بقصد المساهمة في تسيير مرفق عام مع خضوعه لقواعد القانون العام .</p> | <p>contrat tacite العقد الضمني عقد لم يتخذ شكلاً كتابياً صريحاً بل يستفاد ضمناً من بعض التصرفات كاستمرار عقد من عقود الإدارة بعد انتهاء مدته .</p> |
| <p>عقود التحويل marchés de transformation اتفاق تسلم الدولة بمقتضاه إلى إحدى الشركات مادة لتحويلها إلى مادة أخرى ثم يعاد تسليمها إلى الدولة .</p> | <p>عقد العمل le contrat de prestation des services personnels اتفاق يلتزم الفرد بمقتضاه بتقديم خدماته الشخصية للإدارة في مقابل عوض وهذا الاتفاق هو الغالب ، وقد يبرم عقد العمل في صورة عكسية بأن تؤجر الإدارة بعض الأشخاص التابعين للقيام بخدمات مقابل عوض .</p> |
| <p>contrats innommés العقود غير المسماة العقود التي تبرمها الإدارة وليس لها نظام محدد في القانون .</p> | <p>عقد القرض العام le contrat d'emprunt public</p> |
| <p>العقود فورية التنفيذ contrats à exécution instantanée عقود تنفذ في الحال .</p> | <p>عقد بمقتضاه يقرض أحد الأشخاص الطبيعيين أو الاعتباريين (البنوك) مبلغاً من المال للدولة</p> |

القانون الإدارى

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">العلاوة الدورية</p> <p>l'augmentation périodique</p> <p>زيادة منتظمة بنسب معينة فى مرتب الموظف ، وتستحق فى موعد معين من كل عام .</p> <p style="text-align: center;">العلم اليقيني la connaissance acquise</p> <p>وصول القرار إلى علم الأفراد بطريقة مؤكدة عن طريق الإدارة .</p> | <p style="text-align: center;">العقود المتجمعة للتنفيذ</p> <p>contrats à exécution successive</p> <p>عقود تنفذ فى أزمنة متعددة .</p> <p style="text-align: center;">العقود المسماة contrats nommés</p> <p>عقود لها نظام يحدده القانون .</p> <p style="text-align: center;">العقود الملزمة لجانب واحد</p> |
| <p style="text-align: center;">عمل الأمير (نظرية)</p> <p>(théorie) du fait du prince</p> <p>عمل يصدر عن سلطة عامة دون خطأ من جانبها ، وينجم عنه الإضرار بمركز التعاقد فى عقد إدارى ويؤدى إلى إلزام جهة الإدارة المتعاقدة أن تعرض المتعاقدين المضار عن كافة الأضرار التى تلحقه من جراء ذلك ، ومثال ذلك أن تفرض الإدارة رسوما جمركية على سلعة بعد التعاقد على استيرادها أو أن تدخل السلعة فى التسعيرة بما يؤدى إلى رفع سعرها .</p> | <p>contrats unilatéraux</p> <p>عقود تفرض التزامات على أحد طرفى العقد دون الطرف الآخر ومثال ذلك الالتزام بتقديم مساعدة لجهة إدارية بقصد تنفيذ مشروع ذى نفع عام .</p> <p style="text-align: center;">العقود الملزمة للطرفين</p> <p>les contrats synallagmatiques</p> <p>عقود تفرض التزامات على كل من طرفى العقد .</p> |
| <p style="text-align: center;">(غ)</p> <p>le but الغاية</p> <p>النتيجة النهائية التى يسعى رجل الإدارة إلى تحقيقها .</p> | <p style="text-align: center;">العلاوة التشجيعية</p> <p>l'augmentation d'encouragement</p> <p>منحة جوازية بشروط خاصة ، يمنحها العامل تعادل العلاوة الدورية المقررة إذا كانت كفايته فى العامين الأخيرين قد حددت بتقدير ممتاز .</p> |

(ق)

قابلية التغيير (المرافق العامة)

la règle de mutabilité

قاعدة مقتضاها أن للسلطة العامة أن تتدخل لتعديل قواعد سير المرافق العامة دون أن يؤثر فى استعمالها لهذا الحق اعتبار غير مراعاة المصلحة العامة .

قاعدة الانتظام والاطراد (المرافق العامة)

la règle de continuité

ويقصد بها أن تؤدى المرافق العامة خدماتها للمنتفعين ، بحيث يجد المنتفع الخدمة التى يؤديها المرفق ميسرة فى الميعاد والمكان المتعارف عليه لأدائها فيه .

القرار الإدارى

la décision (l'acte) administrative

عمل من الأعمال القانونية جرى مجلس الدولة المصرى على تعريفه بما يلى :

إفصاح الإدارة عن إرادتها الملزمة بقصد إحداث أثر قانونى متى كان هذا الأثر ممكناً وجائزاً ، وكان الباعث عليه ابتغاء مصلحة عامة .

القرار التأديبى la décision disciplinaire

قرار السلطة التأديبية فى مؤاخذه الموظف المنسوبة إليه المخالفة .

amends

الغرامة

إلزام الموظف بدفع مبلغ معين عقاباً تأديبياً .

(ف)

الفسخ

la résiliation du contrat

(ou déchéance)

إنهاء الرابطة التعاقدية بقرار إدارى أو بحكم قضائى نتيجة لخطأ جسيم يرتكبه أحد الطرفين .

الفصل غير التأديبى

licenciement discrétionnaire

إنهاء خدمة الموظف العام بقرار جمهورى دون اتباع إجراءات تأديبية .

catégorie

لفئة

يراد بها جميع الوظائف التى تتشابه فى

النواحى الآتية :

(أ) نوع العمل

(ب) مستوى الواجبات والمسئوليات وأهميتها .

(ج) مطالب التأهيل لأداء العمل .

ويعامل شاغلو الفئة معاملة واحدة فى شئون

الخدمة وفى تحديد الأجر وتوضع للفئات مواصفات واحدة .

القانون الإدارى

| | |
|--|---|
| <p>القرار المنشئ l'acte constitutif</p> <p>القرار الذى يستحدث أثراً قانونياً جديداً .</p> | <p>القرار التنظيمى l'acte réglementaire</p> <p>القرار الذى يتضمن قواعد عامة ملزمة تطبق على عدد غير محدود من الأفراد .</p> |
| <p>القرار المنفصل l'acte détachable</p> <p>قرار يدخل فى تكوين عملية إدارية مركبة ، ويمكن الطعن فيه استقلاً ، مثال ذلك القرارات التى تصدر أثناء المراحل التى يمر بها التعاقد بطريق المناقصة أو المزايدة .</p> | <p>القرار الفردى l'acte individuel</p> <p>القرار الذى يتجه إلى فرد أو أفراد معينين بأشخاصهم .</p> <p>القرار القابل للإبطال la décision annulable</p> <p>القرار الذى خالف مصدره أحكام القانون المتعلقة بسببه أو بشكله أو الغاية منه أو قواعد الاختصاص المتعلقة بإصداره ، ويظل القرار القابل للإبطال منتجاً لآثاره حتى يلغى أو يسحب أو يصدر حكم بإلغائه .</p> |
| <p>القرارات الإدارية المنفصلة les actes détachables</p> <p>قرارات تساهم فى تكوين عملية مركبة مثل إبرام عقد إدارى أو نزع ملكية أو تعيين عن طريق مسابقة . . . إلخ ، وكل قرار منها يفحص استقلاً ، وتتأثر شرعية العملية بمدى سلامة كل قرار على حده ، ومثال ذلك فى عملية إبرام العقود الإدارية القرارات الصادرة بإعلان المناقصة أو المزايدة ، ثم بتلقى العروض ثم بفحص غير الصالح واستبعاده ثم بترتيب هذه العروض ثم بإرساء المناقصة أو المزايدة على العرض الأفضل ثم إبرام العقد ، فكل خطوة من هذه الخطوات تقوم على قرار مستقل .</p> | <p>القرار الكاشف l'acte déclaratif</p> <p>القرار الذى يقتصر على إثبات أو تقرير حالة موجودة من قبل ، دون أن يستحدث أثراً قانونياً جديداً .</p> |
| <p>القرارات الإدارية الولاية les actes gracieux</p> <p>القرارات التى تصدرها الإدارة من قبيل التسامح .</p> | <p>القرار المعدوم la décision inexistante</p> <p>القرار الذى شاب ركن المحل أو الاختصاص فيه عيب جسيم ، والقرار المعدوم يعتبر كأن لم يكن فلا يترتب عليه أثر ما .</p> |

les bordereaux des prix قوائم الأسعار

قوائم توضح كيفية تقدير الإدارة للأسعار بالنسبة إلى الأعمال المطلوب تنفيذها أو المواد المراد توريدها ، ومنها أيضاً المقاييس والمواصفات المتعلقة بمدى الأعمال المطلوبة ، والبيانات المفصلة المتعلقة بطبيعة المواد المستعملة ومصدرها وكيفية تسليم الأصناف أو الأعمال وتسديد الثمن ... الخ .

(ل)

اللامركزية الإدارية

décentralisation administrative

توزيع الاختصاصات الإدارية بين الحكومة المركزية في العاصمة وبين هيئات محلية أو مصلحة مستقلة ، بحيث تعمل هذه الهيئات في ممارستها لوظائفها الإدارية تحت إشراف ورقابة الحكومة المركزية .

اللامركزية الإقليمية

décentralisation territoriale

منح جزء من الإقليم الشخصية المعنوية ، وسلطة الإشراف على مرافقه المحلية كالمحافظة والمدينة والقرية .

les actes négatifs القرارات السلبية

القرارات التي يفترض المشرع قيامها نتيجة التزام الإدارة للصمت فترة محددة .

القرارات غير التنفيذية

les actes nonexécutoires

القرارات التمهيدية التي تصدر بقصد الإعداد لإصدار قرار معين كالقرار الصادر بوقف موظف بقصد إحالته على المحاكمة التأديبية .

les actes interprétatifs القرارات التفسيرية

القرارات التي تصدر بتفسير تشريع أو قرار سابق .

les actes confirmatifs القرارات المؤكدة

قرارات تصدر لتأييد قرار سابق .

قرينة سلامة القرارات الإدارية

la présomption de légalité

افتراض صحة القرار حتى يثبت العكس .

القانون الإدارى

| اللوائح التنظيمية | اللامركزية السياسية |
|--|--|
| <p>les règlements d'administration publique</p> <p>اللوائح التى توضع لتنظيم المرافق العامة وترتيبها وتنسيق سير العمل فى المصالح والإدارات الحكومية .</p> | <p>décentralisation politique</p> <p>توزيع مظاهر السيادة بين الحكومة المركزية والولايات ، فيكون للحكومة المركزية سلطة تشريعية وتنفيذية وقضائية ، ويشمل اختصاصها إقليم الدولة الاتحادية l'etat fédéral ويقوم بجوارها سلطات تشريعية وتنفيذية وقضائية لكل ولاية من الولايات .</p> |
| اللوائح التنفيذية | اللامركزية المصلحية أو المرفقية |
| <p>les règlements d'exécution</p> <p>نوع من القرارات التنظيمية تصدرها جهة الإدارة لكى تضع الشروط التفصيلية اللازمة لتنفيذ أحكام القانون .</p> | <p>décentralisation par service</p> <p>منح اختصاصات معينة للهيئات أو المؤسسات العامة .</p> |
| لوائح الضبط أو لوائح ضابطة | لجان شئون العاملين |
| <p>les règlements de police</p> <p>تصدر بقصد المحافظة على النظام العام بدلولاته الثلاثة وهى :</p> | <p>comités du personnel</p> <p>اللجان المشكلة فى الوزارات والمصالح للنظر فى شئون العاملين على وفق ما يحدده قانون العاملين .</p> |
| (أ) الأمن العام la sécurité publique | اللوائح التفويضية |
| <p>(ب) الهدوء العام</p> | <p>les règlements de délégation</p> |
| <p>la tranquillité publique</p> | <p>قرارات لها قوة القانون تصدرها السلطة التنفيذية بناء على إذن خاص يصدر من البرلمان</p> |
| <p>(ج) الصحة العامة</p> <p>la salubrité publique</p> | <p>يحدد فيه موضوع الإذن ومدته .</p> |

| | |
|---|---|
| <p>مجموعة الوظائف</p> <p>groupe des fonctions</p> <p>الإطار الرأسى العريض الذى ينظم المجموعات النوعية فى ميادين متماثلة أو متجانسة ، أو مترابطة من الأعمال .</p> | <p>لوائح الضرورة</p> <p>les règlements de nécessité</p> <p>لوائح لها قوة القانون تدعو الضرورة إلى إصدارها فى عطلة البرلمان إلى أن تعرض عليه عند انعقاده كى يوافق عليها .</p> |
| <p>(م)</p> | |
| <p>المحافظة</p> <p>le département</p> <p>جزء كبير من إقليم الدولة يمنح الشخصية المعنوية ويوكل إليه الإشراف على إنشاء وإدارة المرافق المحلية التى تعنى أهل الإقليم ، وتتولى إدارتها مجلس المحافظة .</p> | <p>مبدأ عدم رجعية القرارات الإدارية</p> <p>la règle de la non rétro-activité des actes administratifs</p> <p>المبدأ الذى يتم بمقتضاه عدم سريان القرارات الإدارية بنوعها على الماضى .</p> |
| <p>محل القرار</p> <p>l'objet</p> <p>الأثر القانونى الذى يترتب مباشرة على إصدار القرار .</p> | <p>مبدأ المشروعية</p> <p>principe de la légalité</p> <p>خضوع سلطات الدولة فى تصرفاتها للقانون القائم مع تمكين الأفراد من رقابة هذه السلطات بوسائل مشروعة فى أدائها لوظيفتها .</p> |
| <p>محو الجزاء التأديبى</p> <p>la disparition des sanctions disciplinaires</p> <p>إزالة أثر العقاب التأديبى بالنسبة إلى مستقبل الموظف برفع أوراقه من ملف الموظف بطلب منه ، لانقضاء مدد معينة على توقيع العقاب يثبت أن سلوك الموظف خلالها كان مرضياً .</p> | <p>المجموعة النوعية</p> <p>groupe specifique</p> <p>تشمل الفئات التى تتشابه فى نوع العمل ولكنها تختلف فى مستوى الواجبات والمسئوليات وأهميتها .</p> <p>وتمثل المجموعة النوعية السلم الطبعى للترقية من وظيفة فى فئة إلى وظيفة فى فئة أعلى منها .</p> |

القانون الإدارى

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">المرافق العامة الإدارية</p> <p>les services publics administratifs</p> <p>مرافق تختص بنشاط تستأثر الدولة بمزاويلته ، ولا يباشره الأفراد كمرافق . ومثال ذلك مرافق الدفاع والشرطة .</p> | <p style="text-align: center;">المدينة أو القرية</p> <p>la commune</p> <p>مجموع من المساكن المستقلة ، لها كيان ذاتى وتمنع الشخصية المعنوية ، ويوكل إليها الإشراف على المرافق المحلية التى تعنى سكانها .</p> |
| <p style="text-align: center;">المرافق العامة الاقتصادية (صناعية وتجارية)</p> <p>les services publics industriels et commerciaux</p> <p>مرافق تزاوّل نشاطاً من نوع نشاط الأفراد ، وتقتل طابع الدولة الحديثة القائمة على المبادئ الاشتراكية والاقتصاد الموجه مثل المؤسسات العامة .</p> | <p style="text-align: center;">المرافق الإقليمية أو البلدية</p> <p>services regionaux ou communaux</p> <p>مرافق يقتصر نشاطها على جزء محدد من الدولة كمحافظة أو مدينة أو قرية ، مثل مرافق النظافة وتوزيع المياه والنور وإنشاء الحدائق العامة ورصف الطرق والمجارى .</p> |
| <p style="text-align: center;">المرافق القومية</p> <p>services nationaux</p> <p>مرافق يشمل نشاطها الدولة ويستفيد منها أكبر عدد ممكن : كالأمن والدفاع والسكك الحديدية والإذاعة إلخ .</p> | <p style="text-align: center;">مرافق التنظيم المهنى</p> <p>les services publics de discipline professionnelle</p> <p>يقصد بها النقابات المهنية "les ordres professionnels"</p> |
| <p style="text-align: center;">مرافق عام</p> <p>le service public</p> <p>كل نشاط يقوم به أحد أشخاص القانون العام لمصلحة الجمهور ، ويدار وفق أساليب القانون العام .</p> | <p>التي يكون الانضمام إلى عضويتها إجبارياً ، ويفوض المشرع إليها ممارسة بعض مظاهر السلطة العامة : مثل نقابات المحامين والأطباء والمهندسين إلخ .</p> |

| | |
|---|--|
| <p>المشروعات الخاصة ذات النفع العام les entreprises privées d'intérêt général</p> <p>ويطلق عليها أحيانا المؤسسات ذات النفع العام "établissements d'utilité publique" وهي مشروعات خاصة تخضع أساساً للقانون الخاص ، ولأنها تستهدف تحقيق نفع عام ، فإن الدولة تمنحها بعض امتيازات السلطة العامة كالنواى الرياضية وبعض الملاجئ وهيئات المساعدات الاجتماعية الخاصة .</p> | <p>المركز القانونى la situation juridique وضع الفرد حيال القانون .</p> <p>المركز القانونى العام situation juridique générale impersonnelle objective ou situation règles ou réglementaire المركز الذى يكون محتواه من حيث الحقوق والواجبات واحداً ، بالنسبة لطائفة معينة من الأفراد .</p> <p>المركز القانونى الضردى situation juridique subjective هو الذى يحدد محتواه بالنسبة إلى كل فرد على حدة .</p> |
| <p>مصارف الانتقال les frais de transport</p> <p>ما يصرف للموظف نظير ما ينفقه من أجور وانتقال ونقل أمتعة .</p> <p>معياري الباعث السياسى le mobile politique</p> | <p>المركزية الإدارية centralisation administrative قصر ممارسة مهام الوظيفة الإدارية فى الدولة على ممثلى السلطة المركزية دون مشاركة هيئات أخرى .</p> |
| <p>يضافى هذا المعيار صفة السيادة على كل عمل يصدر من السلطة التنفيذية ، ويكون الغرض منه حماية الجماعة فى ذاتها ، أو مجسدة فى الحكومة ضد أعدائها فى الداخل أو فى الخارج ، وبعبارة أخرى فإنه يترك تحديد عمل السيادة للحكومة ذاتها .</p> | <p>المسائل الأولية les questions préjudicielles المسألة الأولية هى مسألة يختص بالفصل فيها القضاء العادى ، ويتوقف الحكم فى نزاع مطروح أمام القضاء الإدارى على الفصل فى المسألة أولاً من الجهة المختصة .</p> |

القانون الإدارى

الشخص الذى يقدم أعلى عطاء ، وذلك إذا أرادت مثلاً أن تباع أو تؤجر شيئاً من أملاكها ، وستعمل اصطلاح adjudication للدلالة عليهما معاً ، ومعناه الحرفى الإرساء .

المنافسة العامة المفتوحة

l'adjudication publique ouverte
منافسة يُسمح بالاشتراك فيها لمن يشاء بعد إجراء العلانية التامة ، وتلتزم الإدارة باختيار أفضل من يتقدمون فيها بالشروط المالية .

المنافسة المقيدة أو المحدودة

l'adjudication restreinte
تختلف عن المنافسة العامة المفتوحة فى تحديد من يسمح لهم بالاشتراك فيها فيقتصر حق الاشتراك فى هذا النوع من المناقصات على أشخاص طبيعية أو معنوية معتمدة أسماؤهم فى سجلات أو كشوف تبقرها الجهات الفنية المختصة بالوزارات والمصالح بعد التحرى عنها وذلك لتمييزها وكفايتها من النواحي الفنية والمالية ، ويدعى من لهم حق الاشتراك فى هذا النوع من المناقصات إلى تقديم عروضهم بواسطة خطابات موصى عليها .

المكافأة التشجيعية

la prime d'encouragement
مكافأة يُمنحها العامل مقابل خدمات ممتازة أداها .

الملكية الإدارية

une propriété administrative
ملكية بنظمها القانون الإدارى مراعيًا خصائص المال العام .

الممارسة بطريقة المناقصة

les marchés sur appel d'offres
تعاقد عن طريق الممارسة بقصد إخضاع التعاقد لأكبر قدر ممكن من المنافسة عن طريق اتباع إجراء المناقصة دون التقيد بنتيجتها .

المنافسة أو المزايدة العامة

l'adjudication publique
المنافسة (أو المزايدة) هى طريقة بمقتضاها تلتزم الإدارة باختيار أفضل من يقدمون ، للتعاقد معها ، شروطاً ، سواء من الناحية المالية أو من ناحية الخدمة المطلوب أداؤها .
والمنافسة تقابل المزايدة فالأولى تستهدف اختيار من يتقدم بأقل عطاء ويكون ذلك عادة إذا أرادت الإدارة القيام بأعمال معينة كأشغال عامة مثلاً أما الثانية فترمى إلى التعاقد مع

| | |
|--|--|
| <p>le fonctionnaire الموظف العام</p> <p>كل شخص يعهد إليه بعمل دائم فى خدمة مرفق عام تديره الدولة أو أحد أشخاص القانون العام الآخرين .</p> | <p>المنشورات أو الأوامر المصلحية</p> <p>les circulaires ou instructions de service</p> <p>التعليمات والقواعد التى تصدر من رئيس المصلحة إلى مروسية متضمنة تفسير القوانين والتشريعات القائمة وكيفية تنفيذها .</p> |
| <p>الموظف الواقعى</p> <p>le fonctionnaire de fait</p> <p>هو الذى عين تعييناً معيباً أو لم يصدر بتعيينه قرار إطلاقاً ومع أن الأصل العام يقتضى بطلان الأعمال التى تصدر منه لصدورها من غير مختص أو مغتصب ، فقد أعلن القضاء سلامة تلك الأعمال فى بعض الحالات .</p> | <p>المؤسسات والهيئات العامة</p> <p>les établissements publics</p> <p>مرافق عامة تمنح الشخصية المعنوية وتشرف عليها الدولة :</p> |
| <p>(ن)</p> <p>la délégation التندب</p> <p>اختيار الموظف للقيام مؤقتاً بعمل وظيفة أخرى مع تقاضى الموظف مرتب وظيفته الأصلية .</p> | <p>(أ) المؤسسة العامة : شخص اعتبارى من أشخاص القانون العام يمارس نشاطاً اقتصادياً (صناعياً أو تجارياً أو زراعياً) بقصد تحقيق الربح .</p> <p>(ب) الهيئة العامة : شخص اعتبارى من أشخاص القانون العام يتولى إدارة مرفق عام بقصد أداء خدمات عامة .</p> |
| <p>نزع الملكية للمنفعة العامة</p> <p>l'expropriation pour cause d'utilité publique</p> <p>حرمان مالك العقار من ملكه جبراً عنه للمنفعة العامة نظير تعويضه عما يناله من ضرر .</p> | <p>مواطن (للشخص المعنوى)</p> <p>domicils</p> <p>المكان الذى يوجد فيه مركز إدارة الشخص المعنوى .</p> |

| | |
|--|---|
| <p>(و)</p> <p>وثائق العقد pièces du marché</p> <p>مجموعة بيانات وشروط مكتوبة ترفق بالعقد وتنضم فى مجموعها شروطه وتعد فيما يتعلق بتنفيذه كلاً لا يتجزأ وأهمها دفاتر الشروط .</p> <p>وحدة المال العام l'unité de domaine public</p> <p>رأى مرجوح ينكر فكرة ملكية شخص القانون العام للمال العام ، ويعتبر جميع الأموال العامة وحدة واحدة تحت إشراف الدولة .</p> <p>وسائل الضغط والإكراه les sanctions coercitives</p> <p>إجراءات إدارية تلجأ إليها الإدارة لإجبار المتعاقد المقصر أو المتخاذل على الوفاء بالتزاماته من ذلك التنفيذ على حسابه أو التهديد بسحب العمل منه أو تعيين حارس على العمل .</p> <p>الوصايا الإدارية la tutelle administrative</p> <p>رقابة الحكومة المركزية على أشخاص القانون العام .</p> | <p>النظام الإدارى le régime administratif</p> <p>وصف الجهاز الإدارى فى دولة ما من حيث تكوينه وأساليب العمل التى يسير عليها .</p> <p>النظام التأديبى le régime disciplinaire</p> <p>مجموعة القواعد والأحكام التى تبين واجبات موظفى الدولة وتحدد الجزاءات التى توقعها عليهم بمعرفة السلطة التأديبية المختصة وفق إجراءات معينة .</p> <p>النقل le transfert (le déplacement)</p> <p>وهى إلحاق الموظف بوظيفة غير التى يعمل بها وهناك نوع من النقل هو النقل المكانى déplacement ويقصد به تغيير محل عمل الموظف .</p> <p>(هـ)</p> <p>هيئات عامة أو مؤسسات عامة établissements publics</p> <p>أشخاص معنوية إدارية غير مقيدة ببقعة معينة من الأرض ، ولكن غرضها محدود بمرفق أو بمشروع واحد أو بنوع معين من أوجه النشاط .</p> |
|--|---|

معجم القانون

لأحد الأفراد مع التعهد ببيعه مستقبلاً ويتطلب مجلس الدولة الفرنسي أن تتوافر فيه الشروط الآتية :

(أ) أن يكون ثمة التزام قاطع بالتعاقد وليس مجرد مشاورات مبدئية .

"un engagement définitif de simple pourporder"

(ب) ألا يكون العقد النهائي قد علق على شروط لم تتحقق عملاً .

(ج) أن يكون الوعد بالتعاقد قد صدر من الجهة الإدارية المختصة بإبرام العقد النهائي ، وهذا ما يميز الوعد بالتعاقد عن الاتفاقات المبدئية التى تتم بين الأفراد وبين بعض الموظفين الذين يهدون للتعاقد ، والتى لا يترتب عليها أى رابطة تعاقدية .

الوقف الاحتياطي

suspension non disciplinaire

إسقاط ولاية الوظيفة عن الموظف إسقاطاً مؤقتاً فلا يتولى فيها سلطة ولا يباشر لها عملاً، ويكون ذلك غالباً بمناسبة تحقيق يتم فى الإدارة التى بها الموظف ويخشى من وجوده التأثير فى سير التحقيق .

الوقف التأديبي

suspension disciplinaire

إسقاط ولاية الوظيفة عن الموظف مؤقتاً عقاباً تأديبياً .

les emplois réservés الوظائف المحجوزة

هى وظائف قليلة الأهمية ولا تحتاج إلى إعداد فنى خاص يحتفظ بها المشرع لمشوهى الحرب ومن شاكلهم ، مكافأة لهم وتقيناً لهم من كسب رزقهم ، وذلك وفقاً لكشف يحدد أسبقية كل منهم فى الحصول عليها .

la fonction الوظيفة

العمل المسند إلى عامل ليؤديه ويتكون من مجموعة من الاختصاصات التى يحددها القانون .

الوظيفة الدائمة

la fonction permanente

خدمة تقتضى القيام بعمل محدد بزمان معين .

la fonction publique الوظيفة العامة

خدمة تباشر إدارتها الحكومة المركزية أو الإدارة المحلية أو المؤسسات العامة .

la fonction provisoire الوظيفة المؤقتة

وظيفة تقتضى القيام بعمل ينتهى فى زمان محدود أو تكون لغرض معين .

الوعد بالتعاقد

la promesse ou avant contrat

هو أن تبرم الإدارة اتفاقاً بالتعاقد مستقبلاً إذا توافرت ظروف معينة ، كأن تؤجر الإدارة عقاراً

فهرس القانون الإدارى (فرنسى - عربى)

actes juridiques أعمال قانونية
actes négatifs قرارات سلبية
قرارات غير تنفيذية
actes nonexécutoires
actes règles أعمال مشرعة (لائحية)
actes subjectifs أعمال شخصية أو ذاتية
مناقصة أو مزايمة عامة
adjudication publique
مناقصة عامة مفتوحة
adjudication publique ouverte
مناقصة مقيدة أو محدودة
adjudication restreinte
تأجيل العالوة المستحقة
ajournement de l'augmentation due
amende غرامة
علاوة تشجيعية
augmentation d'encouragement
علاوة دورية
augmentation périodique
تصريح تعاقدى
autorisations contractuels

(A)

abaissement du traitement خفض المرتب
acte constitutif قرار منشئ
acte déclaratif قرار كاشف
acte détachable قرار منفصل
acte individuel قرار فردى
acte règlementaire قرار تنظيمى
actes conditions أعمال شرطية
actes confirmatifs قرارات مؤكدة
actes d'autorité أعمال السلطة
actes de gestion تصرفات عادية
أعمال السيادة أو الحكومة
actes de souveraineté ou de gouvernement
قرارات إدارية منفصلة
actes détachables قرارات إدارية ولائية
actes gracieux قرارات مفسرة
actes interprétatifs

معجم القانون

| | | |
|---|------------------------------------|---------------------|
| دفاتر الشروط المتعلقة بنوع واحد من العقود | حجية مطلقة للحكم | autorité absolue |
| cahiers des prescriptions | حجية الأمر المقضي | |
| communes | autorité de la chose jugée | |
| دفاتر الشروط الخاصة | سلطة تأديبية | |
| cahiers des prescriptions spéciales | autorité (pouvoir) disciplinaire | |
| capacité juridique | حجية نسبية للحكم | autorité relative |
| أهلية قانونية | ترقية | l'avancement |
| catégorie | ترقية بالأقدمية | |
| مركزية إدارية | avancement à l'ancienneté | |
| centralisation administrative | ترقية بالاختيار | avancement au choix |
| منشورات أو أوامر مصلحية | إنذار | avertissement |
| circulaires ou instructions de service | (B) | |
| classe | قوائم الأسعار | bordereaux des prix |
| درجة | الغاية | le but |
| ترتيب الوظائف | (C) | |
| classement des fonctions | دفاتر الشروط والمواصفات العامة | |
| clauses contractuelles | شروط تعاقدية | |
| clauses exorbitantes | شروط استثنائية | |
| clauses réglementaires | شروط لائحية | |
| لجان شئون العاملين | cahiers des clauses et conditions | |
| comités du personnel | générales | |

فهرس القانون الإدارى (فرنسى - عربى)

| | | |
|------------------------------------|------------------------------|------------------------------------|
| عقد القرض العام | la commune | المدينة أو القرية |
| contrat d'emprunt public | compétence | اختصاص - صلاحية |
| عقد العمل | | تناوب فى الاختصاص |
| contrat de prestation des services | compétence alternative | |
| personnelles | | اشتراك فى الاختصاص - صلاحية مشتركة |
| contrat tacite | compétence collégiale | |
| عقد اسمى | | صلاحية منحصرة - انفراد بالاختصاص |
| عقود فورية التنفيذ | compétence exclusive | |
| contrats à exécution instantanée | | تركيز إدارى |
| عقود متجمعة التنفيذ | concentration administrative | |
| contrats à exécution successive | | التزام أو امتياز المرافق العامة |
| contrats administratifs | concession de service public | |
| عقود إدارية | | |
| contrats innommés | congé | إجازة |
| عقود غير مسماة | congé annuel | إجازة سنوية |
| contrats nommés | congé d'accouchement | إجازة وضع |
| عقود مسماة | congé d'étude | إجازة دراسية |
| عقود ملزمة للطرفين | congé de maladie | إجازة مرضية |
| contrats synallagmatiques | congé imprévu | إجازة عارضة |
| | congé spécial | إجازة خاصة |
| عقود ملزمة لجانب واحد | connaissance acquise | علم يقينى |
| contrats unilatéraux | | |
| الرقابة الإدارية | | |
| le controle administratif | | |

| | | |
|---|-------------------------|--------------------------------------|
| la délégation | الندب | الرقابة القضائية |
| délégation | التفويض | le controle juridictionnel |
| la demission | الاستقالة | convention complexes اتفاقات مركبة |
| le département | المحافظة | |
| détachement | إعارة | (D) |
| إساءة استعمال السلطة (التعسف في استعمال السلطة) | | لامركزية إدارية |
| détournement de pouvoir (السلطة) | محو الجزاء التأديبي | décentralisation administrative |
| disparition des sanctions disciplinaires | | لامركزية مصلحة أو مرفقية |
| domaine privé | أمولاك خاصة | décentralisation par service |
| domaine public | أمولاك عامة | لامركزية سياسية |
| domicile | مواطن (للشخص المعنوي) | décentralisation politique |
| | | لامركزية إقليمية |
| | | décentralisation territoriale |
| | | قرار إداري |
| | | décision (l'acte) administrative |
| | | décision annulable قرار قابل للإبطال |
| emplois réservés | وظائف محجوزة | décision disciplinaire قرار تأديبي |
| entrainement | تدريب | décision inexistante قرار معدوم |
| مشروعات خاصة ذات النفع العام | | عدم التركيز الإداري |
| entreprises privées d'intérêt général | | deconcentration administrative |

(E)

فهرس القانون الإدارى (فرنسى - عربى)

| | | | |
|-----------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| fonction permanente | وظيفة دائمة | épuration administrative | تطهير إدارى |
| fonction provisoire | وظيفة مؤقتة | | توازن مالى للعقد الإدارى |
| fonction publique | وظيفة عامة | equilibre financier | |
| fonctionnaire | موظف عام | | المؤسسات والهيئات العامة |
| fonctionnaire de fait | موظف واقعى | les etablissements publics | |
| | | | هيئات أو مؤسسات عامة |
| forme | شكل | etablissements publics | |
| frais de transport | مصروفات الانتقال | l'état | الدولة |
| | | | دولة بوليسية (دولة استبدادية) |
| frais du déplacement | بدل السفر | état de police | |
| | | | حق الإدارة فى التنفيذ المباشر |
| (G) | | l'exécution d'office | |
| | مجموعة الوظائف | | نزع الملكية للمنفعة العامة |
| groupe des fonctions | | l'expropriation pour cause d'utilité | |
| groupe spécifique | مجموعة نوعية | publique | |
| (I) | | (F) | |
| | عدم جواز التملك بالتقادم (للمال العام) | faute disciplinaire | خطأ تأديبى |
| imprescriptibilité | | la fonction | الوظيفة |

معجم القاموس

| | | |
|----------------------------------|--|---|
| marché de fournitures | عقد التوريد | عدم جواز التصرف في الملاك العام |
| marché de transport | عقد النقل | inaliénabilité de domaine |
| | عقد الأشغال العامة | indenmité |
| marché de travaux publics | | تجديف: رى |
| | تعاقد بطريق الممارسة | (J) |
| marchés de gré à gré | | صيف النظام التأديبي بالطابع القضائي |
| | عقود التحويل | la juridictionalisation du regime disciplinaire |
| marchés de transformation | | (L) |
| | تعاقد بالاتفاق المباشر أو به تفضيل أو وكالة عامة | |
| marchés par vente directe et les | | |
| marchés sur factures ou mémoires | | |
| | مراجعة فواتير أو مذكرات | الفصل في التأديبي |
| marchés sur appel d'otres | | الترشيح discretionnaire |
| | تعاقد إثر مناقصة | تصفية عقد الالتزام |
| marchés sur concours | | liquidation de la concession |
| | الإحالة على المعاش (التعاقد) | (M) |
| mise à la retraite | | |
| | الإحالة على الاستيداع | عقد التوريد الصناعي |
| mise en disponcibilité | | marché de fabrication ou industriels |

| تنظيم إدارى | معار الباعث السياسى |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| organisation administrative | le mobile politique |
| ouvrages nouveaux أعمال جديدة | la motif السبب |
| | تصرفات إدارية فى المال العام |
| (P) | mutations domaniales |
| patrimoine ذمة مالية | (N) |
| ترخيص بالاستعمال العارض | |
| permis de stationnement | la nationalisation التأميم |
| تصريح بشغل المال العام | la nomination التعيين |
| permission de voirie | notations تقارير سنويه |
| أشخاص معنوية (اعتبارية) | notification إعلان |
| personnes morales | |
| أشخاص معنوية خاصة | (O) |
| personnes morales de droit privé | |
| أشخاص معنوية عامة | طاعة الرؤساء |
| personnes morales de droit public | obéissance hiérarchique |
| أشخاص معنوية إقليمية | l'objet محل القرار |
| personnes morales territoriales | l'offre de concours عقد تقديم المعونة |
| pièces du marché وثائق العقد | |

| | |
|---------------------------------------|--|
| تناسب الجزاء مع المخالفة | حق الرقابة |
| proportionalité de la peine à la faut | سلطة تقديرية (اختصاص تقديرى) |
| propriété administrative ملكية إدارية | pouvoir (la compétence) |
| (Q) | discrétionnaire |
| | سلطة مقيدة (اختصاص تقديرى) |
| | pouvoir (la compétence) limité |
| questions préjudicielles مسائل أولية | سلطات الإدارة في الظروف الاستثنائية |
| (R) | pouvoirs des circonstances |
| | exceptionnelles |
| استرداد الالتزام | قرينة سلامة القرارات الإدارية |
| rachat de la concession | présomption de légalité |
| reception définitive تسلم نهائى | مكافأة تشجيعية |
| reception provisoire تسلم مؤقت | prime d'encouragement |
| تظلم ولائى | principe de la légalité مبدأ المشروعية |
| recours administratif gracieux | الحرمان من العلاوة |
| تظلم رئاسى | privation de l'augmentation |
| recours admistratif hiérarchique | إجراءات تأديبية |
| اختيار الموظفين | procédures disciplinaires |
| recrutement des fonctionnaires | وعد بالتعاقد |
| | promesse ou avant-contrat |

فهرس القانون الإدارى (فرنسى - عربى)

| | | | |
|-------------------------------------|----------------------------|--|--|
| règlements de nécessité | لوائح الضرورة | régie directe | استغلال مباشر |
| | لوائح الضبط أو لوائح ضابطة | | استغلال غير مباشر (مشاطرة الاستغلال أو الإدارة غير المباشرة) |
| règlements de police | | régie intéressée | |
| | استيلاء مؤقت على العقارات | régime administratif | نظام إدارى |
| rèquisition des immeubles | | régime disciplinaire | نظام تأديبى |
| | الفسخ | | قاعدة الانتظار والاضطراد (المرافق العامة) |
| la résiliation du contrat, ou | | la règle de continuité | |
| déchéance | | | مبدأ عدم رجعية القرارات الإدارية |
| retenue de traitement | الخصم من المرتب | la règle de la non rétro-activité des actes administratifs | |
| | سحب القرارات الإدارية | | قابلية التغيير (المرافق العامة) |
| le retrait des actes administratifs | | la règle de mutabilité | |
| | أجراضافى | | اللوائح التنظيمية |
| retribution des travaux | | les règlements d'administration publique | |
| supplémentaires | | | اللوائح التفويضية |
| retrogradation | خفض الدرجة | les règlements de délégation | |
| | | | اللوائح التنفيذية |
| révocation | العزل | les règlements d'exécution | |

| | | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|--|
| la situation juridique | المركز القانوني | (S) | |
| | المركز القانوني العام | | |
| situation juridique générale | | | وسائل الضغط والإكراه |
| impersonnelle objective ou | | sanctions coercitives | |
| situation règles ou réglementaire | | | الجزاءات (العقوبات) التأديبية |
| | المركز القانوني الضد | sanctions disciplinaires | |
| situation juridique subjective | | | |
| | الاقتصاد المختلط | sanctions pécuniaires | الجزاءات المالية |
| société d'économie mixte | | service public | مرفق عام |
| spécialité du but | تخصيص الأهداف | services nationaux | المرافق القومية |
| suppléance subrogation | الحلول | | المرافق العامة الإدارية |
| | الوقف التأديبي | les services publics administratifs | |
| suspension disciplinaire | | | مرافق التنظيم المهني |
| | الوقف الاحتياطي | services publics de discipline | |
| suspension,non disciplinaire | | professionnelle | |
| | | | المرافق العامة الاقتصادية (صناعية وتجارية) |
| (T) | | services publics industriels et | |
| | الظروف الطارئة (نظرية) | commerciaux | |
| (théorie) de l'imprévision | | | المرافق الإقليمية أو البلدية |
| | صعوبات مادية غير متوقعة (نظرية) | services régionaux ou communaux | |
| (théorie) des sujétions imprévues | | | |

| | |
|---|--|
| <p>الام استعمال العام (للمال العام)</p> | <p>مدل الامير (نظرية)</p> |
| <p>utilization collective, ou usage</p> | <p>(theorie) du fait du prince</p> |
| <p>utilisation</p> | <p>النقل</p> |
| <p>الاستعمال العام (للمال الخاص)</p> | <p>le transfert (le déplacement)</p> |
| <p>utilisation privative</p> | <p>tutelle administrative وصاية إدارية</p> |
| <p>(V)</p> | <p>(U)</p> |
| <p>veto</p> | <p>وصاية المال العام</p> |
| <p>voie de fait</p> | <p>l'unité de domaine public</p> |
| <p>اعتراض</p> | <p>اعتداء مادي</p> |

الباب التاسع

القانون البحري

القانون البحري

(أ)

السفينة كاملة بالرغم من أن الشحن لم يستغرق
كل حمولة السفينة .

أجرة المسافة التي قطعت

fret de distance

جزء من أجرة نقل البضاعة بقدر الطريق الذي
قطعته السفينة ، ولا يستحق الناقل أجرة النقل
كاملة ، ويقتصر على أجرة المسافة التي قطعت إذا
لم تتمكن السفينة من إتمام الرحلة والوصول إلى
الجهة المقصودة .

الأجرة المستحقة الدفع في كل الأحوال

fret payable à tout événement

المبالغ التي يستحقها المجهز في مقابل النقل
سواء وصلت البضاعة إلى الجهة المقصودة أو هلك
قبل وصولها ، وسواء وصلت سليمة أو تالفة في
الميعاد أو بعده .

أجرة نقل البضاعة fret , ou nolis

المبلغ الذي يحصل عليه الناقل في مقابل نقل
البضاعة من جهة إلى أخرى .

أخطاء الريان barateries du capitaine

أفعال يرتكبها الريان في ملاحاة السفينة
وقيادتها ويسأل عنها المجهز والريان .

أجرت ثابتة salaire fixe

مبلغ محدد يحصل عليه الملاح عن مدة معينة
أو رحلة معينة .

أجر الملاح salaire du marin

المبلغ الذي يتقاضاه الملاح في مقابل العمل في
السفينة .

الأجرة الإجمالية fret brut

المبالغ التي يقتضيها المجهز من المسافرين
أو الشاحنين قبل خصم النفقات العامة التي
يتكفلها السفر .

أجرة سطر الركاب prix de passage

المقابل الذي يدفع لنقل الأشخاص في السفينة .

الأجرة الصافية fret net

المبالغ التي يقتضيها المجهز من المسافرين
أو الشاحنين بعد خصم النفقات العامة التي
يتكفلها السفر .

الأجرة الكاملة

fret sur le vide, le vide pour le plein

الحالة التي يحصل فيها الناقل على أجرة

| | | |
|---|------------------|--|
| heurt matériel | الارتطام المادى | الأخطار البحرية |
| الاحتكاك الذى يقع بين جسمين وينتج عنه التصادم . | | fortunes de mer, ou risques de mer |
| flotte commerciale | أسطول تجارى | الحوادث التى تقع في البحر كالتصادم والخسارات البحرية ، والأحداث التى تستوجب تقديم المساعدة أو الإنقاذ للسفينة أو البضاعة أو لهما معاً . |
| عدد من السفن معد للتجارة البحرية . | | |
| | الإشارات الصوتية | إدارة الجمارك |
| signaux phoniques | | administration des douanes |
| الأصوات التى تطلقها السفينة فى المناسبات المختلفة ويكون لكل منها مدلول معين . | | إحدى سلطات الميناء التى تصرف الأمور الجمركية . |
| transbordement | إعادة الشحن | الإدارة الفنية للسفينة |
| إنزال البضاعة من السفينة فى أثناء الطريق وشحنها من جديد على سفينة أخرى تقوم بإكمال السفر ، ويحصل ذلك عادة عند الحاجة إلى إصلاح السفينة فى أثناء السفر ، أو إذا كانت الجهة المقصودة لا تقع فى خط سير السفينة . | | direction technique du navire |
| الإعانات والمساعدات | | هى التى تستوجب اتباع القواعد الملاحية المتعارف عليها فى تسيير السفينة وفى أثناء رسوها ، كاتباع خطوط ملاحية معينة أو استعمال الإشارات الضوئية أو الصوتية وغير ذلك . |
| allocations et subventions, | | أدوات السفينة |
| المبالغ التى تمنحها الدولة لمالك السفينة ولا تعتبر هذه الإعانات والمساعدات من ملحقات السفينة التى تضمن الوفاء بالحقوق المتأزاة . | | agrès d'un navire |
| | | الأشياء التى تلزم لاستخدام السفينة كالشرع والحوال وغيرها . |

القانون البحري

consignataire du navire أمين السفينة
الشخص الذى يعمل لحساب المجهز فى الميناء
ويقوم بالخدمات التى تلزم للسفينة فى أثناء
وجودها فى الميناء كتزويدها بالتموين اللازم
لسفرها وبذلك لا تضطر السفينة للبقاء فى الميناء
وقتاً طويلاً يعطل استغلالها .

sauvetage الإنقاذ
النجدة بعد وقوع الخطر لانتشال الأشخاص
أو الأشياء من البحر .

(ب)

marine marchande البحرية التجارية
يقصد منها مجموع المنشآت والأشخاص الذين
يعملون فى خدمة التجارة البحرية .

marchandises sacrifiées البضاعة المضحاة
المشحونات التى أُلقيت فى البحر أو أصابها
الضرر بفعل الريان من أجل السلامة العامة .

marchandises البضائع
السلع التى يتعامل فيها التجار .

الاقتراض على أجرة النقل

prêt sur le fret

نوع من القرض البحرى يكون فيه المبلغ المقرض
مضموناً بأجرة النقل .

la police du bord أمن السفينة
الإجراءات التى تستوجبها المحافظة على النظام
فى السفينة .

la police de la navigation أمن الملاحة
الإجراءات التى تكفل سلامة الملاحة مثل

وجوب الحصول على ترخيص الملاحة وشهادة
السلامة قبل السفر .

consignataire de la cargaison أمين الحمولة
الشخص الذى يعمل لحساب أرباب البضائع فى

الميناء فيستسلم البضاعة من الريان أو من أمين
السفينة يفرزها ويفحصها من أجل التحقق من
سلامتها ، كما يتخذ الإجراءات اللازمة للمحافظة
على حقوق أربابها ويدفع الرسوم الجمركية الواجبة
عليها إلى غير ذلك مما يقوم به المرسل إليهم
عادة .

| | |
|--|---|
| (ت) | البضائع المهربة |
| <p>agents terrestres التابعون البريون</p> <p>الموظفون والعمال الذين يرتبطون مع المجهز بعقد عمل في البر لخدمة أغراض سفر السفينة كأمين السفينة ووكيل الفرع .</p> | <p>cargaison clandestine</p> <p>الأشياء التي شحنت على السفينة بدون إذن من الناقل وحكم هذه البضائع في حالة الخسارة العامة أنها تتحمل نصيبها منها إذا نجت في حين أنه لا يكون لأربابها المطالبة بشئ إذا حصلت تضحيتها .</p> |
| <p>التأجير الجزئي للسفينة</p> <p>affrètement partiel</p> <p>الحالة التي ينصب فيها التأجير على جزء من السفينة .</p> | <p>البناء بالمقاول</p> <p>construction à forfait ou à l'entreprise</p> <p>الحالة التي فيها يعهد الشخص إلى فرد أو شركة ببناء سفينة ذات مواصفات معينة مقابل مبلغ من النقود بحيث يقوم المقاول بشراء الأدوات المطلوبة والتعاقد مع المهندسين والعمال والإشراف على عملية بناء السفينة وتسليمها في الميعاد المتفق عليه .</p> |
| <p>تأجير السفينة لأجل</p> <p>affrètement au mois ou à temps</p> <p>استئجار السفينة مع اشتراط الوفاء بالأجرة على أساس مدة الاستعمال وليس على أساس الطن أو الحمولة .</p> | <p>البناء المباشر</p> <p>construction par économie</p> <p>فيه يقوم الباني لحساب نفسه بكل العمليات التي يستوجبها بناء السفينة وهو ما يقتضى إبرام طائفة من العقود يتعلق بعضها بتأجير المهندسين والصناع والعمال للقيام بخدمات معينة والبعض الآخر خاص بشراء الأدوات والمهمات والخامات اللازمة للبناء .</p> |
| <p>تأجير السفينة من الباطن</p> <p>sous-affrètement</p> <p>الحالة التي يؤجر فيها المستأجر السفينة كلها أو جزءاً منها للغير .</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>délaissement التخلي عن السفينة</p> <p>نظام بحري يجيز لمالك السفينة المؤمن عليها التي أصيبت بأضرار جسيمة نقل ملكية السفينة أو الباقي منها للمؤمن من أجل الحصول على مبلغ التأمين .</p> | <p>التأجير الكلي للسفينة</p> <p>affrètement total</p> <p>الحالة التي ينصب فيها التأجير على السفينة كلها .</p> |
| <p>ترتيب الامتيازات البحرية</p> <p>classement des privilèges maritimes</p> <p>بيان أولويتها فيما بينها .</p> | <p>تأجير وعاء السفينة</p> <p>location coque nue</p> <p>التأجير الذي ينصب على سفينة غير مجهزة بحيث يتولى المستأجر تعيين رجال الطاقم اللازمين لملاحتها وتجهيزها بما يلزم لسفرتها وهي الوظيفة الملاحية .</p> |
| <p>الترتيب بالرحلة</p> <p>classement par voyage</p> <p>يقصد منه النظر إلى الحقوق الممتازة التي نشأت في خلال الرحلة الواحدة على أنها قائمة بذاتها ومستقلة عن غيرها من الحقوق الممتازة التي نشأت في رحلة أخرى إذا تقرررت الأولوية بين الرحلات ابتداءً وذلك قبل تقرير الأولويتين الحقوق الممتازة التي تدخل في رحلة معينة .</p> | <p>تجزئة النقل</p> <p>sectionnement du transport</p> <p>يقصد به فصل مرحلة النقل بالبحر عن غيرها من النقل الذي يحصل في البر ويظهر أثر ذلك في أن مرحلة النقل بالبحر تتميز بأحكام خاصة قررتها معاهدة بروكسل سنة ١٩٢٤ .</p> |
| <p>ترك السفينة</p> <p>abandon du navire</p> <p>نظام يحدد مسؤولية مالك السفينة عن أخطاء الرابان والطاقم أو التابعين البحريين بصفة عامة فيكون لمالك السفينة أن يدفع في مواجهة الدائنين بترك السفينة وأجرة النقل عن الرحلة التي نشأ فيها الدين فتقتصر مسؤوليته في حدودهما .</p> | <p>تجهيز السفينة</p> <p>armement de navire</p> <p>إعداد السفينة للاستغلال وتزويدها بما يلزمها من أدوات ومهمات ومؤن وملاحين .</p> |
| | <p>التحديد الجزافي للمسئولية</p> <p>limitation forfaitaire</p> <p>يقصد منه الحالة التي يكون فيها لمالك السفينة أن يتخلص من المسؤولية الناتجة عن أعمال التابعين البحريين عن طريق ترك مبلغ جزافي للدائنين يتحدد بمبلغ معين عن كل طن من حمولة السفينة وبمبلغ معين في مقابل أجرتها .</p> |

| | | | |
|--|-------------------------|---|--|
| abordage fautif | التصادم الخطأ | تسوية الخسارات | règlement d'avaries, ou dispache |
| التصادم الذى يحدث بسبب خطأ أحد الربانيين سواء أكان خطأ عمدياً أو مجرد تقصير أو إهمال . | | يقصد منه معرفة النصيب الذى يخص كل واحد من الشاحنين أو مالِك السفينة من الضرر الذى حصل ، أو المصاريف التى أنفقت . | |
| abordage en haute mer | التصادم فى أعالي البحار | تشغيل الملاحين | engagement des matelots, ou marins |
| التصادم الذى يقع خارج المياه الإقليمية أى فى مياه ليست خاضعة لسيادة دولة من الدول . | | يقصد من ذلك توظيف الملاحين خدماتهم لمجهز السفينة أولربانها فى مقابل الحصول على أجر ويكون ذلك بعقد تشغيل الملاحين أو عقد العمل البحرى الذى يطلق عليه : | |
| collision en mer | التصادم فى البحر | contrat d'engagement des matelots ou des marins) | |
| التصادم إذا وقع فى مياه البحر . | | | |
| abordage fortuit | التصادم القهرى | التصادم | abordage ou abordage maritime |
| التصادم الذى يحصل من فعل لا يمكن توقعه أو تجنبه أو التغلب عليه . | | | ارتطام عائمتين إحداهما سفينة وذلك بغض النظر عن المياه التى يقع فيها الارتطام ، سواء كانت بحرية أو داخلية . |
| abordage douteux | التصادم الملتبس | التصادم بخطأ مشترك | abordage par faute commune |
| التصادم الذى لا يمكن نسبته إلى سبب من الأسباب المعينة مثل القوة القاهرة أو خطأ أحد الربانيين أو خطئهما المشترك . | | | التصادم الذى ينشأ بسبب خطأ كل من الربانيين . |
| abordage fluvial | التصادم النهري | | |
| التصادم الذى يقع فى النهر أو المياه الداخلية بصفة عامة . | | | |

القانون البحري

الرسو فيه ، وبين الریان فی التقرير مکان قیامه
وتاریخه وحالة الجو وقت القیام ، والطریق الذی
اختار السیر فیہ ، والأخطار التی حصلت له ،
وعدم الانتظام الذی حصل فی السفینة ، وجميع
الأحوال الهامة التی صادفته فی السفر (المادة
٢/٥٧ بحری) .

le remous d'un navire **تموجات السفينة**
هى الأمواج التی تتركها السفينة خلفها فی
أثناء سیرها .

(ث)

fortune de mer **الثروة البحرية**
تتألف من السفينة وأجرة النقل الخاصة برحلة
معينة .

(ح)

les épaves **حطام السفينة**
البقايا التی تخلفت من السفينة بعد غرقها
أو إصابتها .

الحقوق البديلة

créances de remplacement
حقوق تقرر للمالك لتعويض الأضرار المادية
التي أصابت السفينة أو تعويض خسارة أجرة

تصنيف السفن

classification des navires

يقصد منه تقديرها من حيث جودة خاماتها
ومتانة بنائها وقوة محركاتها ودرجة اتساعها
وعمرها ومدى صلاحيتها للملاحة .

frais de chômage **تعويض التعطل**

المبالغ التی يستحقها المجهز بسبب ما فاتته من
كسب من جراء عدم تمكنه من استغلال السفينة
إبان إصلاحها .

déchargement d'office **التفريغ التلقائي**

قيام الریان بتفريغ البضاعة فی ميناء الوصول
دون أن يكلف بذلك من أحد ويكون ذلك عادة فی
حالة ما إذا نص فی عقد النقل على حق الریان فی
التفريغ التلقائي إذا لم يتقدم المرسل إليه لتفريغ
البضاعة فی مدة معينة من وصول السفينة .

rapport de mer **التقرير البحري**

البيان الذی يقدمه الریان لسلطات الميناء
فی مدة قصيرة من الوصول (أربع وعشرون ساعة
فی القانون البحري المصرى) إلى الميناء المقصود
أو الميناء الذی أضطر الریان فی أثناء السفر إلى

الخسارات البديلة

dépenses substituées

المصاريف التى ينفقها الريان بعد وقوع الخسارة من أجل تجنب السفينة تحمل مصاريف أكبر كما إذا إنكسرت السفينة ولم يشأ الريان إصلاحها فى الميناء الذى توجد بالقرب منه ، بل أثر قطرها إلى ميناء آخر يكون إصلاحها فيه أقل كلفة فيكون الريان قد ضحى بمصاريف القطر لأنها أقل من الفرق فى تكاليف الإصلاح والأصل أن مصاريف القطر لا تعتبر من الخسارات العامة ولكنها تصبح كذلك متى كان الغرض منها أن تحمل محل جزء من تكاليف الإصلاح وهى من الخسارات العامة .

الخسارات الخاصة avaries particulières

أضرار أصابت السفينة أو البضاعة أو مبالغ أنفقتها الريان ولا شأن لها بالسلامة العامة ، وذلك إذا لم يكن هناك خطر يهدد الشاحنين والمجهز على السواء ، ولذلك يتحملها من أصابة الضرر وحده ، ومثلها أن تكسر العاصفة سلم السفينة أو تتلف الأمطار جانباً من البضاعة .

الخسارات العامة

avaries communes ou avaries grosses

الخسارات التى تتحملها السفينة والبضائع بسبب التضحية التى قام بها الريان من أجل المحافظة على السلامة العامة من الخطر المشترك الذى كان يهدد كل عناصر الرسالة البحرية .

النقل ، ويكون للدائنين المتروك لهم حق التنفيذ عليها على اعتبار أنها حلت محل أحد العناصر الداخلة فى الثروة البحرية التى يجوز تركها لتحديد مسئولية مالك السفينة .

حمولة السفينة tonnage

مقدار الحجم الذى يستغل فى السفينة سواء كان يقدر بالطن أو بالمترا المكعب .

حوادث الملاحة

accidents de navigation

الوقائع أو الأحداث التى تحصل من السفينة أو عليها فى أثناء الملاحة البحرية ، وينشأ منها ضرر يلزم تعويضه كالتصادم .

(خ)

خبراء تسوية الخسارات

commissaires d'avaries, ou

dispacheurs

أشخاص متخصصون يتولون تحديد حصة كل واحد من الشاحنين ، أو مالِك السفينة فى الخسارات العامة .

خرق عقد العمل البحرى

rupture du contrat d'engagement

يكون ذلك من جانب الملاح إذا ترك السفينة دون أن يحل غيره محله ويكون عمله جريمة يعاقب عليها جنائياً إلا إذا كان الترك بسبب القوة القاهرة .

| | |
|--|---|
| <p>(د)</p> <p>الدائنون المتروك لهم</p> | <p>avarie-dommage الخسارة المادية</p> <p>هي التضحية التي تصيب السفينة أو البضاعة لدفع الخطر كفالة للسلامة العامة .</p> |
| <p>créanciers abandonnaires</p> <p>الدائنون الذين يجوز لمالك السفينة أن يتمسك في مواجهتهم بتحديد مسئوليته ، وهم الدائنون الذين نشأت ديونهم من استغلال السفينة وبسبب أخطاء التابعين البحريين كالريان وسائر الطاقم .</p> | <p>avarie - frais الخسارة النقدية</p> <p>المبالغ التي ينفقها الریان لدفع الخطر كفالة للسلامة العامة .</p> |
| <p>cote درجة السفينة</p> <p>يقصد منها المرتبة التي تعطى للسفينة في حالة تقديرها بمعرفة أهل الخبرة وهم في الغالب من الشركات المتخصصة فيقال سفينة من الدرجة الأولى أو الثانية أو الثالثة .</p> | <p>faute commerciale الخطأ التجاري</p> <p>الخطأ الذي يرتكبه الریان في المحافظة على البضاعة المنقولة ، كما إذا ترتب الضرر على وضع البضاعة المنقولة في غير الأماكن المخصصة لها .</p> |
| <p>livre de bord دفتر السفينة</p> <p>يطلق عليه يومية السفينة ، ويذكر فيه الریان الظروف التي تطرأ والقرارات التي تتخذ في أثناء الرحلة والملاحظات اليومية المتعلقة بالجو والبحر ، كما يحتوى على بيان الإيرادات والمصروفات ويثبت الجرائم التي يرتكبها الملاحون والركاب والعقوبات التأديبية التي وقعت عليهم ، والولادات والوفيات التي حدثت في السفينة .</p> | <p>faute nautique الخطأ الملاحي</p> <p>الخطأ الذي يرتكبه الریان أو التابعون البحريون بصفة عامة في إدارة السفينة وتسييرها .</p> |

droits de tonnage رسوم الحمولة

مبالغ يدفعها المجهز إلى إدارة الرسوم فى الميناء
ويقدر هذا الرسم على أساس حمولة السفينة.

droits de port رسوم الميناء

مبالغ يدفعها المجهز إلى الإدارة لدخول السفينة فى
الميناء على أساس تعريفه معينة بقدر حمولة
السفينة .

arrimage الرص

وضع البضاعة فى الأماكن المعدة لها فى
السفينة بطريقة تكفل سلامتها وسلامة غيرها من
البضائع المشحونة .

refus d'assistance رفض النجدة

الحالة التى ترفض فيها المنشأة المهددة بالخطر
قبول المعونة التى تقدم لها لاعتقاد ربانها إمكان
تدارك الخطر بوسائله الخاصة ، وتقضى المادة
الثالثة من معاهدة بروكسل الخاصة بالمساعدة
البحرية بأن الأشخاص الذين يقومون بعمليات
الإغاثة على الرغم من رفض السفينة المغائة رفضاً
صريحاً ومعقولاً لا يكون لهم الحق فى أى أجر .

(د)

une amarre رباط

الحبل الذى يستخدم فى ربط السفينة .

capitaine ريان السفينة .

هو عميد الملاحين فيها .

رجال البحر - رجال الطاقم

gens de mer = équipage

جميع الأشخاص الذين يرتبطون مع مجهزة
السفينة بعقد عمل للقيام بأية خدمة فيها .

رجال الطاقم - رجال البحر

équipage = gens de mer

(انظر : رجال البحر gens de mer)

expédition maritime رسالة بحرية

هى السفينة والبضاعة المشحونة عليها مما يكون
معرضاً للأخطار البحرية فى أثناء السفر .

frais de pilotage رسوم الإرشاد

المبالغ التى يلتزم بها مجهزة السفينة فى مقابل
خدمات المرشد عند دخول السفينة وخروجها من
منطقة الإرشاد .

| | |
|--|--|
| <p>(س)</p> | <p>الرمى فى البحر jet à la mer</p> <p>يقصد منه قيام الريان بإلقاء بعض البضائع المشحونة فى البحر لدفع الخطر عن الرسالة البحرية كما إذا وجب ذلك لتعويم السفينة .</p> |
| <p>سفن إدارة الميناء navires de l'administration des ports</p> <p>السفن التى تستعملها إدارة الميناء .</p> | <p>الرهن البحرى hypothèque maritime</p> <p>حق عينى ينشأ على السفينة أو على جزء منها يضمن الوفاء بحق الدائن . ويقيد الرهن البحرى فى سجل خاص ، ويخضع لقواعد تختلف عن رهن المنقولات بصفة عامة .</p> |
| <p>سفن البضاعة navires des charges, ou cargos</p> <p>السفن المعدة لنقل البضائع .</p> | <p>رهن المراكب النهرية hypothèque des bateaux de rivière</p> <p>حق عينى ينشأ على منشآت الملاحة الداخلية يضمن الوفاء بحق الدائن ، وتختلف القواعد التى تسرى عليه فى التشريعات المختلفة ولا تسرى عليه أحكام الرهن البحرى فى التشريع المصرى ولكن يخضع للقواعد العامة .</p> |
| <p>سفن تجارية navires de commerce</p> <p>السفن المعدة للتجارة البحرية .</p> | <p>رئيس الرسالة البحرية chef de l'expédition maritime</p> <p>يقصد به الريان .</p> |
| <p>سفن الشرطة navires de police</p> <p>السفن التى يستعملها رجال الأمن فى الميناء فى تفتيش السفن وفحص جوازات المسافرين وغير ذلك .</p> | <p>رئيس السفينة commandant du navire</p> <p>اصطلاح يطلق على الريان .</p> |
| <p>سفن مختلطة navires mixtes</p> <p>السفن التى تقوم بنقل الركاب والبضائع فى وقت واحد .</p> | |

معجم القانون

| | | | |
|--|-------------------------|---|-------------------|
| navire échoué | السفينة الغارقة | les navires de ligne | السفن المنتظمة |
| هي التي سقطت في البحر . | | هي التي تتبع في رحلاتها خطاً منتظماً وذلك | |
| | سفينة في طور البناء | تميزاً لها من السفن التي لا تتبع خطاً ملاحياً | |
| navire en construction | | منتظماً (les vagabonds ou les tramps). | |
| منشأة تعد لتكون سفينة ، ولا تعتبر هذه | | les navires à moteur | السفن الميكانيكية |
| المنشأة سفينة إلا تجوزاً لأنها لم تقم بعد بالملاحة | | السفن التي تسيّر بمحرك ميكانيكي بحركة | |
| البحرية على وجه معتاد ، وقد تقرر هذا التجوز | | البخار أو غيره . | |
| في القانون بصدد تقرير الرهن على المنشأة وهي | | navire | سفينة |
| في مرحلة الإنشاء . | | المنشأة التي تقوم بالملاحة البحرية على وجه | |
| pirate | سفينة القرصنة | الاعتداء . | |
| سفينة تتربص في عرض البحر لسلب السفن . | | | |
| navire abordé | السفينة المصدومة | | سفينة الإرشاد |
| السفينة التي حصل لها الضرر بسبب التصادم . | | chaloupe du pilote ou navire du pilote | |
| | سفينة مملوكة على الشيوع | السفينة التي يستعملها المرشد في إدخال | |
| navire en copropriété | | السفن إلى الميناء أو إخراجها منه . | |
| يقصد بها السفينة المملوكة لعدد من الشركاء | | bâtiment de guerre, ou | سفينة حربية |
| فلا يمكن إفراز نصيب واحد منهم . | | navire de guerre, ou vaisseau | |
| salut commun | السلامة العامة | سفينة مسلحة معدة للأعمال الحربية . | |
| السلامة التي يلزم توافرها لكل عناصر الرسالة | | سفينة ركاب | |
| البحرية . | | navire de passagers, ou paquebot | |
| | | سفينة معدة لنقل الأشخاص . | |

القانون البحري

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">الشحن في الموانئ</p> <p>chargement sur allèges</p> <p>وضع البضاعة فيها من أجل توصيلها إلى السفينة .</p> | <p style="text-align: center;">سلطات الميناء</p> <p>autorités du port</p> <p>السلطات التي تدير الميناء وتضبط سير العمل فيه .</p> |
| <p style="text-align: center;">شرط الإعفاء من الخسائر العامة</p> <p>clause franc d'avaries ou communes</p> <p>شرط يرد في عقد النقل ويعفى الناقل بمقتضاه من تحمل أى نصيب في الخسارة العامة التي أصابت البضاعة .</p> | <p style="text-align: center;">سند جنسية السفينة</p> <p>l'acte de nationalité du navire</p> <p>الشهادة الدالة على تمتع السفينة بجنسية دولة معينة .</p> <p style="text-align: center;">سند الشحن</p> <p>connaissance</p> <p>الوثيقة الدالة على تسليم الرمان للبضاعة المنقولة كما أنه يثبت وجود عقد النقل .</p> |
| <p style="text-align: center;">شرط الإعفاء من مسئولية الإهمال</p> <p>négligence - clause</p> <p>شرط يدرج في عقد النقل يعفى الناقل بمقتضاه من المسئولية عن أخطاء الرمان والتابعين البحريين .</p> | <p style="text-align: center;">سند ملكية السفينة</p> <p>l'acte de propriété du navire</p> <p>الشهادة الدالة على ثبوت ملكية السفينة لشخص أو أشخاص معينين .</p> <p style="text-align: center;">(ش)</p> |
| <p style="text-align: center;">شرط الفوب</p> <p>clause fob</p> <p>الشرط الذي يتحمل البائع بمقتضاه المخاطر التي تحصل للبضاعة المباعة حين وضعها على ظهر السفينة .</p> | <p style="text-align: center;">الشحن على سطح السفينة</p> <p>chargement en pontée</p> <p>يقصد منه الحالة التي توضع فيها البضاعة على ظهر السفينة لادخالها والأصل أن ذلك لا يجوز إلا في بعض أحوال محددة أو بشرط موافقة الشاحن على ذلك .</p> |

معجم القانون

| | |
|--|--|
| <p>عدم صلاحية السفينة للملاحة innavigabilité du navire</p> <p>يقصد من ذلك وجود خلل أو نقص فى أدوات السفينة يجعل ملاحتها غير مأمونة .</p> <p>العلامات الضوئية feux de position</p> <p>علامات من الضوء تركيبها السفينة فى أماكن معينة منها ويكون لها ألوان مختلفة على حسب ما هو مقرر فى قواعد السير فى البحار .</p> <p>علم السفينة pavillon</p> <p>علامة ترفعها السفينة تثبت انتسابها إلى جنسية دولة معينة .</p> <p>عُمد الملاحين les principaux de l'équipage</p> <p>الرؤساء الذين يعملون فى السفينة ويتكون منهم مجلس استشارى للربان كضابط الملاحة والمهندسين البحريين .</p> <p style="text-align: center;">(غ)</p> <p>الغرق naufage</p> <p>رسوب الأشخاص أو السفن فى البحر .</p> | <p>شرط الوضع تحت الروافع clause sous palan ou prise en charge</p> <p>الشرط الذى يتحمل الناقل بمقتضاه المخاطر التى تحصل للبضاعة المنقولة من وقت وضعها تحت روافع السفينة .</p> <p>شركات تصنيف السفن sociétés de classification (des navires)</p> <p>شركات يناد بها تقدير مرتبة السفينة وأهم هذه الشركات فى الوقت الحاضر شركة اللويدز الانجليزية وشركة فيرتاس الفرنسية .</p> <p>شهادة السلامة certificat de sécurité</p> <p>شهادة يجب على الربان الحصول عليها قبل السفر ، زيادة على ترخيص الملاحة إذا كانت السفينة معدة لنقل المسافرين متى تثبتت جهة الإدارة من توافر شروط السلامة المنصوص عليها فى القوانين أو اللوائح .</p> <p style="text-align: center;">(ع)</p> <p>عجز الطريق déchet ou freinte de route</p> <p>النقص الذى يصيب البضاعة المنقولة عادة متى كان وقوع هذا النقص أمراً طبيعياً بسبب النقل كما هو الحال بالنسبة للنقص الذى يحصل من تبخر جزء من البضاعة المنقولة .</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>droit maritime القانون البحري مجموع القواعد التى تنظم الملاحة البحرية .</p> | <p>(ف) فصل الملاحين</p> |
| <p>القانون البحري الخاص droit maritime privé القانون الذى ينظم القانون التجارى البحرى والقانون الدولى الخاص البحرى .</p> | <p>congédiement des marins الاستغناء عن خدمات الملاحين ويكون ذلك فى حالة وجود مسوغ مشروع .</p> |
| <p>القانون البحري العام droit maritime public القانون الذى ينظم القانون الدولى العام البحرى والقانون الإدارى البحرى والقانون الجنائى البحرى.</p> | <p>désarmement فض تجهيز السفينة يقصد به حالة انصراف الملاحين عن العمل فى السفينة بعد وصولها عند انقضاء رحلتها .</p> |
| <p>القانون التجارى البحرى droit commercial maritime مجموع القواعد التى تنظم التجارة البحرية .</p> | <p>(ق) قاطرة remorqueur السفينة المعدة للقطر البحرى .</p> |
| <p>القانون الجنائى البحرى droit pénal maritime قانون يحدد الجرائم المتعلقة بالملاحة البحرية وعقوباتها كالجرائم التى يرتكبها رجال السفينة متعلقة بوظائفهم والجرائم المقررة فى قانون تسجيل السفن .</p> | <p>القانون الإدارى البحرى droit administratif maritime قانون يحكم العلاقة بين الأشخاص القائمين بالاستغلال البحرى من جانب وجهه الإدارة من جانب آخر كالقواعد المتعلقة بتفتيش السفينة عند دخولها الميناء . وتقديم التقرير البحرى إلى جهة الإدارة ، والحصول منها عند الإقلاع على ترخيص الملاحة وشهادة السلامة .</p> |

قائمة أسماء البحريين rôle d'équipage

قائمة تكون في السفينة يذكر فيها أسماء رجال الطاقم وجنسياتهم .

قائمة ببيان الرهون etat hypothécaire

سجل يحتفظ به الربان في السفينة يبين فيه بإيجاز الرهون التي ترتبت على السفينة وتواريخها .

القرض البحري le prêt à la grosse

عقد به يقرض مبلغ على السفينة أو على مشحوناتها أو عليهما معاً بشرط أنه إذا هلكت أو تلفت تلك الأشياء الضامنة لوفاء المبلغ المقرض بحادثة بحرية يضيع على المقرض المبلغ المذكور مع أرباحه المتفق عليها إلا إذا أمكنه أن يستوفي حقوقه مما خلص منها ، وأما إذا وصلت إلى بر السلامة فيدفع المبلغ مع فوائده المتفق عليها ولو بسعر أزيد من السعر المقرر في القانون ، والقرض البحري نظام لم يبق له تطبيق في العمل .

القطر البحري remorquage

جر السفن من جهة إلى أخرى أو من باب تقديم المساعدة لها .

القانون الدولي الخاص البحري

droit international privé maritime

مجموعة القواعد التي تبين الحلول الواجبة الاتباع في النزاع بين التشريعات البحرية المختلفة في حالة وجود علاقة قانونية ذات عنصر أجنبي .

القانون الدولي العام البحري

droit international public maritime

مجموعة المبادئ التي تبين الحلول لفض الخلافات التي تنشأ بين الدول بصدد الملاحة البحرية كالقواعد المتعلقة بحرية الملاحة وقواعد السير في البحار والمياه الإقليمية والحصار البحري وغيرها .

قانون علم السفينة lois du pavillon

قانون الدولة التي تتبع السفينة جنسيتها ويرجع إلى هذا القانون عادة في بيان القانون الواجب التطبيق في أحوال كثيرة إذا تعلق الأمر باستغلال السفينة وكانت العلاقة القانونية محل النزاع ذات عنصر أجنبي .

| | |
|---|--|
| <p>المجهز غير المالك</p> | <p>(م)</p> |
| <p>armateur non propriétaire</p> <p>من يقوم بالعمل نيابة عن مالك السفينة ويسمى المجهز غير المالك أو المجهز المدير .</p> | <p>المجموعة الدائنة</p> <p>masse active ou masse créancière</p> |
| <p>port de relâche</p> <p>مرهاً اللجوء</p> <p>الميناء الذى تلجأ إليه السفينة كما إذا عرجت على أحد الموانئ القريبة من أجل الإصلاح أو الحصول على تموين أو ما إلى ذلك .</p> | <p>مجموع العناصر الدائنة وتتكون الحقوق فى المجموعة الدائنة من المصروفات التى أنفقها الريان إذا تقرر اعتبارها خسارة عامة ومن تعويض الأضرار المادية التى أصابت السفينة أو البضائع المشحونة عليها .</p> |
| <p>bateau</p> <p>مركب</p> <p>منشأة تخصص للقيام بالملاحة الداخلية .</p> | <p>المجموعة المدينة</p> <p>masse passive ou masse débitrice</p> |
| <p>المساهمة فى الخسائر العامة</p> <p>contribution aux avaries communes</p> <p>هى تحمل نصيب من المصروفات التى أنفقها الريان ، أو من تعويض الأضرار التى أصابت البضاعة أو السفينة إذا حصل ذلك كفالة للسلامة العامة .</p> | <p>مجموع العناصر المدينة ، تشمل هذه المجموعة كل الأموال التى اشتركت فى الرسالة البحرية منذ ابتداء السفر سواء كانت البضائع التى اشترك بها الشاحنون أو السفينة وأجرتها التى اشترك بها المجهز .</p> |
| <p>affréteur</p> <p>مستأجر السفينة</p> <p>الشخص الذى يبرم إيجار السفينة مع المالك .</p> | <p>مجهز السفينة</p> <p>armateur</p> <p>الشخص الذى يقوم باستغلال السفينة وتزويدها بما يلزمها من أدوات ومهمات ومؤن وملاحين . وقد يكون مجهز السفينة هو مالكها ويسمى المجهز المالك (armateur propriétaire)</p> |

| | |
|--|--|
| <p>مكافأة اختصار ميعاد الشحن أو التفريغ</p> <p>dispatch money</p> <p>مبلغ يستحقه الشاحن أو المرسل إليه إذا تمكن من شحن البضاعة أو تفريغها فى أقل من المدة المقررة للشحن أو التفريغ سواء بمقتضى العقد أو العرف . ويكون منح هذه المكافأة فى مقابل الوقت الذى أمكن للسفينة استغلاله .</p> | <p>المشارطة الموقوتة time charter</p> <p>حالة استئجار السفينة لمدة معينة لا من أجل استعمالها فى نقل بضائع المستأجر ولكن من أجل استغلالها لحسابه بحيث يقوم مقام المجهز فى وظيفته التجارية ، وهى إبرام عقود النقل مع الغير دون وظيفته الملاحية وهى الخاصة بإدارة السفينة وتسييرها .</p> <p>مصاريف التعويم frais de réflouement</p> <p>المبالغ التى ينفقها الريان لتسيير السفينة إذا جنحت .</p> |
| <p>مكافأة النجدة</p> <p>rémuneration de l'assistance</p> <p>المبلغ الذى يعطى لمُقَدِّم المعونة وبراعى فى تقديره الظروف التى تمت فيها المساعدة ، ومدى النجاح الذى تحقق ، وأهمية الأموال التى خلصت .</p> <p>الملاحة البحرية</p> | <p>مصاريف اللجوء frais de relâche</p> <p>المبالغ والرسوم التى يتكلفتها الريان من أجل الدخول فى ميناء والرسو فيه ثم الخروج منه ، وذلك لدفع الخطر الذى يهدد الرسالة البحرية ، مثل ذلك مصاريف الإرشاد ورسوم الحمولة وغيرها .</p> |
| <p>navigation maritime</p> <p>الملاحة التى تقوم بها السفينة فى البحر .</p> <p>الملاحة التجارية</p> | <p>مقاول الشحن والتفريغ acconier</p> <p>الشخص الذى يتعاقد مع الشاحن أو المرسل إليه على شحن البضاعة على السفينة أو تفريغها منها فى مقابل أجر معين .</p> |
| <p>navigation commercial</p> <p>(انظر : الملاحة الرئيسية)</p> <p>(navigation principale</p> | <p>مقاولة الشحن والتفريغ acconage</p> <p>عملية وضع البضاعة على ظهر السفينة أو إنزالها منها .</p> |

القانون البحري

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">ملاحة السفن العامة</p> <p>navigation de navires publics (انظر : الملاحة الرئيسية) (navigation principale)</p> <p style="text-align: center;">الملاحة الشاطئية</p> <p>navigation cotière الملاحة التى تقارب الشاطئ ولا يقصد منها أن تربط بين ميناءين فى دولة أو فى دولتين .</p> <p style="text-align: center;">ملاحة الصيد</p> <p>navigation de pêche (انظر : الملاحة الرئيسية) (navigation principale)</p> <p style="text-align: center;">الملاحة فى أعالي البحار</p> <p>navigation au long cours ou en haute mer الملاحة التى تتم فى عرض البحر .</p> <p style="text-align: center;">الملاحة للكسب</p> <p>navigation à but lucratif الملاحة التجارية التى تهدف إلى نقل البضائع والمسافرين فى مقابل أجر .</p> <p style="text-align: center;">الملاحة المختلطة</p> <p>navigation mixte هى التى يتم جزء منها فى البحار والجزء الآخر فى الأنهار أو البحيرات أو القنوات .</p> | <p style="text-align: center;">الملاحة الداخلية</p> <p>navigation intérieure هى التى تتم داخل الإقليم فى الأنهار أو البحيرات أو القنوات .</p> <p style="text-align: center;">الملاحة الرئيسية</p> <p>navigation principale ملاحة بحرية مقصودة لذاتها ويدخل فيها ما يأتى : الملاحة التجارية navigation commercial</p> <p style="text-align: center;">ملاحة الصيد</p> <p>navigation de pêche</p> <p style="text-align: center;">ملاحة النزهة</p> <p>navigation de plaisance</p> <p style="text-align: center;">ملاحة السفن العامة</p> <p>navigation de navire publics</p> <p style="text-align: center;">الملاحة الساحلية</p> <p>cabotage الملاحة التى تتم بين الموانئ الوطنية .</p> <p style="text-align: center;">الملاحة الساحلية الصغرى</p> <p>cabotage, petit (انظر : الملاحة الساحلية cabotage)</p> <p style="text-align: center;">الملاحة الساحلية الكبرى</p> <p>grand cabotage هى التى تتم بين ميناءين على بحرين مختلفين كالملاحة بين الاسكندرية والسويس .</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>ملحقات السفينة وملحقات الأجرة</p> <p>accessoires du navire et du fret</p> <p>هى التى ينصب عليها الامتياز كما ينصب على السفينة ، وهذه الملحقات عبارة عن التعويضات أو المكافآت المستحقة لمالك السفينة عن الرحلة التى نشأ فى خلالها الدين المضمون بالامتياز على اعتبار أن هذه التعويضات أو المكافآت تمثل عناصر اقتطعت ، أو عناصر تجب إضافتها إلى الثروة البحرية ، كالتعويضات المستحقة للمالك عن الأضرار المادية التى لحقت بالسفينة ولم يتم إصلاحها أما ملحقات الأجرة فهى ما تستحقه السفينة من تعويض بسبب ما فاتها من الأجرة كلها أو بعضها .</p> | <p>الملاحة المساعدة أو الملاحة التبعية</p> <p>navigation auxiliaire ou navigation accessoire</p> <p>هى التى لا تكون مقصودة لذاتها ولكنها تلزم أحياناً للقيام بملاحة رئيسية ومن أمثلة الملاحة التبعية أو المساعدة الملاحة التى تقوم بها سفينة الإرشاد أو سفينة القَطْر .</p> <p>ملاحة التزهة navigation de plaisance</p> <p>(انظر : الملاحة الرئيسية)</p> <p>(navigation principale</p> <p>الملاحة النهرية navigation fluvial</p> <p>نوع من الملاحة الداخلية يتم فى الأنهار .</p> |
| <p>ممثل قانونى للمجهز</p> <p>représentant légal de l'armateur</p> <p>الشخص الذى يخوله القانون سلطات واسعة فى القيام بالعمل لحساب المجهز ، وهذا هو حال الريان الذى يكون له الحق فى أن يقاضى أو يُقاضى باسمه خاصة بدون ذكر اسم المجهز .</p> | <p>ملاحون matelots</p> <p>هم الطائفة من رجال الطاقم الذين يقومون بتسيير السفينة .</p> |
| <p>المنافع الاحتمالية profits éventuels</p> <p>أجر احتمالى يحصل عليه الملاح تبعاً لما تفيده السفينة من الرحلة .</p> | <p>ملحقات السفينة accessoires du navire</p> <p>يقصد بها ما اتصل بوعائها أو انفصل عنه ، وكان لازماً أو مقيداً لملاحة السفينة واستغلالها كقوارب النجاة والمراسى .</p> |

القانون البحري

ميناء التزيرغ port de reste
الميناء الذى تنزل فيه البضاعة من السفينة .

ميناء القيام port de départ
الميناء الذى تبدأ منه السفينة رحلتها .

(ن)

ذائب الريان le second
الضابط الذى يحل محل الريان فى حالة موته
فى أثناء السفر ، أو تخلفه لأى سبب من
الأسباب.

نجدة الأشخاص
assistance aux personnes
المعونة التى تقدم للأشخاص وتوجب معاهدة
بروكسل الخاصة بالمساعدة البحرية على ريان
كل سفينة بقدر ما يكون ذلك فى استطاعته
بدون أن يعرض سفينته أو طاقمها لخطر جدى ،
أن يقدم مساعدته لكل شخص يوجد بالبحر
تحت خطر الهلاك ولو كان من الأعداء
(المادة ١١) .

نجدة الأموال
assistance aux biens
المعونة التى تقدم للسفينة وما عليها من
مشحونات .

مؤجر السفينة frèteur
هو فى العادة المالك الذى يبرم عقد تأجير
السفينة للمستأجر .

المورجاج le mort-gage anglais
نوع من التأمينات العينية على السفينة يشبه
الرهن تقرر فى القانون الانجليزى ، وبمقتضاه يكون
للدائن المرتهن أن يحجز السفينة ويمتلكها إذا لم
يوف المدين الراهن بالدين المضمون فى ميعاد
الاستحقاق .

ميعاد إضافى للشحن أو التزيرغ
surestaries
الوقت الذى يكون للشاحن أو المرسل إليه إكمال
الشحن أو التزيرغ فيه إذا لم يكف الميعاد الأصلى
لإنجاز ذلك . ويتقرر هذا الميعاد الإضافى عادة فى
عقد النقل أو بمقتضى العرف ، ويستحق الناقل
عنه أجراً زائداً على أجرة النقل .

ميعاد الشحن أو التزيرغ
staries ou jours de planche
الأيام التى توضع فيها السفينة تحت تصرف
الشاحن أو المرسل إليه من أجل شحن البضاعة
أو تفريغها ولا يأخذ الناقل أجراً على ذلك .

من رصيف الميناء إلى السفينة أو من السفينة إلى رصيف الميناء فى الأحوال التى يتعذر فيها على السفينة الرسو بجوار الرصيف .

نقل الملكية بالقيود هى سجل السفن

la mutation en douane

إجراء يحصل عند انتقال ملكية السفينة لأى سبب كان من أسباب انتقال الملكية بين الأحياء أو بعد الوفاة ويستوجب هذا الإجراء تقييد السفينة فى سجل خاص على ملك الشخص الذى انتقلت إليه ملكيتها .

(و)

وظائف الريان fonctions du capitaine

الأعمال التى يقوم بها الريان فى السفينة وتتعلق هذه الأعمال بإدارة السفينة وتسييرها كما أن الريان يمثل السلطات العامة والشاحنين والمجهز على السواء .

النجدة البحرية

assistance maritime

المعونة التى تقدم لمنشأة لتدارك خطر داهم إذا ترتب على تقديم هذه المعونة زوال الخطر أو الحد من أهميته ، ولا تكون المساعدة بحرية إلا إذا كانت المنشأة التى قدمت المعونة أو المنشأة التى تلقت المعونة سفينة بصرف النظر عن المياه التى وقع فيها ذلك بحرية أو داخلية .

النجدة من البر

assistance venue de terre

معونة تقدم من شخص أو أشخاص فى البر للسفينة لتدارك خطر داهم والراجح أنها تعتبر مساعدة بحرية على الرغم من أن المعونة لم تقدم للسفينة من منشأة أخرى .

النقل فى الموانئ

transport sur allèges

يقصد من ذلك نقل البضاعة فى زوارق ونحوها

فهرس القانون البحري (فرنسى - عربى)

| | | |
|---------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|
| سند جنسية السفينة | (A) | |
| l'acte de nationalité du navire | | |
| سند ملكية السفينة | abandon du navire | ترك السفينة |
| l'acte de propriété du navire | | التصادم |
| إدارة الجمارك | abordage, ou abordage maritime | |
| administration des douanes | abordage douteux | التصادم الملتبس |
| تأجير السفينة لأجل | | التصادم فى أعالى البحار |
| affrètement au mois, ou à temps | abordage en haute mer | |
| التأجير الجزئى للسفينة | abordage fautif | التصادم بخطأ |
| affrètement partiel | abordage fluvial | التصادم النهري |
| تأجير السفينة من الباطن | abordage fortuit | التصادم القهرى |
| affrètement - sous | | التصادم بخطأ مشترك |
| affrètement total | abordage par faute commune | |
| مستأجر السفينة | accessoires du navire | ملحقات السفينة |
| affréteur | | ملحقات السفينة وملحقات الأجرة |
| agents terrestres | accessoires du navire et du frêt | |
| التابعون البريون | accidents de navigation | حوادث الملاحة |
| agrès d'un navire | aconage | مقاولة الشحن والتفريغ |
| أدوات السفينة | | |
| الإعانات والمساعدات | acconier | مقاولة الشحن والتفريغ |
| allocations et subventions | | |

معجم القانون

| | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|----------------------|
| الخسارات العامة | amarre | رباط |
| avaries communes, ou avaries grosses | armateur | مجهز السفينة |
| شرط الإعفاء من الخسارات العامة | | المجهز غير المالك |
| avaries communes, clause franc d' | armateur non propriétaire | ممثّل قانوني للمجهز |
| المساهمة في الخسارات العامة | armateur, représentant légal de le | |
| avaries communes, contribution | armement de navire | تجهيز السفينة |
| aux | arrimage | الرص |
| الخسارات العامة | assistance aux biens | نجدة الأموال |
| avaries grosses, ou avaries communes | | نجدة الأشخاص |
| الخسارات الخاصة | assistance aux personnes | |
| avaries particulières | assistance maritime | النجدة البحرية |
| تسوية الخسارات | assistance, refus de | رفض النجدة |
| avaries, règlement d', ou dispache | | مكافأة النجدة |
| | assistance, rémunération de la | |
| | | النجدة من البر |
| (B) | assistance venue de terre | |
| barateries du capitaine | autorités du port | سلطات الميناء |
| أخطاء الريان | avarie·dommage | الخسارة المادية |
| رهن المراكب التنهية | avarie frais | الخسارة النقدية |
| bateaux de rivière, hypothèque des | | خبراء تسوية الخسارات |
| | avaries, commissaires d', ou | |
| | dispacheurs | |

| | |
|--------------------------------------|---|
| الشحن فى المواعين | سفينة حربية |
| chargement sur allèges | bâtiment de guerre, ou navire de |
| charter, time | guerre, ou vaisseau |
| المشارطة الموقوتة | |
| رئيس الرسالة البحرية | bord, livre de دفتر السفينة |
| chef de l'expédition maritime | bord, la police de أمن السفينة |
| chômage, frais de | |
| تعويض التعطل | (C) |
| ترتيب الامتيازات البحرية | |
| classement des privilèges mari- | cabotage الملاحة الساحلية |
| times | cabotage, grand الملاحة الساحلية الكبرى |
| classement par voyage | cabotage, petit الملاحة الساحلية الصغرى |
| الترتيب بالرحلة | capitaine ريان السفينة |
| تصنيف السفن | capitaine, barateries du أخطاء الريان |
| classification des navires | capitaine, fonctions du وظائف الريان |
| شركات تصنيف السفن | cargaison clandestine البضائع المهرية |
| classification (des navires) sociét- | أمين الحمولة |
| és de | la cargaison, consignataire de |
| clause fob | certificat de sécurité شهادة السلامة |
| شرط الضوب | سفينة الإرشاد |
| شرط الإعفاء من الخسارات العامة | chaloupe du pilote, ou navire du |
| clause franc d'avaries communes | pilote |
| شرط الوضع تحت الروافع | الشحن على سطح السفينة |
| clause sous palan, ou prise en | chargement en pontée |
| charge | |

معجم القانون

| | | |
|----------------------------------|----------------------------|----------------------|
| سفينة مملوكة على الشيوع | collision en mer | التصادم في البحر |
| copropriété, navire en | commandant du navire | رئيس السفينة |
| cote | | خبراء تسوية الخسارات |
| درجة السفينة | commissaires d'avaries, ou | |
| الحقوق البديلة | dispacheurs | |
| créances de remplacement | | فصل الملاحين |
| الدائنون المتروك لهم | | |
| créanciers abandonataires | | |
| (D) | | |
| التضريح التلقائي | | |
| déchargement d'office | | |
| عجز الطريق | | |
| déchet ou freinte de route | | |
| délaissement | | |
| التخلي عن السفينة | | |
| départ, port de | | |
| ميناء القيام | | |
| dépenses substituées | | |
| الخسارة البديلة | | |
| désarmement | | |
| فصل تجهيز السفينة | | |
| الإدارة الفنية للسفينة | | |
| direction technique du navire | | |
| مكافأة اختصار ميعاد الشحن | | |
| dispatch money | | |
| نقل الملكية بالقيود في سجل السفن | | |
| douane, la mutation en | | |

| (E) | إدارة الجمارك |
|--|-------------------------------------|
| | douanes, administration des |
| تشغيل الملاحين | القانون الإداري البحري |
| engagement des matelots, ou marins | droit administratif maritime |
| خرق عقد العمل البحري | القانون التجاري البحري |
| engagement, rupture du contrat d' | droit commercial maritime |
| les épaves حطام السفينة | القانون الدولي الخاص البحري |
| equipage رجال الطاقم | droit international privé maritime |
| عمد الملاحين | القانون الدولي العام البحري |
| equipage, les principaux de l' | droit international public maritime |
| equipage, rôle de قائمة أسماء البحريين | droit maritime القانون البحري |
| état hypothécaire قائمة ببيان الرهون | القانون البحري الخاص |
| expédition maritime رسالة بحرية | droit maritime privé |
| رئيس الرسالة البحرية | القانون البحري العام |
| expédition maritime, chef de l' | droit maritime public |
| (F) | القانون الجنائي البحري |
| faute commerciale الخطأ التجاري | droit pénal maritime |
| faute nautique الخطأ الملاحي | droits de port رسوم الميناء |
| | droits de tonnage رسوم الحمولة |

معجم القانون

| | | |
|---|----------------------------|------------------------------------|
| الأجرة المستحقة الدافع في كل الأحوال | faux de position | العلامات الضوئية |
| fret payable à tout événement | flotte commerciale | أسطول تجارى |
| الاقتراض على أجرة النقل | fob, clause | شرط الضوب |
| fret, prêt sur le | fonctions du capitaine | وظائف الريان |
| الأجرة الكاملة | fortune de mer | الثروة البحرية |
| fret sur le vide, le vide pour le plein | | الأخطار البحرية |
| fréteur | مؤجر السفينة | fortunes de mer, ou risques de mer |
| (G) | frais de chômage | تعويض التعطل |
| gens de mer | frais de pilotage | رسوم الإرشاد |
| رجال البحر | | مصاريف التعويم |
| grand cabotage | frais de réflouement | مصاريف اللجوء |
| الملاحة الساحلية الكبرى | frais de relâche | عجز الطريق |
| la grosse, le prêt à | freinte ou déchet de route | أجرة نقل البضاعة |
| القرض البحرى | | |
| (H) | fret, ou nolis | ملحقات السفينة وملحقات الأجرة |
| heurt matériel | | fret, accessoires du navire et du |
| الارتطام المادى | fret brut | الأجرة الإجمالية |
| رهن المراكب النهرية | fret de distance | أجرة المسافة التى قطعت |
| hypothèque des bateaux de rivière | fret net | الأجرة الصافية |
| الرهن البحرى | | |
| hypothèque maritime | | |

| | |
|----------------------------------|----------------------------|
| البحرية التجارية | (I) |
| marine marchande | |
| marin, salaire du | عدم صلاحية السفينة للملاحة |
| أجر الملاح | |
| فصل الملاحين | innavigabilité du navire |
| marins, congédiement des | |
| تشغيل الملاحين | (J) |
| marins ou matelots, engagement | |
| des | الرمى فى البحر |
| المجموعة الدائنة | (L) |
| masse active ou masse créancière | |
| المجموعة الدائنة | التحديد الجزافى للمسئولية |
| masse créancière ou masse active | limitation forfaitaire |
| المجموعة المدينة | دفتر السفينة |
| masse débitrice ou masse passive | location coque nue |
| المجموعة المدينة | تأجير وعاء السفينة |
| masse passive ou masse débitrice | lois du pavillon |
| matelots | قانون علم السفينة |
| ملاحون | (M) |
| تشغيل الملاحين | البضائع |
| matelots ou marins, engagement | البضاعة المضحاة |
| des | marchandises sacrifiées |

معجم القانون

navigation fluvial الملاحة النهرية
 navigation intérieure الملاحة الداخلية
 navigation maritime الملاحة البحرية
 navigation mixte الملاحة المختلطة
 navigation, la police de la أمن الملاحة
 navigation principale الملاحة الرئيسية
 navire سفينة
 navire, abandon du ترك السفينة
 navire abordé السفينة المصدومة
 navire, armement du تجهيز السفينة
 رئيس السفينة
 navire, commandant du
 navire, consignataire du أمين السفينة
 سفينة حربية
 navire de guerre, ou vaisseau, ou
 bâtiment de guerre سفينة ركاب
 navire de passagers, ou paquebot
 سفينة الإرشاد
 navire du pilote ou chaloupe du
 pilote

le mort-gage anglais المورجاج

نقل الملكية بالقيود في سجل السفن

la mutation en douane

(N)

naufnage الغرق

الملاحة للكسب

navigation à but lucratif

navigation, accidents de حوادث الملاحة

الملاحة في أعالي البحار

navigation au long cours, ou en
 haute mer

الملاحة المساعدة أو الملاحة التبعية

navigation auxiliaire ou navigation
 accessoire

navigation commercial الملاحة التجارية

navigation cotière الملاحة الشاطئية

ملاحة السفن العامة

navigation de navires publics

navigation de peche ملاحة الصيد

navigation de plaisance ملاحة النزهة

فهرس القانون البحري (فرنسى - عربى)

| | | | |
|----------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|----------------------------|
| navires de police | سفن الشرطة | navire echoué | السفينة الغارقة |
| | سفن البضاعة | | سفينة فى طور البناء |
| navires des charges, ou cargos | | navire en construction | |
| navires mixtes | سفن مختلطة | | سفينة مملوكة على الشيوع |
| | شروط الإعفاء من مسئولية الإهمال | navire en copropriété | |
| négligence- clause | | | سند جنسية السفينة |
| | | navire, l'acte de nationalité du | |
| | | | سند ملكية السفينة |
| | | navire, l'acte de propriété du | |
| | | | الإدارة الفنية للسفينة |
| | | navire, la direction technique de | |
| | | | تقوجات السفينة |
| | سفينة ركاب | navire, innavigabilité du | |
| paquebot, ou navire de passagers | | | عدم صلاحية السفينة للملاحة |
| passage, prix de | أجرة سفر الركاب | navire, le remous d'un | |
| pavillon | علم السفينة | les navires á moteur | السفن الميكانيكية |
| pavillon, lois du | قانون علم السفينة | | تصنيف السفن |
| petit cabotage | الملاحة الساحلية الصغرى | navires, classification des | |
| pilotage, frais de | رسوم الإرشاد | | سفن إدارة الميناء |
| pirate | سفينة القرصنة | navires de l'administration des ports | |
| la police de la navigation | أمن الملاحة | navires de commerce | سفن تجارية |
| | | les navires de ligne | السفن المنتظمة |

(P)

معجم القانون

| | | | |
|-----------------------------------|----------------------|----------------------------------|--------------------------|
| refus d'assistance | رفض النجدة | la police du bord | أمن السفينة |
| | تسوية الخسارات | port, autorités du | سلطات الميناء |
| règlement d'avaries ou dispache | | port de relâche | مرقا اللجوء |
| relâche, frais de | مصاريف اللجوء | port, droits de | رسوم الميناء |
| remorquage | القطر البحري | port du départ | ميناء القيام |
| remorqueur | قاطرة | port, du reste | ميناء التفريغ |
| le remous d'un navire | تموجات السفينة | le prêt à la grosse | القرض البحري |
| | الحقوق البديلة | prêt sur le fret | الاقتراض على أجرة النقل |
| remplacement, créances de | | | عمد الملاحين |
| | مكافأة النجدة | les principaux de l'équipage | |
| rémuneration de l'assistance | | | ترتيب الامتيازات البحرية |
| | ممثل قانوني للمجهز | privilèges maritimes, classement | |
| representant légal de l'armateur | | des | |
| | الأخطار البحرية | prix de passage | أجرة سفر الركاب |
| risques de mer ou fortunes de mer | | profits éventuels | المنافع الاحتمالية |
| | قائمة أسماء البحريين | | |
| rôle d'équipage | | | |
| | خرق عقد العمل البحري | rapport de mer | التقرير البحري |
| rupture du contrat d'engagement | | réflouement, frais de | مصاريف التعويم |

(R)

| | |
|--|--|
| <p>الإعانات والمساعدات</p> <p>subventions, allocations et</p> <p>surestaries ميعاد إضافى للشحن أو التفريغ</p> | <p>(S)</p> <p>أجر الملاح salaire du marin</p> <p>أجر ثابت salaire fixe</p> <p>السلامة العامة salut commun</p> <p>الإنقاذ sauvetage</p> <p>نائب الريان le second</p> <p>تجزئة النقل</p> |
| <p>(T)</p> <p>المشاركة المؤقتة time charter</p> <p>حمولة السفينة tonnage</p> <p>رسوم الحمولة tonnage, droits de</p> <p>إعادة الشحن transbordement</p> <p>تجزئة النقل</p> <p>transport, sectionnement du</p> <p>النقل فى المواعين transport sur allèges</p> | <p>sectionnement du transport</p> <p>شهادة السلامة sécurité, certificat de</p> <p>الإشارات الصوتية signaux phoniques</p> <p>شركات تصنيف السفن</p> <p>sociétés de classification (de navires)</p> |
| <p>(V)</p> <p>الترتيب بالرحلة</p> <p>voyage, classement par</p> | <p>تأجير السفينة من الباطن</p> <p>sous-affrètement</p> <p>ميعاد الشحن أو التفريغ</p> <p>staries ou jours de planche</p> |

البَابُ الْعَاشِرُ

القانون الجوي

القانون الجوي

أحداث جوية

événements atmosphériques

الأخطار التي تترتب على الظواهر الطبيعية
كالأمطار والعواصف والصواعق .

servitudes aériennes ارتفاقات جوية

مناطق تنشأ لتأمين حركة الطيران
وسلامتها بأن يحاط المطار بمناطق أمان تمكن
الطائرات من التحليق على ارتفاع منخفض
والدوران حول المطار وما تستلزمه عمليات هبوط
 وإقلاع الطائرات ، ويتم ذلك عن طريق إيجاد
مناطق خالية من العوائق والموانع مثل الأشجار
والأعمدة والأسلاك والمباني الملاصقة للممرات
الأرضية أو التي تبلغ ارتفاعاً يهدد باصطدام
الطائرة بها ، وتعرف هذه المناطق بالارتفاقات
الجوية .

flotte aérienne أسطول جوى

مجموعة من الطائرات تستغل لأغراض
تجارية وتسمى flotte marchande أو
لأغراض حربية وتسمى flotte de guerre .

dommages de survol أضرار التحليق

الأضرار التي يمكن أن تحدث على
سطح الأرض بسبب صعود الطائرة أو
تحليقها أو هبوطها والتي تنشأ عن

(أ)

اتفاق الحريات الخمس

accord de cinq libertés

قررت هذه الحريات معاهدة شيكاغو سنة ١٩٤٤ م
وبمقتضى هذا الاتفاق تمنح الدولة المتعاقدة حرية عبور
الفضاء الجوى لدولة متعاقدة أخرى . وحرية الهبوط
على إقليم دولة أخرى متعاقدة لغير الأغراض
التجارية كالتزود بالوقود أو القيام بإصلاح عطب
ما ، أما الحريات الثلاث الأخرى فهي حريات
منحت لأغراض تجارية وتشمل إنزال الركاب
والبضائع وأخذ ركاب أو بضائع سواء إلى الدولة
التي تتبعها الطائرة بجنسيتها ، أو من هذه الدولة
أو إلى دولة متعاقدة أخرى أو منها .

convention de Varsovie اتفاقية وارسو

معاهدة دولية عقدت في مدينة وارسو عاصمة
بولندا سنة ١٩٢٩ م لتنظيم أحكام النقل الجوى
الدولى ، ولا تزال سارية حتى الآن .

frêt aérien أجرة النقل الجوى للبضاعة

المقابل الذى يدفعه شاحن البضاعة إلى مستغل
الطائرة لنقلها من ميناء جوى إلى آخر .

prévoyance aérienne احتياطات جوية

إجراءات واستعدادات لمواجهة نتائج ما قد
يحدث على الطائرة من حالات مرضية أو إصابات
للركاب أثناء الرحلة .

الائتمان الجوى crédit aérien
يقصد به ما يرد على الطائرة من حقوق للغير نتيجة التصرفات التي يقوم بها مستغل الطائرة أو من يمثله للحصول على ما يلزم للرحلة الجوية من وقود أو مؤن ، وقد يقرر القانون لدائني مستغل الطائرة حق امتياز على الطائرة وقد يتقرر هذا الائتمان الجوى بناء على اتفاق يولد حق رهن للدائن على الطائرة .

إيجار طائرة غير مجهزة
affrètement aérien coque - nue
اتفاق يستأجر بمقتضاه المستغل طائرة معينة من مالكيها دون تجهيز سواء بالوقود أو بالطاقم ليتولى المستأجر عملية التجهيز بنفسه .

(ب)

بالون ballon
جهاز هوائي يحلق في الجو ويملاً بغاز كثافته أقل من كثافة الهواء ، وقد يكون موجهاً dirigéable ويسمى في هذه الحالة المنطاد ويحلق في الجو بوساطة قوة آلية محركة وله أجهزة للتوجيه وكان أول خطوة على طريق فن الطيران ، إلا أنه اندثر وأصبح حلقة في تاريخ الطيران ، وقد يكون البالون حراً دون توجيه ويستخدم لأغراض علمية .

الضوضاء والإزعاج والاهتزاز وتصعد بعض المنشآت . (معاهدة روما سنة ١٩٥٢ م) .

إقلاع الطائرة décollage
بدء صعود الطائرة للجو بعد استعدادها للرحيل منطلقاً من الأرض .

إلقاء جوى jet aérien
يتحقق هذا الإلقاء عندما يضطر قائد الطائرة أن يلقي منها بعض البضائع المشحونة عليها لتخفيف حمولتها تفادياً لخطر محدد بها ولا يسأل الناقل الجوى من قبل صاحب البضاعة التي تم التضحية بها ولا يشكل هذا الفعل خسارة مشتركة على نحو ما هو معروف في القانون البحري .

انحراف الطائرة
déroutement de l'avion
خروج الطائرة عن خط طيرانها المحدد لها قبل بدء الرحلة الجوية .

إنقاذ الطائرة sauvetage de l'aéronef
أعمال أو خدمات تقدم للطائرة المعرضة للخطر أثناء الرحلة الجوية .

القانون الجوى

| | |
|--|---|
| <p>التأمين الجوى</p> <p>assurance aérienne</p> <p>التأمين الذى يتم على الطائرة أو على مسئولية مستغلها قبل الغير.</p> | <p>برج المراقبة</p> <p>tour de contrôle</p> <p>مركز يختص بإصدار التعليمات إلى الطائرات عند شروعها فى القيام بالرحلات الجوية أو عند اقترابها من المطار أو لحظة الاستعداد للهبوط .</p> |
| <p>تاكسى جوى</p> <p>taxi aérien</p> <p>طائرات صغيرة تعمل على خطوط غير منتظمة لنقل الركاب إلى مسافات قصيرة حسب الطلب ومقابل أجر .</p> | <p>بطاقة طيران</p> <p>carnet de vol</p> <p>بطاقة تمنح للطالب الذى يدرس أو يتدرب على الطيران ويثبت فيها اسمه وتاريخ منحه البطاقة وحالته الصحية وعدد ساعات الطيران التى قام بها .</p> |
| <p>(ت)</p> | |
| <p>تجارب إنشاء خط جوى</p> <p>essais premiers</p> <p>المحاولات التجريبية التى تقوم بها شركة طيران لإنشاء خط جوى جديد لم يطره الطيران التجارى من قبل .</p> | <p>تأجير الطائرة</p> <p>affrètement aérien</p> <p>التصرف الذى يؤجر بموجبه مالك الطائرة إحدى الطائرات إلى مستأجر يستغلها .</p> |
| <p>تحليق الطائرة</p> <p>envol</p> <p>بدء انفصال الطائرة عن أرض المطار والشروع فى الارتفاع إلى طبقات الجو .</p> <p>(انظر ايضاً : تحويم الطائرة survol) .</p> | <p>تأجير الطائرة لرحلة معينة</p> <p>affrètement aérien au voyage</p> <p>تأجير الطائرة لرحلة محددة سواء كانت رحلة ذهاب أو رحلة ذهاب وعودة .</p> |
| <p>تحويم الطائرة</p> <p>survol</p> <p>المناورات التى تقوم بها الطائرة استعداداً للطيران وبدء الرحلة الجوية .</p> | <p>تأجير الطائرة لمدة معينة</p> <p>affrètement aérien à temps</p> <p>القيام بتأجير الطائرة لفترة زمنية محددة .</p> |

(ج)

جريمة جوية
infraction aérienne
جريمة ترتكب على متن الطائرة .

جنسية الطائرة
nationalité de l'aéronef
تحمل الطائرة عادة جنسية الدولة التي تحمل علمها وهي الدولة التي يتم تسجيل الطائرة فيها .

جهاز يحلق في الجو
aérostat
اصطلاح يطلق على كل جهاز يحلق في الجو لأن كثافته أقل من كثافة الهواء مثل المنطاد أو بالون

الجو الإقليمي
air territorial
المنطقة من الفضاء الجوي التي تعلو سطح الدولة وتحدد بأقصى ارتفاع يمكن أن تصل إليه الطائرة ، ويكون للدولة السيادة على هذه المنطقة .

جوى
aérien
صفة تلحق ما يرتبط بالقانون الجوى من اصطلاحات .

التخلي عن الطائرة (أو تركها)

abandon aérien
وسيلة تقررها بعض التشريعات لتحديد مسؤولية مستغل الطائرة عن ديونه التي نشأت بسبب استغلال الطائرة ، وذلك بترك الطائرة عيناً لدائنيه .

تذكرة سفر
billet de passage
تذكرة يمنحها مستغل الطائرة إلى المسافر لتكون وسيلة لإثبات عقد النقل الجوى .

تذكرة سفر ذهاب وعودة
billet aller et retour
تذكرة تمنح للراكب للسفر إلى مكان ما والعودة منه إلى مكان بداية السفر .

تصادم جوى
abordage aérien
تصادم طائرتين أو أكثر عند الاستعداد للإقلاع أو أثناء الطيران أو عند الهبوط .

تصادم جوى
collision aérienne
(راجع abordage)

التقنين الجوى
code de l'air
مجموعة النصوص التشريعية التي تنظم الطيران المدنى والنقل الجوى فى دولة معينة .

(ح)

accident aérien حادث جوى

ما يقع للطائرة من حوادث يترتب عليها وقوع أضرار بدنية أو أضرار مادية .

évènement aérien حادث طيران

يشمل هذا الاصطلاح جميع الوقائع التى تحدث على الطائرة ولو كانت متوقعة أو بفعل الناقل أو أحد تابعيه بما فى ذلك الحادث الجوى (انظر : حادث جوى)

en évolution (en vol) حالة الطيران

يعبر عن هذا الاصطلاح بالفرنسية بالمصطلحين المشار إليهما ، وتعد الطائرة فى حالة الطيران منذ أن تشرع فى السير على أرض المطار استعداداً للصعود للجو .

الحجز التحفظى على الطائرة

saisie conservatoire de l'aéronef

إجراء تحفظى يصدر بأمر من السلطة القضائية فى دولة ما لصالح دائن لمستغل الطائرة .

circulation aérienne حركة المرور الجوى

تنظيم مرور الطائرات على أرض المطار وفى

حدود ارتفاع معين ومساحة معينة حول المطار فى حالتى الإقلاع والهبوط ، ويقوم بهذه المهمة مركز المراقبة الجوية الموجود بالمطار الذى يتبع الجهة الإدارية المختصة بإدارة الميناء الجوى .

ceinture حزام مقعد الطائرة

الحزام الذى يتعين على الراكب القيام بربطه عند إقلاع الطائرة أو حطها .

épaves حطام الطائرة

الأجزاء الباقية من الطائرة التى يقع لها حادث جوى وتصبح غير صالحة للطيران .

(خ)

itinéraire خط سير الرحلة

الطريق الذى تسلكه الطائرة فى رحلة جوية من مكان إلى آخر .

خطأ تجارى

faute commerciale

الخطأ الذى يرتكبه تابعو الناقل الجوى عند شحن البضاعة فى الطائرة وسبب أضراراً بها .

faute nautique خطأ ملاحى

الخطأ الذى يرتكبه قائد الطائرة أو أحد

(د)

رحيل الطائرة

départ de l'avion

العمليات التي يقوم بها قائد الطائرة تمهيداً لإقلاع الطائرة .

رسالة جوية

météorologique (messages)

رسالة تصدر إلى الطائرة من مركز متخصص لبيان التغيرات الجوية المحتمل حدوثها أثناء الرحلة الجوية .

الرسو الجوي المتوسط escale

يقصد بذلك كل نقطة تهبط فيها الطائرة ، وتقع على طريق رحلتها بين محطة القيام ومحطة الوصول .

رهن الطائرة

hypothèque aérienne

نوع من الرهن خاص بالطائرة يتم عادة بإجراءات تقترب من الرهن الرسمي على العقار إذ يتم قيد الرهن في سجل الطائرات .

مساعدية في قيادة الطائرة وينتج عنه حادث جوى للطائرة .

خطاب النقل الجوي

lettre de transport aérien

تذكرة نقل البضائع بطريق الجو .

plan de vol خطة الرحلة الجوية

تحتوى خطة الرحلة الجوية على ما يفيد تسجيل الطائرة التي تقوم بالرحلة واسم المستغل ورقم الرحلة وطراز الطائرة واسم قائدها ونقطة بداية الرحلة وساعة الرحيل المتوقعة وأول ميناء جوى تتوقف به الطائرة والسرعة التي تطير بها والمدة المتوقعة للرحلة إلى أول ميناء للهبوط وعدد الأشخاص الموجودين على الطائرة .

risque aérien خطر جوى

يسمى أيضا risque de l'air وهو الخطر الذي يصادف الطائرة أثناء رحلتها وقد يكون خطراً ناشئاً عن الخطأ كالتصادم أو ناشئاً عن أفعال الطبيعة كالصاعقة والعاصفة .

lignes aérienne خطوط جوية

الخطوط المنتظمة للمستغل الجوى والتي يعلن عن مواعيدها وتواريخها مقدماً .

(س)

سجل قيد الطائرات

registre immatriculation des
aéronefs

سجل تنظم به كل دولة طريقة تسجيل طائراتها
فى سجل خاص حتى يحق لها رفع علم الدولة
والتمتع بجنسيتها .

السلح الجوى

armée de l'air

وحدة من القوات المسلحة تعتمد فى مهمتها
على استخدام الطائرة العسكرية .

(ش)

شهادة التسجيل

certificat d'immatriculation

الشهادة التى تعطىها الجهة الإدارية المختصة
بتسجيل الطائرات لإثبات قيد الطائرة فى السجل
المعد لذلك .

شهادة صلاحية للطيران

certificat de navigabilité

الشهادة التى تمنحها الجهة الإدارية المختصة
لإثبات صلاحية الطائرة للطيران ، وبدون هذه

الشهادة لا تصرح سلطات المطار للطائرة بالإقلاع
، ولا تمنح هذه الشهادة إلا بعد الكشف على
الطائرة فنياً والتحقق من صلاحيتها للطيران
ووجود وسائل السلامة بها .

(ص)

صاعقة

foudre

تعد الصاعقة من الأحداث الجوية التى تشكل
قوة قاهرة تؤدى إلى إعفاء الناقل الجوى من
المسئولية عن الحادث الجوى .

الصعود إلى الطائرة

embarquement

قيام المسافرين بالصعود إلى الطائرة استعداداً
للرحلة الجوية .

صلاحية الطائرة

navigabilité de l'aéronef

صفة تصدق على الطائرة التى فحصت فنياً
وثبت قدرتها على القيام بالملاحة الجوية بتوافر
شروط السلامة بها .

صناعة الطائرات

industrie aéronautique

عملية تصنيع الطائرات بواسطة متخصصين فى
تصنيع الطائرات .

aérodine طائرة

يطلق هذا الاصطلاح على الطائرة التى تكون أثقل من الهواء وتعتمد فى طيرانها على رد الفعل الناتج من سطح الطائرة بالنسبة للهواء ، وهى تسير إما بقوة آلية كالطائرة العمودية أو الطائرة المروحية أو الطائرة النفاثة ، أو بدون قوة آلية مثل الطائرة الشراعية .

avion طائرة

اصطلاح يطلق على الطائرة مهما كان نوعها .

aéroplane طائرة

مصطلح يطلق على الطائرة أياً كان نوعها ، وهو الاصطلاح الأكثر شيوعاً فى الوقت الحاضر .

avion militaire طائرة حربية

طائرة تتبع السلاح الجوى .

hélicoptère طائرة عمودية (هليكوبتر)

نوع من الطائرات يطير ارتفاعاً وانخفاضاً بشكل عمودى وفى أى اتجاه وفقاً للسرعة المطلوبة بواسطة مراوح تدار على محور رأسى .

طائرة فى حالة خدمة

aéronef en service

مصطلح يطلق على الطائرة أثناء إعدادها للرحلة الجوية أو استخدامها .

(ض)

lésion corporelle ضرر بدنى

ضرر يمكن أن يترتب على حادث جوى يؤدي إلى إصابة أحد الركاب بضرر جسمانى .

lésion mentale ضرر نفسى

ضرر يمكن أن يترتب على حادث جوى يؤدي إلى حالة من الاضطراب النفسى لأحد الركاب .

(ط)

الطاقم الجوى

personnel navigant

يشمل هذا التعبير طاقم الطائرة وقائدها وكل من يعمل عليها أثناء الرحلة الجوية .

equipage navigant الطاقم الجوى

اصطلاح يشمل قائد الطائرة ومساعديه والفنيين والمضيفات والمضيفين .

aéronef طائرة

مصطلح عام يطلق على الطائرة أياً كان نوعها ويلاحظ أن المصطلح الأجنبى أصبح نادر الاستعمال .

(ع)

orage عاصفة جوية
ظاهرة طبيعية تشكل أحد أخطار النقل الجوى
وقد تؤدى إلى حادث جوى للطائرة .

tempête عاصفة جوية
ظاهرة طبيعية تنتج عن سرعة دوران الرياح
وتؤدى إلى وقوع حادث جوى للطائرة .

météorologie علم الظواهر الجوية (الميتورولوجيا)
العلم الذى يعنى برصد التغيرات الجوية
وما يترتب عليها من آثار محتملة بالنسبة
للطيران .

(ف)

espace aérien الفضاء الجوى
الغلاف الهوائى الذى يعلو سطح الدولة وتفرض
سيادتها عليه وينتهى فى أعلى نقطة تصل إليها
الطائرة .

espace extérieur الفضاء الخارجى
ويقصد به الفضاء الذى يعلو المجال الجوى
للدولة وليس للدولة سلطان عليه .

hydravion طائرة مائية
طائرة يمكنها الحط على المسطحات المائية
والسير عليها لمسافة قصيرة .

route aérienne طريق جوى
route de l'air يسمى أيضاً وهو الطريق
الذى تسلكه الطائرات عادة فى القيام برحلة جوية
من نقطة إلى أخرى .

vol طيران
عملية تخليق الطائرة فى الجو وقيامها بالرحلة
الجوية .

vol à moteur طيران آلى
الطيران الذى تقوم به طائرة مزودة
بمحرك .

vol à voile طيران شراعى
الطيران الذى تقوم به طائرة شراعية وغير
مزودة بمحرك .

aviation civile طيران مدنى
يقصد به الطيران الذى تقوم به الطائرات لغرض
غير حربى .

satellite قمر صناعي
جهاز يطلق في الفضاء يستخدم لجلب
معلومات أو صور من الفضاء الجوي أو نقلها وقد
يستخدم في التجسس satellite espions .

(ك)

catastrophe aérienne كارثة جوية
حادث يقع للطائرة في أثناء الرحلة .

(م)

prêt à partir متأهب للسفر
اصطلاح يطلق على الطائرة التي تستعد للقيام
بالرحلة الجوية .

domaine aérien المجال الجوي
يقصد به الفضاء الذي يعلو أراضي الدولة
ويشمل الفضاء الذي يعلو المياه الإقليمية
المجاورة التي تمتد في اتجاه البحر إلى المسافة
التي تحددها كل دولة ، ولا يجوز لأية طائرة
أن تحلق في المجال الجوي لدولة من الدول دون
الحصول على ترخيص بذلك من السلطة
المختصة في هذه الدولة بعد التحقق من توافر
شروط معينة .

espace contigu الفضاء المجاور
ما يجاور المجال الجوي للدولة ويدخل ضمنه
وتفرض الدولة سيادتها عليه .

(ق)

droit aérien القانون الجوي
فرع من القانون الذي ينظم الملاحة الجوية سواء
من الناحية الإدارية أو الفنية ، أو تحديد الجرائم
والعقوبات المرتبطة بالملاحة الجوية ، والتعويض عن
أضرار الطيران ، والنقل التجاري الجوي .

قانون العلم

loi du pavillon
قانون الدولة التي تحمل الطائرة علمها ومن ثم
تتمتع بجنسيتها وتخضع له الوقائع التي تحدث
على الطائرة في الجو .

pilote قائد الطائرة
شخص أو جهاز يتولى قيادة الطائرة أثناء
الرحلة الجوية .

قائد الطائرة

commandant d'aéronef
الشخص الذي يتولى قيادة الطائرة ورئاسة
طاقمها وله السيطرة على الرحلة الجوية .

القانون الجوى

hôtesse navigante مضيضة جوية

من يقوم بخدمة الركاب أثناء الرحلة الجوية .

aérodrome مطار

اصطلاح يشمل فضلاً عن الممرات الأرضية للمطار (الميناء الجوى) مجموعة الوسائل الفنية التى تقتضيها عمليات إقلاع الطائرات وهبوطها .

hélicoptère مطار هليكوبتر

مطار مخصص لهبوط الطائرات العمودية .

parachute مظلة هبوط

مظلة معدة للهبوط من الطائرة أثناء سيرها .

navigation aérienne ملاحه جوية

الرحلات الجوية التى تقوم بها طائرة صالحة للطيران .

الملاحه الجوية الوطنية (الداخلية)

cabotage aérien

يقصد بها الرحلات التى تقوم بها الطائرة بين موانئ جوية داخل الدولة .

zones interdites مناطق محرمة

مناطق تمنع الدولة الطائرات من التحليق فوقها

محطات الأرصاد الجوية

stations météorologiques

مراكز لرصد التغيرات الجوية والتنبؤ بها أثناء فترة معينة وتقديم خدماتها فى هذا الشأن إلى الموانئ الجوية والطائرات .

مركز المراقبة

centre de contrôle

مركز يوجد فى المطارات لرقابة حركة المرور الجوى ولتفادى وقوع الحوادث بين الطائرات خاصة التصادم الجوى وكذلك لتأمين تمام الإقلاع فى مواعيده بالنسبة للطائرات وكذلك لضمان سلامة هبوط الطائرات على أرض المطار .

مستغل الطائرة

exploitant de l'avion

الشخص الذى يستغل الطائرة فى الأغراض التجارية سواء كان مالكةا أو مستأجرها متى قرر له عقد إيجار الطائرة ذلك الحق .

مشارطة الإيجار

charte - partie

وثيقة تثبت عقد إيجار الطائرة سواء كانت مجهزة لمدة معينة أو لرحلة محددة أو غير مجهزة .

معجم القانون

| | |
|--|--|
| <p>نزول الركاب من الطائرة débarquement مغادرة الركاب للطائرة بعد وصولها الميناء الجوى المقصود .</p> | <p>وتجيز معاهدة شيكاغو سنة ١٩٤٤ لكل دولة مراعاة لحقها فى المحافظة على أمنها وأسرارها العسكرية أن تقيد أو تمنع الطيران فوق مناطق معينة من إقليمها .</p> |
| <p>نقل جوى transport aérien النقل الذى يتم بالطائرة للركاب أو البضائع .</p> | <p>منطاد dirigeable (ballon) بالون يمكن التحكم فى توجيهه أثناء تحليقه فى الجر .</p> |
| <p>نقل متعاقب transport successif نقل يتضمن صوراً مختلفة للنقل تتم بوسائل مختلفة وفقاً لمراحل متتابعة حتى نقطة الوصول .</p> | <p>موقف جوى parc aérien مكان معد فى الميناء الجوى لوقوف الطائرات التي لا تكون فى حالة طيران أو استعداد للطيران .</p> |
| <p>نقل مجانى transport gratuit عملية النقل الذى يقوم به الناقل الجوى دون مقابل .</p> | <p>ميناء جوى aéroport اصطلاح يطلق فقط على مدارج الخط للمطار .</p> |
| <p>نقل مشترك transport combiné النقل الذى يتم جزء منه بالطائرة والأجزاء الأخرى بوسائل نقل مختلفة مثل السفينة والقطار والسيارة .</p> | <p style="text-align: center;">(ن)</p> |
| <p>نقل منتظم transport régulier النقل الذى يتم على خطوط جوية منتظمة يعلن مقدماً عن مواعيد قيام الطائرات ومواعيد وصولها .</p> | <p>ناقل جوى transporteur aérien المستغل التجارى للطائرة فى عمليات نقل الأشخاص أو البضائع ، وقد يكون مالكا للطائرة أو مستأجراً لها .</p> |

(هـ)

هبوط اضطرارى للطائرة

atterrissage forcé

هبوط الطائرة بسبب عطل طارئ أو للتزود بالوقود أو لإجبارها على الهبوط من سلطة المطار الذى تهبط فيه لأسباب أمنية .

atterrissage

هبوط الطائرة

نزل الطائرة على أرض المطار .

O.A.C.I.

هيئة الطيران المدنى الدولى

وهى هيئة تسمى organisation de l'aviation civile internationale وتعرف باسم الايكاو (I.C.A.O.) وهو اختصار مبنى على اختيار الحروف الأولى من اسمها باللغة الانجليزية) وتنظم أحكامها اتفاقية شيكاغو سنة ١٩٤٤م ويقع مقرها فى مدينة مونتريال بكندا ، وتختص بوضع القواعد التى تكفل سلامة الطيران المدنى .

(و)

وثائق الطائرة documents de bord

المستندات التى يجب أن تحملها الطائرة دائماً فى كل رحلة ومن أهمها شهادة الصلاحية للطيران،

وشهادة تسجيل الطائرة فى سجل الطائرات ، وسجل الرحلات الخاص بها ، والمؤهلات العلمية لأفراد طاقمها وقائمة بأسماء الركاب والمكان الذى سافروا منه والمكان الذى يذهبون إليه ، وقائمة بالمشحونات إذا كانت الطائرة تحمل بضائع وترخيص جهازها اللاسلكى .

وسائل الاتصال عن بعد

télécommunications

الوسائل الفنية التى يتم بها الاتصال بين قائد الطائرة وسلطات المطار وأبراج المراقبة كالتليفون واللاسلكى والبرق .

الوظيفة الإدارية لقائد الطائرة

fonction administrative du

commandant d'aéronef

مجموعة السلطات المخولة لقائد الطائرة تجاه الطاقم والركاب معاً باعتباره المسئول الأول عن أمن الرحلة وسلامة الطائرة والركاب .

الوظيفة التجارية لقائد الطائرة

fonction commerciale du

commandant d'aéronef

السلطات المخولة لقائد الطائرة باعتباره نائباً عن مستغل الطائرة وتشمل إجراء بعض التصرفات القانونية دون الحصول على إذن سابق من المستغل ما دامت لازمة وضرورية لإتمام الرحلة .

(ي)

ياتا (اتحاد النقل الجوي الدولي)
IATA
مصطلح يتكون من الحروف الأولى
من اسم هذا الاتحاد بالانجليزية
International Air Traffic Association
وتكون هذا الاتحاد لأول مرة فى سنة
١٩١٩ م فى مدينة لاهاي بهولندا بعدد
من شركات الطيران من مختلف الدول
وأعيد تكوينه مرة أخرى سنة ١٩٤٥ م
فى مدينة هافانا بكوبا ومقره الآن
فى مدينة مونتريال بكندا ، ويصدر
هذا الاتحاد قرارات تتعلق بالاستغلال
التجارى الجوى الدولى تلتزم بها الشركات
الأعضاء فيه .

الوظيفة الفنية لقائد الطائرة

fonction technique du
commandant d'aéronef

تشمل مراحل ما قبل الإقلاع مثل تأكد قائد
الطائرة من سلامة الطائرة وأجهزتها والإحاطة
بالمعلومات اللازمة لإتمام الرحلة . ومرحلة أثناء
تحليق الطائرة فى الجو بمراعاة الأصول الفنية
للطيران ، وخطة الطيران المقررة ، ومرحلة الهبوط
فى مطار الوصول بمراعاة القواعد والأصول الفنية
لذلك وتعد هذه الوظيفة أخطر وظائف قائد الطائرة .

وكالة للنقل الجوى

messagerie aérienne

مكتب وكيل يقوم بإبرام عقود النقل الجوى
للركاب أو للبضائع لحساب شركة أو أكثر من
شركات الطيران التى يمثلها .

فهرس القانون الجوى (فرنسى - عربى)

| | |
|--------------------------------|----------------------|
| إيجار طائرة غير مجهزة | |
| affrètement aérien coque - nue | |
| air territorial | الجو الإقليمى |
| armée de l'air | السلح الجوى |
| assurance aérienne | التأمين الجوى |
| atterrissage | هبوط الطائرة |
| | هبوط اضطراري للطائرة |
| atterrissage forcé | |
| aviation civile | طيران مدنى |
| avion | طائرة |
| avion militaire | طائرة حربية |

(B)

| | |
|------------------------|----------------------|
| ballon | بالون |
| | تذكرة سفر ذهاب وعودة |
| billet aller et retour | |
| billet de passage | تذكرة سفر |

(C)

| | |
|-----------------|-------------------------------------|
| | الملاحه الجوية الوطنية (الداخلية) |
| cabotage aérien | |

(A)

| | |
|------------------------------|--------------------------------|
| | التخلّى عن الطائرة (أوتركها) |
| abandon aérien | |
| abordage aérien | تصادم جوى |
| accident aérien | حادث جوى |
| | اتفاق الحريات الخمس |
| accord de cinq libertés | |
| aérien | جوى |
| aérodine | طائرة |
| aérodrome | مطار |
| aéronef | طائرة |
| aéronef en service | طائرة فى حالة خدمة |
| aéroplane | طائرة |
| aéroport | ميناء جوى |
| aérostат | جهاز يحلق فى الجو |
| affrètement aérien | تأجير الطائرة |
| | تأجير الطائرة لمدة معينة |
| affrètement aérien à temps | |
| | تأجير الطائرة لرحلة معينة |
| affrètement aérien au voyage | |

معجم القانون

| | |
|------------------------|----------------|
| départ de l'avion | رحيل الطائرة |
| déroutement de l'avion | انحراف الطائرة |
| dirigeable (ballon) | منطاد |
| documents de bord | وثائق الطائرة |
| domaine aérien | المجال الجوي |
| dommages de survol | أضرار التحليق |
| droit aérien | القانون الجوي |

(E)

| | |
|-----------------------|---------------------|
| embarquement | الصعود إلى الطائرة |
| en évolution (en vol) | حالة الطيران |
| envol | تحليق الطائرة |
| épaves | حطام الطائرة |
| équipage navigant | الطاقم الجوي |
| escale | الرسو الجوي المتوسط |
| espace aérien | المضاء الجوي |
| espace contigu | المضاء المجاور |
| espace extérieur | المضاء الخارجي |
| essais premiers | تجارب إنشاء خط جوي |
| évènement aérien | حادث طيران |

| | |
|------------------------------|----------------------|
| carnet de vol | بطاقة طيران |
| catastrophe aérienne | كارثة جوية |
| ceinture | حزام مقعد الطائرة |
| centre de contrôle | مركز المراقبة |
| certificat d'immatriculation | شهادة التسجيل |
| | شهادة صلاحية للطيران |

certificat de navigabilité

| | |
|----------------|-------------------|
| charte- partie | مشارطة الإيجار |
| | حركة المرور الجوي |

circulation aérienne

| | |
|------------------------|----------------|
| code de l'air | التقنين الجوي |
| collision aérienne | تصادم جوي |
| commandant d'aéronef | قائد الطائرة |
| convention de Varsovie | اتفاقية وارسو |
| crédit aérien | الائتمان الجوي |

(D)

| | |
|--------------|------------------------|
| débarquement | نزول الركاب من الطائرة |
| décollage | إقلاع الطائرة |

| (H) | أحداث جوية |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| hélicoptère (هليكوبتر) طائرة عمودية | événements atmosphériques |
| héliport مطار هليكوبتر | exploitant de l'avion مستغل الطائرة |
| hôtesse navigante مضيضة جوية | (F) |
| hydravion طائرة مائية | faute commerciale خطأ تجارى |
| hypothèque aérienne رهن الطائرة | faute nautique خطأ ملاحى |
| (I) | flotte aérienne أسطول جوى |
| IATA (اتحاد النقل الجوى الدولى) ياتا | الوظيفة الإدارية لقائد الطائرة |
| صناعة الطائرات | fonction administrative du |
| industrie aéronautique | commandant d'aéronef |
| infraction aérienne جريمة جوية | الوظيفة التجارية لقائد الطائرة |
| itinéraire خط سير الرحلة | fonction commerciale du |
| (J) | commandant d'aéronef |
| jet aérien إلقاء جوى | الوظيفة الفنية لقائد الطائرة |
| (L) | fonction technique du commandant |
| lésion corporelle ضرر بدنى | d'aéronef |
| | foudre صاعقة |
| | frêt aérien أجرة النقل الجوى للبضاعة |

| | | | |
|------------------------------|----------------------------|------------------------------|---------------------------------------|
| navigation aérienne | ملاحة جوية | lésion mentale | ضرر نفسي |
| | | | خطاب النقل الجوي |
| (O) | | lettre de transport aérien | |
| O.A.C.I. | هيئة الطيران المدني الدولي | lignes aérienne | خطوط جوية |
| orage | عاصفة جوية | loi du pavillon | قانون العلم |
| (P) | | (M) | |
| parachute | مظلة هبوط | | وكالة للنقل الجوي |
| parc aérien | موقف جوي | messagerie aérienne | |
| personnel navigant | الطاقم الجوي | | علم الظواهرات الجوية (الميتورولوجيا) |
| pilote | قائد الطائرة | météorologie | |
| plan de vol | خطة الرحلة الجوية | | رسالة جوية |
| prêt à partir | متأهبة للسفر | météorologique (messages...) | |
| | احتياطات جوية | (N) | |
| prévoyance aérienne | | | جنسية الطائرة |
| (R) | | nationalité de l'aéronef | |
| | سجل قيد الطائرات | | صلاحية الطائرة |
| registre immatriculation des | | navigabilité de l'aéronef | |
| aéronefs | | | |

فهرس القانون الجوى (فرنسى - عربى)

| | | | |
|---------------------|--------------|-----------------------------------|----------|
| tempête | عاصفة جوية | risque aérien | خطر جوى |
| tour de contrôle | برج المراقبة | route aérienne | طريق جوى |
| transport aérien | نقل جوى | (S) | |
| transport combiné | نقل مشترك | الحجز التحفظى على الطائرة | |
| transport gratuit | نقل مجانى | saisie conservatoire de l'aéronef | |
| transport régulier | نقل منتظم | satelite | |
| transport successif | نقل متعاقب | قمر صناعى | |
| transporteur aérien | ناقل جوى | إنقاذ الطائرة | |
| (V) | | sauvetage de l'aéronef | |
| | | ارتفاعات جوية | |
| | | servitudes aériennes | |
| | | محطات الأرصاد الجوية | |
| vol | طيران | stations météorologiques | |
| vol à moteur | طيران آلى | survol | |
| vol à voile | طيران شراعى | تحويل الطائرة | |
| | | (T) | |
| (Z) | | taxi aérien | |
| | | تاكسى جوى | |
| | | وسائل الاتصال عن بعد | |
| zones interdites | مناطق محرمة | télécommunications | |

البَابُ الحَادِي عَشَرَ

التَّأْمِينُ

التأمين

احتياطي الأقساط

réserve des primes

ما يضيفه المؤمن للقسط الحقيقي فى السنوات الأولى من التأمين من خطر متزايد بقسط ثابت وذلك لتكملة هذا القسط عندما يصبح فى السنوات الأخيرة من هذا التأمين أقل من القسط الحقيقى بسبب تزايد الخطر كما هو الشأن فى حالة التأمين من الوفاة بقسط ثابت .

احتياطي التعويضات التى لم تسو بعد (تحت التسوية)

réserves pour sinistres non encore réglés (restant à régler)

أموال يخصصها المؤمن فى نهاية سنة مالية لدفع التعويضات عن الأخطار التى تحققت أثناء هذه السنة ولم يتم الوفاء بها لأصحابها ويقوم المؤمن بترحيل هذه الأموال لحساب السنوات المالية حتى تستقل كل سنة مالية بالتعويض عن الأخطار التى تحققت فيها .

الاحتياطي الحسابي

réserve mathématique

المبلغ الذى يتعين على شركة التأمين أن تحتفظ به لمواجهة الالتزامات الناشئة عن وثائق التأمين السارية .

(أ)

probabilité

الاحتمال

افتراض تحقق المخاطر بنسبة مئوية معينة حسب دلالة الإحصائيات .

probabilité statistique

احتمال إحصائي

هو ما يستنتج طبقاً لقواعد الإحصاء عند عدم العلم مقدماً بمجموع الحالات التى يمكن تحقق الخطر فيها .

احتمال حسابي

probabilité mathématique

هو ما يستنتج رياضياً عند العلم مقدماً بمجموع الحالات التى يمكن تحقق الخطر فيها .

fonds de réserve

الاحتياطي

المبلغ الذى يرصد لتقوية ائتمان الشركة وتمكينها من الوفاء بما قد يترتب عليها من التزامات .

احتياطي الأخطار الجارية

réserve pour risques en cours

ما يحتجزه المؤمن من الأقساط المدفوعة له أثناء سنة مالية لمواجهة التزامه بضمان الأخطار المؤمن منها وذلك عن المدة التى لم تنته بانتهاء السنة المالية .

معجم القانون

épargne réserve إدخار احتياطي
اقتطاع جزء من الدخل على سبيل التوفير والاحتياط .

épargne créatrice إدخار إنتاجي
استثمار جزء من الدخل فيما يأتي بدخل جديد .

bénéfices capitalisés الأرباح المرسمة
المبالغ المستحقة التوزيع المضافة إلى حصة المستأمن المحددة لنصيبه في الأرباح ويجوز صرفها أو إضافتها إلى مبلغ التأمين .

remploi des valeurs استبدال الأوراق المالية
توظيف الثمن الناتج عن بيع أوراق مالية في شراء أوراق أخرى .

exclusion de risque استبعاد خطر
تحديد الظروف التي يصبح الخطر بها غير مؤمن عليه كالنص على عدم التعويض عند وقوع الخطر بسبب الحرب أو الزلازل أو الثورات أو الفتن الداخلية .

questionnaire الاستخبار
محضر يتضمن أسئلة عن شئون خاصة بالمستأمن للإجابة عنها .

réserve pour rentes احتياطي الرواتب
ما يحتج به المؤمن من الأقساط المدفوعة له في سنة مالية لمواجهة التزامه بدفع الرواتب لأصحابها عند استحقاقها .

réserves techniques الاحتياطيات الفنية
مبالغ يتعين على المؤمن تكوينها وترحيلها في نهاية كل سنة مالية إلى حساب السنوات المالية التالية لمواجهة الالتزامات الناشئة في ذمته عن عقود التأمين التي يعقدها خلال السنة المالية والتي لا تنقضي بانقضائها وتشمل هذه الاحتياطيات : احتياطي الأقساط واحتياطي الرواتب واحتياطي الأخطار الجارية واحتياطي التعويضات التي لم يتم دفعها .

déclaration d'aliment إخطار الشاحن (إشعار الشاحن)

هو إخطار المستأمن أو الشاحن للمؤمن بتحديد البضاعة المشحونة التي سبق تأمينها بوثيقة مفتوحة ويسرى هذا التأمين بمجرد الإخطار .

entreprise de gestion à forfait إدارة بأجر جزاف

إدارة شركة تأمين تعاوني في مقابل نسبة من الاشتراكات .

التأمين

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">إعادة تأمين تجاوز الخسارة</p> <p>réassurance en excédent de pertes (stop loss)</p> <p>إعادة تأمين فيما جاوز قيمة مجموع التعويضات المدفوعة عن نسبة معينة من مجموع الأقساط المقبوضة فى سنة مالية معينة .</p> | <p style="text-align: center;">استمارة الطلب</p> <p>formule de proposition</p> <p>الورقة المشتملة على ما يطلبه المؤمن من بيانات لازمة لعقد التأمين .</p> |
| <p style="text-align: center;">إعادة تأمين تجاوز الوسع</p> <p>réassurance en excédent de plein</p> <p>هو إعادة التأمين بالنسبة لما يزيد من قيمة الخطر عن الحد الذى قرره المؤمن للاحتفاظ به فإذا كانت قيمة الخطر ٩٠٠٠ جنيه وكان حد الاحتفاظ ٦٠٠٠ جنيه كانت إعادة التأمين بالنسبة لهذه الزيادة وكان للمؤمن أن يرجع على معيد التأمين بثلاث التعويض الذى يدفعه المستأمن مهما كان قدر هذا التعويض.</p> | <p style="text-align: center;">اشتراك</p> <p>cotisation</p> <p>ما يدفعه كل مشترك فى التأمين التعاونى لأداء التعويض المستحق .</p> <p style="text-align: center;">إصدار الوثيقة</p> <p>emission de la police</p> <p>مجموع الإجراءات التى تتخذ لإبرام التأمين .</p> <p style="text-align: center;">اطراد الخطر</p> <p>fréquence des risques</p> <p>هو تكرار وقوع الخطر بحيث يمكن بالملاحظة حساب احتمالات وقوعه .</p> |
| <p style="text-align: center;">إعادة تأمين زيادة التعويضات</p> <p>réassurance en excédent de sinistres (excess loss)</p> <p>إعادة تأمين ما يجاوز حداً معيناً من مجموع التعويضات المستحقة عن فرع أو أكثر من فروع التأمين .</p> | <p style="text-align: center;">إعادة التأمين</p> <p>reassurance</p> <p>عقد بين شركتى تأمين بمقتضاه تتعهد الشركة المعاد لديها التأمين بتحمل قدر من أعباء الخطر الذى قبلته الشركة المعيدة للتأمين .</p> |
| <p style="text-align: center;">إعادة التأمين للخطر التالى</p> <p>réassurance au deuxième risque</p> <p>هو إعادة تأمين بالنسبة للخطر الذى يزيد تعويضه عن قدر معين - عن ١٠٠٠ جنيه</p> | <p style="text-align: center;">إعادة التأمين بالمحاصة</p> <p>réassurance de quote-part</p> <p>réassurance en participation</p> <p>هو إعادة التأمين على الخطر بنسبة معينة منه .</p> |

(ب)

البديل
valeur de commutation
ما للمستفيد أن يختاره بدلاً من الالتزام
الأصلي .

بيان
déclaration
الإدلاء بالبيانات اللازمة لتحديد الخطر
المؤمن منه .

بيانات مضمونة
déclarations garanties
المعلومات الأساسية للتعاقد التي يضمن
طالب التأمين صحتها في استمارة الطلب .

(ت)

التأمين
assurance
عقد يلتزم أحد طرفيه وهو المؤمن قبل
الطرف الآخر وهو المستأمن بأداء ما يتفق عليه
عند تحقق شرط أو حلول أجل في نظير مقابل
نقدى معلوم .

التأمين الاجتماعي
assurance sociale
هو تأمين إجباري للعاملين من خطر المرض
أو العجز أو الشيخوخة أو الوفاة يتحمل
المستأمنون فيه جزءاً من قسط التأمين ويتحمل
رب العمل أو الدولة الباقي .

مثلاً - فإذا كان التعويض المستحق للمستأمن لا
يزيد على هذا القدر فإن المؤمن يتحمله وحده ،
أما إذا زاد التعويض على هذا القدر فإن
المؤمن يرجع على معيد التأمين بكل الزيادة .

إعادة سريان الوثيقة
retablissement de la police
استئناف العمل بوثيقة تأمين سبق إيقافها
لأمر يقتضى ذلك كالتوقف عن سداد القسط .

الاعتماد
l'agrément (de la société)
هو الإذن لشركة التأمين بمزاولة نشاطها إذا
رأت الهيئة المشرفة على الاقتصاد القومى أن
نشاط الشركة يحقق مصلحة عامة .

أقساط تصاعدية
primes progressives
هى التى تتزايد سنوياً بنسبة مئوية محددة
فى وثيقة التأمين بسبب تزايد الخطر .

أقساط تنازلية
primes décroissantes
هى التى تتناقص سنوياً بنسبة مئوية محددة
فى وثيقة التأمين بسبب تناقص الخطر .

اكتمال الوثيقة
régularisation de la police
اتمام الإجراءات المطلوبة لتسليم المستأمن
وثيقة التأمين .

التأمين

تأمين الأضرار assurance de dommages

هو التأمين من كل خطر يؤدي إلى خسائر مالية ويشمل التأمين على الأشياء والتأمين من المسؤولية .

تأمين الإعسار

assurance insolvabilité

هو تأمين يعقده الدائن من خطر إعسار المدين .
وقد يكون هذا التأمين وارداً على مدينين معينين بالذات أو على مجموع العملاء . وهو فى الغالب يقع فى المجال التجارى والصناعى .

التأمين الاقترانى - التأمين المجزأ - التأمين المشترك

co-assurance

هو تأمين من خطر معين يعقده المستأمن مع عدة مؤمنين بحيث يتحمل كل منهم نسبة محددة فى العقد .

تأمين الأمتعة assurance de baggages

هو تأمين يعقده المسافر من خطر ضياع أمتعته أو سرقتها أثناء سفره أو أثناء مدة معينة (٦٠ يوماً فى الغالب) .

التأمين البحرى

assurance maritime

تأمين جسم السفينة أو حمولتها من خطر النقل البحرى وهو تأمين للأشياء .

تأمين الاستبدال

assurance de remplacement

تأمين مرتفع القسط يلتزم فيه المؤمن بدفع المبلغ الذى يسمح للمستأمن بشراء منقول جديد من نوع المنقول المؤمن عليه من السرقة أو الحريق كما فى التأمين على السيارات وفى هذا التأمين يتحمل المؤمن نقص قيمة المنقول الناتج عن الاستعمال .

تأمين استهلاك السند

assurance contre le remboursement au pair

هو تأمين يلزم المؤمن بدفع الفرق ما بين القيمة السوقية للسند وقيمتة الاسمية إذا استهلك السند .

تأمين الأشخاص

assurance de personnes

تأمين الإنسان من الإخطار على اختلافها كالتأمين على الحياة بجميع صورته والتأمين من العجز أو الشيخوخة أو الحوادث التى تصيبه .

تأمين الأشياء

assurance de choses

هو تأمين من الأخطار التى تصيب الأشياء كتأمين العقار من الحريق أو تأمين المنقول من السرقة .

التأمين التقويمي

assurance par assessement

هو تأمين على الحياة بدون رصيد حسابي وهو تأمين كانت تلجأ إليه بعض الشركات في أمريكا تفاديا من تضخم الرصيد الحسابي فتقوم هذا الرصيد ثم توزعه بطريقة تخفيض الأقساط .

التأمين التكميلي

assurance complémentaire

اتفاق متمم لعقد التأمين لحالة الوفاة يستحق به المبلغ المتفق عليه عند وقوع حادث لا يؤدي إلى الوفاة .

تأمين ثابت القسط

assurance à prime fixe

التأمين الذي يعقده المؤمن مقابل قسط لا يتأثر زيادة أو نقصاً بالأخطار حين وقوعها .

التأمين الثنائي

assurance sur deux têtes

التأمين على حياة شخصين برثيقة واحدة يستحق فيه مبلغ التأمين بمجرد وفاة أحدهما .

تأمين جسم السفينة

assurance sur corps

تأمين كيان السفينة وملحقاتها وما تحتويه من عددها وآلاتها ومهماتا من خطر البحر .

التأمين البري assurance terrestre

هو تأمين من كل خطر سوى خطر النقل البحري أو الجوي أو النهري وهو ينقسم إلى تأمين اجتماعي وتأمين خاص .

التأمين بمبلغ مؤجل

assurance à capital différé ou

assurance différée

هو ما يدفع فيه مبلغ التأمين عند حلول الأجل بصرف النظر عن حياة المؤمن عليه أو وفاته .

تأمين التجديد

assurance-vétusté, ou valeur à neuf

تأمين مرتفع القسط يلتزم بمقتضاه المؤمن بدفع المبلغ الذي يسمح للمستأمن بإعادة بناء العقار المحترق أو تجديده ففى هذا التأمين يتحمل المؤمن نقص قيمة العقار الناتج عن الاستعمال .

التأمين التعاوني assurance mutuelle

تأمين تنظمة جماعة فيما بينها لمواجهة خطر معين فى مدة معينة ويكون لكل مشترك صفة المؤمن والمستأمن معاً .

تأمين التعليم assurance d'éducation

مايراد به كفالة تعليم الأولاد .

التأمين

تأمين الحمولة أو تأمين البضاعة
assurance sur facultés
تأمين البضائع التي تحملها السفينة من خطر البحر .

التأمين الخاص assurance privée
هو التأمين الذي يتحمل فيه المستأمن كل قسط التأمين والغالب في هذا التأمين أن يكون اختيارياً . (قد يكون إجبارياً في أحوال استثنائية كما في حالة التأمين من حوادث السيارات) وهو ينقسم إلى تأمين أضرار وتأمين أشخاص .

تأمين السفرة assurance voyage
تأمين يعقده صاحب الفندق من خطر مسؤوليته عن حريق أمتعة نزلائه وهو في العادة تأمين ملحق للتأمين من خطر حريق الفندق ذاته .

تأمين الشطر الأول من الخطر
assurance au premier feu ou
assurance au premier risque
هو تأمين لا يضمن فيه المؤمن الضرر الناتج عن الحريق إلا في حدود المبلغ المؤمن به مهما كانت قيمة الشيء أو الأشياء المؤمن عليها وتظهر فائدة هذا التأمين في حالة ما إذا كانت البضائع محل التأمين لا تتعرض للهلاك الكلى (بضائع على الأرض) ولا يخضع هذا التأمين لقاعدة التخفيض النسبي إلا إذا قدرت الأشياء المؤمن عليها بقيمة تقل عن قيمتها الحقيقية .

تأمين الجماعة
assurance collective (de groupe)
عقد بين شركة تأمين ومؤسسة أو هيئة تحدد فيه شروط التأمين بالنسبة إلى من يريده من أعضائها .

تأمين جميع الأخطار
assurance tous risques
هو تأمين من كافة الأضرار التي تحدثها السيارة المؤمن عليها وكافة الأضرار التي تحدث لها فهو تأمين يشمل :
(١) تأمين مسؤولية المستأمن عن الأضرار الجسمانية أو المالية التي تحدثها السيارة لراكبيها أو لغيرهم .
(٢) تأمين الأضرار التي تحدث للسيارة سواء بقوة قاهرة أو بفعل الغير .
(٣) التأمين من خطر سرقة السيارة أو حريقها أو انفجارها .

(٤) التأمين من المسؤولية الناتجة عن الحريق أو الانفجار قبل الغير : وقد يشمل هذا التأمين باتفاق خاص الأضرار التي تحدث للسائق أو لأي عامل يكلفه المستأمن بصيانة السيارة أو باصلاحها .

التأمين الجوي
assurance aérienne
هو تأمين جسم الطائرة أو حمولتها من خطر النقل الجوي وهو تأمين للأشياء .

الأقساط المدفوعة ماعدا الأخير منها وهو لا يكون إلا فى التأمين البحرى .

تأمين القيمة السوقية للمحل التجارى
assurance de la valeur du fonds de commerce

تأمين يلزم المؤمن بتعويض المستأمن عن الأضرار التى تلحق بالعناصر المعنوية للمحل التجارى مثل حق الإيجار ، الحق فى العملاء ، العلامة التجارية ، براءة الاختراع .

تأمين كامل
police intégrale
هو تأمين لا يشتمل على شرط الإعفاء من الكوارث البسيطة أو شرط الاشتراك فى تحمل الضرر وفى هذا التأمين يلتزم المؤمن وحده بضمان الضرر مهما قلت قيمته .

تأمين كضالة أو تأمين ضمان
assurance aval ou assurance caution
هو تأمين الوفاء بالورقة التجارية فى ميعاد استحقاقها ، فهو تأمين يشجع المصارف على خصم الأوراق المالية ، ويمكن أصحاب المشروعات من الحصول على الأموال اللازمة لمشروعاتهم .

التأمين لحالة البقاء
assurance en cas de vie
عقد تأمين يتعهد فيه المؤمن بأداء التزامه إذا بقى المؤمن عليه حياً إلى أجل محدد .

التأمين الشعبى

assurance populaire
هو تأمين على الحياة لا يستلزم إجراء الكشف الطبى على المؤمن عليه ولا يجوز أن يزيد رأس المال فيه (أو الراتب) عن حد معين وتكون الأقساط مستحقة الوفاء فى مواعيد دورية متفقة مع استحقاق الأجر .

التأمين على الحياة
assurance sur la vie
التأمين الذى تكون فيه حياة المؤمن عليه محلاً للعقد .

التأمين غير المحدود
assurance illimitée
مالا يحدد فيه مبلغ التأمين عند التعاقد كتأمين المسئولية فى صورته الغالبة .

تأمين غير معين السفينة
assurance in quo vis
تأمين بحرى على بضاعة محددة قبل تعيين السفينة التى ستحملها ولا ينتج هذا العقد أثره إلا إذا أخطر المؤمن بتعيين السفينة .

تأمين القسط وقسط القسط وما يليه
assurance de la prime et de la primes à l'infini

عقود تأمين متتالية يرد كل منها على قسط التأمين الذى قبله بحيث تنتهى إلى استرداد

التأمين

التأمين للزواج assurance de nuptialité

تأمين يقصد به دفع مبلغ التأمين للمستفيد عند بلوغه سنأ معينة لتمكينه من الزواج .

التأمين للولادة assurance de natalité

عقد يلتزم فيه المؤمن دفع مبلغ التأمين لمواجهة نفقات الوضع .

التأمين المتبادل

assurance réciproque

تأمين على الحياة يعقده شخصان ويكون فيه كل منهما مستأمنأ ومستفيدأ كما لو أمن الزوجان على حياتهما لصالح الباقي منهما .

التأمين المتعدد double assurance

تأمين على شئ واحد لدى عدة مؤمنين بمبالغ يزيد مجموعها على قيمة الشئ المؤمن عليه وفي هذا التأمين يدفع كل مؤمن جزءأ من التعويض معادلاً للنسبة بين مبلغ تأمينه وقيمة التأمينات مجتمعة بشرط ألا يجاوز مجموع ما يستوفيه المستفيد من جميع المؤمنين قيمة ما أصابه من ضرر لأن التأمين على الأشياء لا يصح أن يكون مصدراً للإثراء .

التأمين المختلط assurance mixte

هو ما يستحق فيه مبلغ التأمين بوفاة المؤمن عليه أو بحلول الأجل حال حياته .

التأمين لحالة الوفاة

assurance en cas de décès

عقد تأمين يستحق فيه مبلغ التأمين بوفاة المؤمن عليه في فترة التأمين .

تأمين لحساب الغير - التأمين للغير

assurance pour autrui

assurance pour compte d'autrui

هو تأمين يعقده شخص عن شخص آخر ولصالحه دون توكيل منه فمتى أقر صاحب الشأن تصرف التعاقد أصبح ملزماً بأن يرد إليه الأقساط التي دفعها وأن يدفع الأقساط المستقبلية إلى المؤمن ويجوز لصاحب الشأن إقرار التأمين حتى بعد وقوع الخطر .

التأمين لصالح المصلحة

(التأمين لحساب من له الحق فيه)

assurance pour compte

assurance pour compte de qui il appartiendra

تأمين على شئ يلتزم فيه المؤمن بدفع التعويض إلى المستأمن أو إلى من ينقل إليه المستأمن ملكية هذا الشئ فهو عقد تأمين بالنسبة إلى المستأمن واشتراط لمصلحة الغير بالنسبة إلى المستفيد غير المعين في العقد وفي هذا العقد يكون المستأمن وحده هو الملزم بدفع أقساط التأمين .

التأمين المضاد contre assurance
تأمين يضاف إلى تأمين لحالة الحياة لإلزام المؤمن برد جزء من الأقساط عند الوفاة قبل نهاية مدة التأمين .

التأمين مع المشاركة في الأرباح
assurance avec participation aux bénéfices
مايتفق فيه على توزيع نسبة معينة من الأرباح على المستأمنين .

التأمين مع اليانصيب
assurance avec tirage
مايتفق فيه على أن يستحق المستأمن مبلغ التأمين إذا سحبت وثيقته في عملية اليانصيب الذي تنظمه الشركة .

تأمين المغالاة surassurance
مايحدد فيه المستأمن مبلغ التأمين بأكثر من قيمة الشئ المؤمن عليه فإن كانت المغالاة في التقدير بتدليس أو غش فالعقد قابل للإبطال وإن لم يكن غش ولا تدليس كان العقد صحيحاً في حدود قيمة الشئ الحقيقية ولكن القسط لا يخفض إلا في المستقبل وليس للمستأمن أن يسترد شيئاً مما دفعه .

تأمين ممتد assurance prorogée
التأمين الذي يتفق الطرفان على استمراره بعد انتهاء مدته .

تأمين مختلط لراتب
assurance mixte à rente
ما يستحق فيه راتب بوفاة المؤمن عليه أو بحلول الأجل حال حياته .

التأمين المخلص
assurance libérée
التأمين الذي يدفع فيه كل الأقساط أو مابقي منها دفعة واحدة أو يعفى فيه المستأمن من باقى الأقساط فى مقابل تخفيض مبلغ التأمين .

التأمين المركب
assurance combinée
عقد يجمع بين عدة صور من التأمين بحيث يكون للمؤمن عليه حق اختيار الكيفية التى يستوفى بها مبلغ التأمين .

تأمين المسافر assurance voyageur
هو تأمين المسافر من الحوادث الجسمانية التى تصيبه أثناء سفره .

تأمين المسؤولية assurance tierce
تأمين من الأضرار التى تصيب الغير بسبب الأفعال الضارة التى يسأل عنها المستأمن قانوناً .

التأمين المشترك co-assurance
عقد يتعدد فيه المؤمنون على شئ واحد بمبالغ لا تتجاوز قيمة الشئ المؤمن عليه .

التأمين

assurance dotale **تأمين المهر**
مايراد به تكوين رأس مال للأولاد لمواجهة مطالب الزواج أو غيرها عند بلوغ سن معينة .

assurance temporaire **التأمين الموقوت**
تأمين يتعهد فيه المؤمن بأداء التزامه عند وفاة المؤمن عليه خلال مدة معينة

التأمين الناقص - تأمين البخس
sous assurance
ما يحدد فيه المستأمن مبلغ التأمين بأقل من قيمة الشيء المؤمن عليه فلا يتحمل المؤمن في هذه الحالة تعويض الخطر كاملاً وإنما تطبق فيه قاعدة التخفيض النسبي .

تأمين النفائس
block policy, jewellery block policy
تأمين يعقده تاجر النفائس من خطر فقد بضائعه أو سرقتها سواء وقع هذا الخطر من أحد عماله أو من الغير .

assurance fluviale **التأمين النهري**
هو تأمين وسائل النقل النهري أو حمولتها من خطر النقل النهري وهو تأمين للأشياء .

assurance provisoire **التأمين الوقتي**
الوثيقة التي تغطي خطراً محدوداً لمدة كالتأمين على المسافرين بالطائرات .

تأمين من الخطر الإيجاري
assurance du risque locatif
تأمين من مسئولية المستأجر عن حريق العين المؤجرة .

التأمين من الخيانة
assurance fidélité ou assurance contre le détournement
هو تأمين من خطر اختلاس الأموال أو من خطر خيانة الأمانة .

تأمين من رجوع الجيران
assurance contre le recours des voisins
تأمين لضمان مسئولية المستأجر قبل المستأجرين المشتركين معه في عقار واحد عن الأضرار التي تحدث لمنقولاتهم ومن مسئوليته قبل جيرانه عن الأضرار التي تحدث لعقاراتهم أو لمنقولاتهم إذا ثبت أن النار ابتدأ شوبها في العين المؤجرة إليه .

التأمين من العطل
assurance contre le chômage
هو تأمين يلزم المؤمن بدفع تعويض جزاف للمستأمن عن فقد الانتفاع بالشيء أو بالمحل المؤمن عليه من الحريق أثناء الفترة اللازمة للإصلاح أو للتجديد .

حقوقه والتزاماته فى فرع أو أكثر من فروع التأمين .

تخفيض التأمين

réduction de l'assurance

تعديل التأمين لتوقف المستأمن عن دفع الأقساط بتخفيض مبلغ التأمين حسب نسبة الأقساط المدفوعة على أن يؤدى المبلغ المخفض وفقاً لشروط الوثيقة ويشترط القانون لذلك سداد أقساط ثلاث سنوات على الأقل .

sélection des risques تخيير الأخطار

توخى مجانسة الخطر المطلوب تأمينه لما فى الجداول الاحصائية .

combinaison التركيب

الجمع بين خصائص بعض أنواع التأمين فى وثيقة واحدة .

تسجيل شركة التأمين

l'enregistrement de la société d'assurance

قيد الشركة فى سجل شركات التأمين بمجرد تأكد الهيئة المشرفة على السجل من توافر الشروط القانونية لذلك .

rachat de la police تصفية التأمين

انتهاء التأمين بناءً على طلب المستأمن المتوقف عن دفع الأقساط برد ما يستحقه حسب

date d'émission تاريخ الإصدار
تاريخ تحرير الوثيقة .

date d'effet تاريخ السريان
الوقت الذى يحدد لبدء التزام المؤمن .

homogénéité des risques تجانس الخطر
ما يلاحظ فى تصنيف الأخطار إحصائياً من وحدة طبيعتها وموضوعها وقدرها ومدتها .

cumul (de bénéfices) تجمع
ضم بعض الشئ إلى بعض كتجمع أرباح وثيقة التأمين .

chargement التحميل
إضافة مبلغ إلى القسط الصافى لمواجهة مصاريف التأمين كالعنونة ومصاريف التحصيل والإدارة .

conversion de la police تحويل الوثيقة
تغيير فى بعض شروط الوثيقة .

transmission de portefeuille, cession de portefeuille تحويل المحفظة
عقد ينقل به المؤمن إلى مؤمن آخر

التأمين

| | |
|--|---|
| <p>التكملة</p> <p>rappel</p> <p>ما يدفعه المستأمن عند ازدياد الخطر علاوة على الأقساط المحصلة فى التأمين عامة أو لتغطية الفرق بين الاشتراكات المحصلة والتعويض فى التأمين التعاونى .</p> <p>توجيه التأمين</p> <p>attribution de l'assurance</p> <p>تعيين المستأمن لشخص المستفيد من عقد التأمين .</p> <p>توزيع الخطر</p> <p>dispersion, ou dissémination ou division des risques</p> <p>هو كون الخطر بحيث يهدد كثرة ، ولا يصيب إلا قلة فيكون بذلك صالحاً للتأمين .</p> <p>توظيف الاحتياطيات</p> <p>placement des réserves</p> <p>استغلال الاحتياطيات للحصول على ربح وذلك باستعمالها فى شراء أوراق مالية أو عقارات أو باقراضها برهن عقارى أو بضمان الوثيقة .</p> <p style="text-align: center;">(ج)</p> <p>جداول</p> <p>tables</p> <p>ما تثبت فيه النتائج الإحصائية للأخطار المتزايدة وقد تطلق على النتائج نفسها .</p> | <p>جدول التصفية ويشترط القانون لذلك سداد أقساط ثلاث سنوات على الأقل .</p> <p>تعريف الأقساط</p> <p>tarif de primes</p> <p>جدول بيانى للأقساط التى يجب دفعها فى مختلف أنواع التأمين وتحتسب فى تأمين الحياة على أساس وحدة المبلغ والمدة مضافاً إليهما سن المؤمن عليه .</p> <p>التعويض</p> <p>indemnité</p> <p>ما يدفعه المؤمن فى التأمين من الأضرار عند وقوع الحادث .</p> <p>تعيين أنصبة الأرباح</p> <p>allocation de dividendes</p> <p>هو تخصيص جزء من الربح لكل وثيقة مشروط اشتراكها فى الأرباح .</p> <p>تغطية مؤقتة</p> <p>couverture provisoire</p> <p>محرر مبدئى يسجل فيه التأمين إلى أن يتم تحرير الوثيقة النهائية .</p> <p>تقويم التوظيف</p> <p>evaluation des placements</p> <p>تقدير القيمة الدفترية والسوقية سنوياً للأموال التى آلت للمؤمن نتيجة توظيف الاحتياطيات الفنية لبيان ما حققته من ربح أو خسارة .</p> |
|--|---|

(خ)

الخبير الاكتواري ، الخبير في رياضيات التأمين
actuaire

المتخصص في وضع جداول التأمين على
أساس العلوم الرياضية .

الخطر
risque
الواقعة المحتملة التي يعقد التأمين
لمواجهتها في المستقبل .

خطر قوى الاحتمال
risque taré
الخطر الذي يكون احتمال تحققه أكثر توقعاً
منه في الأحوال العادية ويطلق في تأمين الحياة
على المؤمن عليه المعتل الصحة .

(د)

دفعة سنوية
annuité
المبلغ الذي يستحقه أحد طرفي 'التأمين سنوياً' .

(ر)

رأس المال المكون لراتب
capital constitutif de rente
صافي الأقساط المخصص لدفع الإيراد المرتب
للمستفيد من التأمين .

راتب عائلي
rente familiale
مرتب دوري يدفع إلى أسرة المؤمن عليه عند
تحقق الخطر .

جداول الأمراض

tables de morbidité

ما تثبت فيه النتائج الإحصائية لخطر المرض
وقد تطلق على النتائج ذاتها .

جداول الوفيات

tables de mortalité

ما تثبت فيه النتائج الإحصائية لخطر الوفاة
وقد تطلق على النتائج نفسها .

جدول الأقساط

barème tableau des primes

بيان أسعار التأمين المختلفة بحسب نوعه أو
مدته أو سن المؤمن عليه .

جدول الوفيات
table de mortalité

بيان بعدد الوفيات بين مجموعة معينة خلال
مدة محدودة .

(ح)

حد الاحتفاظ
retention

نسبة معينة من الأخطار المؤمن بها ،
تستبقها الشركة المعيدة للتأمين .

حساب الاحتمالات

calcul des probabilités

تقدير نسبة الحالات التي يتوقع فيها تحقق
الخطر إلى مجموع الحالات التي يمكن تحققه فيها .

التأمين

إذا توفي المستفيد قبل انتهائها وذلك في مقابل قسط أو أقساط مدفوعة .

راتب عمرى مؤجل

rente viagère différée

مرتب مدى الحياة يبدأ المؤمن دفعه للمستفيد عند حلول أجل محدد فى وثيقة التأمين .

rente réversible راتب قابل للتقل

مرتب دورى يشترط فى وثيقة للتأمين انتقاله لشخص يعين فى حالة وفاة المستفيد الأصلي .

راتب محدود المدة

rente à durée fixe

مرتب دورى يدفع للمستفيد خلال مدة معينة وذلك فى مقابل قسط أو أقساط مدفوعة .

(ز)

زيادة احتمال الخطر

aggravation du risque

أن يصبح وقوع الخطر أكثر احتمالاً بسبب ظروف جدت بعد التعاقد كما إذا وضعت مواد قابلة للالتهاب فى العقار المؤمن عليه من الحريق .

زيادة عبء الخطر

augmentation du risque

أن يصير وقوع الخطر أكثر كلفة بسبب ظروف

راتب عمرى rente viagère

مرتب دورى يدفع إلى المستفيد طوال حياته .

راتب عمرى ثنائى

rente viagère sur deux têtes

مرتب دورى يدفع فى حالة التأمين على شخصين بنفس الوثيقة للباقي منهما على قيد الحياة عند حلول الأجل المتفق عليه .

راتب عمرى فوري

rente viagère immédiate

مرتب دورى يدفع للمستفيد طول حياته بمجرد تحقق الخطر أو حلول الأجل المتفق عليه وذلك فى مقابل قسط أو أقساط مدفوعة .

راتب عمرى للباقي

rente viagère du dernier survivant

مرتب دورى يدفع فى حالة التأمين على شخصين بنفس الوثيقة للباقي منهما على قيد الحياة عند حلول الأجل المتفق عليه .

راتب عمرى مضمون الحد الأدنى

rente viagère à durée minimum

garantie

مرتب دورى يدفع للمستفيد طول حياته مع ضمان استمرار الوفاء به إلى ورثته مدة محدودة

السن المتوسطة
age à l'anniversaire le plus rapproché
السن التي يحتسب على أساسها سعر واحد للتأمين المشترك على حياة أشخاص مختلفي السن.

السنة التأمينية
année d'assurance
السنة التي تحتسب من تاريخ بدء التأمين إلى مثله في العام التالي .

(ش)

شرط الاشتراك في تحمل الخطر
clause de découvert
شرط يلزم المستأمن بأن يشترك مع المؤمن في الضمان بنسبة معينة (الربع أو الخمس) وفي هذه الحالة يتحمل المستأمن جزءاً من الكارثة ويلتزم المؤمن بدفع الباقي وتظهر فائدة هذا الشرط في الأخطار التي يمكن وقوعها بفعل المستأمن كما في حالة حوادث السيارات .

شرط الإعفاء من الكوارث البسيطة
clause franc-d'avarie

شرط يعفى المؤمن من التزامه بالضمان إذا لم يزد قدر الكارثة عن حد معين (٢٠ جنيهاً مثلاً) .

جدت بعد انعقاد العقد كما إذا بنى المستأمن "طابقاً جديداً في العقار المؤمن عليه من الحريق " .

زيادة في السن
majoration d'âge
إضافة عدد من السنين على السن الحقيقية للمؤمن عليه .

(س)

سحب الاعتماد
retrait d'agrément
إلغاء الإذن السابق منحه للشركة .

سعر القسط
taux de prime
المبلغ الواجب دفعه للتأمين على نوع معين من المخاطر وفقاً لتعريفه الأقساط .

سلفة بضمان الوثيقة
avance sur police
قرض تقدمه الشركة إلى المستأمن بضمان وثيقة التأمين .

سلفة تلقائية سداداً للقسط
avance automatique de prime
قرض تحتسبه الشركة من تلقاء نفسها وفاء للقسط المستحق بضمان وثيقة التأمين .

سن التماثل
age commun
السن التي يحتسب على أساسها سعر واحد للتأمين على حياة شخصين فأكثر .

التأمين

صافي الأرباح المستحقة التوزيع
bénéfices nets repartissables
الربح الذي ينتج من عملية تأمين على الحياة
تدفع فيها أقساط سنوية زائدة عما يجب دفعه
عادة على أن يوزع هذا الربح عند الحساب النهائي
في فترات دورية .

(ط)

طالب التأمين
proposant
الشخص الذي يقدم للشركة طلباً كتابياً
بالتأمين له أو لغيره .

(ع)

العجز الجسماني
invalidité
incapacité physique
فقد المقدرة البدنية .

علاوة القسط
surprime
مبلغ يزداد على قسط التأمين لظروف خاصة
بالمؤمن عليه كحالته الصحية أو مهنته .

(ف)

فائض التأمين
excédent d'assurance
مبلغ التأمين الزائد عن طاقة الشركة تعيد
التأمين به لدى شركات أخرى .

شرط القيمة المقدرة

clause de valeur agréée

شرط به يلتزم المؤمن بعدم المنازعة في القيمة
المتراضى عليها للشئ المؤمن عليه في تحديد التعويض
عند وجوبه وتظهر أهمية هذا الشرط في التأمين
على الأشياء ذات القيمة الاعتبارية كالصور الفنية
أو العائلية والآثار .

شرط منع النزاع في الوثيقة

clause d'incontestabilité de la police

شرط به يلتزم المؤمن بالامتناع عن الطعن في
البيانات التي أدلى بها المستأمن عند التعاقد بعد
انقضاء فترة معينة عليه ولا يستفيد المستأمن من
هذا الشرط إذا ثبت عليه الغش أو التدليس .

شركة ادخار

société d'épargne

هي شركة تقوم باستغلال مايقدم إليها من
المدخرات ويردها عند حلول الأجل المتفق عليه مع
الأرباح التي حققتها بالفعل من استغلالها .

شركة تكوين الأموال

société de capitalisation

شركة تتعهد بدفع مبلغ محدد في أجل معين
لمن يدفع اشتراكاً شهرياً خلال مدة محددة .

(ص)

صاحب الوثيقة

titulaire de la police

المتعاقد الأصلي بوثيقة التأمين أو من يحل
محله فيها .

(ق)

فضاع أثرها وأصبح حساب الاحتمالات أقرب إلى الواقع .

bulletin d'adhésion قائمة الانضمام
المستند الذى يتسلمه كل مشترك فى تأمين
تعاونى عند اشتراكه فيه .

prime d'assurance قسط التأمين
المبلغ الذى يتعهد المستأمن بدفعه فى مقابل
التأمين .

prime nette القسط الصافى
المبلغ الذى يحدد حسب الإحصائيات الفنية
لمواجهة الخطر دون تحميل .

la prime liée القسط المتصل
قسط تأمين السفينة فى رحلتها ذهاباً وإياباً .

prime unique القسط الوحيد
مقابل التأمين الذى يدفع كله مرة واحدة .

montant nominal القيمة الاسمية
المبلغ المدون فى الوثيقة .

(ك)

sinistre كارثة
وقوع الخطر الذى عقد التأمين من أجله .

assurabilité القابلية للتأمين
صلاحية الشخص أو الشئ لأن يكون محلاً
للتأمين .

قاعدة ريع العقار
règle du quart de l'immeuble
قاعدة تقضى بأنه إذا كان من بين حائزى
العقار من يشتغل بمهنة يتفاقم بسببها خطر الحريق
وكان يشغل مساحة تزيد على ربع مساحة العقار
فإن تعريفه الأقساط التى تسرى بالنسبة للمساحة
التي يشغلها تسرى على العقار بأكمله .

قاعدة النسبية - قاعدة التخفيض النسبى
règle proportionnelle, ou règle de
la réduction proportionnelle
هى فى التأمين الناقص تخفيض التعويض
فلا يكون إلا بما يعادل النسبة بين مبلغ التأمين
وقيمة الشئ المؤمن عليه .

قانون الكثرة - قانون العدد الأكبر
loi des grands nombres
وهو أن العبرة فى حساب الاحتمالات
بالأسباب العادية لتحقق الخطر لا بالطوارئ التى
تؤدى إلى زيادة نسبة وقوع الخطر أو نقصها كلما
كثرت الحالات التى يمكن تحقق الخطر فيها ،
تعارضت طوارئ زيادة الاحتمال وطوارئ نقصه

التأمين

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">مد أجل التأمين</p> <p>éloignement du terme</p> <p style="text-align: center;">الاتفاق على زيادة مدة التأمين .</p> <p style="text-align: center;">مراجعة التقويم</p> <p>révision de l'évaluation</p> <p>إعادة فحص المركز المالى للمؤمن وتشتراط قوانين الرقابة والإشراف على شركات التأمين على الحياة أن تقوم هذه الشركات بتقدير قيمة تعهداتها بواسطة خبير اكتواري مرة كل ثلاث سنوات على الأكثر وعند تحديد نسب الأرباح التى توزع على المساهمين أو حملة الوثائق وعند الإعلان عن مركزها المالى .</p> | <p style="text-align: center;">(ل)</p> <p style="text-align: center;">لجنة التسوية</p> <p>commission de règlement</p> <p>هيئة تكونها وحدة المؤمنین من بین أعضائها لتحديد مايجب دفعه من تعويض للمستفيد .</p> <p style="text-align: center;">لوحات التصنيف</p> <p>tableaux de classement</p> <p>ماتثبت فيه النتائج الإحصائية للأخطار الثابتة وقد تطلق على النتائج ذاتها .</p> <p style="text-align: center;">(م)</p> |
| <p style="text-align: center;">المردود</p> <p>ristourne</p> <p>مايُرد من أقساط التأمين إلى المستأمنين لزيادته على ما قدر لتغطية الخطر فى التأمين عامة أو لزيادته على التعويض فى التأمين التعاونى .</p> | <p style="text-align: center;">مبلغ التأمين</p> <p>capital assuré</p> <p>المبلغ الذى يتعهد المؤمن بدفعه عند تحقق الخطر .</p> <p style="text-align: center;">المتأخرات</p> <p>arriérés de primes</p> <p>أقساط مستحقة لم تدفع .</p> |
| <p style="text-align: center;">المستأمن</p> <p>preneur d'assurance ou souscripteur</p> <p>الشخص الذى يتعاقد مع المؤمن ويلتزم بدفع الأقساط .</p> <p style="text-align: center;">مستحقات دورية</p> <p>arrérages</p> <p>المبالغ الدورية التى يستحقها المستفيد من التأمين .</p> | <p style="text-align: center;">محو التسجيل</p> <p>radiation de l'enregistrement</p> <p>شطب تسجيل شركة التأمين فى أحوال معينة نص عليها القانون منها إذا ثبت مخالفة الشركة لنظامها الأساسى أو للقوانين أو توقفها عن مزاولة أعمالها أو الحكم بشهر إفلاسها .</p> |

معجم القانون

| | | | |
|---|-------------------------|--|--------------------------------|
| accessoires | ملحقات | bénéficiaire | المستفيد |
| مبالغ يدفعها المؤمن علاوة على مبلغ التأمين كمصاريف العلاج . | | هو من عقد التأمين لمصلحته . | |
| producteur | منتج | bénéficiaire subsidiaire | المستفيد الاحتياطي |
| الشخص المكلف من الشركة بالعمل على جلب المستأمنين . | | من يخلف المستفيد الأول في حالة طرء ما يمنع استحقاقه . | |
| bonus payable à l'échéance de la police | منحة إنتهاء مدة الوثيقة | preuve d'âge | مستند السن |
| ما تدفعه الشركة إلى المستفيد عند الوفاء بجميع أقساط التأمين . | | ما يعتمد عليه في تحديد السن . | |
| délai de grâce | المهلة النهائية | traité de réassurance | مشاركة إعادة التأمين |
| الأجل النهائي الذي تمنحه الشركة للمستأمن بعد انتهاء المدة التي تقررها الوثيقة . | | عقد يعقده مؤمنان لتنظيم عمليات إعادة التأمين فيما بينهما . | |
| assureur | المؤمن | intérêt assuré | المصلحة المؤمنة |
| الشخص الذي يلتزم في العقد بأداء مبلغ التأمين . | | المصلحة التي يجب أن تتوافر لطالب التأمين في عدم وقوع الخطر . | |
| apériteur | المؤمن الأول | taux de mortalité | معدل الوفيات |
| هو المؤمن الذي يفتح عقد التأمين بتوقيعه والتزامه بمبلغ معين ، وهو الذي يتفاوض في شروط التأمين ، فيكون دور باقي المؤمنين مجرد توقيع العقد دون منافسة . | | نسبة خطر الوفاة . | |
| | | annexe | ملحق |
| | | | كل ورقة تُلحق بوثيقة التأمين . |
| | | avenant | ملحق (ج . ملاحق) |
| | | | عقد معدل لوثيقة التأمين |

التأمين

police d'assurance وثيقة التأمين

الوثيقة التي تصدر من المؤمن إلى المستأمن إثباتاً لعقد التأمين .

police ajustable وثيقة تحت التحديد

وثيقة تأمين على سلع غير ثابتة السعر بحد أقصى للتعويض وتجهيز للمستأمن أن يخطر المؤمن وقتما يشاء بسعر السلع المؤمن عليها فيسرى الإخطار حتى تعديله بإخطار آخر وفي نهاية السنة التأمينية يحدد المؤمن القسط المستحق بجمع الأقساط التي استحققت يوماً فيوماً وفقاً لما تلقاه من إخطارات .

police échué وثيقة حالة

وثيقة حل أجل استحقاقها .

الوثيقة العائمة أو وثيقة الاشتراك (هي التأمين البحري)

la police flottante ou d'abonnement

تأمين بحري يتم على كمية من البضاعة دون تحديد لها ودون تحديد للسفينة الناقلة لها ، بحيث تجزأ هذه الكمية إلى عدة شحنات ، ولا ينتج التأمين أثره إلا إذا تم إخطار المؤمن بشحن البضاعة (الشحنة) .

police libérée الوثيقة المخلصة

الوثيقة التي برئت ذمة المستأمن من أقساطها .

assuré المؤمن عليه

الشخص الذي تكون حياته محلاً للعقد .

(ن)

produit de la police ناتج وثيقة التأمين

جملة ما تدفعه الشركة عند استحقاق الوثيقة .

retrocession نقل التأمين المعاد

عقد بمقتضاه تنقل شركة إعادة التأمين جزءاً من المخاطر التي قبلتها إلى شركة أو شركات أخرى .

transfert de portefeuille نقل المحفظة

تحويل جبرى لحقوق مؤمن والتزاماته إلى مؤمن آخر بقرار من السلطة المختصة .

(و)

وثيقة بحساب جار

police en compte courant

وثيقة تأمين على سلع غير ثابتة السعر بحد أقصى للتعويض وتلزم المستأمن بأن يحدد سعر هذه السلع ويثبتته في دفاتره في مواعيد دورية . وفي نهاية السنة التأمينية يقوم المؤمن بتحديد القسط المستحق بجمع الأقساط التي تستحق يوماً فيوماً ، وفقاً لما في دفاتر المستأمن .

معجم القانون

| | |
|--|--|
| <p>mort accidentelle وفاة بحادثة موت بواقعة خارجية مباغتة .</p> <p>الوقف بأمر السلطة arrêt de puissance ou de prince منع السلطات العامة لسفينة من مغادرة الميناء مؤقتا في غير حالة الحرب .</p> | <p>consortium pool وحدة المؤمنين مجموعة من المؤمنين يتعاونون فيما بينهم على مواجهة خطر عام كالخطر على مخزون القطن وفي هذه الحالة يتعاقد المستأمن مع جميع المشاركين في هذه الوحدة ويكون التعاقد مع مثلها .</p> |
| <p>وقف التأمين suspension de l'assurance عدم نفاذ التزام المؤمن بتغطية الخطر نتيجة لتوقف المستأمن عن سداد قسط التأمين رغم اعذاره بذلك .</p> | <p>الوسع (في التأمين) plein d'assurance (limite) ما يمكن أن تتحمله شركة التأمين من الالتزامات المرتبة على وقوع الخطر .</p> |

فهرس التامين (فرنسى - عربى)

| التامين بمبلغ مؤجل | (A) |
|----------------------------------|--|
| assurance à capital différé, ou | ملحقات |
| assurance différée | الخبير الاكتوارى ، الخبير فى رياضيات التامين |
| تامين ثابت القسط | actuaire |
| assurance à prime fixe | السن المتوسطة |
| assurance aérienne | التامين الجوى |
| تامين الشطر الأول من الخطر | age à l'anniversaire le plus |
| assurance au premier feu, ou | rapproché |
| assurance au premier risque | age commun |
| تامين كضالة أو تامين ضمان | سن التماثل |
| assurance - aval ou assurance | aggravation du |
| caution | زيادة احتمال الخطر |
| التامين مع المشاركة فى الأرباح | risque |
| assurance avec participation aux | l'agrément (de la société) |
| bénéfices | الاعتماد |
| التامين مع اليانصيب | تعيين أنصبة الأرباح |
| assurance avec tirage | allocation de dividendes |
| تامين الجماعة | année d'assurance |
| assurance collective (de groupe) | السنة التامينية |
| assurance combinée | annexe |
| التامين المركب | ملحق |
| التامين التكميلى | annuité |
| assurance complémentaire | دفعة سنوية |
| التامين من العطل | apériteur |
| assurance contre le chômage | المؤمن الأول |
| | arrérages |
| | مستحقات دورية |
| | الوقف بأمر السلطة |
| | arrêt de puissance ou de prince |
| | arriérés de primes |
| | المتأخرات |
| | assurabilité |
| | القابلية للتامين |
| | assurance |
| | التامين |

| | |
|---|--|
| تأمين من الخطر الإيجارى | تأمين من رجوع الجيران |
| assurance du risque locatif | assurance contre le recours des voisins |
| التأمين لحالة الوفاة | تأمين استهلاك السند |
| assurance en cas de décès | assurance contre le remboursement au pair |
| التأمين لحالة البقاء | تأمين الأمتعة |
| assurance en cas de vie | assurance de baggages |
| التأمين من الخيانة | assurance de choses تأمين الأشياء |
| assurance fidélité, ou assurance contre le détournement | تأمين الأضرار |
| assurance fluviale التأمين النهري | assurance de dommages |
| assurance illimitée التأمين غير المحدود | تأمين التعليم |
| تأمين غير معين السفينة | تأمين القسط وقسط وما يليه |
| assurance in quo vis | assurance de la prime et de la prime des primes à l'infini |
| assurance insolvabilité تأمين الإعسار | تأمين القيمة السوقية للمحل التجارى |
| assurance libérée التأمين المخلص | assurance de la valeur du fonds de commerce |
| assurance maritime التأمين البحرى | التأمين للولادة |
| assurance mixte التأمين المختلط | التأمين للزواج |
| تأمين مختلط لراقب | تأمين الأشخاص |
| assurance mixte à rente | تأمين الاستبدال |
| assurance mutuelle التأمين التعاونى | assurance de remplacement |
| التأمين التقوى | تأمين المهر |
| assurance par assessement | assurance dotale |
| التأمين الشعبى | |
| التأمين لصاحب المصلحة | |
| assurance pour compte | |

فهرس التأمين (فرنسى - عربى)

| | |
|--|---------------------------------------|
| تأمين التجديد | تأمين لحساب الغير - التأمين للغير |
| assurance-vétusté, ou valeur à neuf | assurance pour compte d'autrui , ou |
| assurance voyage تأمين السفر | assurance pour autrui |
| assurance voyageur تأمين المسافر | التأمين لحساب من له الحق فيه |
| assuré المؤمن عليه | assurance pour compte de qu'il |
| assureur المؤمن | appartiendra |
| توجيه التأمين | assurance privée التأمين الخاص |
| attribution de l'assurance | assurance prorogée تأمين ممتد |
| زيادة عبء الخطر | assurance provisoire التأمين الوقتى |
| augmentation du risque | assurance réciproque التأمين المتبادل |
| سلمة تلقائية سداداً للقسط | assurance sociale التأمين الاجتماعى |
| avance automatique de prime | تأمين جسم السفينة |
| سلمة بضمان الوثيقة | assurance sur corps |
| avance sur police | التأمين الثنائى |
| avenant ملحق (ج. ملاحق) | assurance sur deux têtes |
| (B) | تأمين الحمولة أو تأمين البضاعة |
| جدول الأقساط | assurance sur facultés |
| barème tableau des primes | التأمين على الحياة |
| bénéfices capitalisés الأرباح المرسملة | assurance sur la vie |
| صافى الأرباح المستحقة التوزيع | assurance temporaire التأمين الموقوت |
| bénéfices nets repartissables | assurance terrestre التأمين البرى |
| | assurance tiérce تأمين المسئولية |
| | تأمين جميع الأخطار |
| | assurance tous risques |

معجم القانون

| | | |
|--|----------------------------------|----------------------------|
| شرط القيمة المقدرة | bénéficiaire | المستفيد |
| clause de valeur agréée | | المستفيد الاحتياطي |
| شرط الإعفاء من الكوارث البسيطة | bénéficiaire subsidiaire | |
| clause franc- d'avarie | | تأمين النفائس |
| التأمين الاقتراني - التأمين المجزا - التأمين | block policy, ou jewellery block | |
| co-assurance | policy | |
| combinaison | | منحة انتهاء مدة الوثيقة |
| لجنة التسوية | bonus payable à l'échéance de la | |
| commission de règlement | police | |
| consortium, pool | bulletin d'adhésion | قائمة الانضمام |
| contre assurance | | |
| تحويل الوثيقة | (C) | |
| conversion de la police | | |
| cotisation | | حساب الاحتمالات |
| couverture provisoire | calcul des probabilités | |
| cumul (de bénéfices) | capital assuré | مبلغ التأمين |
| | | رأس المال المكون لراتب |
| (D) | capital constitutif de rente | |
| date d'effet | chargement | التحميل |
| date d'émission | | شرط الاشتراك في تحمل الخطر |
| déclaration | clause de découvert | |
| إخطار الشحن (إشعار الشحن) | | شرط منع النزاع في الوثيقة |
| déclaration d'aliment | clause d'incontestabilité de la | |
| | police | |

| | |
|---|---|
| <p>(F)</p> <p>fonds de réserve الاحتياطى</p> <p>formule de proposition استمارة الطلب</p> <p>fréquence des risques اطراد الخطر</p> | <p>déclarations garanties بيانات مضمونة</p> <p>délai de grâce المهلة النهائية</p> <p> توزع الخطر</p> <p>dispersion, ou dissémination, ou</p> <p>division des risques</p> |
| <p>(H)</p> <p> تجانس الخطر</p> <p>homogénéité des risques</p> | <p>double assurance التأمين المتعدد</p> <p>(E)</p> <p> مد أجل التأمين</p> |
| <p>(I)</p> <p>indemnité التعويض</p> <p>intérêt assuré المصلحة المؤمنة</p> <p> العجز الجسمانى</p> <p>invalidité, incapacité physique</p> | <p>éloignement du terme</p> <p>émission de la police إصدار الوثيقة</p> <p> تسجيل شركة التأمين</p> <p>l'enregistrement de la société</p> <p>d'assurance</p> <p> إدارة بأجر جزاف</p> |
| <p>(L)</p> <p> قانون الكثرة - قانون العدد الأكبر</p> <p>loi des grands nombres</p> | <p>entreprise de gestion à forfait</p> <p>épargne créatrice إدخار إنتاجى</p> <p>épargne réserve إدخار احتياطى</p> <p> تقويم التوظيف</p> <p>évaluation des placements</p> |
| <p>(M)</p> <p>majoration d'âge زيادة فى السن</p> | <p> فائض التأمين</p> <p>excédent d'assurance</p> <p>exclusion de risque استبعاد خطر</p> |

| | | | |
|--------------------------|--------------------|----------------------------|-----------------------------------|
| preuve d'âge | مستند السن | montant nominal | القيمة الاسمية |
| prime d'assurance | قسط التأمين | mort accidentelle | وفاة بحادثة |
| la prime liée | القسط المتصل | | |
| prime nette | القسط الصافي | (P) | |
| prime unique | القسط الوحيد | | |
| primes décroissantes | أقساط تنازلية | | توظيف الاحتياطيات |
| primes progressives | أقساط تصاعدية | placement des réserves | |
| probabilité | الاحتمال | | الوسع (فى التأمين) |
| | احتمال حسابي | plein d'assurance (limite) | |
| probabilité mathématique | | police ajustable | وثيقة تحت التحديد |
| | احتمال إحصائي | police d'assurance | وثيقة التأمين |
| probabilité statistique | | police échué | وثيقة حالة |
| producteur | منتج | | وثيقة بحساب جار |
| | نتاج وثيقة التأمين | police en compte courant | |
| produit de la police | | | الوثيقة العائمة أو وثيقة الاشتراك |
| proposant | طالب التأمين | | (فى التأمين البحري) |
| | | la police flottante, ou | |
| (Q) | | d'abonnement | |
| questionnaire | الاستخبار | police intégrale | تأمين كامل |
| | | police libérée | الوثيقة المخاصة |
| (R) | | | المستامن |
| | | preneur d'assurance, ou | |
| rachat de la police | تصفية التأمين | souscripteur | |

فهرس التامين (فرنسى - عربى)

| اكتمال الوثيقة | محو التسجيل |
|---|--------------------------------------|
| régularisation de la police | radiation de l'enregistrement |
| استبدال الأوراق المالية | التكملة |
| remploi des valeurs | إعادة التأمين |
| rente à durée fixe راتب محدود المدة | إعادة التأمين للخطر التالى |
| rente familiale راتب عائلى | réassurance au deuxième risque |
| rente réversible راتب قابل للنقل | إعادة التأمين بالمحاصة |
| rente viagère راتب عمرى | réassurance de quote-part, ou |
| راتب عمرى مضمون الحد الأدنى | réassurance en participation |
| rente viagère à durée minimum | إعادة تأمين تجاوز الخسارة |
| garantie راتب عمرى مؤجل | réassurance en excédent de pertes |
| rente viagère différée راتب عمرى للباقي | (stop loss) |
| rente viagère du dernier survivant راتب عمرى فورى | إعادة تأمين تجاوز التوسع |
| rente viagère immédiate راتب عمرى ثنائى | réassurance en excédent de plein |
| rente viagère sur deux têtes | إعادة تأمين زيادة التعويضات |
| réserve des primes احتياطى الأقساط | réassurance en excédent de |
| الاحتياطى الحسابى | sinistres (excess loss) |
| réserve mathématique | تخفيض التأمين |
| réserve pour rentes احتياطى الرواتب | réduction de l'assurance |
| | قاعدة ربع العقار |
| | règle du quart de l'immeuble |
| | قاعدة النسبية - قاعدة التخفيض النسبى |
| | règle proportionnelle (règle de la |
| | réduction proportionnelle) |

surassurance تأمين المغالاة
surprime علاوة القسط
suspension de l'assurance وقف التأمين

(T)

table de mortalité جدول الوفيات
لوحات التصنيف
tableaux de classement
tables جداول
tables de morbidité جداول الأمراض
tables de mortalité جداول الوفيات
tarif de primes تعريضة الأقساط
taux de mortalité معدل الوفيات
taux de prime سعر القسط
titulaire de la police صاحب الوثيقة
مشاركة إعادة التأمين

traité de réassurance
transfert de portefeuille نقل المحفظة
تحويل المحفظة

transmission de portefeuille, ou
cession de portefeuille

(V)

valeur de commutation البديل

احتياطي الأخطار الجارية
réserve pour risques en cours
احتياطي التعويضات التي لم تسو بعد (تحت
التسوية)

réserve pour sinistres non encore
réglés (restant à régler)

الاحتياطيات الفنية
réserves techniques

إعادة سريان الوثيقة
rétablissement de la police

retention حد الاحتفاظ

retrait d'agrément سحب الاعتماد

retrocession نقل التأمين المعاد
مراجعة التقويم

révision de l'évaluation

risque الخطر

risque taré خطر قوى الاحتمال

ristourne المردود

(S)

sélection des risques تخير الأخطار

sinistre كارثة

شركة تكوين الأموال

société de capitalisation

société d'épargne شركة ادخار

التأمين الناقص - تأمين البخس

sous-assurance

البَابُ الثَّانِي عَشْرُ

القانون الدولي العام

القانون الدولي العام

اتحاد تعاهدى (كونفدرالى)
confédération
رابطة تنشأ نتيجة لاتفاق عدد من الدول بموجب معاهدة دولية على إقامة هيئة يكون لها سلطة رسم السياسة العامة المشتركة للدول الأعضاء ، وذلك مع احتفاظ كل عضو بشخصيته القانونية الدولية .

اتحاد جمركى
union douanière
تجمع بين دولتين أو أكثر يقوم على إلغاء الحواجز الجمركية بينها وإقامة إقليم جمركى واحد وتوحيد التعريفات والتشريعات الجمركية .

اتحاد دول
union d'etats
اصطلاح عام يستخدم للتعبير عن طوائف متعددة وأشكال متنوعة من الروابط السياسية بين مجموعة من الدول مثل التحالف والاتحاد الشخصى والاتحاد الفيدرالى والاتحاد التعاهدى الخ . كما يطلق أيضاً على التجمعات التى تنشأ بين الدول فى مجالات إدارية أو مالية أو جمركية الخ ..

اتحاد شخصى
union personnelle
اصطلاح يستخدم للتعبير عن الحالة التى يكون فيها لدولتين (أو أكثر) رئيس دولة واحد قامت كل منها باختياره طبقاً لقانونها الخاص ، وذلك

الإبحار فى قافلة (نزاعات مسلحة)
convoi, navigation en
اصطلاح يستخدم فى الحرب البحرية لوصف الحالة التى تقوم فيها مجموعة من السفن التجارية بالإبحار تحت حماية سفن حربية تقوم بحمايتها ومرافقتها أثناء رحلتها البحرية .

إبعاد
expulsion
عمل تقوم به السلطات المختصة فى دولة ما يؤدى إلى إخراج فرد أو أفراد من الأجانب من إقليمها على الفور أو خلال مهلة زمنية قصيرة ، وعدم السماح لهم بالعودة إليه .

اتحاد (فيدرالية)
fédération
شخص قانونى دولى ذو سيادة ينشأ نتيجة اتحاد دولتين أو أكثر ، ويكون له دستور واحد وحكومة مركزية تباشر اختصاصات وسلطات مباشرة على الأعضاء فى الاتحاد وعلى رعاياها . ويترتب عليه زوال الشخصية الدولية للأعضاء فى الاتحاد .

اتحاد إدارى
union administrative
اصطلاح يستخدم بوجه عام لوصف جهاز تنظيمى ينشأ بموجب اتفاقية دولية كى يقوم على إشباع حاجات عامة ذات طابع فنى أو إدارى ومثاله الاتحاد الدولى للبريد .

ماساً بشرف الملتمزم دون أن يرتب أية مسئولية قانونية على الدولة التي يمثلها .

اتفاق كنسى « بابوى » concordat

اتفاق يعقد فى شكل معاهدة بين الكرسي البابوى ودولة ما يهدف إلى تنظيم الأوضاع الخاصة بالكنيسة الكاثوليكية فى هذه الدولة .

اتفاق المقر accord de siège

اتفاق دولى يبرم بين هيئة دولية ودولة ما تتخذ هذه الهيئة فى إقليمها مقراً لها ، يتضمن تنظيم الأوضاع الخاصة بالمقر وبموظفى الهيئة الدولية ولا سيما ما يتعلق بالحصانات والامتيازات والإعفاءات .

الاتفاقات الرسمية (الشكلية)

accords formels

الاتفاقات التى تبرم بين منظمين دوليتين أو أكثر ويتبع بشأنها ما يتبع بشأن المعاهدات بين الدول من مفاوضة وتوقيع وتصديق وتسجيل .

الاتفاقات غير الرسمية (غير الشكلية)

accords informels

اتفاقات تبرمها منظمة دولية مع غيرها من المنظمات الدولية ، دون مراعاة شكلية من أى نوع ، وقد تأخذ شكل الرسائل أو المذكرات

على الرغم من بقاء كل واحدة منها متميزة ومنفصلة عن الأخرى ، لها قانونها الخاص ، ونظامها السياسى ، وعلاقاتها الدولية . كما أن العلاقات بين الدول الداخلة فى مثل هذا الاتحاد تكون علاقات دولية .

اتحاد فعلى union réelle

اتحاد بين دولتين يكون لهما رئيس واحد للدولة (مع ألقاب أو أوصاف مختلفة أحياناً) مع وجود أجهزة مشتركة للقيام على إدارة الشئون المشتركة ، أو تأمين إدارة مشتركة لبعض الشئون فى الدولتين ، وذلك مع احتفاظ كل منهما بوصفها دولة ، وحكومتها وقوانينها ونظمها ، ويقوم مثل هذا الاتحاد على أساس معاهدة دولية .

اتفاق تفضيلى accord préférentiel

اتفاق يبرم بين منظمة دولية وإحدى الدول ينطوى على تقرير معاملة تفضيلية لهذه الدولة ، وخاصة فى المجالات الاقتصادية .

اتفاق الشرفاء

gentlemen's agreement

اصطلاح مأخوذ من النظام الأنجلوساكسونى يعبر عن اتفاق بين الساسة بشأن موضوع معين يرتب التزامات متبادلة على عواتقهم بصفتهم الشخصية باحترام هذا الاتفاق ويكون الخروج عليه

القانون الدولي العام

| | |
|---|---|
| <p>terme أجل</p> <p>التاريخ المحدد لانتهاء العمل بمعاهدة أو عمل قانونى ما ، أو الفراغ من القيام بعمل أو تنفيذ التزام .</p> <p>ويستخدم الاصطلاح الأجنبى فى صيغة الجمع للتعبير عن الشروط الواردة فى معاهدة أو نص من نصوصها .</p> <p style="text-align: center;">إجماع (قاعدة)</p> <p>unanimité (règle de l'...)</p> <p>قاعدة توجب لصدور قرار ما موافقة جميع ممثلى الدول التى تشارك فى مؤتمر دبلوماسى دولى أو جهاز منظمة دولية عليه ، وما زالت هذه القاعدة معمولاً بها فى بعض المنظمات الدولية بصدد المسائل الهامة (مثل جامعة الدول العربية) .</p> <p>protestation احتجاج</p> <p>عمل يصدر عن الدولة أو عن ممثل رسمى لها ينطوى صراحة على الإعلان عن عدم موافقة الدولة واعتراضها على موقف أو مركز ناشئ عن تصرف دولة أو دول أخرى أو قرار صادر عنها وتختلف آثار هذا العمل من حالة إلى أخرى فقد يكون مؤدياً إلى نتائج قانونية مثل عدم الاعتراض من جانب الدولة الصادر عنها الاحتجاج وقد يكون منظوياً على مجرد الرفض أو التحفظ السياسى .</p> | <p>المتبادلة ، أو الاتفاق الشفوى ، أو قرار بإرادة منفردة من منظمة استجابة لقرار مماثل من منظمة أخرى .</p> <p style="text-align: center;">اتفاقات فى الشكل المبسط</p> <p>accords en forme simplifiée</p> <p>الاتفاقات التى تبرم بين شخصين من أشخاص القانون الدولي العام وتدخل حيز النفاذ فور التوقيع عليها دون اشتراط التصديق ، أو ما يقوم مقامه من إجراءات .</p> <p>procédure arbitrale إجراء التحكيم</p> <p>أسلوب سلمى لتسوية منازعة دولية من خلال تفويض محكم أو محكمة تحكيم للفصل فى المنازعة بقرار ملزم .</p> <p>procédures إجراءات</p> <p>الطريقة أو الأسلوب الذى يجرى عليه جهاز فى منظمة دولية لفحص مسألة معروضة عليه ، أو لإعداد قراراته وقد تكون الأغلبية المطلوبة لإقرار مسألة من مسائل الإجراءات مختلفة عن الأغلبية المطلوبة فى المسائل الموضوعية كما هو الشأن فى نظام التصويت فى مجلس الأمن .</p> <p>كما يستخدم الاصطلاح نفسه للتعبير عن مجموع الأعمال والشكليات التى تمت خلال نظر قضية ما منذ بدايتها وحتى صدور قرار منه لها .</p> |
|---|---|

الاحتلال الحربي (نزاعات مسلحة)

occupation de guerre (occupation militaire)

الحالة التي ينجم فيها الاحتلال عن غزو القوات المسلحة لدولة لإقليم دولة أخرى أو جزء منه حيثما يتحقق لوجود تلك القوات الغازية نوع من الثبات .

احتياطي (ثانوي) subsidiaire

وصف يطلق على ما يعد مرتبطاً أو خاضعاً لعنصر أساسي ويمكن أن يحل محله عند اللزوم ، ومثال ذلك الطلب الاحتياطي يقدم من طرف في خصومه كي يكون بديلاً عن الطلب الأصلي كما يستخدم لوصف الأجهزة المعاونة في منظمة دولية والتي تعتبر ثانوية بالنسبة للأجهزة الرئيسية .

اختصاص compétence

سلطة قانونية يمنحها القانون الدولي أو يعترف بها لدولة أو لهيئة دولية ، أو لأحد أجهزتها أو حتى لفرد ، بالفصل في أمر أو اتخاذ قرار ، أو القيام بعمل أو فعل شيء ما .

اختصاص compétence

مجالات عمل المنظمة الدولية وفقاً لميثاقها . وتنقسم المنظمات الدولية من حيث الاختصاص إلى منظمات عامة ومنظمات متخصصة .

احتجاز (نزاعات مسلحة) internement

منع شخص أو أشخاص أو قوات أو سفينة من مغادرة إقليم دولة أو منطقة محددة منه خلال فترة زمنية معينة ، ويستخدم هذا الاصطلاح في قانون الحرب خاصة بالنسبة :

أ - أسرى الحرب حيث يحتجزون في مدينة أو حامية أو معسكر أو منطقة أيا كانت مع التزامهم بعدم الابتعاد عن حدود معينة ، وذلك خلال فترة محدودة .

ب - رعايا دولة معادية من جانب دولة تشتبك معها في حرب .

ج - القوات المسلحة التابعة لدولة محاربة والتي تلجأ إلى إقليم دولة محايدة .

د - السفينة الحربية التابعة لدولة محاربة والتي ترفض مغادرة ميناء دولة محايدة حيث يكون لهذه الأخيرة احتجازها طيلة مدة الحرب .

احتلال (نزاعات مسلحة)

occupation

اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التي تقوم فيها دولة بتأسيس ومباشرة سلطتها ورقابتها - بأساليب وفي ظروف متنوعة - على إقليم لا يشكل جزءاً من إقليمها الوطني .

القانون الدولي العام

يوجدون خارج نطاق إقليمها ، فيكون لها أن تصدر لهم الأوامر وأن تتناول بالتنظيم أحوالهم الشخصية ويكون عليها بالمقابل أن تسبغ عليهم حمايتها .

اختصاص مطلق

compétence exclusive

سلطة قانونية لدولة تعنى أن أحداً لا يشاركها هذه السلطة سواء كان دولة أخرى أو منظمة دولية ، وأنها غير مقيدة في مباشرة هذه السلطة بأية قاعدة من قواعد القانون الدولي .

اختصاص وطني « داخلي »

compétence nationale

سلطة قانونية تتيح للدولة الحق في أن تنفرد دون سواها من الدول أو المنظمات الدولية بتناول المسائل أو التشريع في مجالات معينة واتخاذ القرارات والقيام بأعمال قانونية أو تنفيذية على نحو يترك تماماً لتقديرها الكامل بغير معقب أو التزام دولي ، وقد أخذ ميثاق الأمم المتحدة بهذا الاصطلاح في الفقرة السابعة من المادة الثانية .

notification (إخطار) (إبلاغ)

عمل ينطوي على إحاطة شخص قانوني دولي آخر رسمياً بواقعة أو مركز أو عمل أو وثيقة بهدف جعل موضوع الإبلاغ معلوماً لديه على نحو قانوني .

اختصاص استشاري (اقتائي)

compétence consultative

سلطة قد تتقرر لجهاز قضائي دولي بإصدار آراء استشارية لفرع أو فروع هيئة دولية في شأن المسائل القانونية التي تدخل في نطاق أعمالها ، ومثالها ما هو مقرر لمحكمة العدل الدولية من اختصاص بإصدار آراء استشارية بموجب المادة ٩٦ من ميثاق الأمم المتحدة .

اختصاص إقليمي

compétence territoriale

اصطلاح يعبر عن السلطات القانونية المقررة للدولة والتي تخولها التصرف ومباشرة وظائفها في نطاق الإقليم الذي تقوم عليه الدولة .

اختصاص تقديري

compétence discrétionnaire

سلطة قانونية لدولة أو جهاز تكون ممارستها مقترنة بحرية ممارسة قدر من التقدير المتروك للدولة أو الجهاز .

اختصاص شخصي

compétence personnelle

سلطة قانونية يكون للدولة بناءً عليها أن تتصرف في مواجهة مواطنيها ورعاياها الذين قد

معجم القانون

واحد ، بالسلطة السياسية لدولتين وفقاً لمعايير وأوضاع متفق عليها ، ومثاله ما ورد بوفاق يناير ١٨٩٩ بين مصر وبريطانيا بشأن إدارة السودان .

revendication

ادعاء

تأكيد دولة لحق تتمسك به وتطالب دولة أخرى تنازع أو تشكك فيه بالاعتراف به ويستخدم هذا الاصطلاح عادة في مجال السيادة الإقليمية .

إرادة منفردة (عمل من جانب واحد)

unilatéral

اصطلاح يستخدم لوصف أى مظهر من مظاهر التعبير عن الإرادة المنفردة من جانب دولة ما تستهدف به إحداث آثار قانونية ، ومثال ذلك الاعتراف والاحتجاج وإعلان الحياد والانسحاب من معاهدة الخ .

ارتضاع دولي

servitude internationale

اصطلاح يستخدم في مفهوم عام للتعبير عن أى قيد يرد على سيادة الدولة بهدف تقييد ممارسة مظاهر هذه السيادة على الصعيد الدولي أو الداخلي ، ويتعرض لانتقادات حادة في هذا المفهوم ويستخدم عادة للتعبير عن قيد أو قيود تتعلق بجزء من إقليم دولة لصالح دولة أخرى .

préavis (مسبق) إخطار سابق

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الإخطار الذي تقوم دولة طرف في معاهدة دولية أو أى عمل قانسوني آخر بإرساله إلى الطرف أو الأطراف الأخرى ، خلال فترة زمنية محددة ، لإعلان رغبتها في عدم تجديد مدة المعاهدة أو العمل القانوني .

morale internationale أخلاق دولية

مجموعة من قواعد السلوك تحرص الدول على مراعاتها في علاقاتها الخارجية على الرغم من افتقارها للقوة القانونية الملزمة ، وذلك نزولاً على الاعتبارات المثالية التي تسود العلاقات الإنسانية بوجه عام .

الإخلال بالسلم (نزاعات مسلحة)

rupture de la paix

اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة وسط تقع بين تهديد السلم ووقوع العدوان وهو ما يعنى ، قيام حالة يعتبر فيها سلوك دولة ما متجاوزاً ، لما يوصف بأنه تهديد للسلم دون أن يشكل هذا السلوك عدواناً وقد استخدم الاصطلاح بهذا المعنى في المادتين ١ ، ٣٩ من ميثاق الأمم المتحدة .

condominium (حكم ثنائي) إدارة ثنائية

نظام يقوم على التسليم ، في نطاق إقليم

استخدم مالك من حق دون إضرار بحقوق الغير
sic utere tuo ut alienum non laedas
اصطلاح يستخدم للتعبير عن وجوب استعمال
الدولة لحقوقها المقررة قانوناً على نحو لا يسبب
ضرراً للغير .

استخلاف دولي (توارث دولي)
succession d'etats

اصطلاح يستخدم للتعبير عن الحالة التي
تخلف فيها دولة دولة أخرى في مباشرة السيادة
الكاملة على إقليم أو جزء منه وما يترتب على
ذلك من آثار قانونية أهمها حلول الأولى محل
الثانية فيما يتعلق بالالتزامات والحقوق والتعهدات
الدولية التي سبق إبرامها بشأن هذا الإقليم .

استدعاء
rappel
عمل ينطوي على وضع نهاية لمهمة مبعوث
دبلوماسي ، بناء على طلبه ، أو بغرض استبداله
بآخر أو بسبب قطع العلاقات الدبلوماسية مع
الدولة المعتمدة لديها .
(انظر أيضاً : خطاب استدعاء)

استرجاع الأسلاب (المغانم) (نزاعات مسلحة)
recousse (rescousse)
اصطلاح يعبر عن الحالة التي تتمكن فيها
سفينة تجارية وقعت في قبضة الأعداء من التحرر
من هذه القبضة ، ثم يتاح للطرف المحارب
الذي اغتنمها من قبل أن يعيدها إلى قبضته
مرة أخرى .

أرخبيل archipel

اصطلاح جغرافي استخدم في القانون الدولي
للتعبير عن مجموعة من الجزر والمياه الواصلة بينها
والمعالم الطبيعية الأخرى التي يكون الترابط فيما
بينها وثيقاً إلى حد تشكل معه هذه الجزر والمياه
والمعالم الطبيعية الأخرى كياناً جغرافياً واقتصادياً
وسياسياً قائماً بذاته ، أو تلك التي اعتبرت كذلك
تاريخياً .

أسباب ذاتية شخصية

ratione personae

اصطلاح يستخدم للتعبير عن أسباب تتعلق
بالشخص المعنى أي الذي يدور الحديث أو البحث
بشأنه .

أسباب موضوعية ratione materiae

اصطلاح يستخدم للتعبير عن أسباب تتعلق
بالموضوع .

أسبقية الممثلين الدبلوماسيين (قواعد الصدارة
والتقدم)

rang des agents diplomatiques

نظام يتم بموجبه تعيين الطائفة التي لها حق
التقدم على غيرها من طوائف الممثلين
الدبلوماسيين وترتيب درجة تقدم أفراد كل طائفة
منها فيما بينهم وفقاً لقواعد محددة .

| | |
|---|---|
| استيقاف - حظر - فرض حظر embargo (نزاعات مسلحة) | استسلام بغير قيد أو شرط (نزاعات مسلحة) capitulation inconditionnelle |
| احتجاز السفن التجارية وما عليها من أشخاص أو بضائع والتي توجد فى ميناء دولة أجنبية أو فى مياهها الإقليمية . ويرجع أصل هذا الاصطلاح الى الكلمة الإسبانية embargar arrêter التى تعنى احتجاز أو استيقاف . | نهاية مقاومة قوات مسلحة محاصرة بغير شروط . |
| استيقاف السفينة بأمر السلطة (نزاعات مسلحة) arrêt de principe de puissance | استعمار colonisation |
| تعبير يطلق بمعناه الواسع على أى أمر يصدر عن دولة ما من الدول يحرم على السفن الأجنبية مغادرة مياه هذه الدولة . | سيطرة دولة أجنبية على شعب أو إقليم واستغلاله لصالح هذه الدولة . |
| ويطلق فى المعنى الضيق على إجراء من إجراءات الضبط الذى يحرم بموجبه على السفن الأجنبية مغادرة مياه الدولة للحيلولة دون انتشار أنباء معينة ، أو مرض أو لتسهيل مهمة البحث القضائى عن أشخاص أو أشياء . | استفتاء plébiscite |
| استيلاء (نزاعات مسلحة) réquisition | اصطلاح يستخدم فى القانون الدولى لوصف العملية التى يقوم عن طريقها القاطنون فى إقليم معين بالتعبير عن موافقتهم أو رفضهم من خلال تصويت على بقاء هذا الإقليم مرتبطاً بدولة معينة أو انفصاله عنها والحصول على مركز دولى . |
| اصطلاح يستخدم فى قانون الحرب للتعبير عن الشروط والأوضاع التى يجوز فيها لطرف محارب أن يحصل على سلع أو خدمات مجانية من السكان المدنيين . | استنزاد الطرق الداخلية épuisement des recours internes |
| | قاعدة من قواعد القانون الدولى تقضى بأنه لا يجوز للدولة من حيث المبدأ ، أن تباشر الحماية الدبلوماسية لصالح أحد رعاياها بسبب ضرر لحق به فى دولة أخرى ، ما لم يكن الضرر قد استنفد الطرق الداخلية ، المتاحة وفقاً للقانون الداخلى فى تلك الدولة ، لجبر ما أصابه من ضرر دون جدوى . |

القانون الدولي العام

| | |
|---|--|
| <p>فى قبضة الأعداء فيجرى احتجازه أسيراً لمنعه من العودة إلى الاشتراك فى أعمال القتال .</p> <p style="text-align: center;">اشتراط لمصلحة الغير</p> | <p>أسر (نزاعات مسلحة) captivité</p> <p>وضع أسير الحرب طيلة المدة التى يقضيها فى قبضة العدو تحت سلطاته .</p> <p>(انظر : أسير الحرب)</p> |
| <p>stipulation pour autrui</p> <p>ما يبنى على نص فى معاهدة دولية من حق لدولة أو دول من غير الأطراف العاقدين لها بشرط موافقة الدولة أو الدول التى تم الاشتراط لصالحها ، وتفترض هذه الموافقة ما لم يصدر عن تلك الدولة أو الدول ما يفيد العكس أو متى نصت المعاهدة على غير ذلك .</p> | <p>أسرة الأمم المتحدة famille des Nations Unies</p> <p>تعبير يستخدم لوصف نظام هيئة الأمم المتحدة بما تضمنه من أجهزة وهيئات ولجان وصناديق ومنظمات انبثقت عن ميثاق الأمم المتحدة .</p> |
| <p>accession إضافة ملحقات</p> <p>اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التى يضاف فيها إلى إقليم الدولة جزء جديد نشأ على نحو طبيعى مثل دلتا نهر أو ظهور مفاجئ لجزيرة فى نطاق البحر الإقليمى للدولة .</p> | <p>أسلحة (نزاعات مسلحة) armes</p> <p>كافة المهمات والمعدات التى يزود بها المقاتل والقوات المسلحة والتى تستخدم فى عمليات القتال بكافة أشكالها .</p> |
| <p>dommages de guerre أضرار الحرب (نزاعات مسلحة)</p> <p>الخسائر الناجمة عمً يصيب دولة محاربة أو رعاياها من دولة محاربة أخرى . وتحدد معاهدة سلام معينة الشروط والمدة الذى يمكن فى نطاقهما المطالبة بالتعويض عنها .</p> | <p>أسلوب modus</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى المنهج أو الطريقة التى تتبع فى معالجة أو تناول أمر ما .</p> <p>أسير حرب (نزاعات مسلحة) prisonnier de guerre</p> <p>أحد أفراد القوات المسلحة لطرف محارب يقع</p> |

réextradition إعادة تسليم

عمل تقوم دولة بموجبه بتسليم شخص سبق أن تسلمته من دولة بهدف محاكمته عن جريمة جنائية أو تنفيذ حكم جنائي ، إلى دولة ثالثة تطالب بتسليمه لذات الغرض عن جريمة أو حكم جنائي آخر .

إعادة الحال إلى ما كان عليه

restitutio ad integrum

اصطلاح يستخدم للتعبير عن العودة إلى وضع ما كان قائماً من قبل .

révision إعادة نظر

مراجعة نصوص اتفاقية أو معاهدة دولية وإدخال تعديلات عليها بهدف جعلها أكثر ملاءمة لتطور أوضاع العلاقات الدولية التي تحكمها .

إعادة النظر في المعاهدات

révision des traités

إدخال بعض التعديلات - بموافقة الأطراف - على المعاهدة لتكون متوافقة مع المتغيرات الدولية ، مواكبة لمقتضياتها .

remise en vigueur إعادة نفاذ (إنفاذ)

عمل يؤدي إلى إعادة إعطاء القوة الإلزامية لاتفاقية ما فقدت قوتها الإلزامية لأي سبب من الأسباب (مثل انتهاء مدتها أو انقضائها أو وقف العمل بها) .

إضفاء وصف العدائية (نزاعات مسلحة)

infection hostile

التوسع في وصف العدائية الذي يبيح المصادرة بحيث يمتد هذا الوصف من سفينة العدو إلى بضائع المحايد المحمولة فوقها ، ومن بضائع الأعداء إلى سفن المحايد التي تحملها ، ومن مهربات الحرب إلى البضائع الأخرى التي تقوم ذات السفينة بنقلها .

أطراف سامون متعاقدون

hautes parties contractantes

تعبير يستخدم في المعاهدات الدولية لوصف الدول الأطراف العاقدة للمعاهدة ، تعبيراً عن الاحترام والإجلال الذي ينبغي أن تكون عليه الإشارة إلى الدول في العلاقات الدولية .

refoulement إعادة

عمل تقوم به سلطات الحدود في دولة ما لإعادة شخص ، يحاول عبور حدود هذه الدولة ، من حيث أتى .

rapatriement إعادة إلى الوطن

العمل الذي يستهدف تحقيق أو تأمين عودة مواطني دولة ما إلى إقليمها الوطني ، وقد يستخدم هذا المصطلح أحياناً بشأن إعادة أموال أو بضائع إلى إقليم دولة سبق أن قامت بتصديرها إلى الخارج .

القانون الدولي العام

القوات الحكومية وقوات المتمردين المناهضين
للسلطة الشرعية فى البلاد خاصة فيما يتعلق
بمعاملتهم كأسرى حرب ، والتنصل من المسؤولية
الدولية عن أعمالهم .

الاعتراف بحالة الحرب (نزاعات مسلحة)

reconnaissance de belligérance

تعبير صريح أو ضمنى يصدر عن دولة مفاده
النظر إلى الصراع الدائر على إقليم دولة أخرى بين
قواتها المسلحة الحكومية وقوات لثائرين ضدها
بوصفه قد بلغ مبلغ الحرب على نحو قد تعلن فيه
الدولة التى يصدر عنها الاعتراف التزامها الحياد
بصد ذلك الصراع . وقد يصدر هذا الاعتراف عن
الحكومة الشرعية للدولة على صعيد القانون
الداخلى ويعنى التزامها بتطبيق قواعد قانون
الحرب فى علاقتها بالشوار القائمين ضدها
أو تحللها من المسؤولية الدولية عن أعمالهم التى
قد تلحق ضرراً بأرواح الأجانب أو ممتلكاتهم .

اعتراف بحكومة

reconnaissance de gouvernement

قيام دولة أو مجموعة من الدول أو منظمة
دولية بإعلان الاعتراف بسلطة سياسية تمكنت من
الانفراد بالسلطة على غير مقتضى الشرعية
الدستورية فى دولة قائمة ومعتبر بها دولياً
من قبل .

haute mer أعالى البحار

المسطحات المائية المالحة التى تتصل فيما بينها
اتصالاً طبيعياً حراً ، والتى تخرج عن نطاق
السيادة أو الولاية الإقليمية لأية دولة من الدول .

reconnaissance اعتراف

عمل قانونى يصدر عن الدولة تسلم بموجبه
بنشوء واقع دولى جديد ، كلاعتراف بدولة أو
حكومة أو موقف أو معاهدة الخ ، وينطوى على
التسليم باستعداد الدولة للدخول فى روابط
وعلاقات قانونية على هذا الأساس .

اعتراف بالاستقلال

reconnaissance d'indépendance

تعبير يطلق على حالة قيام دولة ما بإعلان
قبولها - بكل ما يترتب على ذلك من آثار
قانونية - لحدوث تغيير فى الوضع الدولى لدولة
أخرى بأن حصلت على استقلالها حديثاً
أو انفصلت عن دولة قائمة أو غير ذلك من
الأوضاع المؤدية إلى استقلال هذه الدولة .

الاعتراف بالمتمردين (الثوار)

(نزاعات مسلحة)

reconnaissance comme insurgés

اصطلاح يستمد جذوره من الممارسة
الأمريكية ، ويعنى بصفة خاصة تطبيق قانون
الحرب على العمليات العسكرية التى تجرى بين

أخرى ، مثال ذلك ضم إقليم أو جزء منه أو فرض حماية أو نحو ذلك .

اعتراف فعلى (أو واقعى)

reconnaissance de facto

تعبير يستخدم فى العمل الدولى لوصف الاعتراف الذى قد يصدر مصحوباً بتحفظ بشأن شرعية الموقف الذى يجرى الاعتراف به أو بهدف تحديد آثار الاعتراف سواء من حيث مدته أو مداه .

اعتراف قانونى

reconnaissance de jure

اصطلاح يوصف به الاعتراف الذى تصدره الدولة بغير تحفظ أو تحديد أياً كان نوعه وهو عكس الاعتراف الفعلى .

إعذار (تحذير) (نزاعات مسلحة)

semonce

أمر تصدره سفينة حربية لسفينة تجارية بالكشف عن هويتها إذا ما صدر فى وقت الحرب عن سفينة حربية لطرف محارب يكون مفاده إخضاع السفينة التجارية الصادر لها للزيارة .

اعتراف بدولة reconnaissance d'état

عمل يصدر عن دولة أو مجموعة من الدول أو منظمة دولية تعلن بموجب صراحة قبولها جماعة سياسية بوصفها دولة مع كل ما يترتب هذا الوصف القانونى من حقوق وواجبات .

الاعتراف بسفينة (نزاعات مسلحة)

reconnaissance de navire

أحد اصطلاحات القانون البحرى الدولى يعبر عن عمل يصدر عن سفينة حربية إزاء سفينة تجارية التقت بها فى عرض البحر عندما تتأكد من هويتها وجنسيته فتطلب إليها أن ترفع علمها الوطنى .

اعتراف بقاعدة قانونية

reconnaissance d'une règle de droit

إعلان دولة ما قبول نشوء قاعدة من قواعد القانون الدولى سواء تم هذا الإعلان صراحة أو من خلال سلوك الدولة أو قرار صدر عنها .

اعتراف بوضع جديد

reconnaissance d'une situation nouvelle

قبول دولة ، فى علاقاتها الدولية ، أمراً واقعاً نشأ وسبق الإقرار به من جانب دولة أو دول

القانون الدولي العام

بإعلان قرارها بوضع ميناء أو أكثر أو بعض شواطئ دولة أخرى فى حالة حصار .

إعلان «سان بطرسبورج» (نزاعات مسلحة)
déclaration de saint Pétersbourg
تعبير يشير إلى الإعلان الصادر فى مدينة «سان بطرسبورج» الموقع فى ٢٩ نوفمبر - ١١ ديسمبر سنة ١٨٦٨ والذي يفرض قيوداً على استخدام بعض أنواع القذائف فى الحرب .

أعمال الانتقام، الثلث، (نزاعات مسلحة)
représailles
عمل أو أعمال مخالفة بطبيعتها للقانون الدولي ، تقوم بها دولة للرد على عمل أو أعمال ارتكبتها دولة أخرى فى مواجهتها ، بالمخالفة لأحكام القانون الدولي أيضاً بهدف حملها على تعويضها عن الأضرار الناجمة عن ذلك العمل ، أو الأعمال أو وضع نهاية لانتهاك أحكام القانون الدولي فى مواجهتها على الأقل .

أعمال تحضيرية
travaux préparatoires
جماع المقترحات والمفاوضات والإعلانات والتقارير وكل ما قيل أو تم القيام به من أجل التوصل إلى إبرام معاهدة أو اتخاذ قرار ذى طابع دولي .

إعفاء من الضرائب immunity fiscale
امتياز يتمتع به رئيس وأعضاء البعثة الدبلوماسية ، والقناصل والمنظمات الدولية والعاملون بها وممثلو الدول المعتمدون لديها يؤدي إلى إعفائهم من الخضوع للضرائب التى تفرضها سلطات الدولة التى يؤدون أعمالهم فيها . ويؤدى مبدأ المعاملة بالمثل دوراً هاماً فى تحديد نطاقه وخاصة بالنسبة للطوائف الثلاث الأولى .

إعلان بالمعاملة بالمثل
déclaration de réciprocité
تعهد تلتزم بموجبه دولة ما حال حصولها على معاملة تفضيلية بشأن مسألة محددة من دولة أخرى بأن تمنح ذات المعاملة فى المستقبل للدولة الثانية .

إعلان الحرب (نزاعات مسلحة)
déclaration de guerre
عمل تقوم بموجبه دولة بإخطار دولة أخرى أنها تعتبرها منذ وقت معين أو فى ظل شروط معينة فى حالة حرب معها .

إعلان الحصار (نزاعات مسلحة)
déclaration de blocus
عمل تقوم بمقتضاه حكومة أو سلطة بحرية

| | |
|---|--|
| <p>أغلبية نسبية (موصوفة) majorité relative</p> <p>نظام للتصويت يقوم على أساس ضرورة الحصول على نسبة تزيد على الأغلبية المطلقة مثل الحصول على ثلثي أو ثلاثة أرباع أو أربعة أخماس عدد الأصوات لإصدار قرار ما ويؤخذ بهذا النظام فى المسائل الهامة مثل قبول أعضاء جدد فى هيئة دولية أو تعديل ميثاق منظمة دولية أو انتخاب أعضاء فى أحد أجهزة منظمة دولية .</p> | <p>الأعمال العدائية - القتال (نزاعات مسلحة) hostilités</p> <p>مجموع الأعمال التى تقوم بها دولة مستخدمة القوة المسلحة ضد دولة أخرى تشتبك معها فى صراع مسلح محاولة بها أن تقهر إرادتها .</p> <p>وقد يستخدم هذا الاصطلاح ذاته أحياناً كمرادف للحرب وخاصة عند الحديث عن مسرح العمليات بوصفه مسرحاً للحرب ، أو عند الحديث عن بداية الأعمال العدائية تعبيراً عن بداية الحرب .</p> |
| <p>أفراد المقاومة (نزاعات مسلحة) guérilleros</p> <p>اصطلاح يطلق فى القانون الدولى للتعبير عن أفراد الشعب الذين يشتركون فى عمليات عسكرية منظمة ضد قوات أجنبية تقوم بغزو إقليم الدولة أو احتلال أجزاء منه ، ويرجع أصل هذا الاصطلاح إلى الكلمة الإسبانية (gurilla) وهى تصغير لكلمة (guerra) الإسبانية بمعنى الحرب .</p> | <p>إغلاق الحجة (عدم جواز الادعاء بما يخالف سلوكاً سابقاً) estoppel</p> <p>اصطلاح إجرائى مأخوذ عن النظام الانجلوسكونى ، يعنى الاعتراض على مسلك أحد الخصوم فى منازعة قضائية ، إذا كان هذا المسلك يتعارض أو يتناقض مع موقف سابق للخصم ذاته أثناء سير هذه المنازعة ، سواء كان الموقف صريحاً أو ضمناً .</p> |
| <p>أقاليم غير مستقلة territoires non autonomes</p> <p>اصطلاح استخدمه الفصل الحادى عشر من ميثاق الأمم المتحدة لوصف الأقاليم التى لم تنل شعوبها قسطاً كاملاً من الحكم الذاتى ، ويطلق بوجه عام على الأقاليم التى خضعت للاستعمار أو تخضع للسيطرة الأجنبية .</p> | <p>أغلبية مطلقة (بسيطة) majorité absolue</p> <p>نظام للتصويت فى المجالس والمؤتمرات يعنى إقرار التوصية أو إصدار القرار إذا حاز أغلبية من الأصوات تزيد على النصف بأى مقدار . ويؤخذ به عادة فى المسائل الإجرائية أو قليلة الأهمية .</p> |

القانون الدولي العام

كما يشمل البحر الإقليمي ذاته ، وذلك على الرغم من الاختلاف بين النظم القانونية لهذه الطوائف المختلفة من المياه .

(إقليم تحت الانتداب)

territoire sous mandat

إقليم خضع لنظام الانتداب وفقاً للمادة ٢٢ من عهد عصبة الأمم .
(انظر : انتداب دولي)

(إقليم تحت الوصاية)

territoire sous tutelle

إقليم خاضع لنظام الوصاية الدولي وفقاً للشروط والأوضاع التي حددها الفصل الثاني عشر من ميثاق الأمم المتحدة .
(انظر : وصاية دولية)

terra nullius إقليم لا مالك له

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى إقليم غير خاضع لسيادة أية دولة .

territoire nullius إقليم مباح

إقليم لا تقوم أية دولة بممارسة السيادة عليه ويصبح من ثم صالحاً لأن يكون محلاً للاستيلاء عليه من جانب دولة ما بمجرد احتلاله .

أقلية minorité

مجموع الأشخاص الذين يشكلون جزءاً من شعب دولة ما ولكنهم مع ذلك يتميزون أو يختلفون ، لأسباب تعود إلى الجنس أو اللغة أو الدين ، عن غالبية الشعب .

إقليم territoire

اصطلاح يطلق في مفهوم عام على منطقة جغرافية معينة من اليابسة تشكل وحدة طبيعية أو سياسية ، ويشمل ما يعلو اليابسة من هواء ، كما يشمل ما قد يجاور اليابس من مسطحات بحرية (البحر الإقليمي) وما يعلوها من هواء أيضاً .

إقليم أصلي (رئيسي) métropolitain

الإقليم الذي توجد به عاصمة الدولة ومقرها الرئيسي ، تمييزاً له عن غيره من الأقاليم الخارجية أو التابعة .

إقليم بحري territoire maritim

اصطلاح يستخدم في فقه القانون الدولي للإشارة إلى المسطحات المائية التي يحتويها إقليم الدولة بما في ذلك المياه الداخلية كالبحيرات والبحار المغلقة ومياه البحار والمحيطات الواقعة خلف خط الأساس الذي يقاس منه البحر الإقليمي

معجم القانون

| | |
|--|--|
| <p>obligatoire إلزامي</p> <p>وصف يطلق للتعبير عن التزام الدولة بقوة القانون التزاماً لا تقلك التحلل منه ، وينصرف بصفة خاصة إلى وصف اتفاق دولي أو قاعدة دولية من قواعد السلوك ، كما توصف به بعض قرارات المنظمات الدولية للتعبير عن إلزامها للدول الأعضاء وكذا اختصاص محكمة العدل الدولية أو هيئة التحكيم حيثما لا يكون اللجوء إليها متوقفاً على رضا الدولة بسبب قبولها السابق الصريح .</p> | <p>territorial إقليمي</p> <p>صفة تعبر عن كل ما يتعلق بإقليم الدولة مثل (السلامة الإقليمية) أو سلطة تستمدّها الدولة من حيازتها للإقليم ومباشرة سيادتها وسلطاتها عليه .</p> <p>(مثل الاختصاص الإقليمي ، كما يستخدم لوصف ما يرتبط بالإقليم ومثال ذلك البحر الإقليمي والمياه الإقليمية)</p> |
| <p>mines ألغام (نزاعات مسلحة)</p> <p>من أدوات القتال وأحدها في شكل جسم انفجر بمجرد ملامسته على أي نحو محدثاً أضراراً جسيمة ، وتوجد منه أنواع عديدة هي الألغام البرية والبحرية والغائصة .</p> | <p>régional إقليمي</p> <p>اصطلاح يطلق على كل ما يتعلق بإقليم معين يتكون من مجموعة من الدول التي ترتبط فيما بينها بروابط خاصة جغرافية أو تاريخية أو لغوية أو حضارية أو غيرها .</p> |
| <p>secrétariat أمانة (سكرتارية)</p> <p>الجهاز الإداري لمؤتمر أو لجنة أو منظمة دولية .</p> | <p>territorialité إقليمية</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى نطاق محدد ، هو إقليم الدولة عادة ، لتحديد نطاق تطبيق قاعدة قانونية أو الأوضاع القانونية المقررة لتطبيقها .</p> |
| <p>abstention امتناع عن التصويت</p> <p>موقف سلبي تمتنع فيه الدولة عن إبداء رأي في مسألة معروضة للتصويت ، في أحد أجهزة منظمة دولية أو مؤتمر دولي أو لجنة منبثقة عن أيهما ، دون الوصول إلى حد الاعتراض عليها ، ومن ثم فالامتناع عن التصويت موقف وسط بين الموافقة والاعتراض .</p> | <p>obligation internationale التزام دولي</p> <p>رابطة قانونية تلتزم بموجبها دولة أو منظمة دولية ما في مواجهة الغير بأداء معين بالقيام بعمل ما أو الامتناع عنه ، أو بالتصرف على نحو معين ، أو الامتناع عنه ، أو اتباع قواعد سلوكية معينة عند القيام بتصرف ما .</p> |

القانون الدولي العام

| | |
|--|---|
| <p>Nations Unies الأمم المتحدة</p> <p>منظمة دولية سياسية عالمية العضوية قامت عام ١٩٤٥ عقب الحرب العالمية الثانية للعمل على منع نشوب الحرب ، ورسم ميثاقها نظاماً للأمن الجماعى يقوم على نبذ استخدام القوة فى العلاقات الدولية ، وتوفير سبل وأساليب تسوية المنازعات الدولية بالوسائل السلمية ودعم التعاون الاقتصادي والاجتماعى والثقافى بين الدول الأعضاء بما يكفل تهيئة المناخ الدولى لسلام دائم .</p> | <p>privilège امتياز</p> <p>مزية أو حق أو سلطة أعلى مما يقرره القانون أو أكثر مما هو مقرر للغير .</p> <p>ويستخدم هذا الاصطلاح فى مفهوم دقيق للإشارة إلى الامتيازات المقررة للمبعوثين الدبلوماسيين والقنصليين وموظفى الهيئات الدولية .</p> <p>(انظر : امتيازات دبلوماسية)</p> |
| <p>sécurité collective أمن جماعى</p> <p>نظام يقوم على أساس حظر استخدام القوة فى العلاقات الدولية بهدف تحقيق أمن مجموعة الدول التى تشترك فيه ، من خلال وسائل تشارك فيها جميع هذه الدول ، وتتولى فيه منظمة دولية شئون حفظ السلم والأمن بين هذه الدول وهذا النظام مأخوذ به فى ميثاق الأمم المتحدة .</p> | <p>privilèges diplomatiques</p> <p>المزايا التى يقررها القانون الدولى للمبعوثين الدبلوماسيين (والمبعوثين القنصليين) لتمكينهم من أداء مهامهم باستقلالية كاملة ، وفى إطار من المجاملة ، ويشمل هذا الاصطلاح الحصانات التى يتمتع بها هؤلاء .</p> |
| <p>biens, droit et intérêts</p> <p>كافة الأموال المنقولة وغير المنقولة ، من مادية ومعنوية المتعلقة بدولة محاربة أو رعاياها التى توجد أو تستخدم فوق إقليم دولة محاربة أخرى أو أحد الأقاليم التابعة لها (وقد استخدم الاصطلاح فى هذا المعنى فى معاهدات السلام أعوام ١٩١٩ ، ١٩٢٠ ، ١٩٤٧) .</p> | <p>ordonnance أمر</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن قرار محكمة دولية (مثل محكمة العدل الدولية) أو رئيسها يكون موضوعه حسم مسألة من المسائل الإجرائية دون التطرق إلى جوهر الموضوع أو إعلان تسوية ودية لمنازعة معروضة عليها .</p> <p>amiricq أمر يقع فى علاقة بين الغير</p> <p>res inter alios acta</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى أمور تقع بين أشخاص من الغير ، ويتعلق بهؤلاء الأشخاص طبقاً للقانون الدولى .</p> |

معجم القانون

| | | | |
|---|-----------------------------|---|-------------|
| adhésion | انضمام | secrétaire général | أمين عام |
| عمل قانونى تصبح بموجبه ، دولة ما طرفاً فى معاهدة دولية نافذة لم تكن هذه الدولة من بين الموقعين عليها . | | موظف دولى يعد قمة الجهاز الإدارى للمنظمة الدولية ، يباشر مجموعة من الاختصاصات والصلاحيات التى يحددها ميثاق المنظمة الدولية . | |
| ويستخدم هذا الاصطلاح للتعبير عن العضوية اللاحقة التى تكتسبها دولة فى منظمة دولية قائمة قانوناً ، من خلال الإجراءات المقررة لاكتساب العضوية . | | mandat international | انتداب دولى |
| | | نظام دولى أقامه عهد عصبة الأمم لإدارة الأقاليم المقتطعة من الدول المهزومة نتيجة الحرب العالمية الأولى . وقد حل محله نظام الوصاية الذى أنشأه ميثاق الأمم المتحدة . | |
| accession | انضمام | transitoire | انتقالى |
| عمل تصبح بموجبه دولة من الغير طرفاً فى معاهدة ، سواء أخذ هذا العمل شكل معاهدة خاصة للانضمام أو تم بموجب إعلان وفقاً لنص فى المعاهدة يسمح بذلك . | | وصف يعبر عن الطابع العابر أو المؤقت للعمل أو النص أو المركز أو الأمر الذى يوصف به . | |
| | | انتواء الحرب (نزاعات مسلحة) | |
| prima facie | انطباع أولى (للوهلة الأولى) | casus belli | |
| اصطلاح يستخدم للتعبير عن الانطباع الناجم فى الوهلة الأولى لسماع أو مطالعة أمر ما ، ويظل قائماً ما لم يقم الدليل على عكسه . | | الحالة التى تعبر فيها الدولة عن نيتها فى دخول الحرب أو التعبير عن قرارها فى هذا الصدد . | |
| | | إنذار (نهائى) (نزاعات مسلحة) | |
| déni de justice | إنكار العدالة | ultimatum | |
| اصطلاح يستخدم فى مجال المسئولية الدولية للتعبير عن الحالة التى يمنع فيها الأجنبى من الالتجاء لجهات القضاء الوطنى ، أو يظلم ظلماً واضحاً بعد السماح له بالالتجاء إليها . | | اصطلاح يستخدم عادة للتعبير عن إعلان دولة لما تطلب الحصول عليه من دولة أخرى مقترباً بالتهديد بأنه فى حالة عدم الاستجابة لطلبها فأنها ستلجأ إلى إجراءات قسرية أو إلى الحرب ضدها . | |

القانون الدولي العام

| | |
|--|--|
| <p>préliminaire أولى</p> <p>وصف يطلق على شرط أو على مسألة ما لبيان أن هذا الشرط أو هذه المسألة يتعين فحصها قبل التعرض للموضوع الأصلي .</p> <p style="text-align: center;">إيداع وثائق التصديق</p> <p>dépôt des ratification</p> <p>تقديم الأوراق الدالة على قيام دولة ما بالتصديق على معاهدة جماعية إلى وزارة خارجية دولة عهد إليها بموجب هذه المعاهدة بمهمة تلقي وثائق التصديق ، أو إلى جهاز دولي معهود إليه بذات المهمة .</p> <p style="text-align: center;">(ب)</p> <p>mer libre بحر حر</p> <p>اصطلاح مرادف لاصطلاح أعالي البحار حيث تمارس الدول ومواطنوها الحريات المقررة قانوناً (الملاحة - الصيد - وضع الكابلات والأنابيب - التحليق) .</p> <p style="text-align: center;">(انظر : حرية أعالي البحار)</p> | <p>denegatio justitiae إنكار العدالة</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة انكار العدالة التي تعنى فى أكثر مفاهيمها ذيوياً حرمان الأجنبى من اللجوء إلى القضاء الوطنى أو عدم توفير الضمانات الكافية له أمامه .</p> <p style="text-align: center;">إنهاء العمليات العدائية (نزاعات مسلحة)</p> <p>suspension des hostilités</p> <p>إيقاف كامل للعمليات الحربية مع الجلاء عن الأقاليم وإطلاق سراح أسرى الحرب بهدف التمهيد لإبرام معاهدة صلح فى وقت قريب .</p> <p>وقد استخدم هذا الاصطلاح فى الاتفاق الذى أبرم بين فرنسا والدول الأوربية فى ٢٣ أبريل ١٨١٤ .</p> <p>papiers de bord أوراق السفينة</p> <p>مجموع الوثائق التى يجب أن تحملها كل سفينة تجارية ، والتى تتعلق بالسفينة من حيث جنسيتها وبيان مالكيها وتجهيزاتها ، وركابها ، وحمولتها ، وغير ذلك من البيانات اللازمة .</p> |
|--|--|

معجم القانون

برئى (غير مهين) innocent, inoffensif

وصف يطلق على عبور السفن الأجنبية للبحر الإقليمى لدولة ما للتعبير عن أن هذا العبور لا ينطوى على مساس أو تهديد لسلامة أو حقوق الدولة الساحلية .

بطلان nullité

افتقاد عمل أو قرار للقيمة القانونية بسبب تخلف أوضاع شكلية أو موضوعية لازمة لإضفاء القيمة القانونية على العمل أو القرار ، ويرتب البطلان آثاراً تختلف من حالة إلى أخرى من حيث التوقيت أو النطاق .

بعثة اتصال

mission de liaison

مجموعة من الموظفين الفنيين أو الإداريين توفدهم منظمة دولية إلى منظمة دولية أخرى ، إعمالاً لاتفاقية دولية ثنائية بين المنظمين للعمل على توثيق الروابط بين المنظمين ، وقد تعمل بصفة دائمة أو مؤقتة .

بحر ساحلى mer littorale

اصطلاح يستخدمه بعض الفقهاء كمرادف لاصطلاح البحر الإقليمى ، أى المسطحات البحرية المجاورة لشواطئ الدولة وتخضع لسيادتها .

بدء القتال (نزاعات مسلحة)

ouverture des hostilités

اللحظة التى تبدأ فيها أعمال القتال ، ويتم الانتقال فيها من حالة السلم إلى حالة الحرب . وقد استخدم هذا الاصطلاح بهذا المعنى فى اتفاقية لاهاى الثالثة لعام ١٩٠٧ .

براءة قنصل patente d'un consul

وثيقة رسمية تنطوى على إثبات صفة حاملها واختصاصاته بوصفه معيناً لمباشرة مهام قنصل فى الخارج يتم تقديمها لسلطات الدولة الأجنبية التى يباشر فيها مهامه .

بروتوكول (مراسم) protocol

اصطلاح يستخدم للتعبير عن مجموعة من الشكليات والعادات والإجراءات التى تحرص الحكومات وممثلوها على مراعاتها فى علاقاتها وعند إبرام المعاهدات وغيرها من الأعمال الدبلوماسية .

القانون الدولي العام

| | | |
|--|----------------|---|
| pays d'origine | بلد المنشأ | بعثة دبلوماسية mission diplomatique |
| اصطلاح يستخدم فى مجال الملكية الفكرية أو الصناعية للإشارة إلى الدولة التى تم فيها إنتاج عمل ما فى هذا النطاق ، كما يستخدم للدلالة على الدولة أو الاقليم الذى ترد منه بضائع معينة . | | مجموع المبعوثين الدبلوماسيين لدولة ما المعتمدين لدى حكومة أجنبية ، أياً كانت درجاتهم . |
| | | بقاء الشئ على حاله |
| inter partes | بين الأطراف | rebus sic stantibus |
| اصطلاح يطلق للتعبير عن العلاقة التى تنشأ بين أطراف عمل قانونى ما . | | مبدأ مستمد من القانون الرومانى يعنى أن كل معاهدة دولية تنطوى على شرط ضمنى يفترض أن المعاهدات تظل قائمة نافذة ما بقيت الظروف على حالها ، وهو ما يعنى القول بأن تغيير الظروف يؤدى إلى التأثير على نفاذ المعاهدة . |
| inter se | بين أفراد فريق | |
| اصطلاح يطلق على ما يقوم من علاقة بين أفراد مجموعة ما بوصفها متميزة عما سواها . | | |
| inter alia | بين أمور أخرى | pays |
| اصطلاح يستخدم للإشارة إلى أمر أو واقعة أو خبر ما ضمن أو بين أمور أو وقائع أو أخبار أخرى عديدة . | | بلد |
| environnement | البيئة | |
| اصطلاح يستخدم لوصف بيئة الإنسان بعناصرها الطبيعية التربة والماء والهواء ، وما أضافته إليها يد الإنسان . | | اصطلاح جغرافى يستخدم كثيراً فى الوثائق والمعاهدات الدولية ومؤلفات القانون الدولى دون عناية بتحديد دقيق لمفهومه ، يستخدم أحياناً لوصف الدولة أو شعبها عند الحديث عن بلاد متحضرة أو غيرها ، كما يطلق للتعبير عن نطاق جغرافى عند الحديث عن بلد المنشأ ، ويستخدم أيضاً للدلالة على الدولة بمجموع عناصرها فى بعض الأحيان . |

(ت)

تخول حاملها الحق فى عبور إقليم الدولة التى أصدرت هذه التأشيرة دون البقاء فيها .

التاريخ الحاسم date critique
اصطلاح يستخدم فى إجراءات التحكيم والقضاء الدوليين للإشارة إلى وقت محدد تعتبر فيه معطيات النزاع قد تحددت على نحو نهائى بحيث لا تؤثر الوقائع اللاحقة عليه على تسوية النزاع .

تبادل أسرى الحرب (نزاعات مسلحة)
echange des prisonniers de guerre
قيام دولتين أو أكثر من الدول الأطراف فى حرب أو نزاع مسلح بتبادل أسرى الحرب فيما بينهما وعادة ما يتم ذلك تنفيذاً لاتفاق بينهما ، تحت إشراف اللجنة الدولية للصليب الأحمر ، وتنظم اتفاقية جنيف الثالثة لعام ١٩٤٩ بشأن أسرى الحرب هذه العملية فى الوقت الحاضر .

تبادل التصديقات
echange des ratifications
اصطلاح يطلق على العمل الذى يقوم به ممثلو دولتين « أو أكثر » موقعتين على معاهدة دولية ما ، وببادل كل منهما الآخر وثيقة تصديق دولته على المعاهدة .

تأشيرة visa

عبارة توضع على عمل أو قرار أو غيرهما بهدف إعلان أن واضعها قد تحقق من مضمون هذا العمل أو القرار وقام بالاطلاع عليه .

تأشيرة خروج visa de sortie
عبارة توضع على جواز سفر أو وثيقة مرور تخول حاملها الحق فى مغادرة إقليم الدولة التى أصدرت هذه التأشيرة .

تأشيرة دبلوماسية visa diplomatique
عبارة يقوم بوضعها بعثة دبلوماسية على جواز سفر أو وثيقة مرور ، ويرتبط بها بعض المزايا ، وهى تمنح للمبعوثين الدبلوماسيين أو الموفدين فى مهام .

تأشيرة دخول visa d'entrée
عبارة توضع على جواز سفر أو وثيقة مرور تخول حاملها الحق فى دخول إقليم الدولة التى أصدرت هذه التأشيرة .

تأشيرة عبور (ترانزيت) visa de transit
عبارة توضع على جواز سفر أو وثيقة مرور

| | |
|---|--|
| <p>réserve تحفظ</p> <p>إعلان من جانب أحد أطراف معاهدة دولية أيا كانت صيغته أو تسميته يصدر عن هذا الطرف عند توقيعه على المعاهدة أو تصديقه عليها أو قبوله لها أو موافقته عليها أو انضمامه إليها ، ويهدف به هذا الطرف إلى استبعاد أو تعديل الأثر القانوني لأحكام معينة فى المعاهدة من حيث سريانها فى مواجهتها .</p> | <p>تبادل خطابات « مذكرات »</p> <p>échange de lettres, de notes</p> <p>(خطابات « مذكرات » متبادلة)</p> <p>اصطلاح يستخدم لوصف العملية الدبلوماسية التى يتم بموجبها تبادل خطابات أو مذكرات بين ممثلين لدولتين أو أكثر ، تكون مستطابقة فى مضمونها ، وتعبر عن توصل الأطراف إلى اتفاق دولي يرتب حقوقاً والتزامات .</p> |
| <p>enquête تحقيق</p> <p>إجراء يستهدف جمع الحقائق والوقائع المتعلقة بمسألة أو مسألة معينة بحيث يسهل تبين أبعادها وإيجاد الحلول اللازمة لها .</p> | <p>تجهيز سفينة حربية (نزاعات مسلحة)</p> <p>armement d'un navire</p> <p>تجهيز سفينة بالمعدات والعتاد اللازم لتصبح صالحة للعمل خلال الحرب البحرية .</p> |
| <p>arbitrage international تحكيم دولي</p> <p>أسلوب من أساليب تسوية المنازعات الدولية بقرار ملزم للأطراف فى المنازعة يصدر عن فرد أو هيئة اختارها الأطراف ووضعوا النزاع أمامها للفصل فيه .</p> | <p>التحالف المقدس</p> <p>la sainte alliance</p> <p>تعبير يطلق على معاهدة تحالف وقعتها كل من روسيا وبروسيا والنمسا وبريطانيا التزمت هذه الدول بموجبها بتحمل مسئولية الحفاظ على سلام أوروبا والعالم كله ، وقد تم التوقيع عليها فى مؤتمر فيينا عام ١٨١٥ الذى حاول إعادة تنظيم أوروبا بعد الفوضى الشاملة التى خلفتها الحروب النابليونية .</p> |
| <p>salut en mer تحيةة بحرية</p> <p>تعبير عن الاحترام تقوم به سفينة ، نحو سفينة أخرى أو شخص رفيع المقام أو عند دخول ميناء أو فى غير ذلك من المناسبات ، وذلك إما باستخدام علمها أو بإطلاق عدد ما من أعيرة المدافع .</p> | |

كما يستخدم ذات الاصطلاح للإشارة إلى إقامة نظام دولي لإدارة ثروات معينة ، (مثل الثروات غير الحية لقيعان البحار والمحيطات فيما يجاوز حدود الولاية الإقليمية ، طبقاً لأحكام الجزء الحادى عشر من اتفاقية الأمم المتحدة بشأن قانون البحار لعام ١٩٨٢م والاتفاق المنفذ لهذا الجزء الذى اعتمدته الجمعية العامة للأمم المتحدة فى يوليو ١٩٩٤) .

كما يستخدم أحياناً للإشارة إلى واقعة تدخل دولة أو دول فى شأن يتعلق بدولة أو دول أخرى .

ترضية satisfaction
ما يقدم لدولة من تعبير معنوى رغبة فى إصلاح ما أصابها من عمل يرتب المسئولية الدولية على من ارتكب هذا العمل .

تساوى الأصوات partage des voix
حالة تنشأ عندما تسفر نتيجة التصويت بصدده اتخاذ قرار أو إصدار حكم أو انتخاب شخص لمنصب ما عن تساوى عدد المؤيدين ، والمعارضين وتضع نصوص بعض المواثيق حلولاً لمواجهة هذه الحالة منها ترجيح الجانب الذى يكون منه الرئيس ، أو الذى يكون منه أكبر القضاة سناً .

تخلٍ renonciation
عمل دولى من جانب واحد ينطوى على التوقف عن مباشرة حق أو رخصة أو مطالبة أو ادعاء .

تداعى voie contentieuse, par
أسلوب لتسوية نزاع دولى بعرضه على محكمة دولية لإصدار حكم بشأنه .

تدخل intervention
اصطلاح يستخدم فى مفهوم عام للتعبير عن عمل تقوم به دولة ما تتناول به على أى وجه من الوجوه مسألة تدخل فى اختصاص دولة أو دول أخرى .

تدخل مسلح (نزاعات مسلحة)

intervention armée
اصطلاح يستخدم عادة لوصف تدخل دولة فى شئون دولة أخرى حيثما يكون هذا التدخل مصحوباً بمظاهر استخدام القوة المسلحة مثل غزو أو احتلال إقليم أو حشد بحرى أو حصار ، أو نحو ذلك من مظاهر استخدام القوة المسلحة .

تدويل internationalisation
إخضاع نطاق ما ، مثل مدينة أو إقليم أو نهر أو قناة لنظام يحده القانون الدولى الاتفاقى .

تسليم (نزاعات مسلحة) capitulation

اتفاق عسكري يضع نهاية بشروط أو بدون شروط لمقاومة قوات مسلحة محاصرة في أحد المواقع الحربية .

تسليم extradition

عمل تقوم به سلطات دولة ما ، بناء على طلب رسمي من دولة أخرى ، تضع بموجبه شخصاً معيناً في يد سلطات هذه الدولة الأخيرة التي تطالب بتسليمه إليها لمحاكمته عن جريمة جنائية ارتكبها ، فوق إقليمها ، أو ينعقد الاختصاص بنظرها لقضائها الجنائي .

تسوية قضائية règlement judiciaire

عملية تستهدف وضع نهاية لمنازعة دولية بحكم قضائي وخاصة بواسطة محكمة العدل الدولية (أو سابقتها المحكمة الدائمة للعدل الدولي) .

تسوية مؤقتة modus vivendi

تسوية صريحة أو ضمنية لمسألة أو مسائل معينة في العلاقة بين الدول وذلك على نحو مؤقت ينطوي على الإشارة إلى العودة إلى التفاوض بشأنها مستقبلاً .

تسجيل المعاهدات

enregistrement des traités

قيام طرف أو أطراف في معاهدة دولية بإيداع نسخة منها لدى أمانة عصبة الأمم ، تنفيذاً للمادة ١٨ من عهد العصبة ، أو لدى أمانة هيئة الأمم المتحدة ، تطبيقاً للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة ، وقيام الأمانة بإدراج المعاهدة في سجل خاص بالمعاهدات الدولية ونشرها .

تسخير سفن المحايدين (في الحرب)

angarie (نزاعات مسلحة)

قيام دولة بتسخير كافة السفن الأجنبية التي توجد في أحد موانئها أو في مياهها على غير رغبة المالكين لها في أعمال النقل البحري أو الخدمة العامة .

تسلح (تسليح) (نزاعات مسلحة)

armements

جماع ما يمثل القوات المسلحة البرية والبحرية والجوية لدولة ما بما في ذلك الأشخاص والعتاد .

دولية ، يترتب عليها حرمان الدولة من عضوية فروع المنظمة ولجانها المختلفة ، أو الاشتراك فى أوجه نشاطها ، أو الانتفاع بأى من خدماتها ومع ذلك تظل الدولة ملتزمة بواجبات العضوية .

تعليق الحدود (ترسيم)

abornement

عملية ذات طابع فنى تتم بهدف تجسيد خط للحدود البرية بين دولتين على الأرض بعد أن تم تعيينه فى اتفاقية دولية أو قرار صادر عن هيئة دولية .

instructions

تعليمات

وثيقة داخلية تصدر عن سلطة عليا إلى واحد أو أكثر من موظفيها التابعين لها لتوجيه أعمالهم ، ويستخدم هذا التعبير بصفة خاصة لوصف ما يتلقاه المبعوث الدبلوماسى من توجيهات محددة من حكومته بشأن أمر ما أو مسألة بعينها .

تعليمات بحرية (نزاعات مسلحة)

instructions navales

مجموعة الأوامر والتعليمات التى تصدرها دولة ما لقواتها المسلحة البحرية للالتزام بها وخاصة أثناء الحرب البحرية ، كما تلتزم بها كافة السفن الأجنبية أثناء تواجدها فى مياهها الإقليمية أو فى منطقة عمليات حربية خارج تلك المياه .

ratification

تصديق

إجراء تقوم به السلطات الداخلية المختصة دستوريا لدولة ما بالآقرار النهائى لمعاهدة قامت بالتوقيع عليها من قبل .

تصديق ناقص ratification imparfaite

اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التى يتم فيها الإعلان عن إرادة الدولة التصديق على معاهدة دولية بغير أن تكون الإجراءات الدستورية الداخلية قد روعيت تماما .

تصويت موزون pondération des votes

نظام من نظم التصويت فى المنظمات الدولية يسمح بوزن صوت كل دولة بحيث يعطى الصوت من الثقل ما يتوازى مع الأهمية الاقتصادية للدولة ومساهمتها فى الموارد المالية للمنظمة .

تعايش سلمى coexistence pacifique

شعار يقصد به أن تقوم العلاقة بين الدول أعضاء المجتمع الدولى على أساس نبذ التصادم والمواجهة والعيش فى حالة سلام وإن اختلفت بينها المذاهب السياسية والنظم الاقتصادية أو الاجتماعية .

suspension

تعليق (العضوية)

عقوبة يمكن إيقاعها على دولة عضو فى منظمة

القانون الدولي العام

| تعويض | réparation |
|--|--------------------------------------|
| مقابل يقدم إلى دولة أو منظمة دولية جبراً | |
| لضرر أصابها ، وعملاً على إعادة الوضع إلى ما | |
| كان عليه قبل وقوع الفعل الضار . | |
| تعويضات (نزاعات مسلحة) | |
| | réparations |
| مضمون التزام يلقي على عاتق دولة في أعقاب | |
| حرب بتقديم تعويضات كافية عن الأضرار التي | |
| أصابت دولة أخرى أو رعاياها بسبب الحرب . | |
| (وقد استخدم الاصطلاح في هذا المعنى | |
| في معاهدة قرساي لعام ١٩١٩) . | |
| تعويضات الحرب (غرامات) | |
| | indemnité de guerre (نزاعات مسلحة) |
| المبالغ المالية التي يراد بها بالضرورة تعويض | |
| الخسائر الناجمة عن الحرب أو التي حدثت أثناءها | |
| والتي يفرضها المنتصر على المهزوم كشرط للعودة | |
| إلى حالة السلم . | |
| تعيين حدود | délimitation (de frontière) |
| عملية تستهدف تحديد فاصل بين إقليمين | |
| متجاورين لدولتين مختلفتين وتعيين مسار خط | |
| الحدود بينهما وذلك في وثيقة مكتوبة سواء كانت | |
| اتفاقية دولية أو حكم تحكيم وعادة ما يرفق بهذه | |
| الوثيقة خريطة يبين عليها هذا الخط . | |
| تغيير علم السفينة (نزاعات مسلحة) | |
| | transfert de pavillon |
| تحول سفينة من جنسية إلى أخرى ، يستخدم | |
| هذا الاصطلاح بصفة خاصة في الحرب البحرية | |
| للتعبير عن هذه الحالة عندما تنجم عن تحول ملكية | |
| السفينة من التابعين لدولة محاربة إلى التابعين | |
| لإحدى الدول المحايدة . | |
| تغيير المسار (نزاعات مسلحة) | |
| | déroutement |
| اصطلاح يستخدم في ممارسات الحرب البحرية | |
| للتعبير عن أمر يصدر عن سفينة حربية لدولة | |
| محاربة يوجه إلى سفينة تجارية للذهاب إلى نقطة | |
| محددة ، أو اتباع خط سير محدد يخالف خط | |
| سيرها الأول تأميناً لسلامتها . | |

| | | |
|--|--------------|---|
| rapport | تقرير | تغيير الملكية خلال الرحلة (نزاعات مسلحة) |
| عرض شفوى أو مكتوب يقدمه شخص أو عدد من الأشخاص إلى جهاز معين فى دولة أو منظمة دولية أو مسئول بأيهما بشأن مهمة أو عمل تم تكليفه أو تكليفهم بها . | | transfert in transitu |
| ومثال ذلك تقارير التحقيق أو الخبراء ... الخ. | | اصطلاح يستخدم فى قانون الحرب البحرية للتعبير عن تخلى أحد التابعين لدولة من الأعداء عن ملكية بضائع مشحونة بحراً إلى أحد التابعين لدولة محايدة . وقد استقر قضاء الغنائم على الاعتداد بمثل هذا التغيير كدفع ضد ضبط تلك البضائع أو احتجازها . |
| auto détermination | تقرير المصير | interpretation |
| حق كل شعب فى أن تكون له السلطة العليا فى تقرير مصيره دون أى تدخل أجنبى . | | تفسير |
| تقنين القانون الدولى | | عمل ينطوى على تحديد المضمون الدقيق لقاعدة من قواعد القانون ، أو نص فى معاهدة أو إعلان ، أو قرار صادر عن إحدى الهيئات القضائية . |
| codification du droit international | | تقديم أوراق الاعتماد |
| عملية تهدف إلى صياغة قواعد وأحكام القانون الدولى العرفية وغير المكتوبة فى شكل قواعد مكتوبة . | | remise des lettres de créance |
| تقويم الحدود | | قيام المبعوث الدبلوماسى بعرض وتقديم وثائق وأوراق اعتماده إلى رئيس الدولة المعتمد لديها خلال استقبال يقام له بعد وصوله إلى إقليم هذه الدولة . |
| rectification de frontière | | |
| تعديل جزئى ومحدود لمسار خط حدود دولى بهدف إصلاح خطأ وقع عند رسم هذا الخط أو استجابة لاعتبارات عملية . | | |

| | |
|---|--|
| <p>توابع اصطناعية (سواقل اصطناعية) satellites أى جسم اصطناعى يقع مداره كلياً أو جزئياً فى الفضاء الخارجى . ومما تستخدم فيه هذه الأقمار الصناعية فى الاتصالات ونقل برامج الإذاعة مسموعة ومرئية متخطية الحواجز الجغرافية والسياسية .</p> | <p>تكييف qualification عملية ذهنية تهدف إلى وضع واقعة أو عمل ، أو نظام أو علاقة قانونية ، أو قاعدة ما ، فى إطار طائفة قانونية محددة بهدف تطبيق النظام القانونى الواجب التطبيق عليها .</p> |
| <p>توافق الآراء consensus أسلوب لإقرار التوصيات واتخاذ القرارات يقوم على أساس التفاوض أو النقاش حتى التوصل إلى صيغة لا يعارضها أى طرف .</p> | <p>تقديم ضمنى reconduction tacite تمديد مدة سريان اتفاق دولى لمجرد عدم إعلان أحد أطرافه وقف العمل به عند بلوغ الأجل المحدد لانتهاؤه .</p> |
| <p>توتر سياسى tension politique اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة تسود العلاقات بين دولتين أو أكثر ، وتنطوى على تبادل الانتهاكات وتصعيد حملات إعلامية موجهة من جانب كل طرف ضد الآخر بشأن نزاع قائم بينهما ، وهو ما قد يؤدي إلى صعوبة تسويته بالوسائل السلمية .</p> | <p>تمييز discrimination معاملة فرد أو جماعة أو فئة معاملة تختلف عما يحصل عليه غيرهم من الأفراد أو الجماعات ، أو الفئات ممن يوجدون فى أوضاع وظروف مماثلة لأسباب ترجع إلى العنصر أو اللون أو الجنس أو الدين أو المذهب السياسى أو ما شابه ذلك .</p> |
| <p>توصية recommandation دعوة تصدر عن جهاز مختص من أجهزة منظمة دولية توجه إلى دولة أو أكثر من الأعضاء فى المنظمة ، أو إلى جهاز آخر من أجهزة المنظمة ، أو إلى منظمة دولية أخرى ، فى شأن من الشئون الداخلية فى اختصاص هذا الجهاز بغير أن تؤدى إلى إحداث آثار قانونية ملزمة .</p> | <p>تهديد للسلم menace à la paix, contre la paix مسلك للدولة ينطوى على ما ينبئ عن عزمها على الدخول فى مواجهة مسلحة مع دولة أو دول أخرى .</p> |

| | |
|--|---|
| <p>توقيع بشرط المواظقة signature ad referendum</p> <p>قيام ممثل دولة شارك في المفاوضات التي أسفرت عن معاهدة دولية بالتوقيع عليها بشرط العودة إلى سلطات دولته قبل اعتبار توقيعها توقيعاً كاملاً مؤدياً إلى إنتاج آثاره القانونية ما لم تعترض هذه السلطات فيغدو التوقيع عديم الأثر .</p> | <p>توصية recommandation</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن قرار لجهاز دولي ينطوي على دعوة الدول الأعضاء للتصرف على نحو معين ، أو الالتزام بسلوك ما ، دون أن ينطوي بذاته على إلزام تلك الدول بمثل ذلك التصرف أو السلوك .</p> |
| <p>التوقيع على المعاهدات signature des traités</p> <p>توقيع ممثلي الدول الأطراف على نص معاهدة أو اتفاق تم التوصل إلى تراضٍ بشأنه فيما بينهم . ولا يتطلب الأمر وثائق خاصة لإثبات الحق في التوقيع عن الدولة إذا كان القائم به رئيساً للدولة أو رئيساً للحكومة أو وزيراً للخارجية أما غير هؤلاء فيتعين تزويد القائم بالتوقيع بأوراق تفويض من دولته تثبت صفته في التوقيع عنها .</p> | <p>توفيق conciliation</p> <p>تسوية خلاف بين دولتين أو أكثر عن طريق عمل تقوم به لجنة تفحص أسباب الخلاف أو النزاع وتقدم اقتراحات لإنهائه قد يقبلها الأطراف . والأصل أن هذه المقترحات غير ملزمة إلا إذا جرى الاتفاق على خلاف ذلك .</p> <p>والتوفيق أسلوب وسط بين الوساطة وهي أسلوب سياسي لتسوية المنازعات ، والتحكيم أو القضاء وهما وسيلتان قانونيتان .</p> |
| <p>توقيع مؤجل signature différée</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى قيام دولة ما بالتوقيع على معاهدة دولية في تاريخ لاحق لإقرار نصوصها والتوقيع عليها من جانب أطراف أخرى ، وذلك بناء على صلاحية خاصة تقررها نصوص المعاهدة للدولة الموقعة لاحقاً وتأخذ من ثم وصف الطرف الأصلي في المعاهدة ، وهو ما يميز بين التوقيع اللاحق على المعاهدة وبين الانضمام إليها .</p> | <p>توقيع بالأحرف الأولى paraphe initial</p> <p>صورة من صور التوقيع على المعاهدات الدولية حيث يقوم ممثلو الدول الأطراف بالتوقيع بالأحرف الأولى من أسمائهم لرغبتهم في الرجوع إلى دولهم قبل التوقيع بالأسماء كاملة ، أو حيثما لا تعطيهم وثائق تفويضهم سلطة التوقيع الكامل . والتوقيع بالأحرف ليس توقيعاً ملزماً وليس ثمة ما يلزم الممثلين الذين وقعوا بالأحرف الأولى على التوقيع بالأسماء كاملة .</p> |

(ث)

جاسوسية (نزاعات مسلحة) espionage

جُماع الأعمال التي يقوم بها الأشخاص الذين يطلق عليهم وصف الجواسيس .

جامعة الدول العربية La Ligue Arabe

منظمة دولية إقليمية تربط بين مجموعة الدول العربية تم التوقيع على ميثاقها في ٢٢ مارس ١٩٤٥ ودخل حيز النفاذ في ١١ مايو ١٩٤٥ .

جدول أعمال ordre du jour

اصطلاح يطلق في المعنى الدقيق للتعبير عن قائمة من الموضوعات يتم إدراجها بالترتيب الذي يتعين أن تنظر به من جانب جمعية أو مؤتمر معين خلال جلسة واحدة . وأصبح هذا الاصطلاح يشمل في الوقت الحاضر الموضوعات المعروضة على الجمعية العامة للأمم المتحدة خلال دورة بكاملها .

جرحى (نزاعات مسلحة) blessés

الأفراد الذين يؤدي اشتراكهم في عمليات القتال إلى إصابتهم بجروح تقعد بهم عن إمكانية مواصلة حمل السلاح .

ثنائي bilatéral

وصف يطلق على عمل قانوني دولي (معاهدة بوجه خاص) يعنى أن هذا العمل نتاج إرادة دولتين .

ثنائية القانون dualisme

نظرية فقهية ترى أن النظام القانوني الدولي والنظام القانوني الداخلي يشكلان دائرتين منفصلتين ، تستقل كل واحدة منهما عن الأخرى ، ولا تقوم العلاقة بينهما إلا من خلال إحالة أحدهما إلى قواعد الآخر ، أو استقباله للبعض منها ودمجها في إطاره .

(ج)

جاسوس (نزاعات مسلحة) espion

الشخص الذي يقوم متخفياً ، أو تحت ستار يخفى حقيقة أمره ، بجمع أو محاولة جمع معلومات في منطقة عمليات حربية مع توافر النية لديه في إبلاغها إلى الطرف العدو مع ملاحظة أن الأفراد من العسكريين أو غيرهم الذين يعهد إليهم بمهمة نقل معلومات إلى أفراد من الجيش الذي يتبعونه أو إلى جيش الأعداء ويؤدون مهمتهم على نحو علني لا يعتبرون جواسيس .

الجماعة الأوروبية للفحم والصلب

la communauté européenne du charbon et de l'acier (C.E.C.A.)

تَجْمَعُ من الدول الأوروبية يهدف إلى إيجاد سوق مشتركة لمنتجات الفحم والصلب وقد كانت هذه الجماعة التي أنشئت بموجب اتفاقية باريس في ١٨ أبريل سنة ١٩٥١ نواة الجماعة الأوروبية .

assemblée

جمعية

اصطلاح يطلق على جهاز فى منظمة دولية يتكون من ممثلين للدول الأعضاء ويعهد إليه بمهمة التداول ومناقشة الأمور الموكولة إليه ، والمحددة فى النظام الأساسى للمنظمة وتكون له السلطات المقررة فى ذلك النظام .

الجمعية الصغيرة la petite assemblée

لجنة دائمة تتكون من ممثلين عن الدول الأعضاء فى الأمم المتحدة أنشأتها الجمعية العامة للأمم المتحدة فى عام ١٩٤٧ لمواجهة المواقف الناجمة عن عجز مجلس الأمن عن القيام بواجبه فى المحافظة على السلم والأمن الدوليين ، ولهذه اللجنة أن تنظر فيما يعرض من مسائل بين أدوار انعقاد الجمعية العامة خاصة ما يتعلق منها بالسلم والأمن الدوليين ، ولها دعوة الجمعية العامة إلى دورات استثنائية إذا ما رأت ضرورة ذلك .

(يلاحظ أن هذه الجمعية الصغيرة لم تجتمع منذ إنشائها إلا مرات قليلة) .

جريمة حرب (نزاعات مسلحة)

crime de guerre

عمل من أعمال العنف يخالف قوانين الحرب وأعرافها ويرتب توقيع عقاب جزائى (أو جنائى) على فاعله أو الأمر به أو المشترك فيه .

(انظر : المادة السادسة من نظام محكمة نورمبرج الملحق باتفاق ٨ أغسطس ١٩٤٥)
المادة الثامنة من النظام الأساسى للمحكمة الجنائية الدولية الذى اعتمدته مؤتمر الأمم المتحدة لإنشاء محكمة جنائية دولية فى روما بإيطاليا فى ١٧ يوليو ١٩٩٨) .

الجماعة الاقتصادية الأوروبية (السوق الأوروبية المشتركة)

la communauté économique européenne

تَجْمَعُ من الدول الأوروبية بدأ مصطبغاً بالطابع الاقتصادى ، ثم اتجه إلى تحقيق نوع من الوحدة السياسية . وله أجهزة تنفيذية وتشريعية وسلطة قضائية ، ويطلق عليه اختصاراً الجماعة الأوروبية .

الجماعة الأوروبية للطاقة الذرية (يوراتوم)

la communauté européenne de l'énergie atomique (euratom)

تَجْمَعُ من الدول الأوروبية يهدف إلى تحقيق التعاون بينها فى مجال الطاقة الذرية (قامت هذه الجماعة بمقتضى معاهدة روما لسنة ١٩٥٧ التى أنشأت السوق الأوروبية المشتركة) .

سفره إلى خارج إقليمها ، وقد تنطوي هذه الوثيقة على تكليف السلطات الوطنية ومناشدة سلطات الدول الأجنبية بتقديم المساعدة لحامل هذه الوثيقة .

(ح)

حالة حرب (نزاعات مسلحة)

état de guerre

حالة قانونية تنشأ في القانون الداخلي والقانون الدولي حيثما يتم إعلان الحرب بين دولتين أو أكثر . وتترتب عليها مجموعة من الآثار القانونية على الصعيدين الداخلي والدولي .

ولم يعد من المتصور قانوناً قيام هذه الحالة في الوقت الراهن بعد أن تم تحريم الحرب كأداة من أدوات تنفيذ السياسة القومية للدولة .

(انظر : قانون الحرب)

nécessité (état de...) حالة الضرورة

وضع تجد فيه الدولة نفسها ، لأسباب خارجة عن إرادتها ، بحيث يستحيل عليها فيه أن تقوم بالوفاء بالتزاماتها الدولية مع المحافظة على مصالحها الحيوية .

الجمعية العامة للأمم المتحدة

Assemblée Générale des Nations Unies

أحد الأجهزة الرئيسية للأمم المتحدة ، وتعتبر هذه الجمعية الجهاز العام الذي يملك مناقشة أى أمر يدخل في نطاق ميثاق الأمم المتحدة ، أو يتصل بسلطات جهاز من أجهزتها ، ولها أن توصي الدول الأعضاء أو مجلس الأمن أو كليهما بما تراه في تلك الأمور .

جنسية nationalité

رابطة قانونية وسياسية لها طابع الدوام والاستمرار تربط الفرد بدولة ما ، وتعنى الخضوع والولاء من جانب الفرد والحماية من جانب الدولة ، ولا تقتصر هذه الرابطة على الأفراد بل تمتد إلى الأشخاص الاعتبارية كالشركات كما تمتد إلى السفن والطائرات التي تكتسب جنسية دولة ما بناء على معايير محددة ، مثل مكان التأسيس أو التسجيل ، أو جنسية المالك أو المالكين وتؤدي إلى ترتيب التزامات يحددها القانون .

جواز سفر passeport

وثيقة تصدرها سلطة مختصة في دولة ما لأحد مواطنيها من أجل تمكينه من إثبات هويته عند

معجم القانون

على سفن محايدين وليس لمصادرة هذه البضائع .

frontière **حدود**

الخطوط الفاصلة بين إقليمى دولتين متجاورتين والتي عندها ينتهى إقليم دولة ويبدأ إقليم الدولة الأخرى .

guerre **حرب (نزاعات مسلحة)**

الصراع بالقوة المسلحة بين دولتين أو أكثر تستهدف فيه كل دولة فرض إرادتها بالقوة على الدولة الخصم ، وكان يقصد به فى ظل القانون الدولى التقليدى حالة قانونية تتبع فى ظلها الدولة ما تراه حقاً لها عن طريق استخدام القوة .

(انظر : نزاع مسلح)

الحرب الاقتصادية

guerre économique

اصطلاح يطلق فى مفهومه الدقيق للتعبير عن استخدام أحد الأطراف فى حرب أساليب الضغط الاقتصادى التى تستهدف إضعاف الطرف الآخر من خلال التأثير عليه اقتصادياً بحرمانه من بعض الموارد الاقتصادية ، والتأثير أساساً على المدنيين الذين ينتمون إليه .

enclave **حبيس**

اصطلاح يطلق على إقليم دولة أو جزء منه يكون محاطاً على نحو كلى وتام بإقليم دولة أو دول أخرى .

quarantaine **حجر صحى**

إجراء من إجراءات الوقاية ينطوى على عزل الأشخاص أو السفن أو البضائع القادمة من بلاد تنتشر فيها أمراض معينة .

capture **حجز (نزاعات مسلحة)**

عمل عسكري بحت يقوم به قائد سفينة حربية أو سلطات ميناء ضد سفينة تجارية للعدو أو سفينة محايدة ينسب لها مخالفة قواعد الحياد ، ويهدف الحجز إلى مصادرة هذه السفينة بواسطة قضاء الغنائم البحرية .

وقد يستخدم هذا المصطلح أحياناً للتعبير عن الإجراء الذى يتخذ بالنسبة للبضائع المملوكة للعدو أو الأشياء التى تعد من مهربات الحرب .

حجز بضائع (نزاعات مسلحة)

arrêt de marchandises

إجراء يتخذ على سبيل الانتقام بالتحفظ على بضائع خاصة بالعدو ، صادرة منه أو مرسله إليه

القانون الدولي العام

| | |
|--|--|
| الحرب الأهلية (نزاعات مسلحة) | الحرب الأهلية (نزاعات مسلحة) |
| guerre sur terre | guerre civile |
| الأعمال العدائية التي يقوم بها المحارب مستخدماً قواته المسلحة البرية . | صراع بالقوة المسلحة في إطار دولة واحدة يدور بين طائفتين تتصارعان من أجل السيطرة على إقليم الدولة أو جزء منه ، ويبلغ حداً من الاتساع يتجاوز مجرد ثورة أو عصيان محدود . |
| الحرب البكتيرية (نزاعات مسلحة) | الحرب الباردة (نزاعات مسلحة) |
| guerre bactériologique | guerre froide |
| اصطلاح يطلق للتعبير عن الحالة التي يستخدم فيها أحد أطراف الصراع المسلح البكتيريا كأسلوب من أساليب القتال ، ويلاحظ أن هذا الاصطلاح مرادف لكل من (guerre bactérienne, guerre microbienne) وهذا الأسلوب محرم في القانون الدولي طبقاً لبروتوكول جنيف المبرم في ١٧ يونيو ١٩٢٥ الذي حرم استخدام الأسلحة البكتيرية تحريماً قاطعاً . | اصطلاح استخدم بعد الحرب العالمية الثانية لوصف حالة التوتر السياسي التي شابت العلاقة بين الكتلة الغربية بزعامة الولايات المتحدة الأمريكية والكتلة الشرقية بزعامة الاتحاد السوفيتي - السابق - والتي انطوت على محاولات من الجانبين لحل المشاكل والصعوبات في وجه الكتلة الأخرى دون الوصول إلى حد الاشتباك في صراع مسلح . |
| الحرب تحت الماء (نزاعات مسلحة) | الحرب البحرية (نزاعات مسلحة) |
| guerre sous-marine | guerre maritime |
| الحرب التي يستخدم أطرافها الغواصات والألغام وغيرها مما يوضع تحت مياه البحر . | العمليات العدائية التي يقوم بها طرف محارب في البحر مستخدماً قواته البحرية ، كما يستخدم هذا الاصطلاح للتمييز بينها وبين العمليات التي يطبق عليها قانون الحرب البرية . |

ويرجع هذا الاصطلاح إلى الفقه الكنسى وازدهر خلال الحروب الصليبية بوجه خاص ثم انتقد وهجر استخدامه فى الفقه الحديث .

حرب عدوان (نزاعات مسلحة)

guerre d'agression

قيام دولة بشن حرب بالمخالفة لالتزاماتها الدولية ، وقد استخدم هذا الاصطلاح بصفة خاصة بعد أن أقرت عصبة الأمم معاهدة المعونة المتبادلة فى ٢٩ سبتمبر ١٩٢٣ واكتسب أهمية خاصة فى ظل ميثاق الأمم المتحدة .
(انظر : عدوان)

الحرب الكيميائية (نزاعات مسلحة)

guerre chimique

تعبير يستخدم لوصف قيام أحد أطراف الصراع باستخدام مواد كيميائية وخاصة الغازات السامة أو ما يماثلها كسلاح من أسلحة القتال . وهذا الأسلوب يحرمه القانون الدولى تحريماً قاطعاً منذ بروتوكول جنيف المبرم فى سنة ١٩٢٥ .

حرب هجومية (نزاعات مسلحة)

guerre offensive

الحرب التى تشنها الدولة التى بدأت العمليات العدائية ، وهو نقيض الحرب الدفاعية .
(انظر : الحرب الدفاعية)

الحرب الجوية (نزاعات مسلحة)

guerre aérienne

مجموعة الأعمال الحربية الناجمة عن نشاط الطائرات الحربية وأفراد طواقمها مستخدمين ما تحمله من أسلحة وذخائر .

حرب دفاعية (نزاعات مسلحة)

guerre défensive

الحرب التى تشنها دولة تعرضت للهجوم المسلح ، وقد حاول اتجاه فقهي أن يوسع مفهوم الحرب الدفاعية كى تشمل الحالة التى تلجأ فيها الدولة إلى استخدام القوة المسلحة لإجهاض محاولة دولة أخرى معادية تجهز لشن عدوان عليها .

الحرب الذرية (نزاعات مسلحة)

guerre atomique

اصطلاح يطلق للتعبير عن الحرب التى تستخدم فيها الأسلحة الذرية .

الحرب العادلة (نزاعات مسلحة)

guerre juste

الحرب التى يكون هدفها مشروعاً نتيجة كونها دفاعاً عن حق أو مقاومة لعدوان غير مشروع أو تأتى تنفيذاً لقرار دولى يعبر عن الشرعية الدولية .

حسن الجوار bon voisinage

تعبير يستخدم فى العلاقات الدولية بغير أن يرتبط به مضمون قانونى محدد ، ومع ذلك فقد حاول الفقه أن يحدد مجموعة من الالتزامات القانونية التى يفرضها الجوار الجغرافى فى العلاقات المتبادلة بين دولة ، مثل تسوية الخلافات الدولية بالوسائل السلمية وعدم الإضرار بالجوار حتى ولو من خلال أعمال مشروعة دولياً ، وتقديم المساعدة عند الضرورة ... الخ .

حسن نية bona fide (bonne foi)

تعبير لاتينى يستخدم كمقابل للتعبير القانونى المعاصر « حسن النية » الذى يعنى أن على الدولة أن تقوم بالوفاء بالتزاماتها القانونية على نحو يخلو من الخداع أو المراوغة ويتفق مع ما يفرضه مسلك الدولة الحريصة على احترام القانون والالتزام بالشرعية .

حصار (نزاعات مسلحة) blocus

يطلق هذا الاصطلاح فى مفهوم واسع على عمل من أعمال الحرب يستهدف مكاناً أو مدينة أو ميناء للعدو أو كان خاضعاً لاحتلاله لقطع وتحريم أى اتصال بينه وبين خارجه .

حركات مقاومة (نزاعات مسلحة)

résistance, mouvements de

قيام جماعات منظمة من السكان فى إقليم يتعرض للغزو ، أو تأسست فيه سلطة للاحتلال بمقاومة قوات الغزو أو الاحتلال .

حرمة inviolabilité

اصطلاح يعبر عما يتمتع به بعض الأشخاص (مثل رئيس الدولة حال وجوده بالخارج أو المبعوثين الدبلوماسيين) وكذا بعض الأماكن أو الأشياء (مثل مقر البعثات الدبلوماسية والمحفوظات الدبلوماسية أو القنصلية ، ومقار المنظمات الدولية وغيرها) من امتياز يجعلهم بمنأى عن أى عمل من أعمال الجبر من جانب سلطات الدولة التى يوجدون فوق إقليمها ، ويوفر لهم الحماية والاحترام .

حرية أعالي البحار

liberté de la haute mer

الحريات التى تملك جميع الدول ومواطنوها مباشرة فى المسطحات البحرية التى تخرج عن نطاق السيادة أو الولاية الإقليمية لأية دولة من الدول .

حصانات قنصلية

immunités consulaires

امتيازات يقررها القانون الدولي العام والاتفاقات القنصلية للقناصل ولدور البعثات القنصلية تؤدي إلى إعفائهم وإعفائها في حدود معينة من الخضوع للقانون الوطني في الدولة التي يوفدون إليها وهي أضيق نطاقاً من الحصانات الدبلوماسية .

immunité

حصانة

امتياز يقرره القانون الدولي العام أو القانون الداخلي يؤدي إلى إعفاء المتمتع به من عبء أو تكليف يفرضه القانون العام على جميع الأشخاص الذين يوجدون على إقليم الدولة ، أو يعطيه ميزة عدم الخضوع لاختصاص سلطة عامة في الدولة ، وخاصة السلطة القضائية ، أو بعض أوجه مظاهرها .

حصانة دبلوماسية

immunité diplomatique

امتياز يقرره القانون الدولي العام لأعضاء البعثات الدبلوماسية ولبعض الأشخاص الذين يعملون بهذه البعثات ، ولدور هذه البعثات ، يؤدي إلى إعفاء هؤلاء الأشخاص وهذه الدور من الخضوع لاختصاص القضاء المحلي ومن تطبيق

كما يستخدم في الحرب البحرية للتعبير عن عملية تقوم بها القوات البحرية لدولة ما بالاشتراك مع قواتها الجوية أحياناً بهدف منع الاتصالات البحرية مع ميناء أو موانئ العدو أو جزء من شواطئ إقليمية أو إقليم محتل من جانبه .

حصار سلمي (نزاعات مسلحة)

blocus pacifique

إجراء تقوم الدولة باتخاذ بههدف الضغط على دولة أخرى دون قيام حالة حرب بينهما ، وهو يتضمن قيام قواتها البحرية بقطع الاتصالات البحرية .

حصار شكلي (نزاعات مسلحة)

blocus fictif

حصار يقوم على مجرد إعلان دون أن تسانده وتؤمنه القوة الكافية التي تحول دون إمكانية الوصول إلى الأماكن الخاضعة للحصار ويوصف بأنه حصار على الورق blocus sur papier أو حصار مجلس de cabinet أو حصار بالإخطار par notification .

حصار فعال (نزاعات مسلحة)

blocus effectif

حصار تؤمنه قوات كافية تحول دون إمكانية الدخول إلى الأماكن المحاصرة .

الدولية التي يمثلها هؤلاء . كما يتمتع به الأجنبي في ظل نظام الامتيازات الأجنبية الذي كان معمولاً به في بعض الدول حتى منتصف هذا القرن .

حفظ السلم والأمن

maintien de la paix et de la sécurité

مجموعة من الإجراءات والتدابير عهد بها ميثاق الأمم المتحدة إلى مجلس الأمن للمحافظة على السلم الدولي وإعادة الأمن إلى نصايه حال وقوع عدوان من دولة أو أكثر ضد دولة أو دول أخرى . (ويمكن للجمعية العامة أن تمارسه في حالات استثنائية) .

veto حق الاعتراض (فيتو)

حق يتقرر لدولة أو دول معينة في أحد أجهزة (فروع) منظمة دولية بخلوها الحق في الحيلولة دون صدور قرار لا توافق عليه ومثاله الحق المقرر للأعضاء الدائمين في مجلس الأمن .

jus soli حق الإقليم

اصطلاح لاتيني يستخدم للإشارة إلى أن جنسية دولة ما تمنح للفرد على أساس مجرد واقعة ميلاده فوق إقليم الدولة بصرف النظر عن جنسية أبويه .

القانون الوطني ، كما يمتد هذا الامتياز بموجب اتفاقيات دولية ليشمل بعض الأشخاص الذين يؤدون دوراً على صعيد الحياة الدولية مثل الموظفين الدوليين وممثلي الدول الدائمين أو المؤقتين لدى المنظمات الدولية ومقار هذه المنظمات .

حصانة شخصية - immunity personnelle

امتياز يؤدي إلى إعفاء المتمتع به من الخضوع لبعض الإجراءات بصفة شخصية ، ومن ذلك إعفاء القنصل من إجراء القبض والحبس الاحتياطي عدا أحوال الجنايات ، وذلك دون إعفائه من الخضوع لاختصاص القضاء الجنائي في الدولة .

ويستخدم هذا التعبير كثيراً في الاتفاقات القنصلية .

حصانة قضائية

immunity de juridiction

امتياز يقرره القانون الدولي العام أو اتفاقات دولية يرتب إعفاء رؤساء الدول والمبعوثين الدبلوماسيين والقناصل والسفن الحربية الأجنبية والمنظمات الدولية والعاملين بها والممثلين المعتمدين لديها من الخضوع لاختصاص المحاكم في الدول الأجنبية التي يوجدون بها أو يؤدون أعمالهم فيها وهو امتياز مقرر لصالح الدول والمنظمات

حق تقرير المصير

droit des peuples à disposer d'eux - mêmes

مبدأ يقضى بأن يكون لمجموع الأفراد الذين يقطنون إقليماً معيناً وينظر إليهم بوصفهم جماعة إقليمية لما بينهم من روابط خاصة ورغبتهم فى العيش معاً - الحق فى اختيار شكل الحكم الذى يخضعون له ، وتقرير مصير الإقليم الذين يرتبطون به ، إما بإعلان استقلاله عن أية دولة ، ونشوء كيان دولى جديد ، أو بالانضمام إلى دولة قائمة ، أو الاستمرار فى الارتباط بإقليم أو أقاليم أخرى تشكل كياناً دولياً واحداً .

حق الحرب (نزاعات مسلحة)

jus ad bellum

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الحق الذى كان يقرره القانون الدولى التقليدى لكل دولة فى شن الحرب على غيرها من الدول .

حق الدم jus sanguinis

اصطلاح يشير إلى أن جنسية دولة ما تمنح على أساس الميلاد لأب أو لأم تتمتع بذات الجنسية .

حق الزيارة (نزاعات مسلحة)

droit de visite

حق يقرره القانون الدولى للدولة المحاربة فى أن تقوم قواتها البحرية أو الجوية بالصعود إلى سطح

سفينة تجارية أجنبية للاطلاع على أوراقها ، والحق إذا تطلب الأمر ذلك - فى استجواب أفراد طاقمها للتحقق من عدم ارتكابها مخالفات لقواعد الحياد .

حق الغنيمة (نزاعات مسلحة)

droit de prise

صلاحية يعترف بها القانون الدولى للدولة المحاربة تخولها اللجوء فى البحر إلى زيارة السفن التجارية وضبط سفن الأعداء ، والسفن المحايدة التى ترتكب عملاً مخالفاً لقواعد الحياد والتحفظ على البضائع المملوكة للأعداء ومهربات الحرب وعرض الأمر على قضائها الخاص بالغنائم الذى له أن يحكم بمصادرتها ، كما يجوز لها فى حالات استثنائية تدميرها فى البحر .

الحق فى الحرب (نزاعات مسلحة)

droit de guerre

الحق الذى كان يقرره القانون الدولى لكل دولة فى شن حرب ضد غيرها من الدول بهدف قهر إرادتها . ولم يكن يخضع لاي قيد سوى ما قد يكون هناك من قيود اتفاقية التزمت الدولة بموجبها بعدم المبادرة إلى شن الحرب على دولة معينة ، وكان يعبر عنه بالاصطلاح اللاتينى jus belli . وتجدر الإشارة الى أن هذا الحق قد قضى عليه بموجب ميثاق باريس (بريان - كيلوج) عام ١٩٢٨ وميثاق الأمم المتحدة .

القانون الدولي العام

خلال ممارسات طويلة ، كان يسمح بها القانون الدولي القائم وقت نشوئها ، وتستمر الدولة في التمسك بها ، حتى ولو تغيرت القواعد القانونية التي تقررت بناءً عليها ، ما لم تنشأ قاعدة دولية آمرة تتعارض معها .

حكم تحكيم sentence arbitrale

قرار ملزم يصدره محكم أو محكمة تحكيم للفصل في نزاع بين دولتين أو أكثر .

حكم قضائي sentence judiciaire

قرار ملزم تصدره محكمة دولية للفصل في نزاع ، بين دولتين أو أكثر .

حكم مشترك condominium

حالة تكون فيها السيادة أو الرقابة على إقليم من الأقاليم لدولتين أو أكثر .

حماية protectorat

قيام دولة بموجب معاهدة أو عمل انفرادي من جانبها بوضع دولة أخرى دونها في القوة تحت كنفها لتقوم بحمايتها ضد أي اعتداء خارجي قد يقع عليها ، والحماية قد تكون اختيارية أو مفروضة .

حق المطاردة (نزاعات مسلحة)

droit de suite

الحق الذي تدعيه بعض الدول المتحاربة في ضبط سفينة بسبب مخالفتها للحصار في أي نقطة في رحلة عودتها خارج منطقة عمليات قوات الحصار وبغير اشتراط أن تكون المطاردة قد بدأت داخل تلك المنطقة .

حقوق الإنسان droit de l'homme

مجموعة من الحقوق الأساسية التي يعترف بها للإنسان بوصفه كذلك ، وتنقسم هذه الحقوق إلى مدنية وسياسية واقتصادية واجتماعية وثقافية .

وهناك عدد كبير من الوثائق الدولية التي تنطوي على النص على الحقوق الأساسية للإنسان في مقدمتها الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الذي أصدرته الجمعية العامة للأمم المتحدة في ١٠ ديسمبر ١٩٤٨ والعهدان الدوليان لحقوق الإنسان المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية اللذان أقرتهما الجمعية العامة للأمم المتحدة في عام ١٩٦٦م ودخلا حيز النفاذ في عام ١٩٧٦م .

حقوق مكتسبة droits acquis

اصطلاح يستخدم في مجال القانون الدولي العام للتعبير عن حق أو حقوق تقررت لدولة ما من

(خ)

خاتم sceau
الشعار الرسمى لدولة أو منظمة دولية أو ممثل دبلوماسى أو مفوض أو غيرهم يستخدم فى إضفاء الطابع الرسمى على ورقة أو عمل ما ، كما قد يستهدف بوضعه مجرد ضمان إغلاق مظروف أو طرد أو حقيبة بما يؤدى إلى عدم إمكان الاطلاع على محتواها .

خدعة الحرب (نزاعات مسلحة)

ruse de guerre
اتباع طرف محارب المتنوع من الحيل لمفاجأة عدوه أو إيقاعه فى خطأ .
وإذا كان من المقرر بوجه عام أن خدعة الحرب تعتبر من الأمور المسموح بها فى قانون الحرب فإنها يمكن أن تعتبر من قبيل أعمال الغدر إذا ما قامت على أساس عمل مخالف لقانون الحرب .

الخضوع التام - الإخضاع التام (نزاعات مسلحة)

subjugation
التسليم الكامل من جانب المهزوم للمنتصر على

الحماية الوظيفية

protection fonctionnelle

حماية تسبغها المنظمة الدولية على موظفيها فى مواجهة كل ما يمكن أن يقع عليهم من اعتداء أو يصيبهم من ضرر بسبب تأديتهم لأعمال وظائفهم ، وللمنظمة فى سبيل ذلك أن تباشر المطالبة بالتعويض عما أصابهم من ضرر نيابة عنهم أو عن ورثتهم فى حالة وفاتهم .

الحوار بين الشمال والجنوب

dialogue nord - sud

تبادل وجهات النظر بين عدد من الدول المتقدمة صناعياً والدول النامية ، وقد تم البدء فى إجراءات على مستويات مختلفة منذ عام ١٩٧٥ .

حياد neutralité

نظام قانونى يحكم وضع الدولة التى لا تشترك فى نزاع مسلح (حرب) قائم وتحتفظ بعلاقتها السلمية مع الطرفين أو الأطراف المتنازعة (المتحاربة) وتلتزم بالامتناع عن تقديم المساعدة لأى من طرفى النزاع (الحرب) وبعدم التحيز لأحدهما ضد الآخر .

القانون الدولي العام

lettre de créance خطاب اعتماد

الوثيقة التي يحملها المبعوث الدبلوماسي المعتمد لدى رئيس دولة أجنبية أو وزير خارجيتها والتي يقوم المبعوث بتقديمها إليه إثباتاً لصفته .

خطوط الأساس المستقيمة

lignes des base droites

عندما يوجد فى شاطئ دولة ما انبعاث عميق أو انقطاع ، أو حيث توجد سلسلة من الجزر على امتداد الشاطئ وعلى مسافة قريبة منه يجوز أن تستخدم فى رسم خط الأساس الذى يقاس منه عرض البحر الإقليمي طريقة خطوط الأساس المستقيمة التى تصل بين نقاط مناسبة ، بحيث لا تنحرف هذه الخطوط المستقيمة أى انحراف ذى شأن عن الاتجاه العام للشاطئ ، ويتعين أن تكون المساحات البحرية التى تقع داخل نطاق الخطوط مرتبطة بالإقليم البرى ارتباطاً وثيقاً كافياً كى تخضع لنظام المياه الداخلية .

différend خلاف

تضاد ينشأ بين ادعاءات أو مصالح طرفين ويوجد سبيله إلى الواقع العملى من خلال مواقف يعبر فيها الطرفان عن وجهات نظرهما تعبيراً

النحو الذى يؤدى إلى إنهاء الحرب واختفاء الدولة المهزومة ، نتيجة للاستيلاء على كامل إقليمها ، والقضاء على سلطة حكومتها على النحو الذى يؤدى إلى إنهاء وجودها قانوناً .

خط الأساس العادى

ligne de base

خط يرسم ليصل بين آخر نقاط ينحسر عنها الماء وقت الجزر على ساحل دولة ما ويستخدم أساساً لقياس امتداد البحر الإقليمي والمساحات البحرية الأخرى التى تخضع لولاية الدولة أو تمارس حقوقاً سيادية عليها .

thalweg خط منتصف مجرى النهر

تعبير استخدم فى القانون الدولى للتعبير عن الخط الذى يقسم مجرى النهر إلى قسمين متساويين ، ويعد هذا الخط خطاً للحدود بين الدولتين حيثما يفصل بين إقليميهما نهر .

lettre de rappel خطاب استدعاء

وثيقة تصدر عن رئيس الدولة أو وزير خارجية الدولة المفيدة لإنهاء مهمة رئيس بعثتها الدبلوماسية والذى يقوم بتقديمها إلى رئيس الدولة أو وزير الخارجية المعتمد لديه .
(انظر أيضاً : استدعاء)

خلاف متبادل mutuel dissentiment
اتفاق يبرم بين طرفين في معاهدة دولية يتفقان
بموجبه على إنهاء العمل بهذه المعاهدة بسبب
خلافات بينهما بشأنها .

خلال الحرب durante bello
اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الفترة التي
تستمر فيها حالة قائمة بين دولتين
أو أكثر .

خلف successeur
وصف يطلق على دولة يؤول إليها على وجه
الدوام إقليم بما عليه من سكان ، نتيجة لضم هذا
الإقليم ، أو إنشاء دولة جديدة على هذا الإقليم .

خليج gulf
انبعاج واضح المعالم على ساحل دولة ما يكون
توغله بالقياس إلى عرض مدخله على نحو يجعله
يحتوى على مياه محصورة بالبر ويشكل أكثر من
مجرد انحناء للساحل ولا يعتبر مثل هذا الانبعاج
خليجاً إلا إذا كانت مساحته تعادل أو تفوق
مساحة نصف دائرة قطرها خط يرسم عبر مدخل
ذلك الانبعاج .

يتجاوز النطاق النظري ، بحيث يصبح هذا التعبير
مصدراً للاضطراب والتوتر في العلاقات بين
الطرفين .

خلاف دولي différend international
اختلاف في وجهات النظر بشأن أمر أو أمور
معينة بين دولتين أو أكثر أو بين دولة وهيئة دولية
أو فيما بين هيئات دولية .
خلاف سياسى

différend d'ordre politique
خلاف تسعى أطرافه إلى حله على أسس
تتجاوز القانون ، وتخرج عن إطاره ، وينشأ نتيجة
تعارض ادعاءات أو مواقف سياسية متباينة
لطرفين أو أكثر .

خلاف قانوني
différend d'ordre juridique
خلاف ينطوى على ادعاءات قانونية متعارضة
كادعاء طرف ضد آخر بأن عليه التزاماً قانونياً
واجب الوفاء ومنازعة الأخير في وجود هذا الالتزام
أصلاً أو تفسير مصدر الالتزام تفسيراً يؤدي إلى
تحلله من أداء مثل هذا الالتزام .

requête دعوى

اصطلاح استخدمه النظام الأساسى لمحكمة العدل الدولية ولائحتها للتعبير عن العمل الإجرائى الذى تقوم بموجبه دولة ما بوضع قضية أمام المحكمة على أساس الاختصاص الإجبارى . كما يستخدم أيضاً لوصف طلب التدخل من جانب دولة فى دعوى منظورة أمام المحكمة .

légitime, défense دفاع شرعى

استخدام القوة دفاعاً عن النفس عند وقوع مخالفة للقواعد القانونية ينشأ عنها خطر حال لا يترك للكيان الدولى الذى يتعرض له فرصة لتدارك وقوعه ، ويكون استخدام القوة فى هذه الحالة متناسباً مع أعمال العدوان ويستهدف إعادة احترام القواعد القانونية حتى تتمكن الهيئات الدولية القائمة على الأمن الجماعى من تقلد مسئولياتها والعمل على إزالة المخالفة وإعادة الأمور إلى نصابها وفقاً للشرعية الدولية .

دفاع شرعى (نزاعات مسلحة)

légitime, défense

رد الفعل التلقائى والفورى لدولة تتعرض لعدوان مسلح ضد هذا العدوان مستخدمة القوة المسلحة بالقدر الذى يتناسب مع ما تعرضت له ،

(د)

الدائرة القنصلية

circonscription consulaire

النطاق المكانى الذى يكون للقنصل فيه صلاحية مباشرة اختصاصاته المقررة قانوناً ، والذى إذا تجاوزه وقع باطلاً ما يصدر عنه من عمل فيه .

permanent دائم

وصف يعنى أن ما أو من يتصف به يكتسب طابع الاستمرار على النقيض مما هو عارض أو مؤقت مثل الحياد الدائم والمحكمة الدائمة للتحكيم ، والعضوية الدائمة فى مجلس الأمن .

دبلوماسية جماعية (متعددة الأطراف)

diplomatie multilatérale

تعبير يطلق على العمل الدبلوماسى فى إطار المنظمات الدولية ، وذلك فى مقابلة الدبلوماسية الثنائية التقليدية .

constitution دستور

مصطلح يستخدم على الصعيد الدولى لوصف معاهدة جماعية هدفها إنشاء منظمة دولية .

حصولها على مركز الدولة ، فإنها لم تكن تتمتع بالسيادة الكاملة بسبب بقاء بعض مظاهر الخضوع للدولة العثمانية .

دولة محاربة (نزاعات مسلحة)

belligérant

وصف يطلق على الدولة التي تشترك في حرب كما يطلق على القوات المسلحة لهذه الدولة أو على قواتها البحرية أو الجوية .

état directeur

دولة مديرة

قيام دولة المقر لمنظمة دولية بتولى الأعمال الإدارية لهذه المنظمة بوصفها وكيلًا عن الدول الأعضاء في القيام بهذه المهمة .
(انتهى العمل بهذا الأسلوب مع نشأة منظمة العمل الدولية في عام ١٩١٩ م) .

état composé

دولة مركبة

اصطلاح يستخدم في الفقه للتعبير عن الدولة الفيدرالية ، كما يستخدم أحيانًا للتعبير عن الدولة الكونفدرالية أي التجمع السياسى لعدد من الدول .

ويستهدف صد العدوان وصيانة كيان الدولة . وقد استخدم الاصطلاح في هذا المعنى في المادة (٥١) من ميثاق الأمم المتحدة .

session

دورة

فترة زمنية تنعقد خلالها جمعية أو لجنة أو جهاز قضائي ، لا تباشر أعمالها على نحو دائم ، وإنما تعقد جلساتها في تواريخ معينة لمدة محددة سلفاً أو طبقاً لقواعد ثابتة .

الدولة الأولى بالرعاية

nation la plus favorisée

شرط تجرى الدول عادة على تضمينه في المعاهدات التجارية ومعاهدات الملاحة والمعاهدات الخاصة بالتعريف الجمركية والمعاهدات المتعلقة بمعاملة الأجانب تتمتع بموجبه كل أو بعض الدول الأطراف بأية مميزات أو معاملة أفضل يمكن أن تمنحها إحدى الدول الأطراف الأخرى - مستقبلاً - إلى « دولة غير » بموجب معاهدة جديدة بينهما .

vassal

دولة تابعة

وصف أطلق للتعبير عن الأقاليم التي كانت تتبع الدولة العثمانية ، والتي على الرغم من

(د)

رد (محكم أو قاض)

récusation (d'un arbitre, d'un juge)

اعتراض أحد أطراف خصومة دولية على اشتراك محكم أو قاض في النظر في هذه الخصومة وإصدار حكم فيها .

الرد بالمثل (نزاعات مسلحة)

rétorsion

استخدام حق مقرر بموجب القانون الدولي من جانب دولة في مواجهة دولة أخرى بهدف حملها على التوقف عن استخدام حق مقرر لها في مواجهة الدولة الأولى .

réplique

رد ختامي

اصطلاح استخدم في المادة ٤١ من لائحة محكمة العدل الدولية للإشارة إلى الإجراء الذي يقوم المدعى بموجبه بالرد على المذكرة الجوابية للمدعى عليه .

démarcation

رسم حدود

عملية تستهدف تجسيد خط للحدود ، تم تعيينه من قبل ، على أرض الواقع بعلامات مادية ظاهرة .

(انظر : تعليم « ترسيم »)

avis

رأى (هتوى)

إجابة المنظمة الدولية عن سؤال طرح عليها ، في مسألة تدخل في اختصاصها ، على سبيل الاستئناس بالرأى .

avis consultatif

رأى استشاري

الرأى الذى تصدره محكمة العدل الدولية بصدد مسألة محددة تدخل في اختصاصها ويطلب إليها إبداء الرأى فيها ، وفقاً لميثاق الأمم المتحدة والنظام الأساسى لهذه المحكمة .

الرحلة المتواصلة (نظرية) (نزاعات مسلحة)

voyage continu

نظرية مؤداها اعتبار رحلة السفينة المحايدة كما لو كانت وجهتها ميناء دولة من الأعداء ، رغم أن الميناء الذى تتجه إليه هو ميناء دولة محايدة ، وذلك إذا كانت تحمل مهربات حرب سيتم إرسالها إلى دولة محاربة بعد تفرغها في الميناء المحايد .

كما تستخدم هذه النظرية أيضاً لاعتبار السفينة المحايدة مرتكبة مخالفة للحصار البحرى . إذا كانت وجهتها الفورية ميناء غير محاصر وكانت وجهتها النهائية أو اللاحقة هي الميناء الخاضع للحصار . وهو أمر يمكن إثباته بالاستنتاج أو بالأدلة الموضوعية .

مثل مراقبة (سفن) المحايدین لضمان عدم مخالفتها لقواعد الحياد .

رهينة (نزاعات مسلحة)

otage

شخص يقوم أحد المتحاربين بإلقاء القبض عليه واحتجازه مهدداً بتوقيع عقوبة الإعدام عليه في حالة عدم الالتزام من جانب الدولة التي ينتمى إليها أو السكان المدنيين في إقليم محتل - بالشروط التي يفرضها القائم بالاحتجاز وهذا عمل تحرمه اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩ .

وقد استخدم هذا الاصطلاح قديماً للتعبير عن قيام الدولة بتقديم شخص من ذوى الأهمية والاعتبار ليكون رهينة لدى دولة أخرى ضماناً لقيام تلك الدولة بالوفاء بالتزامات تلقيها على عاتقها معاهدة دولية .

chef d'etat

رئيس الدولة

العضو الأسمى في الدولة أياً كانت التسمية التي تطلق عليه ملكاً أو رئيساً أو أميراً ، وله في ضوء الضوابط التي يضعها القانون الداخلى التعبير عن إرادة الدولة وتمثيلها على صعيد العلاقات الدولية .

sujet

رعية

اصطلاح يستخدم أساساً في الأنظمة الملكية لوصف العلاقة التي تقوم بين الفرد والدولة وقد حلت محله اصطلاحات أخرى مثل مواطن ووطنى ونحوهما .

les voeux

رغبات

تعبيرات تصدر عن جهاز من أجهزة منظمة دولية في مسألة لا تدخل في اختصاصها ، وتهدف إلى لفت انتباه الدول الأعضاء أو منظمة دولية أخرى بشأن هذه المسألة نزولاً على اعتبارات الواجب الأدبى ، أو تقديراً لأهمية المسألة موضوع الرغبة أو خطورتها .

voeu

رغبة

الإعراب عن الأمل في تحقيق أمر ما من جانب مؤتمر أو اجتماع أو جهاز دولى ، دون أن يترتب عليه أى أثر قانونى .

contrôle

رقابة (نزاعات مسلحة)

سلطة مقررة لأطراف النزاع المسلح للتحقق من مطابقة عمل أو حالة معينة أو مباشرة سلطة من السلطات للنصوص القانونية الذى يتم ذلك العمل أو تنشأ الحالة ، أو تمارس السلطة على أساسها .

ambassadeur سفير

مبعوث دبلوماسي يشغل أرقى درجات السلم
الوظيفي الدبلوماسي ويرأس البعثة الدبلوماسية
التي يعمل بها ويوفد من قبل رئيس الدولة ويعتمد
لدى رئيس الدولة الموفد إليها .

nonce سفير بابوي

مبعوث دبلوماسي بدرجة سفير يوفده البابا
رئيس الكنيسة الكاثوليكية لتمثيله لدى رئيس
دولة ما .

سفينة حربية (نزاعات مسلحة)

bâtiment de guerre

سفينة تشكل جزءاً من القوات المسلحة لدولة
ما تدار بواسطة طاقم عسكري يوضع تحت قيادة
ضابط بحري ، وترفع علم البحرية الحربية .

سفينة حربية طبية (نزاعات مسلحة)

bâtiment hôpital militaire

سفينة تخصصها دولة ما لتقديم المساعدة
الطبية للجرحى والمرضى والغرقى وتكون ملحقة
بأسطولها الحربي .

وقد هجر هذا المصطلح الفرنسي في اتفاقية
جنيف الخاصة بتحسين أحوال الجرحى والمرضى
والغرقى في القوات المسلحة في البحر الموقعة في
١٢ أغسطس ١٩٤٩ والتي استخدمت عوضاً عنه
التعبير الفرنسي :

navire hôpital militaire

(س)

précédent سابقة

قرار أو عمل أو نص أو أسلوب للتصرف يصدر
عن الدولة ويمكن أن يتم تكراره أو الأخذ به في
مناسبات مماثلة ، بما قد يمثل الركن المادي لعرف
دولي .

ex gratia سبيل المجاملة (على)

اصطلاح يعبر عن الحالة التي تقوم فيها الدولة
بعمل ما وترغب في إيضاح أنها لا تقوم به نزولاً
على التزام قانوني وإنما رغبة في الإعراب عن
حسن نيتها .

ambassade سفارة

بعثة دبلوماسية دائمة لدى دولة أجنبية يرأسها
مبعوث دبلوماسي بدرجة سفير .

السفن الشراك (نزاعات مسلحة)

bateau piège

السفينة المسلحة المتخفية في شكل
سفينة بضائع وهي إحدى خدع الحرب البحرية
المشروعة .

سلب (نزاعات مسلحة) pillage

عمل فردى قوامه الاستيلاء على مال منقول مملوك للغير ، وقد يسمح طرف محارب أو يشجع أفراد قواته المسلحة على سلب رعايا الأعداء ، وهو يتميز عن المغنم التى تؤخذ باسم الطرف المحارب ولصالحه .

سلطات ضمنية

pouvoirs implicites

اختصاصات لم يرد ذكرها صراحة فى الميثاق المنشئ للمنظمة الدولية ، ولكنها تستفاد ضمناً بوصفها ضرورية لتحقيق أهداف المنظمة وممارسة وظائفها .

سلطة جمع المعلومات

pouvoir d'information

سلطة يعترف بها لكل المنظمات الدولية ، وتتمثل فى إعداد دراسات وأبحاث حول موضوعات من اختصاص المنظمة ، إما على نحو مباشر من جانب المنظمة أو بواسطة الدول الأعضاء .

سلطة الرقابة pouvoir de contrôle

صلاحية تخول منظمة دولية مباشرة نوع من الرقابة على الدول الأعضاء فيها للوقوف على مدى التزام هذه الدول بقرارات المنظمة وهذه هى أكبر سلطة يمكن أن تتمتع بها منظمة دولية فى مواجهة أعضائها ، وهى تقتصر على الجوانب الفنية الخالصة .

سفينة طبية (نزاعات مسلحة)

bâtiment hospitalier

سفينة يقوم بتجهيزها بعض الأفراد أو الجمعيات الخيرية بهدف مساعدة الجرحى والمرضى والفرقى أثناء النزاعات المسلحة البحرية . وقد استخدم الاصطلاح بهذا المعنى فى اتفاقيات لاهى لعامى ١٨٩٩ ، ١٩٠٧ .

سفينة القرصان (نزاعات مسلحة)

corsaire

السفينة التى يقوم بتجهيزها بالأسلحة والعتاد فى وقت الحرب شخص مرخص له من دولة محايدة ، لكى تقوم بمهاجمة سفن العدو ، وبخاصة التجارية منها لصالح هذا المجهز ، وقائد السفينة وأفراد طاقمها وتظل السفينة على الرغم من الترخيص لها بالاشتراك فى أعمال الحرب سفينة خاصة .

سلام paix

نقيض الحرب ، وحالة السلام تعبر عن الوضع القائم بين دولتين أو أكثر ليست فى حالة حرب أو لم تعد بعد فى حالة حرب .

السلامة الإقليمية

intégrité territoriale

اصطلاح يعبر عن أن إقليم الدولة يجب أن يبقى محافظاً على وحدته ، وألا يتعرض للانتقاص منه على أى وجه من الوجوه .

| | |
|--|--|
| <p>السيطرة على إقليم (نزاعات مسلحة)</p> <p>prise de possession</p> <p>عمل تقوم بموجبه الدولة بفرض سلطتها الفعلية على إقليم ما على نحو يؤدي إلى احترام هذا الوضع .</p> | <p>سلطة العمل المباشر</p> <p>pouvoir d'action directe</p> <p>صلاحية تخول للمنظمة الدولية القيام بعمل مباشر داخل أقاليم الدول الأعضاء ولا يتم التسليم بهذه السلطة من حيث المبدأ إلا للمنظمات العاملة في ميادين المعونة .</p> |
| <p>(ش)</p> <p>شخص غير مرغوب فيه</p> <p>persona non grata</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على الحالة التي تعلن فيها دولة ما أنها لا ترغب في استمرار مبعوث دبلوماسي في البقاء فوق إقليمها ممثلاً للدولة الموفدة له ، بسبب مأخذ أو مأخذ معينة عليه ، كما يستخدم أيضاً في حالة رفض الدولة إعطاء موافقتها على اعتماد مبعوث دبلوماسي لدولة أجنبية لديها .</p> | <p>سليم ومقبول شكلاً</p> <p>bonne et due forme</p> <p>- تعبير يستخدم عند فحص أوراق التفويض التي يحملها المندوبون في مفاوضات دولية ويعنى أن الأوراق التي يحملها المندوب سليمة من حيث الشكل وأن صفة المندوب والصلاحيات الممنوحة له لا اعتراض عليها .</p> |
| <p>شخص مرغوب فيه</p> <p>persona grata</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على الحالة التي تمنح فيها دولة ما موافقتها على تسمية دولة أخرى لمبعوث دبلوماسي كي يتم اعتماده لديها .</p> | <p>سيادة</p> <p>souveraineté</p> <p>وصف للدولة الحديثة يعنى أن يكون لها الكلمة العليا واليد الطولى على إقليمها وعلى ما يوجد فوقه أو فيه وهو من المبادئ الرئيسية التي يقوم عليها النظام الدولي المعاصر .</p> |

| | |
|---|---|
| <p>clause calvo شرط كالفو</p> <p>شرط قد ينطوى عليه عقد بين دولة ما وأجنبي يتخلى الأخير بموجبيه ، صراحة أو ضمناً ، عن الحماية الدبلوماسية للدولة التى ينتمى إليها حال نشوء منازعة بمناسبة تنفيذ العقد .</p> | <p>شخص من أشخاص القانون الدولى</p> <p>sujet du droit international (personne internationale)</p> <p>وصف يطلق على الوحدات أو الكيانات التى يكون لها طبقاً للقانون الدولى أن تكتسب الحقوق وتتحمل بالالتزامات فى إطار القانون الدولى (الدول - المنظمات الدولية) .</p> |
| <p>peuple شعب</p> <p>مجموع الأشخاص الذين يرتبطون معاً بمجموعة من الروابط كالأصل الواحد واللغة والدين ، والتقاليد والعادات المشتركة ، وتجمعهم الرغبة فى العيش المشترك ، ويرتبطون برقعة إقليمية يعيشون فوقها ويمثل الشعب أحد الأركان الرئيسية للدولة .</p> | <p>شرط الاختصاص القضائى (قبول ولاية القضاء)</p> <p>clause de juridiction</p> <p>نص يرد فى معاهدة تقبل بموجبيه أطرافها مقدماً ، فى الحدود المبينة فى المعاهدة إحالة أى نزاع ينشأ بين الأطراف إلى محكمة العدل الدولية أو أية محكمة دولية أخرى يتفق عليها .</p> |
| <p>الشعبية الأهلية للمحكمة الدائمة للتحكيم</p> <p>groupe national de la cour permanente d'arbitrage</p> <p>اصطلاح استخدمه النظام الأساسى لمحكمة العدل الدولية للتعبير عن الأشخاص المعينين من جانب حكومة دولة ما كأعضاء فى المحكمة الدائمة للتحكيم طبقاً للمادة ٤٤ من اتفاقية لاهى الموقعة فى ١٨ أكتوبر ١٩٠٧ م .</p> | <p>شرط التزام الكافة</p> <p>clause (si omnes)</p> <p>اصطلاح يطلقه الفقه على الشرط الذى يرد فى اتفاقية دولية يؤدى إلى عدم تطبيق نصوصها فى حالة موقف معين لا تكون كل الدول الأطراف فيه أطرافاً فى الاتفاقية .</p> <p>شرط تحكيم</p> <p>clause d'arbitrage</p> <p>نص يرد فى معاهدة يلتزم بموجبيه أطرافها ، فى الحدود التى تبينها المعاهدة ، بتسوية المنازعات التى قد تنشأ بينهم عن طريق التحكيم .</p> |

(ص)

statut consultatif **صفة استشارية**

اصطلاح يستخدم فى ظل ميثاق الأمم المتحدة للتعبير عن الصلاحية التى تمنحها منظمة دولية حكومية لمنظمة دولية غير حكومية تقوم الأولى بناءً عليها باستشارة الثانية .

pleine capacité **صلاحية كاملة**

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى ممارسة الدولة لكافة الحقوق المقررة لها فى شأن من الشؤون الدولية .

croix rouge **الصليب الأحمر**

شارة تتكون من صليب باللون الأحمر على قطعة من النسيج الأبيض وهى رمز للحركة الإنسانية التى تستهدف حماية ضحايا النزاعات المسلحة من القتلى والغرقى والجرحى والمرضى وأسرى الحرب لاعتبارات إنسانية ، وتستخدم هذه الشارة علامة للجنة الدولية للصليب الأحمر التى أسسها (هنرى ديواننت) ، رجل الأعمال السويسرى فى جنيف هو ومجموعة من أصدقائه ، فى أعقاب ما شاهده من مأس بشعة فى ساحة معركة سلفرينو فى عام ١٨٥٩ ، كما تستخدمها الجمعيات الوطنية العاملة فى ذات المجال فى البلاد المسيحية . وتستخدم شارة الهلال الأحمر بديلاً عنها فى البلاد الإسلامية .

pétition **شكوى**

اصطلاح يستخدم فى مفهوم واسع للدلالة على مكتوب يتقدم به فرد أو هيئة إلى مؤتمر دولى أو جهاز لمنظمة دولية ، لعرض أفكار عامة ، أو رأى أو مقترحات ، أو ينطوى على شكوى محددة .

ويستخدم فى المفهوم الدقيق للتعبير عن شكوى يتم تقديمها إلى جهاز دولى مختص بهدف إبلاغه بمخالفة ما لقواعد موضوعة ، ودعوته إلى العمل على تدارك هذه المخالفة .

شهادة خلو من المهرجات (نزاعات مسلحة)

navicert

اصطلاح استخدم فى الحربين العالميتين الأولى والثانية لوصف الوثيقة التى يصدرها طرف محارب لسفينة تنتمى إلى دولة محايدة ، والتى تفيد أنه وقت إصدارها لم يكن لدى ذلك الطرف أى تحفظ أو اعتراض على النقل البحرى للبضائع موضوع الشهادة ، أو على الرحلة البحرية إذا تعلق الأمر بسفينة .

شئون خارجية

affaires étrangères

مجموع المسائل المتعلقة بعلاقات دولة ما مع الدول الأجنبية والمنظمات الدولية .

| | |
|---|---|
| <p>ضم الفروع (الأجهزة)</p> <p>la jonction d'organes</p> <p>حالة يتكون فيها جهازان متناظران من منظمين دوليتين مختلفتين من ذات الأشخاص . أو حيث يتم عقد دورات تضم أعضاء جهازين متناظرين في منظمين دوليتين مختلفتين .</p> | <p>صندوق الأمم المتحدة لرعاية الطفولة (اليونيسيف) U.N.I.C.E.F.</p> <p>صندوق أنشئ في عام ١٩٤٦ (بهدف مساعدة الدول النامية على النهوض بأحوال الأطفال والشباب فيها في مجالات الصحة والتغذية والرعاية الاجتماعية والتعليم والتدريب المهني .</p> |
| <p>(ط)</p> | <p>صوت استشاري voix consultative</p> <p>اصطلاح يطلق لوصف الحالة التي يكون فيها إبداء العضو في مجلس أو هيئة رأي غير معدوداً عند حساب نسبة الأصوات اللازمة لاتخاذ القرار من جانب ذلك المجلس أو تلك الهيئة .</p> |
| <p>partie طرف</p> <p>اصطلاح يطلق للتعبير عن دولة أو منظمة دولية كعاقد ملتزم أو موقع على معاهدة دولية ، أو مشارك في حرب أو نزاع مسلح ، أو في عملية سياسية لتسوية منازعة دولية بالوسائل السلمية أو خصم في منازعة قضائية معروضة على محكم دولي أو محكمة دولية .</p> | <p>صوت معدود voix délibérative</p> <p>اصطلاح يطلق لوصف الحالة التي يكون فيها للعضو في مجلس أو هيئة التعبير عن رأيه على أن يحسب هذا الصوت عند حساب نسبة الأصوات اللازمة لاتخاذ القرار من جانب ذلك المجلس أو تلك الهيئة .</p> |
| <p>طريق voie</p> <p>تعبير يطلق على الأسلوب الذي يعالج به شأن من الشئون أو الطريقة التي يتم اللجوء إليها بهدف التوصل إلى نتائج معينة مثل طريق التحكيم أو الطرق الدبلوماسية .</p> | <p>(ض)</p> <p>ضم annexion</p> <p>اصطلاح يطلق على العملية التي تقوم بموجبها دولة ، بناء على نص في معاهدة ، بإخضاع إقليم ما أو جزء منه لسيادتها بعد أن كان خاضعاً لسيادة دولة أخرى .</p> |

القانون الدولي العام

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">طريق مائي دولي</p> <p>voie d'eau internationale</p> <p>طريق مائي ، بحري أو نهري ، تحكم استخداماته قواعد قانونية دولية عرفية أو اتفاقية ، سواء كان نظامه الإداري معهوداً به إلى لجنة دولية أم لا .</p> | <p style="text-align: center;">طريق استشاري</p> <p>voie consultative</p> <p>اللجوء إلى محكمة العدل الدولية ومن قبلها (المحكمة الدائمة للعدل الدولي) لطلب رأي استشاري حول موضوع معين من إحدى الجهات التي لها حق الالتجاء إلى هذا الطريق .</p> |
| <p style="text-align: center;">طريق للملاحة الدولية</p> <p>voie navigable d'intérêt international</p> <p>اصطلاح استحدثه مؤتمر برشلونه في عام ١٩٢١ لوصف الأجزاء الصالحة بطبيعتها للملاحة من البحر أو إليه أو لجزء منه وهي قد تفصل أو تعبر أقاليم عدد من الدول وقد استخدم هذا الاصطلاح قصداً بديلاً عن اصطلاح طريق ملاحى دولي لنفى شرط التدويل واستبعاد مفهومه .</p> | <p style="text-align: center;">طريق التحكيم</p> <p>voie arbitrale</p> <p>أسلوب لتسوية منازعة دولية بعرض النزاع على محكم أو محكمة تحكيم لإصدار قرار ملزم للأطراف بشأنه .</p> |
| <p style="text-align: center;">طلقة تحذير (فزاعات مسلحة)</p> <p>coup de semonce</p> <p>طلقة مدفع تطلقها سفينة حربية تحذيراً لسفينة تجارية وتعنى أمراً محدداً لهذه الأخيرة بأنها ستخضع لحق الزيارة من جانب السفينة الأولى ،</p> | <p style="text-align: center;">طريق دبلوماسي</p> <p>voie diplomatique</p> <p>اصطلاح ينطوى على الإشارة إلى تقديم طلب أو نقل رسالة ، أو معالجة مسألة أو البحث عن تسوية خلاف ما وذلك من خلال بعثة دبلوماسية ووزارة خارجية الدولة المعتمدة لديها هذه البعثة .</p> |
| <p style="text-align: center;">طريق قضائي</p> <p>voie judiciaire</p> <p>أسلوب تسوية منازعة دولية بعرضها على هيئة قضائية وبخاصة محكمة العدل الدولية ، (ومن قبلها المحكمة الدائمة للعدل الدولي) بهدف إصدار حكم قضائي بشأنها .</p> | <p style="text-align: center;">طريق قضائي</p> <p>voie judiciaire</p> <p>أسلوب تسوية منازعة دولية بعرضها على هيئة قضائية وبخاصة محكمة العدل الدولية ، (ومن قبلها المحكمة الدائمة للعدل الدولي) بهدف إصدار حكم قضائي بشأنها .</p> |

عدم الإعادة non - refoulement

مبدأ يقضى بعدم جواز إعادة طالب اللجوء إلى دولة الاضطهاد .

عدم الاعتداء (نزاعات مسلحة)

non - agression

وعد تقطعه دولة - بأى وسيلة وفى أى شكل
- فى مواجهة دولة أو دول أخرى بعدم الالتجاء
إلى الحرب أو شن عدوان عليها .
(انظر : عدوان)

عدم اعتراف non reconnaissance

رفض صريح أو ضمنى من جانب دولة
أو منظمة دولية قبول التعامل القانونى مع واقعة
ما فى علاقاتها الدولية على أساس أنها تفتقر إلى
المشروعية أو الفعالية .

عدم الانحياز non-alignement

وصف سياسى يطلق على مجموعة من الدول
حاولت إبان الحرب الباردة أن تسلك مسلكاً
مستقلاً عن مواقف وسياسات الكتلتين
المتصارعتين ، الغربية بزعامة الولايات المتحدة
الأمريكية والاشتراكية بزعامة الاتحاد السوفيتى
السابق .

(ع)

عابر (ترافزيت) transit

اصطلاح يطلق فى النظام الدولى على الحالة
التي يمر بها أشخاص أو بضائع أو وسائل نقل أو
طاقة كهربائية أو غيرها فى إقليم دولة ما دون أن
تكون هذه الدولة محطة الوصول .

عالمية (طابع عالمى) universalité

وصف يطلق على ما يمكن أن ينسب إلى دولة
أو إلى مجموعة محدودة من الدول ومثال ذلك
القواعد القانونية الدولية الواجبة التطبيق فى
مواجهة جميع الدول .

عدالة دولية justice internationale

اصطلاح يطلق للتعبير على جماع ما تقوم به
هيئة أو مجموعة من الهيئات القضائية الدولية
القائمة والمعهد إليها بتطبيق القانون على
المنازعات التي تعرض عليها .

عدم استطاعة الحكم non liquet

اصطلاح يستخدم عادة للتعبير عن الحالة التي
يجد فيها المحكم أو القاضى الدولى نفسه غير
قادر على الحكم فى النزاع المعروض عليه بسبب أن
القواعد القانونية التي تمثل القانون الواجب
التطبيق ليست كافية لتمكينه من إصدار قرار .
(انظر : نقص فى القانون)

القانون الدولي العام

عدم الوجود الإقليمي (الوجود خارج الإقليم
exterritorialité (افتراضاً)

نظرية فقهية دولية تقوم على الافتراض بأن
رئيس الدولة والمبعوثين الدبلوماسيين وغيرهم ممن
يتمتعون بالحصانات الدبلوماسية ، وكذا مقار
البعثات الدبلوماسية والسفن الحربية ونحوها ، لا
يوجدون في الأقاليم الأجنبية التي يوجدون فيها
مادياً ، وإنما يفترض أنهم يقيمون خارج هذه
الأقاليم لتبرير ما يتمتعون به من حصانات ومن
عدم خضوعهم للقانون الوطني للدولة التي يوجدون
بالفعل فوق إقليمها .

عدو عام hostes generis humani
اصطلاح يستخدم للإشارة إلى من يمكن اعتباره
عدواً للإنسانية .

عدوان (نزاعات مسلحة) agression
قيام دولة « أو جماعة مسلحة منظمة »
بالاعتداء بالقوة المسلحة على إقليم دولة أخرى
أو على قواتها المسلحة . وقد قامت لجنة تابعة
للجمعية العامة للأمم المتحدة بوضع تعريف
للعدوان أقرته الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ
١٤ ديسمبر ١٩٧٤ بموجب توصيتها رقم ٣٣١٤
(الدورة ٢٩) .

عدم الانحياز - عدم التحيز - الإنصاف
impartialité (نزاعات مسلحة)

واجب الدولة المحايدة في معاملة الدول
المتحاربة على نحو متكافئ بحيث لا تقدم لإحداها
أية مزايا ترفض تقديمها للآخرين .

كما يستخدم للتعبير عن واجب القضاة أو
المحكمين في القضاء الدولي في التزام الحياد وعدم
التمييز على أي نحو بين أطراف خصومة مطروحة
أمامهم ، وقد استخدم الاصطلاح في هذا المعنى
في نص المادة ٢٠ من النظام الأساسي لمحكمة
العدل الدولية .

عدم الرجعية non - rétroactivité
وصف يلحق بقاعدة قانونية دولية مكتوبة أو
عرفية يعنى عدم انطباقها على وقائع أو أحداث
سبقت ميلاد القاعدة .

عدم المحاربة (نزاعات مسلحة)

non belligérance
اصطلاح استخدم منذ بداية الحرب العالمية
الثانية للتعبير عن حالة الدولة التي لا تشترك في
الحرب الدائرة ، ولكنها مع ذلك تحتفظ بالحق في
التحرر من الالتزام الدقيق بمعاملة المتحاربين
معاملة متكافئة مما يفرضه مبدأ الحياد .

طيلة فترة حياة المنظمة ومتى بقيت الدولة عضواً فيها ومثال ذلك العضوية الدائمة في مجلس الأمن لخمس دول هي الصين وفرنسا والاتحاد الروسي (الاتحاد السوفيتي السابق) والمملكة المتحدة والولايات المتحدة الأمريكية .

علاقات دبلوماسية

relations diplomatiques

علاقات تقوم على تبادل المبعوثين الدبلوماسيين بين دولتين ، بهدف تمثيل كل واحدة منهما لدى الأخرى ، ومراقبة الأوضاع الداخلية في كل منهما بالوسائل المشروعة والتفاوض مع سلطات الدولة المعتمدين لديها وحماية مصالح الدولة الموفدة ورعاياها في الدولة المعتمد لديها .

علم (دولة) (نزاعات مسلحة)

pavillon

رقعة من قماش أو نحوه تأخذ شكلاً معيناً وتتميز بلون أو ألوان أو علامات معينة ، وتتخذ علماً للدولة وشعاراً وطنياً لها . وقد استخدم هذا المصطلح في اتفاقية لاهاي الرابعة لعام ١٩٠٧ التي حرمت استخدام العلم الوطني للعدو في الحرب البرية .

apatride عديم الجنسية

فرد لا يتمتع بجنسية أية دولة ، وسواء كان قد تمتع من قبل بجنسية دولة ما ثم فقد هذه الجنسية لأي سبب من الأسباب . أو كان منذ ولادته لا يستطيع الادعاء بجنسية دولة ما بسبب عدم سماح قوانين الجنسية في الدول ذات الصلة له بذلك .

coutume internationale عرف دولي

العادات الدولية المرعية المعتبرة بمثابة قانون دل عليه تواتر الاستعمال .

société des nations عصبة الأمم

أول منظمة دولية ذات اختصاصات سياسية عامة ، نشأت غداة الحرب العالمية الأولى بهدف حفظ السلام ونبذ استخدام القوة ، واحترام القانون الدولي في العلاقات الدولية ، وزيادة التعاون الدولي ، وكان عهد العصبة جزءاً من معاهدة فرساي التي تم التوقيع عليها في ٢٨ أبريل سنة ١٩١٩ ، وانقضت العصبة قانوناً بنشأة هيئة الأمم المتحدة في عام ١٩٤٥ م .

membre originaire عضو أصلي

وصف يطلق على دولة شاركت في إنشاء المنظمة الدولية وأصبحت عضواً فيها منذ ذلك الحين .

membre permanent عضودائم

وصف يطلق على دولة تكتسب عضوية جهاز من أجهزة منظمة دولية على وجه الدوام والاستمرار

الصراع المسلح للفصل بين المتحاربين أو لمراقبة
وقف إطلاق النار .

عميد السلك الدبلوماسي

doyen du corps diplomatique

وصف (لقب) يطلق على أقدم السفراء
(أو القائمين بالأعمال) المعتمدين لدى دولة ما ،
يكون له بموجبه الصدارة ، والتقدم على من عداه
منهم ويكون له التحدث باسم مجموع الدبلوماسيين
المعتمدين لدى الدولة في مناسبات معينة .

pacte عهد

اصطلاح يطلق على بعض المعاهدات الدولية ،
وهو وإن كان لا يعبر عن طائفة متميزة من طوائف
هذه المعاهدات فإنه يطلق عادة على بعض
المعاهدات ذات الأهلية السياسية الخاصة مثل عهد
عصبة الأمم ، وعهد باريس لتحريم الحرب في
العلاقات الدولية المبرم في عام ١٩٢٨ م .

صودة الحقوق (إلى أصحابها) حق التخطي
(نزاعات مسلحة)

postliminie postiliminium

اصطلاح من مصطلحات القانون الروماني
يستخدم للتعبير عن إعادة ممارسة الدولة
ومواطنيها لحقوقهم في أعقاب انتهاء احتلال إقليم
أو عقب إلغاء ضم دولة إلى دولة أخرى .

علم مضلل (نزاعات مسلحة)

faux pavillon

اصطلاح يستخدم في قانون الحرب البحرية
للتعبير عن الحالة التي ترفع فيها سفينة حربية علم
دولة أجنبية بهدف تضليل الغير فيما يتعلق
بهويتها الوطنية الصحيحة .

علو القانون الدولي (أولوية)

primauté du droit international

اصطلاح يستخدم للتعبير عن نظرية فقهية
تقول بأن القانون الدولي يعلو على القانون الداخلي
عند التعارض بينهما .

عمل من أعمال الإدارة العادية

jure gestionis

اصطلاح يطلق على ما تقوم به الدولة من
نشاط متجردة عن وصفها سلطة ذات سيادة .

عمل من أعمال السيادة

jure imperii

اصطلاح يطلق على ما تقوم به الدولة من
نشاط بوصفها سلطة ذات سيادة .

عمليات حفظ السلام (نزاعات مسلحة)

opérations de maintien de la paix

اصطلاح يستخدم في ظل نظام الأمن الجماعي
للتعبير عن نشاط القوات أو مجموعات الأفراد
التي ترفع علم الأمم المتحدة وترسل إلى مناطق

(غ)

غنيمة (اغتنام) (نزاعات مسلحة) prise

عمل من أعمال الحرب البحرية يضع بموجبه طرف محارب يده على سفينة تجارية معادية أو محايدة أو بضائع بهدف المطالبة بمصادرتها بواسطة قضاء الغنائم التابع له .

غنيمة الحرب (نزاعات مسلحة)

butin de guerre

الأموال المنقولة المملوكة للدولة العدو والتي تقوم إحدى الدول المتحاربة بالاستيلاء عليها .
وأخذ غنائم الحرب عمل من أعمال الدولة وأجهزتها فهو يختلف عن السلب pillage الذي هو عمل فردى يضاف عليه القانون الدولى وصف عدم المشروعية .

غير عضو non membre

اصطلاح يستخدم للتعبير عن دولة ليست عضواً فى منظمة دولية ما .

غير مشروع illicite

وصف يطلق على عمل أو واقعة تتم بالمخالفة لأحكام القانون أو لالتزام دولى يقع على عاتق

غدر (نزاعات مسلحة) perfidie

عمل من أعمال الحرب يرتكب بالمخالفة لقواعد قانون الحرب ، مثل قتل الجنود غيلة أو قتل جرحى الحرب أو الأسرى .

غزو (نزاعات مسلحة) invasion

اصطلاح يستخدم بصفة خاصة للتعبير عن الحالة التى تقوم فيها القوات المسلحة لدولة ما باجتياح إقليم دولة أخرى على غير إرادتها .
ويختلف الغزو عن الاحتلال بما يتميز به هذا الأخير من الوصول إلى حالة من ثبات سيطرة القوات المسلحة على الإقليم الذى تعرض للغزو (انظر مصطلح : احتلال)

غش dol

اصطلاح يستخدم فى قانون المعاهدات للتعبير عن سلوك تدلىسى ينتهجه أحد الأطراف يؤدي إلى إيقاع الطرف الآخر فى وهم يصور الأمور على غير حقيقتها ويعتبر عيباً يشوب سلامة الرضاء بالمعاهدة ويؤدي من ثم إلى قابليتها للبطلان .

القانون الدولي العام

| | |
|---|--|
| <p>فرع مشترك (جهاز مشترك)</p> <p>organe commun</p> <p>جهاز ينشأ باتفاق منظمين دوليتين أو أكثر بحيث يؤدي وظائفه لهذه المنظمات جميعاً .</p> | <p>الشخص القانوني الذي ينسب إليه العمل أو الواقعة .</p> |
| <p>فروع (أجهزة)</p> <p>organes</p> <p>أجهزة تقوم من المنظمة الدولية (باعتبارها شخصاً معنوياً) مقام السمع والبصر والفؤاد من الشخص الطبيعي ، ومن خلالها يتم تكوين إرادة المنظمة الدولية والإنصاح عن هذه الإرادة .</p> | <p>غيرالمقاتل (نزاعات مسلحة)</p> <p>non combattant</p> <p>كل شخص لا يكون جزءاً من القوات المسلحة لدولة محاربة ، ويتعين أن يكون بمنأى عن التعرض لهجوم الأعداء ، ولا يكون له الحق في إتيان أي عمل من أعمال الحرب ، ولا يحصل على وصف أسير الحرب إذا وقع في قبضة العدو . وقد يستخدم هذا الاصطلاح أحياناً للتعبير عن التفرقة في إطار القوات المسلحة بين أفراد تكون مهمتهم القتال ، وآخرين لا تكون لهم هذه المهمة ، وإنما يعهد إليهم بالأعمال المعاونة أو القيام بالخدمات التي يحتاجها الأولون .</p> |
| <p>فصل عنصري</p> <p>ségrégation raciale</p> <p>تقسيم للأفراد على أساس عرقي يستهدف إخضاعهم لنظم تمييزية .</p> | <p>(ف)</p> |
| <p>فوق الوطني</p> <p>supranational</p> <p>وصف يطلق على تجمع منظم لعدد من الدول يعني أن بعض أجهزة هذا التجمع مزودة بسلطات تمارسها داخل الدول الأعضاء في مواجهة مواطنيها على نحو مباشر ، ومثالها الجماعات</p> | <p>هدية (نزاعات مسلحة)</p> <p>ranson</p> <p>مقابل مالي للإفراج عن أسير أو أسرى الحرب ، كان العمل يجري على أن يقتضيه المنتصر من المهزوم لقاء إطلاق سراح أسراه في أعقاب انتهاء العمليات الحربية .</p> |

droit conventionnel **قانون اتفاقي**

اصطلاح يطلق على مجموعة قواعد القانون الدولي العام التي تستمد قوتها الإلزامية من صياغتها في شكل معاهدات دولية .

droit communautaire **قانون جماعي**

مجموعة القواعد القانونية التي تنشأ في إطار منظمة دولية إقليمية ، ويمكن أن تطبق تطبيقاً مباشراً في أقاليم الدول الأعضاء فيها ، وقد ظهر هذا الاصطلاح مقترناً بعمل الجماعات الأوربية ، التي توحدت في الاتحاد الأوربي .

قانون الحرب (نزاعات مسلحة)

droit de la guerre

مجموعة القواعد القانونية التي تطبق على المتحاربين كما تحكم علاقاتهم بالمحايدين كذلك ، وكان هذا القانون (قانون الحرب) هو نقطة البداية في القانون الدولي العام وكان يحظى باهتمام فقهي كبير حتى فترة ما بين الحربين العالميتين حيث ساد اتجاه فقهي يدعو إلى إهمال دراسة قانون الحرب باعتباره أن الحرب قد أصبحت خارج القانون .

الأوربية التي أدى اندماجها إلى نشوء الجماعة الأوربية .

(انظر : الجماعة الأوربية)

in fine **في النهاية**

اصطلاح يستخدم للتعبير عما يقع أو يحدث في نهاية الأمر .

(ق)

internonce **قاصد رسولي**

مبعوث دبلوماسي يوفده البابا رئيس الكنيسة الكاثوليكية لتمثيله لدى دولة ما ، ووضعه يائل وضع المبعوث الدبلوماسي من الطبقة الثانية طبقاً للاتحة فيينا الصادرة في ١٩ مارس ١٨١٥ .

juger ad hoc **قاضي مختار**

قاضي يختاره طرف في قضية معروضة على محكمة العدل الدولية - لا يوجد بين قضاة المحكمة من يحمل جنسيته - كي يجلس ويشارك في نظر هذه القضية والحكم فيها وفقاً لأحكام المادة ٣١ من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية .

القانون الدولي العام

الدولية المرجعية المعتمدة بمثابة قانون دل عليه تواتر الاستعمال .

قانون الفنائم (نزاعات مسلحة)

droit des prises

مجموعة القواعد القانونية التي تحدد نطاق ومدى ممارسة الصلاحية المعترف بها بموجب القانون الدولي للدولة المحاربة في ضبط واحتجاز ومصادرة الممتلكات الخاصة خلال الحرب البحرية أو تدميرها في بعض الحالات الاستثنائية .

قانون في سبيله إلى الظهور

(قاعدة قانونية آخذة في النشوء)

de lege ferenda

اصطلاح لاتيني يستخدم للتعبير عن قاعدة قانونية أو أكثر يتوقع إقرارها أو ظهورها في المستقبل .

lex ferenda قانون في طريق النشوء

اصطلاح يستخدم للتعبير عن القانون الذي يجري السعى لإقراره مستقبلاً .

ولكن سرعان ما توارى هذا الاتجاه في ضوء إدراك أن الحرب وإن كانت قد حرمت قانوناً فإن الواقع الدولي يزخر بالنزاعات المسلحة التي ينبغي تطوير القانون الذي يحكمها ، وقد بذلت جهود دولية على أصعدة مختلفة توجت بانعقاد مؤتمر جنيف الدبلوماسي (للعمل على إفاء وتطوير قواعد القانون الدولي الإنساني المطبقة على النزاعات المسلحة) في أعوام ١٩٧٤ ، ١٩٧٥ ، ١٩٧٦ ، وتوج في عام ١٩٧٧ بالتوقيع على وثيقتين لحقين إضافيين لاتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩

وقد هجر الآن - غالباً - استخدام اصطلاح قانون الحرب وأصبح يشار إليه بوصفه قانون النزاعات المسلحة (أو القانون الدولي الإنساني) .

jus belli قانون الحرب

اصطلاح يطلق على مجموعة القواعد القانونية المتعلقة بتنظيم الحرب وسير عملياتها .

droit coutumier قانون عرفي

اصطلاح يطلق على مجموعة قواعد القانون الدولي العام التي نشأت باعتبارها العادات

معجم القانون

| | |
|--|--|
| <p>وزارة الخارجية فى الدولة المعتمدة لديها باسمه كى يقوم مقامه فترة غيابه .</p> <p>القائمة السوداء (نزاعات مسلحة)</p> | <p>القانون القائم lex lata</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن القواعد القانونية السارية النافذة والمعمول بها فى الوقت الحاضر .</p> |
| <p>liste noire</p> <p>بيان الأشخاص والشركات والمشروعات ونحوها الذين تعتبرهم دولة محاربة عنصر دعم وتشجيع لتجارة العدو ، أو أوجه النشاط التى يقوم بها .</p> | <p>قانون (من حيث القانون) de jure</p> <p>اصطلاح يستخدم لوصف مركز ما يعتبر متوافقاً مع القانون .</p> |
| <p>قائمة القضايا (رول) rôle</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى البيان الذى يتضمن حصراً للقضايا المعروضة على محكمة دولية موضوعة فى الترتيب بحسب تاريخ ورودها إلى المحكمة .</p> | <p>قائم بالأعمال (بالنيابة) chargé des affaires</p> <p>تعبير يستخدم فى العمل الدولى المعاصر لوصف المبعوث الدبلوماسى أيا كانت درجته الذى يقوم نيابة عن رئيس البعثة الدبلوماسية بتسيير أعمالها ولا يعامل من حيث قواعد الصدارة والتقدم « البروتوكول » كقائم بالأعمال .</p> |
| <p>قائمة المسموحات (نزاعات مسلحة)</p> <p>liste libre</p> <p>اصطلاح استخدمه المعلقون على تصريح لندن ٢٦ فبراير ١٩٠٩ لوصف الأشياء والمهمات التى جرى تعدادها فى المادتين ٢٨ ، ٢٩ من هذا</p> | <p>قائم بالعمل chargé d'affaire</p> <p>مبعوث دبلوماسى يعتمد على نحو دائم لدى وزارة خارجية الدولة الموفدة إليها .</p> <p>ويطلق التعبير ذاته على عضو البعثة الدبلوماسية الذى يعينه رئيسها المعتمد ويخطر</p> |

القانون الدولي العام

المنظمات الدولية يطلق على الإجراء الذى يتم بموجبه اعتبار دولة ما عضواً فى منظمة دولية لم تكن من بين الدول المؤسسة لها .

قرار résolution

اصطلاح يستخدم فى مفهوم عام للتعبير عما يقره مؤتمر أو لجنة أو جهاز دولى سواء كان توصية أو رأياً أو قراراً ملزماً .

قرارات ملزمة résolutions obligatoires

إفصاح جهاز مختص من أجهزة منظمة دولية عن إرادة إحداث آثار قانونية ملزمة فى شأن من الشئون التى يملك بصدها هذه الصلاحية .

قرارات نافذة (ملزمة)

décisions exécutoires

قرارات المنظمات الدولية الواجبة النفاذ . وهى القرارات التى تصدر عن المنظمات الدولية فى مجالات العمل الداخلى للمنظمة كاعتماد الميزانية أو تلك المتعلقة ببعض اختصاصات المنظمة مثل أحكام محكمة العدل الدولية .

التصريح والتى لا يمكن اعتبارها من مهربات الحرب من جانب دولة محاربة .

قائمة المهربات (نزاعات مسلحة)

liste de contrebande

القائمة التى تضم المواد والأشياء التى يحددها طرف محارب أو تتضمنها وثيقة دولية بوصفها من مهربات الحرب المطلقة أو النسبية .

قبول acceptation

اصطلاح يستخدم فى مفهوم عام للإشارة إلى القبول أو الموافقة أو الإقرار أو الاعتراف أو التسليم بواقعة أو أمر ما بما يرتب آثاراً قانونية .

قبول admission

تسليم دولة بطلب أو مطالبة أو إدعاء أثارته دولة أخرى ويستخدم هذا الاصطلاح للتعبير عن سماح قاضٍ لأحد أطراف دعوى معروضة عليه بتقديم دليل ما كما يستخدم أيضاً لوصف العمل الذى يصدر عن الدولة وتسمح بموجبه للأجبنى بدخول إقليمها والإقامة فيه . وفى قانون

bombardement terrestre القصف البرى

bombardement naval القصف البحرى

bombardement aérien القصف الجوى

juridiction internationale قضاء دولى

محكمة منشأة بناءً على اتفاق بين الدول
ومثالها محكمة العدل الدولية .

procès mixte قضية مختلطة

اصطلاح استخدم فى ظل نظام الامتيازات
الأجنبية للتعبير عن منازعة بين أجنبى وأحد
المواطنين أو بين أجنبى وينعقد الاختصاص بنظرها
لقضاء خاص كما كان الشأن بالنسبة للقضاء
المختلط فى مصر قبل إلغائه بموجب معاهدة
مونتره لعام ١٩٣٧ م .

secteur قطاع

اصطلاح يستخدم فى القانون الدولى للإشارة
إلى نطاق جغرافى معين تدعى دولة ما السيادة
عليه ، ويستخدم بصفة خاصة لوصف المناطق
المتجاورة الخاضعة لسيادات الدول المختلفة فى
القارة القطبية .

pirate قرصان (نزاعات مسلحة)

اصطلاح يطلق على السفينة التى تمارس أعمال
القرصنة وعلى أفراد طاقمها .

piraterie قرصنة (نزاعات مسلحة)

عمل تقوم به عصابة بحرية تجوب البحار
والمحيطات بغير ترخيص من أى دولة وتمارس
أعمال العنف بدافع تحقيق مغانم خاصة ضد
الأشخاص والأموال على نحو يؤدى إلى تهديد
الأمن العام للبحار . وتعتبر نتيجة لذلك جريمة من
جرائم القانون الدولى التى يجب على كافة الدول
التصدى لقمعها بغض النظر عن العَلَم الذى ترفعه
السفينة .

قصف بالقنابل (إلقاء قنابل) (نزاعات مسلحة)

bombardement

وسيلة من وسائل الحرب تتضمن إلقاء أجسام
ذات قوة تدميرية على هدف محدد . ويمكن أن
يتخذ واحداً أو أكثر من الأشكال الآتية :

القانون الدولي العام

يتعهد جميع أعضاء الأمم المتحدة " فى سبيل
المساهمة فى حفظ السلم والأمن الدولى أن يضعوا
تحت تصرف مجلس الأمن بناء على طلبه وطبقاً
لاتفاق أو اتفاقات خاصة ما يلزم من القوات
المسلحة "

القواعد الأمرة jus cogens

اصطلاح يستخدم للتعبير عن مجموعة من
القواعد القانونية الدولية الملزمة لا يجوز للدول
الاتفاق على ما يخالفها ، والتي تعتبر فى ذاتها
تقييداً وتحديداً لمبدأ سلطان الإرادة على الصعيد
الدولى .

قواعد القانون الدولي

corpus juris gentium

اصطلاح يطلق للتعبير عن مجموعة القواعد
القانونية الدولية أو ما كان يعرف بقانون الأمم .

قواعد واشنطن (نزاعات مسلحة)

règles de Washington

اصطلاح يطلق للتعبير عن قواعد ثلاث تتعلق
بواجبات الدولة المحايدة فى حرب بحرية ، صاغتها
معاهدة جرى التوقيع عليها فى واشنطن فى ١٨

قطع العلاقات الدبلوماسية

rupture des relations diplomatiques

قيام دولة باستدعاء بعثتها الدبلوماسية
الدائمة لدى حكومة دولة أخرى وإنهاء العلاقات
الرسمية العادية التى تربط بين الدولتين .

قناة بحرية canal maritime

مجرى مائى صناعى يحفر فى إقليم دولة ما
يصل بين بحرين ويؤدى إلى إنشاء ممر ملاحى
بينهما (قناة السويس وقناة بنما وقناة كييل) .

قوات مسلحة (نزاعات مسلحة)

force armée

جماع ما تملكه الدولة من عناصر القوات
المسلحة (برية - بحرية - جوية - وغيرها) بما
فى ذلك الأشخاص من ضباط وجنود ومن يلحق
بهم لخدمتهم ، والمهمات من أسلحة وذخائر والتى
يمكن للدولة أن تستخدمها لقهر إرادة دولة أخرى .
وقد استخدم ميثاق الأمم المتحدة هذا الاصطلاح
فى الفقرة الأولى من المادة ٤٣ من ميثاق الأمم
المتحدة التى جاء فيها :

أو تسجيل السفن والطائرات فى سجلات دولة معينة والذي يؤدي إلى اكتساب هذه السفن والطائرات لجنسية هذه الدولة .

قيعان البحار والمحيطات fond des mers
الأجزاء من القشرة الأرضية التى تغمرها المياه المالحة التى تتصل فيما بينها اتصالاً طبيعياً وحرراً (أى البحار والمحيطات) .

(ل)

لاجئ réfugié

اصطلاح يطلق على الشخص الذى ينتقل من إقليم دولة إلى دولة أخرى طلباً للملجأ الذى يأمن فيه من خطر أو اضطهاد .

لائحة règlement

قرار تنظيمى يتضمن مجموعة من القواعد العامة المجردة يصدر عن جهاز مختص فى منظمة دولية لتنظيم العمل الداخلى فى المنظمة ، أو لتطبيقه على الصعيد الدولى فى الأحوال التى تملك فيها المنظمة سلطة إصدار لوائح دولية تسرى فى مواجهة الدول الأعضاء .

مايو ١٨٧١ بين الولايات المتحدة الأمريكية وبريطانيا العظمى ، كقواعد واجبة التطبيق فى تحكيم " ألاباما " وتُلزم هذه القواعد الدولة المحايدة بما يلى :

١ - بذل العناية الواجبة للحيلولة فى حدود اختصاصها دون إبحار سفينة من موانئها تتوافر شواهد كافية على أنها ستمارس قرصنة مرخصاً بها أو الاشتراك فى حرب ضد دولة تكون دولة الميناء فى حالة سلام معها .

٢ - عدم السماح باستخدام موانئها من جانب أحد المتحاربين كقاعدة حربية ضد دولة أخرى ، أو لزيادة أو تجديد مؤنه أو ذخيرته أو تجديد مقاتلين جدد .

٣ - بذل العناية الواجبة فى موانئها ومياهاها للحيلولة دون قيام أى شخص يوجد فى دائرة اختصاصها بمخالفة الالتزامات والواجبات المشار إليها .

قيد (تسجيل) immatriculation

قيد شخص أو مال فى سجل رسمى يؤدي إلى إنتاج آثار قانونية مثل قيد أجنبى فى سجلات دولة يرغب فى التوطن فيها واكتساب جنسيتها ،

لجنة الإجراءات الجماعية

commission des mesures
collectives

لجنة أنشأها قرار الاتحاد من أجل السلم الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة في نوفمبر ١٩٥٠ ، وتباشر مهام لجنة أركان حرب مجلس الأمن في الأحوال التي تقوم فيها الجمعية العامة بناءً على القرار المشار إليه بمهمة العمل على أساس الفصل السابع من ميثاق الأمم المتحدة إذا عجز مجلس الأمن عن النهوض بتبعاته في هذا الشأن بسبب استخدام إحدى الدول ذات العضوية الدائمة لحق الفيتو .

لجنة مراقبة السلم الدولي

commission d'observation pour la
paix

لجنة أنشأها قرار الاتحاد من أجل السلم الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة في نوفمبر ١٩٥٠ مهمتها مراقبة تطور المواقف والمنازعات في الأقاليم المضطربة والتي تنذر بتهديد السلم والأمن الدوليين .

اللجوء إلى الحرب (نزاعات مسلحة)

recours à la guerre

اصطلاح يطلق في القانون الدولي التقليدي على عمل الدولة التي تبادر إلى إعلان الحرب ضد دولة أخرى ، أو بدء العمليات العدائية ضدها

(وقد استخدم الاصطلاح في هذا المعنى في المواد ١٢ و ١٣ و ١٥ من عهد عصبة الأمم المتحدة ، كما استخدم في ذات المعنى في المادة الأولى من ميثاق بريان كيلوج الموقع في ٢٧ أغسطس ١٩٢٨ الذي حرمت بموجبه الدول الموقعة عليه من حقها التقليدي في الحرب .

اللجوء إلى القوة (نزاعات مسلحة)

recours à la force

اصطلاح كان يطلق في مفهوم واسع في ظل القانون الدولي التقليدي للحرب للتعبير عن الأعمال التي تقوم بها دولة تدخل حرباً ضد دولة أخرى بحيث يشمل ما تقوم به الأولى ضد الثانية من تدابير عسكرية مثل المظاهرات البحرية والحصار والقصف بكافة أنواعه ، واحتلال إقليم أو أقاليم وذلك في غيبة إعلان الحرب ، وأصبح هذا المصطلح يستخدم كثيراً بعد تحريم اللجوء قانوناً إلى الحرب تعبيراً عن التدابير العسكرية التي تباشرها دولة ضد أخرى .

ويلاحظ أن ميثاق الأمم المتحدة ينص في المادة الثانية (فقرة ٤) على تحريم اللجوء إلى استخدام القوة أو التهديد باستخدامها .

| | | | |
|---|---------------------------|---|-----------------|
| ex post facto | ما بعد الواقعة | asile diplomatique | لجوء دبلوماسى |
| اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الوقائع أو الأحداث التى وقعت تالية لواقعة ما . | | احتماء شخص بمقر بعثة دبلوماسية تقبل الدولة الموفدة لها منحه حق اللجوء إليها فيصبح فى مأمن من تعقب سلطات الدولة التى يوجد بها مقر البعثة ولا يجوز لهذه السلطات إلقاء القبض عليه أو اتخاذ أى إجراء نحوه طالما بقى فى مقر البعثة الدبلوماسية . | |
| lucrum cessans | ما فات من كسب | uti possidetis | لكل ما حاز |
| اصطلاح يستخدم للتعبير عن خسارة تتمثل فى الحرمان من كسب كان متوقعاً وفقاً للمجرى العادى للأمور . | | اصطلاح مأخوذ من القانون الرومانى يتضمن التعبير عن المضمون الواقعى للحيازة والمركز الفعلى الناجم عن ذلك ، وقد بدأ استخدامه فى العلاقات بين دول أمريكا اللاتينية فى مجال تعيين الحدود بين أقاليمها استناداً إلى الحدود الإدارية التى كانت قائمة بينها إبان الحقبة الاستعمارية ، وقد استخدم هذا الاصطلاح بهذا المدلول من جانب القضاء والفقه الدوليين . | |
| res extra commercium | مال خارج عن دائرة التعامل | (م) | |
| اصطلاح يستخدم للتعبير عن شىء أو أشياء تخرج تماماً عن دائرة المعاملات الخاصة ، ومن ثم فلا يجوز بيعها أو شراؤها أو التعامل بشأنها بعقد أو عمل قانونى ينتمى إلى القانون الخاص . | | | |
| res nullius | مال لا مالك له | refuge | مأمن |
| اصطلاح يرجع إلى القانون الرومانى استخدم فى القانون الدولى إبان الحقبة الاستعمارية لوصف الأقاليم التى لا تخضع لسيادة أية دولة ، كما استخدم لوصف قيعان أعالي البحار ، قبل إقرار | | مكان تلتمس فيه النجاة من خطر أو تهديد أو مطاردة أو اضطهاد . | (انظر : ملجأ) |

القانون الدولي العام

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">المبادئ العامة للقانون</p> <p>principes généraux du droit reconnus par les nations civilisées</p> <p>تعبير استخدمته المادة ١/٣٨ من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية للتعبير عن مصدر ثالث من المصادر الأصلية للقانون الدولي ، بعد المعاهدات والعرف ، وهو مجموعة المبادئ التي تستمد من الأنظمة القانونية الداخلية .</p> | <p>اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام ١٩٨٢ والتي اعتبرت هذه القيعان وثرواتها تراثًا مشتركًا للإنسانية .</p> <p style="text-align: center;">مال مشترك res communis</p> <p>اصطلاح يرجع إلى القانون الروماني ، أطلق في القانون الدولي على أعالي البحار للتعبير عن حق جميع الدول في استخدامها على قدم المساواة رغم ما أخذ على هذا الاستخدام من انتقادات .</p> |
| <p style="text-align: center;">مبادئ العدل والإنصاف</p> <p>ex aequo et bono</p> <p>مجموعة المبادئ المثالية المجردة التي تستمد من طبائع الأشياء وتفرض وجودها على العقل الإنساني ويمكن أن تتخذ أساسًا لتسوية منازعة دولية تسوية عادلة بصرف النظر عما تقضى به القواعد القانونية الوضعية .</p> | <p style="text-align: center;">مال مشترك res communis omnium</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن شيء أو أشياء لا يمكن لدولة واحدة ادعاء تملكها - كليًا أو جزئيًا - وإنما يكون استخدامها عامًا لكل الدول .</p> <p style="text-align: center;">ما يلزم من تعديل mutatis mutandis</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الحالة التي يطبق فيها حكم أو (قاعدة) خاص بحالة ما على حالة أخرى مع إدخال ما يلزم من تعديل يقتضيه المقام .</p> |
| <p style="text-align: center;">مبعوث بابوي nonciature</p> <p>مبعوث دبلوماسي للبابا رئيس الكنيسة الكاثوليكية ، يعمل تحت إشراف سفير بابوي .</p> | |

الدولى العام ، وهو ما يطلق عليه الاختصاص
الداخلى المطلق للدولة .

comitas gentium, ou مجاملة دولية
courtoisie internationale

أسلوب للسلوك فى إطار العلاقات الدولية
لا يصدر عن التزام قانونى ولكنه يستند
إلى اعتبارات اللياقة والملائمة والمعاملة بالمثل .

contiguïté مجاورة

الجوار المباشر لنطاق إقليمى بالنسبة لنطاق آخر
والذى يؤدى إلى ترتيب بعض الآثار القانونية ،
وكانت هذه الفكرة أساساً لتقرير نظام المنطقة
المتاخمة (المجاورة) فى القانون الدولى .

(انظر : منطقة متاخمة)

société internationale مجتمع دولى
اصطلاح استخدم تقليدياً للتعبير عن مجموع

agent diplomatique مبعوث دبلوماسى

اصطلاح يطلق بوجه عام على كل دبلوماسى ،
بصرف النظر عن درجته الوظيفية (سفير - وزير
مفوض ... إلخ) يوجد على رأس بعثة موفدة من
قبل رئيس دولة أو حكومة لدى رئيس دولة أو
حكومة أخرى للقيام على شئون العلاقات الرسمية
بين الدولتين على نحو دائم .

agent consulaire مبعوث قنصلى

اصطلاح يطلق بوجه عام على كل شخص يؤدى
عمالاً فى مجال التمثيل القنصلى فيشمل القنصل
العام والقنصل ونائب القنصل .

multilatéral متعدد الأطراف

وصف يطلق على عمل قانونى ، وخاصة
المعاهدات ، لإيضاح أنه يتعلق بعدد من الدول
يتجاوز نطاق الثنائية .

domaine réservé المجال المحفوظ

مجالات العمل الداخلى التى لا تكون فيها
أوجه نشاط الدولة أو اختصاصها مقيدة بالقانون

القانون الدولى العام

conseil d'Europe

مجلس أورپا

تجمع من الدول الأوربية يهدف إلى تعميق الصلات بين الدول الأعضاء التى تسودها ايدولوجية الديمقراطية الغربية ، واحترام سيادة القانون ، وحماية حقوق الإنسان وحرياته الأساسية كما يهدف إلى اتخاذ كافة الوسائل لدعم التعاون فى الشئون السياسية ، والاقتصادية ، والثقافية بين هذه الدول .

وقد أنشئ هذا المجلس بموجب معاهدة تم توقيعها فى ٥ مايو ١٩٤٩ وأصبحت سارية المفعول فى ١٣ أغسطس ١٩٤٩ م .

conseil de tutelle

مجلس الوصاية

أحد الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة ، يعمل تحت إشراف الجمعية العامة أو مجلس الأمن فى مجال الإشراف على الأقاليم المشمولة بنظام الوصاية وفقاً لأحكام ميثاق الأمم المتحدة . ولا يوجد فى الوقت الراهن أى إقليم يخضع لهذا النظام ، ومن ثم فإن المجلس لا يباشر أى عمل .

belligérance (نزاعات مسلحة) محاربة

اشتراك فى حرب دولية يترتب عليه تطبيق قواعد قانون الحرب .

(انظر : الاعتراف بحالة الحرب)

الدول التى تدخل فيما بينها فى علاقات متبادلة قوامها الصالح المشترك ، ويستخدم هذا الاصطلاح فى مفهوم واسع للتعبير عن شبكة العلاقات الدولية التى تقوم بين الدول والمنظمات الدولية والأفراد الذين ينتمون إلى دول مختلفة .

المجلس الاقتصادى والاجتماعى

conseil économique et social

أحد الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة ، يقوم بإجراء دراسات ويضع تقارير عن المسائل الدولية فى أمور الاقتصاد والاجتماع والثقافة والتعليم والصحة وما يتصل بها . وله أن يقدم توصياته فى أية مسألة من هذه المسائل إلى الجمعية العامة وإلى أعضاء الأمم المتحدة ويضع اتفاقات الوصل بين الأمم المتحدة والوكالات المتخصصة التى ترتبط بها .

conseil de sécurité

مجلس الأمن

أهم الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة ، وهو أدايتها التنفيذية والموكل إليه طبقاً لميثاق الأمم المتحدة المحافظة على السلم والأمن الدوليين .

على معاهدة دولية من جانب المفوضين عن الدول الأطراف وما لابس هذا التوقيع من إجراءات .

محفوظات دبلوماسية

archives diplomatiques

مجموع الوثائق والأوراق ، قديمة أو حديثة ، المتعلقة بعمل بعثة دبلوماسية والتي تسبغ عليها قواعد القانون الدولي حرمة فلا يجوز الإطلاع عليها أو مصادرتها أو الكشف عن الأسرار التي تحتويها .

محفوظات قنصلية

archives consulaires

مجموعة الوثائق والأوراق ، قديمة أو حديثة ، المتعلقة بعمل قنصلية ما والتي تسبغ عليها قواعد القانون الدولي حرمة فلا يجوز الإطلاع عليها أو مصادرتها أو الكشف عن الأسرار التي قد تحتوى عليها .

كما يطلق ذات الاصطلاح على المكان الذي يتم إيداع مثل هذه المحفوظات به .

procès - verbal

محضر

وثيقة رسمية تنطوي على إثبات لما تم الإدلاء به من أقوال ، أو ما اتخذ من أعمال خلال اجتماع أشخاص يمثلون دولاً مختلفة ، أو أمام أحد أجهزة منظمة دولية ، كما يطلق ذات الاصطلاح على الوثيقة التي تحررها سلطة وطنية مختصة إثباتاً لواقعة ذات اهتمام دولي ومثال ذلك المحضر الذي يحرر عند ضبط مهرجات على أحد السفن المحايدة .

محضر تبادل أو إيداع وثائق التصديق

procès - verbal d'échange, de dépôt de ratifications

وثيقة رسمية يحررها ممثلو الدول المعنية ، أو المسئول المختص (وزير خارجية دولة ما أو الأمين العام لمنظمة دولية) لإثبات واقعة تبادل وثائق التصديق على معاهدة دولية ثنائية ، أو إيداع وثيقة تصديق دولة ما سبق لها التوقيع على معاهدة دولية متعددة الأطراف لدى الوديع .

محضر توقيع

procès - verbal de signature

وثيقة رسمية تنطوي على إثبات واقعة التوقيع

| | |
|---|--|
| <p>tribunal international محكمة دولية</p> <p>جهاز ينشأ بموجب اتفاق بين دولتين أو أكثر أو بقرار من منظمة دولية تملك صلاحية إنشائه ، ويعهد إلى هذا الجهاز بالفصل طبقاً لقواعد القانون الدولي بأحكام لها قوة الشيء المقضى به فى النزاعات التى تعرض عليها والتى تكون داخلية فى اختصاصها ، ومثالها محكمة العدل الدولية .</p> | <p>arbitre محكم</p> <p>شخص يعين بواسطة أطراف فى منازعة ما للاشتراك فى هيئة التحكيم الذى يجرى بشأن هذه المنازعة أو للقيام بهذه المهمة إن كان محكماً فرداً.</p> |
| <p>المحكمة الدولية للغنائم (نزاعات مسلحة)</p> <p>cour internationale des prises</p> <p>محكمة دولية نصت على إقامتها اتفاقية لاهأى الثانية عشر (١٨ أكتوبر ١٩٠٧) ولكنها لم تنشأ بسبب عدم التصديق عليها ، وكانت تستهدف إعطاء حق اللجوء إلى المحكمة لأى سلطة محايدة أو للأفراد المحايدىن أو الأعداء فى ضوء الشروط والأوضاع التى حددتها الاتفاقية طعنأ فى قرارات محاكم أو مجالس الغنائم الوطنية .</p> | <p>surarbitre محكم حاسم (وازع)</p> <p>محكم محايد يتم اختياره فى محكمة تحكيم مشكلة من عدد متساوٍ من المحكمين الوطنيين ويمثل المحكم الوازع العدد الفردى ويكون له من ثم القول الفصل ، ويتم اختياره إما بواسطة المحكمين الوطنيين أو بمعرفة أطراف التحكيم مباشرة ، أو بواسطة جهة دولية ما ، حال عدم الاتفاق على تسميته .</p> <p>tribunal arbitral محكمة تحكيم</p> <p>جهاز ينشأ بناءً على اتفاق بين دولتين أو أكثر وينطوى هذا الاتفاق على تسمية أعضائه أو بيان طريقة اختيارهم لتسوية خلاف أو خلافات قائمة أو محتملة بين الدول الأطراف بقرار ملزم وإتباع إجراءات قضائية .</p> |

tribunal consulaire محكمة قنصلية

قضاء ينشأ فى بلد يطبق فيه نظام الامتيازات الأجنبية ويعنى قيام دولة أجنبية بتنظيم قضاء خاص للفصل فى المنازعات التى تهم مواطنيها المقيمين بذلك البلد بواسطة قنصلياتها .

tribunal mixte محكمة مختلطة

محكمة مشكلة من قضاة ينتمون إلى جنسيات مختلفة وطنيين وأجانب تقام فى دولة تخضع لنظام الامتيازات الأجنبية أو إقليم يحكمه نظام دولى خاص ، لتسوية المنازعات التى تنشأ بين الأجانب المقيمين فى هذه الدولة أو الإقليم أو بينهم وبين مواطنى الدولة أو الإقليم ومثاليها المحاكم المختلطة فى مصر التى تم إلغاؤها طبقاً لمعاهدة مونترية فى عام ١٩٣٧ م .

aventure مخاطرة (نزاعات مسلحة)

قيام رعايا إحدى الدول المحايدة بمبادرة خاصة بعمل من الأعمال التى تمثل خروجاً على واجبهم فى الامتناع عن الاشتراك فى الحرب .

محكمة العدل الدولية

cour internationale de justice

أحد الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة وهى أداؤها القضائية ، ويقتصر اختصاصها على الفصل فى المنازعات بين الدول فقط ، ويجوز لكل من الجمعية العامة ومجلس الأمن والأجهزة الأخرى والوكالات المتخصصة التى تأذن لها الجمعية العامة أن تطلب منها آراء استشارية .

محكمة عسكرية دولية (نزاعات مسلحة)

tribunal militaire international

اصطلاح ظهر بعد الحرب العالمية الثانية لوصف محكمتين جرى إنشاؤهما فى نورمبرج وطوكيو لمحاكمة رعايا الدول المهزومة فى هذه الحرب الذين نسب إليهم ارتكاب جرائم الحرب .

محكمة الفنائم (نزاعات مسلحة)

tribunal des prises .

قضاء تقيمه الدولة يختص بالنظر فى سلامة عمليات الاغتنام البحرى التى تقوم بها سلطاتها البحرية .

القانون الدولي العام

| | |
|--|--|
| <p>ville libre</p> <p>مدينة حرة</p> <p>جزء من إقليم دولة ذات سيادة يتفق لأسباب خاصة على اقتطاعه منها مع عدم نقل السيادة عليه إلى دولة أخرى ، ويسبغ على هذا الجزء قدر من الشخصية القانونية الدولية تحدده الاتفاقيات الدولية (ومثالها مدينة دانتزج وتريستا) .</p> | <p>مخالف للقانون الدولي</p> <p>delicta juris gentium</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن عمل يعتبر انتهاكاً لقواعد القانون الدولي ومخالفًا لها .</p> |
| <p>cité du Vatican</p> <p>مدينة الفاتيكان</p> <p>اصطلاح أدخلته إلى اللغة الدبلوماسية معاهدة لاتران الموقعة في ١١ فبراير ١٩٢٩ بين بابا الكنيسة الكاثوليكية وإيطاليا والتي اعترفت بإيطاليا بموجبها بسيادة الكرسي البابوي على إقليم الفاتيكان السكان داخل مدينة روما والتسليم له بالسيادة الكاملة والاختصاص المطلق في نطاقه .</p> <p>مذكرات متماثلة (متطابقة)</p> | <p>مداولة</p> <p>délibération</p> <p>قيام جهاز جماعي بالنظر في موضوع معروض عليه طبقاً للقواعد المنظمة لمباشرته لوظائفه ، ويستخدم هذا الاصطلاح في معنى ضيق للدلالة على قيام رئيس وأعضاء محكمة العدل الدولية ، أو أى جهاز قضائي دولي آخر ، بالنظر في قضية معروضة بعد انتهاء مرحلتى المرافعات الكتابية والشفوية توطئة لإصدار حكم أو اتخاذ قرار فيها .</p> |
| <p>notes identiques</p> <p>مذكرات مكتوبة ، تستقل كل واحدة منها عن الأخريات ، وتتماثل من حيث المضمون ولكنها قد تختلف من حيث الشكل ، يتم تقديمها من جانب عدد من ممثلى حكومات مختلفة إلى حكومة واحدة ما .</p> <p>وقد يستخدم هذا الاصطلاح في صيغة المفرد</p> | <p>مدى طلقة المدفع</p> <p>portée de canon</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى قاعدة ظهرت في القرن السابع عشر الميلادي لتحديد مدى امتداد البحر الإقليمي للدولة بالمدى الذى تصل إليه قذيفة المدفع المنسوب على شاطئ الدولة .</p> |

| | |
|--|--|
| <p>contre - mémoire مذكرة جوابية</p> <p>اصطلاح يطلق بوجه عام على مذكرة مكتوبة رداً على مذكرة سابقة وتنفيذاً لما ورد بها ويستخدم فى لغة التحكيم الدولى للتعبير عن ورقة من أوراق المرافعات الكتابية يتم تقديمها رداً على مذكرة قدمها الطرف الآخر وتنطوى على الرد على حججه وطلباته .</p> | <p>للتعبير عن مذكرة تقدم باسم حكومة واحدة إلى عدد من الحكومات الأخرى .</p> |
| <p>مذكرة شفوية (مذكرة غير موقعة)</p> <p>note verbale</p> <p>اصطلاح يستخدم فى اللغة الدبلوماسية للتعبير عن مذكرة مكتوبة ولكنها غير موقعة .</p> | <p>مذكرة</p> <p>note</p> <p>اصطلاح يستخدم فى مفهوم عام للإشارة إلى أية وثيقة مكتوبة تنطوى على عرض مرجز لمسألة ما . ويستخدم فى اللغة الدبلوماسية للتعبير عن وثيقة مكتوبة وموقعة يقوم مبعوث دبلوماسى بتسليمها إلى حكومة الدولة المعتمد لديها أو إلى مبعوث دبلوماسى لدولة أخرى معتمد فى ذات الدولة بهدف إحاطة الحكومة المعنية فى أى من الحالتين بمسألة هامة .</p> |
| <p>مذهب تويار (doctrine de ..) Tobar</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى رأى الذى أبداه « تويار » وزير خارجية الأكوادور فى خطاب مؤرخ ١٥ مارس ١٩٠٧ عرض فيه مبدأ عدم الاعتراف بالحكومات التى تقوم نتيجة لانقلابات عسكرية ولا تنشأ من خلال الشرعية الدستورية .</p> | <p>مذكرة جماعية note collective</p> <p>مذكرة مكتوبة تم إعدادها بالتوافق بين عدد من الممثلين الدبلوماسيين لدول مختلفة الذين يقومون بالتوقيع عليها وتقديمها لدولة ما بهدف إيضاح موقف الدول التى يمثلونها بشأن مسألة ما .</p> |

القانون الدولي العام

| | |
|---|---|
| <p>بمحاية ضحايا النزاعات المسلحة على عناصر هذا التعريف .</p> | <p>مرافعة plaidoirie</p> <p>عرض شفوى للوقائع والقانون فى منازعة قضائية أمام محكمة دولية ، يقدمه وكيل أو محام أو مستشار لأحد أطراف المنازعة .</p> |
| <p>مرور برىء passage innocent</p> <p>حق مقرر للسفن الأجنبية فى عبور البحر الإقليمى للدولة عبوراً لا يمثل خطراً على حسن النظام والأمن فيها ولا يتضمن خرقاً لقوانينها .</p> <p>مزايا دبلوماسية</p> | <p>مراقب observateur</p> <p>وصف يتيح لدولة أو لكيان لا يرقى لوصف الدولة ، أو لمنظمة دولية حكومية أو غير حكومية المشاركة فى نشاط منظمة دولية ، رغم عدم اكتسابها لعضويتها ، دون أن يكون للمراقب حق الاشتراك فى التصويت .</p> |
| <p>prérogatives diplomatiques</p> <p>اصطلاح عام ليس له مضمون قانونى محدد يطلق للتعبير عن الحصانات والامتيازات والتسهيلات والمجاملات المقررة لأفراد البعثات الدبلوماسية .</p> | <p>مرتزقة (نزاعات مسلحة) mercenaires</p> <p>أشخاص من غير رعايا الدول الأطراف فى نزاع مسلح ، لا ينتمون إلى قواتها المسلحة وليسوا موفدين من جانب دولة غير طرف فى النزاع فى مهمة رسمية بوصفهم أعضاء فى قواتها المسلحة ، يجرى تجنيدهم خصيصاً ليقاتلوا فى ذلك النزاع ، تحفزهم الرغبة فى تحقيق مغنم شخصى يتجاوز كثيراً ما يوعد به المقاتلون ذوو الرتب والوظائف المماثلة فى القوات المسلحة ، للطرف الذى يقاتل لصالحه . وقد انطوت المادة ٤٧ من الملحق الأول المضاف إلى اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩ والخاصة</p> |
| <p>bons offices</p> <p>مساع حميدة</p> <p>قيام دولة غير طرف فى نزاع دولى بتقديم خدماتها الودية بحيث تقتصر مهمتها على التقريب بين الأطراف المتنازعة لاستئناف التفاوض حول موضوع النزاع دون اشتراك فى هذه المفاوضات أو تدخل مباشر فى محاولات تسوية النزاع .</p> | |

| | |
|--|--|
| <p>بوصفها متساوية فى الحقوق والواجبات أمام المنظمة ، دون نظر إلى ما يوجد بينها من تفاوت فى القوة أو الأهمية</p> | <p>المساعدة العدائية (نزاعات مسلحة) assistance hostile</p> <p>قيام سفينة محايدة بتقديم خدمات لا تتفق مع قواعد الحياد إلى أحد المتحاربين مثل نقل بعض الأشخاص أو إبلاغ بعض المعلومات المفيدة له ، أو الاشتراك مباشرة فى العمليات العدائية (وقد استخدم الاصطلاح بهذا المفهوم فى إعلان لندن الصادر فى ٢٦ فبراير ١٩٠٩ (الفصل الثالث) .</p> |
| <p>المستخدمون الدوليون agents internationaux</p> <p>كل من يؤدى عملاً باسم منظمة دولية ولحسابها وفق تعليمات أجهزتها المختصة .</p> | <p>المساعدة المتبادلة (نزاعات مسلحة) assistance mutuelle</p> <p>اصطلاح يستخدم لوصف الاتفاقيات الدولية - وفى نصوصها - التى تعقد بين دولتين أو أكثر بهدف المحافظة على السلم ، وتتعهد بموجبها الدول الأطراف فى ظل شروط وأوضاع معينة بتقديم المساعدة لمن يصبح من بينها ضحية لعدوان .</p> |
| <p>مسرح الحرب (مسرح العمليات العدائية) (نزاعات مسلحة)</p> <p>théâtre de la guerre (des hostilités)</p> <p>اصطلاح يطلق للتعبير عن جماع المسطحات البرية أو البحرية أو النطاق الجوى الذى تدور فيه العمليات الحربية للقوات المسلحة المتحاربة .</p> | <p>مساواة بين الدول égalité des etats</p> <p>مبدأ من مبادئ التنظيم الدولى مفاده وجوب النظر إلى الدول الأعضاء فى المنظمة الدولية</p> |
| <p>مسئولية دولية responsabilité internationale</p> <p>علاقة قانونية يحكمها القانون الدولى تنشأ</p> | |

القانون الدولي العام

| | |
|---|---|
| <p>approbation مصادقة</p> <p>عمل يتم بموجبه إقرار أو تأكيد ما اقترح أو تقرر من جانب طرف آخر بهدف إسباغ قيمة قانونية عليه . يستخدم في العمل في المنظمات الدولية للتعبير عن موافقة تصدر عن جهاز ما على عمل أو نص مقترح من جهاز آخر من أجهزة المنظمة أو من خارجها .</p> | <p>نتيجة عمل أو امتناع عن عمل ينسب إلى دولة ما ترتب عليه حدوث ضرر لدولة أخرى أو لأحد رعاياها .</p> <p>riverain مشاطىء</p> <p>وصف يطلق أساساً على الدولة التي يقع إقليمها على امتداد مجرى مائى كنهر أو قناة كما يطلق أيضاً على الدولة التي يطل إقليمها أو جزء منه على بحر أو مضيق .</p> |
| <p>intérêts vitaux مصالح حيوية</p> <p>اصطلاح يشير إلى ما تعده الدولة مؤثراً فى بقائها وكيانها ذاته . يستخدم فى بعض المعاهدات مبرراً يسمح للدولة التحلل من التزام قانونى .</p> | <p style="text-align: center;">مصادر القانون الدولي</p> <p>sources du droit international</p> <p>ما تستمد منه قواعد القانون الدولي ولها مفهومان أولهما مفهوم مادي يقصد به الاعتبار والملاسات التاريخية والاجتماعية والاقتصادية والسياسية وغيرها ، التى تفرض أو تؤدى إلى نشوء القاعدة . وثانيهما مفهوم شكلى ويقصد به المصدر المباشر للقاعدة . وتنقسم هذه المصادر إلى مصادر أصلية هى المعاهدات والعرف والمبادئ العامة للقانون ، ومصادر استدلالية هى القضاء والفقه .</p> |
| <p>poursuite (hot pursuit) مطاردة</p> <p>ملاحقة سفينة حربية سفينة تجارية أجنبية فى أعالي البحار بسبب مخالفة أو مخالفات ارتكبتها السفينة أثناء وجودها فى المياه الإقليمية للدولة ويشترط أن تكون الملاحقة قد بدأت فى المياه الإقليمية .</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>traitement national</p> <p>معاملة الوطني</p> <p>اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التي تقوم فيها دولة ما بمعاملة الأجانب أو البعض منهم معاملة وطنيها .</p> | <p>مطالبة دولية</p> <p>réclamation internationale</p> <p>قيام دولة أو منظمة دولية بمخاطبة دولة أو منظمة دولية أخرى بشأن عمل أو امتناع عن عمل والمطالبة على نحو ما بإصلاح الموقف الناجم عن هذا العمل أو الامتناع عنه .</p> |
| <p>traité bilatéral</p> <p>معاهدة ثنائية</p> <p>اصطلاح يعبر عن معاهدة تبرم بين دولتين بصرف النظر عما إذا كانت المعاهدة تنطوي على التزامات متبادلة أم لا .</p> | <p>معاملة الأجانب</p> <p>traitement des étrangers</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن الطريقة التي تتناول بها دولة ما مسائل دخول الأجانب إلى إقليمها وتنظيم إقامتهم فيه وتقرير ما لهم من حقوق وما عليهم من التزامات أبان فترة إقامتهم وخروجهم أو إخراجهم منه .</p> |
| <p>traité collectif</p> <p>معاهدة جماعية</p> <p>معاهدة تبرم بين عدد من الدول لا يقل عن ثلاث ، ولهذا الاصطلاح مرادفات مثل معاهدة متعددة الأطراف .</p> | <p>معاملة بالمثل</p> <p>réciprocité</p> <p>وضع ينشأ عندما تقوم دولة ما بالتعهد لدولة أخرى - أو الوعد - بأنها ستقوم بمعاملة ممثليها ، أو رعاياها ، أو تجارتها معاملة مماثلة ومتكافئة مع المعاملة التي تتعهد بها الدولة الثانية أو تعد بها .</p> |
| <p>traité de limites</p> <p>معاهدة حدود</p> <p>معاهدة يكون موضوعها تعيين الحدود بين دولتين أو توضيحها أو تعديلها .</p> | |

القانون الدولي العام

| | |
|---|--|
| <p>التزامات أو اكتساب حقوق من معاهدة ما إلا بالنسبة لأطرافها .</p> | <p>معاهدة شارعة أو قاعدية traité - loi ou traité normatif</p> |
| <p>معاهدة متعددة الأطراف</p> | <p>اصطلاح يطلق على معاهدة - جماعية أو متعددة الأطراف غالباً - تتضمن قواعد قانونية عامة تماثل التشريع على الصعيد الداخلى .</p> |
| <p>traité multilatéral</p> <p>اصطلاح يطلق على المعاهدة التى يكون أطرافها عدداً من الدول أكثر من اثنتين وهو مرادف لتعبير معاهدة جماعية .</p> | <p>معاهدة عقدية traité - contrat</p> <p>اصطلاح يعبر عن معاهدة تتضمن تنظيمًا لمصالح والتزامات متبادلة بين الدول الأطراف فيها بحيث يكون التزام كل دولة مقابلاً لحق لها على عائق الطرف الآخر .</p> |
| <p>معاونون مؤقتون</p> <p>collaborateurs provisoires</p> <p>الأشخاص الذين تعهد إليهم منظمة دولية بأعمال أو مهام معينة لمدة محددة كالخبراء والمحكمين .</p> | <p>معاهدة عينية traité réel</p> <p>اصطلاح يستخدمه جانب من الفقه لوصف المعاهدات الدولية التى يكون موضوعها متعلقًا بإقليم الدولة ذاته على نحو مباشر ومن أمثلتها معاهدات الحدود والارتفاقات الدولية .</p> |
| <p>معنى حرفى (ضيق) sensu stricto</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن أسلوب فى تفسير النصوص يقوم على الالتزام بمدلولها الحرفى وعدم التوسع فى معانى الألفاظ .</p> | <p>المعاهدة لا تلزم إلا عاقدتها</p> <p>pacta tertiis nec nocent nec prosunt</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن مبدأ نسبية آثار المعاهدة ، والذي يؤدى إلى عدم جواز ترتيب</p> |

| | |
|--|--|
| <p>haut - commissaire مفوض سام</p> <p>لقب يطلق في إطار النظام الدولي على موظف أو مبعوث دولي رفيع المقام ومثاله في الوقت الحالى المفوض السامى لشئون اللاجئين التابع للأمم المتحدة .</p> | <p>course مغامرة بحرية (نزاعات مسلحة)</p> <p>قيام أفراد بتسليح سفن بترخيص من دولة محاربة وتحت إشرافها ومسئوليتها بهدف الاشتراك في الحرب البحرية بحيث تكون لهم المغنم وعليهم المخاطر .</p> |
| <p>légation مفوضية</p> <p>بعثة للتمثيل الدبلوماسى يرأسها وزير مفوض. وقد يستخدم هذا الاصطلاح أحياناً للتعبير عن مقر بعثة دبلوماسية أيا كانت درجة رئيسها ، كما قد يستخدم لوصف بعثة النائب الرسولى الذى يوفده البابا .</p> | <p>négociation مفاوضة</p> <p>تبادل وجهات النظر بين أطراف ترغب في إبرام معاهدة دولية أيا كان موضوعها ، أو تسوية خلاف بينها . وليس للمفاوضة شكل معين محدد يتعين بالضرورة أن تفرغ فيه بل يمكن أن تتم في أشكال متنوعة ومختلفة .</p> <p>commissaire مفوض</p> <p>شخص يعهد إليه بموجب وثيقة دولية أو قرار من منظمة دولية بمهام إدارية أو فنية . وقد يطلق ذات التعبير على أعضاء اللجان المختلطة التى تنشأ بموجب اتفاقية دولية من أفراد ينتمون إلى الدول الأطراف فيها .</p> |
| <p>combattant مقاتل (نزاعات مسلحة)</p> <p>كل من يخوله القانون الدولي الحق في الاشتراك في العمليات الحربية ، ويكون هدفاً مشروعاً في أثنائها ويحصل على وصف أسير الحرب بكل ما يترتب عليه من آثار إذا وقع في قبضة الأعداء .</p> | <p>plénipotentiaire مفوض</p> <p>شخص مخول صلاحية التعبير تعبيراً يلزم الدولة الموفدة له .</p> |

| مقاومة الزيارة (نزاعات مسلحة) | مقاطعة اقتصادية |
|---|--|
| <p>résistance à la visite</p> <p>اصطلاح يطلق للتعبير عن محاولة سفينة تجارية أخطرت من جانب سفينة حربية بالتوقف حتى تخضع للزيارة ومحاولتها التصدى لمنع هذه الزيارة سواء بالهرب أو باستخدام القوة .</p> | <p>boycottage économique</p> <p>إجراء يستهدف الضغط على دولة ما من خلال وقف التعامل الاقتصادي معها على نحو جزئي أو كلي ويشير إليه نص المادة ٤١ من ميثاق الأمم المتحدة من بين التدابير التي يجوز لمجلس الأمن اتخاذها لتنفيذ قراراته حيث ورد به « ... ويجوز أن يكون من بينها وقف الصلات الاقتصادية والمواصلات الحديدية والبحرية والجوية والبريدية والبرقية واللاسلكية وغيرها من وسائل المواصلات وقفاً جزئياً أو كلياً ... » .</p> |
| <p>recevable</p> <p>مقبول</p> <p>وصف لطلب أو إجراء من الإجراءات أو إحدى البيانات تفيد توافر الشروط اللازمة كي تقوم السلطة التي قدم إليها بفحصه والنظر فيه .</p> | <p>مقاوم (نزاعات مسلحة) franc - tireur</p> <p>الشخص الذي يشترك طواعية - ودون أن يكون منتسباً للقوات المسلحة - في العمليات الحربية ، وقد انطوت اتفاقية الهدنة التي أبرمت بين فرنسا وألمانيا في ٢٢ يونيو ١٩٤٠ على نص يقرر عدم الاعتراف لأفراد المقاومة بوصف المقاتل القانوني بما يربته من آثار .</p> <p>(انظر : أفراد المقاومة)</p> |
| <p>مقدمات السلام (نزاعات مسلحة)</p> <p>préliminaires de paix</p> <p>اتفاق يبرم بين المتحاربين بهدف وضع نهاية للحرب ويمكن أن ينطوي هذا الاتفاق على مجرد الوعد بإقامة السلام أو يعمد إلى إعلان حالة السلم تاركاً لمعاهدة لاحقة تسوية بعض المسائل التي لم يحسمها ذلك الاتفاق .</p> | |

معجم القانون

| | | | |
|--|--------------|--|-----------------|
| office | مكتب | siège | مقر |
| اصطلاح يطلق على بعض المنظمات الدولية ذات الطابع الإدارى . مثل مكتب العمل الدولى قبل تحوله إلى منظمة العمل الدولية ، والمكتب الدولى للصحة العامة الذى أنشئ بموجب اتفاق دولى فى عام ١٩٠٧ م . | | مكان تباشر منه منظمة أو هيئة دولية (أو كيان دولى ما) نشاطها القانونى والفعلى . | |
| | | résidence | مقر إقامة |
| | | اصطلاح يستخدم فى القانون الدولى للإشارة إلى مكان يقيم فيه شخص ما ، وهو يختلف عن الوطن فى القانون الخاص ، فبينما يمثل الموطن نظاماً قانونياً فإن مقر الإقامة يقوم على الاعتبار المادى دون سواه ، ويطلق هذا الاصطلاح عادة للإشارة إلى مقر إقامة السفير المعتمد لدى دولة ما . | |
| cabotage | ملاحة داخلية | | |
| الملاحة البحرية أو النهرية التى تتم مباشرة بين مينائين يقعان على شاطئ أو شواطئ دولة واحدة أو يقعان على نهر أو جزء منه يجرى فى إقليمها . | | | |
| asile | ملجأ | | |
| مكان يلتمس فيه شخص الأمن من تعقب أو خطر . | | saint - siège | المقر البابوى |
| (انظر : مأمن) | | اصطلاح يستخدم للتعبير عن السلطة العليا للكنيسة الكاثوليكية فى روما . | |
| asile externe | ملجأ خارجى | | مقيم - مقيم عام |
| المأمن الذى توفره دولة لطالب لجوء خارج إقليمها فى مقر دبلوماسى أو سفينة حربية أو طائرة تابعة للدولة حتى ولو كان هذا المقر فى إقليم الدولة التى تتعقب طالب اللجوء . | | résident, résident général | |
| | | لقب كان يطلق عادة على ممثل دولة حامية لدى الدولة المحمية ، أو ممثل الثانية لدى الأولى . | |

القانون الدولي العام

| | | |
|---|--|---|
| ممثل دبلوماسي (مبعوث) | attaché | ملحق |
| représentant diplomatique | اصطلاح يطلق على الموظف الدبلوماسي الذي يشغل أدنى درجات السلم الدبلوماسي كما يطلق الاصطلاح ذاته على عضو في بعثة دبلوماسية يوكل إليه مهمة مساعدة رئيس البعثة في مجال معين محدد وهو غالباً ما يكون من خارج دائرة الموظفين الدبلوماسيين مثل الملحق العسكري أو البحري أو الجوي ، أو الملحق التجاري أو الإعلامي أو الثقافي . . . إلخ . | |
| ممثل دبلوماسي | | ممارسات دبلوماسية |
| représentant diplomatique | اصطلاح يستخدم أحياناً للتعبير عن المبعوث الدبلوماسي المعتمد من جانب دولة لدى دولة أخرى. (انظر : مبعوث دبلوماسي) | usages diplomatiques |
| représentants | ممثلو الدول | مجموع العادات المعمول بها بوجه عام في شأن المبعوثين الدبلوماسيين الأجانب وفيما بين هؤلاء المبعوثين الدبلوماسيين بعضهم البعض سواء تحولت هذه العادات إلى عرف دولي أم لا . |
| ab initio | من البداية | représentant |
| اصطلاح يستخدم للتعبير عن رجوع أمر ما إلى بداية الموضوع الذي تفرع عنه هذا الأمر أو يتصل به . | شخص يملك صلاحية تمثيل دولة ما والتحدث باسمها وتلقى المراسلات الموجهة إليها ، ويكون ما يصدر عنه من أعمال أو تصريحات ملزماً لها . | ممثل |

معجم القانون

| | | | |
|--|------------|--|-------------------------|
| zone de respect | منطقة حرام | a fortiori | من باب أولى (بالأحرى) |
| اصطلاح استخدم قديماً من جانب بعض الفقه للإشارة إلى نظام المنطقة المتاخمة . (انظر : منطقة متاخمة) | | اصطلاح لاتيني يستخدم للتعبير عن الحالة التي يتمسك فيها المرء بأسباب أقوى وأكثر مما هو مطروح أو معتمد عليه . | |
| منطقة الحرب (نزاعات مسلحة) | | contentieux | منازعة |
| zone de guerre | | اصطلاح يطلق بوجه عام وعلى نحو مجرد للتعبير عن جماع الخلافات والمواقف القانونية المتعارضة القائمة بين دولتين بشأن أمر يدور بينهما خلاف بشأنه . | |
| اصطلاح يطلق للتعبير عن مناطق من أعالي البحار ، على قدر من الاتساع تحرم الملاحة فيها سواء على سفن المحايدین أو الأعداء ، لتوقع وضع ألغام بحرية أو وجود غواصات بها وتؤدي مثل هذه المخاطر إلى وقف تطبيق قواعد القانون الدولي المتعلقة بحماية المحايدین وغير المقاتلين (وقد استخدم هذا الاصطلاح بهذا المعنى فى الحريين العالميتين الأولى والثانية .) | | agents de liaison | مندوبو الاتصال |
| | | الأشخاص الذين تقوم منظمة دولية بتعيينهم لتمثيلها لدى منظمة دولية أخرى ترى أهمية إنشاء علاقات مباشرة معها . | |
| zone franche | منطقة حرة | zone stratégique | منطقة استراتيجية |
| جزء من إقليم دولة ما يكون فى الغالب قطاعاً أو قطاعات بأحد موانئها ونادراً ما يشمل منطقة | | اصطلاح استخدم فى ميثاق الأمم المتحدة للتعبير عن جزء أو أجزاء من إقليم خاضع لنظام الوصاية يوضع تحت نظام خاص لضمان أمن الإقليم والدفاع عن السلطة القائمة بإدارته . | |

يتجاوز ٢٤ ميلاً بحرياً من خطوط الأساس التي يقاس منها عرض البحر الإقليمي . ويكون للدولة الساحلية أن تمارس في هذا النطاق السيطرة اللازمة من أجل منع خرق قوانينها وأنظمتها الجمركية أو الضريبية أو المتعلقة بالهجرة أو الصحة داخل إقليمها أو بحرها الإقليمي ومعاينة من يقوم بذلك .

منطقة منزوعة السلاح

zone démilitarisée

إقليم معين محدد تلتزم الدولة التي تمارس السيادة عليه وفقاً لاتفاقية دولية وخلال فترة زمنية معينة بالامتناع عن وضع قوات عسكرية فيه أو إقامة منشآت أو تحصينات عسكرية عليه ، وذلك في حدود الإطار الذي تضعه الاتفاقية .

sphère d'influence

منطقة نفوذ

اصطلاح دخل إلى لغة القانون الدولي في نهاية القرن التاسع عشر للتعبير عن نطاق إقليمي يعترف فيه عادة لدولة ، طبقاً لمعاهدة ثنائية ، بحق خاص في إقامة سلطتها واكتساب السيادة عليه ، ويمتنع على الدولة الأخرى في تلك المعاهدة عرقلة هذا الحق أو القيام بنشاط منافس في ذلك الإقليم .

بكاملها - يوضع خارج نطاق الحدود الجمركية للدولة وذلك على الرغم من بقاءه خاضعاً لسيادتها وقد يتم ذلك بقرار داخلي أو بموجب عمل قانوني دولي .

منطقة عمل قوات الحصار (نزاعات مسلحة)

zone d'action des forces bloquantes

المنطقة البحرية التي تتواجد فيها القوات البحرية التي تقوم بحصار ميناء للعدو وتحظر على أية سفينة الدخول إليها ، وبترتب على مثل هذه المخالفة ضبط السفينة التي لا تلتزم بهذا الحظر .

منطقة العمليات (نزاعات مسلحة)

zone d'opération

النطاق الذي تجرى فيه مباشرة نشاط القوات المسلحة للدول المتحاربة أو لواحدة منها .

zone contiguë

المنطقة المتاخمة

نطاق بحري يبدأ من الحد الخارجي للبحر الإقليمي ولا يجوز طبقاً للقانون الدولي المعاصر أن

| | |
|--|---|
| <p>مصالحها ، فى مجال ، أو مجالات معينة ، ويتمتع بإرادة ذاتية فى مواجهة الدول الأعضاء المنشئة ، وفى مواجهة غيرها من أشخاص القانون الدولى العام .</p> | <p>منظمة إقليمية</p> <p>organisation régionale</p> <p>منظمة دولية حكومية تنشأ بين دول يربطها جوار جغرافى ، ويوجد بينها نوع من التضامن ، وتعمل على حفظ السلم والأمن وعلى تنمية العلاقات المختلفة بين الدول الأعضاء فى النطاق الإقليمى .</p> |
| <p>منظمة غير حكومية</p> <p>organisation non-gouvernementale</p> <p>منظمة تنشأ بالاتفاق بين أفراد أو هيئات عامة أو خاصة فى عدد من الدول ، تعمل من أجل توثيق الروابط بين أعضائها فى مجالات نشاطهم والدفاع عن مصالحهم على الصعيد الدولى .</p> | <p>منظمة حكومية</p> <p>organisation gouvernementale</p> <p>منظمة دولية يكون الأعضاء فيها دولاً ذات سيادة ، ويجرى تمثيل الدول الأعضاء فى المنظمة بواسطة مندوبين أو ممثلين لحكومات هذه الدول .</p> |
| <p>مهربات الحرب (فراعات مسلحة)</p> <p>contrebande de guerre</p> <p>البضائع والأشياء أياً كان مالها التى تكون محلاً للاحتجاز فوق سفينة للأعداء أو سفينة محايدة وموضعا للمصادرة من جانب دولة محاربة وذلك نظراً لاستخدامها فى الحرب وإرسالها إلى العدو .</p> | <p>منظمة دولية</p> <p>organisation internationale</p> <p>شخص من أشخاص القانون الدولى العام ينشأ نتيجة اتحاد إرادات مجموعة من الدول ، ويستهدف تنسيق السياسات فيما بينها ، ورعاية</p> |

| | |
|--|---|
| <p>conférence : congrès مؤتمرات</p> <p>أداة الدبلوماسية الجماعية حيث يجتمع ممثلو عدد من الدول للنظر في أمر أو أمور تهم هذه المجموعة من الدول ، وقد يتوصل إلى توقيع اتفاقية دولية ، أو إصدار بيان مشترك ، أو مجموعة من القرارات أو التوصيات .</p> | <p>المهربات المطلقة (نزاعات مسلحة)</p> <p>contrebande absolue</p> <p>البضائع والمهمات وغيرها مما يستخدم استخداماً حرياً .</p> |
| <p>مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والاقتصاد والتنمية (يونيكتاد unectad)</p> <p>C.N.U.C.E.D.</p> <p>جهاز يعمل بوجه عام مركزاً لتنسيق السياسات والإجراءات الحكومية في ميدان التجارة ومشكلات التنمية الاقتصادية المرتبطة بها وقد أنشئ هذا الجهاز عام ١٩٦٤ م نتيجة لجهود الدول النامية داخل الأمم المتحدة .</p> | <p>المهربات النسبية (نزاعات مسلحة)</p> <p>contrebande conditionnelle, ou relative</p> <p>البضائع والمهربات وغيرها مما يصلح للاستخدامات الحربية والاستخدامات السلبية على السواء .</p> |
| <p>مؤقت (عارض) ad hoc</p> <p>اصطلاح لاتيني يستخدم لوصف جهاز (أو لجنة) ينشأ لمهمة خاصة ولمدة مؤقتة . كما يطلق على القاضي الذي يعين للجلوس في محكمة العدل الدولية بناءً على قرار دولة ما في نزاع معين تكون طرفاً فيه ولا يكون من بين قضاة المحكمة من يحمل جنسيتها .</p> <p>(انظر : قضاء دولي)</p> | <p>مهلة المفادرة (نزاعات مسلحة)</p> <p>indult</p> <p>ميزة تمنح للسفن التجارية للعدو والتي توجد في ميناء دولة محاربة عند بداية العمليات العدائية ، أو التي تلتقي بها قواته البحرية في عرض البحر تستهدف السماح لها بالنجاة من أن تكون محلاً للمصادرة أو القبض كنتيجة لإعلان الحرب ، وقد عبرت اتفاقية لاهاي السادسة الموقعة في ١٨ أكتوبر ١٩٠٧ عن هذا المعنى دون استخدام هذا الاصطلاح .</p> |

compositeur amiable

موفق

وصف يطلق على محكم يملك بموجب نص فى مشاركة التحكيم سلطة الفصل فى النزاع على نحو توفيقى قد يؤدى به إلى طرح قاعدة قانونية نافذة وتبنى حل يرضى جميع الأطراف فى النزاع .

eaux historique

مياه تاريخية

اصطلاح يطلق على المياه البحرية ، التى تباشر الدولة عليها منذ زمن طويل حقوقاً مماثلة لما تباشره على مياهها الداخلية ، وتخضعها لسيادتها ، وذلك على الرغم من أنها لا تعتبر كذلك فيما لو ترك تحديد وضعها القانونى للقواعد القانونية العامة ، فقد تصبح مياهاً إقليمية أو جزءاً من أعالي البحار .

eaux intérieures

مياه داخلية

اصطلاح يستخدم لوصف المسطحات المائية التى تقع خلف خطوط الأساس التى يقاس منها البحر الإقليمى للدولة ، أو التى قد يضمها إقليم الدولة ، مثل البحيرات أو البحر المغلق (الميت) وهذه المياه تخضع للسيادة الكاملة للدولة ولا تملك السفن الأجنبية حق مباشرة الملاحة فيها .

employé diplomatique موظف دبلوماسى

اصطلاح عام يستخدم أحياناً للتعبير عن جميع طوائف المبعوثين الدبلوماسيين ، وعلى الرغم من استخدام هذا الاصطلاح فى اللائحة التى أقرها مؤتمر فيينا فى عام ١٨١٥ بشأن طبقات المبعوثين الدبلوماسيين إلا أنه لم يجد صدق فى الفقه أو الممارسة العملية .

موظفون دوليون

fonctionnaires internationaux

طائفة من مستخدمى المنظمة الدولية يرتبطون بالعمل بها على وجه الاستمرار والدوام مقابل أجر وفى ظل نظام لائعى يحكم علاقتهم بالمنظمة .

موغل فى القدم (لا تعيه الذاكرة)

immémorial

نعت يستخدم لوصف الحيازة التى دامت وقتاً طويلاً ، وهو شرط لاكتساب دولة السيادة على إقليم أو جزء منه عن طريق التقادم .

القانون الدولي العام

| | |
|---|--|
| <p>معينة بوجودها في وقت السلم ، وقد تكون في وقت الحرب جزءاً من قواتها المسلحة أو كل تلك القوات ، وقد اعتبرت اللاتحة الملحققة باتفاقية لاهاي الرابعة لعام ١٩٠٧ الخاصة بالحرب البرية أفرادها من المقاتلين القانونيين الذين تطبق عليهم قوانين وأعراف الحرب إذا توافرت لديهم شروط معينة : هي أن يكون على رأسهم شخص مسئول عن تابعيه وأن يحملوا علامات ظاهرة يمكن تمييزها من بعد ، وأن يحملوا أسلحتهم على نحو ظاهر ، وأن تتوافق عملياتهم مع قوانين وأعراف الحرب .</p> | <p>ميثاق charte</p> <p>مصطلح يطلق عادة على معاهدة دولية جماعية تؤدي إلى إنشاء منظمة دولية وقد يطلق هذا المصطلح على معاهدة دولية ذات أهمية سياسية خاصة .</p> <p>ميثاق « بريان كيلوج » (ميثاق باريس) Briand-Kellogg (pacte de . .)</p> <p>معاهدة دولية تم التوقيع عليها في ٢٧ أغسطس ١٩٢٨ من جانب مندوبى خمس عشرة دولة ، وقد انطوى لأول مرة على تقرير القضاء على الحق التقليدى للدول في شن الحرب .</p> |
|---|--|

(ن)

| | |
|---|--|
| <p>نازح personne déplacée</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة الشخص الذى يجد نفسه مضطراً ، نتيجة لظروف سياسية معينة ، إلى ترك البلد الذى يقيم فيه عادة إلى مكان آخر خارجه .</p> | <p>الميزانية budget</p> <p>البرنامج المالى لمنظمة دولية عن فترة زمنية مقبلة (سنة أو سنتين أو أكثر من ذلك) ينطوى على بيان الإيرادات المتاحة وأوجه الإنفاق المرحص بها في تلك الفترة .</p> |
| <p>النائب الرسولى légal</p> <p>حَبر (أسقف) يوفده البابا ، بصفة غير عادية ، لتمثيله أو لممارسة اختصاصاته .</p> | <p>ميليشيا (فراعات مسلحة) milice</p> <p>القوات التى تتكون من أفراد مدربين على حمل السلاح ، والذين قد تسمح دولة في ضوء شروط</p> |

نزاع مسلح (نزاعات مسلحة) conflit armé

صراع تستخدم فيه القوة المسلحة ويدور بين دولتين أو أكثر أو بين جماعات متصارعة داخل إقليم دولة واحدة . وقد اكتسب هذا الاصطلاح أهمية كبيرة فى الآونة المعاصرة بعد تحريم الحرب قانوناً (بوصفها حالة قانونية) .

نزاع مسلح داخلى (نزاعات مسلحة)

conflit armé interne

نزاع مسلح يدور فى إطار دولة واحدة بين هذه الدولة وجماعات مسلحة لا يتوافر لأى منها وصف الشخصية القانونية الدولية أو فيما بين هذه الجماعات بعضها وبعض .

نزاع مسلح دولى (نزاعات مسلحة)

conflit armé international

نزاع مسلح تكون أطرافه من الدول أو يجرى بين دولة وإحدى حركات التحرير الوطنى المعترف بها .
(انظر المادة الأولى من البروتوكول الأول المضاف إلى اتفاقيات جنيف سنة ١٩٤٩ والموقع عليه فى جنيف سنة ١٩٧٧ م) .

نيل اللجوء إلى القوة (نزاعات مسلحة)

renonciation à la force

نيل استخدام القوة فى تسوية المنازعات الدولية التى تنشأ بين دولة وأخرى والذى كان حقاً يسلم به القانون الدولى لكل دولة ذات سيادة وقد أصبح الآن مبدأ من مبادئ القانون الدولى العام المعاصر .

نذير الحرب « تهديد بالحرب » (نزاعات مسلحة)

menace de guerre

الأعمال التى تصدر عن دولة ما وترى فيها دولة أخرى أو المجتمع الدولى ما ينبىء عن عزم تلك الدولة على بدء أعمال عدائية ضد الدولة الثانية .

نزاع دولى litige internationale

خلاف بين شخصين من أشخاص القانون الدولى العام حول تفسير نص اتفاقى أو ادعاء بعدم الوفاء بالتزام قانون دولى واجب الأداء ، أو خرق لقاعدة من قواعد القانونى الدولى مما يصلح أن يكون محلاً للتقاضى وعرضه على محكمة دولية أو إحدى هيئات التحكيم .

القانون الدولي العام

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">نصوص بروتوكولية (إجرائية)</p> <p>protocolaires (clauses)</p> <p>النصوص التي ترد في نهاية معاهدة دولية وتنطوي على تنظيم بعض المسائل ذات الطابع العام ، مثل التصديق ودخول المعاهدة إلى حيز النفاذ ، وإمكانية انضمام دول من الغير إليها ، ومدتها وما شابه ذلك من الأمور .</p> | <p style="text-align: center;">نزع سلاح (نزاعات مسلحة)</p> <p>désarmement</p> <p>اصطلاح يعبر في مفهومه الدقيق عن قيام دولة أو مجموعة من الدول بإلغاء قواتها المسلحة والاكتفاء بقوات الشرطة فحسب . ويستخدم في مفهوم أوسع للتعبير عن خفض التسليح أو فرض بعض القيود على حرية الدولة في حيازة أسلحة معينة .</p> |
| <p style="text-align: center;">نطاق (دومين)</p> <p>domaine</p> <p>المسطحات البرية والنهرية والبحرية وما يعلوها من هواء التي تباشر عليها الدولة مظاهر سيادتها الإقليمية .</p> | <p style="text-align: center;">نزع سلاح</p> <p>démilitarisation</p> <p>إجراء يستهدف تحريم وجود قوات أو عتاد أو منشآت عسكرية في نطاق إقليم محدد . وقد ينطوي هذا الإجراء على تدمير العتاد ، والمنشآت العسكرية القائمة في الإقليم .</p> |
| <p style="text-align: center;">نطاق دولي عام</p> <p>domaine public international</p> <p>اصطلاح يطلق على المسطحات البحرية وما يعلوها من هواء التي تخرج عن حدود السيادة أو الولاية الوطنية لأية دولة والتي تحكم استخدامها قواعد القانون الدولي العام .</p> | <p style="text-align: center;">سبية آثار المعاهدات</p> <p>relativité des traités</p> <p>مبدأ قانوني يعنى أن المعاهدة لا تؤدي إلى ترتيب التزامات على عاتق دولة لم تكن طرفاً فيها وهو ما يعنى في المقابل أن المعاهدة لا ترتب حقوقاً لغير أطرافها .</p> |
| <p style="text-align: center;">نظام</p> <p>statut</p> <p>اصطلاح يعبر عن عمل قانوني دولي يتم بموجبه إدارة وتسيير أمور إقليم ما أو جهاز دولي .</p> | <p style="text-align: center;">نسخة طبق الأصل</p> <p>copie certifiée conforme</p> <p>صورة مطابقة تماماً لوثيقة ما وتشهد بصحة ودقة هذه المطابقة سلطة مختصة .</p> |

| | | | |
|---|--|---|-----------------------------|
| animus belligerandi | نية الحرب | lacune du droit | نقص في القانون |
| اصطلاح يستخدم للتعبير عن عزم دولة ما شن حرب ضد دولة أخرى | | اصطلاح يستخدم للتعبير عن الحالة التي لا توجد فيها قاعدة قانونية دولية يمكن تطبيقها على المنازعة ، وهو ما يقود المحكم أو القاضى الدولى إما إلى الامتناع عن الحكم لنقص فى القانون ، أو الفصل فى القضية على أساس قواعد العدل والإنصاف ما لم يكن هناك ما يحول دون ذلك . | |
| (هـ) | | | |
| levée en masse | الهيئة الجماهيرية - الانتفاضة (نزاعات مسلحة) | transports interdits | النقل المحرم (نزاعات مسلحة) |
| قيام الشعب فى إقليم يتعرض للغزو بحمل السلاح على نحو تلقائى ضد القوات الغازية . ويكتسب حاملو السلاح منهم وصف المقاتلين القانونيين متى حملوا أسلحتهم على نحو ظاهر وأخترموا قوانين وأعراف الحرب . وقد استخدم الاصطلاح بهذا المعنى فى (المادة الثانية من السلاحة الملحقه باتفاقية لاهى الرابعة لعام ١٩٠٧) . | | اصطلاح استخدم منذ نهاية القرن التاسع عشر للتعبير عن قيام سفينة محايدة بنقل قوات أو وكلاء أو رسائل لأحد المتحاربين ، وهو ما يؤدي إلى معاملة هذه السفينة بوصفها ناقلة مهربات حرية . | |
| وقد وصفتهم المادة ١٣ / ٦ من اتفاقية جنيف الأولى لعام ١٩٤٩ بأنهم سكان الأراضي غير المحتلة الذين يحملون السلاح بحض رغبتهم عند اقتراب العدو لمقاومة القوات الغازية ، دون أن يكون لديهم الوقت الكافى لتشكيل أنفسهم | | fleuve international | نهر دولي |
| | | مجرى مائى يعبر أقاليم أكثر من دولة أو يفصل بينها . | |
| | | animus accupandi | نية الاحتلال |
| | | اصطلاح يستخدم للتعبير عن عزم طرف فى نزاع مسلح احتلال إقليم دولة طرف آخر فى ذات النزاع أو جزء من هذا الإقليم . | |

القانون الدولي العام

وهى فى هذا المفهوم تختلف عن فض الاشتباك
(انظر : فض الاشتباك)

فى وحدة نظامية مسلحة بشرط أن يحملوا
السلاح بشكل ظاهر وأن يحترموا قوانين وأعراف
الحرب .

tréve

هدنة

اصطلاح استخدم فى العصور الوسطى
للتعبير عن الإيقاف المؤقت لعمليات القتال
وهو مرادف للاصطلاح armistice " هدنة "
(انظر ما تقدم تحت هذا الاصطلاح) وتجدر
الإشارة إلى أن الاصطلاح tréve قد استخدم
فى بعض الأحيان بوصفه معبراً عن إيقاف
اتفاقي للقتال أكثر دواماً من الهدنة فى
مفهوم armistice دون أن يصل إلى حد إقامة
السلام الدائم (هدنة ١٦٠٩ بين هولندا
وإسبانيا) .

emigration هجرة « مهاجرة »
مغادرة شخص لإقليم الدولة التى ينتمى إليه
إلى إقليم دولة أجنبية بهدف الاستقرار فيه على
نحو دائم ، أو الإقامة المستمرة فيه على الأقل .

هدف حربي (نزاعات مسلحة)

objectif militaire

كل ما يسمح قانون الحرب بأن يكون عرضة
للهجوم عليه وتدميره خلال العمليات الحربية
بسبب اتصاله المباشر بالنشاط العسكرى لدولة
محاربة .

armistice générale

هدنة عامة

اتفاق يتم بمقتضاه وقف جميع عمليات القتال
بين الأطراف المتحاربة ، بحيث يشمل جميع القوات
البرية والبحرية والجوية والقوات شبه العسكرية
والجماعات غير النظامية التابعة للأطراف (وقد
استخدم اصطلاح الهدنة العامة فى هذا المفهوم فى
قرار مجلس الأمن بتاريخ ١٦ نوفمبر سنة ١٩٤٨
بشأن الحرب العربية الإسرائيلية الأولى) .

armistice

هدنة

اتفاق يتم بمقتضاه وقف عمليات القتال بين
الأطراف المتحاربة وهو اتفاق سياسى عسكرى يؤدى
غالباً إلى وقف القتال لفترة طويلة نسبياً وإن كان
لا يعنى إنهاء الحرب .

| | |
|--|---|
| <p>(و)</p> <p>واقعى (من حيث الواقع) de facto (de fait)</p> <p>اصطلاح يستخدم لوصف حالة قائمة من حيث الواقع دون اعتراف قانونى بها أو أساسها من الناحية القانونية .</p> <p>وثيقة تصديق</p> | <p>الهلل الأحمر croissant rouge</p> <p>علامة تستخدم عوضاً عن علامة الصليب الأحمر فى البلاد الإسلامية وترفع كشعار على الأماكن المخصصة للرعاية الطبية أثناء المعارك كما توضع على الأدوات والمهمات المخصصة لذلك ويحملها الأفراد العاملون فى هذا المجال وهى رمز للجمعيات الوطنية التى تنشأ فى البلاد الإسلامية وفقاً لاتفاقيات جنيف الخاصة بحماية ضحايا الحرب لتقديم الرعاية لجرى الحرب ، إضافة إلى مهامها الإنسانية فى وقت السلم .</p> |
| <p>instrument de ratification</p> <p>وثيقة مكتوبة تفيد صدور الإقرار النهائى لسلطات دولة ما لمعاهدة سبق لها التوقيع عليها ويتم إعدادها ليجرى تبادلها بوثيقة تصديق الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت المعاهدة ثنائية أو لإيداعها لدى الوديع أن كانت المعاهدة متعددة الأطراف .</p> | <p>هيئة دبلوماسية corps diplomatique</p> <p>مجموع الممثلين الدبلوماسيين المعتمدين لدى حكومة دولة ما ، ويطلق ذات الاصطلاح أيضاً على مجموع السلك الدبلوماسى لدولة ما سواء من كان يشغل منهم موقعاً فى الخارج أو كان بالديوان العام لوزارة الخارجية .</p> |
| <p>monisme</p> <p>وحدة القانون</p> <p>نظرية فقهية تقول بأن النظامين القانونيين الدولى والداخلى يشكلان معاً نظاماً قانونياً واحداً مع التسليم بأن أحد النظامين يخضع للآخر فى إطار هذه الوحدة .</p> | <p>هيئة قنصلية corps consulaire</p> <p>مجموع القناصل والمبعوثين القنصليين الأجانب المعتمدين فى مدينة فى دولة ما . كما يطلق ذات الاصطلاح أيضاً على مجموع المبعوثين القنصليين لدولة ما أيا ما كانت مواقعهم فى الخارج أو درجاتهم القنصلية .</p> |

القانون الدولي العام

الأمر الخارجية للدولة ورسم سياستها الخارجية وإدارة علاقاتها الدولية مع الدول الأخرى والمنظمات الدولية مستعيناً في أداء وظيفته بمجموعة من الإدارات المتخصصة ويعدد من المبعوثين الدبلوماسيين والموظفين الإداريين .

وزير دولة secrétaire d' état

اصطلاح يطلق للتعبير عن وزير أو عمن يشغل وظيفة عامة تالية لمنصب الوزير مباشرة ، وتختلف دلالاته من دولة إلى أخرى ، ويطلق في الولايات المتحدة الأمريكية على وزير الخارجية .

وساطة médiation

أحد أساليب تسوية المنازعات الدولية بالطرق السلمية حيث تجرى محاولة ما لتقريب وجهات نظر دولتين متنازعتين أو أكثر بما يؤدي إلى تسوية النزاع .

وسائل القتال (نزاعات مسلحة)

moyens d'hostilité

الوسائل المادية التي يستخدمها طرف محارب في نزاعه المسلح وتشمل القصف بالقنابل والحصار ونحوها .

وجوب الوفاء بالعهد pacta sunt servanda

اصطلاح لاتيني يستخدم في القانون الدولي للتعبير عن القوة الإلزامية للمعاهدات الدولية .

ودى (ترتيب - تسوية)

amiable (arrangement, règlement . .)

حل يتم التوصل إليه باتفاق الأطراف في خلاف أو منازعة قبل صدور قرار إلزامي من محكمة بشأن هذا الخلاف أو تلك المنازعة .

وزارة الخارجية

affaires étrangères (ministère des)

الجهاز الحكومي (الوزاري) المعهود إليه بالقيام على إدارة علاقات الدولة مع الدول الأجنبية ، وتثيلها رسمياً وحماية مصالحها ومواطنيها في الخارج ويتولى رئاسة هذا الجهاز وزير الخارجية .

وزير الخارجية

ministre des affaires étrangères

الوزير الذي يعهد إليه بمفرده أو تحت إشراف رئيس الدولة أو رئيس الحكومة بمهمة تصريف

المتحاربة سواء كان باتفاق بينها أو بغير اتفاق
وسواء كان هذا الإيقاف منطوياً على إنهاء الحرب أو
لم يكن كذلك .

وقف القتال (نزاعات مسلحة)

suspension d'armes

إيقاف مؤقت للقتال ينجم عن اتفاق صريح أو
ضمني بين القادة العسكريين كما يستخدم هذا
الاصطلاح لوصف الاتفاق ذاته .

وكالة متخصصة institution spécialisée

منظمة تنشأ بمقتضى اتفاق بين الحكومات ،
وتتطلع بمقتضى نظمها الأساسية بتبعات دولية
واسعة في الاقتصاد أو الاجتماع أو الثقافة
أو التعليم أو الصحة وما يتصل بذلك من الشئون
ويوصل بينها وبين الأمم المتحدة باتفاق خاص يعرف
باتفاق الوصل . ومن أمثلتها اليونسكو ومنظمة
الصحة الدولية ... إلخ .

ولاية قضائية جبرية

juridiction obligatoire

سلطة تمنح مقدماً لمحكمة العدل الدولية ، حيث

statu quo وضع قائم

اصطلاح لاتيني يشير إلى الوضع الذي تكون
عليه الأشياء في فترة زمنية معينة وقد يطلق هذا
الاصطلاح موصوفاً مثل الوضع القانوني القائم أو
الوضع السياسي القائم .

national وطني

اصطلاح يستخدم في مدلولات متنوعة فقد
يطلق لوصف الشخص الذي يتمتع بجنسية الدولة.
كما يستخدم للإشارة إلى ارتباط أشياء معينة
بالدولة ، مثل العلم الوطني ، والبحرية الوطنية ،
والميناء الوطني والطابع الوطني ونحوها .

le concert européen الوفاق الأوروبي

تفاهم نشأ خلال القرن التاسع عشر بين الدول
الأوروبية إدراكاً منها بأن مصالحها المشتركة تحتم
نوعاً من التنسيق بينها . ونبذ استخدام القوة كلما
أمكن ذلك ولا يقوم على أجهزة دائمة .

وقف القتال (نزاعات مسلحة)

cessation des hostilités

الإيقاف المتبادل للعمليات الحربية بين الدول

القانون الدولي العام

| | |
|---|---|
| <p>(د) نوع التعويض المترتب على خرق التزام دولي ومدى هذا التعويض .</p> <p>(مادة ٣٦ / ٢ من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية)</p> | <p>يجوز للدول الأطراف في نظامها الأساسي أن تصرح بأنها ، ودون حاجة إلى اتفاق خاص ، تقرر للمحكمة بولايتها الجبرية في نظر جميع المنازعات القانونية التي تقوم بينها وبين دولة تقبل الالتزام ذاته ، متى كانت هذه المنازعات القانونية تتعلق بالمسائل الآتية :</p> |
| <p>(هـ)</p> <p>يجاوز السلطة (أو الاختصاص) <i>ultra vires</i> اصطلاح يستخدم للتعبير عن أمر يخرج عن سلطة الشخص أو اختصاصه .</p> | <p>(أ) تفسير معاهدة من المعاهدات .</p> <p>(ب) أية مسألة من مسائل القانون الدولي .</p> <p>(جـ) تحقيق واقعة من الوقائع التي إذا ثبتت كانت خرقاً لالتزام دولي .</p> |

فهرس القانون الدولى العام (فرنسى - عربى)

| | | | |
|---------------------------------------|---|-----------------------------|---------------------------------------|
| admission | قبول | (A) | |
| affaires étrangères | شئون خارجية | | |
| | وزارة الخارجية | | |
| affaires étrangères (ministère des) | | ab initio | من البداية |
| a fortiori | من باب أولى (بالأحرى) | abornement | تعليم الحدود (ترسيم) |
| agent consulaire | مبعوث قنصلى | abstention | امتناع عن التصويت |
| agent diplomatique | مبعوث دبلوماسى | acceptation | قبول |
| agents de liaison | مندوبو الاتصال | accession | انضمام |
| | المستخدمون الدوليون | accession | إضافة ملحقات |
| agents internationaux | | accord de siège | اتفاق المقر |
| agression | عدوان (نزاعات مسلحة) | accord préférentiel | اتفاق تفضيلى |
| ambassade | سفارة | | اتفاقات فى الشكل المبسط |
| ambassadeur | سفير | accords en forme simplifiée | |
| | ودى (ترتيب - تسوية) | | الاتفاقات الرسمية (الشكلية) |
| amiable (arrangement, règlement ..) | | accords formels | |
| | تسخير سفن المحايدىن (فى الحرب) (نزاعات | | الاتفاقات غير الرسمية (غير الشكلية) |
| angarie | مسلحة) | accords informels | |
| animus accupandi | نية الاحتلال | adhésion | انضمام |
| animus belligerandi | نية الحرب | ad hoc | مؤقت (عارض) |

معجم القانون

| | | |
|--|------------------------------------|------------------------|
| استيقاف السفينة بأمر السلطة (نزاعات مسلحة) | annexion | ضم |
| arrêt de prino cu de puissance | apatride | عديم الجنسية |
| asile | approbation | مصادقة |
| asile diplomatique | arbitrage international | تحكيم دولي |
| asile externe | arbitre | محكم |
| assemblée | archipel | أرخبيل |
| الجمعية العامة للأمم المتحدة | archives consulaires | محفوظات قنصلية |
| assemblée générale des Nations Unies | archives diplomatique | محفوظات دبلوماسية |
| المساعدة العدائية (نزاعات مسلحة) | تجهيز سفينة حربية (نزاعات مسلحة) | |
| assistance hostile | armement d'un navire | |
| المساعدة المتبادلة (نزاعات مسلحة) | تسلح (تسليح) (نزاعات مسلحة) | |
| assistance mutuelle | armements | |
| attaché | armes | أسلحة (نزاعات مسلحة) |
| auto détermination | armistice | هدنة (نزاعات مسلحة) |
| aventure | هدنة عامة (نزاعات مسلحة) | |
| avis | armistice générale | |
| avis consultatif | arrêt de marchandises | حجز بضائع |

| | |
|--|---|
| <p>قصف بالقنابل (إلقاء قنابل) (نزاعات مسلحة) bombardement</p> <p>حسن الجوار bon voisinage</p> <p>حسن نية bona fide (bonne foi)</p> <p>سليم ومقبول شكلاً bonne et due forme</p> <p>مساع حميدة bons offices</p> <p>مقاطعة اقتصادية</p> <p>boycottage économique</p> <p>ميثاق « بريان كيلوج » (ميثاق باريس)</p> <p>Briand - Kellogg (pacte de . .)</p> <p>الميزانية budget</p> <p>غنيمة الحرب (نزاعات مسلحة)</p> <p>butin de guerre</p> | <p>(B)</p> <p>السفن الشراك bateau piège</p> <p>سفينة حربية bâtiment de guerre</p> <p>سفينة حربية طبية bâtiment hôpital militaire</p> <p>سفينة طبية bâtiment hospitalier</p> <p>محاربة (نزاعات مسلحة) belligérance</p> <p>دولة محاربة (نزاعات مسلحة) belligérant</p> <p>الأموال والحقوق (نزاعات مسلحة)</p> <p>biens, droit et intérêts</p> |
| <p>(C)</p> <p>ملاحة داخلية cabotage</p> <p>قناة بحرية canal maritime</p> <p>تسليم (نزاعات مسلحة) capitulation</p> <p>استسلام بغير قيد أو شرط</p> <p>capitulation inconditionnelle</p> | <p>ثنائى bilatéral</p> <p>جرحى (نزاعات مسلحة) blessés</p> <p>حصار (نزاعات مسلحة) blocus</p> <p>حصار فعال (نزاعات مسلحة)</p> <p>blocus effectif</p> <p>حصار شكلى blocus fictif</p> <p>حصار سلمى blocus pacifique</p> |

معجم القانون

| | | |
|---|--|---------------------|
| مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والاقتصاد والتنمية (يونيكتاد unectad) | أسر (نزاعات مسلحة) | captivité |
| C . N . U . C . E . D . | حجز (نزاعات مسلحة) | capture |
| تقنين القانون الدولي | انتواء الحرب (نزاعات مسلحة) | casus belli |
| codification du droit international | وقف القتال (نزاعات مسلحة) | |
| coexistence pacifique تعايش سلمي | cessation des hostilités | |
| معاونون مؤقتون | قائم بالعمل | chargé d'affaire |
| collaborateurs provisoires | قائم بالأعمال (بالنيابة) | |
| colonisation استعمار | chargé des affaires | |
| combattant مقاتل (نزاعات مسلحة) | ميثاق | charte |
| comitas gentium مجاملة دولية | رئيس الدولة | chef d'état |
| commissaire مفوض | الدائرة القنصلية | |
| لجنة مراقبة السلم الدولي | circonscription consulaire | |
| commission d 'observation pour la paix | مدينة الفاتيكان | Cité du Vatican |
| لجنة الإجراءات الجماعية | شرط كالفو | clause Calvo |
| commission des mesures collectives | شرط تحكيم | clause d 'arbitrage |
| الجماعة الاقتصادية الأوروبية (السوق الأوروبية المشتركة) | شرط الاختصاص القضائي (قبول ولاية القضاء) | |
| la communauté économique européenne | clause de juridiction | |
| الجماعة الأوروبية للطاقة الذرية (يوراتوم) | شرط التزام الكافة | clause " si omnes " |
| la communauté européenne de l'énergie atomique (euratom) | | |

فهرس القانون الدولي العام (فرنسى - عربى)

| | | |
|------------------------------|----------------------------------|--|
| conciliation | توفيق | الجماعة الأوروبية للحم والصلب |
| concordat | اتفاق كنسى « بابوى » | la communauté européenne du |
| condominium | حكم مشترك | charbon et de l'acier (C . E . C . A) |
| condominium | إدارة ثنائية (حكم ثنائى) | compétence اختصاص |
| confédération | اتحاد تعاھدى (كونفدرالى) | اختصاص استشارى (افتائى) |
| conférence : congrès | مؤتمر | compétence consultative |
| conflit armé | نزاع مسلح | اختصاص تقديرى |
| | نزاع مسلح دولى (نزاعات مسلحة) | compétence discrétionnaire |
| conflit armé international | | compétence exclusive اختصاص مطلق |
| | نزاع مسلح داخلى (نزاعات مسلحة) | اختصاص وطنى « داخلى » |
| conflit armé interne | | compétence nationale |
| conseil d 'europe | مجلس أورپا | اختصاص شخصى |
| conseil de sécurité | مجلس الأمن | compétence personnelle |
| conseil de tutelle | مجلس الوصاية | اختصاص إقليمى |
| | المجلس الاقتصادى والاجتماعى | compétence territoriale |
| conseil économique et social | | compositeur amiable موثق |
| consensus | توافق الآراء | le concert européen الوفاق الأورپى |
| constitution | دستور | |

معجم القانون

| | | | |
|--------------------------------|------------------------------|--|------------------------------|
| coup de semonce | طلقة تحذير | contentieux | منازعة |
| | محكمة العدل الدولية | contiguïté | مجاورة |
| cour internationale de justice | | contrebande absolue | المهربات المطلقة |
| | المحكمة الدولية للفنائم | | المهربات النسبية |
| cour internationale des prises | | contrebande conditionnelle ou relative | |
| course | مغامرة بحرية (نزاعات مسلحة) | | |
| | معاملة دولية | contrebande de guerre | مهربات الحرب |
| courtoisie internationale | | contre - mémoire | مذكرة جوابية |
| coutume internationale | عرف دولي | contrôle | رقابة |
| crime de guerre | جريمة حرب | | الابحار في قافلة |
| croissant rouge | الهلال الأحمر | convoi, navigation en | |
| | الصليب الأحمر (نزاعات مسلحة) | | نسخة طبق الأصل |
| croix rouge | | copie certifiée conforme | |
| | | corps consulaire | هيئة قنصلية |
| | | corps diplomatique | هيئة دبلوماسية |
| | | | قواعد القانون الدولي |
| | | corpus juris gentium | |
| | | | سفينة القرصان (نزاعات مسلحة) |
| | | corsaire | |

(D)

| | |
|-----------------------|----------------------|
| date critique | التاريخ الحاسم |
| | قرارات نافذة (ملزمة) |
| décisions exécutoires | |

فهرس القانون الدولي العام (فرنسى - عربى)

| | | |
|-----------------------------|--------------------------------------|--|
| démarcation | رسم حدود | إعلان الحصار (نزاعات مسلحة) |
| | نزع السلاح (فى منطقة) (نزاعات مسلحة) | déclaration de blocus |
| démilitarisation | | إعلان الحرب (نزاعات مسلحة) |
| denegatio justitiae | إنكار العدالة | déclaration de guerre |
| déni de justice | إنكار العدالة | إعلان بالعاملة بالمثل |
| | إيداع وثائق التصديق | déclaration de réciprocité |
| dépôt des ratification | | إعلان «سان بطرسبورج» (نزاعات مسلحة) |
| déroutement | تغيير المسار | déclaration de saint Pétersbourg |
| désarmement | نزع السلاح | واقعى (من حيث الواقع) |
| | الحوار بين الشمال والجنوب | de facto (de fait) |
| dialogue nord-sud | | de jure قانونى (من حيث القانون) |
| différend | خلاف | قانون فى سبيله إلى الظهور (قاعدة قانونية |
| | خلاف قانونى | آخذه فى النشوء) |
| différend d'ordre juridique | | de lege ferenda |
| | خلاف سياسى | délibération مداولة |
| différend d'ordre politique | | مخالف للقانون الدولي |
| différend international | خلاف دولى | delicta juris gentium |
| | | تعيين حدود |
| | | délimitation (de frontière) |

معجم القانون

| | | |
|------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
| droit de l'homme | حقوق الإنسان | دبلوماسية جماعية (متعددة الأطراف) |
| | حق الغنيمة (نزاعات مسلحة) | diplomatie multilatérale |
| droit de prise | | discrimination |
| droit de suite | حق المطاردة | تمييز |
| | حق الزيارة (نزاعات مسلحة) | dol |
| droit de visite | | غش |
| | حق تقرير المصير | domaine |
| droit des peuples à disposer | | نطاق (دومين) |
| d'eux - mêmes | | نطاق دولي عام |
| droit des prises | قانون الفنائم | domaine public international |
| droits acquis | حقوق مكتسبة | domaine réservé |
| dualisme | ثنائية القانون | المجال المحفوظ |
| durante bello | خلال الحرب | dommages de guerre |
| | | أضرار الحرب |
| | | عميد السلك الدبلوماسي |
| | | doyen du corps diplomatique |
| | | droit communautaire |
| | | قانون جماعي |
| | | droit conventionnel |
| | | قانون اتفاقي |
| | | droit coutumier |
| | | قانون عرفي |
| | | الحق في الحرب (نزاعات مسلحة) |
| eaux historiques | مياه تاريخية | droit de guerre |
| eaux intérieures | مياه داخلية | |
| | تبادل خطابات « مذكرات » | قانون الحرب (نزاعات مسلحة) |
| | (خطابات « مذكرات » متبادلة) | |
| echange de lettres, de notes | | droit de la guerre |

(E)

| | |
|--|--|
| espionnage (جاسوسية (نزاعات مسلحة) | تبادل أسرى الحرب (نزاعات مسلحة) |
| إغلاق الحجة (عدم جواز الادعاء بما يخالف سلوكاً سابقاً) | échange des prisonniers de guerre |
| estoppel | تبادل التصديقات |
| état composé دولة مركبة | échange des ratifications |
| état de guerre (نزاعات مسلحة) حالة حرب | égalité des états مساواة بين الدول |
| état directeur دولة مديرة | استيقاف - حظر - فرض حظر (نزاعات مسلحة) |
| ex aequo et bono مبادئ العدل والإنصاف | embargo |
| ex gratia سبيل المجاملة (على) | emigration هجرة « مهاجرة » |
| ex post facto ما بعد الواقعة | موظف دبلوماسى |
| expulsion إبعاد | employé diplomatique |
| عدم الوجود الإقليمى (الوجود خارج الإقليم) | enclave حبيس |
| exterritorialité (اقتراضاً) | enquête تحقيق |
| extradition تسليم | تسجيل المعاهدات |
| (F) | |
| أسرة الأمم المتحدة | enregistrement des traités |
| famille des Nations Unies | environnement البيئة |
| علم مضلل (نزاعات مسلحة) | استنفاد الطرق الداخلية |
| faux pavillon | épuisement des recours internes |
| | espion جاسوس (نزاعات مسلحة) |

معجم القانون

| | | | |
|------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|--|
| guerre aérienne | الحرب الجوية | fédération | اتحاد (فيدرالية) |
| guerre atomique | الحرب الذرية | fleuve international | نهر دولي |
| | الحرب البكتيرية (نزاعات مسلحة) | | موظفون دوليون |
| guerre bactériologique | | fonctionnaires internationaux | |
| guerre chimique | الحرب الكيميائية | fond des mers | قيعان البحار والمحيطات |
| guerre civile | الحرب الأهلية | | قوات مسلحة (نزاعات مسلحة) |
| guerre d'agression | حرب عدوان | force armée | |
| guerre défensive | حرب دفاعية | franc - tireur | مقاوم (نزاعات مسلحة) |
| guerre économique | الحرب الاقتصادية | frontière | حدود |
| | الحرب الباردة (نزاعات مسلحة) | | |
| guerre froide | | | |
| | الحرب العادلة (نزاعات مسلحة) | | |
| guerre juste | | | |
| guerre maritime | الحرب البحرية | gentlemen's agreement | اتفاق الشرفاء |
| guerre offensive | حرب هجومية | | الشعبة الأهلية للمحكمة الدائمة للتحكيم |
| guerre sous - marine | الحرب تحت الماء | groupe national de la cour perma- | |
| guerre sur terre | الحرب البرية | nente d' arbitrage | |
| gulf | خليج | guérilleros | أفراد المقاومة |
| | | guerre | حرب (نزاعات مسلحة) |

(G)

| | |
|--|---------------------------------------|
| حصانة دبلوماسية | (H) |
| immunité diplomatique | |
| immunité fiscale إعفاء من الضرائب | haut - commissaire مفوض سام |
| immunité personnelle حصانة شخصية | haute mer أعالي البحار |
| حصانات قنصلية | أطراف سامون متعاقدون |
| immunités consulaires | hautes parties contractantes |
| عدم الانحياز - عدم التحيز - الإنصاف | hostes generis humani عدو عام |
| impartialité (نزاعات مسلحة) | hostilities الأعمال العدائية - القتال |
| تعويضات الحرب (غرامات) | |
| indemnité de guerre | |
| indult مهلة المغادرة (نزاعات مسلحة) | (I) |
| infection hostile إضفاء وصف العدائية | |
| in fine هي النهاية | illicite غير مشروع |
| innocent, inoffensif برئ (غير متهين) | immatriculation قيد (تسجيل) |
| institution spécialisée وكالة متخصصة | موغل في القدم (لا تعيه الذاكرة) |
| instructions تعليمات | immémorial |
| instructions navales تعليمات بحرية | immunité حصانة |
| وثيقة تصديق | |
| instrument de ratification | حصانة قضائية |
| intégrité territoriale السلامة الإقليمية | immunité de juridiction |

معجم القانون

| | | |
|------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| عمل من أعمال الإدارة العادية | inter alia | بين أمور أخرى |
| jure gestionis | inter partes | بين الأطراف |
| jure imperii | inter se | بين أفراد فريق |
| عمل من أعمال السيادة | intérêts vitaux | مصالح حيوية |
| قضاء دولي | internationalisation | تدويل |
| ولاية قضائية جبرية | internement | احتجاز (نزاعات مسلحة) |
| juridiction obligatoire | internonce | قاصد رسولي |
| jus ad bellum | interprétation | تفسير |
| حق الحرب | intervention | تدخل |
| jus belli | intervention armée | تدخل مسلح |
| قانون الحرب | invasion | غزو (نزاعات مسلحة) |
| jus cogens | inviolabilité | حرمة |
| القواعد الأمرة | | |
| jus sanguinis | | |
| حق الدم | | |
| jus soli | | |
| حق الإقليم | | |
| justice internationale | | |
| عدالة دولية | | |
| (L) | | |
| lacune du droit | | |
| نقص في القانون | | |
| légat | | |
| النائب الرسولي | | |
| légation | | |
| مفوضية | | |
| légitime défense | | |
| دفاع شرعي | | |
| (J) | | |
| | la jonction d'organes | |
| | juge ad hoc | قاض مختار |

فهرس القانون الدولى العام (فرنسى - عربى)

| | | | |
|---------------------------------------|-----------------------------|-------------------------|-------------------------------|
| (M) | | lettre de créance | خطاب اعتماد |
| | | lettre de rappel | خطاب استدعاء |
| | حفظ السلم والأمن | | الهيئة الجماهيرية - الانتفاضة |
| maintien de la paix et de la securité | | levée en masse | |
| | أغلبية مطلقة (بسيطة) | lex ferenda | قانون فى طريق النشوء |
| majorité absolue | | lex lata | القانون القائم |
| | أغلبية نسبية (موصوفة) | | حرية أعالى البحار |
| majorité relative | | liberté de la haute mer | |
| mandat international | انتداب دولى | ligne de base | خط الأساس العادى |
| médiation | وساطة | | خطوط الأساس المستقيمة |
| membre originaire | عضو أصلى | lignes des base droites | |
| membre permanent | عضو دائم | | جامعة الدول العربية |
| | تهديد للسلم | La ligue Arabe | |
| menace à la paix, contre la paix | | liste de contrebande | قائمة المهربات |
| | نذير الحرب (تهديد بالحرب) | liste libre | قائمة المسموحات |
| menace de guerre | | liste noire | القائمة السوداء |
| mer libre | بحر حر | litige internationale | نزاع دولى |
| mer littorale | بحر ساحلى | lucrum cessans | مافات من كسب |
| mercenaires | مرتزقة (نزاعات مسلحة) | | |

معجم القانون

| (N) | | | |
|-----------------------------|-----------------------|----------------------------------|--------------------------|
| | | métropolitain | إقليم أصلي (رئيسي) |
| | | milice | ميليشيا (نزاعات مسلحة) |
| الدولة الأولى بالرعاية | | mines | أفام (نزاعات مسلحة) |
| nation la plus favorisée | | | وزير الخارجية |
| national | وطني | ministre des affaires étrangères | |
| nationalité | جنسية | minorité | أقلية |
| Nations Unies | الأمم المتحدة | mission de liaison | بعثة اتصال |
| navicert | شهادة خلو من المهرجات | | بعثة دبلوماسية |
| nécessité (état de . . .) | حالة الضرورة | mission diplomatique | |
| négociation | مفاوضة | modus | أسلوب |
| neutralité | حياد | modus vivendi | تسوية مؤقتة |
| non - agression | عدم الاعتداء | monisme | وحدة القانون |
| non - alignement | عدم الانحياز | morale internationale | أخلاق دولية |
| non belligérance | عدم المحاربة | moyens d'hostilité | وسائل القتال |
| non combattant | غير المقاتل | multilatéral | متعدد الأطراف |
| non liquet | عدم استطاعة الحكم | mutatis mutandis | ما يلزم من تعديل |
| non membre | غير عضو | mutuel dissentiment | خلاف متبادل |
| non reconnaissance | عدم اعتراف | | |
| non - refoulement | عدم الإعادة | | |

فهرس القانون الدولي العام (فرنسى - عربى)

| | | |
|---|---------------------------|---------------------------------|
| الاحتلال الحربى | non - rétroactivité | عدم الرجعية |
| occupation de guerre (occupation militaire) | nonce | سفیر بابوى |
| office | nonciature | مبعوث بابوى |
| مكتب | note | مذكرة |
| عمليات حفظ السلام (نزاعات مسلحة) | note collective | مذكرة جماعية |
| opérations de maintien de la paix | | مذكرة شفوية (مذكرة غير موقعة) |
| ordonnance | note verbale | أمر |
| ordre du jour | | جدول أعمال |
| فرع مشترك (جهاز مشترك) | | مذكرات متماثلة (متطابقة) |
| organe commun | notes identiques | |
| organes | notification | إخطار (إبلاغ) |
| فروع (أجهزة) | nullité | بطلان |
| منظمة حكومية | | |
| organisation gouvernementale | | |
| منظمة دولية | | |
| organisation internationale | | |
| منظمة غير حكومية | objectif militaire | هدف حربى |
| organisation non-gouvernementale | obligation internationale | التزام دولى |
| organisation régionale | obligatoire | إلزامى |
| منظمة إقليمية | observateur | مراقب |
| otage | occupation | احتلال (نزاعات مسلحة) |
| رهينة (نزاعات مسلحة) | | |

(O)

| | | | |
|---------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------|
| permanent | دائم | ouverture des hostilités | بدء القتال |
| persona grata | شخص مرغوب فيه | (P) | |
| | شخص غير مرغوب فيه | | |
| persona non grata | | pacta sunt servanda | وجوب الوفاء بالعهد |
| personne déplacée | نازح | | المعاهدة لا تلزم إلا عاقدتها |
| la petite assemblée | الجمعية الصغيرة | pacta tertiis nec nocent nec prosunt | |
| pétition | شكوى | pacte | عهد |
| peuple | شعب | paix | سلام |
| pillage | سلب (نزاعات مسلحة) | papiers de bord | أوراق السفينة |
| pirate | قرصان (نزاعات مسلحة) | paraphe initial | توقيع بالأحرف الأولى |
| piraterie | قرصنة (نزاعات مسلحة) | partage des voix | تساوي الأصوات |
| plaidoirie | مرافعة | partie | طرف |
| plébiscite | استفتاء | passage innocent | مرور بريء |
| pleine capacité | صلاحية كاملة | passport | جواز سفر |
| plénipotentiaire | مفوض | patente d'un consul | براءة قنصل |
| pondération des votes | تصويت موزون | pavillon | علم (دولة) (نزاعات مسلحة) |
| portée de canon | مدى طلقة المدفع | pavillon | علم |
| | عودة الحقوق (إلى أصحابها) حق التخطي | pays | بلد |
| postliminie postiliminium | | pays d'origine | بلد المنشأ |
| | | perfidie | غدر (نزاعات مسلحة) |

فهرس القانون الدولى العام (فرنسى - عربى)

| | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| المبادئ العامة للقانون | poursuite (hot pursuit) مطاردة |
| principes généraux du droit | سلطة العمل المباشر |
| reconnus par les nations civilisées | pouvoir d'action directe |
| غنيمة (اغتنام) (نزاعات مسلحة) | pouvoir de contrôle سلطة الرقابة |
| prise | سلطة جمع المعلومات |
| prise de possession | pouvoir d'information |
| السيطرة على إقليم | pouvoirs implicites سلطات ضمنية |
| prisonnier de guerre أسير حرب | préavis إخطار سابق (مسبق) |
| privilège امتياز | précédent سابقة |
| امتيازات دبلوماسية | préliminaire أولى |
| privilèges diplomatiques | مقدمات السلام (نزاعات مسلحة) |
| procédure arbitrale إجراء التحكيم | préliminaires de paix |
| procédures إجراءات | مزايا دبلوماسية |
| procès mixte قضية مختلطة | prérogatives diplomatiques |
| procès - verbal محضر | انطباع أولى (للوهلة الأولى) |
| محضر تبادل أو إيداع وثائق التصديق | prima facie |
| procès - verbal d'échange, de dépôt | علو القانون الدولى (أولوية) |
| de ratifications | primauté du droit international |

معجم القانون

| | | |
|-------------------------------|--------------------------------|--|
| rapatriement | إعادة إلى الوطن | محضر توقيع |
| rappel | استدعاء | procès - verbal de signature |
| rapport | تقرير | protection fonctionnelle حماية وظيفية |
| ratification | تصديق | protectorat حماية |
| ratification imparfaite | تصديق ناقص | protestation احتجاج |
| ratione materiae | أسباب موضوعية | نصوص بروتوكولية (إجرائية) |
| ratione personae | أسباب ذاتية (شخصية) | protocoles (clauses) |
| rebus sic stantibus | بقاء الشيء على حاله | protocole بروتوكول (مراسم) |
| recevable | مقبول | (Q) |
| réciprocité | معاملة بالمثل | qualification تكييف |
| | مطالبة دولية | quarantaine حجر صحي |
| reclamation internationale | | (R) |
| recommandation | توصية | |
| reconduction tacite | تمديد ضمني | أسبقية الممثلين الدبلوماسيين (قواعد الصدارة والتقدم) |
| reconnaissance | اعتراف | |
| | الاعتراف بالمتمردين (الثوار) | rang des agents diplomatiques |
| reconnaissance comme insurgés | | ranson فدية (نزاعات مسلحة) |

فهرس القانون الدولى العام (فرنسى - عربى)

| | | |
|--|---------------------------------|---|
| recours à la force | اللجوء إلى القوة | الاعتراف بحالة الحرب |
| | اللجوء إلى الحرب (نزاعات مسلحة) | reconnaissance de belligérance |
| recours à la guerre | استرجاع الأسلاب (المغانم) | reconnaissance d'état |
| | | اعتراف بدولة |
| recousse rescousse | | اعتراف فعلى (أو واقعى) |
| rectification de frontière | تقويم الحدود | reconnaissance de facto |
| | رد (محكم أو قاض) | اعتراف بحكومة |
| récusation (d'un arbitre, d'un juge) | | reconnaissance de gouvernement |
| réextradition | إعادة تسليم | اعتراف بالاستقلال |
| refoulement | إعادة | reconnaissance d'indépendance |
| refuge | مأمن | اعتراف قانونى |
| réfugié | لاجئ | reconnaissance de jure |
| régional | إقليمى | الاعتراف بسفينة |
| règlement | لائحة | reconnaissance de navire |
| règlement judiciaire | تسوية قضائية | اعتراف بقاعدة قانونية |
| règles de Washington | قواعد واشنطن | reconnaissance d'une règle de droit |
| | علاقات دبلوماسية | اعتراف بوضع جديد |
| relations diplomatiques | | reconnaissance d'une situation nouvelle |

معجم القانون

| | | | |
|-------------------------------|----------------------------|-------------------------------|------------------------|
| res communis omnium | مال مشترك | نسبية آثار المعاهدات | relativité des traités |
| | مال خارج عن دائرة التعامل | تقديم أوراق الاعتماد | |
| res extra commercium | | remise des lettres de créance | |
| | أمر يقع في علاقة بين الغير | remise en vigueur | إعادة نفاذ (إنفاذ) |
| res inter alios acta | | renonciation | تخل |
| res nullius | مال لا مالك له | | نبذ اللجوء إلى القوة |
| réserve | تحفظ | renonciation à la force | |
| résidence | مقراقامة | réparation | تعويض |
| | مقيم - مقيم عام | réparations | تعويضات (نزاعات مسلحة) |
| résident, résident général | | réplique | رد ختامي |
| résistance à la visite | مقاومة الزيارة | représailles | أعمال الانتقام (الثار) |
| | حركات مقاومة | représentant | ممث |
| résistance, mouvements de | | | ممث دبلوماسي (مبعوث) |
| résolution | قرار | représentant diplomatique | |
| | قرارات ملزمة | représentants | ممثو الدول |
| résolutions obligatoires | | requête | دعوى |
| | مسئولية دولية | réquisition | استيلاء (نزاعات مسلحة) |
| responsabilité internationale | | res communis | مال مشترك |

فهرس القانون الدولي العام (فرنسى - عربى)

| | |
|---|-------------------------------------|
| توابع اصطناعية (سواتل اصطناعية) | إعادة الحال إلى ما كان عليه |
| satellites | restitutio ad integrum |
| satisfaction | الرد بالمثل (نزاعات مسلحة) |
| trésion | ادعاء |
| sceau | إعادة نظر |
| secrétaire d'état | إعادة النظر فى المعاهدات |
| secrétaire général | révision des traités |
| secrétariat | riverain |
| secteur | قائمة القضايا (دول) |
| sécurité collective | الرخلال بالسلم |
| ségrégation raciale | قطع العلاقات الدبلوماسية |
| semonce | rupture des relations diplomatiques |
| sensu stricto | خدعة الحرب |
| sentence arbitrale | |
| sentence judiciaire | (S) |
| servitude international | |
| session | المقر البابوى |
| استخدم مالك من حق دون إضرار بحقوق الغير | la sainte alliance |
| sic utere tuo ut alienum non laedas | تحية بحرية |

معجم القانون

| | | | |
|------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| successeur | خلف | siège | مقر |
| | استخلاف دولي (توارث دولي) | | توقيع بشرط الموافقة |
| succession d'états | | signature ad referendum | |
| sujet | رعية | | التوقيع على المعاهدات |
| | شخص من أشخاص القانون الدولي | signature des traités | |
| sujet du droit international | | signature différée | توقيع مؤجل |
| (personne internationale) | | société des nations | عصبة الأمم |
| supranational | فوق الوطني | société internationale | مجتمع دولي |
| surarbitre | محكم حاسم (وازع) | | مصادر القانون الدولي |
| suspension | تعليق (العضوية) | sources du droit international | |
| suspension d'armes | وقف القتال | souveraineté | سيادة |
| | إنهاء العمليات العدائية | sphère d'influence | منطقة نفوذ |
| suspension des hostilités | | statu quo | وضع قائم |
| | | statut | نظام |
| (T) | | statut consultatif | صفة استشارية |
| tension politique | توتر سياسي | | اشتراط لمصلحة الغير |
| terme | أجل | stipulation pour autrui | |
| terra nullius | إقليم لا مالك له | subjugation | الخضوع التام - الإخضاع التام |
| territoire | إقليم | subsidaire | احتياطي (ثانوي) |
| territoire maritime | إقليم بحري | | |
| territoire nullius | إقليم مباح | | |

فهرس القانون الدولي العام (فرنسى - عربى)

| | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| معاهدة متعددة الأطراف | إقليم تحت الانتداب |
| traité multilatéral | territoire sous mandat |
| traité réel | معاهدة عينية |
| | إقليم تحت الوصاية |
| معاملة الأجانب | territoire sous tutelle |
| traitement des étrangers | أقاليم غير مستقلة |
| traitement national | معاملة الوطنى |
| | territoires non autonomes |
| تغيير علم السفينة | territorial |
| transfert de pavillon | إقليمى |
| | territorialité |
| تغيير الملكية خلال الرحلة | إقليمية |
| transfert in transitu | thalweg |
| transit | خط منتصف مجرى النهر |
| transitoire | مسرح الحرب (مسرح العمليات العدائية |
| transports interdits | انتقالى |
| | (نزاعات مسلحة) |
| travaux préparatoires | النقل المحرم |
| trêve | العمل التحضيرية |
| | هدنة (نزاعات مسلحة) |
| tribunal arbitral | محكمة تحكيم |
| tribunal consulaire | محكمة قنصلية |
| tribunal des prises | محكمة الغنائم |
| tribunal international | محكمة دولية |
| | محكمة عسكرية دولية |
| tribunal militaire international | معاهدة شارة أوقاعية |
| | traité - loi ou traité normatif |

معجم القانون

| | | |
|----------------------|-------------------------|------------------------------------|
| ممارسات دبلوماسية | tribunal mixte | محكمة مختلطة |
| usages diplomatiques | | |
| uti possidetis | لكل ما حاز | (U) |
| (V) | | |
| | ultimatum | إنذار (نهائي) |
| | | يجاوز السلطة (أو الاختصاص) |
| vassal | دولة تابعة | ultra vires |
| veto | حق الاعتراض (فيتو) | إجماع (قاعدة) |
| ville libre | مدينة حرة | unanimité (règle de l'...) |
| visa | تأشيرة | صندوق الأمم المتحدة لرعاية الطفولة |
| visa d'entrée | تأشيرة دخول | (اليونيسيف) |
| visa de sortie | تأشيرة خروج | U . N . I . C . E . F . |
| | تأشيرة عبور (ترانزيت) | إرادة منفردة (عمل من جانب واحد) |
| visa de transit | | unilatéral |
| تأشيرة دبلوماسية | | union administrative |
| | | اتحاد إداري |
| visa diplomatique | | union d'états |
| | | اتحاد دول |
| voeu | رغبة | union douanière |
| | | اتحاد جمركي |
| les voeux | رغبات | union personnelle |
| | | اتحاد شخصي |
| voie | طريق | union réelle |
| | | اتحاد فعلي |
| | | universalité |
| | | عالمية (طابع عالمي) |

| (Z) | طريق التحكيم |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| | voie arbitrale |
| zone contigué المنطقة المتاخمة | voie consultative طريق استشارى |
| منطقة عمل قوات الحصار | voie contentieuse, par تداعى |
| zone d'action des forces bloquantes | طريق مائى دولى |
| منطقة الحرب (نزاعات مسلحة) | voie d'eau internationale |
| zone de guerre | voie diplomatique طريق دبلوماسى |
| zone d'opération منطقة العمليات | voie judiciaire طريق قضائى |
| zone de respect منطقة حرام | طريق للملاحة الدولية |
| منطقة منزوعة السلاح | voie navigable d'intérêt |
| zone démilitarisée | international |
| zone franche منطقة حرة | voix consultative صوت استشارى |
| منطقة استراتيجية | voix délibérative صوت معدود |
| zone stratégique | الرحلة المتواصلة (نظرية) |
| | voyage continu |

البَابُ الثَّالِثُ عَشَرُ

القانون الدولي الخاص

القانون الدولي الخاص

إحالة ذات الدرجة الثانية أو إحالة بغير رد
renvoi au second degré
renvoi absolu transmission
الإحالة من القانون الأجنبي الواجب التطبيق
على غير قانون القاضى .

إحالة ذات الدرجة الواحدة أو إحالة بالرد
renvoi au premier degré
renvoi proprement dit rémission
الإحالة من القانون الأجنبي الواجب التطبيق
إلى قانون القاضى المطروح أمامه النزاع .

statuts personnels أحوال شخصية
١ - يقصد بها المسائل التى يكون موضوعها
الشخص .

٢ - وتطلق أيضاً على القوانين التى تحكم هذه
المسائل .

statuts réels أحوال عينية
١ - يقصد بها المسائل التى يكون موضوعها
المال .

٢ - وتطلق أيضاً على القوانين التى تحكم هذه
المسائل .

(أ)

الأثر الانعكاسى للنظام العام

effet réflexe de l'ordre public
إمكان الاحتجاج فى دولة ثالثة بالحق الذى نشأ
فى بلد القاضى وفقاً لمقتضيات النظام العام فيه
وعلى خلاف أحكام القانون الأجنبي الواجب
التطبيق الذى استبعد أمام ذلك القاضى بالدفع
بالنظام العام .

مثال ذلك : زواج مدنى تم فى فرنسا بين
يونانيين فإن هذا الزواج لا يحتج به فى اليونان
(وهو البلد الذى استبعد قانونه) حيث الزواج
فيها نظام دينى ، ولكن يحتج به فى بلجيكا حيث
الزواج فيها نظام مدنى (وهذا هو الأثر
الانعكاسى للنظام العام) .

alien أجنبى
كل شخص لا يتمتع بالرعية البريطانية
ولا يكون خاضعاً للحماية البريطانية ولا يكون
رعية لإيرلندا الحرة .

renvoi إحالة
فكرة تقضى بتطبيق قواعد الإسناد فى القانون
الأجنبى المختص بحكم العلاقة بمقتضى قواعد
الإسناد فى قانون القاضى المطروح أمامه النزاع .

| | |
|---|---|
| <p>déclaration d'arrivée إقرار الوصول</p> <p>اعتراف الأجنبي بوصوله إلى إقليم الدولة وبصحة ما يذكره من بيانات تتعلق بشخصيته وبالبلد القادم هو منه .</p> | <p>اختصاص قضائي دولي</p> <p>compétence judiciaire internationale</p> <p>الحدود التي تباشر فيها محاكم الدولة سلطة القضاء في المنازعات المشتملة على عنصر أجنبي .</p> |
| <p>territorialité de loi إقليمية القانون</p> <p>كون سلطان القانون لا يجاوز حدود إقليم الدولة .</p> | <p>إذن في إقامة autorisation de séjour</p> <p>التصريح للأجنبي بالوجود في إقليم الدولة ، فيكون وجوده فيه مشروعاً .</p> |
| <p>امتداد القانون</p> <p>extraterritorialité (de loi)</p> <p>كون سلطان القانون يمكنه أن يجاوز حدود إقليم الدولة .</p> | <p>استرداد الجنسية</p> <p>réintégration ou recouvrement</p> <p>استعادة الشخص جنسية الدولة بإرادة الشخص وحده أو بإرادته وموافقة الدولة وذلك بعد سبق فقدها وفقاً للقانون .</p> |
| <p>انقضاء الجنسية</p> <p>perte de la nationalité (stricto sensu)</p> <p>فقد جنسية الوطني المترتب على كسبه أو استرداده جنسية أجنبية مثل ذلك أن يتجنس الوطني بجنسية أجنبية بعد الحصول على إذن في ذلك من دولته فتنتقض جنسيته الأولى دون حاجة إلى أي إجراء .</p> | <p>إسقاط الجنسية</p> <p>déchéance de la nationalité</p> <p>تجريد الوطني من جنسية الدولة على سبيل الجزاء مثل ذلك أن ينضم وطني إلى قوات العدو المحاربة ، فتجرده الدولة من جنسيتها .</p> <p>أشخاص اعتبارية</p> <p>juridical persons (artificial persons)</p> <p>(انظر : التابعون للدولة)</p> |

القانون الدولي الخاص

| | |
|--|---|
| <p>naturalisation التجنس</p> <p>طريق الاكتساب الجنسية يمنحها من الدولة بإجراء منها للأجنبي الذي يطلبها بعد استيفاء الشروط التي يستلزمها القانون .</p> <p>ويلاحظ أن التجنس يركز عادة على الإقامة في إقليم الدولة دون حاجة إلى عامل آخر يربط الفرد بالدولة كعامل الميلاد في إقليم الدولة .</p> <p>(وكلمة naturalisation مشتقة من كلمة: naturel ومعناها الأصل في البلد ، أى من كان من سكان البلد الأصليين) .</p> | <p>ressortissants التابعون للدولة</p> <p>ينصرف هذا الاصطلاح إلى</p> <p>(١) الوطنيين (من مواطنين ورعايا الدولة)</p> <p>(٢) وطنيي الدولة المحمية .</p> <p>(٣) أهل البلد الخاضع لنظام الانتداب سابقاً والوصاية حالياً بعد ميثاق سان فرانسيسكو سنة ١٩٤٥ .</p> <p>(٤) المتمتعين بحماية دولة أجنبية في بلد خاضع لنظام الامتيازات (وقت أن كان هذا النظام موجوداً) .</p> <p>- ويطلق على التابعين للدولة في البلاد الانجلو أمريكية اصطلاح</p> |
| <p>الترخيص في الإقامة لمزاولة العمل</p> <p>permis d'établissement</p> <p>التصريح للأجنبي بالبقاء في إقليم الدولة لمزاولة مهنة أو حرفة أو أى عمل آخر .</p> <p>تعدد الجنسيات</p> <p>cumul de nationalités, multinational- alités</p> <p>حالة تمتع الشخص بأكثر من جنسية وفقاً لقانون كل من الجنسيات التي يتمتع بها .</p> | <p>nationals وهو يشمل في بريطانيا :</p> <p>(١) الرعايا البريطانيين British subjects</p> <p>(٢) الخاضعين للحماية البريطانية</p> <p>protected british subjects</p> <p>(٣) الاشخاص الاعتبارية</p> <p>juridical persons (artificial persons)</p> <p>(التي كسبت شخصيتها من أحد القوانين البريطانية) .</p> <p>وقد حدد قانون الجنسية البريطانية الصادر سنة ١٩٤٨م معانى المصطلحات « الرعية البريطانية ، والخاضع للحماية البريطانية والأجنبي »</p> |

| | |
|--|---|
| <p>تنازع إيجابى فى الجنسية</p> <p>conflit positif de nationalité</p> <p>حالة تنشأ من تمتع الشخص بأكثر من جنسية .</p> | <p>تعدد الموطن أو المواطن</p> <p>pluralité de domicile</p> <p>هو وجود أكثر من موطن للشخص .</p> |
| <p>تنازع إيجابى فى الموطن</p> <p>conflit positif de domiciles</p> <p>هو حالة تنشأ من وجود أكثر من موطن للشخص .</p> | <p>التكييف</p> <p>qualification, classification, characterisation</p> <p>تحديد طبيعة المسألة التى تتنازعها القوانين لوضعها فى نطاق طائفة من المسائل القانونية التى خصها المشرع بقاعدة إسناد .</p> |
| <p>تنازع ثابت</p> <p>conflit immobile</p> <p>تنازع القوانين بشأن علاقة لم تتغير عناصرها فى الوقت ما بين نشأتها والمنازعة فيها .</p> <p>مثال ذلك : بيع تم فى جمهورية مصر العربية بين وطنى ويونانى على مال فى الجمهورية لم تتغير فيه جنسية البائع أو جنسية المشتري ، ولم ينقل المبيع خارج الجمهورية من وقت تمام البيع إلى وقت المنازعة فيه .</p> | <p>تكييف لاحق</p> <p>qualification secondaire</p> <p>التكييف اللازم لإعمال القاعدة الموضوعية التى تعينها قاعدة الإسناد فى قانون القاضى أو لإعمال قاعدة الإسناد الداخلى فى القانون الأجنبى .</p> |
| <p>تنازع الجنسيات</p> <p>conflit de nationalités</p> <p>حالة تنشأ من تمتع الشخص بأكثر من جنسية أو من عدم تمتعه بأية جنسية .</p> | <p>تنازع الاختصاص القضائى الدولى</p> <p>conflit de juridictions</p> <p>وضع ينشأ من اتصال المنازعة المشتعلة على عنصر أجنبى بولاية القضاء فى أكثر من دولة .</p> |

conflit mobile تنازع متغير

تنازع القوانين بشأن علاقة تغير عنصر أو أكثر من عناصرها فيما بين نشأتها والمنازعة فيها .
مثال ذلك البيع المشار إليه فى البند السابق (تنازع ثابت) إذا تغيرت فيه جنسية البائع أو جنسية المشتري أو نقل المبيع خارج الجمهورية بعد تمام البيع وقبل قيام المنازعة فيه .

conflit de domiciles تنازع المواطن

حالة تنشأ من وجود أكثر من موطن للشخص أو عدم تمتعه بموطن ما .

(ج)

nationalité جنسية

رابطة بين الشخص والدولة تجعله تابعاً لها .

nationalité originaire جنسية أصلية

(انظر : جنسية الميلاد)

nationalité de territoire جنسية الإقليم

الجنسية تكون للولد بسبب ميلاده فى إقليم الدولة ويطلق عليها الفقه :

الجنسية المبنية على حق الإقليم أو الجنسية المبنية على الأصل الإقليمى .

تنازع داخلى بين القوانين

conflit interne de lois

تنازع بين قوانين تسرى داخل دولة واحدة يختص كل منها بإقليم معين (كما هو الحال فى الولايات المتحدة الأمريكية) أو بطائفة معينة من الأشخاص (كما هو الحال فى جمهورية مصر العربية بالنسبة لقوانين الأحوال الشخصية) ويغلب فى فقه بلاد القارة الأوربية وفى جمهورية مصر العربية عدم إدخال التنازع الداخلى بين القوانين فى موضوع القانون الدولى الخاص .

وذلك هو نقيض ما هو متبع فى فقه البلاد الأنجلو أمريكية .

تنازع دولى بين القوانين

conflit international de lois

تنازع قانون دولة وقانون دولة أخرى أو قوانين عدة دول .

تنازع سلبي فى الجنسية

conflit négatif de nationalité

حالة تنشأ من عدم تمتع الشخص بأية جنسية .

التنازع السلبي فى الموطن

conflit négatif de domiciles

حالة تنشأ من عدم تمتع الشخص بموطن ما .

conflit de lois تنازع القوانين

وضع ينشأ من اتصال العلاقة القانونية بسلطان قانونين أو أكثر .

معجم القانون

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">جنسية مفروضة</p> <p>nationalité d'attribution</p> <p>(انظر : جنسية مكتسبة)</p> <p style="text-align: center;">جنسية مكتسبة</p> <p>nationalité acquise</p> <p>الجنسية التي يكتسبها الفرد بعد الميلاد ولو كان الميلاد عاملاً في كسبها ويطلق عليها الفقه : جنسية طارئة أو جنسية مختارة</p> <p>nationalité secondaire, ou</p> <p>nationalité d'élection</p> <p style="text-align: center;">جنسية الميلاد</p> <p>nationalité de naissance</p> <p>هي الجنسية التي تثبت للفرد وقت الولادة . ويطلق عليها أيضاً الجنسية الأصلية :</p> <p>nationalité originaire</p> <p style="text-align: center;">أو الجنسية المفروضة</p> <p>nationalité d'attribution</p> <p style="text-align: center;">جواز سفر</p> <p>pasport</p> <p>وثيقة تمنحها الدولة لأحد رعاياها لإثبات شخصيته عند رغبته في السفر إلى الخارج .</p> | <p style="text-align: center;">جنسية البنوة</p> <p>nationalité de filiation</p> <p>الجنسية التي تكون للولد الشرعى بسبب ميلاده لأب يتمتع بها ، ويطلق عليها الفقه : الجنسية المبنية على حق الدم ، أو الجنسية المبنية على الأصل العائلي .</p> <p style="text-align: center;">جنسية الشخص الاعتباري</p> <p>nationalité de personne morale</p> <p>رابطة مجازية بين الشخص الاعتباري ودولة معينة تدل على تبعيته إليها .</p> <p style="text-align: center;">جنسية طارئة</p> <p>nationalité secondaire</p> <p>(انظر : جنسية مكتسبة)</p> <p style="text-align: center;">جنسية فعلية</p> <p>nationalité effective ou active</p> <p>جنسية الدولة التي اندمج الفرد فعلاً في جماعتها وعاش في كنفها واستعمل فيها حقوق التابع لها وتحمل بالتزاماته ، يحددها القاضى في ميدان الواقع وليس في ميدان القانون .</p> <p style="text-align: center;">جنسية مختارة</p> <p>nationalité d'élection</p> <p>(انظر : جنسية مكتسبة)</p> |
|---|--|

القانون الدولي الخاص

| | |
|---|--|
| <p>jus soli حق الإقليم</p> <p>ثبوت جنسية الدولة للولد المولود في إقليمها .</p> | <p>(ح)</p> |
| <p> حق اللجوء إلى القضاء</p> <p>droit d'accès aux tribunaux</p> <p>حق الأجنبي في اللجوء إلى محاكم الدولة فيما تؤديه من وظائف .</p> | <p>liberté de circulation حرية التنقل</p> <p>رخصة للأجنبي في أن ينتقل من مكان إلى آخر في إقليم الدولة .</p> |
| <p>droit de libre sortie حق الخروج</p> <p>حق الأجنبي في مغادرة إقليم الدولة بإرادته .</p> | <p>droit d'expulsion حق الإبعاد</p> <p>حق الدولة في إخراج الأجنبي من إقليمها .</p> |
| <p> حق الدخول</p> <p>droit d'entrée - droit de libre accès</p> <p>حق الأجنبي في دخول إقليم الدولة .</p> | <p>droit de séjour حق الإقامة</p> <p>حق الأجنبي في الوجود في إقليم الدولة .</p> |
| <p>jus sanguinis حق الدم</p> <p>ثبوت جنسية الأب لولده الشرعى .</p> | <p> حق الإقامة لمزاولة العمل</p> <p>séjour professionnel ; établisse- ment</p> <p>حق الأجنبي في البقاء في إقليم الدولة لممارسة مهنة أو حرفة أو أى عمل آخر .</p> |
| <p> حق المرور</p> <p>droit de transiter, droit de passage</p> <p>حق الأجنبي في اختراق إقليم الدولة دون أن يبقى فيه .</p> | <p> حق الإقامة المؤقتة</p> <p>séjour temporaire</p> <p>حق الأجنبي في الوجود في إقليم الدولة لمدة قصيرة ، كالوجود فيه للإستشفاء أو السياحة .</p> |

(خ)

خاضع للحماية البريطانية

protected british subject

الشخص الداخل فى طائفة من الأشخاص
اعتبرت بمرسوم خاضعة للحماية البريطانية بالنظر
إلى تبعيتهم لمحمية أو لدولة واقعة تحت الحماية أو
لإقليم خاضع لنظام الانتداب أو لنظام الوصاية .

(د)

دفع بالتحايل على القانون

exception de fraude à la loi

وسيلة قانونية يستبعد بها القانون الذى صار
واجب التطبيق بسبب التغيير الذى أحدثه الأفراد
فى ضابط قاعدة الإسناد .

مثال ذلك : زوج لايجوز له التطليق وفقاً
للقانون الواجب التطبيق وهو قانون الدولة التى
ينتمى إليها الزوج بجنسيته فيكسب الزوج جنسية
دولة أخرى يجيز قانونها التطليق .

الحقوق الدولية للأفراد

droits internationaux des individus

الحقوق التى يتمتع بها الأجانب فى الدولة
ويكون مصدرها المباشر هو القانون الدولى العام ،
ووجود هذه الحقوق أمر مختلف فيه عند فقهاء
القانون الدولى ، فبعض منهم يسلم بوجودها على
أساس أن النظر إلى الفرد باعتباره انساناً -
وبصرف النظر عن الدولة التى تتبعها يقتضى
الاعتراف له بالتمتع ببعض الحقوق ، وذلك لأن
الفرد حقيقة ملموسة لها وجودها واستقلالها ومن
شأن ذلك أن تلازم الفرد شخصيته القانونية أينما
ذهب فيتمتع بالحقوق فى دولته وخارجها فى الدول
الأخرى .

وتنكر الغالبية من الفقهاء وجود هذه الحقوق ،
وترى أن تمتع الأجنبى بالحقوق فى الدولة مصدره
المباشر هو القانون الداخلى تقرر به الدولة ما يتمتع
به الأجانب من الحقوق فى إقليمها بموجب التزام
عليها بذلك من القانون الدولى العام .

حيازة الجنسية أو الحالة الظاهرة

possession d'état

ممارسة الشخص لحقوق الجنسية والتزاماتها
سواء أكان متمتعاً بهذه الجنسية قانوناً أم كان غير
متمتع بها .

القانون الدولي الخاص

| | |
|--|--|
| <p>sujet local رعية محلية</p> <p>الشخص الذى يتبع ولاية داخل الدولة .</p> | <p>دفع بالنظام العام</p> <p>exception d'ordre public</p> |
| <p>(س)</p> <p>سحب جنسية</p> | <p>وسيلة قانونية يستبعد بها القانون الأجنبى الواجب التطبيق متى تعارضت أحكامه مع الأفكار الأساسية فى قانون القاضى .</p> |
| <p>retrait de la nationalité</p> <p>تجريد الوطنى الذى كان أجنبياً وكسب جنسية الدولة من هذه الجنسية مثل ذلك الأجنبى الذى يتجنس بجنسية الدولة فيجوز سحب هذه الجنسية منه خلال خمس سنوات من تاريخ تجنسه وتعتبر مدة الخمس سنوات فترة اختبار تجنس وتستقر الجنسية بعد انقضاء هذه المدة فلا يجوز سحبها بعد ذلك وإنما يجوز إسقاطها على سبيل العقوبة .</p> | <p>(ر)</p> <p>رعية</p> <p>sujet</p> <p>وطنى لا يتمتع بالحقوق السياسية .</p> <p>رعية بريطانية</p> <p>british subject</p> <p>كل شخص يتمتع بالرعية المحلية :</p> <p>(citizenship)</p> |
| <p>سمة الخروج ، تأشيرة الخروج</p> <p>visa exit</p> <p>العلامة الدالة على الإذن للشخص بالخروج من إقليم الدولة .</p> <p>سمة الدخول ، تأشيرة الدخول</p> <p>visa d'entrée</p> <p>العلامة الدالة على الإذن للأجنبى بدخول إقليم الدولة .</p> | <p>للمملكة المتحدة أو للمستعمرات أو لأحد البلاد الآتية : كندا . استراليا ، زلندا الجديدة : اتحاد جنوب أفريقيا (قبل خروجها من الكومنولث أى جماعة الأمم البريطانية) : الأرض الجديدة ، الهند الباكستان ، روديسيا الجنوبية ، سيلان . وابتداء من تاريخ العمل بهذا القانون يكون اصطلاح « رعية بريطانية » و « رعية الكومنولث » أى جماعة الأمم البريطانية بمعنى واحد .</p> |

| | |
|--|---|
| <p>شرط معاملة الأمة الأكثر رعاية</p> <p>clause du traitement de la nation la plus favorisée</p> <p>شرط فى اتفاق دولى تعترف فيه دولة لرعايا الدولة الأخرى بالحقوق التى اعترفت بها لرعايا أية دولة فى أحسن مستوى .</p> | <p>سمة العودة ، تأشيرة العودة</p> <p>visa de retour</p> <p>العلامة الدالة على الإذن للأجنى المغادر إقليم الدولة بالرجوع إليه .</p> |
| <p>شرط المعاملة بالمثل</p> <p>clause de réciprocité</p> <p>شرط فى اتفاق دولى تعترف به دولة لرعايا دولة أخرى بذات الحقوق أو بحقوق تساوى فى قيمتها الحقوق التى تعترف بها الثانية لرعايا الأولى .</p> | <p>سمة المرور ، تأشيرة المرور</p> <p>transit visa</p> <p>العلامة الدالة على الإذن للأجنى بعبور إقليم الدولة .</p> |
| <p>(ض)</p> | <p>(ش)</p> |
| <p>ضابط الاختصاص القضائى</p> <p>critère de compétence judiciaire</p> <p>هو أداة الوصل بين المنازعة وولاية القضاء فى الدولة مثال ذلك : الجنسية فى قاعدة اختصاص محاكم الدولة التى ينتمى إليها المدعى عليه بجنسيته بما يرفع عليه من دعاوى . وكذلك المواطن فى قاعدة اختصاص محاكم الدولة التى يوجد موطن المدعى عليه فى إقليمها بما يرفع عليه من دعاوى .</p> | <p>شخصية القانون</p> <p>personnalité de loi</p> <p>كون القانون يحكم الشخص .</p> <p>شرط تشبيه الأجانب بالوطنيين</p> <p>clause d'assimilation des étrangers aux nationaux</p> <p>شرط فى اتفاق دولى تعترف به دولة لرعايا الدولة الأخرى بالحقوق التى يتمتع بها وطنيو الدولة الأولى . وليس من الضرورى أن يكون التشبيه كاملاً فهناك حقوق قد لا يتمتع بها الأجنى مثل الحقوق السياسية .</p> |

القانون الدولي الخاص

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">ضابط شخصي للاختصاص القضائي</p> <p>critère subjectif</p> <p>ضابط مأخذه الشخص من حيث جنسيته أو من حيث موطنه .</p> | <p style="text-align: center;">ضابط الإسناد point de rattachement</p> <p>هو أداة الوصل بين المسألة المسندة والقانون المسند إليه .</p> <p>مثال ذلك : الجنسية في قاعدة خضوع أهلية الشخص لقانون الدولة التي ينتمى إليها بجنسيته ومحل إبرام التصرف في قاعدة خضوع شكل التصرف لقانون محل إبرامه .</p> |
| <p style="text-align: center;">ضابط عام للاختصاص القضائي</p> <p>critère générale</p> <p>ضابط يبنى عليه اختصاص محاكم الدولة دون التقيد بنوع المنازعة : مثال ذلك « موطن المدعى عليه » إذ هو ضابط عام يشمل جميع الدعاوى التي ترفع على المدعى عليه .</p> | <p style="text-align: center;">ضابط إقليمي للاختصاص القضائي</p> <p>critère territorial</p> <p>ضابط يتحدد بمراعاة الصلة بإقليم الدولة ، مثال ذلك : الموطن ، مكان الإقامة ، موقع المال ، محل نشأة الالتزام .</p> |
| <p style="text-align: center;">ضابط غير إقليمي للاختصاص القضائي</p> <p>critère non territorial</p> <p>ضابط لا يتحدد بمراعاة الصلة بإقليم الدولة . مثال ذلك : جنسية الخصم .</p> | <p style="text-align: center;">ضابط خاص للاختصاص القضائي</p> <p>critère spécial</p> <p>ضابط يبنى عليه اختصاص محاكم الدولة بنوع معين من المنازعات ، مثال ذلك : « موقع المال » فهو ضابط خاص بالمنازعات المتعلقة بهذا المال .</p> |
| <p style="text-align: center;">ضابط قانوني للاختصاص القضائي</p> <p>critère juridique</p> <p>ضابط قوامه فكرة قانونية « مثال ذلك الجنسية ، الموطن ، ومحل إبرام العقد .</p> | |

rapport de droit **العلاقة القانونية**

رابطة بين شخص وآخر تحكمها قاعدة قانونية ولل علاقة القانونية عناصر ثلاثة هي الأشخاص والسبب والموضوع ، مثال ذلك علاقة البيع : الأشخاص فيها هما البائع والمشتري والسبب هو عقد البيع ، والمبيع هو الموضوع .

العلاقة القانونية الأجنبية

أو العلاقة القانونية المختلطة

rapport étranger, ou

rapport mixte

العلاقة القانونية التي يكون عنصر أو أكثر من عناصرها واقعاً خارج إقليم الدولة أو التي يكون أحد أشخاصها على الأقل أجنبياً وإن تجمعت عناصرها في إقليم الدولة . وهذه العلاقة هي التي تشير مشكلة تنازع القوانين .

العلاقة القانونية الوطنية

rapport national (de droit)

العلاقة القانونية التي تتجمع عناصرها في إقليم الدولة ولا يكون أى شخص من أشخاص هذه العلاقة أجنبياً وهذه العلاقة لا تشير مشكلة تنازع القوانين .

ضابط موضوعي للاختصاص القضائي

critère objectif

ضابط مأخذه سبب المنازعة أو موضوعها مثال ذلك : موقع المال ، محل نشوء الالتزام ومحل تنفيذ الالتزام .

ضابط واقعي للاختصاص القضائي

critère de fait

ضابط مشتق من الواقع . مثال ذلك : موقع المال .

(ع)

défaut de domicile **عدم الموطن**

هو عدم تمتع الشخص بموطن ما .

apatride **عديم الجنسية**

شخص لا يتمتع بأية جنسية .

le contrat international **العقد الدولي**

العقد المشتمل على عنصر أجنبى .

ملاحظة :

وهذا هو المعنى المقصود فى ميدان تنازع القوانين ، وللعقد الدولي معنى آخر حديث حدده القضاء الفرنسى فى صدد العملة التى يتعين الوفاء على أساسها لا يستلزم بالضرورة توافر العنصر الأجنبى فى العقد .

règle double قاعدة إسناد مزدوجة

هى قاعدة تنازع القوانين التى تبين حالات تطبيق القانون الوطنى وحالات تطبيق القانون الأجنبى .

règle unilatérale قاعدة إسناد مفردة

هى قاعدة تنازع القوانين التى تبين حالات تطبيق القانون الوطنى دون حالات تطبيق القانون الأجنبى .

قاعدة تنازع القوانين

أو قاعدة الإسناد

règle de conflit de lois, ou

règle de rattachement

(انظر : قاعدة الإسناد)

règle substantielle قاعدة موضوعية

هى القاعدة التى تعينها قاعدة الإسناد لتحكم العلاقة القانونية .

عينية القانون réélité de loi

كون القانون يحكم المال .

(ف)

فقد الجنسية

perte de la nationalité (lato sensu)

زوال الجنسية عن الشخص لسبب من الأسباب التى يحددها القانون .

فكرة الهيمنة فى الشخص الاعتبارى

notion de controle

يقصد بالهيمنة أو (الرقابة) على الشخص الاعتبارى العنصر المسيطر عليه من مال أو إدارة وعلى أساسه تتحدد أحياناً جنسية الشخص الاعتبارى .

(ق)

قاعدة الإسناد

أو قاعدة تنازع القوانين

règle de rattachement, ou

règle de conflit de lois

قاعدة تبين القانون الواجب التطبيق فى علاقة تتنازع القوانين حكمها .

| | |
|---|--|
| <p>القانون الدولي الخاص droit international privé</p> <p>هو ذلك الفرع من القانون الداخلى الذى يحدد جنسية الأشخاص التابعين للدولة وموطنهم ومركز الأجانب فيها وبين الحلول الواجبة الاتباع فى مسائل التنازع الدولى للقوانين وللأختصاص القضائى .</p> | <p>قانون الإرادة la loi d'autonomie, ou أو قانون العقد la loi du contrat</p> <p>القانون الذى يختاره المتعاقدان ليحكم الجانب الموضوعى فى العقد فى نطاق التصرفات المالية .</p> <p>قانون الأشخاص loi personnelle</p> <p>القانون الذى يكون موضوعه الشخص .</p> |
| <p>القانون الشخصى la loi personnelle</p> <p>قانون الدولة التى يرتبط بها الشخص بجنسيته أو قانون الدولة التى يوجد موطن الشخص فى إقليمها .</p> | <p>قانون إقليمى loi territoriale</p> <p>القانون الذى يحكم جميع الأشخاص والأشياء والوقائع القانونية فى إقليم الدولة ، ولا يحكم شخصاً أو شيئاً أو واقعة خارج إقليم الدولة .</p> |
| <p>قانون العلاقة lex causae</p> <p>القانون الذى يحكم الجانب الموضوعى فى العلاقة القانونية وذلك بالمقابلة للقانون الذى يحكم أهلية الطرف فيها والقانون الذى يحكم الجانب الشكلى منها .</p> | <p>قانون الأموال loi réelle</p> <p>القانون الذى يكون موضوعه المال ، ويسمى أيضا القانون العينى .</p> <p>قانون بلد الأصل loi du pays d'origine</p> <p>قانون الدولة التى أخرجت الفكرة الأدبية أو الفنية لأول مرة فى إقليمها .</p> |
| <p>قانون العلم loi du pavillon</p> <p>قانون البلد الذى قيدت فيه السفينة أو الطائرة وحملت بناءً على هذا القيد علمه .</p> | <p>قانون بلد الوصول loi du pays de destination</p> <p>قانون البلد المصدرة إليه البضاعة .</p> |

القانون الدولي الخاص

| | | | |
|--|------------------|--|-----------------------------|
| loi extraterritoriale | قانون ممتد | lex fori | قانون القاضى |
| القانون الذى يحكم الأشخاص أو الأشياء أو الوقائع القانونية ولو كانت خارج إقليم الدولة . | ملاحظة : | قانون الدولة التى يباشر القاضى ولاية القضاء باسمها . | |
| وتقسيم القوانين إلى إقليمية وممتدة هو تقسيم يرد على القوانين من حيث مجال تطبيقها المكانى . | | lex loci actus | قانون محل التصرف |
| | | قانون الدولة التى أبرم التصرف فى إقليمها . | |
| loi de domicile | قانون الموطن | lex loci solutionis | قانون محل التنفيذ |
| قانون الدولة التى يكون موطن الشخص فى إقليمها . | | قانون الدولة التى يتعين تنفيذ العقد فى إقليمها . | |
| lex rei sitae | قانون موقع المال | lex loci contractus | قانون محل العقد |
| هو قانون الدولة التى يوجد المال فى إقليمها . | | قانون الدولة التى أبرم العقد فى إقليمها . | |
| loi nationale | القانون الوطنى | lex loci delicti | قانون محل العمل غير المشروع |
| قانون الدولة التى ينتمى إليها الشخص بجنسيته . | | قانون الدولة التى وقع العمل غير المشروع فى إقليمها . | |
| (ل) | | la loi locale | القانون المحلى |
| apatridie | لا جنسية | هو قانون محل التصرف أو قانون محل العمل المادى . | |
| حالة عدم تمتع الشخص بأية جنسية . | | وقانون محل التصرف هو قانون الدولة التى أبرم التصرف فى إقليمها . وقانون محل العمل المادى سواء أكان مشروعاً أم غير مشروع ، هو قانون الدولة التى وقع العمل فى إقليمها . | |

| | |
|--|--|
| <p>محكمة محل العمل غير المشروع fora delicti</p> <p>محكمة الدولة التي وقع العمل غير المشروع في إقليمها .</p> | <p>(م)</p> <p>متعدد الجنسية multinational ou bipatride</p> <p>شخص يتمتع بأكثر من جنسية .</p> |
| <p>المحكمة المختصة للارتباط forum connexitatis</p> <p>محكمة الدولة التي صارت مختصة بمنازعة هي غير مختصة بها بذاتها وذلك لارتباطها بمنازعة أخرى قائمة أمامها في حدود اختصاصها .</p> | <p>مجهول الجنسية individu de nationalité inconnue</p> <p>شخص لا تعرف له جنسية .</p> |
| <p>المحكمة المختصة للقبول forum prorogatum ou conventionale</p> <p>محكمة الدولة التي قبل الخصم ولايتها بمنازعة هي غير مختصة بها أصلاً طبقاً لقانونها .</p> | <p>محكمة محل إبرام التصرف forum loci celebrationis</p> <p>محكمة الدولة التي أبرم التصرف في إقليمها .</p> |
| <p>محكمة موطن المدعى عليه fora domicili</p> <p>محكمة الدولة التي يوجد موطن المدعى عليه في إقليمها .</p> | <p>محكمة محل إقامة المدعى عليه fora habitationis ou mensionis</p> <p>محكمة الدولة التي يوجد محل إقامة المدعى عليه في إقليمها .</p> |
| <p>محكمة موقع المال forum situs</p> <p>محكمة الدولة التي يوجد المال في إقليمها .</p> | <p>محكمة محل التنفيذ fora loci solutionis</p> <p>محكمة الدولة التي يجب تنفيذ الالتزام فيها .</p> |

reciprocité المعاملة بالمثل

هى أن تقر الدولة للأجنى الحقوق التى تطابق أو تعادل الحقوق التى تقرها دولة هذا الأجنى للتابع للدولة الأولى .

المعاملة بالمثل على أساس التطابق

reciprocité à base d'identité

هى أن تقر الدولة للأجنى نفس الحقوق التى تقرها دولة هذا الأجنى للتابع للدولة الأولى .

المعاملة بالمثل على أساس التعادل

reciprocité par équivalence

هو أن تقر الدولة للأجنى حقوقاً ترى أنها تساوى فى قيمتها ما تقره دولة هذا الأجنى للتابع للدولة الأولى وإن اختلفت عنها فى نوعها .

معاهدة الإقامة

traité d'établissement

اتفاق دولى تميز به دولة للتابعين للدولة الأخرى البقاء فى إقليم الأولى لمزاولة العمل .

résidence

مكان الإقامة

المكان الذى يوجد فيه الشخص بغير نية الاستمرار .

مركز الأجانب أو تمتع الأجانب بالحقوق

condition des étrangers ou la jouissance des droits par les étrangers

هو ما يتمتع به الأجانب فى الدولة من الحقوق العادية مثل حق تملك العقارات وحق التقاضى لدى محاكم الدولة .

وعلى ذلك فلا يشمل هذا الاصطلاح بيان الحقوق الاستثنائية التى قد يتمتع بها الأجانب بالنظر إلى اعتبارات معينة مثل حقوق الممثلين الدبلوماسيين والقنصلين .

المشاركة القانونية

communauté juridique

هى وحدة الثقافة القانونية والفكر القانونى وفكرة العدالة بين بلاد تقوم قوانينها على أصول قانونية واحدة أو تنبع من مصدر قانونى واحد كما تسودها أفكار اجتماعية واحدة .

مثال ذلك : ما عليه مجموعة البلاد الانجلو أمريكية التى يسود فيها القانون العام . وما عليه مجموعة البلاد اللاتينية التى ترجع قوانينها إلى القانون الرومانى ، وما عليه مجموعة البلاد الإسلامية التى تسود فيها الشريعة الإسلامية فى الأحوال الشخصية .

معجم القانون

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">الموطن المكتسب</p> <p>domicile acquis (- de choix)</p> <p>الموطن الذى يكسبه الشخص بإرادته بعد اكتمال أهليته .</p> | <p style="text-align: center;">مكان الإقامة العادية</p> <p>résidence habituelle</p> <p>المكان الذى يوجد فيه الشخص بنية الاستمرار .</p> |
| <p style="text-align: center;">(ن)</p> <p style="text-align: center;">نظام قانونى للشخص الاعتبارى</p> <p>statut juridique</p> <p>الحالة القانونية للشخص الاعتبارى ابتداءً من وجوده القانونى إلى انقضائه .</p> | <p style="text-align: center;">المواطن</p> <p>citoyen</p> <p>الوطنى الذى يتمتع بالحقوق السياسية كافة كحق الانتخاب وحق الترشيح للهيئات النيابية وحق تولي الوظائف العامة .</p> <p style="text-align: center;">الموطن</p> <p>domicile</p> <p>المقر القانونى للشخص .</p> |
| <p style="text-align: center;">نظرية الأحوال</p> <p>théorie des statuts</p> <p>يراد بنظرية الأحوال مجموعة القواعد الفقهية التى وضعها رجال الفقه فى أوروبا ابتداءً من القرن الثالث عشر إلى ما قبل الثورة الفرنسية لفض النزاع بين قوانين البلد الواحد (النزاع الداخلى) ثم لفض النزاع بين قوانين البلاد المختلفة (النزاع الدولى) .</p> | <p style="text-align: center;">موطن الأصل</p> <p>domicile d'origine</p> <p>موطن الشخص عند ميلاده .</p> <p style="text-align: center;">الموطن الخاص</p> <p>domicile spécial</p> <p>المقر القانونى للشخص بالنسبة لنوع معين من الأعمال .</p> <p style="text-align: center;">الموطن الدولى</p> <p>domicile international</p> <p>إقليم الدولة الذى يوجد فيه المقر القانونى للشخص .</p> |
| <p style="text-align: center;">(و)</p> <p style="text-align: center;">الوطنى</p> <p>national</p> <p>كل من يتمتع بجنسية الدولة والأجنبى هو من لا يتمتع بجنسية الدولة .</p> | <p style="text-align: center;">الموطن القانونى</p> <p>domicile légal</p> <p>الموطن الذى يعينه القانون للشخص غير الكامل الأهلية ومن هو فى حكمه .</p> |

فهرس القانون الدولى الخاص (فرنسى - عربى)

| | | |
|--|--------------------------------------|------------------------------|
| شرط المعاملة بالمثل | (A) | |
| clause de réciprocité | | |
| شرط معاملة الأمة الأكثر رعاية | alien | الأجنبى |
| clause du traitement de la nation la plus favorisée | apatride | عديم الجنسية |
| المشاركة القانونية | apatride | اللاجنسية |
| communauté juridique | | قانون الإرادة أو قانون العقد |
| الاختصاص القضائى الدولى | autonomie, la loi d',ou | |
| compétence judiciaire internationale | la loi du contrat | |
| مركز الأجانب أو تمتع الأجانب بالحقوق | autorisation de séjour | الإذن فى الإقامة |
| condition des étrangers, ou la jouissance des droits par les étrangers | (B) | |
| conflit de domiciles | british subject | الرمية البريطانية |
| تنافس المواطن | (C) | |
| تنافس الاختصاص القضائى الدولى | characterisation, ou | التكييف |
| conflit de juridictions | qualification, ou classification, | |
| conflit de lois | citoyen | المواطن |
| تنافس القوانين | | التكييف |
| تنافس الجنسيات | classification, ou qualification, ou | |
| conflit de nationalités | characterisation | |
| conflit immobile | | شرط تشبيه الأجانب بالوطنيين |
| تنافس ثابت | clause d'assimilation des étrangers | |
| تنافس دولى بين القوانين | aux nationaux | |
| conflit international de lois | | |

| | |
|----------------------------------|----------------------------------|
| ضابط غير اقليمي للاختصاص القضائي | تنازع داخلي بين القوانين |
| critère non territorial | conflit interne de lois |
| ضابط موضوعي للاختصاص القضائي | تنازع متغير |
| critère objectif | conflit mobile |
| ضابط خاص للاختصاص القضائي | تنازع سلبي في الموطن |
| critère spécial | conflit négatif de domiciles |
| ضابط شخصي للاختصاص القضائي | تنازع سلبي في الجنسية |
| critère subjectif | conflit négatif de nationalité |
| ضابط اقليمي للاختصاص القضائي | تنازع ايجابي في الموطن |
| critère territorial | conflit positif de domiciles |
| تعدد الجنسيات | تنازع ايجابي في الجنسية |
| cumul de nationalités, ou | conflit positif de nationalité |
| multinationalités | العقد الدولي |
| | le contrat international |
| | قانون العقد |
| | contrat, la loi du |
| (D) | ضابط الاختصاص القضائي |
| إسقاط الجنسية | critère de compétence judiciaire |
| déchéance de la nationalité | ضابط واقعي للاختصاص القضائي |
| déclaration d'arrivée | critère de fait |
| défaut de domicile | ضابط عام للاختصاص القضائي |
| domicile | critère générale |
| الموطن المكتسب | ضابط قانوني للاختصاص القضائي |
| domicile acquis (- de choix) | critère juridique |
| domicile d'origine | |
| موطن الأصل | |

فهرس القانون الدولى الخاص (فرنسى - عربى)

| | |
|---|---|
| الدفع بالنظام العام exception d'ordre public | الموطن الدولى domicile international |
| سمة الخروج ، تأشيرة الخروج exit visa | الموطن القانونى domicile légal |
| امتداد القانون extraterritorialité (de loi) | الموطن الخاص domicile spécial |
| | حق اللجوء إلى القضاء droit d'accès aux tribunaux |
| (F) | حق الدخول droit d'entrée - droit de libre accès |
| محكمة محل العمل غير المشروع fora delicti | حق الإبعاد droit d'expulsion |
| محكمة موطن المدعى عليه fora domicili | حق الخروج droit de libre sortie |
| محكمة محل إقامة المدعى عليه fora habitationis ou mensionis | حق الإقامة droit de séjour |
| محكمة محل التنفيذ fora loci solutionis | حق المرور droit de transiter, droit de passage |
| المحكمة المختصة للارتباط forum connexitatis | القانون الدولى الخاص droit international privé |
| محكمة محل إبرام التصرف forum loci celebrationis | الحقوق الدولية للأفراد droits internationaux des individus |
| المحكمة المختصة للقبول forum prorogatum, ou conventionale | (E) |
| | الأثر الانعكاسى للنظام العام effet réflexe de l'ordre public |
| | دفع بالتحايل على القانون exception de fraude à la loi |

معجم القانون

| | |
|----------------------------|------------------|
| lex rei sitae | قانون موقع المال |
| liberté de circulation | حرية التنقل |
| la loi d'autonomie | قانون الإرادة |
| loi de domicile | قانون الموطن |
| la loi du contrat | قانون العقد |
| loi du pavillon | قانون العلم |
| | قانون بلد الوصول |
| loi du pays de destination | |
| | قانون بلد الأصل |
| loi du pays d'origine | |
| loi extraterritoriale | قانون ممتد |
| la loi locale | القانون المحلي |
| loi nationale | القانون الوطني |
| loi, personnalité de | شخصية القانون |
| loi personnelle | قانون الأشخاص |
| la loi personnelle | القانون الشخصي |
| loi, réélité de | عينية القانون |
| loi réelle | قانون الأموال |
| loi territoriale | قانون إقليمي |
| loi, territorialité de | إقليمية القانون |

forum situs محكمة موقع المال

(I)

مجهول الجنسية

individu de nationalité inconnue

(J)

الأشخاص الاعتبارية

juridical persons (artificial persons)

jus sanguinis حق الدم

jus soli حق الإقليم

(L)

lex causae قانون العلاقة

lex fori قانون القاضي

lex loci actus قانون محل التصرف

lex loci contractus قانون محل العقد

قانون محل العمل غير المشروع

lex loci delicti

lex loci solutionis قانون محل التنفيذ

| | |
|---|---|
| <p>جنسية طارئة</p> <p>nationalité secondaire</p> <p>naturalisation</p> <p>التجنس</p> <p>فكرة الهيمنة فى الشخص الاعتبارى</p> <p>notion de controle</p> | <p>(M)</p> <p>متعدد الجنسية</p> <p>multinational ou bipatride</p> |
| <p>(P)</p> <p>جواز السفر</p> <p>pasport</p> <p>قانون العلم</p> <p>pavillon, loi du</p> <p>قانون بلد الوصول</p> <p>pays de destination, loi du</p> <p>قانون بلد الأصل</p> <p>pays d'origine, loi du</p> <p>الترخيص فى الإقامة لمزاولة العمل</p> <p>permis d'établissement</p> <p>شخصية القانون</p> <p>personnalité de loi</p> <p>فقد الجنسية</p> <p>perte de la nationalité (lato sensu)</p> <p>انقضاء الجنسية</p> <p>perte de la nationalité (stricto sensu)</p> <p>تعدد الموطن أو المواطن</p> <p>pluralité de domicile</p> | <p>(N)</p> <p>الوطنى</p> <p>national</p> <p>جنسية</p> <p>nationalité</p> <p>جنسية مكتسبة</p> <p>nationalité acquise</p> <p>جنسية مفروضة</p> <p>nationalité d'attribution</p> <p>جنسية مختارة</p> <p>nationalité d'élection</p> <p>جنسية البنوة</p> <p>nationalité de filiation</p> <p>جنسية الميلاد</p> <p>nationalité de naissance</p> <p>جنسية الشخص الاعتبارى</p> <p>nationalité de personne morale</p> <p>جنسية الإقليم</p> <p>nationalité de territoire</p> <p>جنسية فعلية</p> <p>nationalité effective ou active</p> <p>جنسية أصلية</p> <p>nationalité originaire</p> |

معجم القانون

| | | | |
|---------------------------------|---|---|---------------------------------|
| rattachement, point de | ضابط الإسناد | point de rattachement | ضابط الإسناد |
| | قاعدة الإسناد | | حياسة الجنسية أو الحالة الظاهرة |
| rattachement, règle de | | possession d'état | |
| réciprocité | المعاملة بالمثل | | الخاضع للحماية البريطانية |
| | المعاملة بالمثل على أساس التطابق | protected british subject | |
| réciprocité à base d'identité | | (Q) | |
| | المعاملة بالمثل على أساس التعادل | | |
| réciprocité par équivalence | | | |
| réelité de loi | عينية القانون | | التكييف |
| | قاعدة تنازع القوانين | qualification, classification, characterisation | |
| règle de conflit de lois | | | التكييف اللاحق |
| | قاعدة الإسناد | qualification secondaire | |
| règle de rattachement | | (R) | |
| règle double | قاعدة إسناد مزدوجة | | |
| règle substantielle | قاعدة موضوعية | | |
| règle unilatérale | قاعدة إسناد مفردة | rapport de droit | العلاقة القانونية |
| | استرداد الجنسية | | العلاقة القانونية الأجنبية |
| réintégration ou recouvrement | | rapport étranger | |
| renvoi | الإحالة | | العلاقة القانونية المختلطة |
| | الإحالة ذات الدرجة الواحدة أو الإحالة بالرد | rapport mixte | |
| renvoi au premier degré, ou | | | العلاقة القانونية الوطنية |
| renvoi proprement dit rémission | | rapport national (de droit) | |

فهرس القانون الدولى الخاص (فرنسى - عربى)

| | | |
|------------------------|---------------------------|---|
| statuts réels | الأحوال العينية | الإحالة ذات الدرجة الثانية أو إحالة بغير الرد |
| statuts, théorie des | نظرية الأحوال | renvoi au second degré, ou |
| sujet | الرعية | renvoi absolu transmission |
| sujet local | الرعية المحلية | résidence |
| | | مكان الإقامة |
| (T) | | مكان الإقامة العادية |
| | | résidence habituelle |
| territorialité de loi | إقليمية القانون | ressortissants |
| théorie des statuts | نظرية الأحوال | التابعون للدولة |
| | معاهدة الإقامة | سحب الجنسية |
| traité d'établissement | | retrait de la nationalité |
| | سمة المرور، تأشيرة المرور | (S) |
| transit visa | | حق الإقامة لمزاولة العمل |
| (V) | | séjour professionnel ; établisse- |
| | | ment |
| | سمة الدخول، تأشيرة الدخول | séjour temporaire |
| visa d'entrée | | حق الإقامة المؤقتة |
| | | النظام القانونى للشخص الاعتبارى |
| | سمة العودة، تأشيرة العودة | statut juridique |
| visa de retour | | statuts personnels |
| | | الأحوال الشخصية |

تنفيذ وإخراج معجم القانون

السيدة / أوديت إلياس اسكلدر

وكيل الوزارة لشئون مكتب المجمع

السيد / شعبان عبد العاطى عطية

مدير إدارة التحرير والتسجيل والشئون الثقافية بالمجمع

السيد / محسن أحمد عبد الرحمن

مدير إدارة الرقابة والمتابعة ومحرر لجنة القانون بالمجمع

رقم الإيداع ٨٤٩٣ / ١٩٩٨

الترقيم الدولي 8 - 503729 - 977 I. S. B. N.

رئيس مجلس الإدارة
محاسب / توفيق عيد توفيق

الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

١٠٤٩١ س ١٩٩٧ - ٣٠١٤

التصدير

لما مضت مصر تؤسس نهضتها الحديثة في القرن التاسع عشر أخذ أبنائها العائدون من البعثات يعنون منذ الثلاثينيات في القرن بنقل العلوم الغربية إلى العربية لينتفع بها طلاب المدارس العليا حينذاك، ولم يلبثوا أن وضعوا معجماً طيباً باسم: " الشذور الذهبية في الألفاظ الطبية ". وأسس رفاعه الطهطاوى أبو الفكر المصرى الحديث مدرسة الألسن سنة ١٨٣٤ وألحق بها قلماً للترجمة ، وألزم خريجه أن يلحقوا بما يترجمون إلى العربية من المؤلفات الغربية فهارس تسجل ما فيها من المصطلحات الأجنبية ومعها مقابلاتها العربية .

ورفاعه الطهطاوى أول من عنوا بنقل القانون الفرنسى إلى العربية ، وكان أول ما اختاره منها للنقل " الكود " ، نقله مع بعض النبهاء من تلاميذه إلى العربية في ثلاثة مجلدات طبعت سنة ١٨٦٦ وأولها في القانون المدنى ، والثانى في قانون المحاكمات والمخاصمات ، والثالث في قانون الحدود والجنايات . ونقل رفاعه وحده قانون التجارة الفرنسى وطبعه سنة ١٨٦٨ . وبفضله وبفضل تلامذته النبغاء نقل القانون الفرنسى إلى العربية ، وظلت البعوث فيه ترسل إلى فرنسا حتى اليوم . وحظيت مصر - منذ أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين - بأعلام حقوقيين قادوا نهضتها القانونية مثل عمر لطفى مؤلف الوجيز في شرح القانون الجنائى والدعوى الجنائية في الشريعة الإسلامية ، وفتحى زغلول شارح القانون المدنى و مترجم أصول الشرائع لبنتام .

وخلفت هذه الجماعة القانونية كوكبة من القانونيين دخل بعض أعلامها مجمع اللغة العربية سنة ١٩٤٠ يتقدمهم شيخ القضاة عبد العزيز فهمي أول رئيس لمحكمة النقض وناقل مدونة جوستينيان في الفقه الروماني عن الفرنسية إلى العربية ، ورأت هذه الكوكبة القانونية تأليف لجنة في المجمع لنقل مصطلحات القانون الفرنسية إلى العربية ، وضمت إليها مصطلحات علم الاقتصاد . وبدأت اللجنة في تأليفها بثلاثة أعضاء من المجمع ، وهم القانوني الكبير عبد العزيز فهمي وشيخان سابقان للأزهر هما فضيلة الشيخ مصطفى عبد الرزاق وفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش ممثلين للشرعية الإسلامية ، وحرصت اللجنة دائماً على أن يكون فيها ممثل للشرعية الإسلامية أو أكثر من ممثل من أعلام الأزهر الشريف أو أساتذة الشريعة في كلية الحقوق، لسبب مهم هو أن الشريعة الإسلامية تحمل كثيراً من المصطلحات الفقهية التي يمكن أن تكون مقابلة لبعض المصطلحات القانونية الفرنسية .

وضمت اللجنة إليها في بدء تأليفها من الخبراء فقيهاً قانونياً كبيراً هو الأستاذ الدكتور عبد الرزاق السنهوري ، ودخل المجمع عضواً عاملاً سنة ١٩٤٦ ويشتهر بوضعه القانون المدني لمصر والعراق وسوريا وتشريعات الكويت ، وشرح القانون المدني في سبعة أجزاء ، وكتب في نظرية العقد في الفقه الإسلامي ستة أجزاء ، ويعتد أكبر فقهاء القانون في عصره ، وأفادت منه اللجنة فوائده القانونية كثيرة . ودخل اللجنة بعض كبار رجال القانون مثل الدكتور محمد حسين هيكل والدكتور عبد الحميد بدوي الذي كان قد اختير مدة غير قليلة قاضياً بمحكمة العدل الدولية ، وعُيّن الدكتور على بدوي أستاذ القانون الجنائي في كلية الحقوق وعميدها الأسبق عضواً في المجمع ، فانضم إلى اللجنة . وممن انضم إليها وإلى المجمع من القانونيين الدكتور محمد مصطفى القللي عميد الحقوق الأسبق ، وله مؤلفات قانونية متعددة تتميز بالإحاطة والأصالة . واستعانت اللجنة ببعض أساتذة الحقوق في مجالات تخصصهم . وظلت اللجنة مكّبة على وضع المصطلحات القانونية حتى أتمت وضع خمسة معاجم فرعية من معجم القانون الكبير . وانتقل إلى

الدار الباقية الدكتور عبد الرزاق السنهورى سنة ١٩٧١ ثم الدكتور محمد مصطفى القللى سنة ١٩٧٢ .

وكان من حسن حظ الجمع وحظ لجنة القانون فيه أن دخلهما فى سنة ١٩٧٤ علم من أعلام القانون فى القرن الحاضر هو الأستاذ الدكتور أحمد عز الدين عبد الله عميد حقوق جامعة عين شمس طوال عشر سنوات متوالية ، وسرعان ما أصبح مقرر لجنة القانون ورؤبئها الماهر فى إتمام معجم القانون بجميع فروعه ، وكانت لا تزال ثمانية منها لم توضع ، واختص بوضع مصطلحات القانون الدولى الخاص ، ووزع السبعة الباقية الفرعية على كوكبة جديدة من أعلام القانون فى النصف الثانى من القرن الحاضر ، وكل منهم مثل أفراد الكوكبة السابقة عزماً ومثابرة ومضاء ، ومازال كل منهم يبذل جهداً مضاعفاً حتى استقامت له مصطلحات معجمه الفرعى وحتى بلغ بها الغاية المأمولة .

وإن هذا المعجم القانونى الكبير الذى يشمل ثلاثة عشر معجماً قانونياً فرعياً لمفخرة للمجمع ولمصر ولكل من أسهم فيه من الأعلام القانونيين الأفذاذ . وإن المجمع ليسعه أن يهديه باسمه واسم لجنة القانون إلى القرن الحادى والعشرين ، وأجياله من جميع الحقوقين : طلاباً وأساتذة وقضاة ومحامين .

القاهرة فى ١٧/١٢/١٤١٩هـ

١٩٩٩/٤/٣

شوقى ضيف

رئيس مجمع اللغة العربية

التقديم

بعد أن دخل العرب مصر سادت فيها أحكام الشريعة الإسلامية . وطبقاً لهذه الأحكام تنقسم المعمورة إلى دار الإسلام وتضم البلاد التي يسود فيها الإسلام، ودار الحرب وهي الدار التي لم يعتنق أهلها الإسلام وإن لم يحاربوا المسلمين. وقد سادت في ذلك الزمن قاعدتان: أولاً، أن لا يخضع المسلم لغير القاضى المسلم. وثانياً، أن لا يحكم القاضى المسلم بغير أحكام الشريعة الإسلامية. وقد ظلت الحال كذلك حتى عهد الدولة العثمانية، وكثر في هذا الزمن وفود الأجانب إلى مصر، وحدث أن عقد السلطنة مع الكثير من الدول الأجنبية معاهدات ترتبت عليها ما عرف "بالامتيازات الأجنبية" وقد دعت هذه الحال إلى التفكير في إصلاح النظام القضائى في مصر. وبدأ هذا الإصلاح بإنشاء "المحاكم المختلطة" في سنة ١٨٧٥، وعقد لها الاختصاص بالمنازعات في مواد "الأحوال العينية" بين الأجانب المتمتعين بالامتيازات الأجنبية وبين المصريين، وفيما بين هؤلاء الأجانب بعضهم والبعض.

وقد حدث بعد ذلك أن أنشئت "المحاكم الأهلية" في سنة ١٨٨٣، وعقد لها الاختصاص بالمنازعات في مواد الأحوال العينية فيما عدا ما يدخل في اختصاص المحاكم المختلطة. وقد أصدرت مجموعات قوانين (تقنيات) تطبقها المحاكم المختلطة، ومجموعات قوانين أخرى تطبقها المحاكم الأهلية، واستُمدت هذه المجموعات (التقنيات) وتلك من القانون الفرنسى، مع أخذ عدد قليل من أحكامها من قوانين بعض الدول الأوروبية الأخرى . وكان رجال الفقه والقضاء المصريون يرجعون إلى مختلف هذه التقنيات الأجنبية وما توافر في شأنها من فقه وقضاء أجنيين، في تفسير التقنيات المصرية (من مختلطة وأهلية). ومن المشاهد في مؤلفات الفقهاء المصريين في ذلك الزمان حرصهم على وضع المصطلح الفرنسى بجانب المصطلح العربى.

وقد حدث بعد ذلك أن أبرم بين مصر والدول الأجنبية المتمتعة بالامتيازات الأجنبية اتفاق إلغاء هذه الامتيازات في ٨ مايو سنة ١٩٣٧ ابتداء من ١٥ أكتوبر سنة ١٩٣٧. وقد قضى هذا الاتفاق باستبقاء المحاكم المختلطة، مع التعديل في اختصاصاتها، مدة معينة تنتهى في ١٤ أكتوبر سنة ١٩٤٩ سميت بفترة الانتقال. وبعد انقضاء هذه الفترة انتهى وجود المحاكم المختلطة في الميدان القانوني المصري، ولم تعد هناك حاجة لوصف "المحاكم المصرية" "بالأهلية" وصار يطلق عليها "المحاكم". وقد صدرت تعديلات كثيرة في القوانين التي تطبقها هذه المحاكم.

وقد صاحب ما تقدم نمو في المعاملات الدولية (العلاقات الخاصة الدولية)، وزيادة في مجال مشكلة تنازع القوانين الدولي في مصر وأهميتها، الأمر الذي دعا المشرع إلى معالجتها بقواعد قانونية خاصة تبين القانون الواجب التطبيق في علاقة قانونية معينة يضمها فرع من فروع القانون هو "القانون الدولي الخاص" وقد صاحب كل ذلك تعدد في المصطلحات والمسميات القانونية في الكثير من المجالات، مما أثار في الذهن فكرة إعداد "معجم القانون" وقد ثارت هذه الفكرة لدى مجمع اللغة العربية فعهده مجلسه إلى لجنة القانون به بإعداد هذا المعجم. وبدأت هذه اللجنة قيامها بهذه المهمة في أوائل الأربعينيات من القرن العشرين، حين كان مجلس المجمع - الذي اختيرت اللجنة من بين أعضائه - يضم عدداً من كبار رجال القانون مثل الدكتور عبد الحميد بدوي، والفقير الكبير الأستاذ الدكتور عبد الرزاق أحمد السنهوري (هو الذي أتم إعداد مصطلحات القانون المدني على نحو يتفق مع كونه عالماً في القانون وأستاذاً للكثير من أساتذة القانون)، والأستاذ على بدوي، والدكتور محمد مصطفى القللي، والأستاذ مصطفى مرعي. وجرت اللجنة على الاستعانة ببعض من أساتذة كليات الحقوق، كل في نطاق تخصصه. وحدث في سنة ١٩٧٤ أن عين الأستاذ الدكتور أحمد عز الدين عبد الله عضواً في مجلس المجمع ومقرراً للجنة القانون.

وكان قد تم قبل هذا التاريخ إعداد مصطلحات كل من القانون المدني، والقانون التجاري، وقانون المرافعات، والقانون الإداري، والتأمين. وبعد أن تولى الدكتور أحمد عز الدين عبد الله مهمة مقرر اللجنة، تابعت اللجنة عملها في إعداد مصطلحات باقي فروع القانون وهي: قانون العقوبات، وقانون الإجراءات الجنائية، والقانون الدستوري، والقانون الدولي العام، والقانون الدولي الخاص، والقانون البحري، والقانون الجوي، والتشريعات الاجتماعية. واستغرق إعداد مصطلحات مختلف هذه الفروع المدة من سنة ١٩٧٤ إلى سنة ١٩٩٧.

وقد استعانت اللجنة في هذا الإعداد بجهود عدد من أساتذة كليات الحقوق كل في نطاق تخصصه، وهم: الدكتور على حسن يونس، والدكتور محمود نجيب حسني، والدكتور محمد لبيب شنب، والدكتور محمود سمير الشرفاوى، والدكتور صلاح الدين عامر، والدكتور أنور أحمد رسلان، وبعد أن أتمت المطبعة التجربة الأولى من طباعة هذا المعجم الذى بلغ عدد مصطلحاته نحو ثمانية آلاف مصطلح، قام هؤلاء الأساتذة بمراجعة أوراق هذه التجربة لتصحيح ما يكون قد وقع بها من أخطاء مطبعية.

وقد روعى الترتيب الهجائى العربى في كل فرع ؛ على أن تكون الواو المهموزة في أول الواوات والياء المهموزة في أول الياءات. وقفينا كل فرع بفهرس ذى مدخل هجائى فرنسى. وإنه لا يفوتنى أن أحتتم كلمتي هذه بتوجيه الشكر لجميع الأساتذة رجال القانون الذين أسهموا في إعداد هذا المعجم ، داعياً لمن لقي ربه منهم بالرحمة وواسع الجنة، كما أشكر العاملين بالمجمع الذين بذلوا جهداً كبيراً في مرحلة طباعة المعجم.

حمداً لله وشكراً لفضله،،،

دكتور أحمد عز الدين عبد الله

مقرر لجنة القانون بالمجمع

أستاذ كرسى القانون الدولى الخاص بكلية

الحقوق بجامعة القاهرة (سابقاً)

أستاذ كرسى القانون الدولى الخاص وعميد كلية

الحقوق بجامعة عين شمس (سابقاً)

ومحام لدى محكمة النقض

المحتويات

صفحة

| | | |
|------------------|--|-----|
| التصدير : | للدكتور شوقي ضيف رئيس المجمع | هـ |
| التقديم : | للدكتور أحمد عز الدين عبد الله مقرر لجنة القانون بالمجمع | ط |
| الباب الأول | القانون الدستوري | ١ |
| الباب الثاني | القانون المدني | ٣٩ |
| الباب الثالث | قانون المرافعات المدنية والتجارية | ٢١٣ |
| الباب الرابع | قانون العقوبات | ٢٣٥ |
| الباب الخامس | قانون الإجراءات الجنائية | ٢٩١ |
| الباب السادس | التشريعات الاجتماعية | ٣٦٩ |
| الباب السابع | القانون التجاري | ٤٠٩ |
| الباب الثامن | القانون الإداري | ٤٥٣ |
| الباب التاسع | القانون البحري | ٤٩٥ |
| الباب العاشر | القانون الجوي | ٥٣١ |
| الباب الحادى عشر | التأمين | ٥٥٣ |
| الباب الثانى عشر | القانون الدولى العام | ٥٨٥ |
| الباب الثالث عشر | القانون الدولى الخاص | ٧١٥ |